ŚRĪMAD BHĀGAVATAM

Canto Primero - Parte Primera

Su Divina Gracia
A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda
Fundador-Ācārya de la Asociación Internacional
para la Conciencia de Krishna

Capítulo 1

10.1.1

śrī-rājovāca
kathito vaṁśa-vistāro
bhavatā soma-sūryayoḥ
rājñāṁ cobhaya-vaṁśyānāṁ
caritaṁ paramādbhutam

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey Parīkṣit dijo; *kathitaḥ* — ha sido ya explicada; *vaṁśa-vistāraḥ* — una amplia relación de las dinastías; *bhavatā* — por Tu Señoría; *soma-sūryayoḥ* — del dios de la Luna y del dios del Sol; *rājñām* — de los reyes; *ca* — y; *ubhaya* — ambas; *vaṁśyānām* — de los miembros de las dinastías; *caritam* — el carácter; *parama* — excelso; *adbhutam* — y maravilloso.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit dijo: Mi querido señor, me has hablado con todo detalle de las dinastías del dios de la Luna y del dios del Sol, y del carácter excelso y maravilloso de sus reyes.

SIGNIFICADO

«La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, *līlā-puruṣottama*, nació como hijo de Vasudeva, pero abandonó enseguida el hogar de Su padre y Se marchó a Vṛndāvana para expandir Su relación amorosa con Sus devotos íntimos. Después de matar a muchos demonios en Vṛndāvana, el Señor regresó a Dvārakā; allí, siguiendo los principios védicos, aceptó muchas esposas, que eran las mejores de las mujeres, engendró en ellas cientos de hijos, y, para establecer los principios de la vida familiar, celebró sacrificios en los que Se adoró a Sí mismo» (*Bhāg*. 9.24.66).

> *jāto gataḥ pitṛ-gṛhād vrajam edhitārtho*
> *hatvā ripūn suta-śatāni kṛtorudāraḥ*
> *utpādya teṣu puruṣaḥ kratubhiḥ samīje*
> *ātmānam ātma-nigamaṁ prathayañ janeṣu*

«La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, *līlā-puruṣottama*, nació como hijo de Vasudeva, pero abandonó enseguida el hogar de Su padre y Se marchó a Vṛndāvana para expandir Su relación amorosa con Sus devotos íntimos. Después de matar a muchos demonios en Vṛndāvana, el Señor regresó a Dvārakā; allí, siguiendo los principios védicos, aceptó muchas esposas, que eran las mejores de las mujeres, engendró en ellas cientos de hijos, y, para establecer los principios de la vida familiar, celebró sacrificios en los que Se adoró a Sí mismo» (*Bhāg*. 9.24.66).

La dinastía Yadu pertenecía a la familia que desciende de Soma, el dios de la Luna. Aunque en la ordenación de los sistemas planetarios el Sol está primero, antes que la Luna, Parīkṣit Mahārāja ofreció más respeto a la dinastía del dios de la Luna, Soma-vaṁśa, porque la dinastía Yādava, en la cual había nacido Kṛṣṇa, desciende de la Luna. La orden monárquica está representada por dos familias *kṣatriyas*, una que desciende del rey del planeta lunar y otra que desciende del rey del Sol. La Suprema Personalidad de Dios, siempre que adviene a este mundo, lo hace en una familia *kṣatriya*, pues viene a establecer los principios de la religión y la rectitud. En el sistema védico, la familia de los *kṣatriyas* es la protectora de la raza humana. En Su forma del Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios advino en la familia que desciende del dios del Sol, la Sūrya-vaṁśa, y en la forma del Señor Kṛṣṇa, hizo Su advenimiento en la dinastía Yadu, la Yadu-vaṁśa, que desciende del dios de la Luna. En el capítulo veinticuatro del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se da una larga lista de los reyes de la Yadu-vaṁśa. Todos los reyes de ambas dinastías —Soma-vaṁśa y Sūrya-vaṁśa— fueron grandes y poderosos, y Mahārāja Parīkṣit les dedicó grandes elogios *(rājñāṁ cobhaya-vaṁśyānāṁ caritaṁ** paramādbhutam). *No obstante, quiso escuchar más acerca de la dinastía Soma-vaṁśa*,* porque en ella había aparecido el Señor Kṛṣṇa.

La morada suprema de la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se describe en la *Brahma-saṁhitā*, donde se explica que es la morada de *cintāmaṇi*: *cintāmaṇi-prakara-sadmasu*

kalpavṛkṣa-lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam. El Vṛndāvana-dhāma de este planeta Tierra es una réplica de esa misma morada. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (8.20), en el cielo espiritual existe otra naturaleza, eterna y trascendental a la materia manifestada y no manifestada. Podemos ver el mundo manifestado en forma de muchas estrellas y planetas como el Sol y la Luna, pero más allá se encuentra lo no manifestado, que no pueden percibir quienes se encuentran en un cuerpo material. Y más allá de esa materia no manifestada se halla el reino espiritual, que el *Bhagavad-gītā* califica de supremo y eterno. Ese reino nunca es destruido. La naturaleza material pasa por el ciclo de la creación y la aniquilación, pero esa naturaleza espiritual permanece eternamente tal y como es. En el Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se explica que esa naturaleza espiritual, el mundo espiritual, es Vṛndāvana, Goloka Vṛndāvana, Vraja-dhāma. El Canto Décimo ofrece la explicación detallada del *śloka* del Canto Noveno que antes hemos citado *—yāto gātaḥ pitṛ-gṛhād (Bhāg*. 9.24.66*)—*.

10.1.2

yadoś ca dharma-śīlasya
nitarāṁ muni-sattama
tatrāṁśenāvatīrṇasya
viṣṇor vīryāṇi śaṁsa naḥ

PALABRA POR PALABRA

yadoḥ — de Yadu o la dinastía Yadu; *ca* — también; *dharma-śīlasya* — que estaban estrictamente apegados a los principios de la religión; *nitarām* — de grandes cualidades; *muni-sattama* — ¡oh, el mejor de todos los *munis*, rey de los *munis* (Śukadeva Gosvāmī)!; *tatra* — en esa dinastía; *aṁśena* — con Su expansión plenaria, Baladeva; *avatīrṇasya* — que advino como encarnación; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *vīryāṇi* — las gloriosas actividades; *śaṁsa* — ten la bondad de explicar; *naḥ* — a nosotros.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los munis!, me has hablado también de los descendientes de Yadu, que eran muy piadosos y seguían estrictamente los principios de la religión. Ahora, si te parece bien, háblame, por favor, de las maravillosas actividades del Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa, que advino en esa dinastía Yadu con Baladeva, Su expansión plenaria.

SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* (5.1) explica que Kṛṣṇa es el origen del *viṣṇu-tattva*:

> *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*
> *sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*

> *anādir ādir govindaḥ*
> *sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas».

> *yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya*
> *jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ*
> *viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Los *brahmās*, que dirigen los innumerables universos, solo viven el tiempo que dura una de las exhalaciones de Mahā-Viṣṇu. Yo adoro a Govinda, el Señor original, de quien Mahā-Viṣṇu es una porción de una porción plenaria» (*Bs*. 5.48).

Govinda, Kṛṣṇa, es la Personalidad de Dios original: *kṛṣṇas tu bhagavān svayam*. El propio Señor Mahā-Viṣṇu, que crea millones de millones de universos con Su respiración, es *kalā-viśeṣa*, una porción plenaria de una porción plenaria del Señor Kṛṣṇa. Mahā-Viṣṇu es una expansión plenaria de Saṅkarṣaṇa, que es una expansión plenaria de Nārāyaṇa. Nārāyaṇa es una expansión plenaria de los *catur-vyūha*, y los *catur-vyūha* son expansiones plenarias de Baladeva, la primera manifestación de Kṛṣṇa. Por lo tanto, cuando Kṛṣṇa advino con Baladeva, con Él vinieron también todos los *viṣṇu-tattvas*.

Mahārāja Parīkṣit pidió a Śukadeva Gosvāmī que hablase de Kṛṣṇa y de Sus gloriosas actividades. Este verso admite otra lectura, que es la siguiente: Śukadeva Gosvāmī era el más grande de los *munis*, pero solo podía explicar a Kṛṣṇa en parte *(aṁśena)*, pues nadie puede explicar completamente a Kṛṣṇa. Las Escrituras dicen que Anantadeva, que tiene miles de cabezas y que trata de describir a Kṛṣṇa con Sus miles de lenguas, nunca logra que Su explicación esté completa.

10.1.3

avatīrya yador vaṁśe
bhagavān bhūta-bhāvanaḥ
kṛtavān yāni viśvātmā
tāni no vada vistarāt

PALABRA POR PALABRA

avatīrya — después de descender; *yadoḥ vaṁśe* — en la dinastía de Yadu; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *bhūta-bhāvanaḥ* — que es la causa de la manifestación cósmica; *kṛtavān* — realizó; *yāni* — todas las que (actividades); *viśva-ātmā* — la Superalma del universo entero; *tāni* — todas esas (actividades); *naḥ* — a nosotros; *vada* — por favor, habla; *vistarāt* — con detalle.

TRADUCCIÓN

La Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, que es la causa de la manifestación cósmica, hizo

Su advenimiento en la dinastía de Yadu. Por favor, háblame con detalle de Su personalidad y de Sus gloriosas actividades, desde el principio hasta el fin de Su vida.

SIGNIFICADO

En este verso, las palabras *kṛtavān yāni* indican que todas las actividades que Kṛṣṇa realizó durante Su estancia en la Tierra son beneficiosas para la sociedad humana. Por el simple hecho de escuchar las actividades de Kṛṣṇa, los estudiosos de la religión, los filósofos y la gente en general se liberarán. Ya hemos explicado varias veces que hay dos clases de *kṛṣṇa-kathā*, representadas por el *Bhag**avad-gītā*, que fue hablada por Kṛṣṇa personalmente, y por el*Śrīmad-Bhāgavatam*, donde Śukadeva Gosvāmī canta las glorias de Kṛṣṇa. Si una persona siente, aunque sea el más mínimo interés por el* kṛṣṇa-kathā*, se libera.*Kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet *(*Bhāg. *12.3.51). Por el simple hecho de recitar o repetir* kṛṣṇa-kathā*, nos liberamos de la contaminación de Kali-yuga. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu aconseja:* yāre dekha, tāre kaha `kṛṣṇa'-upadeśa *(*Cc. Madhya* 7.128). Esa es la misión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa: escuchar acerca de Kṛṣṇa y, de ese modo, liberarnos del cautiverio material.

10.1.4

> *nivṛtta-tarṣair upagīyamānād*
> *bhavauṣadhāc chrotra-mano-'bhirāmāt*
> *ka uttamaśloka-guṇānuvādāt*
> *pumān virajyeta vinā paśughnāt*

PALABRA POR PALABRA

nivṛtta — liberados de; *tarṣaiḥ* — el deseo de disfrute o las actividades materiales; *upagīyamānāt* — que se explica o se canta; *bhava-auṣadhāt* — que es la medicina adecuada para la enfermedad material; *śrotra* — el proceso de recepción auditiva; *manaḥ* — el tema de reflexión para la mente; *abhirāmāt* — de las agradables vibraciones de esa glorificación; *kaḥ* — quién; *uttamaśloka* — de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa-anuvādāt* — de explicar esas actividades; *pumān* — una persona; *virajyeta* — puede mantenerse aparte; *vinā* — excepto; *paśu-ghnāt* — o un carnicero o alguien que está matando su propia existencia personal.

TRADUCCIÓN

La glorificación de la Suprema Personalidad de Dios se lleva a cabo en el marco del sistema de paramparā; es decir, el maestro espiritual la transmite al discípulo. Quienes saborean esa glorificación son las personas que ya no sienten atracción por la glorificación falsa y temporal de la manifestación cósmica. Los relatos

acerca del Señor son la medicina adecuada para las almas condicionadas que están sujetas al ciclo del nacimiento y la muerte. De no ser un carnicero o alguien que mata su propio ser, ¿quién dejaría de escuchar esa glorificación del Señor?

SIGNIFICADO

Entre la población de la India existe la costumbre de escuchar acerca de Kṛṣṇa, bien sea del *Bhagavad-gītā* o del *Śrīmad-Bhāgavatam*, con la intención de liberarse de la enfermedad del ciclo de nacimientos y muertes. Aunque la India actual está muy degradada, si se corre la voz de que alguien va a hablar del *Bhagavad-gītā* o del *Śrīmad-Bhāgavatam*, sigue habiendo miles de personas que se reúnen a escuchar. Este verso, sin embargo, indica que esas recitaciones del *Bhagavad-gītā* y del *Śrīmad-Bhāgavatam* deben hacerlas personas completamente liberadas de deseos materiales *(nivṛtta-tarṣaiḥ)*. En el mundo material, desde Brahmā hasta la insignificante hormiga, todos estamos llenos de deseos de disfrute material de los sentidos, y todos estamos absortos en complacer los sentidos. Sin embargo, con esa clase de ocupaciones no podemos entender plenamente el valor del *kṛṣṇa-kathā*, ya sea en la forma del *Bhagavad-gītā* o del*Śrīmad-Bhāgavatam*.

El proceso de escuchar las glorias de la Suprema Personalidad de Dios de labios de personas liberadas nos liberará, sin duda alguna, del cautiverio de las actividades materiales, pero escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de un recitador

profesional no nos ayudará a alcanzar la liberación. El proceso de *kṛṣṇa-kathā* es muy sencillo. El *Bhagavad-gītā* dice que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Él mismo lo explica: *mattaḥ parataraṁ nānyat kiñcid asti dhanañjaya*: «¡Oh, Arjuna!, no hay verdad superior a Mí» (*Bg*. 7.7). Por el simple hecho de entender esta realidad, que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, podemos llegar a ser personas liberadas. Pero, especialmente en la era actual, la gente se siente atraída a escuchar el *Bhagavad-gītā* de labios de personas sin escrúpulos que se desvían de la sencilla exposición del *Bhagavad-gītā* y la tergiversan por cuestiones de satisfacción personal; y, debido a ello, no pueden alcanzar el verdadero beneficio. La gente tiende a escuchar las contaminadas versiones del *Bhagavad-gītā* de los grandes eruditos, políticos, filósofos y científicos, pero no muestran interés por escuchar las glorias de la Suprema Personalidad de Dios de labios de un devoto. Devoto es aquel que recita el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* sin otra motivación que el servicio del Señor. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha aconsejado que escuchemos las glorias del Señor de labios de una persona iluminada *(bhāgavata paro diya bhāgavata sthane)*. El devoto debe abstenerse de escuchar acerca del Señor de labios de personas que no sean almas iluminadas en la ciencia de conciencia de Kṛṣṇa, pues Śrīla Sanātana Gosvāmī, presentando la siguiente cita del *Padma Purāṇa*, lo prohíbe estrictamente:

> *avaiṣṇava-mukhodgīrṇaṁ*
> *pūtaṁ hari-kathāmṛtam*

> *śravaṇaṁ naiva kartavyaṁ*
> *sarpocchiṣṭaṁ yathā payaḥ*

Debemos abstenernos de escuchar a personas que no siguen las normas *vaiṣṇavas* de conducta. El *vaiṣṇava* es *nivṛtta-tṛṣṇa*, es decir, está libre de motivaciones materiales, pues su único objetivo es predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Los mal llamados eruditos, filósofos y políticos explotan el prestigio del *Bhagavad-gītā*, tergiversando su significado para servir a sus propios fines. Este verso nos advierte que el *kṛṣṇa-kathā* debe venir de labios de una persona que sea *nivṛtta-tṛṣṇa*. Śukadeva Gosvāmī es el ejemplo ideal de orador del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y Parīkṣit Mahārāja, que abandonó su reino y su familia voluntariamente para acudir a su cita con la muerte, es el ejemplo ideal de persona capacitada para escucharlo. El orador del *Śrīmad-Bhāgavatam* que está debidamente capacitado ofrece a las almas condicionadas la medicina que necesitan *(bhavauṣadhi)*. Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de formar predicadores capacitados que reciten el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā* por todo el mundo, de manera que, por todas partes, la gente pueda beneficiarse de su contacto con este movimiento y de ese modo liberarse de las tres miserias de la existencia material.

Las instrucciones del *Bhagavad-gītā* y las narraciones del *Ś**rīmad-Bhāgavatam *son tan agradables que la práctica totalidad de las personas que sufren debido a las tres miserias de la existencia material desearán escuchar las glorias del*

Señor tal y como se exponen en esos libros, para así beneficiarse en la senda de la liberación. No obstante, hay dos clases de hombres que nunca sentirán interés por escuchar el mensaje del Bhagavad-gītā *y del* Śrīmad-Bhāgavatam*: los que están decididos a suicidarse, y los que están decididos a matar vacas y otros animales para satisfacer su lengua. Esas personas pueden hacer ver que escuchan el*Śrīmad-Bhāgavatam *en las sesiones de* Bhāgavata-saptāha*, pero esa práctica no es más que otra creación de los* karmīs*, de la que no pueden obtener ningún beneficio. En relación con esto es importante la palabra* paśu-ghnāt. Paśu-ghna *significa «carnicero». Las personas deseosas de celebrar ceremonias rituales para elevarse a los planetas celestiales deben ofrecer sacrificios* (yajñas) *matando animales. El Señor Buddhadeva rechazó por ello la autoridad de los* Vedas*, pues tenía la misión de acabar con los sacrificios de animales, que se recomiendan en las ceremonias rituales védicas.

> *nindasi yajña-vidher ahaha śruti-jātaṁ*
> *sa-daya-hṛdaya darśita-paśu-ghātaṁ*
> *keśava dhṛta-buddha-śarīra jaya jagadīśa hare*
> *(Gīta-govinda)*

)

Pese a que el sacrificio de animales está autorizado en las ceremonias védicas, a los hombres que matan animales para esas ceremonias se les considera carniceros. Esos carniceros no pueden sentir interés por el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, pues

están hechizados por la materia. Lo único que les interesa es adquirir comodidades para el cuerpo temporal.

> *bhogaiśvarya-prasaktānāṁ*
> *tayāpahṛta-cetasām*
> *vyavasāyātmikā buddhiḥ*
> *samādhau na vidhīyate*

«En la mente de aquellos que están demasiado apegados al disfrute de los sentidos y a la opulencia material, y que están confundidos por esas cosas, no se presenta la determinación resuelta de ofrecer servicio devocional al Señor Supremo» (*Bg*. 2.44). Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice:

> *manuṣya-janama pāiyā, rādhā-kṛṣṇa nā bhajiyā, *
> *jāniyā śuniyā viṣa khāinu*

Todo el que no es consciente de Kṛṣṇa y que, por lo tanto, no se ocupa en el servicio del Señor, también es *paśu-ghna*, pues bebe veneno a sabiendas. Esa persona no puede sentirse atraída por el *kṛṣṇa-kathā*, pues todavía abriga el deseo de complacer los sentidos materiales; no es *nivṛtta-tṛṣṇa*. *Traivargikās te puruṣā vimukhā hari-medhasaḥ*: Quienes se sienten atraídos por la senda de *trivarga* —*dharma*, *artha* y *kāma*— son religiosos porque con ello esperan alcanzar una posición material que les facilite mayores oportunidades de complacer los sentidos. Esas personas se están suicidando, al permanecer voluntariamente en

el ciclo del nacimiento y la muerte. No pueden sentir atracción por el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

Kṛṣṇa-kathā, los temas conscientes de Kṛṣṇa, presuponen la existencia de un orador y de un oyente, los cuales pueden sentir atracción por la conciencia de Kṛṣṇa si han perdido todo interés por los temas materiales. En la práctica podemos ver que esa actitud surge de modo natural en las personas que son conscientes de Kṛṣṇa. Los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, aunque son personas bastantes jóvenes, ya no leen periódicos materialistas, revistas, etc., pues han perdido todo interés por esos temas *(nivṛtta-tarṣaiḥ)*. Abandonan por completo la visión corporal de la vida. El maestro espiritual habla acerca de temas relacionados con Uttamaśloka, la Suprema Personalidad de Dios, y el discípulo escucha con atención. Ambos deben estar libres de deseos materiales, pues, de lo contrario, no se sentirán atraídos por los temas conscientes de Kṛṣṇa. El maestro espiritual y el discípulo no necesitan entender nada que no sea Kṛṣṇa, pues, por el simple hecho de entender a Kṛṣṇa y de hablar acerca de Kṛṣṇa, se alcanza un elevado nivel de erudición *(yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātaṁ bhavati, Muṇḍaka Up*. 1.3*)*. El Señor está en el corazón de todos, y, por la gracia del Señor, el devoto recibe instrucciones directamente del Señor mismo, quien, en el*Bhagavad-gītā* (15.15), dice:

> *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo*
> *mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*

> *vedaiś ca sarvair aham eva vedyo*
> *vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Mediante todos los *Vedas,* es a Mí a quien hay que conocer; Yo soy, en efecto el compilador del *Vedānta* y el conocedor de los *Vedas*». El proceso de conciencia de Kṛṣṇa es tan sublime que una persona perfectamente situada en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, bajo la dirección del maestro espiritual, se siente plenamente satisfecha con leer *kṛṣṇa-kathā* en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el*Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas semejantes. Si el simple hecho de hablar de Kṛṣṇa es tan agradable, podemos imaginar hasta qué punto será agradable ofrecer servicio a Kṛṣṇa.

A veces, las conversaciones de *kṛṣṇa-kathā* entre un maestro espiritual liberado y su discípulo benefician también a otras personas, que las escuchan y sacan partido de ellas. Esos temas son la medicina que acaba con el ciclo de nacimientos y muertes. Ese ciclo, que nos lleva a nacer una y otra vez en diversidad de cuerpos, recibe el nombre de *bhava* o *bhava-roga*. Cuando alguien, voluntaria o involuntariamente, escucha *kṛṣṇa-kathā*, su enfermedad del nacimiento y la muerte, *bhava-roga*, acaba por desaparecer. Por esa razón se dice que *kṛṣṇa-kathā* es *bhavauṣadha*, el remedio que detiene el ciclo de nacimientos y muertes. Por lo general, los *karmīs*, las personas apegadas al disfrute material de los sentidos, no pueden abandonar sus

deseos materiales; sin embargo, la medicina de*kṛṣṇa-kathā* es tan poderosa, que todo aquel que pueda escuchar *kṛṣṇa-kīrtana* se liberará, sin duda alguna, de esa enfermedad. El ejemplo de Dhruva Mahārāja, que se sintió plenamente satisfecho al completar su *tapasya*, es muy ilustrativo. Cuando el Señor quiso darle una bendición, Dhruva se negó a aceptarla. *Svāmin kṛtārtho 'smi varaṁ na yāce.* «Mi querido Señor —dijo—, estoy completamente satisfecho y no deseo ninguna bendición para obtener complacencia material de los sentidos». Y de hecho vemos que los mismos jóvenes que se unen al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa han abandonado los malos hábitos que cultivaban desde hacía mucho tiempo, como la vida sexual ilícita, el comer carne, el tomar drogas, alcohol, tabaco, etc., y la práctica de juegos de azar. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa es tan poderoso que les proporciona plena satisfacción, de modo que ya no sienten interés por la complacencia material de los sentidos.

10.1.5-7

> *pitāmahā me samare 'marañjayair*
> *devavratādyātirathais timiṅgilaiḥ*
> *duratyayaṁ kaurava-sainya-sāgaraṁ*
> *kṛtvātaran vatsa-padaṁ sma yat-plavāḥ*

> *drauṇy-astra-vipluṣṭam idaṁ mad-aṅgaṁ*
> *santāna-bījaṁ kuru-pāṇḍavānām*

jugopa kukṣiṁ gata ātta-cakro
mātuś ca me yaḥ śaraṇaṁ gatāyāḥ

vīryāṇi tasyākhila-deha-bhājām
antar bahiḥ pūruṣa-kāla-rūpaiḥ
prayacchato mṛtyum utāmṛtaṁ ca
māyā-manuṣyasya vadasva vidvan

PALABRA POR PALABRA

pitāmahāḥ — mis abuelos, los cinco Pāṇḍavas (Yudhiṣṭhira, Bhīma, Arjuna, Nakula y Sahadeva); *me* — mis; *samare* — en el campo de batalla de Kurukṣetra; *amaram-jayaiḥ* — contra guerreros que podían vencer a los semidioses en el campo de batalla; *devavrata-ādya* — Bhīṣmadeva y otros; *atirathaiḥ* — grandes generales; *timiṅgilaiḥ* — como grandes peces *timiṅgila*, que pueden devorar sin dificultad enormes tiburones; *duratyayam* — muy difícil de atravesar; *kaurava-sainya-sāgaram* — el océano de los ejércitos de los Kauravas; *kṛtvā* — considerando ese océano; *ataran* — lo cruzaron; *vatsa-padam* — como si pasasen sobre la pequeña huella de un ternero; *sma* — en el pasado; *yat-plavāḥ* — el refugio del barco de los pies de loto de Kṛṣṇa; *drauṇi* — de Aśvatthāmā; *astra* — por el*brahmāstra*; *vipluṣṭam* — atacado y quemado; *idam* — este; *mat-aṅgam* — mi cuerpo; *santāna-bījam* — la última semilla que quedaba, el último descendiente de la familia; *kuru-pāṇḍavānām* — de los Kurus y los Pāṇḍavas (pues fue el único que quedó con vida después de la batalla de Kurukṣetra); *jugopa* — dio protección; *kukṣim* — dentro del vientre; *gataḥ* — situado;

ātta-cakraḥ — empuñando el disco; *mātuḥ* — de mi madre; *ca* — también; *me* — mía; *yaḥ* — el Señor que; *śaraṇam* — el refugio; *gatāyāḥ* — que había aceptado; *vīryāṇi* — la glorificación de las características trascendentales; *tasya* — de Él (de la Suprema Personalidad de Dios); *akhila-deha-bhājām* — de todas las entidades vivientes en cuerpos materiales; *antaḥ bahiḥ* — dentro y fuera; *pūruṣa* — de la Persona Suprema; *kāla-rūpaiḥ* — en las formas del tiempo eterno; *prayacchataḥ* — que es quien da; *mṛtyum* — la muerte; *uta* — así se dice; *amṛtam ca* — y la vida eterna; *māyā-manuṣyasya* — del Señor, que, por Su propia potencia, advino con la forma de un ser humano común; *vadasva* — explica, por favor; *vidvan* — ¡oh, sabio orador (Śukadeva Gosvāmī)!.

TRADUCCIÓN

A bordo de la nave de los pies de loto de Kṛṣṇa, mi abuelo Arjuna logró cruzar, con otros, el océano del campo de batalla de Kurukṣetra, donde generales como Bhīṣmadeva eran como grandes peces que podrían habérselos tragado sin ningún esfuerzo. Por la misericordia del Señor Kṛṣṇa, mis abuelos cruzaron ese océano, que era muy difícil de atravesar, como si pasasen sobre la huella de un ternero. Cuando mi madre se entregó a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, el Señor, empuñando el cakra Sudarśana, entró en su vientre y salvó mi cuerpo, el cuerpo del último descendiente que les quedaba a los Kurus y los Pāṇḍavas, y que estaba a punto de ser destruido por la

abrasadora arma de Aśvatthāmā. El Señor Śrī Kṛṣṇa, que por Su propia potencia Se manifiesta en las formas del tiempo eterno —es decir, como Paramātmā y como virāṭ-rūpa— dentro y fuera de todos los seres vivos corporificados, dio a todos la liberación, bien en la forma de la muerte cruel, o bien en forma de vida. Por favor, ilumíname explicándome Sus trascendentales características.

SIGNIFICADO

Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.58):

> *samāśritā ye pada-pallava-plavaṁ*
> *mahat-padaṁ puṇya-yaśo murāreḥ*
> *bhavāmbudhir vatsa-padaṁ paraṁ padaṁ*
> *padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣām*

«Para quien ha subido al barco de los pies de loto del Señor, que es el refugio de la manifestación cósmica y es famoso con el nombre de Murāri, el enemigo del demonio Mura, el océano del mundo material es como el agua que cabe en la huella de un ternero. Su objetivo es *paraṁ padam*, Vaikuṇṭha, el lugar donde no hay miserias materiales, y no el lugar en que hay un peligro a cada paso».

Quien se refugia en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa recibe inmediatamente la protección del Señor. *Ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mok**ṣayiṣyāmi mā śucaḥ*, es la promesa del Señor en*

el Bhagavad-gītā *(18.66): «Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». Quien se refugia en el Señor Kṛṣṇa alcanza la protección más segura. Los Pāṇḍavas, por ejemplo, se refugiaron en los pies de loto de Kṛṣṇa y todos ellos gozaron de plena seguridad en el campo de batalla de Kurukṣetra. Por esa razón, Parīkṣit Mahārāja se sentía moralmente obligado a pensar en Kṛṣṇa en los últimos días de su vida. Ese es el resultado ideal del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa:* ante nārāyaṇa-smṛtiḥ. *Si en el momento de la muerte podemos recordar a Kṛṣṇa, nuestra vida habrá alcanzado el éxito. Parīkṣit Mahārāja se sentía tan endeudado con Kṛṣṇa, que, con gran inteligencia, decidió pensar constantemente en Él durante los últimos días de su vida. Kṛṣṇa había salvado a los Pāṇḍavas, los abuelos de Mahārāja Parīkṣit, en el campo de batalla de Kurukṣetra, y había salvado también al propio Mahārāja Parīkṣit del* brahmāstra *de Aśvatthāmā. Kṛṣṇa actuó como el amigo y Deidad adorable de la familia Pāṇḍava. Además, y aparte de Su contacto personal con los Pāṇḍavas, Kṛṣṇa es la Superalma de todas las entidades vivientes y concede la liberación a todos, incluso a los que no son devotos puros. Kaṁsa, por ejemplo, no tenía nada de devoto, pero Kṛṣṇa, después de matarle, le dio la salvación. Ser consciente de Kṛṣṇa es bueno para todos, devotos puros y no devotos. Esa es la gloria de la conciencia de Kṛṣṇa. ¿Quién, teniendo esto en cuenta, dejaría de refugiarse en los pies de loto de Kṛṣṇa? Este verso explica que Kṛṣṇa es* māyā-manuṣya*, porque desciende en forma de ser humano. Él no viene porque esté obligado a hacerlo, como los* karmīs *o los seres vivos en general, sino que*

desciende en virtud de Su propia energía interna (sambhavāmy ātma-māyayā**)*, solo para mostrar Su favor a las caídas almas condicionadas. Kṛṣṇa siempre está situado en Su posición original,* sac-cid-ānanda-vigraha*, y todo el que Le ofrece servicio también se sitúa en su identidad espiritual original* (svarūpeṇa vyavasthitiḥ)*. Esa es la perfección más elevada de la vida humana.

10.1.8

rohiṇyās tanayaḥ prokto
rāmaḥ saṅkarṣaṇas tvayā
devakyā garbha-sambandhaḥ
kuto dehāntaraṁ vinā

PALABRA POR PALABRA

rohiṇyāḥ — de Rohiṇīdevī, la madre de Baladeva; *tanayaḥ* — el hijo; *proktaḥ* — es bien sabido; *rāmaḥ* — Balarāma; *saṅkarṣaṇaḥ* — Balarāma no es otro que Saṅkarṣaṇa, la primera Deidad del grupo cuádruple (Saṅkarṣaṇa, Aniruddha, Pradyumna y Vāsudeva); *tvayā* — por ti (así lo has dicho); *devakyāḥ* — de Devakī, la madre de Kṛṣṇa; *garbha-sambandhaḥ* — relacionado con el vientre; *kutaḥ* — cómo; *deha-antaram* — traslado de cuerpos; *vinā* — sin.

TRADUCCIÓN

Mi querido Śukadeva Gosvāmī, has explicado ya que Saṅkarṣaṇa, que pertenece a la segunda expansión

cuádruple, advino en la forma de Balarāma, el hijo de Rohiṇī. Pero explícame, por favor, ¿cómo es posible que estuviese primero en el vientre de Devakī y después en el de Rohiṇī, si no fue trasladado de un cuerpo al otro?

SIGNIFICADO

Esta pregunta está hecha con la intención particular de entender a Balarāma, que es Saṅkarṣaṇa en persona. Balarāma es el bien conocido hijo de Rohiṇī, pero también se sabe que era hijo de Devakī. Parīkṣit Mahārāja quería entender este misterio. ¿Cómo podía Balarāma ser hijo de Devakī y de Rohiṇī a la vez?

10.1.9

kasmān mukundo bhagavān
pitur gehād vrajaṁ gataḥ
kva vāsaṁ jñātibhiḥ sārdhaṁ
kṛtavān sātvatāṁ patiḥ

PALABRA POR PALABRA

kasmāt — por qué; *mukundaḥ* — Kṛṣṇa, que puede dar la liberación a todos; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *pituḥ* — de Su padre (Vasudeva); *gehāt* — de la casa; *vrajam* — a Vraja-dhāma, Vrajabhūmi; *gataḥ* — fue; *kva* — dónde; *vāsam* — Se instaló para vivir; *jñātibhiḥ* — Sus familiares; *sārdham* — con; *kṛtavān* — así lo hizo; *sātvatām patiḥ* — el amo de todos los devotos *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

¿Cuál fue la razón de que Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, dejase la casa de Su padre, Vasudeva, y fuese a la casa de Nanda, en Vṛndāvana? ¿En qué parte de Vṛndāvana vivió con Sus familiares el Señor, el amo de la dinastía Yadu?

SIGNIFICADO

Estas preguntas se refieren al itinerario de Kṛṣṇa. Inmediatamente después de nacer en la casa de Vasudeva, en Mathurā, Kṛṣṇa Se trasladó a Gokula, en la otra orilla del Yamunā, y, al poco tiempo, Se mudó con Sus padres y familiares a Nanda-grāma, en Vṛndāvana. Mahārāja Parīkṣit también estaba muy deseoso de escuchar acerca de las actividades de Kṛṣṇa en Vṛndāvana. Todo este Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* habla de Sus actividades en Vṛndāvana y en Dvārakā. Los primeros cuarenta capítulos narran las actividades de Kṛṣṇa en Vṛndāvana, y los cincuenta siguientes, las actividades de Kṛṣṇa en Dvārakā. Mahārāja Parīkṣit, para satisfacer su deseo de escuchar acerca de Kṛṣṇa, pidió a Śukadeva Gosvāmī que le narrase esas actividades con todo detalle.

10.1.10

vraje vasan kim akaron
madhupuryāṁ ca keśavaḥ

bhrātaraṁ cāvadhīt kaṁsaṁ
mātur addhātad-arhaṇam

PALABRA POR PALABRA

vraje — en Vṛndāvana; *vasan* — mientras vivía; *kim akarot* — qué hizo; *madhupuryām* — en Mathurā; *ca* — y; *keśavaḥ* — Kṛṣṇa, el que mató a Keśī; *bhrātaram* — al hermano; *ca* — y; *avadhīt* — mató; *kaṁsam* — a Kaṁsa; *mātuḥ* — de Su madre; *addhā* — directamente; *a-tat-arhaṇam* — lo cual no estaba en absoluto aprobado en los *śāstras*.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa vivió en Vṛndāvana y en Mathurā. ¿Qué hizo en esos lugares? ¿Por qué mató a Kaṁsa, el hermano de Su madre? Eso no se aprueba en absoluto en los śāstras.

SIGNIFICADO

Un tío materno, un hermano de la madre, está al mismo nivel que el padre. Si un tío materno no tiene hijos, su heredero legal será su sobrino. ¿Por qué razón, entonces, mató Kṛṣṇa con Sus propias manos a Kaṁsa, el hermano de Su madre? Mahārāja Parīkṣit sentía mucha curiosidad en relación con esto.

10.1.11

dehaṁ mānuṣam āśritya
kati varṣāṇi vṛṣṇibhiḥ
yadu-puryāṁ sahāvātsīt
patnyaḥ katy abhavan prabhoḥ

PALABRA POR PALABRA

deham — cuerpo; *mānuṣam* — igual que un hombre; *āśritya* — adoptando; *kati varṣāṇi* — cuántos años; *vṛṣṇibhiḥ* — en compañía de los Vṛṣṇis, los nacidos en la familia Vṛṣṇi; *yadu-puryām* — en Dvārakā, la residencia de los Yadus; *saha* — con; *avātsīt* — vivió el Señor; *patnyaḥ* — esposas; *kati* — cuántas; *abhavan* — hubo; *prabhoḥ* — del Señor.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no tiene cuerpo material, pero adviene en forma de ser humano. ¿Durante cuántos años vivió con los descendientes de Vṛṣṇi? ¿Con cuántas esposas Se casó, y por cuántos años vivió en Dvārakā?

SIGNIFICADO

Hay muchos pasajes en los que se dice que la Suprema Personalidad de Dios es *sac-cid-ānanda-vigraha*, es decir, que posee un cuerpo espiritual y bienaventurado. Su aspecto físico es

narākṛti, es decir, exactamente igual al de los seres humanos. Las palabras *mānuṣam āśritya* de este verso, que indican que Él adopta un cuerpo exactamente como el de los hombres, confirman la misma idea. En todas partes se confirma que Kṛṣṇa no es *nirākāra*, sin forma. Él tiene forma, y esa forma es exactamente como la del ser humano. De ello no hay la menor duda.

10.1.12

etad anyac ca sarvaṁ me
mune kṛṣṇa-viceṣṭitam
vaktum arhasi sarvajña
śraddadhānāya vistṛtam

PALABRA POR PALABRA

etat — todos estos detalles; *anyat ca* — así como también otros; *sarvam* — todo; *me* — a mí; *mune* — ¡oh, gran sabio!; *kṛṣṇa-viceṣṭitam* — las actividades del Señor Kṛṣṇa; *vaktum* — explicar; *arhasi* — tú puedes; *sarva-jña* — pues lo sabes todo; *śraddadhānāya* — pues no siento envidia, sino que tengo fe en Él; *vistṛtam* — con todo detalle.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio, que lo sabes todo acerca de Kṛṣṇa!, tengo plena fe y estoy muy deseoso de escuchar las actividades de Kṛṣṇa. Por favor, responde con todo

detalle a mis preguntas y explícame también las cosas que no he sabido preguntar.

10.1.13

naiṣātiduḥsahā kṣun māṁ
tyaktodam api bādhate
pibantaṁ tvan-mukhāmbhoja-
cyutaṁ hari-kathāmṛtam

PALABRA POR PALABRA

na — no; *eṣā* — todo esto; *ati-duḥsahā* — extraordinariamente difícil de soportar; *kṣut* — el hambre; *mām* — a mí; *tyakta-udam* — habiendo dejado incluso de beber agua; *api* — también; *bādhate* — no representa un obstáculo; *pibantam* — mientras bebo; *tvat-mukha-ambhoja-cyutam* — que emana de tu boca de loto; *hari-kathā-amṛtam* — el néctar de los temas de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Debido al voto que he hecho en el umbral de la muerte, he dejado incluso de beber agua. Sin embargo, como estoy bebiendo el néctar de los temas de Kṛṣṇa, que fluye de la boca de loto de Tu Señoría, ni siquiera el hambre y la sed, que tan difíciles son de soportar, representan un obstáculo para mí.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit iba a tener que afrontar su muerte en un plazo de siete días, de modo que dejó de comer y beber por completo. Como ser humano, no cabe duda de que sentía el hambre y la sed, por lo que Śukadeva Gosvāmī podría haber deseado interrumpir la narración de los trascendentales temas de Kṛṣṇa; pero Mahārāja Parīkṣit, a pesar de su ayuno, no sentía la menor fatiga. «El hambre y la sed debidas a mi ayuno —dijo— no me molestan. Cierto día, agobiado por la sed, fui al *āśrama* de Śamīka Muni a beber agua, pero el *muni* no me atendió. Yo, entonces, le dejé una serpiente muerta sobre los hombros, y, debido a ello, su hijo, un niño *brāhmaṇa*, me maldijo. Ahora, sin embargo, me encuentro perfectamente. El hambre y la sed no me molestan lo más mínimo». Esto indica que el hambre y la sed pueden molestarnos mientras nos hallamos en el plano material, pero, en el plano espiritual, la fatiga no existe.

El mundo entero sufre de sed espiritual. Todo ser vivo es Brahman, alma espiritual, y necesita alimento espiritual para satisfacer su hambre y su sed. Sin embargo, por desdicha, el mundo no es en absoluto consciente del néctar de *kṛṣṇa-kathā*. Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es una bendición para los filósofos, los estudiosos de la religión y la gente en general. Ciertamente, el encanto y el atractivo de Kṛṣṇa y del *kṛṣṇa-kathā* son muy grandes. La Verdad Absoluta recibe por ello el nombre de «Kṛṣṇa», «el más atractivo».

La palabra *amṛta* es también una importante referencia a la luna, y la palabra *ambuja* significa «flor de loto». La placentera luz de la luna y la agradable fragancia de la flor de loto se combinan para llenar de placer a todo el que escuche *kṛṣṇa-kathā* de labios de Śukadeva Gosvāmī. Dicen los *śāstras*:

> *matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā*
> *mitho 'bhipadyeta gṛha-vratānām*
> *adānta-gobhir viśatāṁ tamisraṁ*
> *punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*

«Prahlāda Mahārāja contestó: Las personas demasiado adictas al materialismo, como no pueden controlar sus sentidos, avanzan a una vida infernal y mastican repetidas veces lo que ya antes ha sido masticado. Su atracción por Kṛṣṇa nunca despierta, ni con los consejos de otro, ni con sus propios esfuerzos, ni con una combinación de ambos» (*Bhāg*. 7.5.30). En la actualidad, toda la sociedad humana se empeña en la tarea de masticar lo ya masticado *(punaḥ punaś carvita-carvaṇānām)*. La gente está dispuesta a padecer en el ciclo de *mṛtyu-saṁsāra-vartmani*, es decir, a nacer en una forma corporal, morir, recibir otra forma corporal y morir de nuevo. Para acabar con ese ciclo de nacimientos y muertes, es absolutamente necesario el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, *kṛṣṇa-kathā*. Sin embargo, para saborear el néctar del *kṛṣṇa-kathā*, que pone punto final a todas las fatigas materiales, y para disfrutar de la vida bienaventurada de la existencia trascendental, es imprescindible escuchar *kṛṣṇa-kathā* de labios de un alma iluminada como Śukadeva Gosvāmī.

En relación con el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, vemos que, en la práctica, aquellos que han saboreado el néctar del *kṛṣṇa-kathā* pierden todos los deseos materiales, mientras que los que no pueden entender ni a Kṛṣṇa ni el *kṛṣṇa-kathā* consideran que la vida consciente de Kṛṣṇa es un «lavado de cerebro» y un «control de la mente». Mientras los devotos disfrutan de bienaventuranza espiritual, los no devotos se sorprenden de que los devotos hayan olvidado todos los anhelos materiales.

10.1.14

sūta uvāca
evaṁ niśamya bhṛgu-nandana sādhu-vādaṁ
vaiyāsakiḥ sa bhagavān atha viṣṇu-rātam
pratyarcya kṛṣṇa-caritaṁ kali-kalmaṣa-ghnaṁ
vyāhartum ārabhata bhāgavata-pradhānaḥ

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *evam* — así; *niśamya* — escuchar; *bhṛgu-nandana* — ¡oh, hijo de la dinastía Bhṛgu, Śaunaka!; *sādhu-vādam* — piadosas preguntas; *vaiyāsakiḥ* — Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva; *saḥ* — él; *bhagavān* — el muy poderoso; *atha* — así; *viṣṇu-rātam* — a Parīkṣit Mahārāja, a quien siempre protegía Viṣṇu; *pratyarcya* — ofreciéndole reverencias respetuosas; *kṛṣṇa-caritam* — temas del Señor Kṛṣṇa; *kali-kalmaṣa-ghnam* — que disminuyen las dificultades de la era de

Kali; *vyāhartum* — a exponer; *ārabhata* — comenzó; *bhāgavata-pradhānaḥ* — Śukadeva Gosvāmī, el principal de los devotos puros.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, hijo de Bhṛgu [Śaunaka Ṛṣi]!, después de escuchar las piadosas preguntas de Mahārāja Parīkṣit, Śukadeva Gosvāmī, el muy respetable devoto, el hijo de Vyāsadeva, dio las gracias al rey con gran respeto, y, acto seguido, comenzó a exponer los temas relacionados con Kṛṣṇa, que son el remedio para todos los sufrimientos de esta era de Kali.

SIGNIFICADO

Las palabras *kṛṣṇa-caritaṁ kali-kalmaṣa-ghnam* de este verso indican que las actividades del Señor Kṛṣṇa son, sin duda alguna, la principal panacea para todas las miserias, especialmente en la era de Kali. En Kali-yuga la vida es muy corta, y la gente no cultiva la conciencia espiritual. Y si alguien siente un mínimo interés por el cultivo espiritual, hay muchos *svāmīs* y *yogīs* falsos que le descarrían, sin orientarle hacia el *kṛṣṇa-kathā*. Por esa razón, la mayoría de las personas son desdichadas y viven perturbadas por infinidad de calamidades. Nārada Muni pidió a Śrīla Vyāsadeva que redactase el *Śrīmad-Bhāgavatam,* y este así lo hizo, a fin de aliviar los sufrimientos de la gente de esta era *(kali-kalmaṣa-ghnam)*. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se esfuerza sinceramente por iluminar a la población por

medio de los temas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* y del *Bhagavad-gītā* está siendo aceptado en todo el mundo y en todas las esferas sociales, especialmente en los círculos de personas avanzadas y cultas.

Este verso califica a Śrīla Śukadeva Gosvāmī con las palabras *bhāgavata-pradhānaḥ*, mientras que el calificativo de Mahārāja Parīkṣit es *viṣṇu-rātam*. Ambos calificativos tienen el mismo significado; Mahārāja Parīkṣit era un gran devoto de Kṛṣṇa, y Śukadeva Gosvāmī también era un gran santo y gran devoto de Kṛṣṇa. Al reunirse para hablar y escuchar *kṛṣṇa-kathā*, proporcionan un gran alivio al sufrimiento de la humanidad.

> *anarthopaśamaṁ sākṣād*
> *bhakti-yogam adhokṣaje*
> *lokasyājānato vidvāṁś*
> *cakre sātvata-saṁhitām*

«Los sufrimientos materiales de la entidad viviente son algo superfluo que puede mitigarse directamente con el proceso vinculante del servicio devocional. Pero la gran mayoría de gente ignora eso, y por ello el erudito Vyāsadeva compiló esta Escritura védica, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que está relacionada con la Verdad Suprema» (*Bhāg*. 1.7.6). La gente común no es consciente de que el mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* puede dar a toda la sociedad humana alivio de los sufrimientos de Kali-yuga *(kali-kalmaṣa-ghnam).*

10.1.15

śrī-śuka uvāca
samyag vyavasitā buddhis
tava rājarṣi-sattama
vāsudeva-kathāyāṁ te
yaj jātā naiṣṭhikī ratiḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *samyak* — completamente; *vyavasitā* — fija; *buddhiḥ* — la inteligencia; *tava* — de Tu Majestad; *rāja-ṛṣi-sattama* — ¡oh, el mejor de los *rājarṣis* (reyes santos)!; *vāsudeva-kathāyām* — en escuchar acerca de los temas que tratan de Vāsudeva, Kṛṣṇa; *te* — tuyo; *yat* — puesto que; *jātā* — adquirida; *naiṣṭhikī* — sin cesar; *ratiḥ* — atracción, o servicio devocional extático.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, majestad, el mejor de los reyes santos!, como sientes una gran atracción por los temas que tratan de Vāsudeva, no cabe duda de que tu inteligencia está firmemente establecida en la comprensión espiritual, que es el único objetivo verdadero para la humanidad. Esa atracción nunca cesa, y por ello es, ciertamente, sublime.

SIGNIFICADO

Para los *rājarṣis*, los jefes ejecutivos del gobierno, el *kṛṣṇa-kathā* es obligatorio. Así lo menciona también el *Bhagavad-gītā (imaṁ rājarṣayo viduḥ)*. Por desgracia, en esta era, el poder ejecutivo está cayendo en manos de hombres de tercera y de cuarta clase, que carecen de comprensión espiritual, con lo cual la sociedad se está degradando rápidamente. Los jefes ejecutivos del gobierno deben comprender los temas de *kṛṣṇa-kathā*, pues, de lo contrario, ¿cómo podrá la gente ser feliz y liberarse de los sufrimientos de la vida materialista? Cuando alguien ha fijado su mente en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, debe entenderse que esa persona posee una inteligencia muy aguda en lo que se refiere a la comprensión del valor de la vida. Mahārāja Parīkṣit era *rājarṣi-sattama*, el mejor de todos los reyes santos, y Śukadeva Gosvāmī era *muni-sattama*, el mejor de los *munis*. Ambos eran elevados debido a la atracción que compartían por el*kṛṣṇa-kathā*. El siguiente verso explicará con gran claridad la elevada posición del orador y del oyente. El *kṛṣṇa-kathā* es tan reconfortante que Mahārāja Parīkṣit se olvidó de todo lo material; ni siquiera recordaba su propio bienestar en relación con el alimento y la bebida. Este ejemplo nos indica que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa debe propagarse por todo el mundo, de manera que tanto el orador como quienes escuchan se eleven al plano trascendental y vayan de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

10.1.16

vāsudeva-kathā-praśnaḥ
puruṣāṁs trīn punāti hi
vaktāraṁ pracchakaṁ śroṭṝṁs
tat-pāda-salilaṁ yathā

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva-kathā-praśnaḥ — preguntas acerca de los pasatiempos y características de Vāsudeva, Kṛṣṇa; *puruṣān* — personas; *trīn* — tres; *punāti* — purifican; *hi* — en verdad; *vaktāram* — al orador, como Śukadeva Gosvāmī; *pracchakam* — y a un oyente inquisitivo como Mahārāja Parīkṣit; *śroṭṝn* — y, entre ellos, a los que escuchan acerca de los temas; *tat-pāda-salilam yathā* — del mismo modo que el mundo entero se purifica con el agua del Ganges que emana del dedo del pie del Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

El Ganges, que emana del dedo del pie del Señor Viṣṇu, purifica los tres mundos: los sistemas planetarios superior, medio e inferior. Del mismo modo, las preguntas acerca de los pasatiempos y características del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, purifican a tres clases de hombres: al que habla o predica, al que pregunta, y a toda la gente que escucha.

SIGNIFICADO

Tasmād guruṁ prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam (*Bhāg*. 11.3.21). Quien siente interés por entender los temas trascendentales y los considera el objetivo de la vida, debe acudir al maestro espiritual genuino. *Tasmād guruṁ prapadyeta*. Debe someterse a ese *guru*, que puede proporcionarle la información correcta acerca de Kṛṣṇa. Mahārāja Parīkṣit se ha sometido a la persona idónea, Śukadeva Gosvāmī, para recibir iluminación en *vāsudeva-kathā*. Vāsudeva es la Personalidad de Dios original, cuyas actividades espirituales son ilimitadas. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es un registro de dichas actividades, y el *Bhagavad-gītā*recoge las palabras habladas personalmente por Vāsudeva. Así pues, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está lleno de *vāsudeva-kathā*, y todo el que escuche, todo el que se una al movimiento y todo el que predique, se purificarán.

10.1.17

> *bhūmir dṛpta-nṛpa-vyāja-*
> *daityānīka-śatāyutaiḥ*
> *ākrāntā bhūri-bhāreṇa*
> *brahmāṇaṁ śaraṇaṁ yayau*

PALABRA POR PALABRA

bhūmiḥ — madre Tierra; *dṛpta* — envanecidos; *nṛpa-vyāja* — haciéndose pasar por reyes, por la personificación del poder

supremo del estado; *daitya* — de demonios; *anīka* — de falanges militares de soldados; *śata-ayutaiḥ* — ilimitadamente, por muchos cientos de miles; *ākrāntā* — abrumada; *bhūri-bhāreṇa* — por la carga del innecesario poder militar; *brahmāṇam* — al Señor Brahmā; *śaraṇam* — para refugiarse; *yayau* — fue.

TRADUCCIÓN

Un día, sintiéndose abrumada por el peso de cientos de miles de falanges militares armadas por demonios vanidosos que se hacían pasar por reyes, madre Tierra acudió al Señor Brahmā.

SIGNIFICADO

Cuando el mundo se resiente del peso innecesario de los grandes dispositivos militares, y cuando el poder ejecutivo de los gobiernos está en manos de reyes demoníacos, la Suprema Personalidad de Dios adviene para aliviarlo de su carga. En el *Bhagavad-gītā* (4.7), el Señor dice:

> *yadā yadā hi dharmasya*
> *glānir bhavati bhārata*
> *abhyutthānam adharmasya*
> *tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». Los habitantes de la Tierra, cuando se vuelven

ateos e impíos, se degradan hasta el nivel de animales como los perros y los cerdos, y entonces lo único que hacen es ladrarse unos a otros. Eso es *dharmasya glāni*, alejarse del objetivo de la vida. La misión de la vida humana es alcanzar la perfección más elevada de ser consciente de Kṛṣṇa; pero, cuando la gente es atea y los reyes y presidentes están innecesariamente envanecidos de su poderío militar, lo único que hacen es pelearse y aumentar la fuerza militar de sus países. Por esa razón, hoy en día vemos que todos los países se dedican con afán a fabricar armas atómicas, preparándose para una tercera guerra mundial. Esos preparativos son realmente innecesarios; son el reflejo del orgullo falso de los jefes de estado. La verdadera función de los jefes ejecutivos es velar por la felicidad de la gente, educando a las diversas secciones de la sociedad en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. *Cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ* (*Bg*. 4.13). Los líderes deben educar a sus súbditos como *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*, ocupándoles en sus respectivos deberes prescritos, y ayudándoles así a progresar hacia el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Lo que tenemos, en cambio, son bandidos y maleantes que, haciéndose pasar por protectores del pueblo, organizan un sistema de votaciones y, en nombre de la democracia, no reparan en medios para hacerse con el poder y explotar a los ciudadanos. En la actualidad vemos de nuevo que los *asuras*, personas carentes de conciencia de Dios, se están haciendo con el poder ejecutivo en los gobiernos, como sucedió hace muchísimo tiempo. Las naciones del mundo se preocupan de reforzar sus dispositivos militares. En algunos casos, gastan el sesenta y cinco por ciento de las recaudaciones

del gobierno con estos fines. Pero, ¿por qué se tiene que gastar de esa forma el dinero que tantos sudores cuesta a la gente? Debido a la presente situación mundial, Kṛṣṇa ha descendido en la forma del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Es algo completamente natural, pues sin el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el mundo no puede ser feliz ni conocer la paz.

10.1.18

gaur bhūtvāśru-mukhī khinnā
krandantī karuṇaṁ vibhoḥ
upasthitāntike tasmai
vyasanaṁ samavocata

PALABRA POR PALABRA

gauḥ — la forma de una vaca; *bhūtvā* — adoptando; *aśru-mukhī* — con lágrimas en los ojos; *khinnā* — muy afligida; *krandantī* — sollozando; *karuṇam* — lastimosamente; *vibhoḥ* — el Señor Brahmā; *upasthitā* — se presentó; *antike* — ante; *tasmai* — a él (al Señor Brahmā); *vyasanam* — su aflicción; *samavocata* — expuso.

TRADUCCIÓN

Madre Tierra adoptó la forma de una vaca y, muy afligida, con los ojos llenos de lágrimas, se presentó ante el Señor Brahmā y le informó de su desdicha.

10.1.19

brahmā tad-upadhāryātha
saha devais tayā saha
jagāma sa-tri-nayanas
tīraṁ kṣīra-payo-nidheḥ

PALABRA POR PALABRA

brahmā — el Señor Brahmā; *tat-upadhārya* — entenderlo todo correctamente; *atha* — a continuación; *saha* — con; *devaiḥ* — los semidioses; *tayā saha* — con madre Tierra; *jagāma* — se dirigió; *sa-tri-nayanaḥ* — con el Señor Śiva, que tiene tres ojos; *tīram* — a la orilla; *kṣīra-payaḥ-nidheḥ* — del océano de leche.

TRADUCCIÓN

Después de que madre Tierra le informase de sus sufrimientos, el Señor Brahmā, acompañado de madre Tierra, el Señor Śiva y todos los demás semidioses, se dirigió a la orilla del océano de leche.

SIGNIFICADO

Al conocer la precaria situación de la Tierra, el Señor Brahmā visitó al Señor Indra y a los demás semidioses encargados de administrar el universo. También visitó al Señor Śiva, que es responsable de la aniquilación. El sostenimiento y la aniquilación continúan perpetuamente, bajo la orden de la Suprema

Personalidad de Dios. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.8): *paritrāṇāya sādhūnāṁ vin**āśāya ca duṣkṛtām*. Quienes son obedientes a las leyes de Dios son protegidos por diversos sirvientes y semidioses, mientras que los indeseables son destruidos por el Señor Śiva. El Señor Brahmā visitó en primer lugar a todos los semidioses, con el Señor Śiva entre ellos, antes de partir con madre Tierra hacia la orilla del océano de leche, donde el Señor Viṣṇu reposa en la isla blanca de Śvetadvīpa.

10.1.20

tatra gatvā jagannātham
deva-devaṁ vṛṣākapim
puruṣaṁ puruṣa-sūktena
upatasthe samāhitaḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí (en la orilla del océano de leche); *gatvā* — después de ir; *jagannātham* — al amo del universo entero, el Ser Supremo; *deva-devam* — el Dios Supremo de todos los dioses; *vṛṣākapim* — la Persona Suprema, Viṣṇu, que mantiene a todos y disminuye el sufrimiento de todos; *puruṣam* — la Persona Suprema; *puruṣa-sūktena* — con el *mantra* védico llamado *puruṣa-sūkta*; *upatasthe* — adoraron; *samāhitaḥ* — con gran atención.

TRADUCCIÓN

En la orilla del océano de leche, los semidioses adoraron a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, el amo del universo entero, el Dios Supremo de todos los dioses, que mantiene a todos y disminuye el sufrimiento de todos. Para adorar al Señor Viṣṇu, que Se acuesta en el océano de leche, recitaron con gran concentración los mantras védicos del puruṣa-sūkta.

SIGNIFICADO

Todos los semidioses, y entre ellos el Señor Brahmā, el rey Indra, Candra y Sūrya, están subordinados a la Suprema Personalidad de Dios. Aparte de los semidioses, en la sociedad humana también hay muchas personalidades influyentes que supervisan diversas actividades o instituciones. El Señor Viṣṇu, sin embargo, es el Dios de dioses *(parameśvara)*. Él es *parama-puruṣa*, el Ser Supremo, Paramātmā. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.1): *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*: «Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno». Nadie es igual ni más grande que la Suprema Personalidad de Dios, y por eso este verso se refiere a Él con los nombres *jagannātha, deva-deva, vṛṣākapi* y *puruṣa*. La siguiente afirmación de Arjuna en el *Bhagavad-gītā* (10.12) confirma también la supremacía del Señor Viṣṇu:

paraṁ brahma paraṁ dhāma
pavitraṁ paramaṁ bhavān
puruṣaṁ śāśvataṁ divyam
ādi-devam ajaṁ vibhum

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la morada suprema, lo más puro que existe, la Verdad Absoluta. Tú eres la persona original, trascendental y eterna, el innaciente, el más grande». Kṛṣṇa es *ādi-puruṣa*, la Personalidad de Dios original *(govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi**). *Viṣṇu es una expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa, y todos los* viṣṇu-tattvas *son* parameśvara*,* deva-deva*.

10.1.21

giraṁ samādhau gagane samīritāṁ
niśamya vedhās tridaśān uvāca ha
gāṁ pauruṣīṁ me śṛṇutāmarāḥ punar
vidhīyatām āśu tathaiva mā ciram

PALABRA POR PALABRA

giram — una vibración de palabras; *samādhau* — en trance; *gagane* — en el cielo; *samīritām* — vibrada; *niśamya* — escuchar; *vedhāḥ* — el Señor Brahmā; *tridaśān* — a los semidioses; *uvāca* — dijo; *ha* — ¡oh!; *gām* — la orden; *pauruṣīm* — recibida de la Persona Suprema; *me* — de mí; *śṛṇuta* — escuchen; *amarāḥ* — ¡oh, semidioses!; *punaḥ*

— de nuevo; *vidhīyatām* — cumplan; *āśu* — inmediatamente; *tathā eva* — así; *mā* — no; *ciram* — se demoren.

TRADUCCIÓN

En estado de trance, el Señor Brahmā escuchó en el cielo la vibración de las palabras del Señor Viṣṇu. Entonces dijo a los semidioses: ¡Oh, semidioses!, escúchenme, y cumplan atentamente y sin demora la orden de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, la Persona Suprema.

SIGNIFICADO

Parece ser que las palabras de la Suprema Personalidad de Dios pueden ser escuchadas en estado de trance por personas capacitadas. La ciencia moderna nos ha dado el teléfono, con el cual podemos escuchar vibraciones sonoras emitidas desde un lugar distante. Del mismo modo, el Señor Brahmā puede escuchar en su interior las palabras del Señor Viṣṇu, aunque otras personas no puedan escuchar las palabras del Señor. Esto se confirma al principio del *Śrīmad-Bh**āgavatam *(1.1.1):* tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye. Ādi-kavi *es el Señor Brahmā. Al comienzo de la creación, el Señor Brahmā recibió del Señor Viṣṇu las instrucciones del conocimiento védico a través del corazón* (hṛdā). *En este verso se confirma el mismo principio. En estado de trance, Brahmā pudo escuchar las palabras de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, y transmitió el mensaje del Señor a los semidioses. Del mismo modo, al comienzo de la creación, Brahmā recibió de la Suprema Personalidad de Dios el*

conocimiento védico por primera vez. En esa ocasión también lo recibió desde lo más hondo del corazón. El proceso por el que le fue transmitido el mensaje es el mismo en ambos casos. En otras palabras, aunque el Señor Brahmā tampoco podía ver al Señor Viṣṇu, sí podía escuchar Sus palabras a través del corazón. La Suprema Personalidad de Dios es invisible; ni siquiera el Señor Brahmā puede verle; pero, cuando desciende a la Tierra, Se hace visible hasta para la gente común. Ciertamente, ello se debe a Su misericordia sin causa, pero los necios y no devotos piensan que Kṛṣṇa es una personalidad histórica corriente. A esas personas que piensan que el Señor es una persona corriente como ellos, se les califica de mūḍhas (avajānanti mā**ṁ mūḍhāḥ). *Esas personas demoníacas, que no pueden entender las instrucciones del* Bhagavad-gītā*, y que, por ello, las interpretan erróneamente, desdeñan la misericordia sin causa de la Suprema Personalidad de Dios.

10.1.22

> *puraiva puṁsāvadhṛto dharā-jvaro*
> *bhavadbhir aṁśair yaduṣūpajanyatām*
> *sa yāvad urvyā bharam īśvareśvaraḥ*
> *sva-kāla-śaktyā kṣapayaṁś cared bhuvi*

PALABRA POR PALABRA

purā — incluso antes de esto; *eva* — en verdad; *puṁsā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *avadhṛtaḥ* — era ciertamente

conocido; *dharā-jvaraḥ* — el sufrimiento de la Tierra; *bhavadbhiḥ* — por su gracia; *aṁśaiḥ* — expandiéndose en forma de porciones plenarias; *yaduṣu* — en la familia del rey Yadu; *upajanyatām* — nazcan y desciendan en ella; *saḥ* — Él (la Suprema Personalidad de Dios); *yāvat* — mientras que; *urvyāḥ* — de la Tierra; *bharam* — la carga; *īśvara-īśvaraḥ* — el Señor de señores; *sva-kāla-śaktyā* — por Su propia potencia, el factor tiempo; *kṣapayan* — disminuir; *caret* — debe moverse; *bhuvi* — por la superficie de la Tierra.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā informó a los semidioses: Antes de que nosotros Le expusiéramos nuestra súplica, el Señor ya era consciente de los sufrimientos de la Tierra. Por ello, mientras el Señor camine por la Tierra para aliviarla de su carga mediante Su propia potencia en la forma del tiempo, todos ustedes, semidioses, deberán manifestarse en expansiones plenarias como hijos y nietos de la familia de los Yadus.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.39):

> *rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*
> *nānāvatāram akarod bhuvaneṣu kintu*
> *kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ pumān yo*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, que siempre está manifestado en diversas encarnaciones como Rāma, Nṛsiṁha y muchas encarnaciones secundarias, pero que es la Personalidad de Dios original, Kṛṣṇa, quien Se encarna también personalmente».

En este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* encontramos las palabras *puraiva puṁsāvadhṛto dharā-jvaraḥ*. La palabra *puṁsā* se refiere a Kṛṣṇa, que ya era consciente de que el mundo entero estaba sufriendo debido al aumento de la población demoníaca. Sin tener en cuenta el poder supremo de la Personalidad de Dios, los demonios se constituyen en reyes y presidentes independientes, y de ese modo crean grandes trastornos con el aumento de su poderío militar. Kṛṣṇa desciende cuando esos trastornos cobran importancia. También en la actualidad, los diversos gobiernos demoníacos del mundo están aumentando su poderío militar de muchas formas, y la situación es de sufrimiento generalizado. Por ello, Kṛṣṇa ha descendido en la forma de Su nombre en el movimiento Hare Kṛṣṇa, que, ciertamente, hará disminuir la carga del mundo. Los filósofos, los estudiosos de la religión y la gente común deben participar con gran seriedad en este movimiento, pues los planes e instrumentos creados por el hombre no servirán para traer paz a la Tierra. El sonido trascendental Hare Kṛṣṇa no es diferente de la persona Kṛṣṇa.

> *nāma cintāmaṇiḥ kṛṣṇaś*
> *caitanya-rasa-vigrahaḥ*

> *pūrṇaḥ śuddho nitya-mukto*
> *'bhinnatvān nāma-nāminoḥ*

(*Padma Purāṇa*)

No hay diferencia entre el sonido Hare Kṛṣṇa y la persona Kṛṣṇa.

10.1.23

> *vasudeva-gṛhe sākṣād*
> *bhagavān puruṣaḥ paraḥ*
> *janiṣyate tat-priyārthaṁ*
> *sambhavantu sura-striyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

vasudeva-gṛhe — en la casa de Vasudeva (que sería el padre de Kṛṣṇa cuando el Señor descendiese); *sākṣāt* — personalmente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plena potencia; *puruṣaḥ* — la persona original; *paraḥ* — que es trascendental; *janiṣyate* — nacerá; *tat-priya-artham* — y para Su satisfacción; *sambhavantu* — deben nacer; *sura-striyaḥ* — todas las esposas de los semidioses.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, que goza de plena potencia, nacerá personalmente como hijo de

Vasudeva. Por lo tanto, todas las esposas de los semidioses deberán nacer también a fin de satisfacerle.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor dice: *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti*: Después de abandonar el cuerpo material, el devoto del Señor va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Eso significa que el devoto, en primer lugar, pasa por el universo en que el Señor Se encuentra manifestando Sus pasatiempos en ese momento. Hay innumerables universos, y el Señor está naciendo en uno de esos universos a cada instante. Por eso Sus pasatiempos reciben el nombre de *nitya-līlā*, pasatiempos eternos. El advenimiento del Señor en forma de niño en casa de Devakī está sucediendo continuamente en un universo tras otro. Por consiguiente, el devoto se eleva, en primer lugar, a aquel universo donde Se están manifestando los pasatiempos del Señor. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, el devoto que no complete su servicio devocional disfrutará de la felicidad de los planetas celestiales, donde viven las personas más piadosas, para luego nacer en la casa de un *śuci* o de un *śrīmān*, un *brāhmaṇa* piadoso o un rico *vaiśya (śucīnāṁ śrīmatāṁ gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate)*. De ese modo, el devoto puro, aunque no logre completar sus prácticas de servicio devocional, se eleva al sistema planetario superior, donde viven las personas piadosas. Y, si completa su servicio devocional, el devoto pasa de esos planetas al lugar en que se están manifestando los pasatiempos del Señor. En este verso se dice: *sambhavantu sura-striyaḥ*.*Sura-strī*, las mujeres de los planetas celestiales,

recibieron la orden de nacer en la dinastía Yadu, en Vṛndāvana, para enriquecer los pasatiempos del Señor. Esas*sura-strī*, después de aprender a vivir con Kṛṣṇa, se elevarían al Goloka-Vṛndāvana original. Durante los pasatiempos del Señor en este mundo, las *sura-str*īnacerían en diversas familias y en distintas circunstancias, y complacerían al Señor, de forma que, antes de regresar al Goloka Vṛndāvana eterno, habrían adquirido toda la formación necesaria. Debido a su relación con el Señor Kṛṣṇa, ya fuera en Dvārakā-purī, en Mathurā-purī o en Vṛndāvana, es indudable que acabarían yendo de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Entre las *sura-strī*, las mujeres de los planetas celestiales, hay muchas devotas, como la madre de Upendra, la encarnación de Kṛṣṇa. La orden que se da en este verso iba dirigida a esas mujeres devotas.

10.1.24

> *vāsudeva-kalānantaḥ*
> *sahasra-vadanaḥ svarāṭ*
> *agrato bhavitā devo*
> *hareḥ priya-cikīrṣayā*

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva-kalā anantaḥ — la expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa conocida con el nombre de Anantadeva, Saṅkarṣaṇa Ananta, la omnipresente encarnación del Señor Supremo; *sahasra-vadanaḥ* — con miles de capuchas; *svarāṭ* — completamente independiente;

agrataḥ — con anterioridad; *bhavitā* — aparecerá; *devaḥ* — el Señor; *hareḥ* — del Señor Kṛṣṇa; *priya-cikīrṣayā* — con el deseo de actuar para el placer.

TRADUCCIÓN

Saṅkarṣaṇa, conocido con el nombre de Ananta, es la principal manifestación de Kṛṣṇa. Él es el origen de todas las encarnaciones en el mundo material. Antes del advenimiento del Señor Kṛṣṇa, ese Saṅkarṣaṇa original nacerá en la forma de Baladeva, a fin de complacer al Supremo Señor Kṛṣṇa en Sus pasatiempos trascendentales.

SIGNIFICADO

Śrī Baladeva es la Suprema Personalidad de Dios en persona. Aunque Su supremacía es igual a la del Dios Supremo, cuando Kṛṣṇa adviene, Śrī Baladeva hace el papel de hermano Suyo, actuando unas veces como hermano mayor, y otras como hermano menor. Cuando Kṛṣṇa adviene, con Él descienden todas Sus expansiones plenarias y encarnaciones. Esto se explica con detalle en el *Caitanya-caritāmṛta*. En esta ocasión, Baladeva nacería antes que Kṛṣṇa para ser Su hermano mayor.

10.1.25

> *viṣṇor māyā bhagavatī*
> *yayā sammohitaṁ jagat*

ādiṣṭā prabhuṇāṁśena
kāryārthe sambhaviṣyati

PALABRA POR PALABRA

viṣṇoḥ māyā — la potencia de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *bhagavatī* — comparable a Bhagavān, y conocida por ello con el nombre de Bhagavatī; *yayā* — por quien; *sammohitam* — cautivados; *jagat* — todos los mundos, tanto materiales como espirituales; *ādiṣṭā* — al recibir la orden; *prabhuṇā* — del amo; *aṁśena* — con sus diversos factores y potencias; *kārya-arthe* — para cumplir la misión; *sambhaviṣyati* — nacerá también.

TRADUCCIÓN

Viṣṇu-māyā, la potencia del Señor, que puede compararse a la Suprema Personalidad de Dios, descenderá también con el Señor Kṛṣṇa. Esa potencia, que manifiesta distintas capacidades de actuación, cautiva todos los mundos, tanto materiales como espirituales. Por orden de su amo, ella nacerá con sus diversas potencias para realizar la obra del Señor.

SIGNIFICADO

Parāsya śaktir vividhaiva śrūyate (Śvetāśvatara Upaniṣad 6.8*)*. Los *Vedas* dicen que las potencias de la Suprema Personalidad de Dios reciben distintos nombres, como *yoga-māyā* y *mahā-māyā*. Sin embargo, del mismo modo que la misma electricidad tiene las potencias de calentar y de enfriar, la

potencia del Señor es, en última instancia, una sola. La potencia del Señor actúa tanto en el mundo espiritual como en el material. En el mundo espiritual, la potencia del Señor actúa como *yoga-māyā*, y esa misma potencia actúa como *mahāmāyā* en el mundo material, del mismo modo que la electricidad actúa tanto en un calentador como en un frigorífico. En el mundo material, la potencia del Señor actúa sobre las almas condicionadas en la forma de *mahāmāyā* para irles despojando poco a poco del servicio devocional. *Yayā sammohito jīva ātmānaṁ triguṇātmakam*: El alma condicionada en el mundo material se cree un producto de *tri-guṇa*, es decir, de las tres modalidades de la naturaleza material. Es lo que se llama el concepto corporal de la vida. Debido al contacto con las tres *guṇas* de la potencia material, todo el mundo se identifica con el cuerpo. Unos piensan que son *brāhmaṇas*, otros se creen *kṣatriyas*, y otros, *vaiśyas* o *śūdras*. La realidad, sin embargo, es que no somos ni *brāhmaṇas*, ni *kṣatriyas*, ni *vaiśyas*, ni *śūdras*. Cubiertos por la energía material, *mahāmāyā*, nos identificamos con esos papeles, pero en realidad somos partes integrales del Señor Supremo *(mamaivāṁśa**ḥ). *Cuando alcanza la liberación, el alma condicionada se considera un sirviente eterno de Kṛṣṇa.* Jīvera '**svarūpa**' **haya**—**kṛṣṇera '**nitya-dāsa**'. *Cuando se eleva a esa posición, la misma potencia del Señor, actuando como* yoga-māyā,* la ayuda a irse purificando y a consagrar su energía al servicio del Señor.

Pero, tanto si el alma está condicionada como si se ha liberado, el Señor sigue siendo supremo. Como se afirma en el

Bhagavad-gītā (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: La energía material, *mahāmāyā*, actúa sobre el alma condicionada por orden de la Suprema Personalidad de Dios.

> *prakṛteḥ kriyamāṇāni*
> *guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*
> *ahaṅkāra-vimūḍhātmā*
> *kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material» (*Bg*. 3.27). En la vida condicionada nadie es libre, pero como estamos confundidos, sometidos al dictado de *mahāmāyā*, somos tan necios que nos creemos independientes *(ahaṅkāra-vimūḍ**hātmā kartāham iti manyate). *Sin embargo, el alma condicionada que, mediante la práctica del servicio devocional, ha logrado la liberación, recibe cada vez más posibilidades de saborear una relación con la Suprema Personalidad de Dios en diferentes niveles espirituales, como*dāsya-rasa, sakhya-rasa, vātsalya-rasa *y* mādhurya-rasa*.

Por lo tanto, la potencia del Señor, *viṣṇu-māyā,* presenta dos aspectos: *āvaraṇikā y unmukha*. Cuando el Señor hizo Su advenimiento, Su potencia Le acompañó y actuó de diferentes formas. Con Yaśodā, Devakī y otras personas íntimamente ligadas al Señor, actuó como *yoga-māyā*, y con Kaṁsa, Śālva y otros*asuras*, actuó de distinta forma. Por orden del Señor Kṛṣṇa,

Su potencia *yoga-māyā* vino con Él y manifestó diversas actividades en función del momento y las circunstancias. *Kāryārthe sambhaviṣyati*. *Yoga-māyā* actuó de maneras distintas para cumplir los distintos objetivos y deseos del Señor. Como se confirma en el*Bhagavad-gītā* (9.13): *mahātmānas tu māṁ pārtha daivīṁ prakṛtim āśritāḥ*. Los *mahātmās*, que se entregan por completo a los pies de loto del Señor, son dirigidos por *yoga-māyā*, mientras que los *durātmās*, que carecen de servicio devocional, son dirigidos por *mahāmāyā*.

10.1.26

śrī-śuka uvāca
ity ādiśyāmara-gaṇān
prajāpati-patir vibhuḥ
āśvāsya ca mahīṁ gīrbhiḥ
sva-dhāma paramaṁ yayau

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *ādiśya* — tras informar; *amara-gaṇān* — a todos los semidioses; *prajāpati-patiḥ* — Brahmā, señor de todos los *prajāpatis*; *vibhuḥ* — todopoderoso; *āśvāsya* — después de tranquilizar; *ca* — también; *mahīm* — a madre Tierra; *gīrbhiḥ* — con palabras dulces; *sva-dhāma* — a su propio planeta, Brahmaloka; *paramam* — el mejor (en el universo); *yayau* — regresó.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de dar estos consejos a los semidioses y tranquilizar a madre Tierra, el muy poderoso Señor Brahmā, que es el señor de todos los demás prajāpatis y, por ello, recibe el nombre de Prajāpati-pati, regresó a su morada, Brahmaloka.

10.1.27

śūraseno yadupatir
mathurām āvasan purīm
māthurāñ chūrasenāṁś ca
viṣayān bubhuje purā

PALABRA POR PALABRA

śūrasenaḥ — el rey Śūrasena; *yadu-patiḥ* — el caudillo de la dinastía Yadu; *mathurām* — al lugar llamado Mathurā; *āvasan* — fue a vivir; *purīm* — en esa ciudad; *māthurān* — en el distrito conocido con el nombre de Māthura; *śūrasenān ca* — y en el lugar llamado Śūrasena; *viṣayān* — esos reinos; *bubhuje* — disfrutó; *purā* — en el pasado.

TRADUCCIÓN

En el pasado, Śūrasena, el caudillo de la dinastía Yadu, había trasladado su residencia a la ciudad de Mathurā,

donde disfrutó de los distritos llamados Māthura y Śūrasena.

10.1.28

rājadhānī tataḥ sābhūt
sarva-yādava-bhūbhujām
mathurā bhagavān yatra
nityaṁ sannihito hariḥ

PALABRA POR PALABRA

rājadhānī — la capital; *tataḥ* — desde esa época; *sā* — el país y la ciudad de Mathurā; *abhūt* — fueron; *sarva-yādava-bhūbhujām* — de todos los reyes nacidos en la dinastía Yadu; *mathurā* — el lugar llamado Mathurā; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *yatra* — donde; *nityam* — eternamente; *sannihitaḥ* — íntimamente ligados, viviendo eternamente; *hariḥ* — el Señor, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Desde aquel entonces, la ciudad de Mathurā había sido la capital de todos los reyes de la dinastía Yadu. La ciudad y el distrito de Mathurā están muy íntimamente ligados a Kṛṣṇa, pues el Señor Kṛṣṇa vive allí eternamente.

SIGNIFICADO

Vemos que la ciudad de Mathurā es la morada trascendental del Señor Kṛṣṇa; no es una ciudad material cualquiera, pues está eternamente ligada a la Suprema Personalidad de Dios. Vṛndāvana, que se encuentra dentro de la jurisdicción de Mathurā, existe todavía. Mathurā y Vṛndāvana están íntima y eternamente ligadas a Kṛṣṇa, y por ello se dice que el Señor Kṛṣṇa nunca Se va de Vṛndāvana *(vṛndāvanaṁ parityajya padam ekaṁ na gacchati)*. En la actualidad, el pueblo de Vṛndāvana, en el distrito de Mathurā, sigue siendo un lugar trascendental; ciertamente, todo aquel que lo visita queda trascendentalmente purificado. Navadvīpa-dhāma también está íntimamente ligado a Vrajabhūmi. Por eso Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice:

> *śrī gauḍa-maṇḍala-bhūmi, yebā jāne cintāmaṇi,*
> *tā'ra haya vrajabhūme vāsa*

«Vrajabhūmi» se refiere a Mathurā-Vṛndāvana, y Gauḍa-maṇḍala-bhūmi incluye Navadvīpa. No hay diferencia entre esos dos lugares. Por lo tanto, todo el que vive en Navadvīpa-dhāma, sabiendo que Kṛṣṇa y Śrī Caitanya Mahāprabhu son la misma personalidad, vive en Vrajabhūmi, Mathurā-Vṛndāvana. El Señor ha dado a las almas condicionadas la posibilidad de vivir en Mathurā, Vṛndāvana y Navadvīpa, para que de ese modo puedan estar en contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios. Por el simple hecho de vivir en esos lugares, se puede entrar en contacto directo con el Señor. Muchos devotos hacen voto de no

salir nunca de Vṛndāvana y de Mathurā. Es un voto muy bueno, que duda cabe, pero quien sale de Vṛndāvana, de Mathurā o de Navadvīpa-dhāma para servir al Señor, tampoco deja de estar en contacto con la Suprema Personalidad de Dios. En todo caso, debemos entender la importancia trascendental de Mathurā-Vṛndāvana y de Navadvīpa-dhāma. Ciertamente, todo el que realice servicio devocional en esos lugares irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios, cuando abandone el cuerpo. Por lo tanto, las palabras *mathurā bhagavān yatra nityaṁ sannihito hariḥ* tienen una importancia especial. El devoto debe hacer todo lo que esté en sus manos por beneficiarse plenamente de esa instrucción. El Señor Supremo, cuando desciende en persona, adviene en Mathurā debido a Su íntima relación con ese lugar. Por lo tanto, Mathurā y Vṛndāvana, aunque se hallan en el planeta Tierra, son moradas trascendentales del Señor.

10.1.29

tasyāṁ tu karhicic chaurir
vasudevaḥ kṛtodvahaḥ
devakyā sūryayā sārdhaṁ
prayāṇe ratham āruhat

PALABRA POR PALABRA

tasyām — en el lugar llamado Mathurā; *tu* — en verdad; *karhicit* — hace algún tiempo; *śauriḥ* — el semidiós, descendiente de Śūra; *vasudevaḥ* — que advino como Vasudeva; *kṛta-udvahaḥ* — después

de casarse; *devakyā* — Devakī; *sūryayā* — su esposa recién casada; *sārdham* — junto con; *prayāṇe* — para regresar a su casa; *ratham* — a la caudriga; *āruhat* — subió.

TRADUCCIÓN

Hace algún tiempo, Vasudeva, que pertenecía a la dinastía de los semidioses [dinastía Śūra], se casó con Devakī. Después de la boda, subió a su cuadriga para regresar a casa con su esposa recién casada.

10.1.30

ugrasena-sutaḥ kaṁsaḥ
svasuḥ priya-cikīrṣayā
raśmīn hayānāṁ jagrāha
raukmai ratha-śatair vṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

ugrasena-sutaḥ — el hijo de Ugrasena; *kaṁsaḥ* — de nombre Kaṁsa; *svasuḥ* — de su propia hermana, Devakī; *priya-cikīrṣayā* — para complacerla con ocasión de su boda; *raśmīn* — las riendas; *hayānām* — de los caballos; *jagrāha* — tomó; *raukmaiḥ* — hechas de oro; *ratha-śataiḥ* — por cientos de cuadrigas; *vṛtaḥ* — rodeado.

TRADUCCIÓN

Kaṁsa, el hijo del rey Ugrasena, para complacer a su hermana Devakī con motivo de su matrimonio, tomó

las riendas de los caballos y se convirtió en el conductor de la cuadriga. Estaba rodeado por cientos de cuadrigas doradas.

10.1.31-32

catuḥ-śataṁ pāribarhaṁ
gajānāṁ hema-mālinām
aśvānām ayutaṁ sārdhaṁ
rathānāṁ ca tri-ṣaṭ-śatam

dāsīnāṁ sukumārīṇāṁ
dve śate samalaṅkṛte
duhitre devakaḥ prādād
yāne duhitṛ-vatsalaḥ

PALABRA POR PALABRA

catuḥ-śatam — cuatrocientos; *pāribarham* — dote; *gajānām* — de elefantes; *hema-mālinām* — adornados con guirnaldas de oro; *aśvānām* — de caballos; *ayutam* — diez mil; *sārdham* — junto con; *rathānām* — de cuadrigas; *ca* — y; *tri-ṣaṭ-śatam* — tres veces seiscientas (mil ochocientas); *dāsīnām* — de sirvientas; *su-kumārīṇām* — muchachas solteras muy jóvenes y hermosas; *dve* — dos; *śate* — cientos; *samalaṅkṛte* — perfectamente engalanadas con alhajas; *duhitre* — a su hija; *devakaḥ* — el rey Devaka; *prādāt* — dio como regalo; *yāne* — mientras se iba; *duhitṛ-vatsalaḥ* — que sentía mucho cariño por su hija Devakī.

TRADUCCIÓN

El rey Devaka, el padre de Devakī, sentía mucho cariño por su hija. Por eso, cuando ella abandonaba el hogar para irse con su esposo, le entregó una dote de cuatrocientos elefantes hermosamente adornados con guirnaldas doradas. También le entregó diez mil caballos, mil ochocientas cuadrigas y doscientas sirvientas muy hermosas, jóvenes y perfectamente engalanadas con alhajas.

SIGNIFICADO

La costumbre de dar una dote a la hija ha existido en la civilización védica durante mucho tiempo. Todavía hoy, conforme al mismo sistema, el padre que tiene dinero da a su hija una dote opulenta. Como la hija nunca heredaba la propiedad paterna, el cariñoso padre, en el día de su boda, le daba tanto como le era posible. Por lo tanto, dar una dote nunca es ilegal en el sistema védico. Por supuesto, el regalo que Devaka hizo a Devakī en calidad de dote no era corriente. Devaka era un rey, y la dote que entregó a su hija era la adecuada a su posición. Pero también los hombres comunes, en especial si pertenecen a clases superiores, como los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* o *vaiśyas*, deben de entregar a su hija una dote generosa. Inmediatamente después de casarse, la hija se va a casa de su esposo, y también es costumbre que el hermano de la novia les acompañe en señal de cariño por su hermana. Esa es la tradición que Kaṁsa seguía. Se trata de antiguas costumbres de la sociedad de *varṇ**āśrama-

dharma*, que ahora se designa erróneamente con la palabra «hindú». Esas antiquísimas tradiciones están muy bien presentadas en estos versos.

10.1.33

śaṅkha-tūrya-mṛdaṅgāś ca
nedur dundubhayaḥ samam
prayāṇa-prakrame tāta
vara-vadhvoḥ sumaṅgalam

PALABRA POR PALABRA

śaṅkha — caracolas; *tūrya* — trompetas; *mṛdaṅgāḥ* — tambores; *ca* — también; *neduḥ* — sonaron; *dundubhayaḥ* — timbales; *samam* — al unísono; *prayāṇa-prakrame* — en el momento de salir; *tāta* — ¡oh, querido hijo!; *vara-vadhvoḥ* — de los novios; *su-maṅgalam* — para acompañar su auspiciosa partida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, querido hijo, Mahārāja Parīkṣit!, cuando los novios se disponían a salir, un armónico resonar de caracolas, trompetas, tambores y timbales acompañó de vibraciones auspiciosas su partida.

10.1.34

pathi pragrahiṇaṁ kaṁsam
ābhāṣyāhāśarīra-vāk
asyās tvām aṣṭamo garbho
hantā yāṁ vahase 'budha

PALABRA POR PALABRA

pathi — en el camino; *pragrahiṇam* — que llevaba las riendas de los caballos; *kaṁsam* — a Kaṁsa; *ābhāṣya* — dirigiéndose; *āha* — dijo; *a-śarīra-vāk* — la voz de alguien cuyo cuerpo no era visible; *asyāḥ* — de esa muchacha (Devakī); *tvām* — a ti; *aṣṭamaḥ* — el octavo; *garbhaḥ* — embarazo; *hantā* — el que mata; *yām* — a la cual; *vahase* — estás llevando; *abudha* — tú, necio sinvergüenza.

TRADUCCIÓN

En el camino, mientras Kaṁsa llevaba las riendas de los caballos, haciendo de auriga, una voz incorpórea le increpó diciéndole: «¡Oh, necio sinvergüenza!, el octavo hijo de la mujer que llevas contigo te matará».

SIGNIFICADO

El oráculo habló de *aṣṭamo garbhaḥ*, refiriéndose al octavo embarazo, pero no dijo claramente si iba a ser un niño o una niña. Cuando Kaṁsa tuviese ante sí al octavo hijo de Devakī, no dudaría de que era el que iba a matarle, aunque se tratase de una

niña. Según el diccionario *Viśva-kośa*, la palabra*garbha* significa «embrión», así como también *arbhaka*, «hijo». Kaṁsa sentía afecto por su hermana, y por eso hacía de auriga conduciéndoles a ella y a su cuñado a su nuevo hogar. Los semidioses, sin embargo, no querían que Kaṁsa se mostrase afectuoso hacia Devakī, así que, desde un punto invisible, provocaron a Kaṁsa para que la ofendiese. Por otra parte, los seis hijos de Marīci habían recibido una maldición por la cual tendrían que nacer del vientre de Devakī y ser matados porKaṁsa; entonces serían liberados. Devakī se alegró mucho de saber que quien mataría a Kaṁsa sería la Suprema Personalidad de Dios, que nacería de su vientre. La palabra *vahase* también es significativa, porque indica que la profética voz también censuraba a Kaṁsa por actuar como una bestia de carga, transportando a la madre de su enemigo.

10.1.35

ity uktaḥ sa khalaḥ pāpo
bhojānāṁ kula-pāṁsanaḥ
bhaginīṁ hantum ārabdhaṁ
khaḍga-pāṇiḥ kace 'grahīt

PALABRA POR PALABRA

iti uktaḥ — al escuchar estas palabras; *saḥ* — él (Kaṁsa); *khalaḥ* — envidioso; *pāpaḥ* — pecador; *bhojānām* — de la dinastía Bhoja; *kula-pāṁsanaḥ* — el que puede arruinar la reputación de su familia;

bhaginīm — a su hermana; *hantum ārabdham* — dispuesto a matarla; *khaḍga-pāṇiḥ* — empuñando una espada; *kace* — cabellos; *agrahīt* — tomó.

TRADUCCIÓN

Kaṁsa era una personalidad aborrecible en la dinastía Bhoja, pues era envidioso y pecador. Así, tan pronto como escuchó aquel oráculo del cielo, tomó a su hermana del cabello con la mano izquierda, y en la derecha empuñó la espada para cortarle la cabeza allí mismo.

SIGNIFICADO

Kaṁsa llevaba las riendas de la cuadriga con la mano izquierda, pero, tan pronto como escuchó el presagio que el octavo hijo de su hermana iba a matarle, soltó las riendas, tomó a su hermana del cabello, y empuñó una espada en la mano derecha, dispuesto a matarla. Un momento antes, se mostraba tan cariñoso que hacía de auriga para ella, pero, en cuanto escuchó que sus intereses personales y su vida estaban en juego, se olvidó inmediatamente de todo el cariño que sentía por ella y se convirtió en su gran enemigo. Esa es la naturaleza de los demonios. Nunca hay que fiarse de los demonios, por mucho cariño que nos muestren. Por otra parte, tampoco hay que fiarse de los reyes, los políticos y las mujeres, pues, para defender sus propios intereses, pueden hacer las cosas más abominables. Por

esa razón, Cāṇakya Paṇḍita dice: *viśvāso naiva kartavyaḥ strīṣu rāja-kuleṣu ca*.

10.1.36

> *taṁ jugupsita-karmāṇaṁ*
> *nṛśaṁsaṁ nirapatrapam*
> *vasudevo mahā-bhāga*
> *uvāca parisāntvayan*

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (a Kaṁsa); *jugupsita-karmāṇam* — que se disponía a cometer aquella tremenda ofensa; *nṛśaṁsam* — muy cruel; *nirapatrapam* — desvergonzado; *vasudevaḥ* — Vasudeva; *mahā-bhāgaḥ* — el muy afortunado padre de Vāsudeva; *uvāca* — dijo; *parisāntvayan* — calmando.

TRADUCCIÓN

Tratando de calmar al desvergonzado Kaṁsa, que era tan cruel y envidioso que se disponía a matar a su propia hermana, la gran alma Vasudeva, que estaba llamado a ser el padre de Kṛṣṇa, le habló con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Este verso describe a Vasudeva, que iba a ser el padre de Kṛṣṇa, con las palabras *mahā-bhāga*, una personalidad muy sobria y

honesta. Aunque Kaṁsa se disponía a matar a su esposa, Vasudeva se mantuvo sobrio y libre de agitación. Con actitud serena, Vasudeva se dirigió a Kaṁsa y le presentó argumentos razonables. Vasudeva era una gran personalidad porque sabía calmar a las personas crueles y porque podía perdonar hasta a su peor enemigo. Cuando alguien es afortunado, ni siquiera los tigres y las serpientes pueden hacerle daño.

10.1.37

śrī-vasudeva uvāca
ślāghanīya-guṇaḥ śūrair
bhavān bhoja-yaśaskaraḥ
sa kathaṁ bhaginīṁ hanyāt
striyam udvāha-parvaṇi

PALABRA POR PALABRA

śrī-vasudevaḥ uvāca — la gran personalidad Vasudeva dijo; *ślāghanīya-guṇaḥ* — persona que posee cualidades dignas de alabanza; *śūraiḥ* — por grandes héroes; *bhavān* — tu gracia; *bhoja-yaśaḥ-karaḥ* — una estrella brillante en la dinastía Bhoja; *saḥ* — alguien como tú; *katham* — cómo; *bhaginīm* — a tu hermana; *hanyāt* — puede matar; *striyam* — sobre todo a una mujer; *udvāha-parvaṇi* — en ocasión de su matrimonio.

TRADUCCIÓN

Vasudeva dijo: Kaṁsa, querido cuñado, tú eres el orgullo de tu familia, la dinastía Bhoja, y los grandes héroes alaban tus cualidades. Una personalidad tan elevada como tú no puede matar a una mujer, y mucho menos a su propia hermana en el día de su boda.

SIGNIFICADO

Según los principios védicos, un *brāhmaṇa*, un anciano, una mujer, un niño o una vaca no pueden ser matados bajo ningún concepto. Vasudeva recalcó que Devakī, además de ser mujer, pertenecía a la familia de Kaṁsa. Y ahora que acababa de casarse con Vasudeva, también era *para-strī*, la esposa de otro hombre. Si Kaṁsa la mataba en esas circunstancias, no solo se enredaría en actividades pecaminosas, sino que también vería perjudicada su reputación como rey de la dinastía Bhoja. Vasudeva trataba de convencer a Kaṁsa por todos los medios, a fin de evitar que matase a Devakī.

10.1.38

mṛtyur janmavatāṁ vīra
dehena saha jāyate
adya vābda-śatānte vā
mṛtyur vai prāṇināṁ dhruvaḥ

PALABRA POR PALABRA

mṛtyuḥ — la muerte; *janma-vatām* — de las entidades vivientes que han nacido; *vīra* — ¡oh, gran héroe!; *dehena saha* — junto con el cuerpo; *jāyate* — nace (para el que ha nacido, la muerte es segura); *adya* — hoy; *vā* — o; *abda-śata* — de cientos de años; *ante* — al final; *vā* — o; *mṛtyuḥ* — la muerte; *vai* — en verdad; *prāṇinām* — para todas las entidades vivientes; *dhruvaḥ* — es segura.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran héroe!, todo el que nace tiene que morir, pues la muerte nace con el cuerpo. Hoy mismo o de aquí a cientos de años, la muerte es segura para todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Kaṁsa tenía tanto miedo de morir que no dudaba en matar a una mujer, pero Vasudeva quería hacerle entender que no podía salvarse de la muerte. Si la muerte es segura, ¿qué podía ganar Kaṁsa con un acto que iba a dañar, ya no solo su reputación, sino la de toda su familia? Como confirma el *Bhagavad-gītā*(2.27):

> *jātasya hi dhruvo mṛtyur*
> *dhruvaṁ janma mṛtasya ca*
> *tasmād aparihārye 'rthe*
> *na tvaṁ śocitum arhasi*

«El que ha nacido, es seguro que va a morir, y, después de morir, es seguro que volverá a nacer. Por lo tanto, en el ineludible desempeño de tu deber, no te lamentes». No debemos tener miedo de la muerte. Lo que tenemos que hacer es prepararnos para la siguiente vida. Debemos utilizar el tiempo de que disponemos en la forma humana de vida para poner fin al ciclo de nacimientos y muertes. Enredarse en actividades pecaminosas con la intención de salvarse de la muerte no es bueno.

10.1.39

dehe pañcatvam āpanne
dehī karmānugo 'vaśaḥ
dehāntaram anuprāpya
prāktanaṁ tyajate vapuḥ

PALABRA POR PALABRA

dehe — cuando el cuerpo; *pañcatvam āpanne* — se descompone en cinco elementos; *dehī* — el propietario del cuerpo, el ser vivo; *karma-anugaḥ* — conforme a las reacciones de sus propias actividades fruitivas; *avaśaḥ* — espontánea, automáticamente; *deha-antaram* — otro cuerpo (hecho de elementos materiales); *anuprāpya* — recibiendo como resultado; *prāktanam* — el anterior; *tyajate* — abandona; *vapuḥ* — cuerpo.

TRADUCCIÓN

Cuando el cuerpo que tenemos vuelve al polvo y se descompone de nuevo en los cinco elementos —tierra, agua, fuego, aire y éter—, el propietario del cuerpo, el ser vivo, recibe de forma automática, conforme a sus actividades fruitivas, otro cuerpo hecho de elementos materiales. Y tan pronto como obtiene el siguiente cuerpo, abandona el que ahora tiene.

SIGNIFICADO

Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā*, donde se presenta el comienzo de la comprensión espiritual:

> *dehino 'smin yathā dehe*
> *kaumāraṁ yauvanaṁ jarā*
> *tathā dehāntara-prāptir*
> *dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio» (*Bg*. 2.13). Las personas y animales no son el cuerpo material; el cuerpo material es la cubierta del ser vivo. El *Bhagavad-gītā* compara el cuerpo con un vestido, y explica detalladamente cómo vamos cambiando de vestidos, uno tras otro. Ese mismo conocimiento védico se confirma en este verso. El ser vivo, el alma, cambia

constantemente de cuerpos, uno tras otro. Incluso en esta misma vida, el cuerpo cambia de la infancia a la niñez, de la niñez a la juventud, y de la juventud a la vejez; del mismo modo, cuando el cuerpo está demasiado viejo y no puede continuar, el ser vivo lo abandona, y, por las leyes de la naturaleza, recibe de forma automática otro cuerpo, que viene determinado por sus actividades fruitivas, deseos y ambiciones. Esa sucesión de cambios está bajo el control de las leyes de la naturaleza; por lo tanto, mientras la entidad viviente esté sometida al control de la energía externa o material, ese proceso de cambio de cuerpo se seguirá produciendo de modo automático, conforme a las actividades fruitivas realizadas. Por esa razón, Vasudeva quería hacer entender a Kaṁsa que, si cometía aquel acto pecaminoso de matar a una mujer, en su siguiente vida recibiría, sin lugar a dudas, un cuerpo material todavía más condicionado por los sufrimientos de la existencia material. Así, Vasudeva aconsejó a Kaṁsa que no cometiese actividades pecaminosas.

Quien comete actividades pecaminosas debido a la ignorancia, *tamo-guṇa*, obtiene un cuerpo inferior. *Kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu*(*Bg*. 13.22). ¿Por qué hay cuerpos superiores e inferiores, entre los cientos de miles de especies de vida? El cuerpo que se recibe viene determinado por las contaminaciones de la naturaleza material. Si en esta vida estamos contaminados por la modalidad de la ignorancia y las actividades pecaminosas *(duṣkṛtī)*, en la siguiente vida las leyes de la naturaleza nos llevarán a un cuerpo lleno de sufrimientos. Las leyes de la naturaleza no se subordinan a los caprichosos

deseos del alma condicionada. Por consiguiente, siempre debemos esforzarnos por permanecer en contacto con *sattva-guṇa* y no entregarnos a *rajo-guṇa* o *tamo-guṇa**(rajas-tamo-bhāvāḥ). *Los deseos lujuriosos y la codicia mantienen a la entidad viviente en el plano de la ignorancia perpetua, y le impiden elevarse a los niveles de*sattva-guṇa *o de* ś**uddha-sattva-guṇa. *Se nos aconseja mantenernos en el plano de* śuddha-sattva-guṇa*, el servicio devocional, pues eso nos hará inmunes a las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material.

10.1.40

vrajaṁs tiṣṭhan padaikena
yathaivaikena gacchati
yathā tṛṇa-jalaukaivaṁ
dehī karma-gatiṁ gataḥ

PALABRA POR PALABRA

vrajan — una persona, al caminar por la calle; *tiṣṭhan* — mientras se posa; *padā ekena* — sobre un pie; *yathā* — como; *eva* — en verdad; *ekena* — con otro pie; *gacchati* — avanza; *yathā* — como; *tṛṇa-jalaukā* — una oruga en una planta; *evam* — de ese modo; *dehī* — la entidad viviente; *karma-gatim* — las reacciones de las actividades fruitivas; *gataḥ* — sufre.

TRADUCCIÓN

Una persona que camina por la calle se apoya primero en un pie, y entonces levanta el otro. Lo mismo ocurre con la oruga, que se desplaza hacia una hoja y entonces se suelta de la anterior. Del mismo modo, el alma condicionada se refugia en otro cuerpo y entonces abandona el que tenía.

SIGNIFICADO

Aquí se explica el proceso de la transmigración del alma de un cuerpo a otro. En el momento de la muerte, y en función de su mentalidad, el ser vivo es llevado por el cuerpo sutil, compuesto de mente, inteligencia y ego, a otro cuerpo denso. La entidad viviente, cuando las autoridades superiores han decidido qué tipo de cuerpo denso va a recibir, se ve forzada a entrar en ese cuerpo, y abandona su cuerpo anterior. Las personas torpes que, por falta de inteligencia, no pueden entender este proceso de transmigración, dan por sentado que la vida se termina para siempre con el final del cuerpo denso. Esas personas no tienen el cerebro necesario para entender el proceso de transmigración. En la actualidad, el movimiento Hare Kṛṣṇa tiene que hacer frente a una fuerte oposición, que lo acusa de ser un movimiento de «lavado de cerebro». Pero lo cierto es que los supuestos científicos, filósofos y demás líderes de los países occidentales no tienen cerebro. El movimiento Hare Kṛṣṇa está tratando de elevar a esas personas necias, iluminando su inteligencia para que puedan aprovechar el cuerpo humano que han recibido. Por

desdicha, son tan ignorantes que consideran que el movimiento Hare Kṛṣṇa se dedica al «lavado de cerebro». No saben que, sin conciencia de Dios, la persona se ve forzada a transmigrar continuamente de un cuerpo a otro. Sus propios cerebros diabólicos les obligarán a entrar en formas de vida abominables, de modo que no podrán liberarse prácticamente nunca de la vida condicionada de la existencia material. En este verso se da una explicación muy clara de cómo se produce la transmigración del alma.

10.1.41

svapne yathā paśyati deham īdṛśaṁ
manorathenābhiniviṣṭa-cetanaḥ
dṛṣṭa-śrutābhyāṁ manasānucintayan
prapadyate tat kim api hy apasmṛtiḥ

PALABRA POR PALABRA

svapne — en un sueño; *yathā* — como; *paśyati* — se ve; *deham* — el tipo de cuerpo; *īdṛśam* — del mismo modo; *manorathena* — con la especulación mental; *abhiniviṣṭa* — está completamente absorta; *cetanaḥ* — aquel cuya conciencia; *dṛṣṭa* — con todas las experiencias adquiridas mediante la vista; *śrutābhyām* — y con escuchar una descripción de alguna otra cosa; *manasā* — con la mente; *anucintayan* — pensar, sentir y desear; *prapadyate* — se entrega; *tat* — a esa situación; *kim api* — qué decir de; *hi* — en verdad; *apasmṛtiḥ* — experimentar el olvido del cuerpo actual.

TRADUCCIÓN

Después de experimentar una situación con la vista o el oído, meditamos y especulamos acerca de ella. Así acabamos por entregarnos a esa situación, sin tener en cuenta nuestro cuerpo actual. Del mismo modo, sirviéndonos de la mente, de noche soñamos que vivimos en circunstancias distintas, en otros cuerpos, y olvidamos nuestra verdadera posición. Por ese mismo proceso, abandonamos nuestro cuerpo actual y recibimos el siguiente [tathā dehāntara-praptiḥ].

SIGNIFICADO

En este verso se ofrece una explicación muy clara de la transmigración del alma. A veces nos olvidamos de nuestro cuerpo actual y pensamos en un cuerpo del pasado, el que teníamos cuando éramos niños, con el que jugábamos, saltábamos, hablábamos, etc. Cuando deja de funcionar, el cuerpo material se vuelve polvo: «Pues polvo eres y en polvo te convertirás». Pero, aunque el cuerpo se funda de nuevo con los cinco elementos materiales —tierra, agua, fuego, aire y éter—, la mente continúa activa. La mente es la sustancia sutil en que se crea el cuerpo, como de hecho comprobamos en nuestros sueños, y también, despiertos, cuando nos dejamos llevar por la imaginación. Debemos entender que el proceso de especulación mental produce un nuevo tipo de cuerpo que no existe en realidad. Si podemos entender la naturaleza de la mente *(manorathena)* y de sus actividades de pensar, sentir y desear,

no tendremos dificultad en comprender que de la mente se originan diversos tipos de cuerpos.

Por ello, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ofrece un proceso de actividades trascendentales mediante el cual la mente se absorbe plenamente en prácticas relacionadas con Kṛṣṇa. La presencia del alma se percibe mediante la conciencia. Es necesario purificar esa conciencia, que está en el plano material, y elevarla hasta el plano espiritual, o, en otras palabras, al plano consciente de Kṛṣṇa. Lo espiritual es eterno, y lo material es temporal. Sin conciencia de Kṛṣṇa, la conciencia está siempre absorta en cosas temporales. Por esa razón, Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (9.34) nos recomienda a todos: *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*. Debemos estar siempre absortos en pensar en Kṛṣṇa, debemos ser Sus devotos, ocuparnos siempre en Su servicio, adorar Su grandeza suprema y ofrecerle constantemente reverencias. En el mundo material siempre somos sirvientes de una persona mejor situada, y en el mundo espiritual nuestra posición constitucional consiste en servir al Supremo, el más grande, *paraṁ brahma*. Esa es la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu: *jīvera* *'**svarūpa**'**haya** —**kṛṣṇera '**nitya-dāsa**' *(*Cc. Madhya* 20.108).

Actuar con conciencia de Kṛṣṇa es la perfección de la vida y la perfección más elevada del *yoga*. El Señor Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (6.47):

> *yoginām api sarveṣāṁ*
> *mad-gatenāntarātmanā*

> *śraddhāvān bhajate yo māṁ*
> *sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Esa es Mi opinión».

El estado de la mente, que oscila entre *saṅkalpa* y *vikalpa*, la aceptación y el rechazo, es muy importante cuando el alma pasa a otro cuerpo material en el momento de la muerte.

> *yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ*
> *tyajaty ante kalevaram*
> *taṁ tam evaiti kaunteya*
> *sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

«El estado de existencia que se recuerda al abandonar el cuerpo, ¡oh, hijo de Kuntī!, es el estado que, indefectiblemente, se va a alcanzar» (*Bg*. 8.6). Por lo tanto, debemos preparar la mente mediante el sistema de *bhakti-yoga*, como Mahārāja Ambarīṣa, que siempre permaneció consciente de Kṛṣṇa: s*a vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*. Debemos fijar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día. Cuando la mente está fija en los pies de loto de Kṛṣṇa, las actividades de los demás sentidos se centran también en el servicio de Kṛṣṇa. *Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanaṁ bhaktir ucyate*: *Bhakti* es servir a Hṛṣīkeśa, el amo de los sentidos, con los sentidos purificados. Aquellos que se ocupan constantemente en servicio devocional

están situados en un estado trascendental, por encima de las modalidades materiales de la naturaleza. En el *Bhagavad-gītā* (14.26), Kṛṣṇa dice:

> *māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa*
> *bhakti-yogena sevate*
> *sa guṇān samatītyaitān*
> *brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman». Para aprender el secreto del éxito, debemos acudir a las Escrituras védicas, y en especial al *Bhagavad-gītā* tal y como es, donde se presenta la esencia del conocimiento védico.

La palabra *apasmṛtiḥ* es significativa, pues la mente, en última instancia, se halla bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. *Apasmṛtiḥ* es el olvido de la propia identidad. El Señor dice: *mattaḥ smṛtir jñānam apohana**ṁ ca*: «De Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». Por lo tanto, el Señor Supremo puede controlar ese* apasmṛtiḥ. *En el momento de la muerte, Kṛṣṇa, en lugar de permitirnos olvidar nuestra verdadera posición, puede revivir nuestra identidad original, aunque el estado de la mente sea muy inestable. En el momento de la muerte, es probable que la mente no funcione bien, pero Kṛṣṇa da al devoto el refugio de Sus pies de loto. Por lo tanto, cuando un devoto abandona el cuerpo, la mente no le*

lleva a otro cuerpo material (tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti)*, sino que, como ya hemos comentado en versos anteriores, es Kṛṣṇa quien le lleva al lugar en que está realizando Sus pasatiempos* (mām eti)*. Por consiguiente, siempre debemos tener la conciencia absorta en Kṛṣṇa. De ese modo alcanzaremos el éxito en la vida. En caso contrario, será la mente quien lleve al alma a otro cuerpo material. El alma será situada en el semen de un padre e impulsada hacia el vientre de una madre. El semen y el óvulo crean un tipo de cuerpo en particular, que viene determinado por la forma corporal de los padres. Una vez que el cuerpo ha madurado, el alma sale al exterior en ese cuerpo y comienza una nueva vida. Mediante ese proceso, el alma transmigra de un cuerpo a otro* (tathā dehāntara-prāptiḥ)*. Por desdicha, las personas de poca inteligencia creen que todo termina cuando el cuerpo desaparece. Esos necios y sinvergüenzas están descarriando al mundo entero. Pero, como se afirma en el* Bhagavad-gītā *(2.20):* na hanyate hanyamāne śarīre*: El alma no muere cuando se destruye el cuerpo, sino que recibe otro cuerpo.

10.1.42

yato yato dhāvati daiva-coditaṁ
mano vikārātmakam āpa pañcasu
guṇeṣu māyā-raciteṣu dehy asau
prapadyamānaḥ saha tena jāyate

PALABRA POR PALABRA

yataḥ yataḥ — de un lugar a otro o de una posición a otra; *dhāvati* — especula; *daiva-coditam* — impulsada por la casualidad o la reflexión; *manaḥ* — la mente; *vikāra-ātmakam* — que cambia de un tipo de pensamiento, sentimiento y deseo, a otro; *āpa* — al final, obtiene (una mentalidad); *pañcasu* — en el momento de la muerte (cuando todo el cuerpo material vuelve a la materia); *guṇeṣu* — (la mente, que no está liberada, se apega) a las cualidades materiales; *māyā-raciteṣu* — donde la energía material crea un cuerpo semejante; *dehī* — el alma espiritual que recibe ese cuerpo; *asau* — él; *prapadyamānaḥ* — que se ha entregado (a esa condición); *saha* — con; *tena* — un cuerpo semejante; *jāyate* — nace.

TRADUCCIÓN

En el momento de morir, los pensamientos, sentimientos y deseos de la mente, que está enredada en actividades fruitivas, nos hacen recibir un determinado cuerpo. En otras palabras, el cuerpo se forma en función de las actividades de la mente. Los cambios de cuerpo se deben a la inestabilidad de la mente, pues, de no ser por ello, el alma podría permanecer en su cuerpo espiritual original.

SIGNIFICADO

No es difícil entender el carácter inestable de la mente. La cualidad de sus pensamientos, sentimientos y deseos siempre

está cambiando. Así lo explica Arjuna en el *Bhagavad-gītā* (6.34):

> *cañcalaṁ hi manaḥ kṛṣṇa*
> *pramāthi balavad dṛḍham*
> *tasyāhaṁ nigrahaṁ manye*
> *vāyor iva suduṣkaram*

Como la mente es *cañcala*, inestable, y sus cambios son muy violentos, Arjuna reconoció que la mente es imposible de controlar. Sería tan difícil como controlar el viento. Por ejemplo, si estuviésemos en una barca impulsada por el viento en el mar o en un río, y soplase un viento incontrolable, nos sería enormemente difícil dirigirla. Sacudida por el oleaje, la frágil barca podría incluso zozobrar. Por eso, en el océano de la especulación mental y la transmigración a diversos cuerpos,*bhava-samudra*, debemos comenzar por controlar la mente.

La mente se puede controlar mediante una práctica regulada. Ese es el propósito del sistema de *yoga (abhyāsa-yoga-yuktena)*. Pero con el sistema de *yoga*siempre existe la posibilidad de fracasar, sobre todo en la era de Kali, pues el sistema de *yoga* se vale de medios artificiales. Sin embargo, cuando ocupamos la mente en *bhakti-yoga*, controlarla, por la gracia de Kṛṣṇa, se vuelve muy fácil. Śrī Caitanya Mahāprabhu, por lo tanto, recomienda: *harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam*. Debemos cantar el santo nombre del Señor

constantemente, pues el santo nombre del Señor no es diferente de Hari, la Persona Suprema.

Si cantamos el *mantra* Hare Kṛṣṇa constantemente, podemos fijar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa *(sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ)* y, de ese modo, alcanzar la perfección del *yoga*. De lo contrario, la mente permanecerá inestable, suspendida en el plano de la especulación mental, que tiene por objeto el disfrute de los sentidos, y tendremos que transmigrar de un tipo de cuerpo a otro, pues la mente solo sabe reconocer los elementos materiales, o, en otras palabras, la complacencia sensorial, que es falsa. *Māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān* (*Bhāg*. 7.9.43). Los sinvergüenzas *(vimūḍhān)*, que viven controlados por la especulación mental, organizan grandes dispositivos para disfrutar de la vida temporalmente, pero en el momento de la muerte tienen que abandonar el cuerpo, y la energía externa de Kṛṣṇa se lo quita todo *(mṛtyuḥ** sarva-haraś cāham). *En ese momento pierden todo lo que haya podido crear durante la vida, y la fuerza de la naturaleza material los lleva inmediatamente a otro cuerpo. Tal vez en esta vida haya construido un rascacielos muy alto, pero, debido a su mentalidad, en la siguiente vida es muy probable que tenga que recibir un cuerpo de perro, de gato, de árbol, o, tal vez, de semidiós. Son, por lo tanto, las leyes de la naturaleza las que les asignan un cuerpo material.* Kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu *(*Bg*. 13.22). El alma espiritual nace en especies de vida superiores e inferiores solo debido a su contacto con las tres modalidades de la naturaleza material.

> *ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthā*
> *madhye tiṣṭhanti rājasāḥ*
> *jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā*
> *adho gacchanti tāmasāḥ*

«Aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad ascienden gradualmente a los sistemas planetarios superiores; los que están en el plano de la modalidad de la pasión viven en los planetas terrenales; y los que están en el plano de la abominable modalidad de la ignorancia descienden a los mundos infernales» (*Bg*. 14.18).

En conclusión, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ofrece la más elevada actividad benéfica para la sociedad humana. Los sectores más cuerdos de la sociedad deben, por lo tanto, tomarse muy en serio este movimiento para beneficio de toda la humanidad. Para salvarnos del ciclo de nacimientos y muertes, tenemos que purificar la conciencia. *Sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*. Debemos estar libres de todas las identificaciones falsas —«soy americano», «soy hindú», «soy esto», «soy aquello»—, y elevarnos hasta el punto de entender que Kṛṣṇa es el amo original, y nosotros Sus sirvientes eternos. Cuando los sentidos se purifican y se ocupan en el servicio de Kṛṣṇa, alcanzamos la perfección más elevada. *Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanaṁ bhaktir ucyate*. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es un movimiento de *bhakti-yoga*. *Vairāgya-vidyā-nija-bhakti-yoga*. Al seguir los principios de este movimiento, dejamos de estar en contacto con las

invenciones de la mente material y nos establecemos en el plano original de la relación eterna entre la entidad viviente y la Suprema Personalidad de Dios como sirviente y amo. Ese es, en resumen, el objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

10.1.43

> *jyotir yathaivodaka-pārthiveṣv adaḥ*
> *samīra-vegānugataṁ vibhāvyate*
> *evaṁ sva-māyā-raciteṣv asau pumān*
> *guṇeṣu rāgānugato vimuhyati*

PALABRA POR PALABRA

jyotiḥ — los astros del cielo, como el Sol, la Luna y las estrellas; *yathā* — como; *eva* — en verdad; *udaka* — en agua; *pārthiveṣu* — o en otros líquidos, como el aceite; *adaḥ* — directamente; *samīra-vega-anugatam* — forzados por los movimientos del viento; *vibhāvyate* — presentan diversas formas; *evam* — de ese modo; *sva-māyā-raciteṣu* — en la situación creada por sus invenciones mentales; *asau* — la entidad viviente; *pumān* — la persona; *guṇeṣu* — en el mundo material, manifestado por las modalidades de la naturaleza; *rāga-anugataḥ* — conforme a su apego; *vimuhyati* — queda confundida por la identificación.

TRADUCCIÓN

Los astros del cielo, como la Luna, el Sol y las estrellas, al reflejarse en la superficie líquida del aceite o del

agua, parecen tener otras formas, y, según los movimientos del viento, a veces los vemos redondos, a veces alargados, etc. Del mismo modo, cuando se absorbe en pensamientos materialistas, la entidad viviente, el alma, llevada por la ignorancia, confunde una serie de manifestaciones con su propia identidad. En otras palabras, debido a la agitación causada por las modalidades materiales de la naturaleza, las invenciones de la mente la tienen sumida en un estado de confusión.

SIGNIFICADO

El ejemplo que se da en este verso es muy adecuado para entender las diversas condiciones por las que pasa el alma espiritual eterna en el mundo material, donde recibe diversos cuerpos *(dehāntara-prāptiḥ)*. La Luna es una y permanece inmóvil, pero, cuando se refleja en agua o aceite, parece adquirir otras formas, debido a los movimientos del viento. Del mismo modo, el alma es el sirviente eterno de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, pero, cuando se la introduce en el seno de las modalidades materiales de la naturaleza, adopta diversos cuerpos, que pueden ser de semidiós, de hombre, de perro, de árbol, etc. Por la influencia de *māyā*, la potencia ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios, la entidad viviente piensa que es tal o cual persona, o que es americano, hindú, gato, perro, árbol, o cualquier otra cosa. Eso se llama *māyā*. Cuando se libera de esa confusión y entiende que el alma no pertenece a ninguna forma

del mundo material, se sitúa en el plano espiritual *(brahma-bhūta)*.

Esa comprensión se explica a veces con la palabra *nirākāra*, «ausencia de forma». Pero esa ausencia de forma no significa que el alma no tiene forma. El alma tiene forma, pero la forma externa, la forma que resulta de la agitación, y que le viene del contacto con la contaminación material, es falsa. La palabra *nirākāra* se emplea también para referirse a Dios. Su significado es que Dios no tiene forma material, sino que es *sac-cid-ānanda-vigraha*. La entidad viviente es parte integral del *sac-cid-ānanda-vigraha* supremo, pero sus formas materiales son temporales, ilusorias. Tanto la entidad viviente como el Señor Supremo tienen una forma espiritual original *(sac-cid-ānanda-vigraha)*, pero el Señor, el Supremo, no cambia de forma. El Señor adviene tal y como es, mientras que la entidad viviente nace porque la naturaleza material la obliga a recibir diversas formas. La entidad viviente, cuando recibe esas diversas formas, se identifica con ellas, y no con su forma espiritual original. Pero, en el momento en que recupera su forma y su comprensión espiritual originales, la entidad viviente se entrega a la forma suprema, la Personalidad de Dios. Así lo explica el *Bhagavad-gītā* (7.19): *bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate*. La entidad viviente que, después de haber nacido muchísimas veces en diversidad de formas, regresa a su forma original consciente de Kṛṣṇa, se entrega de inmediato a los pies de loto de la forma suprema, Kṛṣṇa. Eso es liberación. En el *Bhagavad-gītā* (18.54), el Señor dice:

brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktiṁ labhate parām

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro». El resultado del *bhakti* es la entrega a la forma suprema. Ese *bhakti*, que consiste en comprender nuestra propia posición, es la liberación completa. Mientras sostengamos una comprensión impersonal de la Verdad Absoluta, no estaremos situados en el plano del conocimiento puro, sino que todavía tendremos que luchar por conseguirlo.*Kleśo 'dhikataras teṣām avyaktāsakta-cetasām* (*Bg*. 12.5). Aunque seamos espiritualmente avanzados, si estamos apegados al aspecto impersonal de la Verdad Absoluta, tendremos que seguir esforzándonos arduamente, como indican las palabras *kleśo 'dhikataraḥ*, que significan «mayor sufrimiento». El devoto, sin embargo, alcanza sin dificultad su posición original como forma espiritual y entiende a la Suprema Personalidad de Dios en Su forma original.

El propio Kṛṣṇa explica las formas de las entidades vivientes en el capítulo segundo del *Bhagavad-gītā*. Allí dice a Arjuna con toda claridad que Él, Arjuna y todas las demás entidades vivientes, que en el pasado se encontraban en sus formas

originales, son identidades individuales separadas. En el pasado fueron individuos, ahora permanecen en el plano de la individualidad, y sus formas individuales continuarán en el futuro. La única diferencia es que la entidad viviente condicionada nace en diversas formas materiales, mientras que Kṛṣṇa adviene en Su forma espiritual original. Por desdicha, los que no son avanzados en el conocimiento espiritual piensan que Kṛṣṇa es como uno de ellos, y que la forma de Kṛṣṇa es como sus formas materiales. *Avajānanti māṁ mūḍhā mānuṣīṁ tanum āśritam*(*Bg*. 9.11). Kṛṣṇa nunca Se envanece con el conocimiento material, y debido a ello recibe el nombre de *acyuta*, mientras que las entidades vivientes caen y se agitan por la influencia de la naturaleza material. Esa es la diferencia entre el Señor Supremo y las entidades vivientes.

En relación con esto hay que señalar que Vasudeva, que estaba situado en el plano trascendental, aconsejaba a Kaṁsa que no cometiese más actos pecaminosos. Kaṁsa, como representante de los demonios, estaba siempre dispuesto a matar a Kṛṣṇa, a Dios, mientras que Vasudeva representa a la persona situada en el plano trascendental de quien nace Kṛṣṇa (Vāsudeva es el hijo de Vasudeva). Vasudeva quería que su cuñado Kaṁsa se contuviese y no cometiera el pecado de matar a su hermana, pues, como resultado de ceder a la agitación causada por la naturaleza material, Kaṁsa tendría que recibir otro cuerpo en el que seguir sufriendo una y otra vez. En otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.4), Ṛṣabhadeva dice también:

na sādhu manye yata ātmano 'yam
asann api kleśada āsa dehaḥ

La entidad viviente, mientras se halle enredada en la supuesta felicidad y aflicción de las actividades fruitivas, tendrá que recibir un determinado tipo de cuerpo para padecer en él las tres clases de sufrimientos propios de la naturaleza material *(tri-tāpa-yantraṇā)*. La persona inteligente, por lo tanto, debe liberarse de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material y revivir su cuerpo espiritual original ocupándose en el servicio de la Persona Suprema, Kṛṣṇa. Mientras estemos apegados a la materia, tendremos que pasar por el ciclo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Por eso se aconseja a la persona inteligente que, en lugar de enredarse en actividades fruitivas supuestamente buenas o malas, dedique su vida al cultivo progresivo de conciencia de Kṛṣṇa, de manera que, en lugar de recibir otro cuerpo material *(tyaktvā deha**ṁ punar janma naiti)*, vaya de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

10.1.44

tasmān na kasyacid droham
ācaret sa tathā-vidhaḥ
ātmanaḥ kṣemam anvicchan
drogdhur vai parato bhayam

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *na* — no; *kasyacit* — de nadie; *droham* — envidia; *ācaret* — se debe actuar; *saḥ* — una persona (Kaṁsa); *tathā-vidhaḥ* — que ha sido aconsejado en ese sentido (por Vasudeva); *ātmanaḥ* — su propio; *kṣemam* — bien; *anvicchan* — si desea; *drogdhuḥ* — de quien envidia a los demás; *vai* — en verdad; *parataḥ* — de otros; *bhayam* — hay causa de temor.

TRADUCCIÓN

Si los actos impíos y envidiosos son causa de que en la siguiente vida recibamos un cuerpo y suframos en él, ¿por qué realizar ese tipo de actos? Pensando en nuestro propio bien, no debemos envidiar a nadie, pues la persona envidiosa siempre sentirá temor de que sus enemigos le hagan daño, en esta vida o en la siguiente.

SIGNIFICADO

En lugar de mostrarnos hostiles hacia otras entidades vivientes, debemos actuar de un modo piadoso, ocupándonos en el servicio del Señor Supremo, evitando así situaciones de temor tanto en esta vida como en la siguiente. En relación con esto, la siguiente instrucción moral del gran político Cāṇakya Paṇḍita es muy significativa:

> *tyaja durjana-saṁsargaṁ*
> *bhaja sādhu-samāgamam*

kuru puṇyam aho rātraṁ
smara nityam anityatām

Debemos abandonar la compañía de diablos, demonios y no devotos, y siempre relacionarnos con devotos y personas santas. Debemos siempre actuar de modo piadoso, considerando que esta vida es temporal, y sin apegarnos a la felicidad y la aflicción temporales. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa enseña a toda la sociedad humana este principio de volverse consciente de Kṛṣṇa, para que puedan resolver así de una vez por todas los problemas de la vida *(tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna)*.

10.1.45

eṣā tavānujā bālā
kṛpaṇā putrikopamā
hantuṁ nārhasi kalyāṇīm
imāṁ tvaṁ dīna-vatsalaḥ

PALABRA POR PALABRA

eṣā — esta; *tava* — tuya; *anujā* — hermana menor; *bālā* — mujer inocente; *kṛpaṇā* — que depende completamente de ti; *putrikā-upamā* — exactamente como tu propia hija; *hantum* — en matarla; *na* — no; *arhasi* — tú debes incurrir; *kalyāṇīm* — que depende de tu cariño; *imām* — a ella; *tvam* — tú; *dīna-vatsalaḥ* — muy compasivo con los pobres e inocentes.

TRADUCCIÓN

Devakī, esta pobre muchacha, es tu hermana menor, y por ello es como tu propia hija, y tu deber es cuidarla con mucho cariño. Tú eres misericordioso, y por eso no debes matarla. En verdad, debes darle tu afecto.

10.1.46

śrī-śuka uvāca
evaṁ sa sāmabhir bhedair
bodhyamāno 'pi dāruṇaḥ
na nyavartata kauravya
puruṣādān anuvrataḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — de ese modo; *saḥ* — él (Kaṁsa); *sāmabhiḥ* — con intentos de calmarle (a Kaṁsa); *bhedaiḥ* — con instrucciones morales acerca de que no hay que ser cruel con nadie; *bodhyamānaḥ api* — aunque trataban de calmarle; *dāruṇaḥ* — él, la persona más cruel y violenta; *na nyavartata* — no pudo ser disuadido (de realizar aquella atrocidad); *kauravya* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *puruṣa-adān* — los *rākṣasas*, antropófagos; *anuvrataḥ* — siguiendo sus pasos.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, el mejor de la dinastía Kuru!, Kaṁsa era cruel y muy violento, un verdadero seguidor de los rākṣasas, de modo que las buenas instrucciones de Vasudeva ni lograron calmarle ni le intimidaron. No le preocupaban los resultados que pudieran traerle las actividades pecaminosas, ni en esta vida ni en la siguiente.

10.1.47

nirbandhaṁ tasya taṁ jñātvā
vicintyānakadundubhiḥ
prāptaṁ kālaṁ prativyoḍhum
idaṁ tatrānvapadyata

PALABRA POR PALABRA

nirbandham — resolución para hacer algo; *tasya* — de él (de Kaṁsa); *tam* — esa (resolución); *jñātvā* — entender; *vicintya* — pensar profundamente; *ānakadundubhiḥ* — Vasudeva; *prāptam* — había llegado; *kālam* — peligro de muerte inminente; *prativyoḍhum* — detenerle, impedirle esas actividades; *idam* — este; *tatra* — a continuación; *anvapadyata* — pensó en otras formas.

TRADUCCIÓN

Al ver que Kaṁsa estaba decidido a matar a su hermana Devakī, Vasudeva se concentró en una profunda reflexión. Teniendo en cuenta el inminente peligro de muerte, ideó otro plan para detener a Kaṁsa.

SIGNIFICADO

Aunque veía que Kaṁsa podía matar a su esposa Devakī en cualquier momento, Vasudeva estaba convencido de su buena fortuna, pues, cuando nació, los semidioses habían tocado tambores y timbales. Por esa razón, inmediatamente buscó otra forma de salvar a Devakī.

10.1.48

> *mṛtyur buddhimatāpohyo*
> *yāvad buddhi-balodayam*
> *yady asau na nivarteta*
> *nāparādho 'sti dehinaḥ*

PALABRA POR PALABRA

mṛtyuḥ — la muerte; *buddhi-matā* — por una persona inteligente; *apohyaḥ* — debe ser evitada; *yāvat* — mientras; *buddhi-bala-udayam* — tenga inteligencia y fuerza física; *yadi* — si; *asau* — esa (muerte); *na nivarteta* — no puede ser detenida; *na* —

no; *aparādhaḥ* — ofensa; *asti* — hay; *dehinaḥ* — de la persona en peligro de muerte.

TRADUCCIÓN

La persona inteligente, mientras tenga inteligencia y fuerza física, debe tratar de evitar la muerte. Ese es el deber de todo el que ha recibido un cuerpo. Pero si, a pesar de todos sus esfuerzos, no logra evitar la muerte, esa persona no comete ofensa.

SIGNIFICADO

Lo natural es que la persona que se enfrenta a una muerte prematura haga todo lo posible por salvarse. Ese es su deber. Aunque la muerte es segura, todos debemos tratar de evitarla y no resignarnos a morir sin hacerle frente, pues toda alma viviente es eterna por naturaleza. Puesto que la muerte es un castigo que se nos impone, un castigo propio de la condena en la existencia material, toda la cultura védica se basa en evitar la muerte *(**tyaktvā dehaṁ punar janma naiti)*. Mediante el cultivo de la vida espiritual, todos debemos tratar de evitar morir y tener que volver a nacer, y no debemos entregarnos a la muerte sin luchar por sobrevivir. El ser humano que no trata de detener la muerte no es inteligente. Devakī tenía ante sí la amenaza de una muerte inmediata, y Vasudeva hacía todo lo posible por salvarla, pues ese era su deber. Así, para salvar a Devakī, pensó en otra forma de convencer a Kaṁsa.

10.1.49-50

pradāya mṛtyave putrān
mocaye kṛpaṇām imām
sutā me yadi jāyeran
mṛtyur vā na mriyeta cet

viparyayo vā kiṁ na syād
gatir dhātur duratyayā
upasthito nivarteta
nivṛttaḥ punar āpatet

PALABRA POR PALABRA

pradāya — prometer entregar; *mṛtyave* — a Kaṁsa, que es la personificación de la muerte para Devakī; *putrān* — mis hijos; *mocaye* — la liberó del peligro que la amenaza; *kṛpaṇām* — inocente; *imām* — Devakī; *sutāḥ* — hijos; *me* — míos; *yadi* — si; *jāyeran* — deben nacer; *mṛtyuḥ* — Kaṁsa; *vā* — o; *na* — no; *mriyeta* — debe morir; *cet* — si; *viparyayaḥ* — todo lo contrario; *vā* — o; *kim* — si; *na* — no; *syāt* — podría suceder; *gatiḥ* — el movimiento; *dhātuḥ* — de la providencia; *duratyayā* — muy difícil de entender; *upasthitaḥ* — lo que ahora se obtiene; *nivarteta* — que detenga; *nivṛttaḥ* — evitar la muerte de Devakī; *punaḥ āpatet* — en el futuro puede suceder de nuevo (pero ¿qué puedo hacer yo?).

TRADUCCIÓN

Vasudeva pensó: Kaṁsa es la personificación de la muerte; si le entrego todos los hijos que tenga, salvaré la vida de Devakī. Es posible que Kaṁsa muera antes de que nazcan mis hijos, o que uno de mis hijos le mate, pues está destinado a morir de esa forma. En cuanto a ahora, tengo que alejar esta amenaza inmediata, así que voy a prometer a Kaṁsa que le entregaré todos mis hijos. El tiempo pasa, y si Kaṁsa muere, no tendré nada que temer.

SIGNIFICADO

Vasudeva quería salvar la vida a Devakī, y para ello estaba dispuesto a prometer a Kaṁsa que le entregaría todos sus hijos. «Es posible —pensaba—, que Kaṁsa muera, o que yo no tenga hijos. Además, si tengo un hijo y se lo entrego a Kaṁsa, también es posible que Kaṁsa muera en sus manos, pues, por los designios de la providencia, todo puede suceder. Es muy difícil entender los manejos de la providencia». Así, para salvar a Devakī del peligro de muerte en que se hallaba, Vasudeva decidió prometer a Kaṁsa que pondría en sus manos todos los hijos que tuviese.

10.1.51

> *agner yathā dāru-viyoga-yogayor*
> *adṛṣṭato 'nyan na nimittam asti*

evaṁ hi jantor api durvibhāvyaḥ
śarīra-saṁyoga-viyoga-hetuḥ

PALABRA POR PALABRA

agneḥ — de un incendio en el bosque; *yathā* — como; *dāru* — de madera; *viyoga-yogayoḥ* — tanto del que huye como del que es capturado; *adṛṣṭataḥ* — que la invisible providencia; *anyat* — alguna otra razón o accidente; *na* — no; *nimittam* — una causa; *asti* — hay; *evam* — de ese modo; *hi* — ciertamente; *jantoḥ* — del ser vivo; *api* — en verdad; *durvibhāvyaḥ* — no se puede encontrar; *śarīra* — del cuerpo; *saṁyoga* — del recibir; *viyoga* — o del abandonar; *hetuḥ* — la causa.

TRADUCCIÓN

A veces, por alguna razón invisible, el fuego salta por encima de un pedazo de leña sin tocarlo y prende fuego en el siguiente; la causa es el destino. Del mismo modo, cuando un ser vivo recibe un determinado cuerpo y abandona otro, la única causa es el invisible destino.

SIGNIFICADO

Cuando en un pueblo se declara un incendio, a veces el fuego salta por encima de una casa sin tocarla y quema otra más lejana. Del mismo modo, en los incendios forestales, las llamas a veces saltan por encima de un árbol y queman otro que está más lejos. La razón de que esto suceda nadie la sabe. Podemos imaginar muchas explicaciones de por qué el árbol o la casa que estaban al

lado del fuego quedaron intactos, mientras que otros árboles y casas más lejanos ardieron por completo, pero la verdadera razón es el destino. Esa misma razón se aplica también a la transmigración del alma. Alguien puede ser primer ministro en una vida y perro en la siguiente. La acción invisible del destino no se puede detectar mediante el conocimiento experimental práctico. Por lo tanto, la respuesta de que todo es obra de la suprema providencia debe bastar para satisfacernos.

10.1.52

> *evaṁ vimṛśya taṁ pāpaṁ*
> *yāvad-ātmani-darśanam*
> *pūjayām āsa vai śaurir*
> *bahu-māna-puraḥsaram*

PALABRA POR PALABRA

evam — de ese modo; *vimṛśya* — tras considerar; *tam* — a Kaṁsa; *pāpam* — el muy pecaminoso; *yāvat* — en la medida de lo posible; *ātmani-darśanam* — con toda la inteligencia de que pudo hacer acopio; *pūjayām āsa* — alabó; *vai* — en verdad; *śauriḥ* — Vasudeva; *bahu-māna* — ofreciendo todo respeto; *puraḥsaram* — ante él.

TRADUCCIÓN

Después de considerar la cuestión a la luz del conocimiento que poseía, Vasudeva, con mucho respeto, hizo una propuesta al pecaminoso Kaṁsa.

10.1.53

prasanna-vadanāmbhojo
nṛśaṁsaṁ nirapatrapam
manasā dūyamānena
vihasann idam abravīt

PALABRA POR PALABRA

prasanna-vadana-ambhojaḥ — Vasudeva, que externamente aparentaba estar muy feliz; *nṛśaṁsam* — al muy cruel; *nirapatrapam* — al desvergonzado Kaṁsa; *manasā* — con la mente; *dūyamānena* — que estaba llena de ansiedad y tristeza; *vihasan* — sonreír externamente; *idam abravīt* — y dijo lo siguiente.

TRADUCCIÓN

Viendo a su esposa en peligro, Vasudeva tenía la mente llena de ansiedad. Sin embargo, para complacer al cruel, desvergonzado y pecaminoso Kaṁsa, logró componer una sonrisa y le dijo lo siguiente.

SIGNIFICADO

A veces, en situaciones de peligro, es necesario fingir lo que no se siente, como hizo Vasudeva para salvar a su esposa. El mundo material es complicado, y, a la hora de cumplir con nuestros deberes, no podemos dejar de lado la diplomacia. Vasudeva hizo todo lo posible por salvar a su esposa para así poder engendrar a

Kṛṣṇa. Esto indica que, cuando se trata de salvar a Kṛṣṇa y Sus intereses, es correcto ocultar las verdaderas intenciones. Tal y como estaba profetizado que sucedería, Kṛṣṇa iba a nacer de Vasudeva y Devakī para matar a Kaṁsa. Por consiguiente, Vasudeva tenía que hacer todo lo posible por resolver la situación. Aunque todo había sido establecido ya por Kṛṣṇa de antemano, el devoto debe hacer todo lo posible por cumplir la misión de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es todopoderoso, pero eso no significa que el devoto se entrega al ocio y lo deja todo en manos de Kṛṣṇa. Esta instrucción se recoge también en el *Bhagavad-gītā*. Aunque Kṛṣṇa era quien lo hacía todo para Arjuna, Arjuna no se quedó sentado, sin hacer nada, como un hidalgo no violento. No; lo que hizo fue combatir con todas sus fuerzas y lograr la victoria.

10.1.54

śrī-vasudeva uvāca
na hy asyās te bhayaṁ saumya
yad vai sāhāśarīra-vāk
putrān samarpayiṣye 'syā
yatas te bhayam utthitam

PALABRA POR PALABRA

śrī-vasudevaḥ uvāca — Śrī Vasudeva dijo; *na* — no; *hi* — en verdad; *asyāḥ* — de Devakī; *te* — de ti; *bhayam* — temor; *saumya* — ¡oh, el más sobrio!; *yat* — que; *vai* — en verdad; *sā* — esa profecía; *āha* — dictó; *a-śarīra-vāk* — un sonido sin cuerpo; *putrān* — todos mis

hijos; *samarpayiṣye* — yo te entregaré; *asyāḥ* — de ella (de Devakī); *yataḥ* — de quien; *te* — tuyo; *bhayam* — temor; *utthitam* — ha surgido.

TRADUCCIÓN

Vasudeva dijo: ¡Oh, sobrio entre los sobrios!, nada tienes que temer de tu hermana Devakī. Según las palabras del misterioso oráculo, la muerte no vendrá de ella, sino de sus hijos. Por eso te prometo que cuando ella sea madre, yo te entregaré esos hijos que tanto temes.

SIGNIFICADO

El que Devakī siguiera con vida llenaba a Kaṁsa de temor porque, a raíz de su octavo embarazo, Devakī sería madre de un hijo que le mataría. Por esa razón, Vasudeva, para garantizar la máxima seguridad a su cuñado, le prometió llevarle todos los hijos que tuviesen. No esperaría al nacimiento del octavo hijo, sino que entregaría a Kaṁsa todos los hijos de Devakī, desde el primero que naciese. Eso es lo que Vasudeva, con gran generosidad, propuso a Kaṁsa.

10.1.55

śrī-śuka uvāca
svasur vadhān nivavṛte
kaṁsas tad-vākya-sāra-vit

vasudevo 'pi taṁ prītaḥ
praśasya prāviśad gṛham

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *svasuḥ* — de su hermana (Devakī); *vadhāt* — del acto de matar; *nivavṛte* — detenido por el momento; *kaṁsaḥ* — Kaṁsa; *tat-vākya* — las palabras de Vasudeva; *sāra-vit* — sabiendo que eran perfectamente correctas; *vasudevaḥ* — Vasudeva; *api* — también; *tam* — a él (a Kaṁsa); *prītaḥ* — satisfecho; *praśasya* — tranquilizar más; *prāviśat gṛham* — entró en su propia casa.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: Kaṁsa aceptó la lógica de los argumentos de Vasudeva, y, con plena fe en las palabras de su cuñado, se contuvo y no mató a su hermana. Vasudeva, complacido con Kaṁsa, siguió tranquilizándole y, finalmente, entró en su casa.

SIGNIFICADO

Kaṁsa, aunque era un demonio pecador, estaba convencido de que Vasudeva nunca faltaría a su palabra. Vasudeva era un devoto puro y, como tal, poseía un carácter tan excelso que hasta un gran demonio como Kaṁsa creyó firmemente en sus palabras y se sintió satisfecho. *Yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ* (*Bhāg*. 5.18.12). El devoto manifiesta todas las buenas cualidades, hasta el punto de que el

propio Kaṁsa creyó en las palabras de Vasudeva sin dudar lo más mínimo.

10.1.56

atha kāla upāvṛtte
devakī sarva-devatā
putrān prasuṣuve cāṣṭau
kanyāṁ caivānuvatsaram

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *kāle* — con el paso del tiempo; *upāvṛtte* — cuando llegó el momento; *devakī* — Devakī, la esposa de Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa; *sarva-devatā* — Devakī, ante quien aparecieron todos los semidioses y el propio Dios en persona; *putrān* — hijos; *prasuṣuve* — dio a luz; *ca* — y; *aṣṭau* — ocho; *kanyāṁ ca* — y una hija llamada Subhadrā; *eva* — en verdad; *anuvatsaram* — año tras año.

TRADUCCIÓN

A partir de entonces, Devakī, la madre de Dios y de todos los semidioses, tuvo un hijo cada año. Con el paso del tiempo, llegó a tener, uno tras otro, ocho hijos y una hija, que se llamó Subhadrā.

SIGNIFICADO

A veces se glorifica al maestro espiritual con las palabras *sarva-devamayo guruḥ* (*Bhāg*. 11.7.27). Por la gracia del *guru*, el maestro espiritual, podemos entender que hay diferentes clases de *devas*. La palabra *deva* se refiere a Dios, la Suprema Personalidad de Dios, que es la fuente original de todos los semidioses, que también reciben el nombre de *devas*. En el *Bhagavad-gītā* (10.2), el Señor dice: *aham ādir hi devānām*: «Yo soy el origen de todos los *devas*». El Señor Supremo, Viṣṇu, la Persona Original, Se expande en diversas formas. *Tad aikṣata bahu syām (Chāndogya Upaniṣad* 6.2.3*)*. Él, que es uno, Se expande en muchos. *Advaitam acyutam anādim ananta-rūpam (Brahma-saṁhitā* 5.33*)*. Hay distintos niveles de formas, denominadas *svā**ṁśa *y* vibhinnāṁśa. *Las expansiones* svāṁśa*,* viṣṇu-tattva*, son la Suprema Personalidad de Dios, mientras que las* vibhinnāṁśa *son* jīva-tattva*, partes integrales del Señor*(**mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ). *Cuando aceptamos a Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios y Le adoramos, de modo natural adoramos también a todas las partes y expansiones del Señor*. Sarvārhaṇam acyutejyā *(*Bhāg. *4.31.14). Kṛṣṇa recibe el nombre de Acyuta* (senayor ubhayor madhye rathaṁ sthāpaya me 'cyuta). *Cuando adoramos a Acyuta, Kṛṣṇa, al mismo tiempo estamos adorando también a todos los semidioses. No es necesaria ninguna otra adoración, ni de los* viṣṇu-tattvas *ni de las* jīva-tattvas. *Cuando nos concentramos en Kṛṣṇa, adoramos a todos*

los seres. Por esa razón, madre Devakī, que fue madre de Kṛṣṇa, recibe el nombre de sarva-devatā*.

10.1.57

> *kīrtimantaṁ prathamajaṁ*
> *kaṁsāyānakadundubhiḥ*
> *arpayām āsa kṛcchreṇa*
> *so 'nṛtād ativihvalaḥ*

PALABRA POR PALABRA

kīrtimantam — de nombre Kīrtimān; *prathama-jam* — el primer bebé; *kaṁsāya* — a Kaṁsa; *ānakadundubhiḥ* — Vasudeva; *arpayām āsa* — entregó; *kṛcchreṇa* — con gran dolor; *saḥ* — él (Vasudeva); *anṛtāt* — de romper la promesa, o del temor a ser un mentiroso; *ati-vihvalaḥ* — estaba muy perturbado, debido al miedo.

TRADUCCIÓN

La idea de romper su promesa y volverse un mentiroso perturbaba y llenaba de temor a Vasudeva. Así, con inmenso dolor, puso en manos de Kaṁsa a su primogénito, Kīrtimān.

SIGNIFICADO

En la cultura védica, tan pronto como nace un niño, y sobre todo si es varón, el padre llama a los *brāhmaṇas* eruditos y, conforme a lo que el horóscopo determine, el niño recibe su nombre

inmediatamente. Esa ceremonia se denomina *nāma-karaṇa*. En el sistema de *varṇāśrama-dharma* se siguen diez*saṁskāras*, diez procesos de reforma, uno de los cuales es la ceremonia de imposición del nombre. Vasudeva entregó a Kaṁsa su primer hijo, pero no sin antes celebrar la ceremonia *nāma-karaṇa*, en la cual se dio al niño el nombre de Kīrtimān. El niño recibe su nombre inmediatamente después de nacer.

10.1.58

> *kiṁ duḥsahaṁ nu sādhūnāṁ*
> *viduṣāṁ kim apekṣitam*
> *kim akāryaṁ kadaryāṇāṁ*
> *dustyajaṁ kiṁ dhṛtātmanām*

PALABRA POR PALABRA

kim — qué es; *duḥsaham* — doloroso; *nu* — en verdad; *sādhūnām* — para las personas santas; *viduṣām* — de personas eruditas; *kim apekṣitam* — qué es dependencia; *kim akāryam* — qué es acto prohibido; *kadaryāṇām* — de personas en el nivel más bajo; *dustyajam* — muy difícil de abandonar; *kim* — qué es; *dhṛta-ātmanām* — de personas que son autorrealizadas.

TRADUCCIÓN

¿Qué sentido tiene el dolor para las personas santas que se atienen estrictamente a la verdad? ¿Qué independencia no tendrán los devotos puros que saben

que el Señor Supremo es la esencia de todo lo que existe? ¿Qué actos les están prohibidos a las personas de carácter ruin?; y ¿qué no abandonarían por satisfacer al Señor Kṛṣṇa quienes se han entregado plenamente a Sus pies de loto?

SIGNIFICADO

Si el hijo de Devakī que iba a matar a Kaṁsa era el octavo, se podría preguntar qué necesidad tenía Vasudeva de entregar al primero de sus hijos. La respuesta es que Vasudeva había prometido a Kaṁsa que le entregaría todos los hijos que Devakī tuviese. Kaṁsa, que era un *asura*, no creyó que fuese precisamente el octavo hijo el que iba a matarle, y dio por sentado que cualquiera de los hijos de Devakī podía matarle. Entonces, Vasudeva, para salvar a Devakī, prometió a Kaṁsa que le entregaría todos sus hijos, tanto niños como niñas. Desde otro punto de vista, Vasudeva y Devakī se sintieron muy complacidos de saber que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, nacería como octavo hijo suyo. Vasudeva, que era un devoto puro del Señor, estaba deseoso de ver nacer a Kṛṣṇa como hijo suyo, fruto del octavo embarazo de Devakī. Por eso quería tener siete hijos rápidamente, de forma que llegase pronto el momento del advenimiento de Kṛṣṇa, su octavo hijo. Vasudeva engendró un hijo cada año, de manera que el momento del advenimiento de Kṛṣṇa llegara lo antes posible.

10.1.59

dṛṣṭvā samatvaṁ tac chaureḥ
satye caiva vyavasthitim
kaṁsas tuṣṭa-manā rājan
prahasann idam abravīt

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭvā — al ver; *samatvam* — que se mantenía equilibrado, sin perturbarse en el sufrimiento ni en la felicidad; *tat* — eso; *śaureḥ* — de Vasudeva; *satye* — fiel a su palabra; *ca* — en verdad; *eva* — ciertamente; *vyavasthitim* — la firmeza; *kaṁsaḥ* — Kaṁsa; *tuṣṭa-manāḥ* — muy satisfecho (con la conducta de Vasudeva, que le entregó su primer hijo para cumplir su promesa); *rājan* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *prahasan* — con el rostro sonriente; *idam* — esto; *abravīt* — dijo.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, al ver que Vasudeva era fiel a su palabra y le daba su hijo con perfecta presencia de ánimo, Kaṁsa se sintió muy feliz. Entonces, con una sonrisa en el rostro, dijo lo siguiente.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *samatvam*. *Samatvam* se refiere a alguien que se mantiene siempre

equilibrado, sin dejarse afectar ni por la felicidad ni por la aflicción. Vasudeva se mantenía tan estable y equilibrado que, sin dar la menor muestra de agitación, puso su primer hijo en manos de Kaṁsa para que este lo matase. El *Bhagavad-gītā* (2.56) dice: *duḥkheṣv anudvigna-manāḥ sukheṣu vigata-spṛhaḥ*. En el mundo material, no debemos estar muy deseosos de ser felices, ni debemos perturbarnos demasiado con los sufrimientos materiales. El Señor Kṛṣṇa aconsejó a Arjuna:

> *mātrā-sparśās tu kaunteya*
> *śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ*
> *āgamāpāyino 'nityās*
> *tāṁs titikṣasva bhārata*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, la aparición temporal de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Tienen su origen en la percepción de los sentidos, ¡oh, vástago de Bharata!, y hay que aprender a tolerarlas sin perturbarse» (*Bg*. 2.14). El alma autorrealizada no se deja perturbar por lo que se llama felicidad y aflicción. Esto es cierto especialmente en el caso de un devoto como Vasudeva, que lo demostró con su ejemplo práctico. Vasudeva, sin perturbarse lo más mínimo, entregó su primer hijo a Kaṁsa para que lo matase.

10.1.60

pratiyātu kumāro 'yaṁ
na hy asmād asti me bhayam
aṣṭamād yuvayor garbhān
mṛtyur me vihitaḥ kila

PALABRA POR PALABRA

pratiyātu — mi querido Vasudeva, llévate el niño y vuelve a casa; *kumāraḥ* — recién nacido; *ayam* — este; *na* — no; *hi* — en verdad; *asmāt* — de él; *asti* — hay; *me* — mío; *bhayam* — miedo; *aṣṭamāt* — del octavo; *yuvayoḥ* — tuyo y de tu esposa; *garbhāt* — del embarazo; *mṛtyuḥ* — muerte; *me* — mía; *vihitaḥ* — ha sido ordenada; *kila* — en verdad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vasudeva!, puedes llevarte el niño a casa. No es el primer hijo de Vasudeva y Devakī el que yo temo. El que me preocupa es su octavo hijo, pues es el que está destinado a matarme.

10.1.61

tatheti sutam ādāya
yayāv ānakadundubhiḥ

nābhyanandata tad-vākyam
asato 'vijitātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

tathā — muy bien; *iti* — así; *sutam ādāya* — llevándose al niño; *yayau* — abandonó el lugar; *ānakadundubhiḥ* — Vasudeva; *na abhyanandata* — no dio mucho valor; *tat-vākyam* — a las palabras (de Kaṁsa); *asataḥ* — que no tenía buenas cualidades; *avijita-ātmanaḥ* — y sin dominio de sí mismo.

TRADUCCIÓN

Vasudeva asintió y regresó a su casa con el niño. Sin embargo, como Kaṁsa no era un hombre de buenas cualidades y no sabía dominarse, Vasudeva sabía que no podía confiar en su palabra.

10.1.62-63

nandādyā ye vraje gopā
yāś cāmīṣāṁ ca yoṣitaḥ
vṛṣṇayo vasudevādyā
devaky-ādyā yadu-striyaḥ

sarve vai devatā-prāyā
ubhayor api bhārata

jñātayo bandhu-suhṛdo
ye ca kaṁsam anuvratāḥ

PALABRA POR PALABRA

nanda-ādyāḥ — comenzando con Nanda Mahārāja; *ye* — todas aquellas personas; *vraje* — en Vṛndāvana; *gopāḥ* — los pastores de vacas; *yāḥ* — que; *ca* — y; *amīṣām* — de todos esos (habitantes de Vṛndāvana); *ca* — así como; *yoṣitaḥ* — las mujeres; *vṛṣṇayaḥ* — miembros de la familia Vṛṣṇi; *vasudeva-ādyāḥ* — encabezados por Vasudeva; *devakī-ādyāḥ* — encabezadas por Devakī; *yadu-striyaḥ* — todas las mujeres de la dinastía Yadu; *sarve* — todos ellos; *vai* — en verdad; *devatā-prāyāḥ* — eran habitantes del cielo; *ubhayoḥ* — tanto de Nanda Mahārāja como de Vasudeva; *api* — en verdad; *bhārata* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *jñātayaḥ* — los familiares; *bandhu* — amigos; *suhṛdaḥ* — bienquerientes; *ye* — todos los cuales; *ca* — y; *kaṁsam anuvratāḥ* — aunque aparentemente seguían a Kaṁsa.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Vṛndāvana, como Nanda Mahārāja, los demás pastores de vacas, y sus esposas, eran en realidad habitantes de los planetas celestiales. ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de los descendientes de Bharata!, esa era también la posición de Vasudeva y los descendientes de la dinastía Vṛṣṇi, así como de Devakī y las demás mujeres de la dinastía Yadu. También los amigos, familiares y bienquerientes de Nanda Mahārāja

y de Vasudeva, así como los supuestos seguidores de Kaṁsa, eran todos semidioses.

SIGNIFICADO

Como antes se comentó, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, informó al Señor Brahmā que el Señor Kṛṣṇa descendería personalmente para aliviar los sufrimientos de la Tierra. El Señor ordenó a todos los habitantes de los planetas celestiales que naciesen en las familias de las dinastías Yadu y Vṛṣṇi, así como en Vṛndāvana. Este verso nos informa que todos los familiares y amigos de la dinastía Yadu, la dinastía Vṛṣṇi, Nanda Mahārāja y los *gopas* habían descendido de los planetas celestiales para ver los pasatiempos del Señor. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.8), los pasatiempos del Señor consisten en *paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām*: salvar a los devotos y matar a los demonios. Para manifestar esas actividades, el Señor llamó a devotos de distintas regiones del universo.

Muchos devotos se elevan a los sistemas planetarios superiores:

> *prāpya puṇya-kṛtāṁ lokān*
> *uṣitvā śāśvatīḥ samāḥ*
> *śucīnāṁ śrīmatāṁ gehe*
> *yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*

«Después de muchísimos años de disfrute en los planetas de las entidades vivientes piadosas, el *yogī* que fracasa nace en una

familia de personas virtuosas, o en una familia de la rica aristocracia» (*Bg*. 6.41). Algunos devotos, que no logran completar el proceso de servicio devocional, se elevan a los planetas celestiales, que son el destino de las personas piadosas. Después de disfrutar en ellos, pueden ascender directamente al lugar en que se estén manifestando los pasatiempos del Señor. Como el Señor Kṛṣṇa iba a hacer Su advenimiento, los habitantes de los planetas celestiales fueron invitados a ver los pasatiempos del Señor. Así, se afirma que los miembros de las dinastías Yadu y Vṛṣṇi y los habitantes de Vṛndāvana eran semidioses, o prácticamente iguales a los semidioses. Incluso aquellos que externamente colaboraban con Kaṁsa en sus actividades pertenecían a los sistemas planetarios superiores. El encarcelamiento y la liberación de Vasudeva, así como la matanza de varios demonios, fueron todos manifestaciones de los pasatiempos del Señor, quien invitó a los devotos a nacer como amigos y familiares de esas dos familias para que tuviesen el placer de contemplar personalmente Sus actividades. Como se confirma en las oraciones de Kuntī (*Bhāg*. 1.8.19): *nato nāṭya-dharo yathā*. El Señor iba a matar a una serie de demonios, e iba también a ser el amigo, hijo y hermano de Sus devotos, y para ello hizo llamar a todos esos devotos.

10.1.64

etat kaṁsāya bhagavāñ
chaśaṁsābhyetya nāradaḥ

bhūmer bhārāyamāṇānāṁ
daityānāṁ ca vadhodyamam

PALABRA POR PALABRA

etat — todas esas palabras acerca de las familias Yadu y Vṛṣṇi; *kaṁsāya* — al rey Kaṁsa; *bhagavān* — la muy poderosa representación de la Suprema Personalidad de Dios; *śaśaṁsa* — informó (a Kaṁsa, que tenía dudas); *abhyetya* — tras ir a verle; *nāradaḥ* — el gran sabio Nārada Muni; *bhūmeḥ* — en la superficie de la Tierra; *bhārāyamāṇānām* — de aquellos que eran una carga; *daityānām ca* — y de los demonios; *vadha-udyamam* — el esfuerzo por matar.

TRADUCCIÓN

Un día, el gran santo Nārada fue a ver a Kaṁsa y le informó que las personas demoníacas, que eran una gran carga para la Tierra, iban a ser matadas. Kaṁsa comenzó entonces a debatirse entre grandes dudas y temores.

SIGNIFICADO

Hemos comentado ya que madre Tierra suplicó al Señor Brahmā que la aliviase del sufrimiento debido al enorme peso de los demonios, y que el Señor Brahmā le informó del inmediato advenimiento del Señor Kṛṣṇa en persona. En el *Bhagavad-gītā* (4.8), Kṛṣṇa dice:

paritrāṇāya sādhūnāṁ
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge

Siempre que los demonios suponen una gran carga, y siempre que los devotos inocentes son angustiados por gobernantes demoníacos, el Señor adviene en el momento oportuno con Sus representantes, técnicamente denominados semidioses, para matar a los demonios. En los *Upaniṣads* se afirma que los semidioses son diferentes partes de la Suprema Personalidad de Dios. Del mismo modo que las partes del cuerpo tienen el deber de servir al cuerpo, los devotos de Kṛṣṇa tienen el deber de servir a Kṛṣṇa conforme a Su deseo. Puesto que la misión de Kṛṣṇa es matar demonios, esa debe ser también la ocupación del devoto. Sin embargo, como en Kali-yuga la gente está tan degradada, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se mostró bondadoso con ellos y no trajo consigo ninguna arma para matarles. Por el contrario, prefirió acabar con sus nefastas actividades demoníacas mediante la propagación del amor por Kṛṣṇa, conciencia de Kṛṣṇa. Esa es la misión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Mientras no se reduzcan o se eliminen por completo de la superficie de la Tierra las actividades demoníacas, nadie podrá ser feliz. El*Bhagavad-gītā* explica con todo detalle las directrices que debe seguir el alma condicionada. Para ser feliz, basta simplemente con seguir esas instrucciones. Śrī Caitanya Mahāprabhu explica:

harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā

Que la gente cante el *mantra* Hare Kṛṣṇa sin cesar. De ese modo verán desaparecer sus tendencias demoníacas, se volverán devotos de primer orden, y serán felices tanto en esta vida como en la siguiente.

10.1.65-66

ṛṣer vinirgame kaṁso
yadūn matvā surān iti
devakyā garbha-sambhūtaṁ
viṣṇuṁ ca sva-vadhaṁ prati

devakīṁ vasudevaṁ ca
nigṛhya nigaḍair gṛhe
jātaṁ jātam ahan putraṁ
tayor ajana-śaṅkayā

PALABRA POR PALABRA

ṛṣeḥ — del gran sabio Nārada; *vinirgame* — después de la partida (tras darle información); *kaṁsaḥ* — Kaṁsa; *yadūn* — todos los miembros de la dinastía Yadu; *matvā* — pensar en; *surān* — como semidioses; *iti* — así; *devakyāḥ* — de Devakī; *garbha-sambhūtam*

— los hijos nacidos del vientre; *viṣṇum* — (considerar) que eran Viṣṇu; *ca* — y; *sva-vadham prati* — temiendo su propia muerte a manos de Viṣṇu; *devakīm* — a Devakī; *vasudevam ca* — y a su esposo, Vasudeva; *nigṛhya* — apresar; *nigaḍaiḥ* — con grilletes de hierro; *gṛhe* — confinados en su casa; *jātam jātam* — cada uno que nacía, uno tras otro; *ahan* — mató; *putram* — a los hijos; *tayoḥ* — de Vasudeva y Devakī; *ajana-śaṅkayā* — con la duda de si no serían Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Cuando el gran sabio Nārada se fue, Kaṁsa pensó que todos los miembros de la dinastía Yadu eran semidioses, y que cualquiera de los hijos nacidos del vientre de Devakī podía ser Viṣṇu. Asustado ante la idea de morir, Kaṁsa mandó encerrar a Vasudeva y a Devakī y les encadenó con grilletes de hierro. Sospechando que cualquiera de sus hijos podía ser Viṣṇu, Kaṁsa los fue matando uno tras otro, debido a la profecía que anunciaba su muerte a manos de Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En el *Hari-vaṁśa*, Śrīla Jiva Gosvāmī, en sus notas acerca de este verso, menciona el episodio en que Nārada Muni dio esta información a Kaṁsa. Por dictado de la providencia, Nārada Muni fue a ver a Kaṁsa, y Kaṁsa le recibió adecuadamente. Nārada, entonces, le informó que cualquiera de los hijos de Devakī podía ser Viṣṇu. Puesto que Viṣṇu iba a matarle, Nārada

aconsejó a Kaṁsa que no perdonase a ninguno de los hijos de Devakī. La intención de Nārada era que Kaṁsa, al matar a los niños, se cargase con más actividades pecaminosas, de forma que Kṛṣṇa descendiera pronto para matarle. Tras recibir las instrucciones de Nārada Muni, Kaṁsa mató, uno tras otro, a todos los hijos de Devakī.

La palabra *ajana-śaṅkayā* indica que el Señor Viṣṇu nunca nace *(ajana)*, y que, por lo tanto, hizo Su advenimiento en la forma de Kṛṣṇa, naciendo como un ser humano *(mānuṣīṁ tanum āśritam)*. Kaṁsa trató de matar a todos los bebés de Devakī y Vasudeva, pero sabía que, si nacía Viṣṇu, no podría matarle. Y así sucedió, en efecto; cuando Viṣṇu apareció en la forma de Kṛṣṇa, Kaṁsa no pudo matarle; por el contrario, conforme a la profecía, Kṛṣṇa mató a Kaṁsa. Debemos saber verdaderamente que Kṛṣṇa, cuyo nacimiento es trascendental, mata a los demonios, pero Él nunca es matado. Quien entiende perfectamente a Kṛṣṇa de esa forma, por medio del *śāstra*, se vuelve inmortal. En el *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor dice:

> *janma karma ca me divyam*
> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*
> *tyaktvā dehaṁ punar janma*
> *naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no

vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

10.1.67

mātaraṁ pitaraṁ bhrātṝn
sarvāṁś ca suhṛdas tathā
ghnanti hy asutṛpo lubdhā
rājānaḥ prāyaśo bhuvi

PALABRA POR PALABRA

mātaram — a la madre; *pitaram* — al padre; *bhrātṝn* — a los hermanos; *sarvān ca* — y a todos los demás; *suhṛdaḥ* — amigos; *tathā* — así como; *ghnanti* — ellos matan (como de hecho puede verse); *hi* — en verdad; *asu-tṛpaḥ* — aquellos que envidian la vida de los demás por complacer sus propios sentidos; *lubdhāḥ* — codiciosos; *rājānaḥ* — esos reyes; *prāyaśaḥ* — casi siempre; *bhuvi* — en la Tierra.

TRADUCCIÓN

Los reyes ávidos de complacer los sentidos en este mundo casi nunca tienen escrúpulos en matar a sus enemigos. Por satisfacer sus propios caprichos, podrían matar a cualquiera, sin perdonar ni a sus propias madres, padres, hermanos o amigos.

SIGNIFICADO

En la historia de la India tenemos el ejemplo de Aurangzeb, que mató a su hermano y a sus sobrinos y encerró en prisión a su padre para satisfacer sus ambiciones políticas. Hay muchos ejemplos semejantes, y Kaṁsa, que no dudó en matar a sus sobrinos y encarcelar a su hermana y a su padre, representa perfectamente a ese tipo de reyes. Esa clase de atrocidades por parte de un demonio no deben sorprendernos. No obstante, pese a ser un demonio, Kaṁsa era consciente de que no se puede matar al Señor Viṣṇu, y gracias a ello alcanzó la salvación. Incluso una comprensión parcial de las actividades del Señor Viṣṇu nos capacita para alcanzar la salvación. Kaṁsa sabía algo acerca de Kṛṣṇa. Sabía, por ejemplo, que no se Le podía matar, y aunque pensaba en Viṣṇu, Kṛṣṇa, considerándole su enemigo, esa comprensión le permitió alcanzar la salvación. ¿Qué puede decirse entonces de la persona que conoce a Kṛṣṇa perfectamente a través de las explicaciones de *śāstras* como el *Bhagavad-gītā*? Por consiguiente, todo el mundo tiene el deber de leer el *Bhagavad-gītā* y entender a Kṛṣṇa perfectamente. De ese modo, su vida será un éxito.

10.1.68

ātmānam iha sañjātaṁ
jānan prāg viṣṇunā hatam

mahāsuraṁ kālanemiṁ
yadubhiḥ sa vyarudhyata

PALABRA POR PALABRA

ātmānam — personalmente; *iha* — en este mundo; *sañjātam* — nacido de nuevo; *jānan* — entender bien; *prāk* — anteriormente, antes de nacer; *viṣṇunā* — por el Señor Viṣṇu; *hatam* — fue matado; *mahā-asuram* — un gran demonio; *kālanemim* — de nombre Kālanemi; *yadubhiḥ* — con los miembros de la dinastía Yadu; *saḥ* — él (Kaṁsa); *vyarudhyata* — actuó enemistosamente.

TRADUCCIÓN

En su vida anterior, Kaṁsa había sido un gran demonio llamado Kālanemi, a quien Viṣṇu había matado. Al recibir de Nārada esta información, Kaṁsa se llenó de envidia contra todos los que tuviesen relación con la dinastía Yadu.

SIGNIFICADO

Las personas que son demonios, enemigos de la Suprema Personalidad de Dios, reciben el nombre de *asuras*. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, los *asuras*, debido a su hostilidad hacia la Suprema Personalidad de Dios, nacen vida tras vida en familias de *asuras* y se van deslizando hacia las regiones más oscuras del infierno.

10.1.69

ugrasenaṁ ca pitaraṁ
yadu-bhojāndhakādhipam
svayaṁ nigṛhya bubhuje
śūrasenān mahā-balaḥ

PALABRA POR PALABRA

ugrasenam — a Ugrasena; *ca* — y; *pitaram* — que era su propio padre; *yadu* — de la dinastía Yadu; *bhoja* — de la dinastía Bhoja; *andhaka* — de la dinastía Andhaka; *adhipam* — el rey; *svayam* — personalmente; *nigṛhya* — sometiendo; *bubhuje* — disfrutó; *śūrasenān* — de todos los estados Śurasena; *mahā-balaḥ* — Kaṁsa, cuyo poder era extraordinario.

TRADUCCIÓN

Kaṁsa, el muy poderoso hijo de Ugrasena, llegó al extremo de encerrar en prisión a su propio padre, el rey de las dinastías Yadu, Bhoja y Andhaka, y asumió personalmente el gobierno de los estados de Śūrasena.

SIGNIFICADO

El estado de Mathurā también era uno de los estados de Śurasena.

NOTAS SUPLEMENTARIAS AL CAPÍTULO PRIMERO

Acerca de la transmigración del alma, Śrīla Madhvācārya nos da las siguientes notas. Cuando estamos despiertos, todo lo que vemos o escuchamos deja una impresión en la mente. Más tarde, en los sueños, la mente moldea esas experiencias y nos las hace evocar de diversas formas, aunque cuando soñamos tenemos la impresión de estar en un cuerpo diferente. Por ejemplo, cuando estamos despiertos, hacemos negocios y hablamos con nuestros clientes; después, en sueños, también nos encontramos con clientes, hablamos de negocios y concretamos precios. Madhvācārya, por lo tanto, dice que los sueños se producen en función de lo que vemos, escuchamos y recordamos. Y, por supuesto, al despertar olvidamos el cuerpo que teníamos en el sueño. Ese olvido se denomina *apasmṛti*. Así pues, como a veces soñamos, a veces estamos despiertos, y a veces olvidamos, vamos cambiando constantemente de cuerpo. El olvido del cuerpo creado anteriormente se denomina muerte, y nuestras actividades en el cuerpo actual se denominan vida. Después de la muerte, no podemos recordar las actividades realizadas con el cuerpo anterior, ya sean imaginarias o reales.

La mente agitada se compara al agua agitada en la que se refleja el sol o la luna. Aunque el sol y la luna no están realmente en su reflejo en el agua, ese reflejo acusa los movimientos del agua. Del mismo modo, cuando tenemos la mente agitada, vagamos por variedad de atmósferas materiales y recibimos variedad de cuerpos. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā* con el término *guṇa-saṅga*: *kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya*. Madhvācārya dice: *guṇa-nubaddhaḥ san*. Y Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva (*Cc. Madhya* 19.151). La entidad viviente rueda de arriba a abajo por todo el universo, a veces en el sistema planetario superior, a veces en los sistemas planetarios medio e inferior; a veces es un hombre, a veces es un dios, un perro, un árbol, etc. Todo ello se debe a la agitación de la mente. Por lo tanto, es necesario fijar y estabilizar la mente. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayo**ḥ. *Si fijamos la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa, estaremos libres de agitación. Esa es la instrucción del* Garuḍa Purāṇa*, que se confirma en el* Nāradīya Purāṇa. *Como se explica en el* Bhagavad-gītā*:*yānti deva-vratā devān. *La mente agitada pasa por diversos sistemas planetarios debido a su apego a distintas clases de semidioses, pero la morada de la Suprema Personalidad de Dios no se puede alcanzar mediante la adoración de semidioses, pues ninguna Escritura védica respalda ese proceso. El hombre se construye su propio destino. La vida humana nos ofrece la posibilidad de entender nuestra verdadera situación, y de decidir si queremos vagar por todo el universo o ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esto se confirma también en el* Bhagavad-gītā (aprāpya mām̐ nivartante mṛtyu-saṁsāra-vartmani)*.

La casualidad no existe. Podría parecer casual que un árbol se salve pese a estar muy próximo al foco de un incendio, mientras que otro mucho más lejano es consumido por las llamas. Del mismo modo, el hecho de que recibamos diferentes tipos de cuerpos podría parecer casual, pero de hecho, si los recibimos, se debe a la mente. La mente oscila entre la aceptación y el rechazo,

y nosotros recibimos diferentes cuerpos conforme a esos movimientos de la mente, aunque desde un punto de vista superficial nos parezca que esos cuerpos son producto del azar. Incluso si aceptamos la teoría del azar, la causa inmediata del cambio de cuerpo es la agitación de la mente.

Notas acerca de *aṁśa*. El capítulo explica que Kṛṣṇa hizo Su advenimiento *aṁśena*, con Sus partes integrales o Su manifestación parcial. En relación con esto, Śrīdhara Svāmī dice que Kṛṣṇa es cien por ciento Bhagavān *(kṛṣṇas tu bhagavān svayam)*. Nuestras imperfecciones, sin embargo, nos impiden percibir a Kṛṣṇa en plenitud, de modo que lo que Kṛṣṇa mostró cuando descendió a la Tierra era solamente una manifestación parcial de Su opulencia. Kṛṣṇa, además, descendió con Su expansión plenaria Baladeva. No obstante, Kṛṣṇa es pleno. No puede decirse que Su manifestación fuera parcial. En el *Vaiṣṇava-toṣaṇī*, Śrīla Sanātana Gosvāmī dice que, si consideramos a Kṛṣṇa una manifestación parcial, estamos contradiciendo la declaración *kṛṣṇas tu bhagavān svayam*. Śrīla Jīva Gosvāmī dice que la palabra *aṁśena* significa que Kṛṣṇa descendió con todas Sus expansiones plenarias. Las palabras *aṁśena viṣṇoḥ* no significan que Kṛṣṇa sea un representante parcial de Viṣṇu. Por el contrario, Kṛṣṇa Se manifestó en plenitud, mientras que en los Vaikuṇṭhalokas Se manifiesta parcialmente. En otras palabras, no es que Kṛṣṇa sea una representación parcial de Viṣṇu, sino que el Señor Viṣṇu es una representación parcial de Kṛṣṇa. Este tema se explica con gran claridad en el capítulo cuatro del *Ādi-lilā* del *Caitanya-*

caritāmṛta. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala también que nadie puede explicar a Kṛṣṇa en plenitud. Todas las explicaciones que se dan en el *Śrīmad-Bhāgavatam* no son más que explicaciones parciales de Kṛṣṇa. La conclusión, por lo tanto, es que la palabra *aṁśena*indica que el Señor Viṣṇu es una representación parcial de Kṛṣṇa, y no que Kṛṣṇa sea una representación parcial de Viṣṇu.

En el *Vaiṣṇava-toṣaṇī* de Śrīla Sanātana Gosvāmī se comenta la palabra *dharma-śīlasya*. El significado exacto de *dharma-śīla* es «devoto libre de impurezas». El verdadero *dharma* consiste en entregarse completamente a Kṛṣṇa *(sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja)*. La persona verdaderamente religiosa es la que se entrega completamente a Kṛṣṇa. Mahārāja Parīkṣit, por ejemplo, fue una persona verdaderamente religiosa. Todo el que acepte el principio de la entrega a los pies de loto del Señor, abandonando todos los demás sistemas de religión, es en verdad *dharma-śīla*, perfectamente religioso.

La palabra *nivṛtta-tarṣaiḥ* se refiere a la persona que ya no abriga ningún deseo material *(sarvopādhi-vinirmuktam)*. Debido a la contaminación del mundo material, es posible tener muchos deseos materiales, pero la persona completamente libre de todo deseo material recibe el calificativo de *nivṛtta-tṛṣṇa*, que indica que ha dejado de sentir sed de disfrute material. *Svāmin kṛtārtho 'smi varaṁ na yāce (Hari-bhakti-sudhodaya)*. Las personas materialistas practican servicio devocional con el deseo

de obtener algún beneficio material, pero no es esa la verdadera finalidad del servicio. La perfección del servicio devocional consiste en la entrega completa a los pies de loto de Kṛṣṇa, sin deseo material alguno. Quien se entrega de ese modo, está ya liberado. *Jī**van-muktaḥ sa ucyate. *A quien se esfuerza constantemente por servir a Kṛṣṇa, sea cual sea la circunstancia en que se encuentre, se le considera liberado en esta misma vida. Esa persona, que es un devoto puro, ya no tiene que cambiar de cuerpo. En verdad, ya no posee cuerpo material, pues su cuerpo se ha espiritualizado. Una barra de hierro en contacto constante con el fuego acaba por volverse fuego, y quema todo lo que toca. Del mismo modo, el devoto puro se halla en el fuego de la existencia espiritual, y su cuerpo es* cin-maya*, espiritual, no material. Esto se debe a que el devoto puro no tiene otro deseo que el deseo trascendental de servir al Señor. En el verso cuatro se emplea la palabra* upagīyamānāt*:* nivṛtta-tarṣair upagīyamānāt. *¿Quién cantará las glorias del Señor, de no ser el devoto? Por lo tanto, la palabra* nivṛtta-tarṣaiḥ *se refiere al devoto, y solamente a él. Así lo subrayan* ācāryas *como Vīrarāghava Ācārya y Vijayadhvaja. Si deseamos algo que no sea el servicio devocional, veremos disminuir nuestra independencia con respecto a los deseos materiales, pero si nos liberamos de esos deseos, entraremos en la categoría de*nivṛtta-tarṣaiḥ*.

Vinā paśu-ghnāt. La palabra *paśu* significa «animal». El que mata animales, el *paśu-ghna*, no puede entrar en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. Por consiguiente, en nuestro movimiento

para la conciencia de Kṛṣṇa, la matanza de animales está completamente prohibida.

Uttamaśloka-guṇānuvādāt. La palabra *uttamaśloka* significa «que es famoso por ser el mejor entre los buenos». El Señor es bueno en toda circunstancia. Esa es Su fama natural. Su bondad es ilimitada, y la utiliza de forma ilimitada. Al devoto también se le define a veces con la palabra *uttamaśloka*, en el sentido que siempre está deseoso de glorificar a la Suprema Personalidad de Dios o a los devotos del Señor. Glorificar al Señor y glorificar a los devotos del Señor es lo mismo. O, mejor dicho, glorificar al devoto es más importante que glorificar al Señor directamente. Esto lo explica Narottama dāsa Ṭhākura: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā, nistāra pāyeche kebā*. No es posible liberarse de la contaminación material sin servir sinceramente al devoto de Kṛṣṇa.

*Bhavauṣ**adhāt *significa «del remedio universal». El canto del santo nombre y la glorificación del Señor Supremo son el remedio universal para todos los males de la vida materialista.* Mumukṣus *son aquellas personas que desean liberarse del mundo material. Esas personas pueden entender las miserias de la vida materialista y, por glorificar las actividades del Señor, liberarse de todas esas miserias. Las vibraciones sonoras trascendentales relacionadas con el nombre, la fama, la forma, las cualidades y los enseres del Señor no son diferentes del Señor. Por lo tanto, la vibración sonora de la glorificación y el nombre del Señor es en sí misma agradable para el oído, y el*

devoto que comprende la naturaleza absoluta del nombre, la forma y las cualidades del Señor, se llena de dicha. Sin embargo, las agradables narraciones de las actividades trascendentales del Señor les resultan placenteras incluso a los que no son devotos. Hasta las personas corrientes, que no han hecho grandes progresos en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, se complacen en escuchar las narraciones del Śrīmad-Bhāgavatam*. La persona materialista que se purifica siguiendo ese proceso se dedica a escuchar y cantar las glorias del Señor. La glorificación de los pasatiempos del Señor, que es muy agradable tanto para el oído como para el corazón del devoto, es, al mismo tiempo, su sujeto y su objeto.

En este mundo hay tres clases de hombres: los que están liberados, los que tratan de liberarse, y los enredados en el disfrute de los sentidos. De entre ellos, los que ya están liberados cantan y escuchan el santo nombre del Señor, sabiendo perfectamente que la glorificación del Señor es la única manera de mantenerse en una posición trascendental. Los que forman la segunda clase, los hombres que tratan de liberarse, también pueden cantar y escuchar el santo nombre del Señor, considerándolo un proceso para alcanzar la liberación; también ellos sentirán el placer trascendental de ese canto. Por su parte, los *karmīs* y las personas ocupadas en complacer los sentidos, también pueden complacerse en escuchar los pasatiempos del Señor, como, por ejemplo, Su participación en la batalla de Kurukṣetra y Su danza en Vṛndāvana con las *gopīs*.

La palabra *uttamaśloka-guṇānuvāda* se refiere a las cualidades trascendentales del Señor Supremo, como, por ejemplo, el cariño que sentía por madre Yaśodā y por Sus amigos los pastorcillos de vacas, o Su actitud amorosa con las *gopīs*. También los devotos del Señor como Mahārāja Yudhiṣṭhira son calificados de*uttamaśloka-guṇānuvāda*. La palabra *anuvāda* significa «describir las cualidades del Señor Supremo o de Sus devotos». Cuando se explican esas cualidades, otros devotos sienten interés por escucharlas. Cuanto mayor es el interés por escuchar acerca de esas cualidades trascendentales, mayor es el disfrute trascendental que se experimenta. Por lo tanto, todos los hombres, sin excepción —*mumukṣus, vimuktas* y *karmīs*—, deben cantar y escuchar las glorias del Señor. De ese modo, todos ellos saldrán beneficiados.

La vibración sonora de las cualidades trascendentales del Señor beneficia a todos por igual, pero aquellos que son *muktas*, es decir, que están liberados, se complacen de modo especial. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (8.3.20), los devotos puros, que ya no tienen ningún deseo material, se entregan por completo a los pies de loto del Señor, y, debido a ello, están siempre inmersos en el océano de bienaventuranza mediante el proceso de cantar y escuchar el santo nombre del Señor. Según este verso, a devotos como Nārada y otros habitantes de Śvetadvīpa siempre se les ve ocupados en el canto del santo nombre del Señor, pues mediante ese canto gozan siempre de bienaventuranza externa e interna. Las personas que desean la liberación, los *mumukṣus*, no dependen de los placeres de los

sentidos, sino que se concentran plenamente en alcanzar la liberación mediante el canto del santo nombre del Señor. A los *karmīs* les gusta crear cosas agradables para el oído y para el corazón, y, aunque a veces les gusta cantar o escuchar las glorias del Señor, no lo hacen abiertamente. Los devotos, sin embargo, siempre escuchan, cantan y recuerdan de modo espontáneo las actividades del Señor y, mediante ese proceso, alcanzan plena satisfacción, aunque esos temas puedan asemejarse a los relacionados con el placer de los sentidos. Parīkṣit Mahārāja alcanzó la liberación por el simple hecho de escuchar las narraciones trascendentales de las actividades del Señor. Por consiguiente, Parīkṣit Mahārāja era *śrotramano-'bhirāma*, es decir, glorificaba el proceso de escuchar, el proceso que deben adoptar todas las entidades vivientes.

Para distinguir a las personas que carecen de esos placeres trascendentales, Parīkṣit Mahārāja ha empleado las palabras *virajyeta pumān*. La palabra *pumān* se refiere a una persona cualquiera, sea hombre, mujer, o intermedio. Debido al concepto corporal de la vida, nos vemos forzados a lamentarnos, pero el que está libre de esos conceptos corporales puede complacerse en los procesos trascendentales de cantar y escuchar. Por lo tanto, la persona que está absorta por entero en el concepto corporal de la vida está, sin duda alguna, matando su propio ser, pues no hace progreso espiritual. Esa persona recibe el nombre de *paśu-ghna*. Se excluye especialmente de la vida espiritual a los cazadores, que no sienten atracción por escuchar y cantar acerca del santo nombre del Señor. Esos cazadores siempre son

desdichados, tanto en esta vida como en la siguiente. Por ello se dice que lo mejor para los cazadores es no morir ni vivir, pues, para ellos, tanto la vida como la muerte están plagadas de problemas. Los cazadores son completamente diferentes de los *karmīs* comunes, y por ello se les excluye del proceso de escuchar y cantar. *Vinā paśu-ghnāt*. No pueden penetrar en el placer trascendental de cantar y escuchar el santo nombre del Señor.

La palabra *mahā-ratha* se refiere a un gran héroe que puede combatir en solitario contra once mil héroes, y la palabra *atiratha*, que aparece en el verso cinco, se refiere al que puede combatir contra un número ilimitado de enemigos. Esto se explica en el siguiente verso del *Mahābhārata*:

ekādaśa-sahasrāṇiyodhayed yas tu dhanvināmastra-śastra-pravīṇaś camahā-ratha iti smṛtaḥamitān yodhayed yas tusamprokto 'tirathas tu saḥ

Esa es la explicación que Śrīla Sanātana Gosvāmī ofrece en el *Bṛhad-vaiṣṇava-toṣaṇī*.

Māyā-manuṣyasya (10.1.17). Por estar cubierto por *yoga-māyā (nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya yoga-māyā-samāvṛtaḥ)*, Kṛṣṇa recibe a veces el nombre de*māyā-manuṣya*. Este nombre indica que, a pesar de ser la Suprema Personalidad de Dios, tiene el aspecto de una persona común. Como *yoga-māyā* cubre la visión de la gente, suele plantearse una comprensión errónea. En realidad, la posición del Señor y la de una persona corriente son completamente distintas, pues el Señor, aunque parece actuar

como un hombre corriente, es siempre trascendental. La palabra *māyā* significa también «misericordia», y, a veces, «conocimiento». El Señor está siempre lleno de conocimiento trascendental. Por ello, aunque actúe como un ser humano, Él es la Suprema Personalidad de Dios y está lleno de conocimiento. En Su identidad original, el Señor es el controlador de *māyā* *(mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-car**ācaram). *Por consiguiente, el nombre de*māyā-manuṣya*, es decir, «la Suprema Personalidad de Dios que actúa como un ser humano corriente pese a ser el controlador de las energías material y espiritual», es apropiado para el Señor. El Señor es la Persona Suprema, Puruṣottama, pero, como nos hallamos bajo la influencia ilusoria de* yoga-māyā*, nos parece una persona corriente. Sin embargo, en última instancia,* yoga-māyā *conduce incluso al no devoto a la comprensión de que el Señor es la Persona Suprema, Puruṣottama. En el* Bhagavad-g**ītā* encontramos dos afirmaciones de la Suprema Personalidad de Dios. Para los devotos, el Señor dice:

teṣāṁ satata-yuktānāṁbhajatāṁ prīti-pūrvakamdadāmi buddhi-yogaṁ taṁyena mām upayānti te

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí». Esto significa que, si el devoto tiene un deseo ferviente, el Señor le da la inteligencia para que pueda entenderle e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Para los demás, es decir, para los no devotos, el Señor dice: *mṛtyuḥ sarva-haraś*

cāham: «Yo soy la muerte inevitable, que todo lo arrebata». Prahlāda, por ejemplo, como devoto que es, disfruta de las actividades del Señor Nṛsiṁhadeva, mientras que para los no devotos como Hiraṇyakaśipu, el padre de Prahlāda, el Señor Nṛsiṁhadeva representa la muerte. El Señor, por lo tanto, actúa de dos formas, enviando a unos al ciclo de nacimientos y muertes, y a otros de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

La palabra *kāla*, que significa «negro», nos indica el color de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa y el Señor Rāmacandra, ambos de aspecto negruzco, dan liberación y felicidad trascendental a Sus devotos. Entre las personas dotadas de cuerpos materiales, a veces se da el caso de que alguien puede someter a la muerte a su voluntad. Que esa persona muera es prácticamente imposible, pues nadie quiere morir. Bhīṣmadeva, por ejemplo, poseía ese poder, y sin embargo, por la voluntad suprema del Señor, Bhīṣma no tuvo dificultad en morir en presencia del Señor. Por otra parte, aunque ha habido muchos demonios, y ninguno tenía la más mínima esperanza de salvarse, Kaṁsa, por la voluntad suprema del Señor, alcanzó la salvación. Y no solo Kaṁsa; la mismísima Pūtanā alcanzó la salvación y se elevó al nivel de madre del Señor. Por todo ello, Parīkṣit Mahārāja ardía en deseos de escuchar acerca del Señor, que posee cualidades inconcebibles mediante las cuales otorga la liberación a todos. Ciertamente, Parīkṣit Mahārāja, que estaba a punto de morir, tenía interés en liberarse. Cuando una personalidad tan grande y excelsa como lo es el Señor Se comporta como un ser humano corriente a pesar de Sus

inconcebibles cualidades, Su conducta recibe el nombre de *māyā*. Por esa razón, el Señor recibe el nombre de *māyā-manuṣya*. Así lo explica Śrīla Jīva Gosvāmī. *Mu* se refiere a *mukti*, la salvación, y *ku* se refiere a lo que es malo o muy desagradable. *Muku*, por lo tanto, se refiere a la Suprema Personalidad de Dios, que nos salva de la desagradable condición de la existencia material. El Señor recibe el nombre de *mukunda* porque, además de salvar al devoto de la existencia material, le ofrece bienaventuranza trascendental en el plano del amor y el servicio.

En cuanto a Keśava, *ka* significa Brahmā, e *īśa* significa el Señor Śiva. Con Sus cualidades trascendentales, la Personalidad de Dios cautiva tanto al Señor Brahmā como al Señor Mahādeva, Śiva. Por esa razón, recibe el nombre de Keśava. Así lo explica Sanātana Gosvāmī en su comentario *Vaiṣṇava-toṣaṇī*.

Se explica que todos los semidioses, acompañados por Trinayana, el Señor Śiva, fueron a la orilla del océano de leche y ofrecieron oraciones entonando el*mantra puruṣa-sūkta*. De esta explicación se desprende que los semidioses no pueden acercarse directamente al Señor Viṣṇu, que yace en el océano de leche, ni pueden tampoco entrar en Su morada. Esto se confirma claramente en el *Mahābhārata*, *Mokṣa-dharma*, y en el siguiente capítulo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, posee Su morada en Goloka *(goloka-nāmni nija-dhāmni tale ca tasya)*. Del Señor Kṛṣṇa proviene el *catur-vyūha*, las cuatro expansiones de Saṅkarṣaṇa, Aniruddha,

Pradyumna y Vāsudeva. Hay infinidad de *brahmāṇḍas*, todos los cuales emanan de los poros de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu; en cada *brahmāṇḍa* Se encuentra Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que es una expansión parcial de Aniruddha. Ese Aniruddha es una expansión parcial de Pradyumna, cuya representación parcial es Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, la Superalma de todas las entidades vivientes. Esas expansiones Viṣṇu son diferentes de Kṛṣṇa, que tiene Su morada en Goloka Vṛndāvana. Cuando se explica que los semidioses ofrecieron oraciones al Señor entonando el *puruṣa-sūkta*, se está indicando que complacieron al Señor con oraciones de *bhakti*.

La palabra *vṛṣākapi* se refiere a aquel que satisface a Su devoto de todas las formas posibles y le libera de todas las ansiedades materiales. *Vṛṣa* se refiere a sacrificios y otras prácticas religiosas. El Señor puede disfrutar de las más extraordinarias comodidades de los planetas celestiales sin necesidad de realizar sacrificios. La afirmación de que Puruṣottama, Jagannātha, iba a aparecer en la casa de Vasudeva, distingue a la Suprema Personalidad de Dios de las personas comunes. Cuando se afirma que Él descendió personalmente, se está indicando que no envió a Su expansión plenaria. La palabra *priyārtham* indica que el Señor advino para complacer a Rukmiṇī y a Rādhārāṇī. *Priyā* significa «el ser más querido».

En el comentario de Śrī Vīrarāghava Ācārya se incluye un verso adicional después del verso veintitrés:

ṛṣayo 'pi tad-ādeśātkalpyantāṁ paśu-rūpiṇaḥpayo-dāna-mukhenāpiviṣṇuṁ tarpayituṁ surāḥ

«¡Oh, semidioses!, siguiendo la orden de Viṣṇu, los grandes sabios aceptaron descender en forma de vacas y terneros para complacer a la Suprema Personalidad de Dios ofreciéndole leche».

Aunque Rāmānujācārya a veces considera a Baladeva un *śaktyāveśa-avatāra*, Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado que Baladeva es una expansión de Kṛṣṇa, y que Saṅkarṣaṇa es una parte de Baladeva. Baladeva es idéntico a Saṅkarṣaṇa, pero, al mismo tiempo, es el origen de Saṅkarṣaṇa. Por consiguiente, se ha empleado la palabra *svarāṭ* para indicar que Baladeva siempre existe independientemente. La palabra *svarāṭ* indica también que Baladeva está por encima del concepto corporal de la existencia. *Māyā* no puede atraerle; Él, debido a Su independencia plena, puede manifestarse allí donde lo desee en virtud de Su potencia espiritual. *Māy**ā*está sometida por completo al control de Viṣṇu. En el advenimiento del Señor,* yoga-māyā *y la potencia material se mezclan; debido a ello, se las describe con la palabra* ekānaṁśā. *A veces, la palabra* ekānamśā *se interpreta en el sentido de «sin diferencia». Saṅkarṣaṇa y Śeṣa-nāga son idénticos. Como dice Yamunādevī: «¡Oh, Rāma!, ¡oh, amo del mundo, que posees grandes brazos y Te has extendido por todo el universo mediante una expansión plenaria!, no es posible entenderte en plenitud».* Ekāṁśā*, por lo tanto, se refiere a Śeṣa-nāga. En otras palabras, Baladeva

sostiene el universo entero simplemente con una expansión parcial Suya.

La palabra *kāryārthe* se refiere a aquel que favoreció el embarazo de Devakī y confundió a madre Yaśodā. Esos pasatiempos son muy confidenciales. La Suprema Personalidad de Dios ordenó a *yoga-māyā* que confundiese a quienes Le acompañaban en Sus pasatiempos y a demonios como Kaṁsa. Como ya antes se afirmó: *yogamāyāṁ samādiśat*. Para ofrecer servicio al Señor, *yoga-māyā* advino acompañada de *mahā-māyā*. *Mahā-māyā* se refiere a *yayā sammohitaṁ jagat,* «aquella que tiene confundidos a todos los que se encuentran en el mundo material». De esta afirmación se desprende que *yoga-māyā*, en su expansión parcial, se convierte en *mahā-māyā* y confunde a las almas condicionadas. En otras palabras, el conjunto de la creación presenta dos divisiones: la trascendental, o espiritual, y la material. *Yoga-māyā* se encarga del mundo espiritual, y, por medio de su expansión parcial, *mahā-māyā*, se encarga también del mundo material. Como se afirma en el *Nārada-pañcarātra*, *mahā-māyā* es una expansión parcial de *yoga-māyā*. El *Nārada-pañcarātra* afirma claramente que la Suprema Personalidad de Dios tiene una potencia, que a veces recibe el nombre de Durgā. La *Brahma-saṁhitā* dice: *chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā*. Durgā no es diferente de *yoga-māyā*. Quien entiende correctamente a Durgā, se libera de inmediato, pues Durgā es, originalmente, la potencia espiritual, *hlādinī-śakti*, por cuya misericordia resulta posible comprender a la Suprema Personalidad de Dios. *Rādhā kṛṣṇa-praṇaya-*

vikṛtir hlādinī-śaktir asmād. La *mahā-māyā-śakti*, sin embargo, es una cubierta de *yoga-māyā*, y, por esa razón, se define como «potencia que cubre». Por medio de esa potencia que cubre, confunde a todas las almas que están en el mundo material *(yayā sammohita**ṁ jagat). *En conclusión, ambas funciones, es decir, confundir a las almas condicionadas y liberar a los devotos, pertenecen a* yoga-māyā. Yoga-māyā *se encargó de transferir el hijo que Devakī llevaba en sus entrañas y de mantener profundamente dormida a madre Yaśodā. Madre Devakī y madre Yaśodā son devotas que están siempre liberadas, de modo que* mahāmāyā *no puede actuar sobre ellas. Sin embargo,* mahāmāyā*, que no puede controlar a las almas liberadas ni a la Suprema Personalidad de Dios, sí pudo confundir a Kaṁsa. El acto mediante el cual* yoga-māyā *se presentó ante Kaṁsa fue un acto de* mahāmāyā*, no de* yoga-māyā*, que no puede ni ver ni tocar a personas tan contaminadas como Kaṁsa. En el capítulo once,* Caṇḍī*, del*Mārkaṇḍeya Purāṇa*, Mahāmāyā dice: «Durante el* yuga* vigesimoctavo del período de Vaivasvata Manu, naceré como hija de Yaśodā y seré conocida con el nombre de Vindhyācala-vāsinī».

A continuación se explica la diferencia entre las dos *māyās*, *yoga-māyā* y *mahā-māyā*. El *rāsa-līlā* de Kṛṣṇa con las *gopīs*, así como la confusión de las *gopīs*en relación con sus esposos, suegros y demás familiares, fueron obra de *yoga-māyā* y están completamente libres de la influencia de *mahāmāyā*. Esto viene sobradamente respaldado en el *Bhāgavatam*, que dice

claramente: *yogamāyām upāśritaḥ*. Por otra parte, Śālva y otros *asuras*, así como Duryodhana y otros*kṣatriyas*, a pesar de ver a Garuḍa, el portador de Kṛṣṇa, y a pesar de ver la forma universal, carecían de servicio devocional y no lograron entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. También se vieron confundidos, pero, en este caso, debido a *mahāmāyā*. Por lo tanto, se debe concluir que la *māyā* que aleja a las personas de la Suprema Personalidad de Dios se denomina *jaḍamāyā*, y la *māyā* que actúa en el plano trascendental se denomina *yoga-māyā*. Nanda Mahārāja, por ejemplo, aunque fue apresado por Varuṇa y pudo ver la opulencia de Kṛṣṇa, seguía pensando que Kṛṣṇa era su hijo. Esos sentimientos de amor paterno en el mundo espiritual son actos de *yoga-māyā*, no de *jaḍamāyā*, *mahāmāyā*. Así lo explica Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura.

Śūrasenāṁś ca. Śūrasena fue el hijo de Kārtavīryārjuna, y los países que él gobernó reciben también el nombre de Śūrasena. Así lo indica Sanātana Gosvāmī en su comentario *Vaiṣṇava-toṣaṇī*.

Con respecto a Mathurā, hallamos la siguiente cita:

mathyate tu jagat sarvaṁbrahma-jñānena yena vātat-sāra-bhūtaṁ yad yasyāṁmathurā sā nigadyate

Cuando un alma autorrealizada actúa en su posición trascendental, su situación se denomina Mathurā. En otras palabras, cuando actuamos conforme al proceso de*bhakti-yoga*, estamos viviendo en Mathurā, Vṛndāvana, sea cual sea el lugar

en que nos encontremos. La devoción por Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, es la esencia de todo conocimiento, y el lugar en que ese conocimiento se manifiesta se denomina Mathurā. También se denomina Mathurā la posición de quien se establece en la práctica del *bhakti-yoga*, rechazando todos los demás métodos. *Yatra nityaṁ sannihito hariḥ*: Mathurā es el lugar en que vive eternamente Hari, la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *nitya* indica eternidad. El Señor Supremo es eterno, y Su morada también lo es. *Goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*. Aunque permanece constantemente en Su morada, Goloka Vṛndāvana, el Señor está en todas partes en toda Su plenitud. Esto significa que, cuando el Señor Supremo desciende a la superficie de la Tierra, Su morada original no queda vacía, pues Él, al mismo tiempo que desciende a Mathurā, Vṛndāvana, Ayodhyā y otros lugares, puede quedarse también en Su morada original. Él no necesita descender a esos lugares, pues ya está en ellos; simplemente Se manifiesta.

Śrīla Śukadeva Gosvāmī se ha dirigido a Mahārāja Parīkṣit con la palabra *tāta*, «querido hijo». Eso se debe al amor paternal presente en el corazón de Śukadeva Gosvāmī. Kṛṣṇa iba a descender como hijo de Vasudeva y Devakī, de modo que Śukadeva Gosvāmī, llevado por el amor paternal, se dirigió a Mahārāja Parīkṣit diciéndole *tāta*, «querido hijo mío».

La palabra *garbha* se explica en el diccionario *Viśva-kośa*: *garbho bhrūṇe arbhake kukṣāv ity ādi*. Cuando Kaṁsa estaba a punto de matar a Devakī, Vasudeva recurrió a las tácticas

diplomáticas de *sāma* y *bheda* para disuadirle. *Sāma* significa «calmar». Vasudeva quiso calmar a Kaṁsa con consideraciones de parentesco, ganancias, bienestar, identidad y glorificación. *Sāma* consiste en la mención de estos cinco aspectos, y *bheda* es la referencia al miedo en dos situaciones: en esta vida y en la siguiente. Vasudeva, por lo tanto, recurrió a los dos métodos, *sāma* y *bheda*, para calmar a Kaṁsa. La alabanza de las cualidades de Kaṁsa era glorificación. Cuando le alabó por ser descendiente de la *bhoja-vaṁśa*, Vasudeva recurría a *sambandha*, «relación». Al hablarle de «tu hermana», le recordó su identidad. Sus comentarios acerca del hecho de matar a una mujer, plantearon cuestiones de fama y bienestar, y el intento de atemorizar a Kaṁsa ante el pecado de matar a su propia hermana en el día de su boda, es un aspecto de *bheda*. Al hablar de la dinastía Bhoja, se refería a quienes no tenían otro interés que el placer de los sentidos y que, por ello, no eran demasiado aristocráticos. Otro significado de *bhoja* es «luchar». Vasudeva recordaba así a Kaṁsa que iba a obtener mala fama. Cuando se dirigió a Kaṁsa diciendo que era *dīna-vatsala*, recurría a alabanzas exageradas. Kaṁsa solía recibir terneros de sus súbditos pobres como pago por sus impuestos, y por eso Vasudeva le llamó *dīna-vatsala*. Vasudeva sabía muy bien que, por la fuerza, no podía salvar a Devakī del peligro que la amenazaba. Devakī, en realidad, era hija del tío de Kaṁsa, y por ello se la nombra con la palabra *suhṛt,* «pariente». Se explica que Kaṁsa no mató a Devakī, que era una parienta cercana, porque, si la hubiera matado, toda la familia se hubiera visto envuelta en un conflicto violento. Kaṁsa se contuvo para alejar el enorme

peligro de una guerra en la familia, que habría causado la pérdida de muchas vidas.

En el pasado, un *asura* llamado Kālanemi había tenido seis hijos, que se llamaron Haṁsa, Suvikrama, Krātha, Damana, Ripurmardana y Krodhahantā. Se les conocía con el nombre de *ṣaḍ-garbhas,* o «seis *garbhas*», y todos eran poderosos y expertos en las técnicas militares. Esos *ṣa**ḍ-garbhas *habían abandonado la compañía de Hiraṇyakaśipu, su abuelo, y se habían sometido a grandes austeridades para complacer al Señor Brahmā, quien, sintiéndose satisfecho, consintió en darles la bendición que deseasen. Cuando el Señor Brahmā les preguntó qué deseaban, los* ṣaḍ-garbhas *contestaron: «Querido Señor Brahmā, si deseas darnos una bendición, danos la bendición de no ser matados por ningún semidiós,* mahā-roga*,* yakṣa*,* gandharva-pati*,* siddha*,* cāraṇa *o ser humano, ni por grandes sabios perfectos en sus penitencias y austeridades». Brahmā comprendió sus intenciones y satisfizo su deseo. Sin embargo, Hiraṇyakaśipu se enfadó mucho con sus nietos cuando supo lo sucedido: «Han abandonado mi compañía y se han ido a adorar al Señor Brahmā —dijo—, de modo que ya no siento ningún cariño por ustedes. Han tratado de salvarse de los semidioses, pero yo los maldigo: Su padre nacerá como Kaṁsa, y los matará a todos por nacer como hijos de Devakī». Debido a esa maldición, los nietos de Hiraṇyakaśipu tuvieron que nacer del vientre de Devakī y fueron matados por Kaṁsa, que en su vida anterior había sido su padre. Esta explicación se presenta en el capítulo segundo del* Viṣṇu-parva *del* Hari-vaṁśa.

Según los comentarios del Vaiṣṇava-toṣaṇī*, Kīrtimān, el hijo de Devakī, pasaba por su tercera encarnación. En la primera se había llamado Smara y era hijo de Marīci, y más tarde fue hijo de Kālanemi. Esto se menciona en libros de historias.

La Madhvācārya-sampradāya, representada por Vijayadhvaja Tīrtha, incluye un verso adicional en este capítulo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El verso es el siguiente:

atha kaṁsam upāgamyanārado brahma-nandanaḥekāntam upasaṅgamyavākyam etad uvāca ha

atha—de ese modo; *kaṁsam*—a Kaṁsa; *upāgamya*—después de ir; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *brahma-nandanaḥ*—que es el hijo de Brahmā; *ekāntam upasaṅgamya*—después de ir a un lugar muy solitario; *vākyam*—la siguiente instrucción; *etat*—esta; *uvāca*—dijo; *ha*—en el pasado.

Traducción: «A continuación, Nārada, el hijo de la mente del Señor Brahmā, fue a ver a Kaṁsa, y, en un lugar muy solitario, le informó lo siguiente».

El gran santo Nārada descendió de los planetas celestiales al bosque de Mathurā y envió su mensajero a Kaṁsa. Cuando el mensajero llegó ante Kaṁsa y le informó de la llegada de Nārada, Kaṁsa, el líder de los *asuras*, se sintió muy feliz, e inmediatamente salió de su palacio para recibir a Nārada, que era tan brillante como el sol y tan poderoso como el fuego, y que estaba libre de todo rastro de actividades pecaminosas. Kaṁsa consideró a Nārada su huésped y le ofreció respetuosas

reverencias y un asiento de oro, que brillaba como el sol. Nārada, que era amigo del rey del cielo, dijo a Kaṁsa, el hijo de Ugrasena: «Mi querido héroe, estoy muy satisfecho con la bienvenida que me has ofrecido, y por ello voy a revelarte algo secreto y confidencial. Mientras venía hacia aquí desde Nanda-kānana, pasé por el bosque Caitraratha, donde fui testigo de una gran reunión de semidioses. Los semidioses me siguieron hasta Sumeru Parvata, y, juntos, visitamos muchos lugares sagrados, hasta que, finalmente, vimos el sagrado Ganges. Yo me encontraba presente, con mi instrumento de cuerda, la *vīṇā*, mientras el Señor Brahmā consultaba a los demás semidioses en la cima del monte Sumeru. En confianza, te diré que la asamblea se había convocado para trazar un plan destinado a acabar con los *asuras*, comenzando por ti. Tú tienes una hermana menor llamada Devakī, y es un hecho que su octavo hijo te matará». (Cfr: *Hari-vaṁśa, Viṣṇu-parva* 1.2-16).

No se puede criticar a Nāradajī por incitar a Kaṁsa a matar a los hijos de Devakī. El santo Nārada es siempre el bienqueriente de la sociedad humana, y su deseo era que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, descendiese a este mundo lo antes posible, de manera que la sociedad de los semidioses estuviese complacida y viese a Kaṁsa y a sus amigos morir en manos de Kṛṣṇa. El propio Kaṁsa lograría liberarse de sus horrendas actividades, lo cual causaría también mucho placer a los semidioses y a sus seguidores. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Nārada Muni a veces hacía cosas que beneficiaban simultáneamente a los semidioses y

a los demonios. Śrī Vīrarāghava Ācārya, en su comentario, ha incluido el siguiente medio verso: *asurāḥ sarva evaita lokopadrava-kāriṇaḥ*: Los *asuras* siempre causan perturbación a la sociedad humana.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo primero del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El advenimiento del Señor Kṛṣṇa: Introducción».

Capítulo 2

10.2.1-2

śrī-śuka uvāca
pralamba-baka-cāṇūra-
tṛṇāvarta-mahāśanaiḥ
muṣṭikāriṣṭa-dvivida-
pūtanā-keśī-dhenukaiḥ

anyaiś cāsura-bhūpālair
bāṇa-bhaumādibhir yutaḥ
yadūnāṁ kadanaṁ cakre
balī māgadha-saṁśrayaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *pralamba* — por el *asura* Pralamba; *baka* — por el *asura* Baka; *cāṇūra* — por el *asura* Cāṇūra; *tṛṇāvarta* — por el*asura* Tṛṇāvarta; *mahāśanaiḥ* — por Aghāsura; *muṣṭika* — por el *asura* Muṣṭika; *ariṣṭa* — por el *asura* Ariṣṭa; *dvivida* — por el *asura* Dvivida; *pūtanā* — por Pūtanā; *keśi* — por Keśī; *dhenukaiḥ* — por Dhenuka; *anyaiḥ ca* — y por muchos otros; *asura-bhūpālaiḥ* — por reyes demoníacos en la superficie del planeta; *bāṇa* — por el rey Bāṇa; *bhauma* — por Bhaumāsura;

ādibhiḥ — así como por otros; *yutaḥ* — ayudado; *yadūnām* — de los reyes de la dinastía Yadu; *kadanam* — persecución; *cakre* — realizó sistemáticamente; *balī* — muy poderoso; *māgadha-saṁśrayaḥ* — bajo la protección de Jarāsandha, el rey de Magadha.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Bajo la protección de Magadharāja, Jarāsandha, el poderoso Kaṁsa comenzó a perseguir a los reyes de la dinastía Yadu. Para ello contó con la colaboración de demonios tales como Pralamba, Baka, Cāṇūra, Tṛṇāvarta, Aghāsura, Muṣṭika, Ariṣṭa, Dvivida, Pūtanā, Keśī, Dhenuka, Bāṇāsura, Narakāsura y muchos otros reyes demoníacos que poblaban la superficie de la Tierra.

SIGNIFICADO

Este verso respalda la siguiente afirmación del Señor en el *Bhagavad-gītā* (4.7-8):

> *yadā yadā hi dharmasya*
> *glānir bhavati bhārata*
> *abhyutthānam adharmasya*
> *tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

> *paritrāṇāya sādhūnāṁ*
> *vināśāya ca duṣkṛtām*

> *dharma-saṁsthāpanārthāya*
> *sambhavāmi yuge yuge*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente. Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo desciendo, milenio tras milenio».

El Señor mantiene el mundo material para dar a todos los seres la oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, pero, por desdicha, los reyes y dirigentes políticos tratan de impedir que se cumpla el propósito del Señor. Por esa razón, el Señor adviene en Su forma personal, o mediante Sus porciones plenarias, para restablecer el orden. Dicen las Escrituras:

> *garbhaṁ sañcārya rohiṇyāṁ*
> *devakyā yogamāyayā*
> *tasyāḥ kukṣiṁ gataḥ kṛṣṇo*
> *dvitīyo vibudhaiḥ stutaḥ*

El Señor mantiene el mundo material para dar a todos los seres la oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, pero, por desdicha, los reyes y dirigentes políticos tratan de impedir que se cumpla el propósito del Señor. Por esa razón, el Señor adviene en Su forma personal, o mediante Sus porciones plenarias, para restablecer el orden. Dicen las Escrituras:

10.2.3

te pīḍitā niviviśuḥ
kuru-pañcāla-kekayān
śālvān vidarbhān niṣadhān
videhān kośalān api

PALABRA POR PALABRA

te — ellos (los reyes de la dinastía Yadu); *pīḍitāḥ* — perseguidos; *niviviśuḥ* — se refugiaron o entraron en (el reino); *kuru-pañcāla* — los países ocupados por los Kurus y Pañcālas; *kekayān* — los países de los Kekayas; *śālvān* — los países ocupados por los Śālvas; *vidarbhān* — los países ocupados por los Vidarbhas; *niṣadhān* — los países ocupados por los Niṣadhas; *videhān* — el país de Videha; *kośalān api* — así como los países ocupados por los Kośalas.

TRADUCCIÓN

Perseguidos por los reyes demoníacos, los Yādavas dejaron su propio reino y entraron en varios otros, como los de los Kurus, Pañcālas, Kekayas, Śālvas, Vidarbhas, Niṣadhas, Videhas y Kośalas.

10.2.4-5

eke tam anurundhānā
jñātayaḥ paryupāsate

hateṣu ṣaṭsu bāleṣu
devakyā augraseninā

saptamo vaiṣṇavaṁ dhāma
yam anantaṁ pracakṣate
garbho babhūva devakyā
harṣa-śoka-vivardhanaḥ

PALABRA POR PALABRA

eke — algunos de ellos; *tam* — a Kaṁsa; *anurundhānāḥ* — acomodándose a su política; *jñātayaḥ* — familiares; *paryupāsate* — concordaron con él; *hateṣu* — habiendo sido matados; *ṣaṭsu* — seis; *bāleṣu* — hijos; *devakyāḥ* — nacidos de Devakī; *augraseninā* — por el hijo de Ugrasena (Kaṁsa); *saptamaḥ* — el séptimo; *vaiṣṇavam* — del Señor Viṣṇu; *dhāma* — una expansión plenaria; *yam* — a quien; *anantam* — con el nombre de Ananta; *pracakṣate* — es glorificado; *garbhaḥ* — embrión; *babhūva* — hubo; *devakyāḥ* — de Devakī; *harṣa-śoka-vivardhanaḥ* — causando placer y lamentación a la vez.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, algunos de sus familiares comenzaron a seguir los principios de Kaṁsa y se ocuparon en servirle. Una vez que Kaṁsa, el hijo de Ugrasena, hubo matado a los seis hijos de Devakī, una porción plenaria de Kṛṣṇa puso a Devakī entre la dicha y la lamentación entrando en su vientre para ser su séptimo hijo. Los grandes sabios glorifican a esa expansión plenaria con

el nombre de Ananta, que pertenece a la segunda expansión cuádruple de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Akrūra y otros devotos importantes se quedaron con Kaṁsa para satisfacerle. Tenían sus razones. Todos ellos esperaban que la Suprema Personalidad de Dios naciese como octavo hijo de Devakī tan pronto como Kaṁsa matase a sus demás hijos, y aguardaban ansiosamente Su venida. Si se quedaban con Kaṁsa, podrían ver el nacimiento y los pasatiempos infantiles de la Suprema Personalidad de Dios. Akrūra, más tarde, iría a Vṛndāvana para traer a Kṛṣṇa y a Balarāma a Mathurā. La palabra *paryupāsate* es significativa, porque indica que algunos devotos prefirieron quedarse con Kaṁsa para ver todos esos pasatiempos del Señor. En el pasado, los seis niños matados por Kaṁsa habían nacido de Marīci, pero, debido a la maldición de un *brāhmaṇa,* tuvieron que nacer de nuevo como nietos de Hiraṇyakaśipu. Kaṁsa había nacido entonces como Kālanemi, y ahora se veía obligado a matar a sus propios hijos. Todo ello era un misterio. Tan pronto como fueron matados, los hijos de Devakī regresaron al lugar de donde procedían originalmente. También esto despertaba la curiosidad de los devotos. Por lo general, nadie mata a sus propios sobrinos, pero Kaṁsa era tan cruel que no titubeaba en hacerlo. Ananta, Saṅkarṣaṇa, pertenece al segundo *catur-vyūha*, la segunda expansión cuádruple. Así lo explican los comentaristas expertos.

10.2.6

bhagavān api viśvātmā
viditvā kaṁsajaṁ bhayam
yadūnāṁ nija-nāthānāṁ
yogamāyāṁ samādiśat

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *api* — también; *viśvātmā* — que es la Superalma de todos; *viditvā* — entendiendo la posición de los Yadus y de Sus demás devotos; *kaṁsa-jam* — debido a Kaṁsa; *bhayam* — miedo; *yadūnām* — de los Yadus; *nija-nāthānām* — que Le habían aceptado a Él, el Señor Supremo, como refugio supremo; *yoga-māyām* — a Yoga-māyā, la potencia espiritual de Kṛṣṇa; *samādiśat* — dio la siguiente orden.

TRADUCCIÓN

Para proteger del ataque de Kaṁsa a Sus devotos íntimos, los Yadus, la Suprema Personalidad de Dios, Viśvātmā, el Alma Suprema de todos, dio a Yoga-māyā la siguiente orden.

SIGNIFICADO

Śrīla Sanātana Gosvāmī comenta las palabras *bhagavān api viśvātmā viditvā kaṁsajaṁ bhayam*. *Bhagavān svayam* es Kṛṣṇa *(kṛṣṇas tu bhagavān svayam)*. Él es Viśvātmā, la

Superalma original de todos, pues la Superalma es la expansión de Su porción plenaria. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (13.3): *kṣetra-jñaṁ cāpi māṁ viddhi sarva-kṣetreṣ**u bhārata. *El Señor Kṛṣṇa es el* kṣetra-jña*, la Superalma, de todas las entidades vivientes. Él es la fuente original de todas las expansiones de la Personalidad de Dios. Hay cientos de miles de expansiones plenarias de Viṣṇu, tales como Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, Aniruddha y Vāsudeva, pero, en el mundo material, la Superalma de todas las entidades vivientes, Viśvātmā, es Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Como se afirma en el*Bhagavad-gītā *(18.61):* īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: «El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todas las entidades vivientes, ¡oh, Arjuna!». En realidad, Kṛṣṇa es Viśvātmā a través de Su expansión plenaria* viṣṇu-tattva*, pero, debido al afecto que siente por Sus devotos, Él actúa como Superalma para guiarles* (sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca)*.

Las funciones de la Superalma corresponden a Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, pero Kṛṣṇa sintió compasión de Devakī, Su devota, porque comprendía su temor a las persecuciones de Kaṁsa. El devoto puro siempre está temeroso de la existencia material. Nadie sabe qué va a suceder en el siguiente instante, pues en cualquier momento podemos cambiar de cuerpo *(tathā dehāntara-prāptiḥ)*. El devoto puro, que conoce este hecho, actúa con el propósito de evitar que su vida se desperdicie por verse obligado a recibir otro cuerpo y a sufrir las dificultades de la existencia material. Eso es *bhayam*, temor. *Bhayaṁ*

dvitīyābhiniveśataḥ syāt(*Bhāg*. 11.2.37). Ese temor se debe a la existencia material. A decir verdad, todo el mundo debería estar siempre muy atento y sentir temor a la existencia material, pero, aunque todos tenemos la tendencia a vernos afectados por la ignorancia de la existencia material, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, siempre está alerta para proteger a Sus devotos. Kṛṣṇa es tan bueno y cariñoso con Sus devotos que les ayuda dándoles la inteligencia necesaria para vivir en el mundo material sin olvidarle ni por un momento. El Señor dice:

> *teṣām evānukampārtham*
> *aham ajñāna-jaṁ tamaḥ*
> *nāśayāmy ātma-bhāvastho*
> *jñāna-dīpena bhāsvatā*

«Para otorgarles una misericordia especial, Yo, morando en sus corazones, destruyo con la deslumbrante lámpara del conocimiento la oscuridad que nace de la ignorancia» (*Bg*. 10.11).

La palabra *yoga* significa «vínculo». Todo sistema de *yoga* es un intento de restablecer nuestra perdida relación con la Suprema Personalidad de Dios. Hay varios tipos de *yoga*, de los cuales el *bhakti-yoga* es el mejor. En otros sistemas de *yoga*, es necesario someterse a una serie de procesos antes de alcanzar la perfección, pero el *bhakti-yoga* es directo. En el *Bhagavad-gītā* (6.47), el Señor dice:

> *yoginām api sarveṣāṁ*
> *mad-gatenāntarātmanā*

śraddhāvān bhajate yo māṁ
sa me yuktatamo mataḥ

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Esa es Mi opinión». El *bhakti-yogī* tiene garantizado un cuerpo humano en su siguiente vida. Así lo afirma el Señor Kṛṣṇa *(śucīnāṁ śrīmatāṁ gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate). Yoga-māyā* es la potencia espiritual del Señor. Debido al afecto que siente por Sus devotos, el Señor permanece siempre en contacto espiritual con ellos; en cualquier otro caso, Su potencia *māyā* es tan fuerte que confunde incluso a semidioses tan excelsos como el mismo Brahmā. Por esa razón, la potencia del Señor recibe el nombre de *yoga-māyā*. El Señor, que es Viśvātmā, ordenó inmediatamente a Yoga-māyā que protegiese a Devakī.

10.2.7

gaccha devi vrajaṁ bhadre
gopa-gobhir alaṅkṛtam
rohiṇī vasudevasya
bhāryāste nanda-gokule
anyāś ca kaṁsa-saṁvignā
vivareṣu vasanti hi

PALABRA POR PALABRA

gaccha — ahora ve; *devi* — ¡oh, tú, que eres digna de la adoración del mundo entero!; *vrajam* — a la tierra de Vraja; *bhadre* — ¡oh, tú, que eres auspiciosa para todas las entidades vivientes!; *gopa-gobhiḥ* — con pastores y vacas; *alaṅkṛtam* — adornada; *rohiṇī* — llamada Rohiṇī; *vasudevasya* — de Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa; *bhāryā* — una de las esposas; *āste* — vive; *nanda-gokule* — en Gokula, la propiedad de Nanda Mahārāja, donde se crían cientos de miles de vacas; *anyāḥ ca* — y otras esposas; *kaṁsa-saṁvignāḥ* — por temor a Kaṁsa; *vivareṣu* — en lugares apartados; *vasanti* — viven; *hi* — en verdad.

TRADUCCIÓN

El Señor ordenó a Yoga-māyā: ¡Oh, potencia Mía!, tú eres digna de la adoración del mundo entero y tu naturaleza es llevar buena fortuna a todas las entidades vivientes. Ve a Vraja, donde viven muchos pastores de vacas con sus esposas, pues en esa hermosa tierra, poblada por muchísimas vacas, hallarás a Rohiṇī, la esposa de Vasudeva, que reside en el hogar de Nanda Mahārāja. Allí viven también, de incógnito por temor a Kaṁsa, otras esposas de Vasudeva. Ve allí, por favor.

SIGNIFICADO

Nanda-gokula, la residencia del rey Nanda, ya de por sí era muy hermosa, pero cuando Yoga-māyā recibió la orden de ir allí para animar a los devotos y liberarles del temor, se volvió todavía más

hermosa y segura. Sabiendo que Yoga-māyā tenía la facultad de crear esa atmósfera, el Señor le ordenó que fuese a Nanda-gokula.

10.2.8

devakyā jaṭhare garbhaṁ
śeṣākhyaṁ dhāma māmakam
tat sannikṛṣya rohiṇyā
udare sanniveśaya

PALABRA POR PALABRA

devakyāḥ — de Devakī; *jaṭhare* — dentro del vientre; *garbham* — el embrión; *śeṣa-ākhyam* — conocido con el nombre de Śeṣa, la expansión plenaria de Kṛṣṇa; *dhāma* — la expansión plenaria; *māmakam* — de Mí; *tat* — a Él; *sannikṛṣya* — atrayendo; *rohiṇyāḥ* — de Rohiṇī; *udare* — dentro del vientre; *sanniveśaya* — transfiere sin dificultad.

TRADUCCIÓN

En el vientre de Devakī Se encuentra Saṅkarṣaṇa, Śeṣa, Mi expansión parcial plenaria. Sin mayor dificultad, transfiérete al vientre de Rohiṇī.

SIGNIFICADO

La primera expansión plenaria de Kṛṣṇa es Baladeva, también conocido como Śeṣa. La encarnación Śeṣa de la Suprema

Personalidad de Dios sostiene el universo entero, y la madre eterna de esta encarnación es madre Rohiṇī. «Como Yo voy a entrar en el vientre de Devakī —dijo el Señor a Yogamāyā—, la encarnación Śeṣa ya ha ido allí y ha hecho los preparativos adecuados para que Yo pueda morar en él. Ahora Él debe entrar en el vientre de Rohiṇī, Su madre eterna».

A este respecto, alguien podría preguntar cómo la Suprema Personalidad de Dios, que siempre está situado de modo trascendental, pudo entrar en el vientre de Devakī, en el que previamente habían entrado los seis *asuras,* los *ṣaḍ-garbhas*. ¿Significa esto que los *ṣaḍ-garbhāsuras* eran iguales al cuerpo trascendental de la Suprema Personalidad de Dios? Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura da la siguiente respuesta.

La creación entera, así como sus partes individuales, es una expansión de la energía de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, aunque el Señor entra en el mundo material, no lo hace. Esto lo explica el propio Señor en el *Bhagavad-gītā* (9.4-5):

> *mayā tatam idaṁ sarvaṁ*
> *jagad avyakta-mūrtinā*
> *mat-sthāni sarva-bhūtāni*
> *na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

> *na ca mat-sthāni bhūtāni*
> *paśya me yogam aiśvaram*

> *bhūta-bhṛn na ca bhūta-stho*
> *mamātmā bhūta-bhāvanaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, impregno todo este universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos. Y, sin embargo, todo lo que se crea no reposa en Mí. ¡Contempla Mi opulencia mística! Aunque soy el sostén de todas las entidades vivientes, y aunque estoy en todas partes, Mi Ser es la fuente misma de la creación». *Sarvaṁ khalv idaṁ brahma*. Todo es una expansión del Brahman, la Suprema Personalidad de Dios, y sin embargo todo no es la Suprema Divinidad, y Él no está en todas partes. Todo reposa en Él y, no obstante, no reposa en Él. Esto solo puede explicarse mediante la filosofía *acintya-bhedābheda*. Tales verdades no pueden comprenderse, sin embargo, a menos que uno sea un devoto puro, pues el Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 18.55), *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ,* «Solo mediante el servicio devocional puede uno comprender a la Persona Suprema tal como es». Aunque el Señor no puede ser comprendido por las personas ordinarias, este principio debe comprenderse a partir de la afirmación de los *śāstras*.

Un devoto puro siempre está situado de modo trascendental porque ejecuta nueve procesos diferentes de *bhakti-yoga* (*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaranaṁ pāda-sevanam/ arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ sakhyam ātma-nivedanam* [[sb/ 7/5/23-24|[SB 7.5.23]]]). Así situado en el servicio devocional, el devoto, aunque está en el mundo material, no está en el

mundo material. Aun así, el devoto siempre teme: «Como estoy asociado con el mundo material, muchísimas contaminaciones me afectan». Por eso siempre está alerta con temor, lo cual gradualmente disminuye su asociación material.

Simbólicamente, el constante temor de madre Devakī hacia Kaṁsa la estaba purificando. Un devoto puro siempre debe temer la asociación material, y de esta manera todos los *asuras* de la asociación material serán matados, tal como los *ṣaḍ-garbhāsuras* fueron matados por Kaṁsa. Se dice que de la mente surge Marīci. En otras palabras, Marīci es una encarnación de la mente. Marīci tiene seis hijos: Kāma, Krodha, Lobha, Moha, Mada y Mātsarya (lujuria, ira, codicia, ilusión, locura y envidia). La Suprema Personalidad de Dios aparece en el servicio devocional puro. Esto se confirma en los *Vedas: bhaktir evainaṁ darśayati*. Solo el *bhakti* puede poner a uno en contacto con la Suprema Personalidad de Dios. La Suprema Personalidad de Dios apareció del vientre de Devakī, y por lo tanto Devakī representa simbólicamente el *bhakti,* y Kaṁsa representa simbólicamente el temor material. Cuando un devoto puro siempre teme la asociación material, su verdadera posición de *bhakti* se manifiesta, y de modo natural deja de interesarse por el disfrute material. Cuando los seis hijos de Marīci son matados por ese temor y uno se libera de la contaminación material, dentro del vientre del *bhakti* aparece la Suprema Personalidad de Dios. De este modo, el séptimo embarazo de Devakī significa la aparición de la Suprema Personalidad de Dios. Después de que los seis hijos Kāma, Krodha, Lobha, Moha,

Mada y Mātsarya son matados, la encarnación Śeṣa crea una situación adecuada para la aparición de la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, cuando uno despierta su conciencia natural de Kṛṣṇa, el Señor Kṛṣṇa aparece. Esta es la explicación que da Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura.

10.2.9

athāham aṁśa-bhāgena
devakyāḥ putratāṁ śubhe
prāpsyāmi tvaṁ yaśodāyāṁ
nanda-patnyāṁ bhaviṣyasi

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *aham* — Yo; *aṁśa-bhāgena* — mediante Mi expansión plenaria; *devakyāḥ* — de Devakī; *putratām* — el hijo; *śubhe* — ¡oh, muy auspiciosa Yoga-māyā!; *prāpsyāmi* — Me volveré; *tvam* — tú; *yaśodāyām* — en el vientre de madre Yaśodā; *nanda-patnyām* — en la esposa de Mahārāja Nanda; *bhaviṣyasi* — aparecerás también.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy auspiciosa Yoga-māyā!, Yo descenderé entonces como hijo de Devakī manifestando en plenitud Mis seis opulencias, y tú nacerás como hija de madre Yaśodā, la reina de Mahārāja Nanda.

SIGNIFICADO

La palabra *aṁśa-bhāgena* es importante en este verso. En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 10.42) el Señor dice:

> *athavā bahunaitena*
> *kiṁ jñātena tavārjuna*
> *viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam*
> *ekāṁśena sthito jagat*

«Pero ¿qué necesidad hay, Arjuna, de todo este conocimiento detallado? Con un solo fragmento de Mí mismo impregno y sostengo todo este universo». Todo está situado como una parte de la potencia del Señor Supremo. En lo que respecta a la aparición del Señor Kṛṣṇa en el vientre de Devakī, Brahmā también desempeñó un papel, porque a orillas del océano de leche pidió a la Suprema Personalidad de Dios que apareciera. También desempeñó un papel Baladeva, la primera expansión de Dios. De forma similar, Yogamāyā, que apareció como la hija de madre Yaśodā, también desempeñó un papel. Así pues, el *jīva-tattva, viṣṇu-tattva* y *śakti-tattva* están todos integrados con la Suprema Personalidad de Dios, y cuando Kṛṣṇa aparece, lo hace con todas Sus partes integradas. Como se explicó en versos anteriores, se le pidió a Yogamāyā que atrajera a Saṅkarṣaṇa, Baladeva, del vientre de Devakī al vientre de Rohiṇī, y esta era una tarea muy ardua para ella. Naturalmente, Yogamāyā no veía cómo le sería posible atraer a Saṅkarṣaṇa. Por eso Kṛṣṇa se dirigió a ella como *śubhe,* auspiciosa, y dijo: «Sé bendecida. Toma poder de Mí, y serás capaz de hacerlo». Por la gracia de la

Suprema Personalidad de Dios, cualquiera puede hacer cualquier cosa, pues el Señor está presente en todo, ya que todas las cosas son partes integrantes Suyas (*aṁśa-bhāgena*) y aumentan o disminuyen por Su voluntad suprema. Balarāma era solo quince días mayor que Kṛṣṇa. Por las bendiciones de Kṛṣṇa, Yogamāyā llegó a ser la hija de madre Yaśodā, pero por la voluntad suprema no pudo disfrutar del amor parental de su padre y de su madre. Kṛṣṇa, en cambio, aunque en realidad no nació del vientre de madre Yaśodā, disfrutó del amor parental de madre Yaśodā y de Nanda. Por las bendiciones de Kṛṣṇa, Yogamāyā pudo alcanzar la reputación de ser la hija de madre Yaśodā, quien también se hizo famosa por las bendiciones de Kṛṣṇa. Yaśodā significa «aquella que da fama».

10.2.10

arciṣyanti manuṣyās tvāṁ
sarva-kāma-vareśvarīm
dhūpopahāra-balibhiḥ
sarva-kāma-vara-pradām

PALABRA POR PALABRA

arciṣyanti — adorará; *manuṣyāḥ* — la sociedad humana; *tvām* — a ti; *sarva-kāma-vara-īśvarīm* — pues eres la mejor entre los semidioses que pueden satisfacer todos los deseos materiales; *dhūpa* — con incienso; *upahāra* — con obsequios; *balibhiḥ* — con diversas formas de adoración mediante el sacrificio; *sarva-kāma* —

de todos los deseos materiales; *vara* — las bendiciones; *pradām* — la que puede conceder.

TRADUCCIÓN

Debido a tu supremacía en satisfacer los deseos materiales de todos, los seres humanos comunes te ofrecerán una suntuosa adoración con sacrificios de animales y diversos artículos de culto.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*: «Aquellos a quienes los deseos materiales les han robado la inteligencia se entregan a los semidioses». Por lo tanto, en este verso, la palabra *manuṣya*, que significa «ser humano», se refiere a la persona que no conoce el verdadero objetivo de la vida. Esa persona desea disfrutar del mundo material naciendo en una familia elevada para así gozar de los beneficios de la educación, la belleza y una riqueza inmensa, todo lo cual es deseable en el mundo material. Aquel que ha olvidado el verdadero objetivo de la vida puede adorar a la diosa Durgā, *māyā-śakti*, con diversos nombres, con diversos objetivos y en diversos lugares. Del mismo modo que hay muchos lugares sagrados para adorar a Kṛṣṇa, en la India hay también muchos lugares sagrados para adorar a Durgādevī, Māyādevī, que nació como hija de Yaśodā. Después de engañar a Kaṁsa, Māyādevī se dispersó por diversos lugares, el principal de los cuales fue Vindhyācala, para aceptar la

adoración regulada de los hombres comunes. El verdadero interés del ser humano debe estar en la comprensión de *ātma-tattva*, la verdad de *ātmā*, el alma espiritual, y de Paramātmā, el alma suprema. Las personas que centran su interés en *ātma-tattva* adoran a la Suprema Personalidad de Dios *(yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātaṁ bhavati, Muṇḍaka Up. 1.3)*. Sin embargo, como se explica en el siguiente verso de este capítulo, los que no pueden entender *ātma-tattva* *(**apaśyatām ātma-tattvam) *adoran los diversos aspectos de Yoga-māyā. Por eso el* Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.2) dice:

> *śrotavyādīni rājendra*
> *nṛṇāṁ santi sahasraśaḥ*
> *apaśyatām ātma-tattvaṁ*
> *gṛheṣu gṛha-medhinām*

«Aquellas personas que están absortas en la materia, como están ciegas al conocimiento de la Verdad Suprema, tienen muchos temas que escuchar en la sociedad humana, ¡oh, emperador!». Las personas que aspiran a quedarse en el mundo material y que no sienten interés por la salvación espiritual tienen muchos deberes, pero aquel que aspira a la salvación espiritual solo tiene un deber: entregarse completamente a Kṛṣṇa *(sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ** śaraṇaṁ vraja)*. Esa persona no siente el menor interés por el disfrute material.

10.2.11-12

nāmadheyāni kurvanti
sthānāni ca narā bhuvi
durgeti bhadrakālīti
vijayā vaiṣṇavīti ca

kumudā caṇḍikā kṛṣṇā
mādhavī kanyaketi ca
māyā nārāyaṇīśānī
śāradety ambiketi ca

PALABRA POR PALABRA

nāmadheyāni — distintos nombres; *kurvanti* — darán; *sthānāni* — en distintos lugares; *ca* — también; *narāḥ* — las personas absortas en el disfrute material; *bhuvi* — sobre la superficie del globo; *durgā iti* — el nombre Durgā; *bhadrakālī iti* — el nombre Bhadrakālī; *vijayā* — el nombre Vijayā; *vaiṣṇavī iti* — el nombre Vaiṣṇavī; *ca* — también; *kumudā* — el nombre Kumudā; *caṇḍikā* — el nombre Caṇḍikā; *kṛṣṇā* — el nombre Kṛṣṇā; *mādhavī* — el nombre Mādhavī; *kanyakā iti* — el nombre Kanyakā o Kanyā-kumārī; *ca* — también; *māyā* — el nombre Māyā; *nārāyaṇī* — el nombre Nārāyaṇī; *īśānī* — el nombre Īśānī; *śāradā* — el nombre Śāradā; *iti* — así; *ambikā* — el nombre Ambikā; *iti* — también; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa bendijo a Māyādevī diciendo: En distintos lugares de la Tierra, la gente te conocerá con distintos nombres, como Durgā, Bhadrakālī, Vijayā, Vaiṣṇavī, Kumudā, Caṇḍikā, Kṛṣṇā, Mādhavī, Kanyakā, Māyā, Nārāyaṇī, Īśānī, Śāradā y Ambikā.

SIGNIFICADO

Como Kṛṣṇa y Su energía aparecieron al mismo tiempo, la gente suele formar dos grupos —los *śāktas* y los *vaiṣṇavas*—, entre los cuales surgen a veces rivalidades. En esencia, *śāktas* son aquellos que aspiran al disfrute material, y *vaiṣṇavas* son quienes aspiran a la salvación espiritual y a alcanzar el reino espiritual. La gente suele sentirse atraída por el disfrute material, y esa atracción se refleja en su adoración de Māyādevī, la energía de la Suprema Personalidad de Dios. Los *vaiṣṇavas*, sin embargo, son *śuddha-śāktas,* o *bhaktas* puros, pues el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa incide en la adoración de Harā, la energía del Señor Supremo. El *vaiṣṇava* ora a la energía del Señor pidiéndole la oportunidad de servir al Señor y a Su energía espiritual. Por ello, todos los *vaiṣṇavas* adoran Deidades de Rādhā-Kṛṣṇa, Sītā-Rāma, Lakṣmī-Nārāyaṇa y Rukmiṇī-Dvārakādhīśa, mientras que los *durgā-śāktas* adoran a la energía material con diversos nombres.

Vallabhācārya ha hecho una lista de los nombres con que se conoce a Māyādevī en distintos lugares. En Vārāṇasī se la conoce como Durgā; en Avantī recibe el nombre de Bhadrakālī; en

Orissa, su nombre es Vijayā; y en Kulahāpura, Vaiṣṇavī o Mahālakṣmī (las representaciones de Mahālakṣmī y Ambikā pueden encontrarse en Bombay). En el país de Kāmarūpa, se la llama Caṇḍikā; en el norte de la India, Śāradā; y en Cabo Comorín, Kanyakā. De este modo, se reparte por diversos lugares con distintos nombres.

Śrīla Vijayadhvaja Tīrthapāda, en su *Pada-ratnāvalī-ṭīkā*, ha explicado el significado de cada una de esas representaciones. *Māyā* es conocida con el nombre de Durgā porque es muy difícil llegar a ella, con el nombre de Bhadrā porque es auspiciosa, y con el nombre de Kālī porque su color es azul oscuro. Por ser la energía más poderosa, se la llama Vijayā; por ser una de las energías de Viṣṇu, Vaiṣṇavī; y porque disfruta en el mundo material y facilita el disfrute material, recibe el nombre de Kumudā. Por su severidad con sus enemigos, los *asuras*, se la llama Caṇḍikā; y porque ofrece todo tipo de bienes materiales, Kṛṣṇā. De este modo, la energía material recibe distintos nombres, situada en diversos lugares de la superficie del globo.

10.2.13

garbha-saṅkarṣaṇāt taṁ vai
prāhuḥ saṅkarṣaṇaṁ bhuvi
rāmeti loka-ramaṇād
balabhadraṁ balocchrayāt

PALABRA POR PALABRA

garbha-saṅkarṣaṇāt — porque será llevado del vientre de Devakī al de Rohiṇī; *tam* — a Él (a Rohiṇī-nandana, el hijo de Rohiṇī); *vai* — en verdad; *prāhuḥ* — la gente llamará; *saṅkarṣaṇam* — con el nombre de Saṅkarṣaṇa; *bhuvi* — en el mundo; *rāma iti* — también será llamado Rāma; *loka-ramaṇāt* — debido a Su misericordia espiritual en capacitar a la gente para ser devotos; *balabhadram* — también será llamado Balabhadra; *bala-ucchrayāt* — debido a Su enorme fuerza física.

TRADUCCIÓN

Por haber sido llevado del vientre de Devakī al vientre de Rohiṇī, el hijo de Rohiṇī será famoso también con el nombre de Saṅkarṣaṇa. Por Su capacidad de complacer a todos los habitantes de Gokula, será llamado Rāma, y por Su enorme fuerza física, recibirá también el nombre de Balabhadra.

SIGNIFICADO

Estas son algunas de las razones por las que Balarāma recibe los nombres de Saṅkarṣaṇa, Balarāma o, a veces, Rāma. A veces la gente no acepta que, en el *mahā-mantra* —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, se considere que Rāma es Balarāma. Los devotos del Señor Rāma, que no lo aceptan, deben saber que no hay diferencia entre Balarāma y el Señor Rāma. En este verso, el *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma claramente que Balarāma es

conocido también con el nombre de Rāma *(rāmeti)*. Por lo tanto, la afirmación de que el Señor Balarāma es el Señor Rāma no tiene nada de artificial. También Jayadeva Gosvāmī habla de tres Rāmas: Paraśurāma, Raghupati Rāma y Balarāma. Todos ellos son Rāmas.

10.2.14

sandiṣṭaivaṁ bhagavatā
tathety om iti tad-vacaḥ
pratigṛhya parikramya
gāṁ gatā tat tathākarot

PALABRA POR PALABRA

sandiṣṭā — tras recibir la orden; *evam* — así; *bhagavatā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *tathā iti* — así sea; *om* — afirmación mediante el *mantra om*; *iti* — así; *tat-vacaḥ* — Sus palabras; *pratigṛhya* — aceptando la orden; *parikramya* — después de caminar alrededor de Él en señal de respeto; *gām* — a la superficie del planeta; *gatā* — fue inmediatamente; *tat* — la orden, que la Suprema Personalidad de Dios había dado; *tathā* — así mismo; *akarot* — cumplió.

TRADUCCIÓN

Yoga-māyā escuchó estas instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios e, inmediatamente, asintió. Con el mantra védico om, confirmó que haría lo que el Señor

le había pedido. Después de aceptar la orden de la Suprema Personalidad de Dios, caminó alrededor de Él en señal de respeto, y partió hacia el lugar de la Tierra llamado Nanda-gokula. Allí actuó tal y como le había sido indicado.

SIGNIFICADO

Tras recibir las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios, Yoga-māyā confirmó por dos veces que las aceptaba, diciendo: «Sí, Señor, haré lo que Tú ordenas», y, a continuación, pronunciando «*oṁ*». Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que *om* representa la confirmación védica. De ese modo, Yoga-māyā recibió fielmente la orden del Señor, considerándola un mandamiento védico. Es un hecho que todo lo que la Suprema Personalidad de Dios dice se convierte en un mandamiento védico que nadie debe descuidar. Los mandamientos védicos están libres de errores, ilusiones, engaño o imperfección. Si no se entiende la autoridad del testimonio védico, no tiene sentido citar los *śāstras*. Nadie debe violar los mandamientos védicos. Por el contrario, las órdenes de los *Vedas* deben seguirse estrictamente. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (16.24):

> *tasmāc chāstraṁ pramāṇaṁ te*
> *kāryākārya-vyavasthitau*
> *jñātvā śāstra-vidhānoktaṁ*
> *karma kartum ihārhasi*

«Mediante las regulaciones de las Escrituras, debes entender lo que es tu deber y lo que no lo es. Conociendo esas reglas y regulaciones, actúa de manera que, gradualmente, vayas elevándote».

10.2.15

garbhe praṇīte devakyā
rohiṇīṁ yoga-nidrayā
aho visraṁsito garbha
iti paurā vicukruśuḥ

PALABRA POR PALABRA

garbhe — cuando el embrión; *praṇīte* — fue llevado desde el vientre; *devakyāḥ* — de Devakī; *rohiṇīm* — al vientre de Rohiṇī; *yoga-nidrayā* — por la energía espiritual llamada Yoga-māyā; *aho* — ¡ay!; *visraṁsitaḥ* — se ha perdido; *garbhaḥ* — el embrión; *iti* — así; *paurāḥ* — todos los habitantes de la casa; *vicukruśuḥ* — se lamentaron.

TRADUCCIÓN

Cuando Yoga-māyā atrajo al hijo de Devakī y Lo transfirió al vientre de Rohiṇī, dio la impresión de que Devakī había sufrido un aborto. Todos los habitantes del palacio se lamentaban en voz alta: «¡Ay!, ¡Devakī ha perdido a su hijo!».

SIGNIFICADO

Entre «todos los habitantes del palacio» se incluye a Kaṁsa. Cuando todos rompieron en lamentaciones, Kaṁsa sintió compasión y se unió a ellos, pensando que tal vez Devakī había abortado valiéndose de algún medicamento o de cualquier otro medio abortivo externo. La verdadera historia de lo ocurrido después de que Yoga-māyā atrajese al hijo de Devakī hacia el vientre de Rohiṇī, que estaba embarazada de siete meses, se explica de la siguiente manera en el*Hari-vaṁśa*: A medianoche, mientras se encontraba profundamente dormida, Rohiṇī tuvo, como en sueños, la sensación de que había tenido un aborto. Pasado algún tiempo, cuando despertó, vio que así había ocurrido en realidad, y se sintió muy angustiada. Pero entonces Yoga-māyā le informó: «¡Oh, auspiciosa dama!, tu hijo va a ser sustituido. Estoy atrayendo a un niño que está en el vientre de Devakī. Debido a ello, tu hijo se llamará Saṅkarṣaṇa».

La palabra *yoga-nidrā* es significativa. Una vez restablecido el vínculo espiritual mediante la autorrealización, se considera que la vida material ha sido como un sueño. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (2.69):

> *yā niśā sarva-bhūtānāṁ*
> *tasyāṁ jāgarti saṁyamī*
> *yasyāṁ jāgrati bhūtāni*
> *sā niśā paśyato muneḥ*

«Lo que es noche para todos los seres, es el período en que está despierto el que tiene dominio de sí mismo; y el período en que están despiertos todos los seres, es la noche para el sabio introspectivo». El estado de autorrealización se denomina *yoga-nidrā*. Cuando estamos espiritualmente despiertos, todas las actividades materiales nos parecen un sueño. Así, puede decirse que *yoga-nidrā* es Yoga-māyā.

10.2.16

bhagavān api viśvātmā
bhaktānām abhayaṅkaraḥ
āviveśāṁśa-bhāgena
mana ānakadundubheḥ

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — la Suprema Personalidad de Dios; *api* — también; *viśvātmā* — la Superalma de todas las entidades vivientes; *bhaktānām* — de Sus devotos; *abhayam-karaḥ* — que siempre destruye las causas de temor; *āviveśa* — entró; *aṁśa-bhāgena* — con todas Sus opulencias potenciales *(ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa)*; *manaḥ* — en la mente; *ānakadundubheḥ* — de Vasudeva.

TRADUCCIÓN

Entonces, la Suprema Personalidad de Dios, que es la Superalma de todas las entidades vivientes y destruye

todos los temores de Sus devotos, entró en la mente de Vasudeva con toda Su opulencia.

SIGNIFICADO

La palabra *viśvātmā* se refiere a aquel que está situado en el corazón de todos *(īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna ti**ṣṭhati). *Otro significado de* viśvātmā *es «el único objeto de amor para todos». La gente sufre en el mundo material porque ha olvidado ese objeto, pero la persona afortunada que revive su vieja conciencia de amor por Kṛṣṇa y vuelve a vincularse con Viśvātmā, alcanza la perfección. Al Señor se Le describe en el Canto Tercero (3.2.15) con las siguientes palabras:* parāvareśo mahad-aṁśa-yukto hy ajo 'pi jāto bhagavān. *El Señor, el amo de todo, es innaciente, pero, aun así, adviene naciendo en forma de niño, y, para ello, entra en la mente del devoto. El Señor está siempre dentro de la mente, de modo que no es asombroso que Se manifieste como si naciera del cuerpo del devoto. La palabra* āviveśa *significa que el Señor Se manifestó en la mente de Vasudeva. No hubo emisión de semen. Así lo explican Śrīpāda Śrīdhara Svāmī y Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. En el* Vaiṣṇava-toṣaṇī*, Śrīla Sanātana Gosvāmī dice que hubo un despertar de la conciencia en la mente de Vasudeva. Śrīla Vīrarāghava Ācārya dice también que Vasudeva era uno de los semidioses, y que la Suprema Personalidad de Dios apareció en Su mente en forma de un despertar de la conciencia.

10.2.17

sa bibhrat pauruṣaṁ dhāma
bhrājamāno yathā raviḥ
durāsado 'tidurdharṣo
bhūtānāṁ sambabhūva ha

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Vasudeva); *bibhrat* — llevaba; *pauruṣam* — perteneciente a la Persona Suprema; *dhāma* — la refulgencia espiritual; *bhrājamānaḥ* — luminosa; *yathā* — como; *raviḥ* — la luz del sol; *durāsadaḥ* — muy difícil hasta de mirar, difícil de entender mediante la percepción sensorial; *ati-durdharṣaḥ* — accesible con gran dificultad; *bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *sambabhūva* — así se volvió; *ha* — positivamente.

TRADUCCIÓN

Con la forma de la Suprema Personalidad de Dios en lo más profundo del corazón, Vasudeva portaba también la luminosa refulgencia trascendental del Señor, y por ello brillaba tanto como el sol. Como consecuencia, era muy difícil verle o entrar en contacto con él por medio de la percepción de los sentidos. En verdad, era inasequible e imperceptible incluso para alguien tan poderoso como Kaṁsa, y no solo para Kaṁsa, sino para todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

La palabra *dhāma* es significativa. *Dhāma* se refiere al lugar en que habita la Suprema Personalidad de Dios. Al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1), se dice: *dhāmnā svena sadā nirasta-kuhakaṁ satyaṁ paraṁ dhīmahi*: En la morada de la Suprema Personalidad de Dios, la energía material no ejerce ninguna influencia *(dhāmnā svena sadā nirasta-kuhakam)*. Todo lugar en que la Suprema Personalidad de Dios esté presente en la forma de Su nombre, forma, cualidades o enseres, es, por esa sola causa, un *dhāma*. Decimos, por ejemplo, Vṛndāvana-dhāma, Dvārakā-dhāma y Mathurā-dhāma, porque en esos lugares siempre están presentes el nombre, la fama, las cualidades y los enseres del Dios Supremo. Del mismo modo, el corazón de la persona que recibe de la Suprema Personalidad de Dios el poder para hacer algo, también es un *dhāma*, y esa persona adquiere un poder tan extraordinario que, no solo sus enemigos, sino la gente en general, quedan asombrados al observar sus actividades. Al ser inaccesible, sus enemigos quedan simplemente asombrados, como se explica en este verso con las palabras *durāsado 'tidurdharṣaḥ*.

Las palabras *pauruṣaṁ dhāma* han sido explicadas por varios *ācāryas*. Śrī Vīrarāghava Ācārya dice que esas palabras se refieren a la refulgencia de la Suprema Personalidad de Dios. Vijayadhvaja dice que significan *viṣṇu-tejas*, y Śukadeva Gosvāmī dice *bhagavat-svarūpa*. El *Vaiṣṇava-toṣaṇī* dice que esas palabras se refieren al influjo de la refulgencia del Señor

Supremo, y Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que apuntan al advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios.

10.2.18

> *tato jagan-maṅgalam acyutāṁśaṁ*
> *samāhitaṁ śūra-sutena devī*
> *dadhāra sarvātmakam ātma-bhūtaṁ*
> *kāṣṭhā yathānanda-karaṁ manastaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *jagat-maṅgalam* — buena fortuna para todas las entidades vivientes en todos los universos de la creación; *acyuta-aṁśam* — la Suprema Personalidad de Dios, que nunca Se ve privado de las seis opulencias, todas las cuales se manifiestan también en todas Sus expansiones plenarias; *samāhitam* — llevado completamente; *śūra-sutena* — por Vasudeva, el hijo de Śūrasena; *devī* — Devakī-devī; *dadhāra* — llevó; *sarva-ātmakam* — al Alma Suprema de todos; *ātma-bhūtam* — la causa de todas las causas; *kāṣṭhā* — el este; *yathā* — tal y como; *ānanda-karam* — la bienaventurada (luna); *manastaḥ* — situado dentro de la mente.

TRADUCCIÓN

A continuación, acompañado de expansiones plenarias, la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plena opulencia y es completamente auspicioso para el universo entero, fue llevado de la mente de Vasudeva a

la mente de Devakī. Devakī, iniciada de ese modo por Vasudeva, adquirió una gran belleza, pues llevaba en lo más profundo del corazón al Señor Kṛṣṇa, la conciencia original de todos, la causa de todas las causas; era como el horizonte oriental, embellecido por la luna que asciende en el cielo.

SIGNIFICADO

Como indica la palabra *manastaḥ* en este verso, la Suprema Personalidad de Dios fue llevado de lo más profundo de la mente —o el corazón— de Vasudeva a lo más profundo del corazón de Devakī. Debemos entender bien, pues, que el Señor no entró en Devakī al modo de los seres humanos corrientes, sino mediante *dīkṣā*, la iniciación. Así, en este verso se menciona la importancia de la iniciación. Sin recibir iniciación de la persona adecuada, que lleva siempre a la Suprema Personalidad de Dios dentro del corazón, no se puede adquirir el poder de llevar al Dios Supremo en lo más hondo del corazón.

La palabra *acyutāṁś**am *se emplea porque la Suprema Personalidad de Dios es* ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa*, es decir, goza de plenitud en las opulencias de riqueza, fuerza, fama, conocimiento, belleza y renunciación. El Dios Supremo nunca Se ve separado de Sus opulencias personales. Como se afirma en la* Brahma-saṁhitā*(5.39):* rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*: El Señor siempre Se halla con todas Sus expansiones plenarias, como Rāma, Nṛsiṁha y Varāha. Por eso en este verso se emplea específicamente la palabra* acyutāṁśam*, que*

significa que el Señor siempre está con Sus expansiones plenarias y Sus opulencias. No hay por qué pensar en el Señor de modo artificial, como hacen los yogīs. Dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ *(*Bhāg. *12.13.1). Los* yogīs* meditan en la Persona Suprema dentro de la mente. Para el devoto, sin embargo, el Señor está siempre presente; solo necesita volverse consciente de Su presencia, y para ello debe recibir iniciación de un maestro espiritual genuino. El Señor no tuvo que vivir en el vientre de Devakī, pues era suficiente con que Él estuviera presente en lo más profundo de su corazón. Este verso nos prohíbe que pensemos que Kṛṣṇa fue engendrado por Vasudeva en el vientre de Devakī y que ella llevó el niño en el vientre.

Vasudeva, mientras sostenía en su corazón la forma de la Suprema Personalidad de Dios, tenía el aspecto deslumbrante del Sol, cuyos brillantes rayos le resultan siempre intolerables y abrasadores al hombre común. La forma del Señor que estaba situada en el corazón puro y sin mancha de Vasudeva no es diferente de la forma original de Kṛṣṇa. El advenimiento de la forma de Kṛṣṇa en un determinado lugar, y específicamente en el corazón, se denomina *dhāma*. *Dhāma* no se refiere solamente a la forma de Kṛṣṇa, sino a Su nombre, Su forma, Sus cualidades y Sus enseres. Todo ello se manifiesta simultáneamente.

Así pues, la forma eterna de la Suprema Personalidad de Dios, con todas Sus potencias, fue llevada de la mente de Vasudeva a la

mente de Devakī, del mismo modo que los últimos rayos del sol poniente se reflejan en la luna llena que se levanta por el este.

Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, entró en el cuerpo de Devakī desde el cuerpo de Vasudeva. Él estaba por encima de los condicionamientos de la entidad viviente común. Si Kṛṣṇa está presente, debemos entender que con Él están todas Sus expansiones plenarias, como Nārāyaṇa, y también Sus encarnaciones, como Nṛsiṁha y Vāraha, y que ninguno de Ellos está sujeto a los condicionamientos de la existencia material. Fue así como Devakī se convirtió en la morada de la Suprema Personalidad de Dios, que es uno sin par, la causa de toda la creación. Devakī pasó a ser la morada de la Verdad Absoluta; pero, debido a que estaba dentro de la casa de Kaṁsa, parecía como un fuego reprimido o como una educación mal utilizada. Cuando un fuego arde en un recipiente cerrado, es muy difícil apreciar sus rayos luminosos. Del mismo modo, el conocimiento mal utilizado, que no se emplea en beneficio de la gente, también es muy difícil de apreciar. Lo mismo ocurría con Devakī, cuya belleza trascendental, resultado de haber concebido a la Suprema Personalidad de Dios, no podía ser vista por nadie, pues estaba encerrada entre los muros de la prisión del palacio de Kaṁsa.

En su comentario de este verso, Śrī Vīrarāghava Ācārya escribe: *vasudeva-devakī jaṭharayor hṛdayayor bhagavataḥ sambandhaḥ*: La entrada del Señor Supremo en el vientre de Devakī desde el corazón de Vasudeva fue una relación de corazón a corazón.

10.2.19

sā devakī sarva-jagan-nivāsa-
nivāsa-bhūtā nitarāṁ na reje
bhojendra-gehe 'gni-śikheva ruddhā
sarasvatī jñāna-khale yathā satī

PALABRA POR PALABRA

sā devakī — esa Devakīdevī; *sarva-jagat-nivāsa* — de la Suprema Personalidad de Dios, el sustentador de todos los universos *(mat-sthāni sarva-bhūtāni)*; *nivāsa-bhūtā* — el vientre de Devakī era ahora la morada; *nitarām* — ampliamente; *na* — no; *reje* — se iluminó; *bhojendra-gehe* — en los límites de la casa de Kaṁsa; *agni-śikhā iva* — como las llamas de un fuego; *ruddhā* — cubierto; *sarasvatī* — conocimiento; *jñāna-khale* — en una persona *jñāna-khala*, es decir, que posee conocimiento pero no puede dárselo a los demás; *yathā* — o como; *satī* — ser así.

TRADUCCIÓN

Devakī guardó entonces dentro de sí a la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas, el fundamento de todo el cosmos. Sin embargo, como estaba prisionera en la casa de Kaṁsa, era como las llamas de un fuego que arde en un recipiente cerrado, o como una persona que tiene conocimiento pero no

puede dárselo al mundo para beneficio de la sociedad humana.

SIGNIFICADO

La palabra *jñāna-khala* de este verso tiene una importancia extraordinaria. La naturaleza del conocimiento es que debe darse a los demás. Ya hay muchísimo conocimiento científico, pero los científicos y filósofos, tan pronto como descubren cualquier otro tipo de conocimiento, inmediatamente tratan de propagarlo por todo el mundo, ya que, de lo contrario, ese conocimiento se va secando poco a poco, sin que nadie se beneficie de él. La India tiene el conocimiento del *Bhagavad-gītā*, pero, por alguna desdichada razón, ese sublime conocimiento de la ciencia de Dios no se ha propagado por el mundo, aunque está destinado a toda la sociedad humana. Debido a ello, Kṛṣṇa advino personalmente en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu y ordenó a todos los hindúes que se entregasen a la causa de la propagación del conocimiento del *Bhagavad-gītā* por todo el mundo.

> *yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa*
> *āmāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa*

«Enseña a todos a seguir las órdenes del Señor Śrī Kṛṣṇa tal y como se recogen en el *Bhagavad-gīt**ā *y el* Śrīmad-Bhāgavatam. *De ese modo, actúa como maestro espiritual e intenta liberar a todos los habitantes de esta región» (*Cc. Madhya *7.128). A pesar de que la India posee el conocimiento*

*sublime del*Bhagavad-gītā*, los hindúes no han cumplido debidamente con su deber de propagarlo. Por esa razón, hemos fundado el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, que tiene la misión de propagar ese conocimiento tal y como es, sin cambiarlo. Es cierto que en el pasado hubo tentativas de difundir el conocimiento del* Bhagavad-gītā*, pero en todas ellas se detectan desviaciones y concesiones al conocimiento mundano. Sin embargo, ahora, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está difundiendo el* Bhagavad-gītā *tal y como es, sin hacer concesiones mundanas, y la gente se beneficia de ello volviéndose consciente de Kṛṣṇa hasta el punto de hacerse devotos del Señor Kṛṣṇa. Por lo tanto, esta auténtica propagación de conocimiento que ahora ha comenzado no solo beneficiará al mundo entero sino que supondrá el engrandecimiento de las glorias de la India en toda la sociedad humana. Kaṁsa trató de encerrar la conciencia de Kṛṣṇa dentro de su casa* (bhojendra-gehe)*, pero el resultado final fue la destrucción del propio Kaṁsa con todas sus opulencias. Algo parecido ocurre en la India, donde ciertos líderes sin escrúpulos trataban de reprimir el conocimiento verdadero del* Bhagavad-gītā*, con el resultado de que toda la cultura de la India, y el conocimiento del Supremo, se estaban perdiendo. Sin embargo, ahora, gracias a la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, se está tratando de utilizar el* Bhagavad-gītā* correctamente.

10.2.20

tāṁ vīkṣya kaṁsaḥ prabhayājitāntarāṁ
virocayantīṁ bhavanaṁ śuci-smitām
āhaiṣa me prāṇa-haro harir guhāṁ
dhruvaṁ śrito yan na pureyam īdṛśī

PALABRA POR PALABRA

tām — a ella (a Devakī); *vīkṣya* — después de ver; *kaṁsaḥ* — su hermano Kaṁsa; *prabhayā* — al ver realzadas su belleza e influencia; *ajita-antarām* — por llevar a Ajita, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, dentro de sí; *virocayantīm* — iluminando; *bhavanam* — toda la atmósfera de la casa; *śuci-smitām* — sonriente y brillante; *āha* — se dijo a sí mismo; *eṣaḥ* — esta (Persona Suprema); *me* — mía; *prāṇa-haraḥ* — que me va a matar; *hariḥ* — el Señor Viṣṇu; *guhām* — dentro del vientre de Devakī; *dhruvam* — ciertamente; *śritaḥ* — Se ha refugiado; *yat* — porque; *na* — no; *purā* — en el pasado; *iyam* — a Devakī; *īdṛśī* — con ese aspecto.

TRADUCCIÓN

Debido a la presencia de la Suprema Personalidad de Dios en su vientre, Devakī iluminaba toda la atmósfera del lugar en que se hallaba recluida. Al verla llena de júbilo, pura y sonriente, Kaṁsa pensó: «La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, está ahora dentro de ella y

va a matarme. Devakī nunca había tenido antes ese aspecto tan brillante y jubiloso».

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (4.7), el Señor dice:

> *yadā yadā hi dharmasya*
> *glānir bhavati bhārata*
> *abhyutthānam adharmasya*
> *tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». En la era actual, y en estos mismos momentos, los hombres incurren en desórdenes y desviaciones en la práctica de sus deberes. La finalidad de la vida humana es comprender a Dios, pero, por desdicha, la civilización materialista solo hace hincapié en los sentidos del cuerpo, sin entender la fuerza viviente que está dentro del cuerpo. Como se afirma claramente en el *Bhagavad-gītā (dehino 'smin yathā dehe)*, dentro del cuerpo se halla el propietario del cuerpo, la fuerza viviente, que es más importante. Pero la sociedad humana se ha degenerado tanto que la gente, en lugar de esforzarse por entender la fuerza viviente que está dentro del cuerpo, se ocupa en cosas externas. Eso es una desviación con respecto a los deberes humanos. Por esa razón, Kṛṣṇa ha nacido y Se ha refugiado en el vientre del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa; por ello, hombres que

son como Kaṁsa sienten mucho temor y se empeñan en detener este movimiento, sobre todo en Occidente. Un político ha señalado que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se propaga como una epidemia y que, si no se lo detiene inmediatamente, en diez años podría hacerse con el poder. No cabe duda de que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene esa potencia. Como afirman las autoridades (*Cc. Ādi* 17.22): *kali-kāle nāma-rūpe kṛṣṇa-avatāra*: En esta era, Kṛṣṇa Se ha manifestado en el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se propaga como un incendio por todo el mundo, y así seguirá haciéndolo. Aquellos que son como Kaṁsa sienten mucho temor de los progresos del movimiento y de su aceptación por las generaciones jóvenes, pero, del mismo modo que Kaṁsa no pudo matar a Kṛṣṇa, ninguno de esos hombres que son como Kaṁsa podrá detener este movimiento. El movimiento seguirá creciendo sin cesar, siempre y cuando sus dirigentes se mantengan firmes en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa siguiendo los principios regulativos y las actividades básicas de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa regularmente.

10.2.21

kim adya tasmin karaṇīyam āśu me
yad artha-tantro na vihanti vikramam
striyāḥ svasur gurumatyā vadho 'yaṁ
yaśaḥ śriyaṁ hanty anukālam āyuḥ

PALABRA POR PALABRA

kim — qué; *adya* — ahora, inmediatamente; *tasmin* — en esta situación; *karaṇīyam* — debe hacerse; *āśu* — sin demora; *me* — mi deber; *yat* — porque; *artha-tantraḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, que siempre está decidido a proteger a los *sādhus* y a matar a los *asādhus*; *na* — no; *vihanti* — abandona; *vikramam* — Su poderío; *striyāḥ* — de una mujer; *svasuḥ* — de mi hermana; *guru-matyāḥ* — especialmente cuando está embarazada; *vadhaḥ ayam* — matar; *yaśaḥ* — fama; *śriyam* — opulencia; *hanti* — echaré a perder; *anukālam* — para siempre; *āyuḥ* — y la duración de la vida.

TRADUCCIÓN

Kaṁsa pensó: ¿Cuál es ahora mi deber? El Señor Supremo, que conoce Su misión, no dejará de mostrar Su poderío. Devakī es una mujer, es mi hermana, y además, ahora está embarazada. Si la mato, no cabe duda de que echaré a perder mi reputación, mi opulencia y la duración de mi vida.

SIGNIFICADO

Según los principios védicos, nunca se debe matar a una mujer, a un *brāhmaṇa*, a un anciano, a un niño o a una vaca. Parece ser que Kaṁsa, aunque era un gran enemigo de la Suprema Personalidad de Dios, era consciente de la cultura védica y del hecho de que el alma transmigra de un cuerpo a otro y, en su siguiente vida, sufre según los *karmas* de la vida anterior.

Debido a ello, tenía miedo de matar a Devakī, pues era una mujer, era su hermana y estaba embarazada. Los *kṣatriyas* alcanzan la fama con sus actos heroicos. Pero ¿qué había de heroico en matar a una mujer a la que tenía encerrada y que dependía de su protección? Teniendo esto en cuenta, rechazó la drástica solución de matar a Devakī. Su enemigo estaba dentro del vientre de Devakī, pero matar a un enemigo en ese estado de nesciencia no sería, ciertamente, una demostración de heroísmo. Según el código *kṣatriya*, hay que enfrentarse al enemigo directamente y con las armas adecuadas. Quien vence a su enemigo de esa forma, alcanza la fama. Después de una escrupulosa reflexión en todos estos hechos, Kaṁsa renunció a la idea de matar a Devakī, aunque estaba completamente convencido de que en su vientre estaba ya su enemigo.

10.2.22

sa eṣa jīvan khalu sampareto
varteta yo 'tyanta-nṛśaṁsitena
dehe mṛte taṁ manujāḥ śapanti
gantā tamo 'ndhaṁ tanu-mānino dhruvam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *eṣaḥ* — esa persona celosa; *jīvan* — mientras vive; *khalu* — incluso; *samparetaḥ* — está muerta; *varteta* — continúa viviendo; *yaḥ* — todo el que; *atyanta* — mucho; *nṛśaṁsitena* — por realizar actividades crueles; *dehe* — cuando el cuerpo; *mṛte* — se termina;

tam — a él; *manujāḥ* — todos los seres humanos; *śapanti* — condenan; *gantā* — él irá; *tamaḥ andham* — a la vida infernal; *tanu-māninaḥ* — de la persona anclada en el concepto corporal de la vida; *dhruvam* — sin lugar a dudas.

TRADUCCIÓN

A la persona que es muy cruel, se la considera un muerto en vida, pues todos le condenan, tanto mientras vive como después de morir. Cuando muere, esa persona anclada en el concepto corporal de la vida tiene asegurado el infierno Andhatama.

SIGNIFICADO

Kaṁsa consideró que, si mataba a su hermana, todos le condenarían durante toda la vida, y, por su crueldad, descendería a la región más oscura de la vida infernal después de morir. A las personas crueles, como, por ejemplo, los carniceros, se les aconseja que ni vivan ni mueran. Mientras viven, esas personas crueles crean un condicionamiento infernal para su siguiente vida, de modo que no deben vivir; pero también se les aconseja que no mueran, pues, después de la muerte, tendrán que descender a la región más oscura del infierno. Así, tanto en un caso como en otro, están condenados. Por lo tanto, mostrándose juicioso acerca de la ciencia de la trasmigración del alma, Kaṁsa resolvió que no mataría a Devakī.

En este verso son muy significativas las palabras *gantā tamo 'ndhaṁ tanu-mānino dhruvam*, que requieren una explicación

extensa. Śrīla Jīva Gosvāmī, en su*Vaiṣṇava-toṣaṇī-ṭīkā* dice: *tatra tanu-māninaḥ pāpina iti dehātma-buddhyaiva pāpābhiniveśo bhavati*. Aquel que vive anclado en el concepto corporal de la vida, pensando: «Yo soy el cuerpo», se enreda, por la naturaleza misma de ese concepto, en una vida de actividades pecaminosas. A todo el que vive bajo la influencia de ese concepto se le considera candidato al infierno.

> *adānta-gobhir viśatāṁ tamisraṁ*
> *punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*

(*Bhāg*. 7.5.30)

La persona que se halla bajo la influencia del concepto corporal de la vida no tiene control sobre la complacencia de los sentidos. Sin saber que el alma transmigra de un cuerpo a otro, esa persona es capaz de cometer cualquier acto pecaminoso con objeto de comer, beber, estar alegre y disfrutar una vida de complacencia de los sentidos. Puesto que hace todo lo que desea o imagina, esa persona, sujeta a las leyes de la naturaleza, sufre miserablemente una y otra vez en distintos cuerpos materiales.

> *yāvat kriyās tāvad idaṁ mano vai*
> *karmātmakaṁ yena śarīra-bandhaḥ*

(Bhāg. *5.5.5*)*

La persona que se halla bajo la influencia del concepto corporal de la vida es *karmānubandha*, es decir, está condicionada por el *karma*, y, mientras su mente esté absorta en *karma*, tendrá que recibir cuerpos materiales. *Śarīra-bandha*, el cautiverio en el cuerpo material, es fuente de miserias *(kleśa-da)*.

> *na sādhu manye yata ātmano 'yam*
> *asann api kleśada āsa dehaḥ*

(*Bhāg*. 5.5.4)

El cuerpo, a pesar de ser temporal, siempre es causa de todo tipo de dificultades; pero, por desgracia, la civilización humana contemporánea se basa en el concepto corporal de la vida, *tanu-mānī*, que nos lleva a pensar: «Yo pertenezco a esta nación», «Pertenezco a este grupo», «Pertenezco a aquel otro», etc. Cada uno de nosotros tiene sus propias ideas, y cada vez nos enredamos más, individual, social, comunitaria y nacionalmente, en las complejidades de *karmānubandha*, las actividades pecaminosas. Para mantener el cuerpo, los hombres matan tantísimos otros cuerpos, enredándose así en *karmānubandha*. Por esa razón, Śrīla Jīva Gosvāmī dice que *tanu-mānī*, aquellos que se hallan bajo la influencia del concepto corporal de la vida, son *pāpī*, personas pecaminosas. El destino final de esas personas pecaminosas es la región más oscura de la vida infernal *(gantā tamo 'ndham)*. En particular, la persona que busca mantener su cuerpo matando animales es un gran pecador y no

puede entender el valor de la vida espiritual. En el *Bhagavad-gītā* (16.19-20), el Señor dice:

> *tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān*
> *saṁsāreṣu narādhamān*
> *kṣipāmy ajasram aśubhān*
> *āsurīṣv eva yoniṣu*

> *āsurīṁ yonim āpannā*
> *mūḍhā janmani janmani*
> *mām aprāpyaiva kaunteya*
> *tato yānty adhamāṁ gatim*

«A aquellos que son envidiosos y malvados, que son lo más bajo entre los hombres, Yo los arrojo perpetuamente al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca. Naciendo repetidamente en las especies de vida demoníaca, ¡oh, hijo de Kuntī!, esas personas nunca pueden acercarse a Mí. Poco a poco se van hundiendo en las formas de existencia más abominables». La misión del ser humano es entender el valor de la vida humana, precioso don que solo después de muchísimos nacimientos llega a obtenerse. Por consiguiente, debemos liberarnos de *tanu-mānī*, el concepto corporal de la vida, y comprender a la Suprema Personalidad de Dios.

10.2.23

iti ghoratamād bhāvāt
sannivṛttaḥ svayaṁ prabhuḥ
āste pratīkṣaṁs taj-janma
harer vairānubandha-kṛt

PALABRA POR PALABRA

iti — así (pensando como se ha explicado); *ghora-tamāt bhāvāt* — de las horrorosas reflexiones acerca de cómo matar a su hermana; *sannivṛttaḥ* — se contuvo; *svayam* — reflexionando en su interior; *prabhuḥ* — el que tenía pleno conocimiento (Kaṁsa); *āste* — permaneció; *pratīkṣan* — en espera del momento; *tat-janma* — hasta Su nacimiento; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios, Hari; *vaira-anubandha-kṛt* — resuelto a mantener esa enemistad.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Con estas reflexiones, y pese a estar resuelto a mantener su enemistad contra la Suprema Personalidad de Dios, Kaṁsa dominó el insano impulso de matar a su hermana. Decidió esperar al nacimiento del Señor para hacer lo que fuese necesario.

10.2.24

āsīnaḥ saṁviśaṁs tiṣṭhan
bhuñjānaḥ paryaṭan mahīm
cintayāno hṛṣīkeśam
apaśyat tanmayaṁ jagat

PALABRA POR PALABRA

āsīnaḥ — cuando se sentaba cómodamente en su cuarto de estar o en el trono; *saṁviśan* — o acostado en su cama; *tiṣṭhan* — o en cualquier lugar en que estuviese; *bhuñjānaḥ* — mientras comía; *paryaṭan* — mientras caminaba o se desplazaba; *mahīm* — sobre el suelo, yendo de un lugar a otro; *cintayānaḥ* — pensando siempre enemistosamente en; *hṛṣīkeśam* — la Suprema Personalidad de Dios, el controlador de todo; *apaśyat* — observaba; *tat-mayam* — compuesto de Él (de Kṛṣṇa), y de nada más; *jagat* — el mundo entero.

TRADUCCIÓN

Sentado en su trono o en su cuarto de estar, acostado en la cama, o, en verdad, en cualquier lugar en que estuviese, mientras comía, mientras dormía o caminaba, Kaṁsa solamente veía a su enemigo, el Señor Supremo, Hṛṣīkeśa. En otras palabras, pensando en su omnipresente enemigo, Kaṁsa se volvió consciente de Kṛṣṇa con actitud desfavorable.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī ha definido el mejor modelo de servicio devocional con las palabras *ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam*, es decir, el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa con actitud favorable. Kaṁsa, no cabe duda, también era consciente de Kṛṣṇa, pero su completa absorción en conciencia de Kṛṣṇa no repercutía de modo favorable en su existencia, pues, para él, Kṛṣṇa era un enemigo. Si se cultiva con actitud favorable, la conciencia de Kṛṣṇa supone la felicidad completa. Tanto es así que la persona consciente de Kṛṣṇa no da mucho valor a la fusión en la existencia del Brahman, *kaivalya-sukham. Kaivalyaṁ narakāyate*. Para la persona consciente de Kṛṣṇa, la fusión en la existencia de Kṛṣṇa o del Brahman, que es la aspiración de los impersonalistas, es una posición incómoda. *Kaivalyaṁ narakāyate tridaśa-pūr ākāśa-puṣpāyate*. Los *karmīs* aspiran a elevarse a los planetas celestiales, pero la persona consciente de Kṛṣṇa ve esa elevada posición como un fuego fatuo, algo completamente inútil. *Durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭalī protkhāta-daṁṣṭ**rāyate. *Aunque los* yogīs *tratan de lograr la felicidad mediante el control de los sentidos, la persona consciente de Kṛṣṇa desdeña todos los métodos de* yoga. *Los sentidos, que se comparan a serpientes y son el peor de los enemigos, no le interesan. Para la persona que cultiva conciencia de Kṛṣṇa con actitud favorable, la felicidad tal y como la conciben los* karmīs*, los* jñānīs *y los* yogīs*, no tiene el más mínimo valor. Kaṁsa, sin embargo, cultivaba conciencia de Kṛṣṇa de una forma completamente distinta. Su actitud era*

enemistosa, y, debido a ello, se sentía incómodo en todos los aspectos de su vida; comiese, durmiese, caminase o se sentase, siempre estaba en peligro. Esa es la diferencia entre el devoto y el no devoto. El no devoto, el ateo, también cultiva conciencia de Dios, pero tratando de evitar a Dios en todo. Por ejemplo, los supuestos científicos que desean crear vida mediante una combinación de sustancias químicas, consideran supremos los elementos materiales externos. A esos científicos no les agrada la idea que la vida es una parte integral del Señor Supremo. Como se afirma claramente en el Bhagavad-gītā (mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ)*, las entidades vivientes no surgen de una combinación de elementos materiales como la tierra, el agua, el aire y el fuego, sino que son partes separadas de la Suprema Personalidad de Dios. Quien puede entender la posición de la entidad viviente como parte separada de la Suprema Personalidad de Dios, mediante el estudio de la naturaleza de la entidad viviente podrá entender la naturaleza del Dios Supremo, pues la entidad viviente es una réplica fragmentaria de Dios. Los ateos, sin embargo, no se sienten atraídos por el cultivo de conciencia de Dios, de modo que tratan de ser felices cultivando conciencia de Kṛṣṇa de varias formas desfavorables.

Kaṁsa no era feliz a pesar de estar siempre absorto en pensamientos de Hari, la Suprema Personalidad de Dios. Pero el devoto siempre es feliz, tanto si está en un trono como si se sienta bajo un árbol. Śrīla Rūpa Gosvāmī, después de renunciar a su cargo de ministro del gobierno, se refugiaba bajo un árbol, pero era feliz.*Tyaktvā tūrṇam aśeṣa-maṇḍalapati-śreṇ**īṁ sadā

tucchavat (Ṣaḍ-gosvāmy-aṣṭaka *4*)*. No tenía interés en las comodidades de su posición como ministro; sirviendo a la Suprema Personalidad de Dios con actitud favorable, era feliz aunque tuviera que quedarse bajo un árbol en Vṛndāvana. Esa es la diferencia entre el devoto y el no devoto. Para el no devoto, el mundo está lleno de problemas, mientras que, para el devoto, el mundo entero está lleno de felicidad.

> *viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate vidhi-mahendrādiś ca kīṭāyate*
> *yat-kāruṇya-kaṭākṣa-vaibhavavatāṁ taṁ gauram eva stumaḥ*
> *(Caitanya-candrāmṛta 95)*

95)

Esa cómoda posición del devoto se puede alcanzar por la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu. *Yasmin sthito na duḥkhena guruṇāpi vicālyate* (*Bg*. 6.22). El devoto no se perturba aunque, a nivel externo, se vea envuelto en las mayores dificultades.

10.2.25

> *brahmā bhavaś ca tatraitya*
> *munibhir nāradādibhiḥ*
> *devaiḥ sānucaraiḥ sākaṁ*
> *gīrbhir vṛṣaṇam aiḍayan*

PALABRA POR PALABRA

brahmā — el semidiós supremo de cuatro cabezas; *bhavaḥ ca* — y el Señor Śiva; *tatra* — allí; *etya* — llegar; *munibhiḥ* — acompañados por grandes sabios; *nārada-ādibhiḥ* — por Nārada y otros; *devaiḥ* — y por semidioses como Indra, Candra y Varuṇa; *sa-anucaraiḥ* — con sus seguidores; *sākam* — todos juntos; *gīrbhiḥ* — con sus oraciones trascendentales; *vṛṣaṇam* — a la Suprema Personalidad de Dios, que puede conceder bendiciones a todos; *aiḍayan* — complacieron.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā y el Señor Śiva, acompañados por grandes sabios como Nārada, Devala y Vyāsa, y por otros semidioses como Indra, Candra y Varuṇa, llegaron a la habitación de Devakī. Todos juntos, permaneciendo invisibles, ofrecieron oraciones y respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que puede conceder bendiciones a todos.

SIGNIFICADO

Dvau bhūta-sargau loke 'smin daiva āsura eva ca (Padma Purāṇa). Hay dos clases de hombres, los *daivas* y los *asuras*, entre los cuales hay muchísima diferencia. Kaṁsa, que era un *asura*, siempre estaba haciendo planes para matar a la Suprema Personalidad de Dios o a Su madre, Devakī. De ese modo, él también era consciente de Kṛṣṇa. Pero los devotos son conscientes de Kṛṣṇa con actitud favorable *(viṣṇu-bhaktaḥ smṛto*

daivaḥ). Brahmā es tan poderoso que se encarga de crear todo un universo, pero fue personalmente a recibir a la Suprema Personalidad de Dios. Bhava, el Señor Śiva, siempre está gozoso cantando el santo nombre del Señor. ¿Y qué se puede decir de Nārada? *Nārada-muni, bājāya vīṇā, r**ādhikā-ramaṇa-nāme. *Nārada Muni está siempre cantando las glorias del Señor, y se dedica a viajar por todo el universo para reunirse con algún devoto o para hacer devoto a alguien. Por la gracia de Nārada, hasta un cazador se hizo devoto. Śrīla Sanātana Gosvāmī, en su* Toṣaṇī*, dice que la palabra* nārada-ādibhiḥ *significa que Nārada y los semidioses estaban acompañados de otras personas, como Sanaka y Sanātana, todos los cuales fueron a felicitar y a dar la bienvenida a la Suprema Personalidad de Dios. El propio Kaṁsa, que planeaba matar a Devakī, también esperaba la llegada de la Suprema Personalidad de Dios* (pratīksaṁs taj-janma)*.

10.2.26

> *satya-vrataṁ satya-paraṁ tri-satyaṁ*
> *satyasya yoniṁ nihitaṁ ca satye*
> *satyasya satyam ṛta-satya-netraṁ*
> *satyātmakaṁ tvāṁ śaraṇaṁ prapannāḥ*

PALABRA POR PALABRA

satya-vratam — la Personalidad de Dios, que nunca Se aparta de Su voto*;* satya-param — *que es la Verdad Absoluta (como se afirma al*

comienzo del Śrīmad-Bhāgavatam*:* satyaṁ paraṁ dhīmahi*);* tri-satyam — *Él siempre existe como Verdad Absoluta, antes de la creación de la manifestación cósmica, durante su sostenimiento, e incluso después de su aniquilación;* satyasya — *de todas las verdades relativas, que son emanaciones de la Verdad Absoluta, Kṛṣṇa;* yonim — *la causa;* nihitam* — que entra**; *ca* — y; *satye* — en los factores que crean el mundo material (es decir, los cinco elementos: tierra, agua, fuego, aire y éter); *satyasya* — de todo lo que es considerado verdad; *satyam* — el Señor es la verdad original; *ṛta-satya-netram* — Él es el origen de toda verdad agradable *(sunetram)*; *satya-ātmakam* — todo lo perteneciente al Señor es verdad (*sac-cid-ānanda*: Su cuerpo es verdad, Su conocimiento es verdad, y Su placer es verdad); *tvām* — a Ti, ¡oh, Señor!; *śaraṇam* — ofrecer nuestra plena entrega; *prapannāḥ* — nos hallamos completamente bajo Tu protección.

TRADUCCIÓN

Los semidioses oraron: ¡Oh, Señor!, Tú nunca Te apartas de Tu voto, que es siempre perfecto, pues todo lo que Tú decides es completamente correcto y no hay nadie que pueda impedirlo. Tú, que estás presente en las tres fases de la manifestación cósmica —creación, sostenimiento y aniquilación—, eres la Verdad Absoluta. Ciertamente, quien no sea completamente fiel a la verdad no podrá alcanzar Tu favor, que, por lo tanto, no está al alcance de los hipócritas. Tú eres el principio activo, la auténtica verdad, en todos los

ingredientes de la creación, y por ello recibes el nombre de antaryāmī, la fuerza interna. Tú eres ecuánime con todos, y Tus instrucciones se aplican a todos, en todo momento. Tú eres el comienzo de toda verdad. Por ello, ofreciéndote reverencias, nos entregamos a Ti. Por favor, protégenos.

SIGNIFICADO

Los semidioses, o devotos, saben perfectamente bien que la Suprema Personalidad de Dios es la verdadera sustancia, tanto dentro de este mundo material como en el mundo espiritual. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* comienza con las palabras *oṁ namo bhagavate vāsudevāya… satyaṁ paraṁ dhīmahi* [[sb/1/1/1|[SB 1.1.1]]]. Vāsudeva, Kṛṣṇa, es el *paraṁ satyam,* la Verdad Suprema. A la Verdad Suprema se la puede abordar o comprender mediante el método supremo, tal como lo declara la propia Verdad Suprema: *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ* (Bg. 18.55). El *bhakti,* el servicio devocional, es la única manera de comprender la Verdad Absoluta. Por consiguiente, en busca de protección, los semidioses se rinden a la Verdad Suprema, no a la verdad relativa. Hay personas que adoran a diversos semidioses, pero la Verdad Suprema, Kṛṣṇa, declara en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.23): *antavat tu phalaṁ teṣāṁ tad bhavaty alpa-medhasām,* «Los hombres de escasa inteligencia adoran a los semidioses, y sus frutos son limitados y temporales». La adoración de los semidioses puede ser útil durante un tiempo limitado, pero el resultado es *antavat,* perecedero. Este mundo material es impermanente, los

semidioses son impermanentes, y las bendiciones que se obtienen de los semidioses también son impermanentes, mientras que la entidad viviente es eterna (*nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām* (*Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13)). Por lo tanto, toda entidad viviente debe buscar la felicidad eterna, no la felicidad temporal. Las palabras *satyaṁ paraṁ dhīmahi* [[sb/1/1/1|[SB 1.1.1]]] indican que uno debe buscar la Verdad Absoluta, no la verdad relativa.

Mientras ofrecía oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, Nṛsiṁhadeva, Prahlāda Mahārāja dijo:

> *bālasya neha śaraṇaṁ pitarau nṛsiṁha*
> *nārtasya cāgadam udanvati majjato nauḥ*

Generalmente se entiende que los protectores de un niño son sus padres, pero esto en realidad no es así. El verdadero protector es la Suprema Personalidad de Dios.

> *taptasya tat-prativídhir ya ihāñjaseṣṭas*
> *tāvad vibho tanu-bhṛtāṁ tvad-upekṣitānām*
> *(SB 7.9.19)*

Si la Suprema Personalidad de Dios lo desatiende, un niño, a pesar de la presencia de sus padres, sufrirá, y una persona enferma, a pesar de toda la ayuda médica, morirá. En este mundo material, donde hay una lucha por la existencia, los hombres han inventado muchos medios de protección, pero estos son inútiles si la Suprema Personalidad de Dios los rechaza.

Por eso los semidioses dicen deliberadamente: *satyātmakaṁ tvāṁ śaraṇaṁ prapannāḥ,* «La verdadera protección se obtiene de Ti, ¡oh, Señor!, y por eso nos rendimos a Ti».

El Señor exige que uno se rinda a Él (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja* [[bg/18/66|[Bg. 18.66]]]), y además dice:

> *sakṛd eva prapanno yas*
> *tavāsmīti ca yācate*
> *abhayaṁ sarvadā tasmai*
> *dadāmy etad vrataṁ mama*

«Si alguien se rinde a Mí sinceramente, diciendo: "Mi Señor, desde este día estoy plenamente rendido a Ti", Yo siempre le doy protección. Ese es Mi voto». (*Rāmāyaṇa, Yuddha-kāṇḍa* 18.33) Los semidioses ofrecieron sus oraciones a la Suprema Personalidad de Dios porque Él había aparecido ahora en el vientre de Su devota Devakī para proteger a todos los devotos hostigados por Kaṁsa y sus secuaces. Así pues, el Señor actúa como *satyavrata*. La protección que brinda la Suprema Personalidad de Dios no puede compararse con la protección que brindan los semidioses. Se dice que Rāvaṇa era un gran devoto del Señor Śiva, pero cuando el Señor Rāmacandra fue a matarlo, el Señor Śiva no pudo protegerle.

El Señor Brahmā y el Señor Śiva, acompañados por grandes sabios como Nārada y seguidos por muchos otros semidioses, habían aparecido ahora de manera invisible en la casa de Kaṁsa.

Comenzaron a orar a la Suprema Personalidad de Dios con oraciones selectas que resultan muy agradables a los devotos y que conceden la satisfacción de los deseos devocionales. Las primeras palabras que pronunciaron proclamaban que el Señor es fiel a Su voto. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā,* Kṛṣṇa desciende a este mundo material precisamente para proteger a los piadosos y destruir a los impíos. Ese es Su voto. Los semidioses comprendieron que el Señor había establecido Su residencia en el vientre de Devakī para cumplir ese voto. Estaban muy contentos de que el Señor apareciera para cumplir Su misión, y se dirigieron a Él como *satyaṁ param,* la Suprema Verdad Absoluta.

Todo el mundo busca la verdad. Esa es la forma filosófica de vida. Los semidioses informan de que la Suprema Verdad Absoluta es Kṛṣṇa. Quien llega a ser plenamente consciente de Kṛṣṇa puede alcanzar la Verdad Absoluta. Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta. La verdad relativa no es verdad en las tres fases del tiempo eterno. El tiempo se divide en pasado, presente y futuro. Kṛṣṇa es siempre Verdad: en el pasado, en el presente y en el futuro. En el mundo material, todo está siendo controlado por el tiempo supremo, en el transcurso del pasado, el presente y el futuro. Pero antes de la creación, Kṛṣṇa existía, y cuando hay creación, todo reposa en Kṛṣṇa, y cuando esta creación termine, Kṛṣṇa permanecerá. Por consiguiente, Él es la Verdad Absoluta en todas las circunstancias. Si hay alguna verdad dentro de este mundo material, esta emana de la Verdad Suprema, Kṛṣṇa. Si hay alguna opulencia dentro de este mundo material, la causa de

esa opulencia es Kṛṣṇa. Si hay alguna reputación dentro de este mundo material, la causa de esa reputación es Kṛṣṇa. Si hay alguna fuerza dentro de este mundo material, la causa de esa fuerza es Kṛṣṇa. Si hay alguna sabiduría y educación dentro de este mundo material, la causa de esa sabiduría y educación es Kṛṣṇa. De ahí que Kṛṣṇa sea la fuente de todas las verdades relativas.

Por eso los devotos, siguiendo los pasos del Señor Brahmā, oran: *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi,* adorando al *ādi-puruṣa,* la verdad suprema, Govinda. Todo, en todas partes, se realiza conforme a tres principios, *jñāna-bala-kriyā*—conocimiento, fuerza y actividad. En todo campo, si no hay pleno conocimiento, plena fuerza y plena actividad, ningún empeño tiene jamás éxito. Por lo tanto, si uno quiere tener éxito en todo, debe estar respaldado por estos tres principios. En los *Vedas* (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.8) figura esta afirmación acerca de la Suprema Personalidad de Dios:

> *na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate*
> *na tat samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate*
> *parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*
> *svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*
> *[Cc. Madhya 13.65, purport]*

La Suprema Personalidad de Dios no necesita hacer nada personalmente, pues posee tales potencias que cualquier cosa que desee que se haga se hará a la perfección mediante el control

de la naturaleza material (*svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*). De forma similar, aquellos que están ocupados en el servicio del Señor no están destinados a luchar por la existencia. Los devotos que se dedican plenamente a difundir el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, más de diez mil hombres y mujeres por todo el mundo, no tienen ninguna ocupación estable ni permanente, y sin embargo vemos de hecho que se mantienen con gran opulencia. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.22):

> *ananyāś cintayanto māṁ*
> *ye janāḥ paryupāsate*
> *teṣāṁ nityābhiyuktānāṁ*
> *yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*

«A aquellos que Me adoran con devoción, meditando en Mi forma trascendental, Yo les llevo lo que les falta y les preservo lo que tienen». Los devotos no sienten ninguna ansiedad por lo que sucederá a continuación, por dónde se quedarán o qué comerán, pues todo lo mantiene y suministra la Suprema Personalidad de Dios, que ha prometido: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati,* «¡Oh, hijo de Kuntī!, declara osadamente que Mi devoto nunca perece» (Bg. 9.31). Por consiguiente, desde todos los ángulos de visión, en todas las circunstancias, si uno se rinde plenamente a la Suprema Personalidad de Dios, no hay lugar para que uno tenga que luchar por la existencia. A este respecto, el comentario de Śrīpāda Madhvācārya, que cita del *Tantra-bhāgavata,* es muy significativo:

> *sac-chadba uttamaṁ brūyād*
> *ānandantīti vai vadet*
> *yetijñānaṁ samuddiṣṭaṁ*
> *pūrṇānanda-dṛśis tataḥ*

> *attṛtvāc ca tadā dānāt*
> *satyāttya cocyate vibhuḥ*

Al explicar las palabras *satyasya yonim,* Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que Kṛṣṇa es el *avatārī,* el origen de todas las encarnaciones. Todas las encarnaciones son la Verdad Absoluta, y sin embargo la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el origen de todas las encarnaciones. *Dīpārcir eva hi daśāntaram abhyupetya dīpāyate* (Bs. 5.46). Puede haber muchas lámparas, todas de igual potencia, y aun así hay una primera lámpara, una segunda lámpara, una tercera lámpara, y así sucesivamente. De forma similar, hay muchas encarnaciones, que se comparan a lámparas, pero la primera lámpara, la Personalidad de Dios original, es Kṛṣṇa. *Govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi.*

Los semidioses deben ofrecer adoración en obediencia a la Suprema Personalidad de Dios, pero alguien podría argüir que, puesto que la Suprema Divinidad estaba dentro del vientre de Devakī, también venía en un cuerpo material. ¿Por qué, entonces, debería ser adorado? ¿Por qué habría que hacer una distinción entre una entidad viviente ordinaria y la Suprema

Personalidad de Dios? Estas preguntas se responden en los versos siguientes.

10.2.27

> *ekāyano 'sau dvi-phalas tri-mūlaś*
> *catū-rasaḥ pañca-vidhaḥ ṣaḍ-ātmā*
> *sapta-tvag aṣṭa-viṭapo navākṣo*
> *daśa-cchadī dvi-khago hy ādi-vṛkṣaḥ*

PALABRA POR PALABRA

eka-ayanaḥ — el cuerpo del ser vivo común depende por completo de los elementos materiales; *asau* — ese; *dvi-phalaḥ* — en el cuerpo estamos sujetos a la felicidad y al sufrimiento materiales, que son resultado del *karma*; *tri-mūlaḥ* — con tres raíces, las tres modalidades de la naturaleza (bondad, pasión e ignorancia), sobre las que se crea el cuerpo; *catuḥ-rasaḥ* — cuatro *rasas* (sabores)***; *pañca-vidhaḥ* — compuesto de cinco sentidos para adquirir conocimiento (los ojos, los oídos, la nariz, la lengua y el tacto); *ṣaṭ-ātmā* — seis circunstancias (lamentación, ilusión, vejez, muerte, hambre y sed); *sapta-tvak* — con siete cubiertas (piel, sangre, músculo, grasa, hueso, médula y semen); *aṣṭṭa-viṭapaḥ* — ocho ramas (los cinco elementos densos: tierra, agua, fuego, aire y éter, además de la mente, la inteligencia y el ego); *nava-akṣaḥ* — nueve agujeros; *daśa-chadī* — diez tipos de aires vitales, que son como las hojas de un árbol; *dvi-khagaḥ* — dos pájaros (el alma individual y la

Superalma); *hi* — en verdad; *ādi-vṛkṣaḥ* — ese es el árbol original, la constitución del cuerpo material, tanto individual como universal.

TRADUCCIÓN

El cuerpo [el cuerpo total y el cuerpo individual tienen la misma composición] puede llamarse, en sentido figurado, «el árbol original». Ese árbol, que depende por completo del suelo, la naturaleza material, produce dos clases de frutos: el disfrute de la felicidad, y el sufrimiento de la aflicción. La causa del árbol, que forma sus tres raíces, es el contacto con las tres modalidades de la naturaleza material: bondad, pasión e ignorancia. Los frutos de la felicidad corporal tienen cuatro sabores: religiosidad, crecimiento económico, complacencia de los sentidos y liberación, que se experimentan con los cinco sentidos de adquisición de conocimiento en medio de seis circunstancias: lamentación, ilusión, vejez, muerte, hambre y sed. La corteza del árbol está formada por siete capas: la piel, la sangre, los músculos, la grasa, los huesos, la médula y el semen; y las ocho ramas del árbol son los cinco elementos densos y los tres sutiles: tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego falso. El árbol del cuerpo tiene nueve huecos: los ojos, los oídos, las fosas nasales, la boca, el recto y los genitales; y diez hojas, que son los diez aires que circulan por su interior. En ese árbol del cuerpo hay dos pájaros: uno es el alma individual, y el otro, la Superalma.

SIGNIFICADO

El mundo material está compuesto de cinco elementos principales —tierra, agua, fuego, aire y éter—, los cuales emanan de Kṛṣṇa. Aunque los científicos materialistas acepten esos cinco elementos primarios como causa de la manifestación material, esos elementos, en sus estados densos y sutiles, han sido producidos por Kṛṣṇa, cuya potencia marginal produce también a las entidades vivientes que realizan actividades en el mundo material. El capítulo séptimo del*Bhagavad-gītā* afirma claramente que la manifestación cósmica en su conjunto es la combinación de dos energías de Kṛṣṇa: la energía superior y la energía inferior. Las entidades vivientes son la energía superior, y los elementos materiales inanimados son Su energía inferior. En el estado latente, todo reposa en Kṛṣṇa.

Los científicos materialistas no pueden ofrecer un análisis tan detallado de la estructura material del cuerpo. Los análisis de los científicos materialistas se refieren solamente a la materia inanimada, pero ese análisis no es apropiado, pues la entidad viviente está completamente aparte de la estructura del cuerpo material. En el*Bhagavad-gītā* (7.5), el Señor dice:

> *apareyam itas tv anyāṁ*
> *prakṛtiṁ viddhi me parām*
> *jīva-bhūtāṁ mahā-bāho*
> *yayedaṁ dhāryate jagat*

«Además de estos elementos, ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía que es superior, que incluye a las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior». Los elementos materiales, aunque emanen de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, en realidad son elementos separados sostenidos por los elementos vivos.

Como se indica con la palabra *dvi-khagaḥ*, los elementos vivos que hay en el cuerpo son como dos pájaros en un árbol. *Kha* significa «cielo» y *ga* significa «el que vuela». La palabra *dvi-khagaḥ* se refiere, por lo tanto, a dos pájaros. En el árbol del cuerpo hay dos pájaros, dos elementos vivos, que son siempre distintos. En el *Bhagavad-gītā* (13.3), el Señor dice: *kṣetra-jñaṁ cāpi māṁ viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*: «¡Oh, vástago de Bharata!, debes comprender que Yo soy también el conocedor que está en todos los cuerpos». El *kṣetra-jña*, el propietario del cuerpo, es también el *khaga*, la entidad viviente. Los *kṣetra-jñas* que hay en el cuerpo son dos: el alma individual y la Superalma. El alma individual es el propietario de su cuerpo individual, pero la Superalma está en los cuerpos de todas las entidades vivientes. Este detallado análisis y esta comprensión de la estructura corporal no pueden obtenerse más que en las Escrituras védicas.

Cuando dos pájaros entran en un árbol, los necios podrían pensar que se han vuelto uno o que se han fundido con el árbol, pero no es cierto. Por el contrario, cada pájaro conserva su identidad individual. Del mismo modo, el alma individual y la

Superalma no se vuelven uno, ni se funden con la materia. La proximidad de la entidad viviente a la materia no significa que se funda o se mezcle con ella *(asaṅgo hy ayaṁ puruṣaḥ)*, por mucho que los científicos materialistas cometan el error de ver una fusión de lo orgánico con lo inorgánico, de lo animado con lo inanimado.

El conocimiento védico se ha mantenido oculto, encerrado en prisión, pero todo ser humano necesita comprenderlo realmente. La moderna civilización de ignorancia se dedica simplemente a analizar el cuerpo; de ese modo, la gente llega a la errónea conclusión de que la fuerza viviente que está dentro del cuerpo se genera cuando se dan determinadas condiciones materiales. La gente no tiene información acerca del alma, pero este verso nos da la explicación perfecta de que hay dos fuerzas vivientes *(dvi-khaga):* el alma individual y la Superalma. La Superalma está en todos los cuerpos *(īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe' rjuna tiṣṭhati)*, mientras que el alma individual está solamente en su propio cuerpo *(dehī)* y transmigra de un cuerpo a otro.

10.2.28

tvam eka evāsya sataḥ prasūtis
tvaṁ sannidhānaṁ tvam anugrahaś ca
tvan-māyayā saṁvṛta-cetasas tvāṁ
paśyanti nānā na vipaścito ye

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tú (¡oh, Señor!); *ekaḥ* — pues eres uno sin par, lo eres todo; *eva* — en verdad; *asya sataḥ* — de la manifestación cósmica ahora visible; *prasūtiḥ* — la fuente original; *tvam* — Tu Señoría; *sannidhānam* — la conservación de esa energía cuando todo es destruido; *tvam* — Tu Señoría; *anugrahaḥ ca* — y el sustentador; *tvat-māyayā* — por Tu energía ilusoria, la energía externa; *saṁvṛta-cetasaḥ* — aquellos cuya inteligencia está cubierta por esa energía ilusoria; *tvām* — a Ti; *paśyanti* — observan; *nānā* — muchas diversidades; *na* — no; *vipaścitaḥ* — sabios eruditos o devotos; *ye* — que son.

TRADUCCIÓN

La causa eficiente del mundo material, que se manifiesta con sus muchas diversidades en la forma del árbol original, eres Tú, ¡oh, Señor! Tú eres también el sustentador del mundo material, y eres aquel en quien todo se conserva después de la aniquilación. Los que están cubiertos por Tu energía externa no pueden ver que Tú estás detrás de esta manifestación, pues no poseen la visión de los devotos eruditos.

SIGNIFICADO

Hay semidioses, comenzando por el Señor Brahmā, el Señor Śiva, e incluso Viṣṇu, que son considerados el creador, el sustentador y el destructor del mundo material; pero en realidad no lo son. El hecho es que todo es la Suprema Personalidad de

Dios, que Se manifiesta en diversidad de energías. *Ekam evādvit**īyaṁ brahma. *No existe ninguna otra existencia. Los verdaderos eruditos,* vipaścit*, son aquellos que han alcanzado el nivel de entender y observar a la Suprema Personalidad de Dios en todas las circunstancias de la vida.* Premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti (Brahma-saṁhitā *5.38*). *Los devotos eruditos ven representada la presencia del Señor Supremo hasta en las situaciones de sufrimiento. El devoto que está sufriendo ve que el Señor ha aparecido en la forma del sufrimiento para aliviarle o purificarle de la contaminación del mundo material. Mientras permanecemos en el mundo material, pasamos por diversas circunstancias; por eso, el devoto ve en las situaciones de sufrimiento otro aspecto del Señor.* Tat te 'nukampāṁ susamī**kṣamāṇaḥ *(*Bhāg. *10.14.8). Es decir, el devoto considera los sufrimientos un gran favor del Señor, pues entiende que, con ellos, se está purificando de la contaminación material.*Teṣām ahaṁ samuddhartā mṛtyu-saṁsāra-sāgarāt *(*Bg. *12.7). El sufrimiento constituye un proceso negativo que tiene por objeto liberar al devoto del mundo material, que se denomina* mṛtyu-saṁsāra*, la constante sucesión de nacimientos y muertes. Cuando un alma se entrega al Señor, Él la purifica de la contaminación material con un poco de sufrimiento, para así salvarla del ciclo de nacimientos y muertes. Aunque el no devoto no puede entenderlo, el devoto sí lo entiende, debido a que es* vipaścit*, erudito. El resultado es que el no devoto se perturba con la aparición del sufrimiento, mientras que el devoto da la bienvenida a esas aflicciones considerándolas otro aspecto del*

Señor. Sarvaṁ khalv idaṁ brahma.*El devoto puede ver que, aparte de la Suprema Personalidad de Dios, no existe ninguna otra entidad*. Ekam evādvitīyam*. Solo existe el Señor, que Se manifiesta en diversas energías.

Las personas que carecen de conocimiento verdadero creen que el Señor Brahmā es el creador, Viṣṇu el sustentador y Śiva el destructor, y que los semidioses tienen determinadas funciones que cumplir. Entonces se proponen unos objetivos y adoran a los semidioses para ver cumplidos esos objetivos *(kāmais tais tair h**ṛta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ). *El devoto, sin embargo, sabe que esos semidioses no son sino partes de la Suprema Personalidad de Dios, y que, como partes que son, no es necesario adorarles. En el* Bhagavad-gītā* (9.23), el Señor dice:

> *ye 'py anya-devatā bhaktā*
> *yajante śraddhayānvitāḥ*
> *te 'pi mām eva kaunteya*
> *yajanty avidhi-pūrvakam*

«Aquellos que son devotos de otros dioses y que les adoran con fe, en realidad Me adoran únicamente a Mí, ¡oh, hijo de Kuntī!, pero lo hacen de modo equivocado». No hay por qué adorar a los semidioses, ya que esa adoración es una práctica irregular, *avidhi*. Por el simple hecho de entregarnos a los pies de loto de Kṛṣṇa, estamos cumpliendo perfectamente con nuestros deberes. No hace falta adorar a otras deidades o semidioses, cuya

divinidad es venerada por los *mū**ḍhas*, los necios confundidos por las tres modalidades de la naturaleza material* (tribhir guṇamayair bhāvair ebhiḥ sarvam idaṁ jagat). *Esos necios no pueden entender que la verdadera fuente de todo es la Suprema Personalidad de Dios* (mohitaṁ nābhijānāti mām ebhyaḥ param avyayam). *Sin dejarnos distraer por los diversos rasgos del Señor, debemos concentrarnos en el Señor Supremo y adorarle* (mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja)*. Ese debe ser el principio que guíe nuestras vidas.

10.2.29

> *bibharṣi rūpāṇy avabodha ātmā*
> *kṣemāya lokasya carācarasya*
> *sattvopapannāni sukhāvahāni*
> *satām abhadrāṇi muhuḥ khalānām*

PALABRA POR PALABRA

bibharṣi — Tú aceptas; *rūpāṇi* — diversidad de formas, como Matsya, Kūrma, Varāha, Rāma y Nṛsiṁha; *avabodhaḥ ātmā* — pese a Tus diversas encarnaciones, sigues siendo el Supremo, pleno de conocimiento; *kṣemāya* — para beneficio de todos, y, en especial, de los devotos; *lokasya* — de todas las entidades vivientes; *cara-acarasya* — móviles e inmóviles; *sattva-upapannāni* — todas esas encarnaciones son trascendentales *(śuddha-sattva)*; *sukha-avahāni* — llenas de felicidad trascendental; *satām* — de los

devotos; *abhadrāṇi* — todo lo inauspicioso, la aniquilación; *muhuḥ* — una y otra vez; *khalānām* — de los no devotos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Tú gozas siempre de conocimiento completo, y, para traer toda buena fortuna a todas las entidades vivientes, Te manifiestas en diversas encarnaciones, todas las cuales son trascendentales a la creación material. Cuando Te manifiestas en esas encarnaciones, los devotos piadosos y religiosos se sienten complacidos, pero los no devotos Te consideran la aniquilación en persona.

SIGNIFICADO

Este verso explica la razón de que la Suprema Personalidad de Dios Se manifieste en Sus encarnaciones una y otra vez. Todas las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios actúan de forma diferente, pero su principal objetivo es *paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛ**tām: *proteger a los devotos y aniquilar a los malvados. Pero, cuando el Señor aniquila a los malvados, a los* duṣkṛtīs*, estos, en última instancia, salen beneficiados.

10.2.30

> *tvayy ambujākṣākhila-sattva-dhāmni*
> *samādhināveśita-cetasaike*

tvat-pāda-potena mahat-kṛtena
kurvanti govatsa-padaṁ bhavābdhim

PALABRA POR PALABRA

tvayi — en Ti; *ambhuja-akṣa* — ¡oh, Señor de ojos de loto!; *akhila-sattva-dhāmni* — que eres la causa original de toda existencia, de quien todo emana y en quien residen todas las potencias; *samādhinā* — con meditación constante y absorción plena (en pensamientos acerca de Ti, la Suprema Personalidad de Dios); *āveśita* — completamente absortos, completamente ocupados; *cetasā* — pero con esa mentalidad; *eke* — el proceso único de pensar siempre en Tus pies de loto; *tvat-pāda-potena* — por subir al barco que son Tus pies de loto; *mahat-kṛtena* — por esa acción que es considerada la muy poderosa existencia original, o que es llevada a cabo por los*mahājanas*; *kurvanti* — hacen; *govatsa-padam* — como la huella de la pezuña de un ternero; *bhava-abdhim* — el gran océano de nesciencia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor de ojos de loto!, quien se concentra en meditar en Tus pies de loto, que son el manantial de toda existencia, y los acepta como el barco en que cruzar el océano de la nesciencia, sigue los pasos de los mahājanas [grandes santos, sabios y devotos]. Con ese sencillo proceso, cruzar el océano de la nesciencia resulta tan fácil como pasar sobre la huella de la pezuña de un ternero.

SIGNIFICADO

La verdadera misión de la vida es cruzar el océano de la nesciencia, de sucesivos nacimientos y muertes. Sin embargo, quienes se hallan bajo la oscuridad de la ignorancia no conocen esa misión y, arrastrados por las olas de la naturaleza material *(prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ)*, sufren las penalidades de *mṛtyu-saṁsāra-vartmani*, el ciclo de nacimientos y muertes. Pero las personas que han adquirido conocimiento gracias a la relación con devotos, siguen a los *mahājanas (mahat-kṛtena)*. Esa clase de personas siempre concentran su mente en los pies de loto del Señor y practican una o varias de las nueve formas de servicio devocional *(śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam)*. Ese sencillo proceso es suficiente para cruzar el insuperable océano de nesciencia.

El servicio devocional es poderoso en todas sus formas. *Śrī-viṣṇoḥ śravaṇe parīkṣid abhavad vaiyāsakiḥ kīrtane* *(**Bhakti-rasāmṛta-sindhu *1.2.265*). *Según este verso, Mahārāja Parīkṣit se liberó porque concentró su mente por entero en escuchar acerca del santo nombre, los atributos y los pasatiempos del Señor. De forma similar, Śukadeva Gosvāmī se liberó por el sencillo proceso de glorificar al Señor y hablar de los temas de Kṛṣṇa que constituyen todo el* Śrīmad-Bhāgavatam. Sakhya*, un comportamiento amistoso hacia el Señor, también da la liberación. Ese es el poder del servicio devocional, como aprendemos del ejemplo de los muchos devotos puros del Señor.

> *svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ*
> *kumāraḥ kapilo manuḥ*
> *prahlādo janako bhīṣmo*
> *balir vaiyāsakir vayam*

(*Bhāg*. 6.3.20)

Tenemos que seguir los pasos de esos devotos, pues con ese fácil proceso podremos cruzar el gran océano de nesciencia del mismo modo que pasaríamos sobre la pequeña cavidad dejada por la pezuña de un ternero.

En este verso se describe al Señor diciendo que tiene ojos de loto, *ambujākṣa*. Quien ve los ojos del Señor, que se comparan a flores de loto, siente tanta satisfacción que ya no desea volver los ojos hacia ningún otro objeto. Por el simple hecho de ver la forma trascendental del Señor, el corazón del devoto queda de inmediato absorto por completo en el Señor. Esa absorción se denomina *samādhi*. *Dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ* (*Bhāg*. 12.13.1). El *yogī* está completamente absorto en pensamientos de la Suprema Personalidad de Dios, pues su única ocupación consiste en pensar siempre en el Señor dentro del corazón. En otro pasaje se dice:

> *samāśritā ye pada-pallava-plavaṁ*
> *mahat-padaṁ puṇya-yaśo murāreḥ*

> *bhavāmbudhir vatsa-padaṁ paraṁ padaṁ*
> *padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣām*

«Para quien ha subido al barco de los pies de loto del Señor, que es el refugio de la manifestación cósmica y es famoso con el nombre de Murāri, el enemigo del demonio Mura, el océano del mundo material es como el agua que cabe en la huella de un ternero. Su objetivo es *paraṁ padam*, Vaikuṇṭha, el lugar donde no hay miserias materiales, y no el lugar en que hay un peligro a cada paso» (*Bhāg*. 10.14.58). Ese es el proceso que en este verso recomiendan grandes autoridades como el Señor Brahmā y el Señor Śiva *(svayambhūr nāradaḥ śambhu**ḥ)*, y es, por lo tanto, el proceso que debemos seguir para trascender la nesciencia. Es muy fácil, pero solo podremos alcanzar el éxito si seguimos los pasos de grandes personalidades.

Con respecto a la palabra *mahat-kṛtena*, también es significativo que el proceso seguido por los grandes devotos no es solo para ellos, sino también para los demás. Cuando se simplifica un método, esa mayor sencillez facilita las cosas tanto a la persona que ha resuelto el problema como a quienes siguen sus mismos principios. El proceso que se recomienda en este verso para cruzar el océano de nesciencia es fácil, no solo para el devoto, sino también para las personas comunes que siguen al devoto *(mahājano yena gataḥ sa panthāḥ)*.

10.2.31

> *svayaṁ samuttīrya sudustaraṁ dyuman*
> *bhavārṇavaṁ bhīmam adabhra-sauhṛdāḥ*
> *bhavat-padāmbhoruha-nāvam atra te*
> *nidhāya yātāḥ sad-anugraho bhavān*

PALABRA POR PALABRA

svayam — personalmente; *samuttīrya* — cruzar perfectamente; *su-dustaram* — que es muy difícil de atravesar; *dyuman* — ¡oh, Señor, que eres igual al sol, iluminando la oscuridad de este mundo de ignorancia!; *bhava-arṇavam* — el océano de nesciencia; *bhīmam* — que es de lo más terrible; *adabhra-sauhṛdāḥ* — devotos que son siempre amistosos con las almas caídas; *bhavat-pada-ambhoruha* — Tus pies de loto; *nāvam* — el barco para cruzar; *atra* — en este mundo; *te* — ellos (los *vaiṣṇavas*); *nidhāya* — dejar detrás; *yātāḥ* — hacia el destino supremo, Vaikuṇṭha; *sat-anugrahaḥ* — que eres siempre bondadoso y misericordioso con los devotos; *bhavān* — Tú.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor que resplandeces como el sol!, Tú estás siempre dispuesto a cumplir el deseo de Tu devoto, y por ello se Te considera un árbol de deseos [vāñchā-kalpataru]. Los ācāryas que se refugian por entero bajo Tus pies de loto para cruzar el terrible océano de la nesciencia dejan tras de sí, en la Tierra, el método que

les ha permitido cruzarlo, y Tú, que eres muy misericordioso con Tus demás devotos, aceptas ese método para ayudarles.

SIGNIFICADO

Esta afirmación revela que los misericordiosos *ācāryas* y la misericordiosa Suprema Personalidad de Dios ayudan, juntos, al devoto sincero que desea ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En sus enseñanzas a Rūpa Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo:

> *brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva*
> *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*
> *(Cc. Madhya 19.151)*

19.151)

Por la misericordia del *guru* y de Kṛṣṇa, se puede obtener la semilla del servicio devocional, *bhakti-latā*. El *guru* tiene el deber de hallar el método, conforme al momento, las circunstancias y el candidato, para encauzarnos hacia la práctica del servicio devocional. Si el candidato desea alcanzar el éxito e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, Kṛṣṇa acepta su servicio. Después de vagar por todo el universo, la persona que se encuentra en el mundo material y es lo bastante afortunada, busca el refugio de ese *guru* o *ācārya*, que educa al devoto en las formas más adecuadas de ofrecer servicio conforme a las circunstancias, de tal manera que la Suprema Personalidad de

Dios acepte ese servicio. Con ello, al candidato le resulta más fácil alcanzar el destino supremo. El deber del *āc**ārya*, por lo tanto, consiste en encontrar los medios para que los devotos puedan ofrecer servicio conforme a las referencias del* śāstra. *Rūpa Gosvāmī, por ejemplo, con la idea de ayudar a futuros devotos, publicó el* Bhakti-rasāmṛta-sindhu *y otros libros devocionales. Vemos entonces que el* ācārya *tiene el deber de publicar libros que ayuden a futuros candidatos a seguir el método de servicio y a capacitarse para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, por la misericordia del Señor. Esa es la senda que se recomienda y se sigue en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Hemos aconsejado a los devotos que se abstengan de cuatro actividades pecaminosas: la vida sexual ilícita, el consumo de drogas, alcohol y otras sustancias estimulantes, el consumo de carne, y los juegos de azar; además, deben cantar dieciséis vueltas de* japa. *Son instrucciones fidedignas. Los occidentales no pueden estar todo el día ocupados en rezar, de modo que, en lugar de imitar artificialmente a Haridāsa Ṭhākura, es mejor que sigan este método. Kṛṣṇa aceptará al devoto que siga estrictamente los principios regulativos y el método prescrito en los libros y Escrituras publicados por las autoridades. El* ācārya *ofrece el método adecuado para cruzar el océano de nesciencia en el barco de los pies de loto del Señor. Por la gracia del Señor, quienes sigan estrictamente ese método acabarán por llegar a buen destino. El método se denomina* ācārya-sampradāya.Samprad**āya-vihīnā ye mantrās te niṣphalā matāḥ (Padma Purāṇa). *La* Ā**cā**rya-sampradāya* es estrictamente

fidedigna. Por lo tanto, debemos aceptarla; de lo contrario, nuestro esfuerzo será inútil. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción:

> *tāṅdera caraṇa sevi bhakta sane vāsa*
> *janame janame haya, ei abhilāṣa*

Debemos adorar los pies de loto del *ācārya* y vivir en la compañía de devotos. Entonces, nuestros esfuerzos por llegar al otro lado de la nesciencia tendrán asegurado el éxito.

10.2.32

> *ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas*
> *tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ*
> *āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ*
> *patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

PALABRA POR PALABRA

ye anye — cualquiera, o todos los demás; *aravinda-akṣa* — ¡oh, el de ojos de loto!; *vimukta-māninaḥ* — erróneamente creyéndose libres del cautiverio de la contaminación material; *tvayi* — a Ti; *asta-bhāvāt* — especulando de diversas maneras, pero sin conocer Tus pies de loto ni desear más información acerca de ellos; *aviśuddha-buddhayaḥ* — cuya inteligencia aún no se ha purificado y que no conocen el objetivo de la vida; *āruhya* — aunque obtengan; *kṛcchreṇa* — por someterse a rigurosas austeridades, penitencias y

arduo trabajo; *param padam* — la posición más elevada (conforme a su imaginación y especulación); *tataḥ* — de esa posición; *patanti* — caen; *adhaḥ* — de nuevo a la existencia material; *anādṛta* — dejando de lado la devoción a; *yuṣmat* — Tus; *aṅghrayaḥ* — pies de loto.

TRADUCCIÓN

[Alguien podría decir que, además de los devotos, que siempre buscan refugio en los pies de loto del Señor, están aquellos que no son devotos pero que han emprendido otros procesos para alcanzar la salvación. ¿Qué resultado obtienen? Respondiendo a esta pregunta, el Señor Brahmā y los semidioses dijeron:] ¡Oh, Señor de ojos de loto!, los no devotos que se someten a rigurosas austeridades y penitencias para alcanzar la posición más elevada, puede que crean que están liberados, pero su inteligencia es impura. Como les falta la debida consideración por Tus pies de loto, acaban cayendo de su posición de imaginaria superioridad.

SIGNIFICADO

Aparte de los devotos, hay muchos no devotos: *karmīs, jñānīs, yogīs*, filántropos, altruistas, políticos, impersonalistas y nihilistas. Hay muchas clases de no devotos que tienen sus respectivas vías de liberación, pero, a pesar de sus pretensiones de estar liberados y de haber alcanzado la posición más elevada,

todos ellos caen, por la sencilla razón de que no conocen el refugio de los pies de loto del Señor. Así lo afirma personalmente el Señor en el *Bhagavad-gītā*(9.3):

> *aśraddadhānāḥ puruṣā*
> *dharmasyāsya parantapa*
> *aprāpya māṁ nivartante*
> *mṛtyu-saṁsāra-vartmani*

«Aquellos que no tienen fe en el servicio devocional no pueden alcanzarme, ¡oh, conquistador del enemigo! Por lo tanto, vuelven al sendero del nacimiento y la muerte en este mundo material». Poco importa si somos *karmīs*, *jñānīs*, *yogīs*, filántropos, políticos o cualquier otra cosa; si no tenemos amor por los pies de loto del Señor, la caída es segura. Así lo dictamina el Señor Brahmā en este verso.

Algunas personas defienden que todos los procesos llevan al mismo destino y que lo mismo da seguir uno que otro, pero este verso desmiente a esas personas, y lo hace con la palabra *vimukta-māninaḥ*, que significa que, por mucho que piensen que han alcanzado la perfección suprema, lo cierto es que no lo han hecho. En nuestros días vemos surgir por todo el mundo grandes políticos confiados en que sus intrigas les permitirán alcanzar los importantes cargos de presidente o primer ministro, pero de hecho vemos que todos esos grandes políticos, presidentes y primeros ministros caen de su posición en esta misma vida precisamente por su condición de no devotos

(patanty adhaḥ). No es fácil llegar a presidente o primer ministro; son cargos que no se consiguen sin muchísimo esfuerzo *(āruhya kṛcchreṇa)*. Pero, aunque alguno logre sus objetivos, la naturaleza material puede derribarle en cualquier instante. Como vemos en la historia de la humanidad, han sido muchos los grandes políticos que han caído de la gloria de su posición en el gobierno y se han perdido en el olvido de los tiempos. La causa de ello es*aviśuddha-buddhayaḥ*: su inteligencia es impura. El *śāstra* dice: *na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum* (*Bhāg*. 7.5.31). La perfección de la vida se obtiene siendo un devoto de Viṣṇu, pero esto la gente no lo sabe. Por consiguiente, como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (12.5): *kleśo 'dhikataras teṣ**ām avyaktāsakta-cetasām*. Las personas que, en definitiva, no aceptan a la Suprema Personalidad de Dios y no emprenden el servicio devocional, permaneciendo apegadas al impersonalismo y al nihilismo, deben pasar grandes trabajos para conseguir sus metas.

> *śreyaḥ-sṛtiṁ bhaktim udasya te vibho*
> *kliśyanti ye kevala-bodha-labdhaye*

(*Bhāg*. 10.14.4)

Para adquirir conocimiento, esas personas trabajan arduamente y se someten a rigurosas austeridades, pero esas mismas austeridades y arduos trabajos son su única recompensa, pues, de hecho, no alcanzan el verdadero objetivo de la vida.

Dhruva Mahārāja, al principio, deseaba para sí el mayor de los reinos materiales y unas riquezas que superasen a las de su padre, pero, cuando de hecho fue favorecido por el Señor, que apareció ante él para otorgarle la bendición deseada, Dhruva se negó a aceptarla, diciendo: *svāmin kṛtārtho 'smi varaṁ na yāce*: «Ahora estoy plenamente satisfecho. Ya no deseo ninguna bendición material» *(Hari-bhakti-sudhodaya* 7.28*)*. Esa es la perfección de la vida. *Yaṁ** labdhvā cāparaṁ lābhaṁ manyate nādhikaṁ tataḥ *(*Bg*. 6.22). Quien alcanza el refugio de los pies de loto del Señor se siente plenamente satisfecho y no aspira a ninguna otra bendición material.

Nadie ve la flor de loto cuando es de noche, ya que solo se abre durante el día. La palabra *aravindākṣa* es, por ello, significativa. Quien no se siente cautivado por los ojos de loto o por la forma trascendental del Señor Supremo, vive en las tinieblas, como el que no puede ver la flor de loto. La vida de quien no ha llegado a ver los ojos de loto y la forma trascendental de Śyāmasundara es un fracaso. *Premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*. Aquellos que están apegados a la Suprema Personalidad de Dios y sienten amor por Él ven constantemente los ojos de loto y los pies de loto del Señor. Pero quienes no pueden ver la belleza del Señor, entran en la categoría de *anādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*, «los que no tienen la debida consideración por la forma personal del Señor», y, ciertamente, hallan el fracaso en todas las facetas de la vida. No así quienes adquieren el más mínimo amor por la Suprema Personalidad de Dios, pues ellos alcanzan la liberación

sin dificultad *(**svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt). *Por consiguiente, en el* Bhagavad-gītā *(9.34) la Suprema Personalidad de Dios recomienda:* man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*: «Piensa en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme respeto». Por seguir ese sencillo proceso, se nos garantiza que iremos de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y que alcanzaremos la perfección más elevada. En otro pasaje del* Bhagavad-gītā* (18.54-55), el Señor afirma además:

> *brahma-bhūtaḥ prasannātmā*
> *na śocati na kāṅkṣati*
> *samaḥ sarveṣu bhūteṣu*
> *mad-bhaktiṁ labhate parām*

> *bhaktyā mām abhijānāti*
> *yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*
> *tato māṁ tattvato jñātvā*
> *viśate tad-anantaram*

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro. Únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio

devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el Reino de Dios».

10.2.33

> *tathā na te mādhava tāvakāḥ kvacid*
> *bhraśyanti mārgāt tvayi baddha-sauhṛdāḥ*
> *tvayābhiguptā vicaranti nirbhayā*
> *vināyakānīkapa-mūrdhasu prabho*

PALABRA POR PALABRA

tathā — como ellos (los no devotos); *na* — no; *te* — ellos (los devotos); *mādhava* — ¡oh, Señor, esposo de la diosa de la fortuna!; *tāvakāḥ* — los seguidores de la senda devocional, los devotos; *kvacit* — en alguna circunstancia; *bhraśyanti* — caen; *mārgāt* — de la senda del servicio devocional; *tvayi* — a Ti; *baddha-sauhṛdāḥ* — por estar completamente apegados a Tus pies de loto; *tvayā* — por Ti; *abhiguptāḥ* — siempre protegidos de todo peligro; *vicaranti* — pasan; *nirbhayāḥ* — sin temor; *vināyaka-anīkapa* — los enemigos que mantienen diversas cosas para oponerse al culto del *bhakti*; *mūrdhasu* — sobre sus cabezas; *prabho* — ¡oh, Señor!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mādhava, Suprema Personalidad de Dios, Señor de la diosa de la fortuna!, a veces, devotos completamente enamorados de Ti caen de la senda de la devoción, pero su caída no es como la de los no devotos, pues Tú sigues

protegiéndoles. Así, libres de temor, pasan sobre las cabezas de sus adversarios y continúan progresando en el cultivo de servicio devocional.

SIGNIFICADO

Los devotos, por lo general, no caen, pero, si en alguna circunstancia llegan a caer, el Señor tiene en cuenta el intenso apego que sienten por Él y les protege, sea cual sea la condición en que se encuentren. Así, incluso si caen, los devotos son todavía lo bastante fuertes como para pasar sobre las cabezas de sus enemigos. Y de hecho hemos visto que nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene muchos oponentes, tales como los «desprogramadores», que lanzaron un violento ataque por vía judicial contra los devotos. Pensábamos que pasarían años antes de que se dictase sentencia, pero, protegidos por la Suprema Personalidad de Dios, inesperadamente ganamos el caso en un solo día. Un pleito que amenazaba con prolongarse durante años, se resolvió en un solo día gracias a la protección de la Suprema Personalidad de Dios, que en el *Bhagavad-gītā* (9.31) promete: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «¡Oh, hijo de Kuntī!, declara abiertamente que Mi devoto jamás perece». La historia nos muestra muchos ejemplos de devotos como Citraketu, Indradyumna y Mahārāja Bharata, que, a pesar de sus caídas circunstanciales, fueron protegidos por el Señor. Mahārāja Bharata, por ejemplo, se apegó a un ciervo y pensó en él a la hora de morir, de forma que en su siguiente vida tuvo que nacer como ciervo *(yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram)*. Sin embargo, gracias a la protección de

la Suprema Personalidad de Dios, el ciervo recordó su relación con el Señor y, en su siguiente vida, nació en una buena familia brahmínica y se ocupó en servicio devocional *(śucīnāṁ śrīmatāṁ gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate)*. Del mismo modo, Citraketu, que cayó y tuvo que nacer como el demonio Vṛtrāsura, también fue protegido por el Señor. Así, quien cae de la senda del *bhakti-yoga* finalmente logra salvarse. La Suprema Personalidad de Dios promete protección al devoto que está firmemente establecido en el servicio devocional *(kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati)*. Pero, si un devoto tiene una caída circunstancial, Mādhava lo protege.

La palabra Mādhava es significativa. *Mā*, madre Lakṣmī, la madre de toda forma de opulencia, siempre está con la Suprema Personalidad de Dios, y, cuando un devoto está en contacto con la Suprema Personalidad de Dios, todas las opulencias del Señor están dispuestas a ayudarlo.

> *yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇo*
> *yatra pārtho dhanur-dharaḥ*
> *tatra śrīr vijayo bhūtir*
> *dhruvā nītir matir mama*

(Bg. 18.78)

Allí donde estén Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y Su devoto Arjuna, Pārtha, se encuentran también la victoria, la opulencia, el poder extraordinario y la moralidad. Las opulencias

del devoto no son resultado de *karma-kāṇḍa-vicāra*. El devoto siempre está protegido por todas las opulencias del Señor Supremo, de las que nadie puede despojarle *(teṣāṁ nityābhiyuktānāṁ yoga-kṣemaṁ vahāmy aham)*. El devoto no puede ser derrotado por ningún adversario. Por consiguiente, el devoto nunca debe desviarse conscientemente de la senda de la devoción. El devoto que sigue estrictamente tiene así asegurada plena protección por parte de la Suprema Personalidad de Dios.

10.2.34

> *sattvaṁ viśuddhaṁ śrayate bhavān sthitau*
> *śarīriṇāṁ śreya-upāyanaṁ vapuḥ*
> *veda-kriyā-yoga-tapaḥ-samādhibhis*
> *tavārhaṇaṁ yena janaḥ samīhate*

PALABRA POR PALABRA

sattvam — existencia; *viśuddham* — trascendental, más allá de las tres modalidades de la naturaleza material; *śrayate* — aceptas; *bhavān* — Tu Señoría; *sthitau* — durante el sostenimiento del mundo material; *śarīriṇām* — de todas las entidades vivientes; *śreyaḥ* — de la buena fortuna suprema; *upāyanam* — para el beneficio; *vapuḥ* — una forma o cuerpo trascendental; *veda-kriyā* — con ceremonias rituales conformes a las directrices de los *Vedas*; *yoga* — con la práctica de la devoción; *tapaḥ* — con austeridades; *samādhibhiḥ* — por absorberse en la existencia trascendental; *tava*

— Tuya; *arhaṇam* — adoración; *yena* — con esas actividades; *janaḥ* — la sociedad humana; *samīhate* — ofrece (su gratitud hacia Ti).

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, durante el período de sostenimiento, Tú manifiestas diversas encarnaciones, todas Ellas con cuerpos trascendentales, más allá de las modalidades materiales de la naturaleza. Cuando apareces de ese modo, Tú concedes toda buena fortuna a las entidades vivientes, enseñándoles a realizar actividades védicas en forma de ceremonias rituales, yoga místico, austeridades, penitencias y, en última instancia, samādhi, la absorción extática en pensamientos acerca de Ti. Así eres adorado mediante los principios védicos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (18.3): *yajña-dāna-tapaḥ-karma na tyājyam*: Las ceremonias rituales védicas, la caridad, la austeridad y los deberes prescritos en general, nunca deben abandonarse. *Yajño dānaṁ tapaś caiva pāvanāni manīṣiṇām* (18.5): Incluso las personas más avanzadas en la senda de la comprensión espiritual tienen que seguir los principios védicos. Y, en el nivel más bajo, también a los *karmīs* se les aconseja que dediquen sus actividades al Señor.

> *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra*
> *loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*

«Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues, de lo contrario, nos encadena al mundo material» (*Bg*. 3.9). Las palabras *yajñārthāt karmaṇaḥ* indican que, en el cumplimiento de todo tipo de deberes, hay que recordar que esos deberes deben realizarse para satisfacer al Señor Supremo *(sva-karmaṇā tam abhyarcya)*. Los principios védicos establecen divisiones en la sociedad humana *(cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭam)*. Debe haber *brāhmaṇas*,*kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*, y todos deben aprender a adorar a la Suprema Personalidad de Dios *(tam abhyarcya)*. Esa es la verdadera sociedad humana; sin ese sistema, todo se reduce a una sociedad animal.

Las actividades de la presente sociedad humana se definen en el *Śrīmad-Bhāgavatam* como actividades de *go-khara*, propias de vacas y de asnos *(sa eva go-kharaḥ)*. Todo el mundo actúa bajo la influencia de un concepto corporal de la vida centrado en la sociedad, la amistad y el amor, y que aspira a la mejora de las condiciones político-económicas. De ese modo, todas las actividades se basan en la ignorancia. La Suprema Personalidad de Dios viene a enseñarnos a actuar conforme a los principios védicos. En esta era de Kali, la Suprema Personalidad de Dios advino en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu para anunciar que en la era actual no es posible la práctica sistemática de las actividades védicas, pues la gente está muy degradada. Presentó, en cambio, el siguiente consejo de los *śāstras*:

> *harer nāma harer nāma*
> *harer nāmaiva kevalam*
> *kalau nāsty eva nāsty eva*
> *nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación consiste en cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera». El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está por ello enseñando a la gente en todo el mundo a cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, método cuya efectividad se ha comprobado en todo tiempo y lugar. La Suprema Personalidad de Dios adviene para enseñarnos los principios védicos que nos permiten comprenderle *(vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ)*. Siempre debemos saber que, cuando Kṛṣṇa y el Señor Caitanya vinieron a este mundo, lo hicieron en cuerpos *śuddha-sattva*. No debemos confundir Sus cuerpos con cuerpos materiales como los nuestros, pues Kṛṣṇa y Caitanya Mahāprabhu hicieron Su advenimiento cuando fue necesario para beneficio de toda la sociedad humana. Por Su misericordia sin causa, el Señor adviene en distintas eras en Su cuerpo original *śuddha-sattva*, que es trascendental, y lo hace para elevar a la sociedad humana a un plano espiritual que le pueda ser de verdadero beneficio. Por desdicha, los políticos y demás líderes de la actualidad hacen hincapié en las comodidades corporales de la vida *(**yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke)*, y se concentran en las actividades de algún -ismo que presentan con todo tipo de palabras floridas. Esas actividades son, en esencia, las actividades de los animales* (sa

eva go-kharaḥ). *Debemos aprender a actuar mediante las explicaciones del* Bhagavad-gītā*, que son las adecuadas para el entendimiento humano. Así podremos ser felices incluso en esta era de Kali.

10.2.35

> *sattvaṁ na ced dhātar idaṁ nijaṁ bhaved*
> *vijñānam ajñāna-bhidāpamārjanam*
> *guṇa-prakāśair anumīyate bhavān*
> *prakāśate yasya ca yena vā guṇaḥ*

PALABRA POR PALABRA

sattvam — *śuddha-sattva* , trascendental; *na* — no; *cet* — si; *dhātaḥ* — ¡oh, receptáculo de todas las energías, causa de todas las causas!; *idam* — este; *nijam* — personal, espiritual; *bhavet* — podría haber sido; *vijñānam* — conocimiento trascendental; *ajñāna-bhidā* — que aparta la influencia de las modalidades materiales; *apamārjanam* — completamente destruida; *guṇa-prakāśaiḥ* — por el despertar de ese conocimiento trascendental; *anumīyate* — se manifiesta; *bhavān* — Tu Señoría; *prakāśate* — manifiesta; *yasya* — cuya; *ca* — y; *yena* — por la cual; *vā* — o bien; *guṇaḥ* — cualidad o inteligencia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor, causa de todas las causas!, si Tu cuerpo trascendental no estuviese más allá de las modalidades de la naturaleza material, no se podría entender la

diferencia entre la materia y la realidad trascendental. Solo por Tu presencia es posible entender la naturaleza trascendental de Tu Señoría, que eres el controlador de la naturaleza material. Sin el influjo de la presencia de Tu forma trascendental, Tu naturaleza trascendental es muy difícil de entender.

SIGNIFICADO

Traiguṇya-viṣayā vedā nistraiguṇyo bhavārjuna. Quien no esté situado en el plano trascendental no podrá entender la naturaleza trascendental del Señor. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.29):

> *athāpi te deva padāmbuja-dvaya-*
> *prasāda-leśānugṛhīta eva hi*
> *jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno*
> *na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvan*

A la Suprema Personalidad de Dios solo se Le puede entender por Su misericordia. Quienes se hallan en el seno de las modalidades de la naturaleza material no podrán entenderle aunque especulen durante miles de años. El Señor tiene infinidad de formas *(rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan)*, como, por ejemplo, Rāmacandra, Nṛsiṁhadeva, Kṛṣṇa y Balarāma. Si esas formas no fuesen trascendentales, ¿cómo iban los devotos a seguir adorándolas desde tiempo inmemorial? *Bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ* (*Bg*. 18.55). Los devotos que despiertan su naturaleza trascendental

en presencia del Señor y que siguen las reglas y regulaciones del servicio devocional pueden entender al Señor Kṛṣṇa, al Señor Rāmacandra y a las demás encarnaciones, que no son de este mundo material, sino que han venido del mundo espiritual para beneficio de todos. Los que no siguen ese proceso, se imaginan o inventan alguna forma de Dios en función de cualidades materiales, y nunca pueden alcanzar una verdadera compresión de la Suprema Personalidad de Dios. Las palabras *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvata**ḥ* significan que, sin adorar al Señor conforme a los principios regulativos devocionales, no es posible despertar la propia naturaleza trascendental. Incluso en ausencia de la Suprema Personalidad de Dios, la adoración de la Deidad despierta la naturaleza trascendental del devoto, quien, de ese modo, se va apegando cada vez más a los pies de loto del Señor.

El advenimiento de Kṛṣṇa es la respuesta a toda la iconografía imaginativa de la Suprema Personalidad de Dios. Cada quien se imagina la forma de la Suprema Personalidad de Dios conforme a la modalidad de la naturaleza material que le cubre. Como en la *Brahma-saṁhitā* se explica que el Señor es la persona más anciana, buena parte de los seguidores de la religión imaginan que Dios debe de ser muy viejo, de modo que representan al Señor con el aspecto de un anciano. Sin embargo, la misma *Brahma-saṁhitā* contradice esa idea: pese a ser la más anciana de todas las entidades vivientes, posee la forma eterna de un joven lozano. En relación con esto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* emplea exactamente las palabras *vijñānam ajñāna-*

bhidāpamārjanam. *Vijñāna* significa conocimiento trascendental de la Personalidad Suprema, o, también, «conocimiento comprobado». El conocimiento trascendental debe recibirse mediante el proceso descendente de sucesión discipular, conforme al conocimiento de Kṛṣṇa que Brahmā presenta en la *Brahma-saṁ**hitā. *La* Brahma-saṁhitā *es el conocimiento* vijñāna *que Brahmā adquirió mediante su experiencia trascendental, y en virtud del cual reveló la forma y los pasatiempos de Kṛṣṇa en la morada trascendental.* Ajñāna-bhidā *significa «lo que puede hacer frente a todas las formas de especulación». Dominada por la ignorancia, la gente imagina la forma del Señor; unas veces se imaginan que no tiene forma, y, otras, que sí tiene forma. Pero la imagen de Kṛṣṇa de la* Brahma-saṁhitā *es* vijñāna*, conocimiento científico, comprobado, que fue revelado por el Señor Brahmā y aceptado por el Señor Caitanya. No hay duda al respecto. La forma, la flauta o el color de Kṛṣṇa, son todos realidad. Y en este verso se indica que ese*vijñānam *siempre destruye todas las formas de conocimiento especulativo. «Por lo tanto —oraron los semidioses—, si Tú no vinieses en la forma de Kṛṣṇa, tal y como eres, no sería posible comprender ni* ajñāna-bhidā *(la nesciencia del conocimiento especulativo), ni* vijñānam. Ajñāna-bhidāpamārjanam*: Tu advenimiento destruirá el conocimiento especulativo de la ignorancia, y establecerá el conocimiento real y comprobado de autoridades como el Señor Brahmā. Los hombres que se hallan bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material se imaginan su propio Dios en función de las modalidades de la naturaleza material. Así, ahora se

representa a Dios de varias formas, pero Tu advenimiento establecerá cuál es la verdadera forma de Dios».

El error más grande de los impersonalistas es pensar que la encarnación de Dios, cuando desciende, acepta una forma de materia bajo la influencia de la modalidad de la bondad. En realidad, las formas de Kṛṣṇa o Nārāyaṇa son trascendentales a toda idea material. Así lo admite el propio Śaṅkārācarya, el más grande de los impersonalistas: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: La creación material tiene su causa en *avyakta*, la manifestación impersonal de materia, el receptáculo global no fenoménico de materia, y Kṛṣṇa es trascendental a ese concepto material. Esto se expresa en el *Śrīmad-Bhāgavatam* con la palabra *śuddha-sattva*, «trascendental». El Señor no pertenece a la modalidad material de la bondad, pues está por encima de la esfera de la bondad material. Él pertenece al ámbito eterno y trascendental de bienaventuranza y conocimiento.

«Querido Señor —oraron los semidioses—, cuando advienes en Tus diversas encarnaciones, recibes distintos nombres y formas conforme a distintas situaciones. Como eres completamente atractivo, Tu nombre es Śrī Kṛṣṇa; por Tu belleza trascendental, Tu nombre es Śyāmasundara. *Śyāma* significa "negruzco", pero dicen que Tú eres más hermoso que miles de cupidos. *Kandarpa-koṭi-kamanīya*. Aunque desciendes con un color que se compara al de una nube negruzca, Tú eres el Absoluto trascendental, y, por ello, Tu belleza es muchísimas veces más atractiva que el delicado cuerpo de Cupido. A veces

recibes el nombre de Giridhārī, porque levantaste la colina Govardhana. A veces se Te llama Nanda-nandana, Vāsudeva o Devakī-nandana, porque advienes como hijo de Mahārāja Nanda, Devakī o Vasudeva. Los impersonalistas creen que Tus muchos nombres o formas se refieren a un determinado tipo de actividad o de cualidad, porque Te ven desde el punto de vista del observador material.

«Querido Señor nuestro, el estudio de Tu naturaleza absoluta, Tu forma y Tus actividades mediante la especulación mental no es la manera de entender. Para entender Tu naturaleza absoluta, Tu forma, Tu nombre y Tus cualidades, que son trascendentales, hay que ocuparse en servicio devocional. En realidad, solo aquel que ha logrado un pequeño gusto por el servicio de Tus pies de loto puede entender Tu naturaleza trascendental, Tu forma y Tus cualidades. Los demás, aunque especulen durante millones de años, no podrán entender ni un fragmento de Tu verdadera posición.» En otras palabras, los no devotos no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, pues los verdaderos rasgos de Kṛṣṇa están cubiertos por una cortina de *yoga-māyā*. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.25): *nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya*. El Señor dice: «Yo no Me revelo a todos». Kṛṣṇa vino y acudió personalmente al campo de batalla de Kurukṣetra, donde todos Le vieron. Sin embargo, no todos pudieron entender que Él era la Suprema Personalidad de Dios. Aun así, todos los que murieron en Su presencia alcanzaron la liberación completa del cautiverio material y se elevaron al mundo espiritual.

Los necios *mūḍhas* que no reviven su naturaleza espiritual no pueden entender a Kṛṣṇa o a Rāma *(avajānanti māṁ mū**ḍhā mānuṣīṁ tanum āśritam). *Hay grandes sabios académicos que, sin tener en cuenta los esfuerzos de los* ācāryas*, que han recomendado el servicio devocional en numerosos y muy elaborados comentarios y notas, siguen creyendo que Kṛṣṇa es ficticio. Ello se debe a la falta de conocimiento trascendental y a su incapacidad de despertar su conciencia de Kṛṣṇa. Debemos tener un poco de sentido común y preguntarnos por qué razón iban a emplear tanto tiempo en escribir acerca de Kṛṣṇa en notas y comentarios sobre el* Śrīmad-Bhāgavatam*, unos eruditos tan destacados como Śrīdhara Svāmī, Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī, Vīrarāghava, Vijayadhvaja, Vallabhācārya y muchos otros* ācāryas* de renombre. Si Kṛṣṇa y Rāma fuesen simples personajes de ficción, no lo habrían hecho.

10.2.36

> *na nāma-rūpe guṇa-janma-karmabhir*
> *nirūpitavye tava tasya sākṣiṇaḥ*
> *mano-vacobhyām anumeya-vartmano*
> *deva kriyāyāṁ pratiyanty athāpi hi*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *nāma-rūpe* — el nombre y la forma; *guṇa* — con atributos; *janma* — advenimiento; *karmabhiḥ* — actividades o pasatiempos; *nirūpitavye* — no pueden ser determinados; *tava* — Tuyos; *tasya* —

de Él; *sākṣiṇaḥ* — que es el observador directo; *manaḥ* — de la mente; *vacobhyām* — palabras; *anumeya* — hipótesis; *vartmanaḥ* — la senda; *deva* — ¡oh, Señor!; *kriyāyām* — en actividades devocionales; *pratiyanti* — ellos comprenden; *atha api* — aun así; *hi* — en verdad (Tú puedes ser comprendido por los devotos).

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Tu nombre y Tu forma trascendentales no pueden comprenderlos quienes se limitan a seguir las vías especulativas de la imaginación. Solo mediante el servicio devocional es posible llegar a comprender Tu nombre, Tu forma y Tus atributos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Padma Purāṇa*:

> *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi*
> *na bhaved grāhyam indriyaiḥ*
> *sevonmukhe hi jihvādau*
> *svayam eva sphuraty adaḥ*

Nadie puede entender la naturaleza trascendental del nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa por medio de los sentidos materialmente contaminados. Solo a quien está espiritualmente saturado con el servicio trascendental del Señor se le revelan el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos trascendentales del Señor». La naturaleza de Kṛṣṇa, así como de Su nombre, Su forma y Sus actividades, es

trascendental; esa es la razón de que las personas comunes, o aquellas que no han logrado más que un pequeño avance, no puedan comprenderlos. Hay, además, grandes eruditos no devotos que ven en Kṛṣṇa un personaje de ficción. Esos supuestos eruditos y comentaristas no creen en la realidad histórica de Kṛṣṇa, cuya presencia personal en el campo de batalla de Kurukṣetra se menciona en el *Mahābhārata*, y, sin embargo, no pueden contener el impulso de escribir comentarios al *Bhagavad-gītā* y a otras obras históricas.*Sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*: El nombre, la forma, los atributos y las actividades trascendentales de Kṛṣṇa solo se le revelan a quien se ocupa en Su servicio con plena conciencia. Esto confirma las palabras del propio Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (18.55):

> *bhaktyā mām abhijānāti*
> *yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*
> *tato māṁ tattvato jñātvā*
> *viśate tad-anantaram*

«Únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el Reino de Dios». Solo quien se ocupa en el servicio del Señor, *sevonmukha*, puede llegar a comprender el nombre, la forma y las cualidades de la Suprema Personalidad de Dios.

«¡Oh, Señor! —dijeron los semidioses—, los impersonalistas, que son no devotos, no pueden entender que Tu nombre es idéntico a Tu forma.» Como el Señor es absoluto, no hay diferencia entre Su nombre y Su forma real. En el mundo material, la forma y el nombre son cosas diferentes. El mango, en cuanto fruta, es diferente de su nombre. No podemos disfrutar de su sabor por el simple hecho de repetir: «Mango, mango, mango». Pero el devoto que sabe que no hay diferencia entre el nombre y la forma del Señor, canta: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. De ese modo experimenta siempre la compañía de Kṛṣṇa.

El Señor Kṛṣṇa manifiesta Sus pasatiempos trascendentales para las personas que no han avanzado mucho en el conocimiento absoluto del Supremo, de forma que puedan obtener el máximo beneficio con el simple proceso de pensar en los pasatiempos del Señor. Puesto que el nombre y la forma trascendentales del Señor no son diferentes, tampoco son diferentes la forma del Señor y Sus pasatiempos trascendentales. Para los que son menos inteligentes (como las mujeres, los obreros y la clase mercantil), el gran sabio Vyāsadeva escribió el *Mahābharata*. El *Mahābhārata* nos relata las actividades de Kṛṣṇa. El *Mahābharata* es historia, y por el simple hecho de estudiar, escuchar y memorizar las actividades trascendentales de Kṛṣṇa, también las personas poco inteligentes pueden irse elevando hasta el nivel de los devotos puros.

Los devotos puros siempre tienen el pensamiento absorto en los trascendentales pies de loto de Kṛṣṇa, y siempre se ocupan en servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa. Nunca se debe pensar que están en el mundo material. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha explicado que, si una persona se ocupa constantemente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa con el cuerpo, la mente y las actividades, hay que entender que ha alcanzado la liberación incluso en ese mismo cuerpo. El*Bhagavad-gītā* lo confirma: Aquellos que se ocupan en el servicio devocional del Señor ya han trascendido el plano material.

Kṛṣṇa adviene para dar a devotos y no devotos la oportunidad de alcanzar el objetivo supremo de la vida. Los devotos reciben la oportunidad de verle y adorarle directamente. Los que no han llegado a ese nivel reciben la oportunidad de familiarizarse con Sus actividades, para así elevarse a la misma posición que los devotos.

La *Brahma-saṁhitā* (5.38) dice:

> *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*
> *santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*
> *yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Aunque la forma trascendental de Kṛṣṇa es negra, los devotos enamorados de la Suprema Personalidad de Dios saben apreciar la hermosa forma negruzca del Señor Śyāmasundara. La forma

del Señor es tan hermosa que la *Brahma-saṁhitā* (5.30) afirma también:

> *veṇuṁ kvaṇantam aravinda-dalāyatākṣaṁ*
> *barhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgam*
> *kandarpa-koṭi-kamanīya-viśeṣa-śobhaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que toca Su flauta trascendental. Sus ojos son como flores de loto, está adornado con plumas de pavo real, y el color de Su cuerpo se asemeja al de una fresca nube negra, si bien Sus rasgos corporales son más hermosos que millones de cupidos». Esa belleza del Señor Supremo pueden verla los devotos enamorados de Él, los devotos que tienen la mirada ungida de amor por Dios *(premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena)*.

El Señor recibe también los nombres de Giridhārī o Girivara-dhārī. Para ayudar a Sus devotos, Kṛṣṇa levantó la colina Govardhana, y por ello los devotos aprecian la inconcebible fuerza del Señor; pero los no devotos, aunque perciben directamente que el poder y la fuerza del Señor son inconcebibles, consideran ficticias las actividades del Señor. Esa es la diferencia entre el devoto y el no devoto. Los no devotos no tienen nomenclatura alguna para la Suprema Personalidad de Dios, pero el Señor recibe los nombres de Śyāmasundara y Giridhārī. Del mismo modo, el Señor es conocido con los nombres de Devakī-nandana y Yaśodā-nandana, pues aceptó el

papel de hijo de madre Devakī y madre Yaśodā; otro de Sus nombres es Gopāla, debido a que disfrutó del entretenimiento de mantener a las vacas y a los terneros. Por lo tanto, aunque no tiene ningún nombre mundano, los devotos se dirigen a Él llamándole Devakī-nandana, Yaśodā-nandana, Gopāla y Śyāmasundara. Todos ellos son nombres trascendentales que solo los devotos saben apreciar, cosa que no pueden hacer los no devotos.

Aunque todos han podido ver claramente la realidad histórica de Kṛṣṇa como persona, solo los enamorados de la Suprema Personalidad de Dios saben apreciar esa realidad. Los no devotos, que no han adquirido esas cualidades amorosas, creen que las actividades, la forma y los atributos de la Suprema Personalidad de Dios son fantasías. Por eso este verso explica: *na nā**ma-rūpe guṇa janma-karmabhir nirūpitavye tava tasya sākṣiṇaḥ. *En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha dado el ejemplo de que las personas que padecen ictericia no pueden saborear la dulzura del azúcar cande, aunque todo el mundo sabe que el azúcar cande es dulce. Algo parecido ocurre con los no devotos, a quienes la enfermedad material les impide entender el nombre, la forma, los atributos y las actividades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios, aunque vean con sus propios ojos esas actividades del Señor, ya sea mediante la autoridad o en la realidad histórica. Los* Purāṇas *son historia antigua auténtica, pero los no devotos no logran entenderlos. Esto es especialmente cierto en el caso del* Śrīmad-Bhāgavatam*, que es la esencia del conocimiento*

védico. Los no devotos no pueden entender siquiera el estudio introductorio del conocimiento trascendental, el Bhagavad-gītā. *Lo único que hacen es especular y publicar comentarios con distorsiones absurdas. La conclusión es que, sin elevarse al plano trascendental mediante la práctica de* bhakti-yoga*, no es posible entender a la Suprema Personalidad de Dios, o Su nombre, forma, atributos o actividades. Pero quien, por casualidad, por la relación con devotos, llega a entender realmente al Señor y Sus características, pasa de inmediato a ser una persona liberada. En el* Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor dice:

> *janma karma ca me divyam*
> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*
> *tyaktvā dehaṁ punar janma*
> *naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

En relación con esto, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dicho que los devotos, gracias al cariño y el amor que sienten por la Suprema Personalidad de Dios, pueden expresarle su mente con palabras. Eso, sin embargo, no está al alcance de las demás personas, como se confirma en el *Bhagavad-gītā (bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ).*

10.2.37

> *śṛṇvan gṛṇan saṁsmarayaṁś ca cintayan*
> *nāmāni rūpāṇi ca maṅgalāni te*
> *kriyāsu yas tvac-caraṇāravindayor*
> *āviṣṭa-cetā na bhavāya kalpate*

PALABRA POR PALABRA

śṛṇvan — escuchar constantemente acerca del Señor *(śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ)*; *gṛṇan* — cantar o recitar (el santo nombre del Señor y Sus actividades); *saṁsmarayan* — recordar (pensar constantemente en los pies de loto del Señor y en Su forma); *ca* — y; *cintayan* — contemplar (las actividades trascendentales del Señor); *nāmāni* — Sus nombres trascendentales; *rūpāṇi* — Sus formas trascendentales; *ca* — también; *maṅgalāni* — que son completamente trascendentales y, por ello, auspiciosas; *te* — de Tu Señoría; *kriyāsu* — en ocuparse en el servicio devocional; *yaḥ* — aquel que; *tvat-caraṇa-aravindayoḥ* — a Tus pies de loto; *āviṣṭa-cetāḥ* — el devoto que está completamente absorto (en esas actividades); *na* — no; *bhavāya* — para el plano material; *kalpate* — es.

TRADUCCIÓN

Aunque se ocupen en diversas actividades, los devotos cuya mente está completamente absorta en Tus pies de loto, y que se dedican constantemente a escuchar,

cantar, contemplar y hacer que otros recuerden Tus nombres y formas trascendentales, se hallan siempre en el plano trascendental, y de ese modo pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En este verso se explica cómo practicar *bhakti-yoga*. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que todo el que dedica su vida al servicio del Señor *(īhā yasya harer dāsye)* con sus actividades, mente y palabras *(karmaṇ**ā manasā girā)*, sean cuales sean las circunstancias de vida en que se encuentre* (nikhilāsv apy avasthāsu)*, en realidad ya no está condicionado, sino liberado* (jīvan-muktaḥ sa ucyate). *Aunque permanezca en un cuerpo material, ese devoto no tiene ya nada que ver con el cuerpo, pues se halla en la posición trascendental.* Nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati*: Como está ocupado en actividades trascendentales, el devoto no siente temor de permanecer en un cuerpo material (*Bhāg. *6.17.28). Como ejemplo de esa posición liberada, Śrī Caitanya Mahāprabhu oró:* mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*: «Todo lo que quiero es Tu servicio devocional sin causa en Mi vida, nacimiento tras nacimiento»* (Śikṣāṣṭaka *4*). *El devoto continúa con su servicio devocional incluso si, por la voluntad suprema del Señor, nace en el mundo material. Por un error que cometió, el rey Bharata tuvo que nacer como ciervo en su siguiente vida. No obstante, y aunque tuvo que sufrir un pequeño castigo por su falta, no vio interrumpido su servicio devocional. Nārada Muni dice que quien cae del plano del servicio devocional no está perdido,*

mientras que los no devotos están completamente perdidos porque no se ocupan en servicio. El Bhagavad-gītā *(9.14) recomienda que hay que ocuparse siempre, por lo menos, en cantar el* mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

> *satataṁ kīrtayanto māṁ*
> *yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ*
> *namasyantaś ca māṁ bhaktyā*
> *nitya-yuktā upāsate*

«Siempre cantando Mis glorias, esforzándose con gran determinación, postrándose ante Mí, las grandes almas Me adoran perpetuamente con devoción».

El proceso de servicio devocional, que se practica de nueve formas distintas *(śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanaṁ*, etc.*)* no se debe abandonar. El proceso más importante es escuchar *(śravaṇam)* de *guru*, *sādhu* y *śāstra* (el maestro espiritual, los *ācāryas* santos y las Escrituras védicas).*Sādhu-śāstra-guru-vākya, cittete kariyā aikya*. No debemos escuchar los comentarios y explicaciones de los no devotos, pues Śrīla Sanātana Gosvāmī lo prohíbe estrictamente con la siguiente cita del *Padma Purāṇa*.

> *avaiṣṇava-mukhodgīrṇaṁ*
> *pūtaṁ hari-kathāmṛtam*
> *śravaṇaṁ naiva kartavyaṁ*
> *sarpocchiṣṭaṁ yathā payaḥ*

Debemos seguir estrictamente este mandamiento, y nunca tratar de escuchar a los *māyāvādīs*, impersonalistas, nihilistas, políticos o supuestos eruditos. Evitando estrictamente esas poco auspiciosas relaciones, debemos limitarnos a escuchar a los devotos puros. Por ello, Śrīla Rūpa Gosvāmī aconseja: *śrī-guru-padāśrayaḥ*: Debemos buscar refugio en los pies de loto de un devoto puro que pueda ser nuestro *guru*. Caitanya Mahāprabhu indica que *guru* es quien sigue estrictamente las instrucciones del *Bhagavad-gītā*: *yare dekha, tare kaha,* *'**kṛṣṇa**'—**upadeśa *(*Cc. Madhya *7.128). Los ilusionistas, los magos y los académicos que ejercen la carrera de decir tonterías, no son* gurus. *No,* guru *es aquel que presenta el* Bhagavad-gītā*, las instrucciones de Kṛṣṇa, tal y como es.* Śravaṇa *es muy importante; debemos escuchar de labios del* sādhu vaiṣṇava*, del* guru *y del* śāstra*.

La palabra *kriyāsu*, que significa «con trabajo manual» o «con trabajo», es importante en este verso. Debemos ocuparnos en el servicio práctico del Señor. Todas las actividades de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se concentran en la distribución de libros que tratan de Kṛṣṇa. Eso es muy importante. Se trata de acercarse a cualquier persona y animarla a que lea libros sobre Kṛṣṇa, de modo que en el futuro también pueda hacerse devota. Esas actividades se recomiendan en este verso. *Kriyāsu yas tvac-caraṇāravindayoḥ*. Con esas actividades, los devotos recordarán siempre los pies de loto del Señor. Quien se concentra plenamente en distribuir libros para Kṛṣṇa está completamente absorto en Kṛṣṇa. Eso es *samādhi*.

10.2.38

diṣṭyā hare 'syā bhavataḥ pado bhuvo
bhāro 'panītas tava janmaneśituḥ
diṣṭyāṅkitāṁ tvat-padakaiḥ suśobhanair
drakṣyāma gāṁ dyāṁ ca tavānukampitām

PALABRA POR PALABRA

diṣṭyā — por fortuna; *hare* — ¡oh, Señor!; *asyāḥ* — de este (mundo); *bhavataḥ* — de Tu Señoría; *padaḥ* — del lugar; *bhuvaḥ* — sobre la Tierra; *bhāraḥ* — la carga creada por los demonios; *apanītaḥ* — ahora eliminada; *tava* — de Tu Señoría; *janmanā* — con el advenimiento como encarnación; *īśituḥ* — Tú, el controlador de todo; *diṣṭyā* — y por fortuna; *aṅkitām* — marcada; *tvat-padakaiḥ* — por Tus pies de loto; *su-śobhanaiḥ* — que están adornados trascendentalmente con las marcas de la caracola, el disco, la flor de loto y la maza; *drakṣyāma* — con seguridad podremos observar; *gām* — sobre la Tierra; *dyām ca* — también en el cielo; *tava anukampitām* — por Tu misericordia sin causa hacia nosotros.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, somos afortunados, pues Tu advenimiento elimina rápidamente la pesada carga de demonios que soporta la Tierra. En verdad, somos ciertamente afortunados, pues podremos ver sobre la Tierra y los

planetas celestiales las marcas del loto, la caracola, la maza y el disco que adornan Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Las plantas de los pies de loto del Señor están marcadas con *śaṅkha-cakra-gadā-padma* —caracola, disco, maza y flor de loto —, además de una bandera y un rayo. Cuando Kṛṣṇa camina sobre la Tierra o por los planetas celestiales, esas marcas se hacen visibles por donde va. Vṛndāvana-dhāma es un lugar trascendental debido a que Kṛṣṇa camina frecuentemente por esa región. Los habitantes de Vṛndāvana tenían la fortuna de ver aquellas marcas por todas partes. Cuando Akrūra fue a Vṛndāvana para llevarse a Kṛṣṇa y a Balarāma al festival de Kaṁsa, nada más por ver las marcas de los pies de loto del Señor en el suelo de Vṛndāvana, se postró y comenzó a sollozar. Esas marcas pueden verlas los devotos que reciben la misericordia sin causa de la Suprema Personalidad de Dios*(tavānukampitām)*. Los semidioses estaban llenos de júbilo, no solo porque el advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios les liberaría de la carga de los demonios, sino también porque así podrían ver sobre el suelo las marcas trascendentales de las plantas de los pies de loto del Señor. Las *gopīs* siempre pensaban en los pies de loto del Señor cuando Él Se iba caminando hacia los campos de pastoreo, y, como se explicó en el verso anterior, por el simple hecho de pensar en los pies de loto del Señor, estaban completamente absortas en el plano trascendental *(āvi**ṣṭa-cetā na bhavāya kalpate). *Al igual que las* gopīs*, la persona que está siempre absorta en pensar en el Señor, está más allá del*

plano material, y no permanecerá en el mundo material. Por lo tanto, nuestro deber consiste en escuchar, cantar y pensar constantemente acerca de los pies de loto del Señor. Así lo hacen, de hecho, los vaiṣṇavas* que han decidido vivir en Vṛndāvana, los cuales piensan en los pies de loto del Señor las veinticuatro horas del día.

10.2.39

> *na te 'bhavasyeśa bhavasya kāraṇaṁ*
> *vinā vinodaṁ bata tarkayāmahe*
> *bhavo nirodhaḥ sthitir apy avidyayā*
> *kṛtā yatas tvayy abhayāśrayātmani*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *te* — de Tu Señoría; *abhavasya* — de quien no hay nacimiento, muerte o sostenimiento, como ocurre con los seres comunes; *īśa* — ¡oh, Señor Supremo!; *bhavasya* — de Tu advenimiento, de Tu nacimiento; *kāraṇam* — la causa; *vinā* — sin; *vinodam* — los pasatiempos (pese a lo que se dice, no hay ninguna causa que Te obligue a venir a este mundo); *bata* — sin embargo; *tarkayāmahe* — no podemos argumentar (simplemente tenemos que entender que esos son Tus pasatiempos); *bhavaḥ* — nacimiento; *nirodhaḥ* — muerte; *sthitiḥ* — sostenimiento; *api* — también; *avidyayā* — por la energía ilusoria externa; *kṛtāḥ* — hecho; *yataḥ* — debido a; *tvayi* — a Ti; *abhaya-āśraya* — ¡oh,

refugio de todos, libre de temor!; *ātmani* — de la entidad viviente común.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Supremo!, Tú no eres una entidad viviente común que viene al mundo material como resultado de sus actividades fruitivas. Por lo tanto, Tu aparición o nacimiento en este mundo no tiene otra causa que Tu potencia de placer. De modo similar, las entidades vivientes, que son partes integrales Tuyas, no tienen por qué padecer miserias como el nacimiento, la muerte y la vejez, excepto cuando están bajo el dominio de Tu energía externa.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (15.7): *mamaivaṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*: Las entidades vivientes son partes integrales del Señor Supremo, de modo que cualitativamente son una con el Señor. Podemos entender que la única causa del advenimiento o la partida de la encarnación del Señor Supremo está en Su potencia de placer. No podemos obligar a la Suprema Personalidad de Dios a que descienda. En el *Bhagavad-gītā* (4.7), Él dice:

> *yadā yadā hi dharmasya*
> *glānir bhavati bhārata*

> *abhyutthānam adharmasya*
> *tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». Cuando hay necesidad de aligerar la carga que constituyen los demonios, el Dios Supremo puede hacerlo de muchas formas, pues tiene gran variedad de energías. Él no necesita venir en forma de encarnación, pues, a diferencia de las entidades vivientes comunes, Él no tiene obligación de hacer nada. Las entidades vivientes vienen al mundo material con ánimo de disfrutar, pero, como desean disfrutar sin Kṛṣṇa *(kṛṣṇa-bahirmukha haiyā bhoja-vāñchā kare)*, tienen que sufrir el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, bajo el control de la energía ilusoria. Esas causas, sin embargo, no tienen nada que ver en el advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios; Su descensión es un acto de Su potencia de placer. Siempre debemos recordar esta diferencia entre el Señor y la entidad viviente común, y no presentar el inútil argumento de que el Señor no puede venir. Hay filósofos que no creen en la encarnación del Señor, y preguntan: «¿Por qué tendría que venir el Señor Supremo?». Pero la respuesta es: «¿Y por qué no iba a venir? ¿Por qué tendría que supeditarse al deseo de la entidad viviente?». El Señor es libre de hacer lo que desee. Por eso este verso dice: *vinā vinodaṁ bata tarkayāmahe*. Él no necesita venir, pero lo hace solo por Su placer.

Las entidades vivientes que vienen a este mundo para disfrutar de la materia se enredan en *karma* y *karma-phala*, por influencia de la energía ilusoria del Señor. Pero quien busca refugio en los pies de loto del Señor se sitúa de nuevo en su estado original liberado. Como se afirma en este verso: *kṛtā yatas tvayy abhayāśrayātmani*: Quien busca refugio en los pies de loto del Señor está siempre libre de temor. Dependemos de la Suprema Personalidad de Dios, y por ello debemos abandonar la idea de que, sin Kṛṣṇa, podemos gozar de libertad en el mundo material. Esa idea es la razón de que nos hayamos enredado. Nuestro deber ahora consiste en buscar de nuevo el refugio de los pies de loto del Señor. Ese refugio es *abhaya*, libre de temor. Puesto que Kṛṣṇa no está sujeto al nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, nosotros, como partes integrales de Kṛṣṇa, tampoco lo estamos, pero, debido a que nos hemos olvidado de Kṛṣṇa y de nuestra posición como sirvientes eternos Suyos *(jīvera* *'**svarūpa**'** haya—kṛṣṇera '**nitya-dāsa**'**)*, nos vemos expuestos a esos problemas ilusorios. Por consiguiente, si practicamos servicio devocional pensando siempre en el Señor, glorificándole siempre y cantando siempre acerca de Él, como se explicó en el verso 37* (śṛṇvan gṛṇan saṁsmarayaṁś ca cintayan)*, nos estableceremos de nuevo en nuestra posición constitucional original, y de ese modo nos salvaremos. Los semidioses, por esa razón, animaron a Devakī a que no tuviese miedo de Kaṁsa y a que pensase en la Suprema Personalidad de Dios, que ya estaba dentro de su vientre.

10.2.40

matsyāśva-kacchapa-nṛsiṁha-varāha-haṁsa-
rājanya-vipra-vibudheṣu kṛtāvatāraḥ
tvaṁ pāsi nas tri-bhuvanaṁ ca yathādhuneśa
bhāraṁ bhuvo hara yadūttama vandanaṁ te

PALABRA POR PALABRA

matsya — el *avatāra* pez; *aśva* — el *avatāra* caballo; *kacchapa* — el *avatāra* tortuga; *nṛsiṁha* — el *avatāra* Narasiṁha; *varāha* — el *avatāra* Varāha; *haṁsa* — el*avatāra* cisne; *rājanya* — encarnaciones como el Señor Rāmacandra y otros *kṣatriyas*; *vipra* — encarnaciones en forma de *brāhmaṇas*, como Vāmanadeva; *vibudheṣu* — entre los semidioses; *kṛta-avatāraḥ* — que apareciste en forma de encarnaciones; *tvam* — Tu Señoría; *pāsi* — por favor, salva; *naḥ* — a nosotros; *tri-bhuvanam ca* — y a los tres mundos; *yathā* — así como; *adhunā* — ahora; *īśa* — ¡oh, Señor Supremo!; *bhāram* — la carga; *bhuvaḥ* — de la Tierra; *hara* — por favor, disminuye; *yadu-uttama* — ¡oh, Señor Kṛṣṇa, el mejor de los Yadus!; *vandanam te* — Te ofrecemos oraciones.

TRADUCCIÓN

¡Oh, controlador supremo!, en el pasado, Tu Señoría descendió en las encarnaciones del pez, la tortuga, Narasiṁhadeva, el jabalí, el cisne, el Señor Rāmacandra, Paraśurāma y, entre los semidioses,

Vāmanadeva, a fin de proteger el mundo entero por Tu misericordia. Ahora, por favor, protégenos de nuevo por Tu misericordia disminuyendo los trastornos que ocurren en el mundo. ¡Oh, Kṛṣṇa!, el mejor de los Yadus, respetuosamente Te ofrecemos reverencias.

SIGNIFICADO

Cada encarnación de la Suprema Personalidad de Dios tiene una determinada misión que cumplir. Así ocurrió también cuando advino como hijo de Devakī en la familia de los Yadus. Todos los semidioses ofrecieron oraciones al Señor postrándose ante Él, y Le rogaron que hiciese lo necesario. No podemos ordenar a la Suprema Personalidad de Dios que haga algo por nosotros. Lo único que podemos hacer es ofrecerle reverencias, como se aconseja en el *Bhagavad-gītā (man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru)*, y orarle por que acabe con todos los peligros.

10.2.41

> *diṣṭyāmba te kukṣi-gataḥ paraḥ pumān*
> *aṁśena sākṣād bhagavān bhavāya naḥ*
> *mābhūd bhayaṁ bhoja-pater mumūrṣor*
> *goptā yadūnāṁ bhavitā tavātmajaḥ*

PALABRA POR PALABRA

diṣṭyā — por fortuna; *amba* — ¡oh, madre!; *te* — tuyo; *kukṣi-gataḥ* — en el vientre; *paraḥ* — la Suprema; *pumān* — Personalidad de Dios; *aṁśena* — con todas Sus energías, Sus partes integrales; *sākṣāt* — directamente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *bhavāya* — por la buena fortuna; *naḥ* — de todos nosotros; *mā abhūt* — nunca estés; *bhayam* — temerosa; *bhoja-pateḥ* — de Kaṁsa, el rey de la dinastía Bhoja; *mumūrṣoḥ* — que ha decidido ser matado por el Señor; *goptā* — el protector; *yadūnām* — de la dinastía Yadu; *bhavitā* — será; *tava ātmajaḥ* — Tu hijo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, madre Devakī!, por tu buena fortuna, que es también la nuestra, la Suprema Personalidad de Dios, con todas Sus porciones plenarias, como Baladeva, Se halla ahora personalmente en tu vientre. Por lo tanto, no tienes que temer a Kaṁsa, que ha decidido ser matado por el Señor. Kṛṣṇa, Tu hijo eterno, será el protector de toda la dinastía Yadu.

SIGNIFICADO

Las palabras *paraḥ pumān aṁśena* significan que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original. Ese es el veredicto del *śāstra (kṛṣṇas tu bhagavān svayam)*. Los semidioses aseguraron a Devakī: «Tu hijo es la Suprema Personalidad de Dios, que adviene junto con Baladeva, Su porción plenaria. Él te brindará plena protección y matará a Kaṁsa, que ha decidido

mantener su enemistad hacia el Señor y, por ello, ser matado por Él».

10.2.42

śrī-śuka uvāca
ity abhiṣṭūya puruṣaṁ
yad-rūpam anidaṁ yathā
brahmeśānau purodhāya
devāḥ pratiyayur divam

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — de este modo; *abhiṣṭūya* — ofreciendo oraciones; *puruṣam* — a la Personalidad Suprema; *yat-rūpam* — cuya forma; *anidam* — trascendental; *yathā* — como; *brahma* — el Señor Brahmā; *īśānau* — y el Señor Śiva; *purodhāya* — con ellos al frente; *devāḥ* — todos los semidioses; *pratiyayuḥ* — regresaron; *divam* — a sus hogares celestiales.

TRADUCCIÓN

Después de ofrecer estas oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, la Realidad Trascendental, todos los semidioses, con el Señor Brahmā y el Señor Śiva al frente, regresaron a sus hogares en los planetas celestiales.

SIGNIFICADO

Se dice:

> *adyāpiha caitanya ei saba līlā kare*
> *yāṅ'ra bhāgye thāke, se dekhaye nirantare*
> *(Caitanya-bhāgavata, Madhya 23.513)*

Las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios aparecen continuamente, como las olas de un río o de un océano. No hay límite para las encarnaciones del Señor, pero solo pueden percibirlas los devotos que son afortunados. Los *devatās,* los semidioses, comprendieron afortunadamente la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, y por eso ofrecieron sus oraciones. Después, el Señor Śiva y el Señor Brahmā encabezaron el regreso de los semidioses a sus respectivos hogares.

La palabra *kukṣi-gataḥ,* que significa «dentro del vientre de Devakī», ha sido analizada por Śrī Jīva Gosvāmī en su comentario *Krama-sandarbha*. Puesto que al principio se dijo que Kṛṣṇa estaba presente dentro del corazón de Vasudeva y que fue transferido al corazón de Devakī, Śrī Jīva Gosvāmī escribe: ¿cómo es que Kṛṣṇa estaba ahora en el vientre? Él responde que no hay contradicción. Desde el corazón, el Señor puede ir al vientre, o desde el vientre puede ir al corazón. En efecto, Él puede ir o permanecer en cualquier lugar. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.35), *aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-sthaṁ govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi.*

El Señor puede permanecer dondequiera que desee. Por consiguiente, Devakī, conforme al deseo de su vida anterior, tuvo ahora la oportunidad de buscar la bendición de tener como hijo a la Suprema Personalidad de Dios, Devakī-nandana.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Segundo del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «Oraciones de los semidioses al Señor Kṛṣṇa en el vientre».

Capítulo 3

10.3.1-5

śrī-śuka uvāca
atha sarva-guṇopetaḥ
kālaḥ parama-śobhanaḥ
yarhy evājana-janmarkṣaṁ
śāntarkṣa-graha-tārakam

diśaḥ prasedur gaganaṁ
nirmaloḍu-gaṇodayam
mahī maṅgala-bhūyiṣṭha-
pura-grāma-vrajākarā

nadyaḥ prasanna-salilā
hradā jalaruha-śriyaḥ
dvijāli-kula-sannāda-
stavakā vana-rājayaḥ

vavau vāyuḥ sukha-sparśaḥ
puṇya-gandhavahaḥ śuciḥ
agnayaś ca dvijātīnāṁ
śāntās tatra samindhata

manāṁsy āsan prasannāni
sādhūnām asura-druhām
jāyamāne 'jane tasmin
nedur dundubhayaḥ samam

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha* — con ocasión del advenimiento del Señor; *sarva* — alrededor; *guṇa-upetaḥ* — dotado de atributos o facilidades materiales; *kālaḥ* — un momento favorable; *parama-śobhanaḥ* — completamente auspicioso y muy favorable desde todos los puntos de vista; *yarhi* — cuando; *eva* — ciertamente; *ajana-janma-ṛkṣam* — la constelación de estrellas denominada Rohiṇī; *śānta-ṛkṣa* — ninguna de las constelaciones se mostraba hostil (todas irradiaban paz); *graha-tārakam* — y los planetas y estrellas como Aśvinī; *diśaḥ* — todas las direcciones; *praseduḥ* — se presentaban muy auspiciosas y gratas; *gaganam* — por todo el cielo o espacio exterior; *nirmala-uḍu-gaṇa-udayam* — en el que eran visibles todas las estrellas auspiciosas (en los estratos superiores del universo); *mahī* — la Tierra; *maṅgala-bhūyiṣṭha-pura-grāma-vraja-ākarāḥ* — cuyas muchas ciudades, pueblos, campos de pastoreo y minas se mostraban auspiciosos, muy limpios y sin tacha; *nadyaḥ* — los ríos; *prasanna-salilāḥ* — las aguas se volvieron claras; *hradāḥ* — los lagos o grandes estanques de agua; *jalaruha-śriyaḥ* — se mostraban muy hermosos con las flores de loto que se abrían en torno a ellos; *dvija-alikula-sannāda-stavakāḥ* — las aves, especialmente los

cucos, y los enjambres de abejas, cantaron con dulces voces, como si orasen a la Suprema Personalidad de Dios; *vana-rājayaḥ* — los árboles y plantas verdes también eran muy agradables para la vista; *vavau* — soplaba; *vāyuḥ* — la brisa; *sukha-sparśaḥ* — muy agradable para el tacto; *puṇya-gandha-vahaḥ* — que estaba llena de fragancia; *śuciḥ* — sin contaminación debida al polvo; *agnayaḥ ca* — y los fuegos (en los lugares de sacrificio); *dvijātīnām* — de los *brāhmaṇas*; *śāntāḥ* — sin agitarse, estables, serenos y silenciosos; *tatra* — allí; *samindhata* — ardían; *manāṁsi* — las mentes de los *brāhmaṇas* (que siempre pasaban miedo por culpa de Kaṁsa); *āsan* — se volvieron; *prasannāni* — plenamente satisfechas y libres de perturbación; *sādhūnām* — de los *brāhmaṇas*, todos los cuales eran devotos *vaiṣṇavas*; *asura-druhām* — que habían sufrido la opresión de Kaṁsa y de otros demonios que causaban molestias en el desempeño de los rituales religiosos; *jāyamāne* — por el advenimiento o nacimiento; *ajane* — del Señor Viṣṇu, que es siempre innaciente; *tasmin* — en esa situación; *neduḥ* — resonaron; *dundubhayaḥ* — timbales; *samam* — al unísono (desde los planetas superiores).

TRADUCCIÓN

En el auspicioso momento de la venida del Señor, todo el universo estaba colmado de cualidades de bondad, paz y belleza. En el cielo apareció la constelación Rohiṇī, y también estrellas como Aśvinī. El Sol, la Luna y los demás planetas y estrellas irradiaban gran paz. Todas las direcciones presentaban un aspecto

sumamente agradable, y hermosas estrellas titilaban en un cielo sin nubes. En la Tierra, decorada con ciudades, aldeas, minas y campos de pastoreo, todo eran buenos augurios. Las aguas de los ríos discurrían muy claras, y los lagos y grandes estanques, llenos de nenúfares y flores de loto, se mostraban en la plenitud de su belleza. En los árboles y plantas verdes, llenos de hojas y flores muy gratas para la vista, los cuclillos y otras aves, junto con los enjambres de abejas, cantaban dulcemente para satisfacer a los semidioses. Se dejaba sentir una brisa muy pura, plácida para el sentido del tacto y cargada con el aroma de las flores. A su paso, las llamas de los sacrificios de fuego, que los brāhmaṇas ocupados en ceremonias rituales habían encendido conforme a los principios védicos, ardían sin agitarse. Así, cuando el innaciente Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, estaba a punto de aparecer en el mundo, los santos y brāhmaṇas, que se habían visto perturbados por demonios como Kaṁsa y sus hombres, sintieron paz en lo más profundo de sus corazones, mientras en el sistema planetario superior resonaban timbales.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* el Señor afirma que Su advenimiento, nacimiento y actividades son trascendentales, y que quien puede entenderlos realmente se capacita para su inmediata elevación al mundo espiritual. El advenimiento o nacimiento del Señor no es como el de los hombres corrientes, que se ven obligados a recibir

un cuerpo material conforme a sus actividades pasadas. El advenimiento del Señor se ha explicado en el capítulo anterior: Él desciende únicamente porque Le complace hacerlo.

Cuando llegó el momento de la aparición del Señor, las constelaciones se mostraron muy auspiciosas. Predominaba la influencia astrológica de la constelación Rohiṇī, que se considera muy auspiciosa. Rohiṇī depende directamente de la supervisión de Brahmā, que nace del Señor Viṣṇu, y su aparición coincide con el nacimiento del Señor Viṣṇu, quien, de hecho, es innaciente. Según las conclusiones astrológicas, los momentos auspiciosos o no auspiciosos vienen determinados, además de por la posición de las estrellas, por las respectivas posiciones de los sistemas planetarios. En el momento del nacimiento de Kṛṣṇa, los sistemas planetarios se conjugaron de forma natural para que todo fuese auspicioso.

En aquella ocasión, reinaba una atmósfera de paz y prosperidad en todas direcciones, al norte, al sur, al este, al oeste, por todas partes. En el cielo podían verse estrellas auspiciosas, y, en la superficie de la Tierra, los signos de buena fortuna aparecían en todas las ciudades, aldeas y campos de pastoreo, así como en la mente de todos. Los ríos fluían llenos de agua, y las flores de loto embellecían los lagos. Los bosques estaban llenos de hermosísimas aves y pavos reales. Todos los pájaros del bosque cantaban con dulces trinos, y los pavos reales danzaban con sus parejas. Se levantó una brisa muy agradable, que llevaba el aroma de las flores, y la sensación táctil del cuerpo

era muy grata. Los *brāhmaṇas*, que tenían costumbre de ofrecer sacrificios en el fuego, encontraban en sus hogares una atmósfera muy agradable para realizar ofrendas. Debido a los trastornos causados por los reyes demoníacos, en las casas de los *brāhmaṇas* prácticamente había dejado de encenderse el fuego de sacrificio. Sin embargo, ahora encontraban una situación pacífica que les daba oportunidad de encender el fuego. Como se les había prohibido ofrecer sacrificios, los *brāhmaṇas* estaban muy afligidos en cuanto a sus actividades, mente e inteligencia. Pero, en el momento preciso en que se producía el advenimiento de Kṛṣṇa, sus mentes se llenaron de júbilo, pues podían escuchar en el cielo resonantes vibraciones de sonidos trascendentales que proclamaban el advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios.

Con ocasión del nacimiento del Señor Kṛṣṇa, el ritmo de las estaciones se alteró en todo el universo. Kṛṣṇa nació en el mes de septiembre, pero parecía primavera. La atmósfera era fresca, sin llegar a ser fría, y los ríos y estanques tenían el mismo aspecto que en el otoño, la estación *śarat*. Las flores de loto y los nenúfares florecen durante el día, pero, cuando Kṛṣṇa nació, estaban en flor a las doce en punto de la noche, de modo que la brisa transportaba su fragancia. Kaṁsa había conseguido detener casi por completo las ceremonias rituales védicas. Los *brāhmaṇas* y las personas santas no podían celebrar esos rituales con la mente serena. Pero, ahora, esos *brāhmaṇas* se encontraban muy complacidos de celebrar las ceremonias rituales diarias libres de perturbación. Los *asuras* se dedican a

causar molestias a los *suras*, los devotos y *brāhma**ṇas*, pero, en el momento del advenimiento de Kṛṣṇa, esos devotos y* brāhmaṇas* no sufrieron perturbación alguna.

10.3.6

> *jaguḥ kinnara-gandharvās*
> *tuṣṭuvuḥ siddha-cāraṇāḥ*
> *vidyādharyaś ca nanṛtur*
> *apsarobhiḥ samaṁ mudā*

PALABRA POR PALABRA

jaguḥ — recitaron himnos auspiciosos; *kinnara-gandharvāḥ* — los *kinnaras* y los *gandharvas*, habitantes de diversos planetas del sistema planetario celestial; *tuṣṭuvuḥ* — ofrecieron sus respectivas oraciones; *siddha-cāraṇāḥ* — los *siddhas* y los *cāraṇas*, otros habitantes de los planetas celestiales; *vidyādharyaḥ ca* — y las *vidyādharīs*, otro grupo de habitantes de los planetas celestiales; *nanṛtuḥ* — danzaron llenas de bienaventuranza trascendental; *apsarobhiḥ* — las *apsarās*, hermosas bailarinas del reino celestial; *samam* — junto con; *mudā* — llenas de júbilo.

TRADUCCIÓN

Los kinnaras y los gandharvas comenzaron a cantar himnos auspiciosos, los siddhas y los cāraṇas ofrecieron oraciones auspiciosas, y las vidyādharīs y las apsarāsse pusieron a bailar, llenas de júbilo.

10.3.7-8

mumucur munayo devāḥ
sumanāṁsi mudānvitāḥ
mandaṁ mandaṁ jaladharā
jagarjur anusāgaram

niśīthe tama-udbhūte
jāyamāne janārdane
devakyāṁ deva-rūpiṇyāṁ
viṣṇuḥ sarva-guhā-śayaḥ
āvirāsīd yathā prācyāṁ
diśīndur iva puṣkalaḥ

PALABRA POR PALABRA

mumucuḥ — derramaron; *munayaḥ* — todos los grandes sabios y personas santas; *devāḥ* — y los semidioses; *sumanāṁsi* — flores muy hermosas y fragantes; *mudā anvitāḥ* — sintiéndose muy dichosos; *mandam mandam* — con gran mansedumbre; *jala-dharāḥ* — las nubes; *jagarjuḥ* — resonaron; *anusāgaram* — en armonía con el sonido de las olas del mar; *niśīthe* — a altas horas de la noche; *tamaḥ-udbhūte* — cuando reinaba la más densa oscuridad; *jāyamāne* — cuando se produjo el advenimiento de; *janārdane* — la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *devakyām* — en el vientre de Devakī; *deva-rūpiṇyām* — que entraba en la misma categoría que la Suprema Personalidad de Dios *(ānanda-cinmaya-*

rasa-pratibhāvitābhiḥ); *viṣṇuḥ* — el Señor Viṣṇu, el Señor Supremo; *sarva-guhā-śayaḥ* — que Se encuentra en lo más profundo del corazón de todos; *āvirāsīt* — apareció; *yathā* — como; *prācyām diśi* — en el este; *induḥ iva* — como la Luna llena; *puṣkalaḥ* — completa en todos los sentidos.

TRADUCCIÓN

Los semidioses y grandes personas santas, muy alegres, derramaron lluvias de flores, y las nubes se reunieron en el cielo y tronaron mansamente, con un sonido como el de las olas del mar. Entonces, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que está en lo más profundo del corazón de todos, Se manifestó desde el corazón de Devakī como la Luna llena que surge en el horizonte oriental en la profunda oscuridad de la noche, pues Devakī pertenecía a la misma categoría que Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* (5.37) afirma:

> *ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis*
> *tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ*
> *goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Este verso indica que Kṛṣṇa y aquellos que Le acompañan participan de una misma potencia espiritual *(ānanda-cinmaya-*

rasa). El padre de Kṛṣṇa, Su madre, Sus amigos los pastorcillos de vacas, y las vacas mismas, son expansiones de Kṛṣṇa, como se explicará en el *brahma-vimohana-līlā*. Cuando Brahmā se llevó a los compañeros de Kṛṣṇa para ver hasta qué punto era supremo el Señor Kṛṣṇa, el Señor Se expandió de nuevo en las formas de todos los terneros y pastorcillos de vacas, todos los cuales, según Brahmā pudo comprobar, eran *viṣṇu-mūrtis*. Devakī también es una expansión de Kṛṣṇa. Por esa razón, este verso dice: *devakyāṁ deva-rūpiṇyāṁ viṣṇuḥ sarva-guhā-śaya**ḥ*.

En el momento del advenimiento del Señor, los grandes sabios y los semidioses, complacidos, derramaron lluvias de flores. En las orillas del mar se escuchaba el manso sonido de las olas, y, por encima del mar, en el cielo, había nubes que tronaban de una forma muy agradable.

Cuando todo se conjugó de esta forma, en la oscuridad de la noche, el Señor Viṣṇu, que tiene Su morada en el corazón de todas las entidades vivientes, Se manifestó como Suprema Personalidad de Dios ante Devakī, que parecía una de las semidiosas. El advenimiento del Señor Viṣṇu en aquel momento puede compararse a la Luna llena que surge en el cielo desde el horizonte oriental. La objeción que podría plantearse es que el Señor Kṛṣṇa nació en el octavo día de Luna menguante, de modo que es imposible que por el horizonte saliese la Luna llena. Como respuesta, puede decirse que el Señor Kṛṣṇa advino en la dinastía que desciende de la Luna. Así, aquella noche la Luna no estaba crecida, pero se encontraba tan desbordante de júbilo por ver

nacer al Señor en la dinastía de Sus descendientes que, por la gracia de Kṛṣṇa, pudo mostrarse en forma de Luna llena. La Luna menguante, para recibir a la Suprema Personalidad de Dios, se convirtió en Luna llena debido al júbilo que sentía.

En lugar de *deva-rūpiṇyām*, en algunas versiones del *Śrīmad-Bhāgavatam* se lee claramente *viṣṇu-rūpiṇyām*. En cualquiera de los dos casos, el significado es que Devakī tiene la misma forma espiritual que el Señor. El Señor es *sac-cid-ānanda-vigraha*, y Devakī también es *sac-cid-ānanda-vigraha*. Por lo tanto, nadie puede hallar el menor defecto en la forma en que la Suprema Personalidad de Dios, *sac-cid-ānanda-vigraha*, nació del vientre de Devakī.

Quienes no tienen pleno conocimiento del carácter trascendental del advenimiento y la partida del Señor *(janma karma ca me divyam)* se sorprenden a veces de que la Suprema Personalidad de Dios pueda nacer como un niño común y corriente. Sin embargo, el nacimiento del Señor nunca es corriente. La Suprema Personalidad de Dios está ya situado en lo más profundo del corazón de todos en la forma de *antaryāmī*, la Superalma. Por lo tanto, Él, que ya estaba presente con toda Su potencia en el corazón de Devakī, no tuvo dificultad en aparecer también fuera de su cuerpo.

Una de las doce grandes personalidades es Bhīṣmadeva *(svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ kumāraḥ kapilo manuḥ prahlā**da janako bhīṣmaḥ). *En el* Śrīmad-Bhāgavatam *(1.9.42), Bhīṣma, una gran autoridad a quien los devotos deben seguir,*

dice que, del mismo modo que el sol puede brillar sobre la cabeza de todos, la Suprema Personalidad de Dios está en lo más profundo del corazón de todos. El hecho de estar sobre la cabeza de muchísimos millones de personas no significa que el sol ocupe posiciones distintas. Del mismo modo, la Suprema Personalidad de Dios tiene potencias inconcebibles, de forma que puede estar en el corazón de todos y, aun así, no variar de posición. Ekatvam anupaśyataḥ *(*Īśopaniṣad *7). El Señor es uno, pero, en virtud de Su potencia inconcebible, puede aparecer en el corazón de todos. Así, el Señor advino como hijo de Devakī, a pesar de que ya estaba en su corazón. Por todo ello, citando el* Viṣṇu Purāṇa*, el* Vaiṣṇava-toṣaṇī*explica que el Señor advino del mismo modo que el sol* (anugrahāsaya). *La* Brahma-saṁhitā *(5.35) nos confirma que el Señor está también dentro del átomo*(aṇḍāntara-stha-paramā**ṇu-cayāntara-stham). *Él está en Mathurā, en Vaikuṇṭha, y en lo más profundo del corazón. Por lo tanto, debemos entender claramente que Él no vivió como un niño común en el corazón o en el vientre de Devakī. Ni nació como un niño humano corriente, aunque aparentase hacerlo para confundir a Kaṁsa y a los* asuras. *Los* asuras *cometen el error de pensar que Kṛṣṇa nació como un niño cualquiera y abandonó este mundo como cualquier otro hombre. Las personas que tienen conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios rechazan esos conceptos de los* asuras. Ajo 'pi sann avyayātmā bhūtānām īśvaro 'pi san*(*Bg. *4.6). Como se afirma en el* Bhagavad-gītā*, el Señor es* aja*, innaciente, y es el controlador supremo de todo. A pesar de ello, Él nació como hijo de Devakī. Este verso explica la potencia inconcebible del Señor,

que advino como la Luna llena. Comprendiendo la especial importancia del advenimiento del Dios Supremo, nunca debemos considerar que Su nacimiento es como el de un niño corriente.

10.3.9-10

tam adbhutaṁ bālakam ambujekṣaṇaṁ
catur-bhujaṁ śaṅkha-gadādy-udāyudham
śrīvatsa-lakṣmaṁ gala-śobhi-kaustubhaṁ
pītāmbaraṁ sāndra-payoda-saubhagam

mahārha-vaidūrya-kirīṭa-kuṇḍala-
tviṣā pariṣvakta-sahasra-kuntalam
uddāma-kāñcy-aṅgada-kaṅkaṇādibhir
virocamānaṁ vasudeva aikṣata

PALABRA POR PALABRA

tam — ese; *adbhutam* — maravilloso; *bālakam* — niño; *ambuja-īkṣaṇam* — con ojos como flores de loto; *catuḥ-bhujam* — con cuatro brazos; *śaṅkha-gadā-ādi* — con una caracola, una maza, un disco y una flor de loto (en esos cuatro brazos); *udāyudham* — varias armas; *śrīvatsa-lakṣmam* — adornado con un determinado tipo de vello denominado Śrīvatsa, que solo puede verse en el pecho de la Suprema Personalidad de Dios; *gala-śobhi-kaustubham* — en Su pecho estaba la joya Kaustubha, que puede encontrarse específicamente en Vaikuṇṭhaloka; *pīta-ambaram* — Sus ropas eran

amarillas; *sāndra-payoda-saubhagam* — muy hermoso, con el color negruzco de las nubes; *mahā-arha-vaidūrya-kirīṭa-kuṇḍala* — de Su yelmo y pendientes, tachonados de gemas Vaidūrya muy valiosas; *tviṣā* — por la belleza; *pariṣvakta-sahasra-kuntalam* — brillante e iluminado por Sus cabellos largos y sueltos; *uddāma-kāñcī-aṅgada-kaṅkaṇa-ādibhiḥ* — con un brillante cinturón, brazaletes, pulseras, etc.; *virocamānam* — muy hermosamente engalanado; *vasudevaḥ* — Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa; *aikṣata* — vio.

TRADUCCIÓN

Vasudeva vio entonces al recién nacido, de maravillosos ojos de loto, que sostenía en Sus cuatro manos las cuatro armas: śaṅkha, cakra, gadā y padma. En Su pecho llevaba la marca de Śrīvatsa, y en el cuello, la resplandeciente joya Kaustubha. Vestido de amarillo, con el cuerpo negruzco como una nube cargada de lluvia, los cabellos sueltos y largos, con un yelmo y pendientes que despedían los extraordinarios destellos de la preciosa joya Vaidūrya, el niño, adornado con un cinturón brillante, brazaletes, ajorcas y otras alhajas, presentaba un aspecto maravilloso.

SIGNIFICADO

Para explicar la palabra *adbhutam*, que significa «maravilloso», se describen en detalle los adornos y opulencias del recién nacido. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.30):

barhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgam: La hermosa forma del Señor tiene el color negruzco de las nubes cargadas de lluvia (*asita* significa «negruzca», y *ambuda* significa «nube»). La palabra *catur-bhujam* deja bien claro que Kṛṣṇa apareció primero con cuatro brazos, en la forma del Señor Viṣṇu. En la sociedad humana nunca se ha visto que un niño normal nazca con cuatro brazos. ¿Y un bebé que haya nacido con el cabello largo? El advenimiento del Señor es, por lo tanto, completamente distinto del nacimiento de un niño corriente. La joya Vaidūrya, que a veces parece azulada, a veces amarilla y a veces roja, se puede encontrar en Vaikuṇṭhaloka. El yelmo y los pendientes del Señor estaban adornados con esa piedra preciosa.

10.3.11

> *sa vismayotphulla-vilocano hariṁ*
> *sutaṁ vilokyānakadundubhis tadā*
> *kṛṣṇāvatārotsava-sambhramo 'spṛśan*
> *mudā dvijebhyo 'yutam āpluto gavām*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Vasudeva, conocido también con el nombre de Ānakadundubhi); *vismaya-utphulla-vilocanaḥ* — con los ojos llenos de asombro de contemplar la belleza de la Suprema Personalidad de Dios; *harim* — al Señor Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *sutam* — como hijo suyo; *vilokya* — observar; *ānakadundubhiḥ* — Vasudeva; *tadā* — en ese momento; *kṛṣṇa-avatāra-utsava* — para

celebrar un festival por el advenimiento de Kṛṣṇa; *sambhramaḥ* — deseoso de dar la bienvenida al Señor con mucho respeto; *aspṛśat* — aprovechó para repartir; *mudā* — lleno de júbilo; *dvijebhyaḥ* — a los *brāhmaṇas*; *ayutam* — diez mil; *āplutaḥ* — abrumado, sobrecargado; *gavām* — vacas.

TRADUCCIÓN

Cuando Vasudeva vio a su extraordinario hijo, sus ojos no salían de su asombro. Lleno de júbilo trascendental, reunió mentalmente diez mil vacas y celebró un festival trascendental repartiéndolas entre los brāhmaṇas.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha analizado el asombro de Vasudeva al ver a su extraordinario hijo. Vasudeva se estremecía, maravillado de ver a un recién nacido tan bien adornado con los vestidos y las joyas más valiosos. Enseguida comprendió que se trataba de la Suprema Personalidad de Dios, que había venido, no como un niño corriente, sino en Su forma original de cuatro brazos, perfectamente adornado. Su sorpresa se debía, en primer lugar, al hecho de que el Señor no tuviese miedo de nacer en la prisión de Kaṁsa, donde estaban recluidos Vasudeva y Devakī. En segundo lugar, a que el Señor, la Suprema Realidad Trascendental, a pesar de ser omnipresente, había nacido del vientre de Devakī. La tercera causa de asombro fue el hecho de que el niño hubiera salido del vientre con todos aquellos hermosísimos adornos. En cuarto lugar, que la Suprema

Personalidad de Dios, la Deidad adorable de Vasudeva, hubiera nacido como hijo suyo. Vasudeva, que por todas esas razones estaba lleno de dicha trascendental, quiso celebrar un festival, como suelen hacer los *kṣatriyas* para festejar el nacimiento de un hijo. Sin embargo, como su prisión le impedía toda celebración externa, celebró el festival en su mente, lo cual tenía el mismo valor. Cuando no se puede servir externamente a la Suprema Personalidad de Dios, sí es posible servirle mentalmente, pues las actividades de la mente tienen el mismo valor que las de los demás sentidos. Eso es lo que recibe el nombre de situación no dual o absoluta *(advaya-jñāna)*. Por lo general, el nacimiento de un hijo se celebra con ceremonias rituales. Vasudeva, que acababa de tener por hijo al Señor Supremo, no podía menos que celebrar también esa ceremonia.

10.3.12

> *athainam astaud avadhārya pūruṣaṁ*
> *paraṁ natāṅgaḥ kṛta-dhīḥ kṛtāñjaliḥ*
> *sva-rociṣā bhārata sūtikā-gṛhaṁ*
> *virocayantaṁ gata-bhīḥ prabhāva-vit*

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *enam* — al niño; *astaut* — ofreció oraciones; *avadhārya* — comprendiendo con toda seguridad que el bebé era la Suprema Personalidad de Dios; *pūruṣam* — la Persona Suprema; *param* — trascendental; *nata-aṅgaḥ* — postrándose; *kṛta-dhīḥ* —

concentrando su atención; *kṛta-añjaliḥ* — con las manos juntas; *sva-rociṣā* — por el brillo de Su belleza personal; *bhārata* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, descendiente de Mahārāja Bharata!; *sūtikā-gṛham* — el lugar en que había nacido el Señor; *virocayantam* — iluminando los alrededores; *gata-bhīḥ* — todos sus temores desaparecieron; *prabhāva-vit* — ahora podía comprender la influencia (de la Suprema Personalidad de Dios).

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, descendiente del rey Bharata!, Vasudeva comprendía que aquel niño era la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. Como no tenía la menor duda acerca de esa conclusión, quedó libre de todo temor. Postrándose con las manos juntas y concentrando su atención, ofreció oraciones al bebé, que iluminaba con Su influencia natural el lugar en que había nacido.

SIGNIFICADO

Completamente maravillado, Vasudeva concentraba ahora su atención en la Suprema Personalidad de Dios. Como comprendía la influencia del Señor Supremo, estaba, ciertamente, libre de todo temor, pues se daba cuenta de que el Señor había aparecido para protegerle *(gata-bhīḥ prabhāva-vit)*. Al comprender que era la Suprema Personalidad de Dios quien estaba ante él, Le ofreció las oraciones adecuadas, como veremos a continuación.

10.3.13

śrī-vasudeva uvāca
vidito 'si bhavān sākṣāt
puruṣaḥ prakṛteḥ paraḥ
kevalānubhavānanda-
svarūpaḥ sarva-buddhi-dṛk

PALABRA POR PALABRA

śrī-vasudevaḥ uvāca — Śrī Vasudeva oró; *viditaḥ asi* — ahora tengo plena conciencia de Ti; *bhavān* — Tu Señoría; *sākṣāt* — directamente; *puruṣaḥ* — la Persona Suprema; *prakṛteḥ* — a la naturaleza material; *paraḥ* — trascendental, más allá de todo lo material; *kevala-anubhava-ānanda-svarūpaḥ* — Tu forma es *sac-cid-ānanda-vigraha*, y todo el que llega a percibirte se llena de bienaventuranza trascendental; *sarva-buddhi-dṛk* — el observador supremo, la Superalma, la inteligencia de todos.

TRADUCCIÓN

Vasudeva dijo: Mi Señor, Tú eres la Persona Suprema. Tú estás más allá de la existencia material y eres la Superalma. Tu forma se puede percibir mediante el conocimiento trascendental, gracias al cual se puede entender que eres la Suprema Personalidad de Dios. Ahora comprendo Tu posición perfectamente.

SIGNIFICADO

En el corazón de Vasudeva surgieron a la vez el cariño por su hijo y el conocimiento de la naturaleza trascendental del Señor Supremo. Al principio, Vasudeva pensaba: «¡Qué hermoso es este niño que acaba de nacer! Lo malo es que ahora vendrá Kaṁsa y Le matará». Pero cuando se dio cuenta de que no se trataba de un niño corriente, sino de la Suprema Personalidad de Dios, se liberó de todo temor. Considerando que su hijo era el Señor Supremo, maravilloso en todo, comenzó a ofrecerle oraciones apropiadas para el Señor Supremo. Completamente libre del temor a las atrocidades de Kaṁsa, veía al niño como el objeto de su cariño y, al mismo tiempo, de su adoración y de sus plegarias.

10.3.14

sa eva svaprakṛtyedaṁ
sṛṣṭvāgre tri-guṇātmakam
tad anu tvaṁ hy apraviṣṭaḥ
praviṣṭa iva bhāvyase

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él (la Suprema Personalidad de Dios); *eva* — en verdad; *sva-prakṛtyā* — por Tu energía personal *(mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram)*; *idam* — el mundo material; *sṛṣṭvā* — después de crear; *agre* — en el comienzo; *tri-guṇa-ātmakam* —

hecho de las tres modalidades de energía *(sattva-rajas-tamo-guṇa)*; *tat anu* — a continuación; *tvam* — Tu Señoría; *hi* — en verdad; *apraviṣṭaḥ* — aunque no has entrado; *praviṣṭaḥ iva* — pareces haber entrado; *bhāvyase* — eres comprendido de esa forma.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres la misma persona que, en el comienzo, creó el mundo material mediante Su energía externa personal. Tras la creación de este mundo de tresguṇas [sattva, rajas y tamas], Tú pareces haber entrado en él, aunque en realidad no es así.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (7.4), la Suprema Personalidad de Dios explica claramente:

> *bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ*
> *khaṁ mano buddhir eva ca*
> *ahaṅkāra itīyaṁ me*
> *bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

Este mundo material hecho de tres modalidades de naturaleza —*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*— está compuesto de tierra, agua, fuego, aire, mente, inteligencia y ego falso. Aunque todos estos elementos son energías que vienen de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa es siempre trascendental y está aparte del mundo material. Los que no tienen conocimiento puro creen que Kṛṣṇa es un producto de la materia, y que Su cuerpo es material como

el nuestro *(avajānanti māṁ** mūḍhāḥ)*. La realidad, sin embargo, es que Kṛṣṇa siempre está aparte del mundo material.

En las Escrituras védicas, hallamos descripciones de la creación en relación con Mahā-Viṣṇu. En la *Brahma-saṁhitā* (5.35), se afirma:

> *eko 'py asau racayituṁ jagad-aṇḍa-koṭiṁ*
> *yac-chaktir asti jagad-aṇḍa-cayā yad-antaḥ*
> *aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-sthaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, la Personalidad de Dios original. Mediante Su expansión plenaria parcial como Mahā-Viṣṇu, entra en la naturaleza material. A continuación, entra en todos los universos en la forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu entra en todos los elementos, incluso en cada átomo de materia. Esas manifestaciones de la creación cósmica son innumerables, tanto en los universos como en los átomos individuales». Govinda Se manifiesta parcialmente en la forma de *antaryāmī*, la Superalma, que entra en el mundo material *(aṇḍāntara-stha)* y que está también en el átomo. La *Brahma-saṁhitā*(5.48) añade:«

> *yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya*
> *jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ*
> *viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Este verso explica que Mahā Viṣṇu es una expansión plenaria de Kṛṣṇa. Mahā-Viṣṇu reposa en el océano Causal, y, cada vez que espira, de los poros de Su cuerpo salen millones de universos, que reciben el nombre de *brahmāṇḍas*. Después, cuando inspira, todos esos *brahmāṇḍas* desaparecen. Así, los millones de*brahmāṇḍas* que están bajo el control de los *brahmās* y otros semidioses, vienen y van en este mundo material con la respiración de Mahā-Viṣṇu.

Los necios creen que cuando Kṛṣṇa adviene como hijo de Vasudeva, está limitado como un niño corriente. Pero Vasudeva era consciente de que el Señor, a pesar de haberse manifestado como hijo suyo, ni había entrado en el vientre de Devakī, ni había salido de él. Siempre había estado allí. El Señor Supremo es omnipresente, está dentro y fuera de todo. *Praviṣṭa iva bhāvyase*: Solo aparentemente había entrado en el vientre de Devakī para nacer después como hijo de Vasudeva. El hecho de que Vasudeva expresase ese conocimiento indica que Vasudeva sabía cómo había ocurrido todo. Vasudeva era, ciertamente, un devoto del Señor con conocimiento completo. Debemos aprender de devotos como él. El *Bhagavad-gītā* (4.34) recomienda por ello:

> *tad viddhi praṇipātena*
> *paripraśnena sevayā*
> *upadekṣyanti te jñānaṁ*
> *jñāninas tattva-darśinaḥ*

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad». Vasudeva engendró a la Suprema Personalidad de Dios, pero tenía completo conocimiento de cómo se producen el advenimiento y la partida del Señor. Por consiguiente, era un *tattva-darśī*, un vidente de la verdad, pues había visto a la Verdad Absoluta Suprema nacer como hijo suyo. Vasudeva no caía en la ignorancia de pensar que el Dios Supremo, al nacer como hijo suyo, había quedado limitado. El Señor existe ilimitadamente y es omnipresente; Él está dentro y fuera de todo. Por lo tanto, en realidad no tiene sentido hablar de Su advenimiento o de Su partida.

10.3.15-17

yatheme 'vikṛtā bhāvās
tathā te vikṛtaiḥ saha
nānā-vīryāḥ pṛthag-bhūtā
virājaṁ janayanti hi

sannipatya samutpādya
dṛśyante 'nugatā iva
prāg eva vidyamānatvān
na teṣām iha sambhavaḥ

evaṁ bhavān buddhy-anumeya-lakṣaṇair
grāhyair guṇaiḥ sann api tad-guṇāgrahaḥ
anāvṛtatvād bahir antaraṁ na te
sarvasya sarvātmana ātma-vastunaḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *ime* — estas creaciones materiales, hechas de energía material; *avikṛtāḥ* — que en realidad no se desintegra; *bhāvāḥ* — con ese concepto; *tathā* — del mismo modo; *te* — ellos; *vikṛtaiḥ saha* — contacto con esos elementos, que vienen de la energía material total; *nānā-vīryāḥ* — cada elemento está lleno de diversas energías; *pṛthak* — separado; *bhūtāḥ* — volverse; *virājam* — toda la manifestación cósmica; *janayanti* — crea; *hi* — en verdad; *sannipatya* — debido al contacto con la energía espiritual; *samutpādya* — después de ser creados; *dṛśyante* — aparecen; *anugatāḥ* — que han entrado en él; *iva* — como si; *prāk* — desde el mismo principio, antes de la creación de la manifestación cósmica; *eva* — en verdad; *vidyamānatvāt* — debido a la existencia de la Suprema Personalidad de Dios; *na* — no; *teṣām* — de esos elementos materiales; *iha* — en cuanto a esta creación; *sambhavaḥ* — habría sido posible entrar; *evam* — de ese modo; *bhavān* — ¡oh, mi Señor!; *buddhi-anumeya-lakṣaṇaiḥ* — con verdadera inteligencia y con esas características; *grāhyaiḥ* — con los objetos de los sentidos; *guṇaiḥ* — con las modalidades de la naturaleza material; *san api* — aunque en contacto; *tat-guṇa-agrahaḥ* — no eres tocado por las cualidades materiales; *anāvṛtatvāt* — por estar

situado en todas partes; *bahiḥ antaram* — en lo externo y en lo interno; *na te* — para Ti no existe nada semejante; *sarvasya* — de todo; *sarva-ātmanaḥ* — Tú eres la raíz de todo; *ātma-vastunaḥ* — todo Te pertenece a Ti, pero Tú estás fuera y dentro de todo.

TRADUCCIÓN

En la energía material total, el mahat-tattva, no hay divisiones, pero, debido a las modalidades materiales de la naturaleza, parece dividirse en tierra, agua, fuego, aire y éter. Por la acción de la energía viviente [jīva-bhūta], esas energías separadas se combinan para hacer visible la manifestación cósmica, pero, de hecho, la energía total ya existe antes de la creación del cosmos. Por lo tanto, la energía material total nunca entra realmente en la creación. Del mismo modo, Tú, aunque manifiestas Tu presencia y nuestros sentidos Te perciben, en realidad los sentidos no pueden percibirte, y la mente y las palabras no pueden tener experiencia alguna de Ti[avāṅ-manāsa-gocara]. Con los sentidos podemos percibir algunas cosas, pero no todo; con los ojos, por ejemplo, podemos ver, pero no podemos probar los sabores. Por esa razón, Tú estás fuera del alcance de la percepción de los sentidos. Aunque estás en contacto con las modalidades de la naturaleza material, no Te ves afectado por ellas. Tú eres el factor primordial en todo, la Superalma omnipresente e indivisa. Para Ti, por lo tanto, no existe ni lo interno ni

lo externo. Tú nunca has entrado en el vientre de Devakī; en verdad, Tú ya existías en él.

SIGNIFICADO

El Señor explica personalmente esta misma idea en el *Bhagavad-gītā* (9.4):

> *mayā tatam idaṁ sarvaṁ*
> *jagad-avyakta-mūrtinā*
> *mat-sthāni sarva-bhūtāni*
> *na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos».

No es posible percibir a la Suprema Personalidad de Dios mediante los sentidos materiales densos. Dicen las Escrituras que el nombre, la fama, los pasatiempos, etc., de Śrī Kṛṣṇa, no se pueden entender con los sentidos materiales. Él solo Se revela a quien se ocupa en servicio devocional puro siguiendo la guía apropiada. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.38):

> *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*
> *santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*

Para poder ver siempre a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, dentro y fuera de uno mismo, es necesario tener una actitud de amor trascendental por Él. Esa es la razón de que la gente no pueda verle. En el verso del *Bhagavad-gītā* que hemos

citado, se dice que Él, aunque es omnipresente y está en todas partes, no puede ser concebido con los sentidos materiales. Pero, en realidad, aunque no Le podemos ver, todo descansa en Él. Como se explica en el capítulo siete del*Bhagavad-gītā*, toda la manifestación cósmica no es más que la combinación de Sus dos energías, la energía superior o espiritual, y la energía inferior, la energía material. Del mismo modo que la luz del Sol se difunde por todo el universo, la energía del Señor se difunde por toda la creación, y todo reposa en esa energía.

No hay que concluir, sin embargo, que el Señor, al haberse difundido por todas partes, ha perdido Su existencia personal. Para refutar ese argumento, el Señor dice: «Yo estoy en todas partes, y todo está en Mí, pero Yo permanezco aparte». El rey, por ejemplo, preside el gobierno, y este no es más que la manifestación de la energía del rey; los diversos ministerios son las energías del rey, y cada uno de ellos depende del poder del rey. Sin embargo, no debemos esperar que el rey esté en persona en cada uno de los ministerios. Es un ejemplo un tanto tosco, pero, de la misma forma, todas las manifestaciones que vemos, y todo lo que existe, tanto en el mundo material como en el mundo espiritual, reposa en la energía de la Suprema Personalidad de Dios. La creación es resultado de la difusión de Sus diversas energías y, como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, Él está en todas partes manifestado en Su representación personal, la difusión de Sus diversas energías.

Podría argumentarse que no es posible que la Suprema Personalidad de Dios, que crea toda la manifestación cósmica con solo Su mirada, entrase en el vientre de Devakī, la esposa de Vasudeva. Para anular ese argumento, Vasudeva dijo: «Mi querido Señor, nada tiene de asombroso que Tú Te hayas manifestado en el vientre de Devakī, pues fue así también como se produjo la creación. Tú yacías en el océano Causal en la forma de Mahā-Viṣṇu, y de Tu respiración se generaron innumerables universos. Entonces, Tú entraste en cada uno de esos universos en la forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y volviste a expandirte como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu para entrar en el corazón de todas las entidades vivientes, e incluso dentro de los átomos. Por lo tanto, el hecho de que hayas entrado en el vientre de Devakī también puede entenderse de la misma forma. Pareces haber entrado en ella, pero, al mismo tiempo, sigues siendo omnipresente. El hecho de que hayas entrado y no hayas entrado se puede entender con ejemplos materiales. La energía material total permanece intacta incluso después de dividirse en dieciséis elementos. El cuerpo material no es otra cosa que la combinación de los cinco elementos densos, a saber: tierra, agua, fuego, aire y éter. Esos elementos parecen haber sido creados con cada cuerpo material, pero, en realidad, existen siempre fuera del cuerpo. Del mismo modo, Tú, aunque apareces en forma de niño en el vientre de Devakī, también existes fuera. Tú estás siempre en Tu morada, pero, al mismo tiempo, puedes expandirte en millones de formas.

«Tu advenimiento debe entenderse con gran inteligencia, pues la energía material también emana de Ti. Tú eres la fuente original de la energía material, del mismo modo que el Sol es la fuente de la luz solar. Ni la luz solar puede cubrir al globo solar, ni Tu energía material, que es una emanación de Ti, puede cubrirte a Ti. Aunque pareces estar en las tres modalidades de la energía material, en realidad las tres modalidades de la energía material no pueden cubrirte. Así lo entienden los filósofos de alto nivel intelectual. En otras palabras, Tú, aunque pareces estar dentro de la energía material, nunca eres cubierto por ella».

La sabiduría védica nos informa de que, como consecuencia de la manifestación de la refulgencia del Brahman Supremo, todo se ilumina. La *Brahma-saṁhitā*, además, nos indica que el *brahmajyoti*, la refulgencia del Brahman, emana del cuerpo del Señor Supremo. Y de la refulgencia del Brahman parte toda la creación. El*Bhagavad-gītā* afirma, además, que el Señor es el sostén de la refulgencia del Brahman. Él es la raíz y la causa original de todo. Pero las personas sin inteligencia creen que la Suprema Personalidad de Dios adquiere cualidades materiales cuando viene al mundo material. Semejantes conclusiones no reflejan madurez, y son propias de personas poco inteligentes.

10.3.18

ya ātmano dṛśya-guṇeṣu sann iti
vyavasyate sva-vyatirekato 'budhaḥ

vināanuvādaṁ na ca tan manīṣitaṁ
samyag yatas tyaktam upādadat pumān

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo el que; *ātmanaḥ* — de su propia identidad verdadera, el alma; *dṛśya-guṇeṣu* — entre los objetos visibles, comenzando con el cuerpo; *san* — que está situada en esa posición; *iti* — así; *vyavasyate* — continúa actuando; *sva-vyatirekataḥ* — como si el cuerpo fuese independiente del alma; *abudhaḥ* — el sinvergüenza; *vinā anuvādam* — sin el estudio analítico adecuado; *na* — no; *ca* — también; *tat* — el cuerpo y otros objetos visibles; *manīṣitam* — tras reflexionar en esas consideraciones; *samyak* — plenamente; *yataḥ* — porque es un necio; *tyaktam* — son rechazadas; *upādadat* — considera el cuerpo una realidad; *pumān* — una persona.

TRADUCCIÓN

Aquel que considera que su cuerpo visible, que es producto de las tres modalidades de la naturaleza, es independiente del alma, no conoce la base misma de la existencia, y es, por lo tanto, un sinvergüenza. Los que son sabios han rechazado esa conclusión, ya que, si se analiza detenidamente, es fácil entender que, sin el alma que les da fundamento, los sentidos y el cuerpo visible carecerían de sustancialidad. Pero, aunque los sabios rechazan esa conclusión, los necios la consideran real.

SIGNIFICADO

Un cuerpo no puede llegar a ser sin el principio básico del alma. Los supuestos científicos han hecho muchos experimentos para crear un cuerpo vivo en sus laboratorios químicos, pero ninguno lo ha logrado, pues, sin la presencia del alma espiritual, no es posible elaborar un cuerpo a partir de los elementos materiales. Hoy en día, los científicos están embelesados con las teorías que dicen que el cuerpo es un compuesto químico, y por ello les hemos desafiado muchas veces a que creen un simple huevo. Es muy fácil conseguir los componentes químicos del huevo. Basta una sustancia blanca y otra amarilla, ambas cubiertas por una cáscara; los científicos modernos no deberían tener problema en reproducir algo tan simple. Pero aun en el caso de que llegasen a fabricarlo y lo pusiesen en la incubadora, nunca lograrían que de su huevo químico artificial saliese un pollito. Es necesario incluir el alma, pues la vida nunca surge de una combinación de elementos químicos. Por consiguiente, a los que piensan que puede existir vida sin alma, en este verso se les califica de *abudhaḥ*, necios sinvergüenzas.

Tan necios como ellos son los que niegan el cuerpo, considerándolo irreal. Ni hay que rechazar el cuerpo, ni considerarlo el fundamento básico. El fundamento básico es la Suprema Personalidad de Dios y, como el Señor mismo explica en el *Bhagavad-gītā* (7.4-5), tanto el cuerpo como el alma son energías del Dios Supremo:

bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ
khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā

apareyam itas tv anyāṁ
prakṛtiṁ viddhi me parām
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho
yayedaṁ dhāryate jagat

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas. Pero además de estos elementos, ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía superior, que incluye a las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior».

El cuerpo, por lo tanto, tiene una relación con la Suprema Personalidad de Dios, al igual que el alma. Puesto que ambos son energías del Señor, ninguno de los dos es falso, pues ambos tienen su origen en la realidad. A quien no conoce ese secreto de la vida se le califica de *abudhaḥ*. Los aforismos védicos dicen:*aitadātmyam idaṁ sarvam*, *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*: Todo es el Brahman Supremo. Por lo tanto, tanto el cuerpo como el alma son Brahman, pues tanto la materia como el espíritu emanan del Brahman.

Hay personas que, sin conocer las conclusiones de los *Vedas*, consideran que la realidad sustancial es la naturaleza material, mientras que para otros la sustancia es el alma espiritual. La realidad es que la sustancia es el Brahman. Brahman es la causa de todas las causas. Los constituyentes y la causa inmediata del mundo material manifestado son Brahman, y nosotros no podemos hacer que esos constituyentes del mundo sean independientes del Brahman. Además, puesto que la causa inmediata y los constituyentes de la manifestación inmediata material son Brahman, ambos son verdaderos, *satya*; la expresión *brahma satyaṁ jagan mithyā* no tiene validez; el mundo no es falso.

Los *jñānīs* niegan el mundo, y los necios lo consideran la realidad; de ese modo, ambos están descarriados. Aunque el cuerpo no es tan importante como el alma, no podemos decir que sea falso. No obstante, el cuerpo es temporal, y solo las personas necias y materialistas, sin conocimiento completo del alma, se dedican a adornar el cuerpo temporal, considerándolo la realidad. Ambos extremos, negar el cuerpo por considerarlo falso, o considerar que es lo único importante, pueden evitarse si nos situamos perfectamente en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. Si consideramos que el mundo es falso, caemos en la categoría de los *asuras*, que dicen que el mundo es irreal, que carece de todo fundamento y que no existe Dios alguno que lo controle *(asatyam apratiṣṭhaṁ te jagad āhur anīśvaram**). *Como se explica en el capítulo dieciséis del* Bhagavad-gītā*, esa es la conclusión de los demonios.

10.3.19

tvatto 'sya janma-sthiti-saṁyamān vibho
vadanty anīhād aguṇād avikriyāt
tvayīśvare brahmaṇi no virudhyate
tvad-āśrayatvād upacaryate guṇaiḥ

PALABRA POR PALABRA

tvattaḥ — son de Tu Señoría; *asya* — de toda la manifestación cósmica; *janma* — la creación; *sthiti* — el sostenimiento; *saṁyamān* — y la aniquilación; *vibho* — ¡oh, mi Señor!; *vadanti* — los sabios eruditos en los *Vedas* concluyen; *anīhāt* — que estás libre de esfuerzo; *aguṇāt* — que no sufres la influencia de las modalidades de la naturaleza material; *avikriyāt* — que eres inmutable en Tu posición espiritual; *tvayi* — en Ti; *īśvare* — la Suprema Personalidad de Dios; *brahmaṇi* — que eres Parabrahman, el Brahman Supremo; *no* — no; *virudhyate* — hay contradicción alguna; *tvat-āśrayatvāt* — por estar sometidas a Tu control; *upacaryate* — las cosas ocurren de forma natural; *guṇaiḥ* — por obra de las modalidades materiales.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, la conclusión de los sabios eruditos en los Vedas es que Tú, que estás libre de todo esfuerzo, que no sufres la influencia de las modalidades de la naturaleza material, y que permaneces inmutable en Tu

situación espiritual, eres quien lleva a cabo la creación, el sostenimiento y la aniquilación de toda la manifestación cósmica. En Ti, que eres la Suprema Personalidad de Dios, Parabrahman, no hay contradicciones. Debido a que las tres modalidades de la naturaleza material —sattva, rajas y tamas— están bajo Tu control, todo ocurre de forma natural.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* afirman:

> *na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate*
> *na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate*
> *parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*
> *svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*

«El Señor Supremo no tiene nada que hacer, y nadie es igual ni más grande que Él, pues Sus numerosas energías lo hacen todo de forma natural y sistemática» (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.8). La Suprema Personalidad de Dios dirige personalmente la creación, el sostenimiento y la aniquilación. Así lo confirma el *Bhagavad-g**ītā (mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram). *Sin embargo, en última instancia el Señor no necesita hacer nada, y por ello es* nirvikāra*, inmutable. Como todo se lleva a cabo bajo Su dirección, Él recibe también el nombre de* sṛṣṭi-kartā*, el amo de la creación. De forma similar, Él es el amo de la aniquilación. Cuando un amo se sienta en un*

lugar mientras sus sirvientes cumplen sus respectivos deberes, todo lo que los sirvientes están haciendo son, en última instancia, actividades del amo, pese a que este no hace nada (**na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate)*. El Señor tiene tantas potencias que todo se lleva a cabo a la perfección. Por lo tanto, Él permanece inactivo por naturaleza, y no es el autor directo de nada en el mundo material.

10.3.20

> *sa tvaṁ tri-loka-sthitaye sva-māyayā*
> *bibharṣi śuklaṁ khalu varṇam ātmanaḥ*
> *sargāya raktaṁ rajasopabṛṁhitaṁ*
> *kṛṣṇaṁ ca varṇaṁ tamasā janātyaye*

PALABRA POR PALABRA

saḥ tvam — Tu Señoría, que eres la misma persona, la Realidad Trascendental; *tri-loka-sthitaye* — para mantener los tres mundos, los sistemas planetarios superior, medio e inferior; *sva-māyayā* — con Tu energía personal *(ātma-māyayā)*; *bibharṣi* — adoptas; *śuklam* — la forma blanca de Viṣṇu en la modalidad de la bondad; *khalu* — así como; *varṇam* — el color; *ātmanaḥ* — de la misma categoría que Tú *(viṣṇu-tattva)*; *sargāya* — para la creación del mundo entero; *raktam* — el color rojizo de *rajo-guṇa*; *rajasā* — con la cualidad de la pasión; *upabṛṁhitam* — cargado; *kṛṣṇam ca* — y la cualidad de la oscuridad; *varṇam* — el color; *tamasā* — que está

impregnada de ignorancia; *jana-atyaye* — para la destrucción final de toda la creación.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tu forma es trascendental a las tres modalidades materiales, pero, para mantener los tres mundos, Tú adoptas el color blanco de Viṣṇu en la modalidad de la bondad; para la creación, que está impregnada de la cualidad de la pasión, Te manifiestas rojizo; y al final, cuando es necesaria la aniquilación, que está impregnada de ignorancia, Te manifiestas negruzco.

SIGNIFICADO

Vasudeva oró al Señor: «Tú recibes el nombre de *śuklam*. *Śuklam*, «blancura», es la representación simbólica de la Verdad Absoluta, debido a que está libre de la influencia de las cualidades materiales. El Señor Brahmā recibe el calificativo de *rakta*, rojo, porque Brahmā representa las cualidades de la pasión para la creación. La oscuridad está encomendada al Señor Śiva, debido a que él aniquila el cosmos. Aunque la creación, la aniquilación y el sostenimiento de la manifestación cósmica son actividades de Tus potencias, Tú siempre Te mantienes libre de la influencia de esas cualidades». Como se confirma en los *Vedas*: *harir hi nirguṇaḥ sākṣā**t*: La Suprema Personalidad de Dios está siempre libre de las cualidades materiales. También

se explica que en la persona del Señor Supremo no existen las cualidades de la pasión y la ignorancia.

Los tres colores que se mencionan en este verso —*śukla, rakta* y *kṛṣṇa*—, no deben entenderse literalmente, en función de la experiencia de nuestros sentidos, sino como representaciones de *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*. Después de todo, los patos, en quienes predomina *tamo-guṇa*, la modalidad de la ignorancia, muchas veces son blancos. El pato es el ejemplo característico de la lógica *bakāndha-nyāya*, pues es tan necio que corre tras los testículos del búfalo pensando que son un pez que cuelga y que podrá comérselo tan pronto como se suelte. Así, el pato vive siempre bajo la influencia de la oscuridad. Por otro lado, Vyāsadeva, que es el compilador de las Escrituras védicas, es de color negruzco, lo cual no significa que se halle bajo la influencia de *tamo-guṇa*; al contrario, se halla en el nivel de *sattva-guṇa* más elevado, por encima de las modalidades materiales de la naturaleza. Estos tres colores *(śukla-raktas tathā pītaḥ)* se emplean a veces para identificar a los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, y *śūdras*. El Señor Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es famoso por Su color negruzco, el color del Señor Śiva tiende al blanco, y el Señor Brahmā es rojizo, pero según el *Vaiṣṇava-toṣaṇī-tīkā* de Śrīla Sanātana Gosvāmī, este verso no se refiere a esa correlación de colores.

La comprensión correcta de *śukla*, *rakta* y *kṛṣṇa* es la siguiente: El Señor es siempre trascendental, pero, en el momento de la creación, adopta el color *rakta* en la forma del

Señor Brahmā. Además, el Señor a veces Se enfada. Como Él mismo dice en el *Bhagavad-gītā* (16.19):

> *tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān*
> *saṁsāreṣu narādhamān*
> *kṣipāmy ajasram aśubhān*
> *āsurīṣv eva yoniṣu*

«A los envidiosos y malvados, lo más bajo entre los hombres, Yo los arrojo perpetuamente al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca». Para destruir a los demonios, el Señor Se enfada, adoptando entonces la forma del Señor Śiva. En síntesis, la Suprema Personalidad de Dios siempre está más allá de las cualidades materiales, y no debemos confundirnos y pensar otra cosa simplemente debido a la percepción de los sentidos. Debemos comprender la posición del Señor a través de las autoridades, los *mahājanas*. Como dice el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28): *ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ kṛṣṇas tu bhagavān svayam*.

10.3.21

> *tvam asya lokasya vibho rirakṣiṣur*
> *gṛhe 'vatīrṇo 'si mamākhileśvara*
> *rājanya-saṁjñāsura-koṭi-yūthapair*
> *nirvyūhyamānā nihaniṣyase camūḥ*

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tu Señoría; *asya* — de este mundo; *lokasya* — especialmente de *martya-loka*, el planeta Tierra; *vibho* — ¡oh, Supremo!; *rirakṣiṣuḥ* — que desea protección (frente a la perturbación de los *asuras*); *gṛhe* — en esta casa; *avatīrṇaḥ asi* — has hecho Tu advenimiento ahora; *mama* — mía; *akhila-īśvara* — aunque eres el propietario de toda la creación; *rājanya-saṁjña-asura-koṭi-yūtha-paiḥ* — con millones de demonios y sus seguidores en el papel de políticos y reyes; *nirvyūhyamānāḥ* — que se desplazan por todo el mundo; *nihaniṣyase* — matarás; *camūḥ* — los ejércitos, con su equipamiento, soldados y comitivas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, propietario de toda la creación!, Tú has aparecido ahora en mi casa, con el deseo de proteger al mundo. Estoy seguro de que destruirás todos los ejércitos que se desplazan por la Tierra bajo el liderazgo de políticos que, a pesar de ir vestidos como gobernantes kṣatriyas, son en realidad demonios. Tú debes matarles para proteger al público inocente.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa viene a este mundo con dos objetivos: *paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛ**tām*: proteger a los inocentes, a los religiosos devotos del Señor, y aniquilar a todos los* asuras *incultos y sin educación que, como perros, ladran sin motivo y*

se pelean entre sí por el poder político. Kali-kāle nāma-rūpe kṛṣṇa avatāra. *El movimiento Hare Kṛṣṇa es otra encarnación de Kṛṣṇa en la forma del santo nombre* (nāma-rūpe). *Todos aquellos que realmente sentimos temor de los gobernantes y políticos asúricos debemos dar la bienvenida a esta encarnación de Kṛṣṇa: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. De ese modo seremos, sin duda alguna, protegidos del acoso de los gobernantes asúricos. En la actualidad, esos gobernantes son tan poderosos que no reparan en medios para encaramarse a los más altos puestos del gobierno y mortificar a infinidad de personas poniendo como excusa la seguridad nacional o alguna emergencia. Entonces vuelve a suceder que un* asura *es vencido por otro* asura*, pero el pueblo, de todas formas, continúa sufriendo. Por esa razón, el mundo entero se halla en una situación precaria, y su única esperanza es el movimiento Hare Kṛṣṇa. El Señor Nṛsiṁhadeva apareció cuando la persecución de Prahlāda por parte de su padre se hizo intolerable. Hoy en día, esos padres asúricos —léase los políticos que gobiernan— hacen muy difícil la propagación del movimiento Hare Kṛṣṇa; sin embargo, Kṛṣṇa ha hecho Su aparición en la forma de Su santo nombre en el seno de este movimiento, de modo que podemos tener esperanzas de que esos padres asúricos serán destruidos y de que se establecerá por todo el mundo el Reino de Dios. El mundo entero está hoy en día lleno de* asuras *disfrazados de políticos, de* gurus*, de* sādhus*, de* yogīs* y de encarnaciones, todos los cuales descarrían a la gente alejándola

del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, que es lo que puede ofrecer un verdadero beneficio a la sociedad humana.

10.3.22

> *ayaṁ tv asabhyas tava janma nau gṛhe*
> *śrutvāgrajāṁs te nyavadhīt sureśvara*
> *sa te 'vatāraṁ puruṣaiḥ samarpitaṁ*
> *śrutvādhunaivābhisaraty udāyudhaḥ*

PALABRA POR PALABRA

ayam — ese (sinvergüenza); *tu* — pero; *asabhyaḥ* — que no es en absoluto civilizado (*asura* significa «incivilizado», y *sura* significa «civilizado»); *tava* — de Tu Señoría; *janma* — el nacimiento; *nau* — nuestro; *gṛhe* — en el hogar; *śrutvā* — tras escuchar; *agrajān te* — todos los hermanos que nacieron antes que Tú; *nyavadhīt* — matados; *sura-īśvara* — ¡oh, Señor de los *suras*, de las personas civilizadas!; *saḥ* — él (ese incivilizado Kaṁsa); *te* — Tuyo; *avatāram* — advenimiento; *puruṣaiḥ* — por sus oficiales; *samarpitam* — informado de; *śrutvā* — tras escuchar; *adhunā* — ahora; *eva* — en verdad; *abhisarati* — vendrá inmediatamente; *udāyudhaḥ* — armas en ristre.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, Señor de los semidioses!, después de escuchar la profecía de que Tú nacerías en nuestro hogar y le matarías, el incivilizado Kaṁsa ha matado a

todos Tus hermanos mayores. Tan pronto como sus oficiales le informen de que Tú has nacido, se presentará aquí con sus armas para matarte.

SIGNIFICADO

En este verso se califica a Kaṁsa de *asabhya*, que significa «incivilizado» o «sumamente infame», por el hecho de haber matado a tantos hijos de su hermana. Tan pronto como escuchó la profecía de que iba a morir a manos del octavo hijo de su hermana, aquel ser incivilizado, Kaṁsa, se dispuso a matar a su inocente hermana en el mismo día de su boda. Una persona incivilizada puede llegar a cualquier extremo con tal de satisfacer sus sentidos. Puede matar niños, vacas, *brāhmaṇas* o ancianos; no tiene compasión de nadie. La civilización védica disculpa toda falta que puedan cometer las vacas, las mujeres, los niños, los ancianos y los *brāhmaṇas*, pero a los *asuras* incivilizados eso no les importa. En la actualidad, se matan vacas y niños sin ningún tipo de restricciones; esta civilización no es de seres humanos, y los dirigentes de esta civilización condenada son unos *asuras* incivilizados.

Esos hombres incivilizados no están a favor del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Como funcionarios públicos, no titubean en declarar que los cantos del movimiento Hare Kṛṣṇa son una molestia, pese a que el *Bhagavad-gītā* afirma con toda claridad: *satataṁ kīrtayanto māṁ yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ*. Según este verso, los *mahātm**ās *tienen el deber de cantar el* mantra *Hare Kṛṣṇa y de hacer todo lo posible por difundirlo por*

todo el mundo. Por desdicha, la sociedad ha llegado a un nivel tan bajo de civilización que incluso algunos mal llamados mahātmās *están dispuestos a matar vacas y niños y a impedir la propagación del movimiento Hare Kṛṣṇa. La oposición a que tuvo que enfrentarse el movimiento Hare Kṛṣṇa para abrir su centro en Bombay, Hare Kṛṣṇa Land, fue la evidencia manifiesta de esas actividades incivilizadas. Del mismo modo que no era de esperar que Kaṁsa acabase matando al hermoso hijo de Devakī y Vasudeva, no cabe esperar que la sociedad incivilizada logre detener el progreso del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, por mucho que les desagrade. Aun así, las dificultades a que tenemos que enfrentarnos son muchas y muy diversas. Aunque no se puede matar a Kṛṣṇa, Vasudeva, como padre de Kṛṣṇa, sentía tanto cariño por Él que temblaba ante la idea de que Kaṁsa fuese a venir de pronto para matar a su hijo. Aunque el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no es diferente de Kṛṣṇa, de modo que ningún* asura *puede acabar con él, nos asusta la idea de que los* asuras* puedan llegar a detenerlo en algún lugar del mundo.

10.3.23

śrī-śuka uvāca
athainam ātmajaṁ vīkṣya
mahā-puruṣa-lakṣaṇam
devakī tam upādhāvat
kaṁsād bhītā suvismitā

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha* — después de que Vasudeva ofreciese esas oraciones; *enam* — a Kṛṣṇa; *ātmajam* — su hijo; *vīkṣya* — observar; *mahā-puruṣa-lakṣaṇam* — con todas las características de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *devakī* — la madre de Kṛṣṇa; *tam* — a Él (a Kṛṣṇa); *upādhāvat* — ofreció oraciones; *kaṁsāt* — de Kaṁsa; *bhītā* — temerosa; *su-vismitā* — y también asombrada de ver a un niño tan maravilloso.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de haber visto en su hijo todas las características de la Suprema Personalidad de Dios, Devakī, que tenía mucho miedo de Kaṁsa y estaba llena de asombro por lo inusual de la circunstancia, ofreció oraciones al Señor.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *suvismitā*, que significa «asombrada». Devakī y su esposo, Vasudeva, sabían con certeza que su hijo era la Suprema Personalidad de Dios y que no podía ser matado por Kaṁsa, pero, al mismo tiempo, debido al cariño que sentían por Él, cuando pensaban en las anteriores atrocidades de Kaṁsa, tenían miedo de que este pudiera matar a Kṛṣṇa. Por eso en este verso se emplea la palabra *suvismitā*. También a nosotros nos hace sentir aturdidos el pensar si los

asuras matarán este movimiento o seguirá adelante sin ningún temor.

10.3.24

śrī-devaky uvāca
rūpaṁ yat tat prāhur avyaktam ādyaṁ
brahma jyotir nirguṇaṁ nirvikāram
sattā-mātraṁ nirviśeṣaṁ nirīhaṁ
sa tvaṁ sākṣād viṣṇur adhyātma-dīpaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-devakī uvāca — Śrī Devakī dijo; *rūpam* — forma o sustancia; *yat tat* — puesto que Tú eres la misma sustancia; *prāhuḥ* — Tú recibes a veces el nombre; *avyaktam* — no perceptible para los sentidos materiales *(ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ)*; *ādyam* — Tú eres la causa original; *brahma* — eres conocido con el nombre de Brahman; *jyotiḥ* — luz; *nirguṇam* — sin cualidades materiales; *nirvikāram* — sin cambio, la misma forma de Viṣṇu perpetuamente; *sattā-mātram* — la sustancia original, la causa de todo; *nirviśeṣam* — Tú estás en todas partes en forma de Superalma (en el corazón del ser humano y en el del animal se halla la misma sustancia); *nirīham* — sin deseos materiales; *saḥ* — esa Persona Suprema; *tvam* — Tu Señoría; *sākṣāt* — directamente; *viṣṇuḥ* — el Señor Viṣṇu; *adhyātma-dīpaḥ* — la luz de todo conocimiento trascendental (quien Te conoce, lo conoce todo: *yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātaṁ bhavati*).

TRADUCCIÓN

Śrī Devakī dijo: Mi querido Señor, hay distintos Vedas, y en algunos de ellos se explica que Tú no puedes ser percibido ni con las palabras ni con la mente. Sin embargo, Tú eres el origen de toda la manifestación cósmica. Tú eres Brahman, lo más grande de todo, pleno de refulgencia como el Sol. Tú no tienes causa material, estás libre de cambio y de desviación, y no tienes deseos materiales. Los Vedas dicen, por ello, que Tú eres la sustancia. Por lo tanto, Tú, mi Señor, eres directamente el origen de todas las afirmaciones védicas. Quien llegue a comprenderte logrará, paso a paso, la comprensión de todo. Tú eres diferente de Paramātmā y de la luz del Brahman, y, al mismo tiempo, no eres diferente de ellos. Todo emana de Ti. En verdad, Tú eres la causa de todas las causas, el Señor Viṣṇu, la luz de todo conocimiento trascendental.

SIGNIFICADO

Viṣṇu es el origen de todo, y no hay diferencia entre el Señor Viṣṇu y el Señor Kṛṣṇa, puesto que ambos son *viṣṇu-tattva*. El *Ṛg Veda* nos enseña:*oṁ tad viṣṇoḥ paramaṁ padam*: La sustancia original es el omnipresente Señor Viṣṇu, que es, además, Paramātmā y el refulgente Brahman. Las entidades vivientes también son partes integrales de Viṣṇu, que posee variedad de energías *(parāsya śaktir vividhaiva śrūyate svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca)*. Por consiguiente, Viṣṇu,

Kṛṣṇa, lo es todo. En el *Bhagavad-gītā* (10.8), el Señor Kṛṣṇa dice: *ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí». Kṛṣṇa, por lo tanto, es la causa original de todo *(**sarva-kāraṇa-kāraṇam). *Cuando Viṣṇu Se expande en Su aspecto omnipresente, debemos entender que Él es* nirākāra-nirviśeṣa-brahmajyoti*.

Aunque todo emana de Kṛṣṇa, Él es, en última instancia, una persona. *Aham ādir hi devānām*: Él es el origen de Brahmā, de Viṣṇu y de Maheśvara, y de Él se manifiestan muchos otros semidioses. Por esa razón, Kṛṣṇa, en el *Bhagavad-gītā* (14.27), dice: *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*: «El Brahman reposa en Mí». El Señor dice además:

> *ye 'py anya-devatā-bhaktā*
> *yajante śraddhayānvitāḥ*
> *te 'pi mām eva kaunteya*
> *yajanty avidhi-pūrvakam*

Aquellos que son devotos de otros dioses y que les adoran con fe, en realidad Me adoran únicamente a Mí, ¡oh, hijo de Kuntī!, pero lo hacen de modo equivocado» (*Bg*. 9.23). Hay muchas personas que adoran a los semidioses, considerándoles dioses independientes; pero, en realidad, no lo son. La realidad es que cada semidiós, y cada entidad viviente, es una parte integral de Kṛṣṇa *(mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ)*. Los semidioses entran en la misma categoría de las entidades vivientes, no son

dioses independientes. Sin embargo, hay hombres poco maduros en conocimiento que, contaminados por las modalidades de la naturaleza material, adoran a diversos semidioses, conforme a su inteligencia. El *Bhagavad-gītā* les reprende por ello *(kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatā**ḥ). *Como no tienen mucha inteligencia, ni son muy avanzados, ni han reflexionado correctamente en la verdad, se dedican a adorar a una serie de semidioses, o especulan conforme a diversas filosofías, como la filosofía* māyāvāda*.

Kṛṣṇa, Viṣṇu, es el verdadero origen de todo. Como se afirma en los *Vedas: yasya bhāṣā sarvam idaṁ vibhāti*. La Verdad Absoluta se explica en pasajes posteriores del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.28.15) con las palabras *satyaṁ jñānam anantam yad brahma-jyotiḥ sānatanam*. El *brahmajyoti* es *sanātana*, eterno, pero depende de Kṛṣṇa *(brahmaṇo hi pratiṣṭhāham)*. La *Brahma-saṁhitā* afirma que el Señor es omnipresente. *Aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: Él está dentro del universo, y también dentro del átomo en la forma de Paramātmā. *Yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam*: Tampoco el Brahman es independiente de Él. Por lo tanto, todo lo que un filósofo pueda llegar a explicar, en última instancia, no deja de ser Kṛṣṇa, el Señor Viṣṇu *(sarvaṁ khalv idaṁ brahma, paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān)*. Al Señor Viṣṇu se Le describe de distintas formas conforme a distintas fases de comprensión, pero Él es, de hecho, el origen de todo.

Devakī, que era una devota pura, se daba cuenta de que el propio Señor Viṣṇu había nacido como hijo suyo. Por eso, después de las oraciones de Vasudeva, Devakī ofreció, a su vez, sus oraciones. Las atrocidades de su hermano la tenían aterrorizada. Devakī dijo: «Mi querido Señor, las Escrituras védicas explican que Tus formas eternas, como Nārāyaṇa, el Señor Rāma, Śeṣa, Varāha, Nṛsiṁha, Vāmana, Baladeva, y millones de encarnaciones semejantes que emanan de Viṣṇu, son originales. Tú eres el origen porque todas Tus formas y encarnaciones están fuera de la creación material. Tu forma ya existía antes de que fuese creada la manifestación cósmica. Tus formas son eternas y omnipresentes. Son refulgentes en Sí mismas, son inmutables y están libres de la contaminación de las cualidades materiales. Esas formas eternas poseen conocimiento eterno y están llenas de bienaventuranza; están situadas en el plano de la bondad trascendental y siempre Se ocupan en diversos pasatiempos. Tú no estás limitado a una determinada forma; todas esas formas trascendentales y eternas son autosuficientes. Entiendo que Tú eres el Supremo Señor Viṣṇu». Por consiguiente, podemos establecer la conclusión de que el Señor Viṣṇu lo es todo, aunque, al mismo tiempo, es diferente de todo. Esa es la filosofía *acintya-bhedābheda-tattva*.

10.3.25

> *naṣṭe loke dvi-parārdhāvasāne*
> *mahā-bhūteṣv ādi-bhūtaṁ gateṣu*

vyakte 'vyaktaṁ kāla-vegena yāte
bhavān ekaḥ śiṣyate 'śeṣa-saṁjñaḥ

PALABRA POR PALABRA

naṣṭe — después de la aniquilación; *loke* — de la manifestación cósmica; *dvi-parārdha-avasāne* — después de muchísimos millones de años (la vida de Brahmā); *mahā-bhūteṣu* — cuando los cinco elementos primarios (tierra, agua, fuego, aire y éter); *ādi-bhūtam gateṣu* — entran en los elementos sutiles de la percepción sensorial; *vyakte* — cuando todo lo manifestado; *avyaktam* — en lo no manifestado; *kāla-vegena* — por la fuerza del tiempo; *yāte* — entra; *bhavān* — Tu Señoría; *ekaḥ* — el único; *śiṣyate* — permanece; *aśeṣa-saṁjñaḥ* — el mismo y con diversos nombres.

TRADUCCIÓN

Después de millones de años, en el momento de la aniquilación cósmica, cuando la influencia del tiempo destruye todo lo manifestado y lo no manifestado, los cinco elementos densos entran en el concepto sutil, y las categorías manifestadas entran en la sustancia no manifestada. En ese entonces, solo Tú permaneces, y se Te conoce con el nombre de Ananta Śeṣa-nāga.

SIGNIFICADO

En el momento de la aniquilación, los cinco elementos densos — tierra, agua, fuego, aire y éter— entran en la mente, la

inteligencia y el ego falso*(ahaṅkāra)*, y toda la manifestación cósmica entra en la energía espiritual de la Suprema Personalidad de Dios, que permanece, Él solo, como origen de todo. Por esa razón, el Señor recibe, entre muchos otros, los nombres de Śeṣa-nāga y Ādi-puruṣa.

Así pues, Devakī oró diciendo: «Después de millones de años, cuando la vida del Señor Brahmā llega a su fin, se produce la aniquilación de la manifestación cósmica. En ese entonces, los cinco elementos —tierra, agua, fuego, aire y éter— entran en el *mahat-tattva*. A su vez, el *mahat-tattva* entra de nuevo, por la fuerza del tiempo, en la energía material total no manifestada; la energía material total entra en el *pradhāna* energético, y el *pradhāna* entra en Ti. Es decir, después de la aniquilación de toda la manifestación cósmica, solo permaneces Tú, con Tu nombre, Tu forma, Tus cualidades y enseres, que son trascendentales.

«Mi Señor, Te ofrezco respetuosas reverencias, pues Tú eres el director de la energía total no manifestada, y el receptáculo final de la naturaleza material. Mi Señor, la manifestación cósmica en conjunto se halla bajo la influencia del tiempo, desde el mínimo instante hasta la extensión completa de un año. Todo actúa bajo Tu dirección. Tú eres el director original de todo y el receptáculo de todas las energías y potencias».

10.3.26

yo 'yaṁ kālas tasya te 'vyakta-bandho
ceṣṭām āhuś ceṣṭate yena viśvam
nimeṣādir vatsarānto mahīyāṁs
taṁ tveśānaṁ kṣema-dhāma prapadye

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — lo que; *ayam* — eso; *kālaḥ* — el tiempo (minutos, horas, segundos); *tasya* — de Él; *te* — de Ti; *avyakta-bandho* — ¡oh, mi Señor, que inauguras lo no manifestado (el *mahat-tattva* o *prakṛti* original)!; *ceṣṭām* — intento o pasatiempos; *āhuḥ* — está escrito; *ceṣṭate* — actividades; *yena* — por las cuales; *viśvam* — toda la creación; *nimeṣa-ādiḥ* — comenzando con diminutas partes de tiempo; *vatsara-antaḥ* — hasta el límite de un año; *mahīyān* — poderoso; *tam* — a Tu señoría; *tvā īśānam* — a Ti, el controlador supremo; *kṣema-dhāma* — la fuente de todo lo auspicioso; *prapadye* — ofrezco mi más plena sumisión.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Tú, que inauguras la energía material!, esta maravillosa creación actúa bajo el control del poderoso tiempo, que se divide en segundos, minutos, horas y años. El factor tiempo, que se extiende durante muchos millones de años, no es sino otra forma del Señor Viṣṇu. Para realizar Tus pasatiempos, Tú actúas como

controlador del tiempo, pero Tú eres la fuente de toda buena fortuna. Ofrezco mi más plena sumisión a Tu Señoría.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.52):

> *yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇāṁ*
> *rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ*
> *yasyājñayā bhramati saṁbhṛta-kāla-cakro*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«El Sol es el rey de todos los sistemas planetarios y su potencia de luz y calor es ilimitada. Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, la Suprema Personalidad de Dios, bajo cuyo control incluso el Sol, al que se considera el ojo del Señor, gira siguiendo la órbita fija del tiempo eterno». Al contemplar la manifestación cósmica, nos parece gigantesca y maravillosa, y, sin embargo, se halla dentro de las limitaciones de *kāla*, el factor tiempo. Ese factor tiempo, como se confirma en el*Bhagavad-gītā*, también se halla bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios *(mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram). Prakṛti*, la manifestación cósmica, está sometida al control del tiempo. En verdad, todo lo que existe se halla bajo el control del tiempo, que, a su vez, se halla bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo, por lo tanto, no siente temor de la violenta embestida del tiempo. El tiempo se calcula en función de los movimientos del Sol *(savitā)*. Cada minuto, cada segundo,

cada día, cada noche, cada mes y cada año de tiempo pueden calcularse en función de los movimientos del Sol. El Sol, sin embargo, no es independiente, pues se halla bajo el control del tiempo. *Bhramati saṁbhṛta-kāla-cakraḥ*: El Sol sigue el *kāla-cakra*, la órbita del tiempo. El Sol se halla bajo el control del tiempo, y el tiempo se halla bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, el Señor no tiene miedo del tiempo.

En este verso, el Señor recibe el nombre de *avyakta-bandhu*, aquel que inaugura los movimientos de toda la manifestación cósmica. A veces, esa manifestación cósmica se compara con el torno de un alfarero. Cuando el torno gira, ¿quién lo ha puesto en marcha? El alfarero, qué duda cabe, aunque a veces vemos que la rueda gira sin que el alfarero esté presente. Por consiguiente, el Señor, que es la causa del movimiento del cosmos, recibe el nombre de *avyakta-bandhu*. Todo está dentro de los límites del tiempo, pero el tiempo se mueve conforme a la dirección del Señor, quien, por lo tanto, no entra en los límites del tiempo.

10.3.27

martyo mṛtyu-vyāla-bhītaḥ palāyan
lokān sarvān nirbhayaṁ nādhyagacchat
tvat pādābjaṁ prāpya yadṛcchayādya
susthaḥ śete mṛtyur asmād apaiti

PALABRA POR PALABRA

martyaḥ — las entidades vivientes que tienen la muerte asegurada; *mṛtyu-vyāla-bhītaḥ* — temerosas de la serpiente de la muerte; *palāyan* — correr (tan pronto como se ve una serpiente, todo el mundo sale huyendo por temor a morir); *lokān* — a los diversos planetas; *sarvān* — todos; *nirbhayam* — ausencia de temor; *na adhyagacchat* — no obtienen; *tvat-pāda-abjam* — de Tus pies de loto; *prāpya* — obtener el refugio; *yadṛcchayā* — por casualidad, por la misericordia de Tu Señoría y de Tu representante, el maestro espiritual *(guru-kṛpā, kṛṣṇa-kṛpā)*; *adya* — en el momento presente; *su-sthaḥ* — libres de perturbación y con la mente tranquila; *śete* — duermen; *mṛtyuḥ* — muerte; *asmāt* — de esas personas; *apaiti* — huye.

TRADUCCIÓN

En el mundo material no ha habido nadie que se haya liberado de los cuatro principios representados por el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, ni siquiera huyendo a otros planetas. Pero ahora que Tú has aparecido, Mi Señor, la muerte huye de Ti atemorizada, y las entidades vivientes que, por Tu misericordia, han logrado el refugio de Tus pies de loto, duermen con la mente llena de paz.

SIGNIFICADO

Hay distintos tipos de entidades vivientes, pero todas tienen miedo de la muerte. Para los *karmīs*, el objetivo supremo

consiste en elevarse a los planetas superiores, los planetas celestiales, donde la duración de la vida es muy larga. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (8.17): *sahasra-yuga-paryantam ahar yad brahmaṇo viduḥ*: Un día de Brahmā equivale a 1 000 *yugas*, cada una de las cuales abarca 4 300 000 años. La noche de Brahmā también abarca un período de 4 300 000 años multiplicados por mil. Podemos así calcular también la duración de los meses y los años de Brahmā; pero incluso Brahmā, que vive durante muchísimos millones de años *(dvi-parārdha-kāla)*, tiene que morir. Según los *śāstras* védicos, los habitantes de los sistemas planetarios superiores viven 10 000 años y, del mismo modo que un día de Brahmā equivale a 4 300 000 000 de nuestros años, un día en los sistemas planetarios superiores es igual a seis meses de la Tierra. Por esa razón, los *karmīs* tratan de elevarse a los sistemas planetarios superiores; pero no es esa la forma de liberarse de la muerte. En el mundo material, desde Brahmā hasta la insignificante hormiga, todos tenemos que morir. Este mundo recibe, por ello, el nombre de *martya-loka*. Como Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (8.16): *ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*: Mientras estemos en el mundo material, sea en Brahmaloka o en cualquier otro *loka*del universo, tendremos que someternos vida tras vida al ciclo del *kāla-cakra (bhūtvā bhūtvā pralīyate)*. Pero si regresamos con la Suprema Personalidad de Dios*(yad gatvā na nivartante)*, no tendremos que volver a entrar en los límites del tiempo. Por esa razón, los devotos que se han refugiado en los pies de loto del Señor Supremo pueden dormir tranquilos, ya que la Suprema Personalidad de Dios les da esa garantía. Como se

confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti:* Cuando abandona el cuerpo, el devoto que ha entendido a Kṛṣṇa tal y como es ya no tiene que regresar al mundo material.

La posición constitucional de la entidad viviente es la eternidad *(na hanyate hanyamāne śarīre, nityaḥ śāśvato 'yam)*. Todas las entidades vivientes son eternas. Sin embargo, debido a que han caído al mundo material, vagan por el universo, pasando continuamente de un cuerpo a otro. Caitanya Mahāprabhu dice:

> *brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva*
> *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*
> *(Cc. Madhya 19.151)*

19.151)

Todos vagamos de arriba a abajo por el universo, pero la persona que es lo bastante afortunada entra en contacto con el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, por la misericordia del maestro espiritual, y emprende la senda del servicio devocional. De ese modo se asegura una vida eterna, sin temor de la muerte. Cuando Kṛṣṇa adviene, todos se liberan del temor a la muerte, pero Devakī sentía: «Aunque Tú has nacido como hijo nuestro, todavía tenemos miedo de Kaṁsa». Sin conocer la causa de ese miedo, Devakī permanecía un tanto confusa, de modo que rogó al Señor para que ella y Vasudeva se viesen libres de ese temor.

En relación con esto, podemos señalar que la Luna es uno de los planetas celestiales. Las Escrituras védicas nos enseñan que quien logra elevarse a la Luna goza de una vida de diez mil años de duración, que le permite disfrutar de los resultados de sus actividades piadosas. Nos preguntamos entonces, ¿por qué regresan de la Luna nuestros supuestos científicos astronautas? Debemos concluir, sin lugar a dudas, que nunca han ido a la Luna. Para ir a la Luna, es necesario haber adquirido méritos piadosos. De ese modo es posible ir a vivir allí. ¿Por qué iba a volver a este planeta, donde la vida dura tan poco tiempo, una persona que ha logrado llegar hasta la Luna?

10.3.28

sa tvaṁ ghorād ugrasenātmajān nas
trāhi trastān bhṛtya-vitrāsa-hāsi
rūpaṁ cedaṁ pauruṣaṁ dhyāna-dhiṣṇyaṁ
mā pratyakṣaṁ māṁsa-dṛśāṁ kṛṣīṣṭhāḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Tu Señoría; *tvam* — Tú; *ghorāt* — terrible y espantoso; *ugrasena-ātmajāt* — del hijo de Ugrasena; *naḥ* — a nosotros; *trāhi* — por favor, protege; *trastān* — que tenemos mucho miedo (de él); *bhṛtya-vitrāsa-hā asi* — Tú eres quien, por naturaleza, destruye los temores de Tus sirvientes; *rūpam* — en Tu forma de Viṣṇu; *ca* — también; *idam* — esta; *pauruṣam* — como Suprema Personalidad de Dios; *dhyāna-dhiṣṇyam* — que es contemplado en meditación; *mā*

— no; *pratyakṣam* — visible directamente; *māṁsa-dṛśām* — para los que ven con ojos materiales; *kṛṣīṣṭhāḥ* — por favor, sé.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú disipas todos los temores de Tus devotos, y por ello Te pido que nos salves y nos protejas del terrible temor que Kaṁsa nos inspira. Los yogīs absortos en meditación pueden contemplar Tu forma de Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. Por favor, haz que esa forma sea invisible para quienes la ven con ojos materiales.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *dhyāna-dhiṣṇyam*, pues la forma del Señor Viṣṇu es el objeto de meditación de los *yogīs (dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ)*. El Señor había aparecido en la forma del Señor Viṣṇu, pero Devakī Le rogó que ocultase aquella forma. Su deseo era ver al Señor como un niño corriente, un niño que pudiera ser distinguido por las personas que tienen ojos materiales. Devakī quería ver si la Suprema Personalidad de Dios Se había manifestado realmente, o si era ella, que soñaba con la forma de Viṣṇu. Devakī pensaba que, si Kaṁsa venía y se encontraba con aquella forma de Viṣṇu, mataría al niño inmediatamente, pero si veía a un niño humano, tal vez se parase a reconsiderar su postura. Devakī tenía miedo de Ugrasena-ātmaja, es decir, no de Ugrasena y sus seguidores, sino del hijo de Ugrasena. Por eso

pidió al Señor que disipase sus temores, pues Él siempre está dispuesto a brindar protección*(abhayam)* a Sus devotos. «Mi Señor —oró—, Te pido que me salves de las crueles manos del hijo de Ugrasena, Kaṁsa. Ruego a Tu Señoría que, por favor, me rescates de esta espantosa situación, pues Tú siempre estás dispuesto a brindar protección a Tus servidores». En el *Bhagavad-gītā*, el Señor respalda la afirmación de Devakī, al asegurar a Arjuna: «Puedes declarar al mundo que Mi devoto nunca será vencido».

Mientras rogaba al Señor que la rescatase, madre Devakī expresó su cariño maternal: «Yo entiendo que esta es la forma trascendental que suelen percibir los grandes sabios absortos en meditación, pero sigo teniendo miedo, porque tan pronto como Kaṁsa se dé cuenta de Tu advenimiento, podría hacerte daño. Por eso Te pido que, de momento, Te vuelvas invisible a nuestros ojos materiales». En otras palabras, rogó al Señor que adoptase la forma de un niño corriente. «El temor que mi hermano Kaṁsa me inspira se debe solo a Tu advenimiento. Mi Señor Madhusūdana, es posible que Kaṁsa ya se haya enterado de Tu nacimiento. Por eso Te pido que ocultes esta forma de cuatro brazos de Tu Señoría, que sostiene los cuatro símbolos de Viṣṇu: la caracola, el disco, la maza y la flor de loto. Mi querido Señor, al final de la aniquilación de la manifestación cósmica, Tú guardas en Tu abdomen el universo entero, pero, por Tu misericordia inmaculada, ahora has nacido de mi vientre. Estoy muy sorprendida de que imites las actividades de los seres humanos comunes simplemente para complacer a Tu devoto».

Devakī tenía tanto miedo de Kaṁsa que no podía creer que este no pudiese matar al Señor Viṣṇu, que estaba presente en persona ante ella. Así, llevada de su cariño maternal, pidió a la Suprema Personalidad de Dios que desapareciese. Si el Señor desaparecía, Kaṁsa sería muchísimo más cruel con ella, pensando que había ocultado al recién nacido, pero Devakī no quería que Kaṁsa maltratase y matase a aquel hijo trascendental. Por ello pidió al Señor Viṣṇu que desapareciera. Si más tarde Kaṁsa la hacía sufrir por ello, Devakī ocuparía su mente en pensar en el Señor.

10.3.29

> *janma te mayy asau pāpo*
> *mā vidyān madhusūdana*
> *samudvije bhavad-dhetoḥ*
> *kaṁsād aham adhīra-dhīḥ*

PALABRA POR PALABRA

janma — el nacimiento; *te* — de Tu Señoría; *mayi* — en mi (vientre); *asau* — ese Kaṁsa; *pāpaḥ* — extremadamente pecaminoso; *mā vidyāt* — no pueda saber; *madhusūdana* — ¡oh, Madhusūdana!; *samudvije* — estoy llena de ansiedad; *bhavat-hetoḥ* — debido a Tu advenimiento; *kaṁsāt* — debido a Kaṁsa, con quien tan mala experiencia he tenido; *aham* — yo; *adhīra-dhīḥ* — estoy cada vez más angustiada.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Madhusūdana!, desde que has nacido me siento cada vez más angustiada y temerosa de Kaṁsa. Por favor, haz que ese pecador de Kaṁsa no llegue a saber que has nacido de mi vientre.

SIGNIFICADO

Devakī se dirigió a la Suprema Personalidad de Dios con el nombre de Madhusūdana, pues era consciente de que el Señor había matado a muchos demonios como Madhu, miles de veces más poderosos que Kaṁsa. Sin embargo, el cariño que sentía por su trascendental hijo le hacía creer que Kaṁsa podía matarle. En lugar de pensar en el ilimitado poder del Señor, pensaba en el Señor con cariño, y por eso pidió a su trascendental hijo que desapareciese.

10.3.30

upasaṁhara viśvātmann
ado rūpam alaukikam
śaṅkha-cakra-gadā-padma-
śriyā juṣṭaṁ catur-bhujam

PALABRA POR PALABRA

upasaṁhara — retira; *viśvātman* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios omnipresente!; *adaḥ* — esa; *rūpam* — forma; *alaukikam* —

que no es natural en este mundo; *śaṅkha-cakra-gadā-padma* — de la caracola, el disco, la maza y la flor de loto; *śriyā* — con esas opulencias; *juṣṭam* — adornados; *catuḥ-bhujam* — cuatro brazos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios omnipresente, y Tu forma trascendental de cuatro brazos, que sostienen una caracola, un disco, una maza y una flor de loto, no es natural en este mundo. Por favor, retira esa forma [y vuélvete como un niño humano normal, para que pueda tratar de esconderte en algún lugar].

SIGNIFICADO

Devakī pensaba en esconder a la Suprema Personalidad de Dios en lugar de entregárselo a Kaṁsa como había hecho con todos sus hijos anteriores. Vasudeva había prometido a Kaṁsa que le entregaría todos sus hijos, pero esta vez quería romper su promesa y esconder al niño en algún lugar. Sin embargo, el Señor había nacido con aquella forma de cuatro brazos, tan sorprendente que sería imposible esconderle.

10.3.31

viśvaṁ yad etat sva-tanau niśānte
yathāvakāśaṁ puruṣaḥ paro bhavān

bibharti so 'yaṁ mama garbhago 'bhūd
aho nṛ-lokasya viḍambanaṁ hi tat

PALABRA POR PALABRA

viśvam — toda la manifestación cósmica; *yat etat* — que contiene todas las creaciones móviles e inmóviles; *sva-tanau* — dentro de Tu cuerpo; *niśā-ante* — en el momento de la devastación; *yathā-avakāśam* — refugio en Tu cuerpo sin dificultad; *puruṣaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *paraḥ* — trascendental; *bhavān* — Tu Señoría; *bibharti* — mantiene; *saḥ* — esa (Suprema Personalidad de Dios); *ayam* — esta forma; *mama* — mío; *garbha-gaḥ* — vino a mi vientre; *abhūt* — así sucedió; *aho* — ¡ay!; *nṛ-lokasya* — dentro de este mundo material de entidades vivientes; *viḍambanam* — es imposible pensar en; *hi* — en verdad; *tat* — ese (tipo de concepto).

TRADUCCIÓN

En el momento de la devastación, todo el cosmos, que contiene a todas las entidades creadas, móviles e inmóviles, entra en Tu cuerpo trascendental y se sostiene en él sin dificultad. Pero ahora, esa forma trascendental ha nacido de mi vientre. La gente no podrá creerlo, y todos se reirán de mí.

SIGNIFICADO

Como se explica en el *Caitanya-caritāmṛta*, el servicio amoroso que se ofrece a la Personalidad de Dios puede ser de dos clases:

aiśvarya-pūrṇa, lleno de opulencia, y *aiśvarya-śīthila*, sin opulencia. El verdadero amor por Dios comienza con *aiśvarya-śīthila*, en el nivel del amor puro.

> *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*
> *santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*
> *yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

(*Brahma-saṁhitā* 5.38)

Los devotos puros, que tienen la mirada ungida con el bálsamo del amor, *premā*, desean ver a la Suprema Personalidad de Dios en Su forma de Śyāmasundara, Muralīdhara, que sostiene una flauta entre Sus dedos. Esa es la forma accesible a los habitantes de Vṛndāvana, que están enamorados de la Suprema Personalidad de Dios en la forma de Śyāmasundara, y no en la forma del Señor Viṣṇu, Nārāyaṇa, a quien adoran en Vaikuṇṭha los devotos que admiran Su opulencia. Devakī, aunque no está situada en el plano de Vṛndāvana, sí está próxima. En el plano de Vṛndāvana, la madre de Kṛṣṇa es madre Yaśodā, y en los planos de Mathurā y Dvārakā, la madre de Kṛṣṇa es Devakī. En Mathurā y Dvārakā, el amor por el Señor está mezclado con sentimientos de admiración por Su opulencia, pero en Vṛndāvana no se manifiesta la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios.

En el servicio amoroso que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios, se distinguen cinco etapas: *śānta, dāsya, sakhya, vātsalya* y *mādhurya*. Devakī está situada en la etapa de *vātsalya*. Ella quería relacionarse con Kṛṣṇa, su hijo eterno, desde esa etapa de amor, y por eso quería que la Suprema Personalidad de Dios retirase Su opulenta forma de Viṣṇu. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ilumina este hecho con gran claridad en su explicación de este verso.

Bhakti, bhagavān y *bhakta* no pertenecen al mundo material. Así se confirma en el *Bhagavad-gītā* (14.26):

> *māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa*
> *bhakti-yogena sevate*
> *sa guṇān samatītyaitān*
> *brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica a las actividades espirituales del servicio devocional puro trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y es elevado al plano espiritual». Desde el mismo comienzo de nuestros intercambios en el plano del *bhakti*, nos situamos en el plano trascendental. Por esa razón, Vasudeva y Devakī, situados en un estado de devoción completamente puro, están más allá del mundo material, libres de todo temor material. Sin embargo, en el mundo trascendental la devoción pura da lugar a un concepto parecido al miedo, que se debe a lo intenso del amor.

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā (bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ)* y se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam (bhaktyāham ekayā grāhyaḥ)*, sin *bhakti* no se puede entender la situación espiritual del Señor. El *bhakti* puede dividirse en tres estados, llamados *guṇī-bhūta*, *pradhānī-bhūta,* y*kevala*, que se corresponden con las tres divisiones de *jñāna*, *jñānamayī,* y *rati* o *premā*, es decir, simple conocimiento, amor mezclado con conocimiento, y amor puro. Con el primero, podemos percibir la felicidad trascendental sin diversidad. Esa percepción se denomina *māna-bhūti*. Cuando llegamos al estado de*jñānamayī*, podemos comprender las opulencias trascendentales de la Personalidad de Dios. Pero, cuando logramos el amor puro, percibimos la forma trascendental del Señor, Kṛṣṇa o Rāma. Eso es lo que se desea. En *mādhurya-rasa* se da un apego especial por la Personalidad de Dios *(śrī-vigraha-niṣṭha-rūpādi**)*. Entonces comienzan los intercambios amorosos entre el Señor y el devoto.

La importancia especial del hecho de que en Vrajabhūmi, Vṛndāvana, Kṛṣṇa lleve una flauta en las manos, se explica con las palabras *mādhurī... virājate*. La forma del Señor con una flauta en las manos es sumamente atractiva, y la persona que mayor atracción sublime siente es Śrīmatī Rādhārāṇī, Rādhikā. Ella disfruta de una relación supremamente bienaventurada con Kṛṣṇa. A veces, la gente no puede comprender por qué no se menciona el nombre de Rādhikā en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El hecho, sin embargo, es que Rādhikā se puede deducir de la

palabra *ārādhana*, que indica que Ella disfruta con Kṛṣṇa de las relaciones amorosas más elevadas.

Devakī, que no deseaba ser objeto de burlas por haber sido madre de Viṣṇu, quería la forma de Kṛṣṇa, con dos brazos, y por ello pidió al Señor que cambiase de forma.

10.3.32

śrī-bhagavān uvāca
tvam eva pūrva-sarge 'bhūḥ
pṛśniḥ svāyambhuve sati
tadāyaṁ sutapā nāma
prajāpatir akalmaṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo a Devakī; *tvam* — tú; *eva* — en verdad; *pūrva-sarge* — en un milenio anterior; *abhūḥ* — fuiste; *pṛśniḥ* — de nombre Pṛśni; *svāyambhuve* — el milenio de Svāyambhuva Manu; *sati* — ¡oh,supremamente casta!; *tadā* — en ese entonces; *ayam* — Vasudeva; *sutapā* — Sutapā; *nāma* — de nombre; *prajāpatiḥ* — un *prajāpati*; *akalmaṣaḥ* — una intachable persona piadosa.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios contestó: Mi querida madre, la más casta de las mujeres, en tu vida anterior,

en el milenio svāyambhuva, tú te llamaste Pṛśni, y Vasudeva, que era el más piadoso prajāpati, se llamó Sutapā.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios aclaró que no era la primera vez que Devakī era Su madre, pues ya lo había sido en el pasado. Kṛṣṇa es eterno, y eternamente selecciona un padre y una madre de entre Sus devotos. Devakī y Vasudeva, con los nombres de Pṛśni y Sutapā, ya habían sido padres del Señor en el pasado. La Suprema Personalidad de Dios viene a este mundo y acepta a Sus padres eternos, quienes, a su vez, aceptan a Kṛṣṇa por hijo. Ese pasatiempo se lleva a cabo eternamente, y debido a ello recibe el nombre de *nitya-līlā*. No había pues motivo alguno de sorpresa o de ridículo. El Señor mismo lo confirma en el*Bhagavad-gītā* (4.9):

> *janma karma ca me divyam*
> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*
> *tyaktvā dehaṁ punar janma*
> *naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Debemos tratar de entender el advenimiento y la partida de la Suprema Personalidad de Dios a partir de las autoridades védicas, no por medio de la imaginación. Quien

piensa en la Suprema Personalidad de Dios en función de su propia imaginación está condenado:

> *avajānanti māṁ mūḍhā*
> *mānuṣīṁ tanum āśritam*
> *paraṁ bhāvam ajānanto*
> *mama bhūta-maheśvaram*

El Señor adviene como hijo de Su devoto en virtud de Su *paraṁ bhāvam*. La palabra *bhāva* se refiere al estado de amor puro, que no tiene nada que ver con las relaciones materiales.

10.3.33

> *yuvāṁ vai brahmaṇādiṣṭau*
> *prajā-sarge yadā tataḥ*
> *sanniyamyendriya-grāmaṁ*
> *tepāthe paramaṁ tapaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yuvām — ustedes dos (Pṛśni y Sutapā); *vai* — en verdad; *brahmaṇā ādiṣṭau* — por orden del Señor Brahmā (conocido con el nombre de Pitāmaha, el padre de los*prajāpatis*); *prajā-sarge* — en la generación de descendencia; *yadā* — cuando; *tataḥ* — a continuación; *sanniyamya* — manteniendo bajo pleno control; *indriya-grāmam* — los sentidos; *tepāthe* — llevaron a cabo; *paramam* — muy grande; *tapaḥ* — austeridad.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Brahmā les ordenó que generaran descendencia, primero se sometieron a rigurosas austeridades controlando los sentidos.

SIGNIFICADO

Este verso contiene una instrucción acerca de cómo utilizar los sentidos para generar descendientes. Según los principios védicos, antes de generar descendencia es necesario tener pleno control de los sentidos. Ese control se logra con el *garbhādhāna-saṁskāra*. En la India se habla mucho del control de la natalidad por medios mecánicos, pero la natalidad no se puede controlar de forma mecánica. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (13.9): *janma-mṛtyu-jarā-vyādhi-du**ḥkha-doṣānudarśanam*: El nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades son, en verdad, los sufrimientos esenciales del mundo material. Aunque traten de controlar la natalidad, no podrán controlar la muerte; y, si no se puede controlar la muerte, tampoco se puede controlar el nacimiento. En otras palabras, el control artificial de nacimientos no es más factible que controlar la muerte.

Según la civilización védica, el índice de natalidad se puede controlar si la procreación no va en contra de los principios religiosos. Como se afirma en el*Bhagavad-gītā* (7.11): *dharmāviruddho bhūteṣu kāmo 'smi*: La vida sexual que no va en contra de los principios religiosos es una representación del Señor Supremo. Es necesario educar a la gente acerca de

cómo generar buenos hijos mediante los *saṁskāras*, el primero de los cuales es el *garbhādhāna-saṁskāra*; no se debe controlar la natalidad por medios artificiales, pues ello conducirá a una civilización de animales. Quien sigue principios religiosos practica de forma natural el control de la natalidad, pues quien ha recibido educación espiritual sabe que, como efectos secundarios, la vida sexual trae todo tipo de miserias *(bahu-duḥkha-bhāja)*. La persona espiritualmente avanzada no se entrega a la vida sexual irrestricta. Por lo tanto, en lugar de obligar a la gente a abstenerse de la relación sexual, y evitar de ese modo que tengan muchos hijos, es necesario ofrecerles una educación espiritual. El control de natalidad vendrá entonces por sí solo.

Una persona resuelta a avanzar en la vida espiritual no engendrará ningún hijo si no se considera capaz de hacer de él un devoto. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.18): *pitā na sa syāt*: Nadie debe ser padre si no puede proteger a su hijo de *mṛtyu*, la senda del nacimiento y la muerte. Pero, ¿dónde se imparte educación sobre estos temas? Un padre responsable nunca engendrará hijos como perros y gatos. En lugar de animar a la gente a adoptar métodos artificiales de control de natalidad, es necesario educarles en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, pues solamente entonces entenderán su responsabilidad para con sus hijos. Si se pueden engendrar hijos que sean devotos, y se les enseña a apartarse de la senda del nacimiento y la muerte *(mṛtyu-saṁsāra-vartmani)*, no se necesita ningún control de natalidad. Al contrario, se debe fomentar la concepción de hijos.

Los medios artificiales de control de natalidad no sirven de nada. Tanto si se tienen hijos como si no, la sociedad humana nunca será feliz con una población de hombres que son como gatos y perros. Por lo tanto, es necesario que la gente reciba educación espiritual, de forma que, en lugar de engendrar hijos como gatos y perros, se sometan a austeridades para ser padres de hijos devotos. Eso traerá el éxito a sus vidas.

10.3.34-35

varṣa-vātātapa-hima-
gharma-kāla-guṇān anu
sahamānau śvāsa-rodha-
vinirdhūta-mano-malau

śīrṇa-parṇānilāhārāv
upaśāntena cetasā
mattaḥ kāmān abhīpsantau
mad-ārādhanam īhatuḥ

PALABRA POR PALABRA

varṣa — la lluvia; *vāta* — fuerte viento; *ātapa* — intensa luz solar; *hima* — frío intenso; *gharma* — calor; *kāla-guṇān anu* — en el curso de las estaciones; *sahamānau* — soportando; *śvāsa-rodha* — con la práctica del *yoga*, controlando el aliento; *vinirdhūta* — la mente se purificó de todas las cosas sucias acumuladas en ella; *manaḥ-malau* — la mente quedó limpia, libre de contaminación

material; *śīrṇa* — rechazadas, secas; *parṇa* — hojas de los árboles; *anila* — y aire; *āhārau* — comiendo; *upaśāntena* — pacífica; *cetasā* — con la mente perfectamente controlada; *mattaḥ* — de Mí; *kāmān abhīpsantau* — deseando pedir alguna bendición; *mat* — Mi; *ārādhanam* — adoración; *īhatuḥ* — ambos realizaron.

TRADUCCIÓN

Mis queridos padres, ustedes soportaron la lluvia, el viento, soles intensos, calores abrasadores y fríos terribles, padeciendo toda clase de incomodidades en el curso de las estaciones. Mediante el control de los aires del cuerpo con las prácticas yóguicas de prāṇāyāma, alimentándose tan solo de aire y de hojas secas caídas de los árboles, purificaron su mente de toda clase de suciedades. De ese modo, con el deseo de recibir Mi bendición, Me adoraron con la mente serena.

SIGNIFICADO

Vasudeva y Devakī no obtuvieron a la Suprema Personalidad de Dios como hijo con facilidad, ni la Suprema Divinidad acepta a cualquiera como Su padre y Su madre. Aquí podemos ver cómo Vasudeva y Devakī obtuvieron a Kṛṣṇa como su hijo eterno. En nuestras propias vidas, estamos destinados a seguir los principios que aquí se indican para tener buenos hijos. Por supuesto, no es posible que todo el mundo obtenga a Kṛṣṇa como hijo, pero al menos uno puede obtener hijos e hijas muy buenos para beneficio de la sociedad humana. En el *Bhagavad-gītā* se

dice que, si los seres humanos no siguen el modo de vida espiritual, habrá un incremento de la población *varṇa-saṅkara,* población engendrada como la de los gatos y los perros, y el mundo entero se volverá como un infierno. No practicar la conciencia de Kṛṣṇa, sino simplemente fomentar medios artificiales para frenar el crecimiento de la población, será inútil; la población aumentará, y estará compuesta de *varṇa-saṅkara,* progenie no deseada. Es mejor enseñar a la gente a engendrar hijos no como los cerdos y los perros, sino con una vida controlada.

La vida humana no está destinada a convertirse en un cerdo o un perro, sino al *tapo divyam* [[sb/5/5/1|[SB 5.5.1]]], la austeridad trascendental. A todos se les debe enseñar a someterse a la austeridad, *tapasya*. Aunque quizá no sea posible someterse a una *tapasya* como la de Pṛśni y Sutapā, el *śāstra* ha brindado la oportunidad de un método de *tapasya* muy fácil de realizar: el movimiento de *saṅkīrtana*. Uno no puede pretender someterse a *tapasya* para obtener a Kṛṣṇa como hijo, y, sin embargo, con tan solo cantar el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra* (*kīrtanād eva kṛṣṇasya* [SB 12.3.51]), uno puede llegar a purificarse tanto que se libera de toda la contaminación de este mundo material (*mukta-saṅgaḥ*) y regresa al hogar, de vuelta a Dios (*paraṁ vrajet*). Por consiguiente, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa enseña a la gente a no adoptar medios artificiales de felicidad, sino a tomar el verdadero sendero de la felicidad, tal como lo prescribe el *śāstra*—el canto del Hare Kṛṣṇa

mantra—y a alcanzar la perfección en todos los aspectos de la existencia material.

10.3.36

evaṁ vāṁ tapyatos tīvraṁ
tapaḥ parama-duṣkaram
divya-varṣa-sahasrāṇi
dvādaśeyur mad-ātmanoḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — de ese modo; *vām* — para ustedes dos; *tapyatoḥ* — realizando austeridades; *tīvram* — muy rigurosas; *tapaḥ* — austeridades; *parama-duṣkaram* — muy difíciles de realizar; *divya-varṣa* — años celestiales, o años contados con la medida del sistema planetario superior; *sahasrāṇi* — mil; *dvādaśa* — doce; *īyuḥ* — pasaron; *mat-ātmanoḥ* — simplemente cultivando conciencia de Mí.

TRADUCCIÓN

De ese modo pasasteis doce mil años celestiales realizando difíciles actividades de tapasya con conciencia de Mí [conciencia de Kṛṣṇa].

10.3.37-38

tadā vāṁ parituṣṭo 'ham
amunā vapuṣānaghe
tapasā śraddhayā nityaṁ
bhaktyā ca hṛdi bhāvitaḥ

prādurāsaṁ varada-rāḍ
yuvayoḥ kāma-ditsayā
vriyatāṁ vara ity ukte
mādṛśo vāṁ vṛtaḥ sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

tadā — entonces (después de doce mil años celestiales); *vām* — con ustedes dos; *parituṣṭaḥ aham* — Yo Me sentí muy satisfecho; *amunā* — por esto; *vapuṣā* — en esta forma de Kṛṣṇa; *anaghe* — ¡oh, mi querida e intachable madre!; *tapasā* — con austeridad; *śraddhayā* — con fe; *nityam* — constantemente (ocupados); *bhaktyā* — con servicio devocional; *ca* — así como; *hṛdi* — en lo más profundo del corazón; *bhāvitaḥ* — firmemente establecido (en la determinación); *prādurāsam* — aparecí ante ustedes; *vara-da-rāṭ* — el mejor entre quienes pueden conceder bendiciones; *yuvayoḥ* — de ustedes dos; *kāma-ditsayā* — deseoso de satisfacer el deseo; *vriyatām* — les pedí que abrieran sus mentes; *varaḥ* — para una bendición; *iti ukte* — ante esta petición; *mādṛśaḥ* — idéntico a Mí;

vām — de ustedes dos; *vṛtaḥ* — fue pedido; *sutaḥ* — como hijo suyo (querían un hijo que fuese exactamente como Yo).

TRADUCCIÓN

¡Oh, intachable madre Devakī!, después de doce mil años celestiales, durante los cuales Me contemplaron constantemente en lo más profundo del corazón, llenos de fe, de devoción y de austeridad, Yo Me sentí muy satisfecho con ustedes. Puesto que soy el supremo dispensador de bendiciones, aparecí ante ustedes en esta misma forma de Kṛṣṇa para ofrecerles la bendición que desearan. Entonces expresaron su deseo de tener un hijo exactamente como Yo.

SIGNIFICADO

Doce mil años de los planetas celestiales no es demasiado tiempo para los que viven en el sistema planetario superior, aunque sí lo es para los habitantes de este planeta. Sutapā era hijo de Brahmā, y, como ya hemos visto en el *Bhagavad-gītā* (8.17), un día de Brahmā equivale, en nuestros cálculos, a muchos millones de años *(sahasra-yuga-paryantam ahar yad brahmaṇo viduḥ)*. Debemos entender muy bien que, para tener a Kṛṣṇa por hijo, es necesario someterse a enormes austeridades. Para que la Suprema Personalidad de Dios sea uno de nosotros en el mundo material, son necesarias grandes penitencias, pero, si queremos ir de regreso a Kṛṣṇa *(tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna)*, solo tenemos que entenderle y amarle. Solo

con que Le amemos, nos será muy fácil ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: *premā pum-artho mahān*: El amor por Dios es el más grande logro que se pueda obtener.

Ya hemos explicado que la adoración del Señor pasa por tres etapas: *jñāna, jñānamayī,* y *rati,* amor. Sutapā y su esposa, Pṛśni, comenzaron sus actividades devocionales desde la base del conocimiento completo. Poco a poco fueron adquiriendo amor por la Suprema Personalidad de Dios, y, cuando ese amor maduró, el Señor Se manifestó en la forma de Viṣṇu, aunque entonces Devakī Le pidió que adoptase la forma de Kṛṣṇa. Para amar más a la Suprema Personalidad de Dios, deseamos que el Señor manifieste las formas de Kṛṣṇa o Rāma.

En la era actual todos hemos caído muy bajo, pero la Suprema Personalidad de Dios ha descendido en la forma de Caitanya Mahāprabhu para concedernos directamente amor por Dios. Así lo supieron apreciar los sirvientes directos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Rūpa Gosvāmī dijo:

> *namo mahā-vadānyāya*
> *kṛṣṇa-prema-pradāya te*
> *kṛṣṇāya kṛṣṇa-caitanya-*
> *nāmne gaura-tviṣe namaḥ*

Este verso explica que Śrī Caitanya Mahāprabhu es *mahā-vadānya,* la más generosa de las personas caritativas, pues Él pone a Kṛṣṇa a nuestra disposición, y lo hace de una forma tan

sencilla que lo único que se necesita para tenerle es cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Por consiguiente, debemos aprovechar la bendición de Śrī Caitanya Mahāprabhu, de modo que, una vez purificados de toda la suciedad *(ceto-darpaṇa-mārjanam)* mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, podamos entender con mucha facilidad que Kṛṣṇa es el único objeto de amor *(kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet)*.

Así pues, no es necesario someterse a rigurosas penitencias durante miles de años; basta con aprender a amar a Kṛṣṇa y ocuparse siempre en Su servicio*(sevonmukhe hi jihv**ādau svayam eva sphuraty adaḥ). *Así resulta muy fácil ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Si, en lugar de traer al Señor a este mundo porque deseamos un hijo o por cualquier otro motivo material, vamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios, se nos revelará nuestra verdadera relación con el Señor, y nos ocuparemos eternamente en esa relación eterna. El canto del* mantra *Hare Kṛṣṇa nos permite recobrar gradualmente nuestra relación eterna con la Persona Suprema, para así alcanzar la perfección denominada* svarūpa-siddhi. *Debemos aprovechar esa bendición e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En relación con esto, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción:* patita-pāvana-hetu tava avatāra*: Caitanya Mahāprabhu apareció en forma de encarnación para liberar a todas las almas caídas, que somos nosotros, y concedernos directamente amor por Dios. Debemos aprovechar esa gran bendición de la gran Personalidad de Dios.

10.3.39

ajuṣṭa-grāmya-viṣayāv
anapatyau ca dam-patī
na vavrāthe 'pavargaṁ me
mohitau deva-māyayā

PALABRA POR PALABRA

ajuṣṭa-grāmya-viṣayāu — para tener relaciones sexuales y engendrar un hijo como Yo; *anapatyau* — porque no tenían hijos; *ca* — también; *dam-patī* — ambos, marido y mujer; *na* — nunca; *vavrāthe* — pidieron (ninguna otra bendición); *apavagam* — liberación de este mundo; *me* — de Mí; *mohitau* — sentir tanta atracción; *deva-māyayā* — con amor trascendental por Mí (deseando que fuese su querido hijo).

TRADUCCIÓN

Como marido y mujer que nunca habían tenido hijos, se sintieron atraídos por deseos sexuales, pues, por la influencia de devamāyā, el amor trascendental, querían tenerme a Mí por hijo. Por esa razón, nunca desearon liberarse del mundo material.

SIGNIFICADO

Vasudeva y Devakī habían sido *dam-patī*, marido y mujer, desde la época de Sutapā y Pṛśni, y querían permanecer así para tener

como hijo a la Suprema Personalidad de Dios. Ese apego se debía a la influencia de *devamāyā*. Amar a Kṛṣṇa como hijo es un principio védico. Vasudeva y Devakī nunca abrigaron otro deseo que tener al Señor como hijo, y, si aparentemente desearon vivir como *gṛhasthas* corrientes entregados a la vida sexual, fue solo con ese objetivo. Aunque el suyo fue un intercambio de potencia espiritual, su deseo se parece al apego por la vida sexual que se da entre los cónyuges. Quien desee ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, debe abandonar esos deseos; pero eso solo es posible cuando se ha adquirido un intenso amor por la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

> *niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya*
> *pāraṁ paraṁ jigamiṣor bhava-sāgarasya*
> *(Cc. Madhya 11.8)*

11.8)

Quien desee ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, debe ser *niṣkiñcana*, es decir, estar libre de todo deseo material. Por lo tanto, en lugar de desear que el Señor venga a este mundo para ser nuestro hijo, debemos desear liberarnos de todos los deseos materiales *(anyābhilāṣitā-śūnyam)* e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Su *Śik**ṣāṣṭaka*, nos enseña:

> *na dhanaṁ na janaṁ na sundarīṁ*
> *kavitāṁ vā jagad-īśa kāmaye*

mama janmani janmanīśvare
bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi

«¡Oh, Señor todopoderoso!, no tengo ningún deseo de acumular riquezas, ni deseo bellas mujeres, ni quiero tener seguidor alguno. Lo único que quiero es Tu servicio devocional sin causa vida tras vida». Nunca debemos pedir al Señor que nos satisfaga deseos con matices materiales.

10.3.40

gate mayi yuvāṁ labdhvā
varaṁ mat-sadṛśaṁ sutam
grāmyān bhogān abhuñjāthāṁ
yuvāṁ prāpta-manorathau

PALABRA POR PALABRA

gate mayi — tras Mi partida; *yuvām* — ustedes dos (marido y mujer); *labdhvā* — después de recibir; *varam* — la bendición (de tener un hijo); *mat-sadṛśam* — idéntico a Mí; *sutam* — un hijo; *grāmyān bhogān* — de la actividad sexual; *abhuñjāthām* — disfrutaron; *yuvām* — los dos; *prāpta* — habiendo conseguido; *manorathau* — el resultado a que aspiraban.

TRADUCCIÓN

Después de darles esa bendición, Yo desaparecí. Entonces se entregaron a la relación sexual para tener un hijo como Yo, y Yo satisfice su deseo.

SIGNIFICADO

Según el diccionario sánscrito *Amara-koś**a, *la vida sexual también recibe el nombre de* grāmya-dharma*, deseo material, pero, en la vida espiritual, ese* grāmya-dharma*, el deseo sexual material, no es muy bien considerado. Quien mantenga un mínimo apego por los disfrutes materiales de comer, dormir, aparearse y defenderse, no es* niṣkiñcana*. Pero hay que ser un verdadero* niṣkiñcana*. Por lo tanto, hay que liberarse del deseo de engendrar un hijo como Kṛṣṇa mediante el disfrute sexual. Eso es lo que se sugiere indirectamente en este verso.

10.3.41

adṛṣṭvānyatamaṁ loke
śīlaudārya-guṇaiḥ samam
ahaṁ suto vām abhavaṁ
pṛśnigarbha iti śrutaḥ

PALABRA POR PALABRA

adṛṣṭvā — sin encontrar; *anyatamam* — a nadie más; *loke* — en este mundo; *śīla-audārya-guṇaiḥ* — con buen carácter,

magnanimidad y otras cualidades trascendentales; *samam* — igual a ustedes; *aham* — Yo; *sutaḥ* — el hijo; *vām* — de ustedes; *abhavam* — fui; *pṛśni-garbhaḥ* — conocido por haber nacido de Pṛśni; *iti* — así; *śrutaḥ* — soy conocido.

TRADUCCIÓN

Yo no encontré a nadie tan elevado como ustedes en lo que se refiere a la sencillez y a las cualidades que revelan un buen carácter, y por ello vine a este mundo en la forma de Pṛśnigarbha, «el que es famoso por haber nacido de Pṛśni».

SIGNIFICADO

En Tretā-yuga, el Señor advino en la forma de Pṛśnigarbha. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *pṛśnigarbha iti so 'yaṁ tretā-yugāvatāro lakṣyate.*

10.3.42

tayor vāṁ punar evāham
adityām āsa kaśyapāt
upendra iti vikhyāto
vāmanatvāc ca vāmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

tayoḥ — de los dos, marido y mujer; *vām* — en ambos; *punaḥ eva* — una vez más; *aham* — Yo mismo; *adityām* — en el vientre de Aditi;

āsa — aparecí; *kaśyapāt* — por el semen de Kaśyapa Muni; *upendraḥ* — con el nombre de Upendra; *iti* — así; *vikhyātaḥ* — conocido; *vāmanatvāt ca* — y por ser un enano; *vāmanaḥ* — fui conocido como Vāmana.

TRADUCCIÓN

En el siguiente milenio volví a ser su hijo. Ustedes fueron Mi madre, Aditi, y Mi padre, Kaśyapa. Fui conocido con el nombre de Upendra, y, por ser enano, recibí también el nombre de Vāmana.

10.3.43

tṛtīye 'smin bhave 'haṁ vai
tenaiva vapuṣātha vām
jāto bhūyas tayor eva
satyaṁ me vyāhṛtaṁ sati

PALABRA POR PALABRA

tṛtīye — por tercera vez; *asmin bhave* — en este advenimiento (en la forma de Kṛṣṇa); *aham* — Yo mismo; *vai* — en verdad; *tena* — con la misma personalidad; *eva* — de este modo; *vapuṣā* — con la forma; *atha* — como; *vām* — de los dos; *jātaḥ* — nacido; *bhūyaḥ* — de nuevo; *tayoḥ* — de los dos; *eva* — en verdad; *satyam* — ten por ciertas; *me* — Mías; *vyāhṛtam* — palabras; *sati* — ¡oh, supremamente casta!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, madre supremamente casta!, Yo, esa misma personalidad, he aparecido ahora como su hijo por tercera vez. Crean en la verdad de Mis palabras.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios elige un padre y una madre para nacer de ellos una y otra vez. La primera vez, el Señor nació de Sutapā y Pṛśni; después, de Kaśyapa y Aditi. Finalmente, aceptó de nuevo los mismos padres y nació de Vasudeva y Devakī. «En otros advenimientos —dijo el Señor—, Yo también adopté la forma de un niño corriente para ser su hijo y para que así pudiéramos intercambiar amor eterno». Jīva Gosvāmī ha explicado este verso en el capítulo noventa y seis de su *Kṛṣṇa-sandarbha*. Allí señala que, en el verso 37, el Señor dice *amunā vapuṣa*, que significa «con esta misma forma». En otras palabras, el Señor dijo a Devakī: «En esta ocasión, he venido en Mi forma original de Śrī Kṛṣṇa». Śrīla Jīva Gosvāmī dice que las formas anteriores eran expansiones parciales de la forma original del Señor, pero que, debido al intenso amor de Pṛśni y Sutapā, el Señor había nacido de Devakī y Vasudeva en la plenitud de Su opulencia como Śrī Kṛṣṇa. En este verso, el Señor lo confirma: «Yo soy la misma Suprema Personalidad de Dios, pero he venido con toda Mi opulencia, como Śrī Kṛṣṇa». Ese es el significado de las palabras *tenaiva vapuṣā*. Cuando mencionó el nacimiento de Pṛśnigarbha, el Señor no dijo *tenaiva vapuṣā*, pero aseguró a Devakī que en el tercer nacimiento Se había manifestado la

Suprema Personalidad de Dios Kṛṣṇa, y no Su expansión parcial. Pṛśnigarbha y Vāmana eran expansiones parciales de Kṛṣṇa, pero en este tercer nacimiento Se había manifestado Kṛṣṇa mismo. Esa es la explicación que ofrece Śrīla Jīva Gosvāmī en el *Śrī Kṛṣṇa-sandarbha*.

10.3.44

etad vāṁ darśitaṁ rūpaṁ
prāg-janma-smaraṇāya me
nānyathā mad-bhavaṁ jñānaṁ
martya-liṅgena jāyate

PALABRA POR PALABRA

etat — esta forma de Viṣṇu; *vām* — a los dos; *darśitam* — ha sido mostrada; *rūpam* — Mi forma como Suprema Personalidad de Dios con cuatro brazos; *prāk-janma* — de Mis venidas anteriores; *smaraṇāya* — solo para recordarles; *me* — Mía; *na* — no; *anyathā* — de otra forma; *mat-bhavam* — el advenimiento de Viṣṇu; *jñānam* — este conocimiento trascendental; *martya-liṅgena* — por nacer como ser humano; *jāyate* — surge.

TRADUCCIÓN

Les he mostrado esta forma de Viṣṇu solo para recordarles Mis nacimientos anteriores. De lo contrario, si hubiese aparecido como un niño humano

corriente, no habrían creído que la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, había nacido realmente.

SIGNIFICADO

Devakī no necesitaba que le recordasen que la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, había nacido como hijo suyo; ya lo tenía asimilado. Sin embargo, estaba angustiada porque pensaba que sus vecinos, cuando escuchasen que el hijo que había tenido era Viṣṇu, no lo creerían de ninguna manera. Por esa razón, quería que el Señor Viṣṇu Se transformase en un niño humano. El Señor Supremo, por Su parte, también había pasado angustias, pensando que, si nacía como un niño corriente, ella no iba a creer que su bebé era el Señor Viṣṇu. Así son las relaciones entre los devotos y el Señor. El Señor Se comporta con Sus devotos como si fuese un ser humano, pero eso no significa que el Señor sea un ser humano, pues esa es la conclusión de los no devotos *(avajānanti māṁ mūḍhā mānuṣīṁ tanum āśritam)*. Los devotos reconocen a la Suprema Personalidad de Dios en toda circunstancia. Esa es la diferencia entre el devoto y el no devoto. El Señor dice: *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*: «Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí, sé Mi devoto, ofréceme reverencias y adórame». El no devoto no puede aceptar que el simple hecho de pensar en una persona baste para liberarse del mundo material e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Pero así es. El Señor adviene con forma humana, y quien se apega al Señor en el plano del servicio amoroso tiene asegurada la elevación al mundo trascendental.

10.3.45

yuvāṁ māṁ putra-bhāvena
brahma-bhāvena cāsakṛt
cintayantau kṛta-snehau
yāsyethe mad-gatiṁ parām

PALABRA POR PALABRA

yuvām — ustedes (marido y mujer); *mām* — a Mí; *putra-bhāvena* — como hijo suyo; *brahma-bhāvena* — sabiendo que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios; *ca* — y; *asakṛt* — constantemente; *cintayantau* — pensar así; *kṛta-snehau* — tratar con amor y cariño; *yāsyethe* — obtendrán; *mat-gatim* — Mi morada suprema; *parām* — que es trascendental, que está más allá del mundo material.

TRADUCCIÓN

Ustedes dos, marido y mujer, pensaron constantemente en Mi como su hijo, pero siempre sabrán que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios. Por pensar constantemente en Mí con amor y cariño, obtendrán la perfección más elevada: irán de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Esta instrucción de la Suprema Personalidad de Dios a Sus padres, que mantienen una relación eterna con Él, va dirigida

especialmente a las personas deseosas de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Nunca debemos considerar a la Suprema Personalidad de Dios un ser humano común, como hacen los no devotos. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, apareció personalmente y dejó Sus instrucciones para beneficio de toda la sociedad humana, pero, por desdicha, los necios y sinvergüenzas Le consideran un ser humano corriente y tergiversan las instrucciones del *Bhagavad-gītā* para que sirvan a la satisfacción de sus sentidos. Prácticamente todos los que comentan el *Bhagavad-gītā* la interpretan de modo que sirva a la complacencia de los sentidos. Entre los eruditos y políticos de los últimos tiempos, se ha puesto de moda interpretar el *Bhagavad-gītā* como si fuese una obra de ficción. Con esas erróneas interpretaciones arruinan, no solo su propia vida, sino también la de muchos otros. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, sin embargo, lucha contra esos principios de considerar a Kṛṣṇa un personaje de ficción, negar la existencia de la batalla de Kurukṣetra y sostener que todo el *Bhagavad-gītā* es simbólico y que no hay en él nada de verdad. En todo caso, quien verdaderamente desee lograr el éxito puede alcanzarlo si lee el texto del *Bhagavad-gītā* tal y como es. Śrī Caitanya Mahāprabhu resaltó especialmente la importancia de las instrucciones del *Bhagavad-gītā*: *yāre dekha, tāre kaha* *'**kṛṣṇa'-upadeśa. *Quien desee alcanzar el éxito supremo en la vida debe entender el* B**hagavad-gītā *tal y como fue hablado por el Señor Supremo. Esa forma de entender el* Bhagavad-gītā* traerá perfección y felicidad a toda la sociedad humana.

Vasudeva y Devakī iban a separarse de Kṛṣṇa llevándole a Gokula, la morada de Nanda Mahārāja. En relación con esto, hay que señalar que el Señor les dio personalmente la instrucción de que siempre pensaran en Él considerándole su hijo y, a la vez, la Suprema Personalidad de Dios. Eso les mantendría en contacto con Él. Pasados once años, el Señor volvería a Mathurā para ser su hijo, de forma que no habría verdadera separación.

10.3.46

śrī-śuka uvāca
ity uktvāsīd dharis tūṣṇīṁ
bhagavān ātma-māyayā
pitroḥ sampaśyatoḥ sadyo
babhūva prākṛtaḥ śiśuḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti uktvā* — después de instruir de ese modo; *āsīt* — permaneció; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *tūṣṇīm* — en silencio; *bhagavān* — el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-māyayā* — actuando con Su propia energía espiritual; *pitroḥ sampaśyatoḥ* — mientras Sus padres Le veían; *sadyaḥ* — inmediatamente; *babhūva* — Se volvió; *prākṛtaḥ* — como un ser humano corriente; *śiśuḥ* — un niño.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de dar estas instrucciones a Sus padres, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, guardó silencio. A continuación, y en presencia de ellos, Se transformó en un bebé humano, en virtud de Su energía interna. [En otras palabras, recobró Su forma original: kṛṣṇas tu bhagavān svayam].

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.6): *sambhavāmy ātma-māyayā*: Todo lo que la Suprema Personalidad de Dios hace, lo hace con Su energía espiritual; Él nunca es forzado a nada por la energía material. Esa es la diferencia entre el Señor y los seres vivos comunes. Dicen los *Vedas*:

> *parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*
> *svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*

(*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.8)

En el Señor, es algo natural estar libre de la influencia de las cualidades materiales; además, como todo existe de forma perfecta en Su energía espiritual, todo lo que Él desea se cumple inmediatamente. El Señor no es un niño de este mundo, *prākṛta-śiśu, *pero, mediante Su energía personal, Se manifestó como si lo fuese. A la gente común puede resultarle*

difícil aceptar la forma humana de Dios, el controlador supremo, pues olvidan que, mediante la energía espiritual (ātma-māyayā)*, Él puede hacer lo que quiera. Los no creyentes dudan: «¿Cómo va a descender el controlador supremo en la forma de un ser común y corriente?». Pero esa forma de pensar es materialista. Śrīla Jīva Gosvāmī dice que, mientras no aceptemos que la energía de la Suprema Personalidad de Dios es inconcebible y que está más allá de las capacidades de las palabras y la mente, no podremos entender al Señor Supremo. Quienes dudan de que la Suprema Personalidad de Dios pueda venir en forma humana y transformarse en un niño humano, son necios que creen que el cuerpo de Kṛṣṇa es material, que ha nacido, y que, por lo tanto, también muere.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.4.28-29), se explica cómo abandonó Kṛṣṇa Su cuerpo. Mahārāja Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: «Cuando a todos los miembros de la dinastía Yadu les llegó su final, Kṛṣṇa dispuso también Su propio fin y, de toda la familia, solamente Uddhava quedó vivo. ¿Cómo pudo ser eso?». Śukadeva Gosvāmī contestó que Kṛṣṇa, mediante Su propia energía, destruyó a toda la familia y, a continuación, pensó en hacer desaparecer Su propio cuerpo. En relación con esto, Śukadeva Gosvāmī explicó la forma en que el Señor abandonó Su cuerpo. Sin embargo, eso no suponía la destrucción del cuerpo de Kṛṣṇa, sino, más bien, la desaparición del Señor Supremo mediante Su propia energía personal.

En realidad, el Señor no abandona Su cuerpo, que es eterno, sino que, del mismo modo que puede pasar de la forma de Viṣṇu a la de un bebé humano, puede adoptar la forma que desee y cambiar de cuerpo. Eso no significa que abandone el cuerpo. Mediante la energía espiritual, el Señor puede manifestarse hasta en un cuerpo hecho de madera o de piedra. Como todo lo que existe es Su energía *(parāsya śaktir vividhaiva śrūyate)*, Él puede cambiar de cuerpo como desee. En el*Bhagavad-gītā* (7.4), se dice claramente: *bhinnā prakṛtir aṣṭ**adhā*: Los elementos materiales son las energías separadas del Señor Supremo. Cuando Se transforma en la* arcā-mūrti*, la Deidad venerable, que nosotros vemos como piedra o madera, sigue siendo Kṛṣṇa. Por esa razón, el* śāstra *nos advierte:* arcye viṣṇau śilā-dhīr guruṣu nara-matiḥ*: Aquel que piensa que la Deidad venerable del templo está hecha de piedra o de madera, que considera al* guru vaiṣṇava *un ser humano común, o que aplica conceptos materiales a los* vaiṣṇavas*, considerándoles miembros de una determinada casta, es un* nārakī*, un habitante del infierno. La Suprema Personalidad de Dios puede manifestarse ante nosotros de muchas formas, conforme a Su deseo, pero nosotros debemos conocer la realidad:*janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ *(*Bg. *4.9). Si seguimos las instrucciones de* sādhu, guru *y* śāstra*, es decir, de las personas santas, del maestro espiritual y de las Escrituras autorizadas, podremos entender a Kṛṣṇa, y, de ese modo, alcanzar el éxito en la vida yendo de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

10.3.47

tataś ca śaurir bhagavat-pracoditaḥ
sutaṁ samādāya sa sūtikā-gṛhāt
yadā bahir gantum iyeṣa tarhy ajā
yā yogamāyājani nanda-jāyayā

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *ca* — en verdad; *śauriḥ* — Vasudeva; *bhagavat-pracoditaḥ* — instruido por la Suprema Personalidad de Dios; *sutam* — a su hijo; *samādāya* — llevar con sumo cuidado; *saḥ* — él; *sūtikā-gṛhāt* — de la sala en que había tenido lugar el alumbramiento; *yadā* — cuando; *bahiḥ gantum* — salir; *iyeṣa* — deseó; *tarhi* — en aquel preciso instante; *ajā* — la energía trascendental, que tampoco nace nunca; *yā* — quien; *yoga-māyā* — recibe el nombre de Yoga-māyā; *ajani* — nació; *nanda-jāyayā* — de la esposa de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

A continuación, en el preciso momento en que Vasudeva, inspirado por la Suprema Personalidad de Dios, se disponía a sacar al recién nacido de la habitación en que había tenido lugar el alumbramiento, Yoga-māyā, la energía espiritual del Señor, nació como hija de Mahārāja Nanda.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que Kṛṣṇa, con la energía espiritual Yoga-māyā, advino como hijo de Devakī y de Yaśodā a la vez. Como hijo de Devakī, comenzó por manifestarse en la forma de Viṣṇu; Vasudeva, que no había llegado a la posición de amor puro por Kṛṣṇa, adoró a su hijo considerándole Viṣṇu. Yaśodā, sin embargo, complació a su hijo Kṛṣṇa sin entender Su carácter divino. Esa es la diferencia entre Kṛṣṇa como hijo de Yaśodā y Kṛṣṇa como hijo de Devakī. Así lo explica Viśvanātha Cakravartī basándose en la autoridad del *Hari-vaṁśa*.

10.3.48-49

tayā hṛta-pratyaya-sarva-vṛttiṣu
dvāḥ-stheṣu paureṣv api śāyiteṣv atha
dvāraś ca sarvāḥ pihitā duratyayā
bṛhat-kapāṭāyasa-kīla-śṛṅkhalaiḥ

tāḥ kṛṣṇa-vāhe vasudeva āgate
svayaṁ vyavaryanta yathā tamo raveḥ
vavarṣa parjanya upāṁśu-garjitaḥ
śeṣo 'nvagād vāri nivārayan phaṇaiḥ

PALABRA POR PALABRA

tayā — por la influencia de Yoga-māyā; *hṛta-pratyaya* — privados de toda sensación; *sarva-vṛttiṣu* — con todos sus sentidos; *dvāḥ-stheṣu* — todos los guardianes; *paureṣu api* — así como los demás habitantes de la casa; *śāyiteṣu* — dormir muy profundamente; *atha* — cuando Vasudeva trató de sacar de la prisión a su trascendental hijo; *dvāraḥ ca* — así como las puertas; *sarvāḥ* — todas; *pihitāḥ* — construidas; *duratyayā* — muy fuertes y sólidas; *bṛhat-kapāṭa* — y en las grandes puertas; *āyasa-kīla-śṛṅkhalaiḥ* — de construcción muy sólida, con cerrojos y cadenas de hierro; *tāḥ* — todas ellas; *kṛṣṇa-vāhe* — llevando a Kṛṣṇa; *vasudeve* — cuando Vasudeva; *āgate* — aparecía; *svayam* — por sí solas; *vyavaryanta* — se abrían de par en par; *yathā* — como; *tamaḥ* — la oscuridad; *raveḥ* — a la salida del Sol; *vavarṣa* — derramaban lluvia; *parjanyaḥ* — las nubes del cielo; *upāṁśu-garjitaḥ* — resonando mansamente y con una lluvia muy fina; *śeṣaḥ* — Ananta-nāga; *anvagāt* — siguió; *vāri* — la lluvia que caía; *nivārayan* — deteniendo; *phaṇaiḥ* — abriendo Sus capuchas.

TRADUCCIÓN

Por la influencia de Yoga-māyā, todos los guardianes y habitantes de la casa quedaron profundamente dormidos, con los sentidos imposibilitados para la acción. Tan pronto como sale el Sol, la oscuridad desaparece; del mismo modo, cuando aparecía Vasudeva, las puertas, fuertemente cerradas con cadenas y pasadores de hierro, se abrían una a una por

sí solas para darle paso. Como en el cielo las nubes tronaban mansamente y dejaban caer su lluvia, Ananta-nāga, una expansión de la Suprema Personalidad de Dios, siguió a Vasudeva y al trascendental bebé desde la misma puerta de la prisión, con las capuchas extendidas sobre ellos para protegerles.

SIGNIFICADO

Śeṣa-nāga es una expansión de la Suprema Personalidad de Dios que tiene la misión de servir al Señor con todos los accesorios que sean precisos. Śeṣa-nāga acudió a servir al Señor, protegiéndole de la suave lluvia mientras Vasudeva llevaba al niño.

10.3.50

maghoni varṣaty asakṛd yamānujā
gambhīra-toyaugha-javormi-phenilā
bhayānakāvarta-śatākulā nadī
mārgaṁ dadau sindhur iva śriyaḥ pateḥ

PALABRA POR PALABRA

maghoni varṣati — debido a las lluvias derramadas por el Señor Indra; *asakṛt* — constantemente; *yama-anujā* — el río Yamunā, a quien se considera la hermana menor de Yamarāja; *gambhīra-toya-ogha* — de las muy profundas aguas; *java* — por la fuerza; *ūrmi* — por las olas; *phenilā* — lleno de espuma; *bhayānaka*

— violentas; *āvarta-śata* — por las olas y remolinos; *ākulā* — revuelto; *nadī* — el río; *mārgam* — camino; *dadau* — dio; *sindhuḥ iva* — como el océano; *śriyaḥ pateḥ* — al Señor Rāmacandra, el esposo de la diosa Sītā.

TRADUCCIÓN

Debido a la incesante lluvia enviada por el semidiós Indra, el río Yamunā llevaba un caudal profundo y turbulento, con espantosas olas y remolinos. Pero, del mismo modo que, en el pasado, el gran océano Índico había dejado paso al Señor Rāmacandra, permitiéndole construir un puente, el río Yamunā dio paso a Vasudeva y le permitió cruzar.

10.3.51

nanda-vrajaṁ śaurir upetya tatra tān
gopān prasuptān upalabhya nidrayā
sutaṁ yaśodā-śayane nidhāya tat-
sutām upādāya punar gṛhān agāt

PALABRA POR PALABRA

nanda-vrajam — a la aldea o la casa de Nanda Mahārāja; *śauriḥ* — Vasudeva; *upetya* — al llegar; *tatra* — allí; *tān* — todos los habitantes; *gopān* — los pastores de vacas; *prasuptān* — estaban profundamente dormidos; *upalabhya* — entender eso; *nidrayā* — con sueño profundo; *sutam* — el hijo (el hijo de Vasudeva);

yaśodā-śayane — en la cama donde dormía madre Yaśodā; *nidhāya* — acostar; *tat-sutām* — a su hija; *upādāya* — recoger; *punaḥ* — de nuevo; *gṛhān* — a su propia casa; *agāt* — regresó.

TRADUCCIÓN

Al llegar a casa de Nanda Mahārāja, Vasudeva vio que todos los pastores de vacas estaban profundamente dormidos. Entonces acostó a su hijo en la cama de Yaśodā y, llevándose a la hija de esta, que era una expansión de Yoga-māyā, regresó a su morada, la prisión de Kaṁsa.

SIGNIFICADO

Vasudeva sabía muy bien que Kaṁsa mataría a aquella niña tan pronto como la encontrase en la prisión, pero, para proteger a su propio hijo, tenía que matar a la hija de su amigo. Aunque Nanda Mahārāja era amigo suyo, y aunque sabía perfectamente lo que hacía, el profundo cariño y el apego que sentía por su hijo le llevaron a actuar de esa forma. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que no se puede culpar a alguien que, para proteger a su propio hijo, sacrifica el de otro. Por otra parte, no es correcto acusar a Vasudeva de falta de sensibilidad, puesto que sus acciones fueron impulsadas por la fuerza de Yoga-māyā.

10.3.52

devakyāḥ śayane nyasya
vasudevo 'tha dārikām
pratimucya pador loham
āste pūrvavad āvṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

devakyāḥ — de Devakī; *śayane* — en la cama; *nyasya* — acostar; *vasudevaḥ* — Vasudeva; *atha* — así; *dārikām* — a la niña; *pratimucya* — atarse de nuevo; *padoḥ loham* — grilletes de hierro en las dos piernas; *āste* — permaneció; *pūrva-vat* — como antes; *āvṛtaḥ* — atado.

TRADUCCIÓN

Vasudeva acostó a la niña en la cama de Devakī, volvió a encadenarse las piernas con grilletes de hierro, y permaneció allí como hasta entonces.

10.3.53

yaśodā nanda-patnī ca
jātaṁ param abudhyata
na tal-liṅgaṁ pariśrāntā
nidrayāpagata-smṛtiḥ

PALABRA POR PALABRA

yaśodā — Yaśodā, la madre de Kṛṣṇa en Gokula; *nanda-patnī* — la esposa de Nanda Mahārāja; *ca* — también; *jātam* — había nacido un hijo; *param* — la Persona Suprema; *abudhyata* — podía entender; *na* — no; *tat-liṅgam* — si era niño o niña—; *pariśrāntā* — por el excesivo esfuerzo; *nidrayā* — rendida de sueño; *apagata-smṛtiḥ* — haber perdido la consciencia.

TRADUCCIÓN

Agotada por el esfuerzo del parto, Yaśodā estaba rendida de sueño y ni siquiera recordaba si había tenido un hijo o una hija.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja y Vasudeva eran amigos íntimos, como también lo eran sus esposas, Yaśodā y Devakī. Aunque tenían nombres distintos, eran personalidades prácticamente idénticas. La única diferencia estaba en que Devakī se daba cuenta de que había sido madre de la Suprema Personalidad de Dios, quien se había transformado en Kṛṣṇa, mientras que Yaśodā no podía recordar qué clase de hijo había tenido. Yaśodā era una devota tan avanzada que nunca consideraba a Kṛṣṇa la Suprema Personalidad de Dios, sino que, sencillamente, Le amaba como si fuera su propio hijo. Devakī, sin embargo, sabía desde el primer momento que Kṛṣṇa, a pesar de ser su hijo, era la Suprema Personalidad de Dios. En Vṛndāvana nadie tenía a Kṛṣṇa por la Suprema Personalidad de Dios. Cuando Kṛṣṇa, con Sus

actividades, realizaba algo maravilloso, los habitantes de Vṛndāvana —los pastores y los pastorcillos de vacas, Nanda Mahārāja, Yaśodā, etc.— se sorprendían, pero nunca consideraron a su hijo Kṛṣṇa la Suprema Personalidad de Dios. A veces se aventuraban a decir que Kṛṣṇa era un gran semidiós que había nacido entre ellos. En un nivel tan elevado de servicio devocional, el devoto olvida la posición de Kṛṣṇa y ama intensamente a la Suprema Personalidad de Dios sin comprender Su posición. Eso se denomina *kevala-bhakti*, y es distinto de las etapas de *jñāna* y *jñānamayī bhakti*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo tercero del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El nacimiento del Señor Kṛṣṇa».

Capítulo 4

10.4.1

śrī-śuka uvāca
bahir-antaḥ-pura-dvāraḥ
sarvāḥ pūrvavad āvṛtāḥ
tato bāla-dhvaniṁ śrutvā
gṛha-pālāḥ samutthitāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *bahiḥ-antaḥ-pura-dvāraḥ* — las puertas interiores y exteriores de la casa; *sarvāḥ* — todas; *pūrva-vat* — como antes; *āvṛtāḥ* — se cerraron; *tataḥ* — a continuación; *bāla-dhvanim* — el llanto del recién nacido; *śrutvā* — escuchando; *gṛha-pālāḥ* — todos los habitantes de la casa, y especialmente los porteros; *samutthitāḥ* — despertaron.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey Parīkṣit, las puertas exteriores e interiores de la prisión quedaron cerradas como antes. En ese momento, todos los habitantes de la casa, y especialmente los

encargados de la vigilancia, despertaron escuchando el llanto del recién nacido.

SIGNIFICADO

En este capítulo pueden verse claramente las actividades de Yoga-māyā. Devakī y Vasudeva perdonan a Kaṁsa todas sus infamias y atrocidades, y Kaṁsa, arrepentido, se postra a sus pies. Pero antes de que se despertasen los guardianes y demás habitantes de la prisión, habían sucedido muchas otras cosas. Había nacido Kṛṣṇa, y Vasudeva Lo había llevado a casa de Yaśodā, en Gokula; las sólidas puertas de la prisión se habían abierto y vuelto a cerrar, y Vasudeva había vuelto a quedar encadenado como antes. Los centinelas, sin embargo, no llegaron a darse cuenta de nada de lo sucedido. Solo despertaron al escuchar el llanto de la recién nacida, Yoga-māyā.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha señalado que los centinelas eran como simples perros. Por la noche, los perros callejeros hacen de vigilantes. Si un perro se pone a ladrar, muchos otros perros le responden inmediatamente. Nadie les ha encargado que vigilen, pero ellos se consideran responsables de proteger su vecindario y, tan pronto como un desconocido entra en él, se ponen todos a ladrar. Tanto Yoga-māyā como Mahā-māyā actúan en todas las actividades materiales*(prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ)*, pero, aunque la energía de la Suprema Personalidad de Dios actúa conforme a las directrices del Señor Supremo *(mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram)*, los políticos, diplomáticos y demás centinelas

perrunos piensan que ellos protegen sus vecindarios de los peligros del mundo exterior. Así son las actividades de *māyā*. En cambio, quien se entrega a Kṛṣṇa queda libre de inmediato de la protección que le ofrecen los perros y los guardas perrunos del mundo material.

10.4.2

te tu tūrṇam upavrajya
devakyā garbha-janma tat
ācakhyur bhoja-rājāya
yad udvignaḥ pratīkṣate

PALABRA POR PALABRA

te — todos los guardias; *tu* — en verdad; *tūrṇam* — con gran rapidez; *upavrajya* — ir ante (el rey); *devakyāḥ* — de Devakī; *garbha-janma* — el parto; *tat* — aquel (niño); *ācakhyuḥ* — comunicaron; *bhoja-rājāya* — al rey de los Bhojas, Kaṁsa; *yat* — de quien; *udvignaḥ* — con gran ansiedad; *pratīkṣate* — estaba esperando (el nacimiento del niño).

TRADUCCIÓN

Inmediatamente, los guardias corrieron a ver a Kaṁsa, el rey de la dinastía Bhoja, y le informaron del nacimiento del hijo de Devakī. Kaṁsa, que aguardaba esta noticia lleno de ansiedad, actuó sin perder ni un instante.

SIGNIFICADO

La enorme ansiedad de Kaṁsa se debía a la profecía que había anunciado su muerte a manos del octavo hijo de Devakī. Naturalmente, en esta ocasión se encontraba despierto, esperando, y, cuando los centinelas le llevaron la noticia, se dispuso a matar al niño inmediatamente.

10.4.3

sa talpāt tūrṇam utthāya
kālo 'yam iti vihvalaḥ
sūtī-gṛham agāt tūrṇaṁ
praskhalan mukta-mūrdhajaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (el rey Kaṁsa); *talpāt* — de la cama; *tūrṇam* — a toda prisa; *utthāya* — levantarse; *kālaḥ ayam* — he aquí a mi muerte, el tiempo supremo; *iti* — de ese modo; *vihvalaḥ* — obsesionado; *sūtī-gṛham* — a la sala en que había tenido lugar el parto; *agāt* — fue; *tūrṇam* — sin demora; *praskhalan* — soltándose; *mukta* — se había abierto; *mūrdha-jaḥ* — el cabello de su cabeza.

TRADUCCIÓN

Kaṁsa saltó inmediatamente de la cama, pensando: «¡He aquí a Kāla, el supremo factor tiempo, que ha nacido para matarme!». Obsesionado con esta idea, sin

siquiera peinarse, Kaṁsa acudió inmediatamente al lugar en que había nacido el niño.

SIGNIFICADO

Es significativa la palabra *kālaḥ*. Aunque el niño había nacido para matar a Kaṁsa, Kaṁsa pensó que ningún momento sería más adecuado para matar a aquel niño y así salvarse. *Kāla* es, en realidad, el nombre que recibe la Suprema Personalidad de Dios cuando adviene con la intención única de matar. Cuando Kṛṣṇa adoptó la forma universal, Arjuna Le preguntó: «¿Quién eres Tú?», y el Señor Se presentó diciendo que era *kāla*, la personificación de la muerte. Es ley natural que, tan pronto como hay un aumento indeseable de población, *kāla* se manifiesta, y la Suprema Personalidad de Dios dispone la destrucción en masa de la población por medio de la guerra, la peste, el hambre, etc. Cuando eso ocurre, hasta los líderes políticos ateos van la iglesia, la mezquita o el templo para pedir la protección de Dios o de los dioses y dicen sumisamente: «Si Dios así lo desea». Antes de que se llegue a esos extremos, no hacen el más mínimo caso a Dios; no se interesan en conocer a Dios ni saber cuáles son Sus deseos, pero, cuando aparece *kāla*, dicen: «Si Dios así lo desea». La muerte no es más que un aspecto del supremo *kāla*, la Suprema Personalidad de Dios. En el momento de la muerte, los ateos tienen que humillarse ante ese *kāla* supremo, y la Suprema Personalidad de Dios les arrebata todas sus posesiones *(mṛtyuḥ sarva-haraś cāham)* y les obliga a recibir otro cuerpo *(tathā dehāntara-prāptiḥ)*. Esto no lo saben los ateos, o, si lo saben, lo pasan por alto para poder continuar con su vida normal. El

movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de enseñarles que, aunque durante unos años hagan el papel de grandes protectores, de grandes vigilantes, cuando la muerte, *kāla*, se manifieste, tendrán que recibir otro cuerpo conforme a las leyes de la naturaleza. Pero ellos, en su ignorancia, pierden el tiempo en su inútil ocupación de perros guardianes, y no tratan de alcanzar la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. *Aprāpya mā**ṁ nivartante mṛtyu-saṁsāra-vartmani*, dicen claramente las Escrituras: Sin conciencia de Kṛṣṇa, nos condenamos a permanecer en el ciclo de nacimientos y muertes, sin saber lo que nuestra próxima vida nos deparará.

10.4.4

tam āha bhrātaraṁ devī
kṛpaṇā karuṇaṁ satī
snuṣeyaṁ tava kalyāṇa
striyaṁ mā hantum arhasi

PALABRA POR PALABRA

tam — a Kaṁsa; *āha* — dijo; *bhrātaram* — a su hermano; *devī* — madre Devakī; *kṛpaṇā* — desamparadamente; *karuṇam* — lastimosamente; *satī* — la casta dama; *snuṣā iyam tava* — esta niña será tu nuera, la esposa de tu futuro hijo; *kalyāṇa* — ¡oh, tú, fuente de buena fortuna!; *striyam* — a una mujer; *mā* — no; *hantum* — matar; *arhasi* — es digno de ti.

TRADUCCIÓN

Sin poder hacer otra cosa, Devakī suplicó lastimosamente a Kaṁsa: Mi querido hermano, te deseo toda buena fortuna. No mates a esta niña. Ella será tu nuera. En verdad, es indigno de ti matar a una mujer.

SIGNIFICADO

Kaṁsa había perdonado a Devakī hasta entonces porque pensaba que no se debe matar a una mujer, especialmente si está embarazada. Pero ahora, por la influencia de *māyā*, se disponía a matar a una mujer, que, para colmo, no era más que una indefensa recién nacida. Devakī quiso proteger a su hermano de aquel terrible pecado, y por eso le dijo: «No cometas la atrocidad de matar a una niña. Te deseo toda buena fortuna». Cuando se trata de su propio beneficio, los demonios pueden llegar a cualquier extremo, sin pararse a pensar en actividades piadosas o malvadas. Devakī, por el contrario, aunque se sentía tranquila porque ya había dado a luz a su hijo Kṛṣṇa, se angustiaba por salvar a la hija de otra persona. Para ella, eso era algo natural.

10.4.5

bahavo hiṁsitā bhrātaḥ
śiśavaḥ pāvakopamāḥ

tvayā daiva-nisṛṣṭena
putrikaikā pradīyatām

PALABRA POR PALABRA

bahavaḥ — muchos; *hiṁsitāḥ* — matados por envidia; *bhrātaḥ* — mi querido hermano; *śiśavaḥ* — niños pequeños; *pāvaka-upamāḥ* — todos ellos tan brillantes y hermosos como el fuego; *tvayā* — por ti; *daiva-nisṛṣṭena* — por decreto del destino; *putrikā* — hija; *ekā* — una; *pradīyatām* — dame como regalo.

TRADUCCIÓN

Mi querido hermano, por la influencia del destino has matado ya muchos bebés, cada uno de ellos tan brillante y hermoso como el fuego. Pero, por favor, perdóname esta hija. Dámela como regalo.

SIGNIFICADO

Vemos que Devakī comenzó por llamar la atención de Kaṁsa sobre las atrocidades que había cometido, al matarle tantos hijos. Después se mostró conciliadora, diciéndole que él no era culpable de nada, pues actuaba conforme a los dictados del destino. Fue entonces cuando le suplicó que le dejase aquella hija como regalo. Devakī era hija de un *kṣatriya* y sabía jugar sus bazas políticas. En política, hay varias formas de obtener un resultado: se comienza con la represión*(dama)*, para luego llegar a un compromiso *(sāma)*, y, finalmente, pedir un regalo *(dāna)*. Devakī comenzó por seguir la táctica de la represión, y atacó

directamente a Kaṁsa por su terrible crueldad al matar a sus bebés. Luego le disculpó diciendo que no era culpa suya, y, por último, pidió un regalo. Como vemos en la historia del*Mahābhārata*, «La gran India», las esposas e hijas de los gobernantes *kṣatriyas* también conocían las artes políticas, aunque nunca vemos que una mujer recibiese el cargo de jefe del gobierno. Así lo establecen los mandamientos de la *Manu-saṁhitā*, pero, por desdicha, en la actualidad se insulta la autoridad de la *Manu-saṁhitā* sin que los *āryas*, los miembros de la sociedad védica, puedan hacer nada. Esa es la naturaleza de Kali-yuga.

Todo sucede por dictado del destino.

> *tasyaiva hetoḥ prayateta kovido*
> *na labhyate yad bhramatām upary adhaḥ*
> *tal labhyate duḥkhavad anyataḥ sukhaṁ*
> *kālena sarvatra gabhīra-raṁhasā*

(*Bhāg*. 1.5.18)

Devakī sabía muy bien que la muerte de sus hijos había sido ordenada por el destino, de modo que no se podía culpar a Kaṁsa. Tampoco tenía sentido darle buenos consejos. *Upadeśo hi murkhāṇā**ṁ prakopāya na śāntaye *(Cāṇakya Paṇḍita). Los necios se enfadan muchísimo cuando se les da un buen consejo. Además, una persona cruel es más peligrosa que una serpiente. Aunque los dos son crueles, la persona cruel es más peligrosa,*

*porque la serpiente puede ser hechizada con*mantras* o dominada con hierbas, mientras que a la persona cruel no se la puede tranquilizar con nada. Esa era la naturaleza de Kaṁsa.

10.4.6

nanv ahaṁ te hy avarajā
dīnā hata-sutā prabho
dātum arhasi mandāyā
aṅgemāṁ caramāṁ prajām

PALABRA POR PALABRA

nanu — aunque; *aham* — yo soy; *te* — tuya; *hi* — en verdad; *avarajā* — hermana menor; *dīnā* — muy pobre; *hata-sutā* — privada de todos sus hijos; *prabho* — ¡oh, mi señor!; *dātum arhasi* — es digno de ti que des (algún regalo); *mandāyāḥ* — a mí, que soy tan pobre; *aṅga* — mi querido hermano; *imām* — esta; *caramām* — última; *prajām* — hija.

TRADUCCIÓN

Mi señor, hermano mío, yo soy muy pobre, pues me he visto privada de todos mis hijos, pero, aun así, soy tu hermana menor. Por eso, sería digno de ti que me dejases esta última hija como regalo.

10.4.7

śrī-śuka uvāca
upaguhyātmajām evaṁ
rudatyā dīna-dīnavat
yācitas tāṁ vinirbhartsya
hastād ācicchide khalaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *upaguhya* — abrazar; *ātmajām* — a su hija; *evam* — de ese modo; *rudatyā* — por Devakī, que estaba llorando; *dīna-dīna-vat* — de un modo muy lastimoso, como una pobre mujer; *yācitaḥ* — tras escuchar el ruego; *tām* — a ella (a Devakī); *vinirbhartsya* — reprendiendo; *hastāt* — de sus manos; *ācicchide* — separó a la niña por la fuerza; *khalaḥ* — Kaṁsa, el muy cruel.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Abrazando a su hija y llorando de un modo que inspiraba compasión, Devakī suplicó a Kaṁsa que le diera aquel bebé, pero Kaṁsa era tan cruel que la reprendió y le arrebató violentamente el bebé de las manos.

SIGNIFICADO

Devakī lloraba como una pobre mujer, pero en realidad no era pobre. Por esa razón, en este verso se emplea la palabra *dīnavat*. ¿Quién podría ser más rico que ella, que ya había sido madre de Kṛṣṇa? Los propios semidioses habían venido a ofrecerle oraciones, pero ella, con el deseo de salvar a la hija de Yaśodā, hizo el papel de una pobre mujer, muy afligida y verdaderamente digna de lástima.

10.4.8

> *tāṁ gṛhītvā caraṇayor*
> *jāta-mātrāṁ svasuḥ sutām*
> *apothayac chilā-pṛṣṭhe*
> *svārthonmūlita-sauhṛdaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tām — a la niña; *gṛhītvā* — coger por la fuerza; *caraṇayoḥ* — por las dos piernas; *jāta-mātrām* — a la recién nacida; *svasuḥ* — de su hermana; *sutām* — la hija; *apothayat* — aplastó; *śilā-pṛṣṭhe* — sobre la superficie de piedra; *sva-artha-unmūlita* — desarraigada por el intenso egoísmo; *sauhṛdaḥ* — toda amistad o relación de familia.

TRADUCCIÓN

Kaṁsa, llevado de su intenso egoísmo, había roto todo vínculo con su hermana. Allí mismo, de rodillas, cogió a la recién nacida por las piernas y trató de aplastarla estrellándola contra la piedra.

10.4.9

> *sā tad-dhastāt samutpatya*
> *sadyo devy ambaraṁ gatā*
> *adṛśyatānujā viṣṇoḥ*
> *sāyudhāṣṭa-mahābhujā*

PALABRA POR PALABRA

sā — esa niña; *tat-hastāt* — de la mano de Kaṁsa; *sam-utpatya* — se escurrió hacia arriba; *sadyaḥ* — inmediatamente; *devī* — la forma de una semidiosa; *ambaram* — hacia el cielo; *gatā* — fue; *adṛśyata* — fue vista; *anujā* — la hermana menor; *viṣṇoḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *sa-āyudhā* — con armas; *aṣṭa* — ocho; *mahā-bhujā* — con poderosos brazos.

TRADUCCIÓN

La niña, Yoga-māyā-devī, la hermana menor del Señor Viṣṇu, se escurrió de las manos de Kaṁsa y apareció en el cielo en la forma de Devī, la diosa Durgā, con ocho brazos y perfectamente armada.

SIGNIFICADO

Kaṁsa trató de reventar a la niña contra la piedra, pero ella, que era Yoga-māyā, la hermana menor del Señor Viṣṇu, se escurrió de sus manos y apareció en el cielo con la forma de la diosa Durgā. La palabra *anujā*, que significa «la hermana menor», es significativa. Viṣṇu, Kṛṣṇa, nació de Devakī, pero en ese mismo instante tuvo que haber nacido también de Yaśodā. De no ser así, ¿cómo podría Yoga-māyā ser *anujā*, la hermana menor del Señor?

10.4.10-11

divya-srag-ambarālepa-
ratnābharaṇa-bhūṣitā
dhanuḥ-śūleṣu-carmāsi-
śaṅkha-cakra-gadā-dharā

siddha-cāraṇa-gandharvair
apsaraḥ-kinnaroragaiḥ
upāhṛtoru-balibhiḥ
stūyamānedam abravīt

PALABRA POR PALABRA

divya-srak-ambara-ālepa — ella adoptó entonces la forma de una semidiosa, perfectamente adornada con pasta de madera de sándalo, collares de flores y un hermoso vestido;

ratna-ābharaṇa-bhūṣitā — adornada con alhajas y piedras preciosas; *dhanuḥ-śūla-iṣu-carma-asi* — con arco, tridente, flechas, escudo y espada; *śaṅkha-cakra-gadā-dharā* — y con las armas de Viṣṇu (caracola, disco y maza); *siddha-cāraṇa-gandharvaiḥ* — por los *siddhas*, *cāraṇas* y *gandharvas*; *apsaraḥ-kinnara-uragaiḥ* — por *apsarās*, *kinnaras* y *uragas*; *upāhṛta-uru-balibhiḥ* — que le trajeron toda clase de presentes; *stūyamānā* — alabada; *idam* — estas palabras; *abravīt* — dijo.

TRADUCCIÓN

La diosa Durgā estaba adornada con collares de flores, ungida con pasta de madera de sándalo y vestida con ropas de gran calidad, alhajas y piedras preciosas. En sus manos llevaba un arco, un tridente, flechas, un escudo, una espada, una caracola, un disco y una maza, y recibía la adoración de apsarās y kinnaras, uragas,siddhas, cāraṇas, gandharvas y demás seres celestiales, que le ofrecían adoración con toda clase de presentes. La diosa dijo lo siguiente.

10.4.12

kiṁ mayā hatayā manda
jātaḥ khalu tavānta-kṛt
yatra kva vā pūrva-śatrur
mā hiṁsīḥ kṛpaṇān vṛthā

PALABRA POR PALABRA

kim — de qué sirve; *mayā* — a mí; *hatayā* — matar; *manda* — ¡oh, necio!; *jātaḥ* — ya ha nacido; *khalu* — en verdad; *tava anta-kṛt* — quien te matará; *yatra kva vā* — en otro lugar; *pūrva-śatruḥ* — tu anterior enemigo; *mā* — no; *hiṁsīḥ* — mates; *kṛpaṇān* — otros pobres niños; *vṛthā* — sin necesidad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, necio Kaṁsa!, ¿de qué te servirá matarme? La Suprema Personalidad de Dios, que ha sido tu enemigo desde el mismo principio y que ciertamente te matará, ha nacido ya en otro lugar. Por lo tanto, no es necesario que sigas matando niños.

10.4.13

iti prabhāṣya taṁ devī
māyā bhagavatī bhuvi
bahu-nāma-niketeṣu
bahu-nāmā babhūva ha

PALABRA POR PALABRA

iti — de este modo; *prabhāṣya* — dirigirse; *tam* — a Kaṁsa; *devī* — la diosa Durgā; *māyā* — Yoga-māyā; *bhagavatī* — que posee un poder inmenso, comparable al de la Suprema Personalidad de Dios; *bhuvi* — en la superficie de la Tierra; *bahu-nāma* — de diversos

nombres; *niketeṣu* — en diversos lugares; *bahu-nāmā* — diversos nombres; *babhūva* — fue; *ha* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Tras dirigir a Kaṁsa estas palabras, la diosa Durgā, Yoga-māyā, se manifestó en muchos lugares, como Vārāṇasī, y fue conocida con diversos nombres, como Annapūrṇā, Durgā, Kālī y Bhadrā.

SIGNIFICADO

En Calcuta, la diosa Durgā recibe el nombre de Kālī; en Bombay es Mumbādevī; en Vārāṇasī, Annapūrṇā; en Cuttack, Bhadrakālī; y en Ahmedabad, Bhadrā. Es decir, en distintos lugares se la conoce con distintos nombres. Sus devotos reciben el nombre de *śāktas*, adoradores de la energía de la Suprema Personalidad de Dios, mientras que quienes adoran a la Suprema Personalidad de Dios mismo reciben el nombre de *vaiṣṇavas*. Los *vaiṣṇavas* están destinados a ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, en el mundo espiritual, mientras que los *śāktas* están destinados a vivir en el mundo material disfrutando de diversos tipos de felicidad material. En el mundo material, la entidad viviente tiene que recibir toda clase de cuerpos. *Bhrāmayan sarva-bhūtāni yantrārūḍhāni māyayā* (*Bg*. 18.61). En función del deseo de la entidad viviente, Yoga-māyā, Māyā, la diosa Durgā, le ofrece un determinado tipo de cuerpo, definido con el nombre de *yantra*, máquina. Pero las entidades vivientes que se elevan al mundo espiritual ya no regresan a la prisión que son los cuerpos

materiales *(tyaktvā dehaṁ** punar janma naiti mām eti so 'rjuna). *Las palabras* janma na eti* indican que esas entidades vivientes permanecen en sus cuerpos espirituales originales para disfrutar de la compañía de la Suprema Personalidad de Dios en las moradas trascendentales de Vaikuṇṭha y Vṛndāvana.

10.4.14

> *tayābhihitam ākarṇya*
> *kaṁsaḥ parama-vismitaḥ*
> *devakīṁ vasudevaṁ ca*
> *vimucya praśrito 'bravīt*

PALABRA POR PALABRA

tayā — por la diosa Durgā; *abhihitam* — las palabras habladas; *ākarṇya* — por escuchar; *kaṁsaḥ* — Kaṁsa; *parama-vismitaḥ* — estaba muy asombrado; *devakīm* — a Devakī; *vasudevam ca* — y a Vasudeva; *vimucya* — liberar inmediatamente; *praśritaḥ* — con gran humildad; *abravīt* — dijo lo siguiente.

TRADUCCIÓN

Al escuchar las palabras de la diosa Durgā, Kaṁsa no podía salir de su asombro. Entonces se acercó a su hermana Devakī y a su cuñado Vasudeva y, liberándoles inmediatamente de sus cadenas, les habló con gran humildad.

SIGNIFICADO

Kaṁsa estaba asombrado de que la diosa Durgā hubiera nacido como hija de Devakī. Si Devakī era un ser humano, ¿cómo podía la diosa Durgā ser su hija? Esa era una de las causas de su asombro. También estaba confuso de ver que el octavo hijo de Devakī había sido una niña. Por lo general, los *asuras* son devotos de madre Durgā, Śakti, o de los semidioses, en especial del Señor Śiva. Kaṁsa, cuando vio aparecer a Durgā en su forma original de ocho brazos, empuñando sus armas, cambió inmediatamente su mentalidad con respecto a Devakī, pues se daba cuenta de que no era un ser humano corriente. Estaba claro que Devakī poseía ciertas cualidades trascendentales, ya que, de no haber sido así, ¿por qué iba a nacer de su vientre la diosa Durgā? En esas circunstancias, Kaṁsa, que no salía de su asombro, quiso desagraviar a su hermana de las atrocidades que había cometido contra ella.

10.4.15

aho bhaginy aho bhāma
mayā vāṁ bata pāpmanā
puruṣāda ivāpatyaṁ
bahavo hiṁsitāḥ sutāḥ

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay de mí!; *bhagini* — mi querida hermana; *aho* — ¡ay de mí!; *bhāma* — mi querido cuñado; *mayā* — por mí; *vām* — de ustedes; *bata* — en verdad; *pāpmanā* — debido a las actividades pecaminosas; *puruṣa-adaḥ* — un *rākṣasa*, un caníbal; *iva* — como; *apatyam* — hijo; *bahavaḥ* — muchos; *hiṁsitāḥ* — han sido matados; *sutāḥ* — hijos.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí, hermana mía! ¡Ay de mí, cuñado mío! Les he matado tantos hijos que, en verdad, soy tan pecaminoso como los caníbales [rākṣasas] que se comen a sus propios hijos.

SIGNIFICADO

Se sabe que los *rākṣasas* tienen costumbre de comerse a sus propios hijos, como hacen a veces las serpientes y otros animales. En la actualidad, en Kali-yuga, hay muchos padres y madres *rāk**ṣasas *que matan a sus propios hijos dentro del vientre, y los hay que incluso se comen el feto con gran gusto. Vemos entonces que esta mal llamada civilización avanza paso a paso produciendo* rākṣasas*.

10.4.16

sa tv ahaṁ tyakta-kāruṇyas
tyakta-jñāti-suhṛt khalaḥ

kān lokān vai gamiṣyāmi
brahma-heva mṛtaḥ śvasan

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa persona (Kaṁsa); *tu* — en verdad; *aham* — yo; *tyakta-kāruṇyaḥ* — sin ninguna misericordia; *tyakta-jñāti-suhṛt* — mis familiares y amigos han sido rechazados por mí; *khalaḥ* — cruel; *kān lokān* — a qué planetas; *vai* — en verdad; *gamiṣyāmi* — iré; *brahma-hā iva* — como el que mata a un *brāhmaṇa*; *mṛtaḥ śvasan* — sea después de la muerte o mientras aún respiro.

TRADUCCIÓN

He sido tan cruel y despiadado que he abandonado a todos mis amigos y familiares. Por ello, como el que ha matado a un brāhmaṇa, no sé qué planeta me espera, ni después de la muerte, ni mientras aún respiro.

10.4.17

daivam apy anṛtaṁ vakti
na martyā eva kevalam
yad-viśrambhād ahaṁ pāpaḥ
svasur nihatavāñ chiśūn

PALABRA POR PALABRA

daivam — providencia; *api* — también; *anṛtam* — mentiras; *vakti* — decir; *na* — no; *martyāḥ* — los seres humanos; *eva* — ciertamente; *kevalam* — solamente; *yat-viśrambhāt* — por creer en aquella profecía; *aham* — yo; *pāpaḥ* — el más pecador; *svasuḥ* — de mi hermana; *nihatavān* — he matado; *śiśūn* — a tantos hijos.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí!, no solo los seres humanos mienten, sino también a veces la providencia. Y por creer en aquella profecía de la providencia, yo, pecador de mí, he matado a tantos hijos de mi hermana.

10.4.18

mā śocataṁ mahā-bhāgāv
ātmajān sva-kṛtaṁ bhujaḥ
jāntavo na sadaikatra
daivādhīnās tadāsate

PALABRA POR PALABRA

mā śocatam — por favor, no estén afligidos (por lo que ocurrió en el pasado); *mahā-bhāgau* — ¡oh, ustedes, que son afortunados y sabios en conocimiento espiritual!; *ātmajān* — por sus hijos; *sva-kṛtam* — solo debido a sus propios actos; *bhujaḥ* — que están sufriendo; *jāntavaḥ* — todas las entidades vivientes; *na* — no; *sadā*

— siempre; *ekatra* — en un lugar; *daiva-adhīnāḥ* — que están bajo el control de la providencia; *tadā* — desde ahora; *āsate* — viven.

TRADUCCIÓN

¡Oh, grandes almas!, sus hijos han sufrido su propio infortunio. No se lamenten por ellos. Todas las entidades vivientes se hallan bajo el control del Supremo, y no pueden vivir juntas siempre.

SIGNIFICADO

Kaṁsa se dirigió a su hermana y a su cuñado con la palabra *mahā-bhāgau* porque, aunque él había matado a todos sus hijos humanos, habían sido padres de la diosa Durgā. Como Devakī había llevado a Durgādevī en el vientre, Kaṁsa alabó tanto a Devakī como a su esposo. Los *asuras* son muy devotos de las diosas Durgā, Kālī, etc., y Kaṁsa, realmente sorprendido, supo reconocer entonces la elevada posición de su hermana y de su cuñado. Durgā, ciertamente, no está sometida a las leyes de la naturaleza, pues ella misma es quien controla esas leyes. Los seres vivos comunes, sin embargo, se hallan bajo el control de esas leyes*(prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ)*. Por esa razón, a ninguno se nos permite vivir juntos durante mucho tiempo. Con esas palabras, Kaṁsa trataba de tranquilizar a su hermana y a su cuñado.

10.4.19

bhuvi bhaumāni bhūtāni
yathā yānty apayānti ca
nāyam ātmā tathaiteṣu
viparyeti yathaiva bhūḥ

PALABRA POR PALABRA

bhuvi — en la superficie del mundo; *bhaumāni* — los recipientes y otros productos materiales hechos de tierra; *bhūtāni* — que son producidos; *yathā* — como; *yānti* — aparecen (con una forma); *apayānti* — y desaparecen (rotos o mezclados con la tierra); *ca* — y; *na* — no; *ayam ātmā* — el alma, la identidad espiritual; *tathā* — del mismo modo; *eteṣu* — entre todos estos (productos de elementos materiales); *viparyeti* — se cambia o rompe; *yathā* — como; *eva* — ciertamente; *bhūḥ* — la tierra.

TRADUCCIÓN

En este mundo podemos ver que los recipientes, muñecos y otros productos de barro aparecen, se rompen y desaparecen, fundiéndose con la tierra. Del mismo modo, los cuerpos de todas las entidades vivientes condicionadas también son aniquilados, pero las entidades vivientes, como la tierra misma, son inmutables y nunca son destruidas [na hanyate hanyamāne śarīre].

SIGNIFICADO

Aunque se le considera un demonio, Kaṁsa poseía un buen conocimiento de todo lo relacionado con la verdad del ser, *ātma-tattva*. Hace cinco mil años había reyes como Kaṁsa, quien, pese a ser considerado un *asura*, era mejor que los políticos y diplomáticos contemporáneos, que carecen de conocimiento sobre *ātma-tattva*. Como se afirma en los *Vedas*: *asaṅgo hy ayaṁ puruṣaḥ*: El alma espiritual no tiene ninguna relación con los cambios del cuerpo material. El cuerpo pasa por seis cambios —nacimiento, crecimiento, sostenimiento, subproductos, decaimiento y, por último, destrucción—, pero el alma no tiene que pasar por esas fases. La fuente original de los elementos del cuerpo no cambia ni siquiera después de la aniquilación de una determinada forma corporal. La entidad viviente disfruta del cuerpo material, que aparece y desaparece, pero los cinco elementos —la tierra, el agua, el fuego, el aire y el éter— siguen siendo los mismos. El ejemplo que se da en este verso es que las vasijas y los muñecos de barro proceden de la tierra, y, cuando se rompen o se destruyen, vuelven a mezclarse con sus componentes originales. En todo caso, la fuente no cambia.

Como ya hemos comentado, el cuerpo se hace en función de los deseos del alma. El deseo del alma forma el cuerpo. Por eso en el *Bhagavad-gītā* (18.61) Kṛṣṇa dice:

> *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ*
> *hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*

bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūḍhāni māyayā

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material». La identidad espiritual original de la Superalma, Paramātmā, y del alma individual, no cambia. El *ātmā* no tiene que pasar por el nacimiento o la muerte, ni cambia como el cuerpo. Un aforismo védico dice: *asaṅgo hy ayaṁ puruṣaḥ*: El alma, pese a estar condicionada en el mundo material, no tiene ninguna relación con los cambios del cuerpo material.

10.4.20

yathānevaṁ-vido bhedo
yata ātma-viparyayaḥ
deha-yoga-viyogau ca
saṁsṛtir na nivartate

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *an-evam-vidaḥ* — de una persona que no tiene conocimiento (acerca de *ātma-tattva* y de la posición estable del *ātmā* en su propia identidad, pese a los cambios del cuerpo); *bhedaḥ* — la idea de la diferencia entre el cuerpo y el ser; *yataḥ* — debido a lo cual; *ātma-viparyayaḥ* — la necia comprensión de que

somos el cuerpo; *deha-yoga-viyogau ca* — y eso es causa de conexiones y separaciones entre distintos cuerpos; *saṁsṛtiḥ* — la continuación de la vida condicionada; *na* — no; *nivartate* — se detiene.

TRADUCCIÓN

Aquel que no comprende la posición constitucional del cuerpo y del alma [ātmā] se apega demasiado al concepto corporal de la vida. En consecuencia, debido a ese apego por el cuerpo y sus subproductos, se siente afectado por la unión o la separación con respecto a su familia, su sociedad o su país. Mientras eso continúe, la persona permanece en la vida material. [De lo contrario, alcanza la liberación].

SIGNIFICADO

Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6):

> *sa vai puṁsāṁ paro dharmo*
> *yato bhaktir adhokṣaje*
> *ahaituky apratihatā*
> *yayātmā suprasīdati*

La palabra *dharma* significa «ocupación». A la persona que se ocupa en el servicio del Señor *(yato bhaktir adhokṣaje)*, sin impedimentos y sin interrupción, se la considera situada en su posición espiritual original. Al elevarse a esa posición, siempre se siente feliz y llena de bienaventuranza trascendental. Pero,

mientras permanezca bajo la influencia del concepto corporal de la vida, tendrá que sufrir el condicionamiento material. *Janma-mṛtyu-jarā-vyādhi-duḥkha-doṣānudarśanam*. El cuerpo está sujeto a sus propios principios, es decir, al nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, pero la persona situada en el plano de la vida espiritual *(yato bhaktir adhokṣaje)* no tiene que pasar ni por el nacimiento, ni por la muerte, ni por la vejez ni por las enfermedades. Se podría objetar que a veces vemos personas que, pese a ocuparse las veinticuatro horas del día en actividades espirituales, sufren de alguna enfermedad. Pero lo cierto es que ni están enfermas, ni sufren; de lo contrario, no podrían ocuparse las veinticuatro horas del día en actividades espirituales. En relación con esto, podemos dar el ejemplo de las aguas del Ganges, que traen a veces basura o espuma sucia flotando en su superficie. Se trata de una de las funciones del agua, y se denomina *nīra-dharma*. Sin embargo, al que va al Ganges no le importan ni la espuma ni las cosas sucias que puedan flotar en el agua. Lo que hace es apartar la suciedad con la mano y bañarse, obteniendo así los benéficos resultados del baño en el Ganges. Por consiguiente, quien se ha situado en el nivel espiritual de la vida no se deja afectar por la espuma, la basura, o cualquier otra suciedad superficial. Así lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī:

> *īhā yasya harer dāsye*
> *karmaṇā manasā girā*
> *nikhilāsv apy avasthāsu*
> *jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«La persona que consagra su cuerpo, su mente y sus palabras al servicio de Kṛṣṇa está liberada incluso mientras vive en el mundo material» *(Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.187*)*. De ahí la prohibición de ver al *guru* como si fuera un ser humano corriente *(guruṣ**u nara-matir... nārakī saḥ). *El maestro espiritual, el* ācārya*, está siempre situado en el estado de vida espiritual. El nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades no le afectan. Por consiguiente, y según el* Hari-bhakti-vilāsa*, después de la partida del* ācārya*, su cuerpo no es incinerado, pues es un cuerpo espiritual. El cuerpo espiritual permanece siempre libre de la influencia del condicionamiento material.

10.4.21

> *tasmād bhadre sva-tanayān*
> *mayā vyāpāditān api*
> *mānuśoca yataḥ sarvaḥ*
> *sva-kṛtaṁ vindate 'vaśaḥ*

PALABRA POR PALABRA

(Bhakti-rasāmṛta — sindhu 1.2.187*)*. De ahí la prohibición de ver al *guru* como si fuera un ser humano corriente *(guruṣu nara-matir... nārakī saḥ)*. El maestro espiritual, el *ācārya*, está siempre situado en el estado de vida espiritual. El nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades no le afectan. Por consiguiente, y según el *Hari-bhakti-vilāsa*, después de la partida del *ācārya*, su cuerpo no es incinerado, pues es un cuerpo espiritual. El cuerpo espiritual

permanece siempre libre de la influencia del condicionamiento material.

TRADUCCIÓN

Mi querida hermana Devakī, te deseo toda buena fortuna. Todo el mundo sufre y disfruta de los resultados de sus actividades bajo el control de la providencia. Por eso, aunque has tenido la desdicha de que yo matase a tus hijos, te pido por favor que no te lamentes por ellos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.54):

> *yas tv indra-gopam athavendram aho sva-karma-*
> *bandhānurūpa-phala-bhājanam ātanoti*
> *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājāṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Todo el mundo, desde el pequeño insecto conocido como *indra-gopa* hasta Indra, el rey de los planetas celestiales, está obligado a sufrir los resultados de sus actividades fruitivas. Superficialmente podemos ver que alguien sufre o disfruta debido a alguna causa externa, pero la verdadera causa son las propias actividades fruitivas. Incluso cuando alguien mata a otro, ha de entenderse que la persona muerta cosechó los resultados fruitivos de su propio trabajo y que el hombre que la mató actuó como agente de la naturaleza material. Así pues, Kaṁsa imploró

el perdón de Devakī tras analizar el asunto en profundidad. Él no fue la causa de la muerte de los hijos de Devakī. Más bien, ese fue el destino de ellos mismos. En tales circunstancias, Devakī debía disculpar a Kaṁsa y olvidar sus actos pasados sin lamentación. Kaṁsa admitió su propia culpa, pero todo lo que había hecho estaba bajo el control de la providencia. Kaṁsa pudo haber sido la causa inmediata de la muerte de los hijos de Devakī, pero la causa remota fueron los actos pasados de ellos. Esto era un hecho real.

10.4.22

yāvad dhato 'smi hantāsmī-
ty ātmānaṁ manyate 'sva-dṛk
tāvat tad-abhimāny ajño
bādhya-bādhakatām iyāt

PALABRA POR PALABRA

yāvat — mientras; *hataḥ asmi* — yo soy matado ahora (por otros); *hantā asmi* — yo soy el que mata (a otros); *iti* — así; *ātmānam* — el propio ser; *manyate* — considere; *a-sva-dṛk* — que no se ha visto a sí mismo (debido a las tinieblas del concepto corporal de la vida); *tāvat* — mientras tanto; *tat-abhimānī* — considerándose el que mata o es matado; *ajñaḥ* — la persona necia; *bādhya-bādhakatām* — la relación mundana de verse obligado a cumplir con ciertas responsabilidades; *iyāt* — continúa.

TRADUCCIÓN

Bajo la influencia del concepto corporal de la vida, permanecemos en tinieblas, carentes de autorrealización, y pensamos: «Me están matando», o: «Yo he matado a mis enemigos». Mientras persista en esa mentalidad de considerar que el ser mata o es matado, la persona necia sigue siendo responsable de sus obligaciones materiales, y, por consiguiente, sufre sus reacciones en forma de felicidad y aflicción.

SIGNIFICADO

Por la gracia del Señor, Kaṁsa se arrepintió sinceramente de su injusta persecución contra unos *vaiṣṇavas* como Devakī y Vasudeva, y por ello se elevó al plano del conocimiento trascendental. Kaṁsa dijo: «Puesto que me he elevado al plano del conocimiento, y entiendo que yo no he sido el que ha matado a tus hijos, no soy responsable de su muerte. Mientras pensé que iba a morir a manos de tu hijo, me encontraba inmerso en la ignorancia, pero ahora estoy libre de esa ignorancia, que fue debida al concepto corporal de la vida». Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (18.17):

yasya nāhaṅkṛto bhāvobuddhir yasya na lipyatehatvāpi sa imāḻ lokānna hanti na nibadhyate

«Aquel que no está motivado por el ego falso, cuya inteligencia no está enredada, aunque mate hombres en este mundo, no mata. Y tampoco le atan sus acciones». Conforme a

esta verdad axiomática, Kaṁsa alegó que no era responsable de haber matado a los hijos de Devakī y Vasudeva. «Por favor, traten de perdonarme por esas actividades falsas y externas—dijo—, y que este mismo conocimiento les sirva de consuelo».

10.4.23

kṣamadhvaṁ mama daurātmyaṁ
sādhavo dīna-vatsalāḥ
ity uktvāśru-mukhaḥ pādau
śyālaḥ svasror athāgrahīt

PALABRA POR PALABRA

kṣamadhvam — por favor, perdonen; *mama* — mías; *daurātmyam* — atroces actividades; *sādhavaḥ* — ustedes son grandes personas santas; *dīna-vatsalāḥ* — y son muy bondadosos con las personas de mentalidad mezquina; *iti uktvā* — diciendo esto; *aśru-mukhaḥ* — con la cara llena de lágrimas; *pādau* — los pies; *śyālaḥ* — su cuñado Kaṁsa; *svasraḥ* — de su hermana y de su cuñado; *atha* — así; *agrahīt* — se cogió a.

TRADUCCIÓN

Kaṁsa suplicó: «Mi querida hermana, mi querido cuñado, ustedes, que son personas santas, sean misericordiosos, por favor, con este pobre miserable. Por favor, perdonen mis atrocidades». Después de decir

esto, Kaṁsa se postró a los pies de Vasudeva y Devakī, con los ojos llenos de lágrimas de arrepentimiento.

SIGNIFICADO

Las actividades pasadas de Kaṁsa habían sido tan atroces y abominables que, pese a sus sabias palabras acerca del conocimiento verdadero, Kaṁsa volvió a pedir perdón a su hermana y a su cuñado postrándose a sus pies y reconociendo que era una persona sumamente pecaminosa.

10.4.24

mocayām āsa nigaḍād
viśrabdhaḥ kanyakā-girā
devakīṁ vasudevaṁ ca
darśayann ātma-sauhṛdam

PALABRA POR PALABRA

mocayām āsa — Kaṁsa les liberó; *nigaḍāt* — de los grilletes de hierro; *viśrabdhaḥ* — con plena confianza; *kanyakā-girā* — en las palabras de la diosa Durgā; *devakīm* — hacia su hermana Devakī; *vasudevam ca* — y su cuñado Vasudeva; *darśayan* — manifestando plenamente; *ātma-sauhṛdam* — su relación familiar.

TRADUCCIÓN

Con plena fe en las palabras de la diosa Durgā, Kaṁsa dio muestra de su cariño familiar por Devakī y

Vasudeva liberándoles inmediatamente de los grilletes de hierro.

10.4.25

bhrātuḥ samanutaptasya
kṣānta-roṣā ca devakī
vyasṛjad vasudevaś ca
prahasya tam uvāca ha

PALABRA POR PALABRA

bhrātuḥ — hacia su hermano Kaṁsa; *samanutaptasya* — por su arrepentimiento; *kṣānta-roṣā* — se liberó de la ira; *ca* — también; *devakī* — la madre de Kṛṣṇa, Devakī; *vyasṛjat* — abandonó; *vasudevaḥ ca* — también Vasudeva; *prahasya* — sonriente; *tam* — a Kaṁsa; *uvāca* — dijo; *ha* — en el pasado.

TRADUCCIÓN

Al ver el sincero arrepentimiento de su hermano mientras explicaba los designios del destino, Devakī vio desvanecerse toda su ira. Vasudeva, que también se liberó de la ira, sonrió y dirigió a Kaṁsa las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Devakī y Vasudeva, que eran personalidades muy elevadas, aceptaron la explicación de Kaṁsa de que todo son designios de

la providencia. Según la profecía, Kaṁsa sería matado por el octavo hijo de Devakī. Por esa razón, Vasudeva y Devakī veían que, detrás de todos aquellos acontecimientos, estaba el gran plan de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor ya había nacido en forma de niño humano, y se encontraba a salvo con Yaśodā, de modo que todo sucedía conforme a un plan previsto, y los malos sentimientos contra Kaṁsa ya no tenían razón de ser. Por consiguiente, aceptaron las palabras de Kaṁsa.

10.4.26

> *evam etan mahā-bhāga*
> *yathā vadasi dehinām*
> *ajñāna-prabhavāhaṁ-dhīḥ*
> *sva-pareti bhidā yataḥ*

PALABRA POR PALABRA

evam — sí, es correcto; *etat* — lo que tú has dicho; *mahā-bhāga* — ¡oh, gran personalidad!; *yathā* — mientras; *vadasi* — estás hablando; *dehinām* — acerca de las entidades vivientes (que reciben cuerpos materiales); *ajñāna-prabhavā* — por la influencia de la ignorancia; *aham-dhīḥ* — este es mi interés (ego falso); *sva-parā iti* — este es el interés de otro; *bhidā* — diferencia; *yataḥ* — debido a ese concepto de la vida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Kaṁsa, gran personalidad!, solo por la influencia de la ignorancia aceptamos el cuerpo material y el ego corporal. Lo que tú has dicho acerca de esta filosofía es correcto. Las personas que se hallan bajo la influencia del concepto corporal de la vida, carentes de autorrealización, establecen diferencias considerando que «esto es mío» y «eso pertenece a otro».

SIGNIFICADO

Las leyes de la naturaleza, que actúan bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, lo realizan todo de forma automática. No hay posibilidad de hacer nada independientemente, pues quien ha entrado en esta atmósfera material se halla totalmente sometido al control de las leyes de la naturaleza. Nuestra principal tarea debe ser, por lo tanto, esforzarnos por salir de esta vida condicionada y situarnos de nuevo en el plano espiritual de existencia. La ignorancia es la única razón de que una persona piense «soy un semidiós», «soy un ser humano», «soy un perro», «soy un gato», o, cuando la ignorancia se vuelve aún más oscura, «soy Dios». Esa vida de ignorancia proseguirá mientras no lleguemos a la plena autorrealización.

10.4.27

śoka-harṣa-bhaya-dveṣa-
lobha-moha-madānvitāḥ
mitho ghnantaṁ na paśyanti
bhāvair bhāvaṁ pṛthag-dṛśaḥ

PALABRA POR PALABRA

śoka — lamentación; *harṣa* — júbilo; *bhaya* — miedo; *dveṣa* — envidia; *lobha* — codicia; *moha* — ilusión; *mada* — locura; *anvitāḥ* — dotadas de; *mithaḥ* — unas a otras; *ghnantam* — ocupadas en matar; *na paśyanti* — no ven; *bhāvaiḥ* — debido a esa diferenciación; *bhāvam* — la situación con respecto al Señor Supremo; *pṛthak-dṛśaḥ* — personas que lo ven todo como si estuviese aparte del control del Señor.

TRADUCCIÓN

Esas personas de visión separatista están imbuidos de las cualidades materiales de la lamentación, el júbilo, el miedo, la envidia, la codicia, la ilusión y la locura. Se hallan bajo la influencia de la causa inmediata y se esfuerzan por neutralizarla, pues no tienen conocimiento acerca de la causa remota, la causa suprema, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es la causa de todas las causas *(sarva-kāraṇa-kāraṇam)*, pero la persona que no está en contacto con Kṛṣṇa se perturba con las causas inmediatas y no puede evitar ver las cosas desde un punto de vista separatista, basado en diferencias. El médico experto trata al paciente esforzándose por dar con la causa original de la enfermedad y sin dejarse distraer por los síntomas de esa causa original. Del mismo modo, el devoto nunca se deja perturbar por los reveses de la vida. *Tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇaḥ* (*Bhāg*. 10.14.8). El devoto comprende que su sufrimiento se debe a sus propias fechorías pasadas, que ahora le traen sus reacciones, aunque, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, son reacciones muy leves. *Karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām* (*Brahma-saṁhitā* 5.54). Cuando un devoto que se halla bajo la protección de la Suprema Personalidad de Dios tiene que sufrir por las faltas cometidas en el pasado, por la gracia del Señor las miserias que padece son mínimas. Cuando, por algún error del pasado, cae enfermo, el devoto está dispuesto a sufrir y a tolerar esas miserias, y depende por entero de la Suprema Personalidad de Dios. De esa forma, nunca se ve afectado por los condicionamientos materiales de la lamentación, el júbilo, el miedo, etc. Para el devoto, no hay nada que no esté en relación con la Suprema Personalidad de Dios. Śrīla Madhvācārya, citando el *Bhaviṣya Purāṇa*, dice:

> *bhagavad-darśanād yasya*
> *virodhād darśanaṁ pṛthak*

pṛthag-dṛṣṭiḥ sa vijñeyo
na tu sad-bheda-darśanaḥ

10.4.28

śrī-śuka uvāca
kaṁsa evaṁ prasannābhyāṁ
viśuddhaṁ pratibhāṣitaḥ
devakī-vasudevābhyām
anujñāto 'viśad gṛham

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *kaṁsaḥ* — el rey Kaṁsa; *evam* — así; *prasannābhyām* — que se habían serenado mucho; *viśuddham* — llena de pureza; *pratibhāṣitaḥ* — tras escuchar la respuesta; *devakī-vasudevābhyām* — de Devakī y Vasudeva; *anujñātaḥ* — pidiendo permiso; *aviśat* — entró; *gṛham* — en su propio palacio.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Tras escuchar las palabras llenas de pureza de Devakī y Vasudeva, que se habían serenado totalmente, Kaṁsa se sintió complacido y, con su permiso, entró en palacio.

10.4.29

tasyāṁ rātryāṁ vyatītāyāṁ
kaṁsa āhūya mantriṇaḥ
tebhya ācaṣṭa tat sarvaṁ
yad uktaṁ yoga-nidrayā

PALABRA POR PALABRA

tasyām — esa; *rātryām* — noche; *vyatītāyām* — habiendo pasado; *kaṁsaḥ* — el rey Kaṁsa; *āhūya* — convocar a; *mantriṇaḥ* — todos los ministros; *tebhyaḥ* — a ellos; *ācaṣṭa* — informó; *tat* — eso; *sarvam* — todo; *yat uktam* — que fue hablado (el que iba a matar a Kaṁsa estaba ya en otro lugar); *yoga-nidrayā* — por Yoga-māyā, la diosa Durgā.

TRADUCCIÓN

Pasada aquella noche, Kaṁsa reunió a sus ministros y les informó de las palabras de Yoga-māyā [que le había revelado que quien iba a matar a Kaṁsa había nacido ya en otro lugar].

SIGNIFICADO

La Escritura védica *Caṇḍī* define a *māyā*, la energía del Señor Supremo, con la palabra *nidrā*: *durgā devī sarva-bhūteṣu nidrā-rūpeṇa samāsthitaḥ*. La energía de Yoga-māyā y Mahā-māyā mantiene a las entidades vivientes dormidas en las profundas

tinieblas de la ignorancia del mundo material. Yoga-māyā, la diosa Durgā, ocultó a Kaṁsa el nacimiento de Kṛṣṇa y le hizo creer que su enemigo, Kṛṣṇa, había nacido en otro lugar. Kṛṣṇa nació como hijo de Devakī, pero, conforme al plan originalmente profetizado a Brahmā, el Señor fue a Vṛndāvana para dar placer durante once años a madre Yaśodā, Nanda Mahārāja y otros devotos y amigos íntimos. Después, regresaría para matar a Kaṁsa. Kaṁsa, que no sabía esto, creyó la afirmación de Yoga-māyā de que Kṛṣṇa había nacido, no de Devakī, sino en otro lugar.

10.4.30

ākarṇya bhartur gaditaṁ
tam ūcur deva-śatravaḥ
devān prati kṛtāmarṣā
daiteyā nāti-kovidāḥ

PALABRA POR PALABRA

ākarṇya — tras escuchar; *bhartuḥ* — de su señor; *gaditam* — las palabras, la declaración; *tam ūcuḥ* — le contestaron; *deva-śatravaḥ* — todos los *asuras*, que eran enemigos de los semidioses; *devān* — los semidioses; *prati* — hacia; *kṛta-amarṣāḥ* — que eran envidiosos; *daiteyāḥ* — los *asuras*; *na* — no; *ati-kovidāḥ* — que eran muy expertos en realizar transacciones.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar la declaración de su señor, los envidiosos asuras, que eran enemigos de los semidioses y no eran demasiado expertos en sus tratos, aconsejaron a Kaṁsa de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de hombres, los *asuras* y los *suras*:

> *dvau bhūta-sargau loke 'smin*
> *daiva āsura eva ca*
> *viṣṇu-bhaktaḥ smṛto daiva*
> *āsuras tad-viparyayaḥ*

(*Padma Purāṇa*)

Los devotos del Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa, son *suras*, *devas*, mientras que quienes se oponen a los devotos son *asuras*. Los devotos son expertos en todos sus tratos*(yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ)*. Por esa razón, se les califica de *kovida*, que significa «expertos». Pero los*asuras*, a pesar de su aparente pericia en las actividades de la pasión, son verdaderos necios. No son ni sobrios, ni expertos. Todo lo que hacen es imperfecto.*Moghāśā mogha-karmāṇaḥ*. Según esta caracterización de los *asuras* que aparece en el *Bhagavad-gītā* (9.12), todo lo que hacen acaba siendo un fracaso. Los ministros y amigos que aconsejaron a Kaṁsa eran esa clase de personas.

10.4.31

evaṁ cet tarhi bhojendra
pura-grāma-vrajādiṣu
anirdaśān nirdaśāṁś ca
haniṣyāmo 'dya vai śiśūn

PALABRA POR PALABRA

evam — así pues; *cet* — si es así; *tarhi* — entonces; *bhoja-indra* — ¡oh, rey de Bhoja!; *pura-grāma-vraja-ādiṣu* — en todas las ciudades, aldeas y campos de pastoreo; *anirdaśān* — a los que tengan menos de diez días; *nirdaśān ca* — y a los que tengan poco más de diez días; *haniṣyāmaḥ* — mataremos; *adya* — comenzando hoy mismo; *vai* — en verdad; *śiśūn* — a todos esos niños.

TRADUCCIÓN

Si esa es la situación, ¡oh, rey de la dinastía Bhoja!, hoy mismo empezaremos a matar en todas las aldeas, ciudades y campos de pastoreo, a todos los niños que hayan nacido desde hace diez días o un poco más.

10.4.32

kim udyamaiḥ kariṣyanti
devāḥ samara-bhīravaḥ

nityam udvigna-manaso
jyā-ghoṣair dhanuṣas tava

PALABRA POR PALABRA

kim — qué; *udyamaiḥ* — con sus esfuerzos; *kariṣyanti* — harán; *devāḥ* — todos los semidioses; *samara-bhīravaḥ* — que tienen miedo de luchar; *nityam* — siempre; *udvigna-manasaḥ* — con la mente agitada; *jyā-ghoṣaiḥ* — por el sonido de la cuerda; *dhanuṣaḥ* — del arco; *tava* — tuyo.

TRADUCCIÓN

Los semidioses temen siempre el sonido de la cuerda de tu arco. Viven en constante ansiedad, temerosos de luchar. Siendo así, ¿qué daño podrán hacerte, aunque lo intenten?

10.4.33

asyatas te śara-vrātair
hanyamānāḥ samantataḥ
jijīviṣava utsṛjya
palāyana-parā yayuḥ

PALABRA POR PALABRA

asyataḥ — heridos por las flechas que tú disparabas; *te* — tuyas; *śara-vrātaiḥ* — por las numerosas flechas; *hanyamānāḥ* —

matados; *samantataḥ* — por todas partes; *jijīviṣavaḥ* — que aspiraban a vivir; *utsṛjya* — abandonar el campo de batalla; *palāyana-parāḥ* — tratando de escapar; *yayuḥ* — huían (del combate).

TRADUCCIÓN

Heridos por las flechas que tú disparabas en todas direcciones, algunos de ellos, llenos de heridas pero deseosos de vivir, trataban de escapar huyendo del campo de batalla.

10.4.34

kecit prāñjalayo dīnā
nyasta-śastrā divaukasaḥ
mukta-kaccha-śikhāḥ kecid
bhītāḥ sma iti vādinaḥ

PALABRA POR PALABRA

kecit — algunos de ellos; *prāñjalayaḥ* — con las manos juntas para complacerte; *dīnāḥ* — muy pobres; *nyasta-śastrāḥ* — despojados de sus armas; *divaukasaḥ* — los semidioses; *mukta-kaccha-śikhāḥ* — con las ropas flojas y los cabellos sueltos; *kecit* — algunos de ellos; *bhītāḥ* — tenemos mucho miedo; *sma* — en ese estado; *iti vādinaḥ* — ellos hablaron así.

TRADUCCIÓN

Vencidos y despojados de todas sus armas, algunos semidioses abandonaron la lucha y te alabaron con las manos juntas, y otros, presentándose ante ti con los vestidos y el cabello sueltos, dijeron: «¡Oh, señor, sentimos verdadero miedo de ti!».

10.4.35

na tvaṁ vismṛta-śastrāstrān
virathān bhaya-saṁvṛtān
haṁsy anyāsakta-vimukhān
bhagna-cāpān ayudhyataḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *tvam* — tu majestad; *vismṛta-śastra-astrān* — a aquellos que han olvidado cómo utilizar las armas; *virathān* — sin cuadrigas; *bhaya-saṁvṛtān* — confundidos por el temor; *haṁsi* — mata; *anya-āsakta-vimukhān* — a personas que no están apegadas a luchar, sino a alguna otra cosa; *bhagna-cāpān* — con los arcos rotos; *ayudhyataḥ* — sin poder luchar.

TRADUCCIÓN

Cuando los semidioses pierden sus cuadrigas, cuando olvidan cómo utilizar las armas, cuando sienten miedo o están apegados a algo que no tiene que ver con el

combate, o cuando tienen los arcos rotos y han perdido la capacidad de luchar, tu majestad no les mata.

SIGNIFICADO

También la guerra se rige por determinados principios. Un enemigo que no tiene cuadriga, que, por miedo, ha perdido todo interés en la lucha, o que es reacio a luchar, no debe ser matado. Los ministros de Kaṁsa le recordaron que él, a pesar de su poder, era consciente de los principios que rigen la guerra, de modo que había perdonado a los semidioses teniendo en cuenta su incapacidad. «Pero en esta situación de emergencia —dijeron los ministros—, no son correctas esas demostraciones de misericordia o de etiqueta militar. Ahora debes disponerte a luchar pase lo que pase». Así, aconsejaron al rey Kaṁsa que dejase de lado la caballerosidad tradicional en la guerra y que castigase al enemigo sin reparar en medios.

10.4.36

kiṁ kṣema-śūrair vibudhair
asaṁyuga-vikatthanaiḥ
raho-juṣā kiṁ hariṇā
śambhunā vā vanaukasā
kim indreṇālpa-vīryeṇa
brahmaṇā vā tapasyatā

PALABRA POR PALABRA

kim — qué se puede temer; *kṣema* — en un lugar donde falta capacidad de luchar; *śūraiḥ* — por los semidioses; *vibudhaiḥ* — por esas poderosas personas; *asaṁyuga-vikatthanaiḥ* — vanagloriándose y hablando inútilmente lejos del combate; *rahaḥ-juṣā* — que vive en un lugar solitario en lo más profundo del corazón; *kim hariṇā* — por qué temer al Señor Viṣṇu; *śambhunā* — (por qué temer) al Señor Śiva; *vā* — o bien; *vana-okasā* — que vive en el bosque; *kim indreṇa* — por qué temer a Indra; *alpa-vīryeṇa* — no es en absoluto poderoso (pues no tiene poder para luchar contra ti); *brahmaṇā* — y por qué temer a Brahmā; *vā* — o bien; *tapasyatā* — que está siempre ocupado en meditación.

TRADUCCIÓN

Fuera del campo de batalla, los semidioses están siempre vanagloriándose inútilmente. Solo entonces, cuando no hay guerra, pueden mostrar su poder. Por lo tanto, no tenemos nada que temer de ellos. En lo que se refiere al Señor Viṣṇu, siempre está recluido en lo más profundo del corazón de los yogīs, y en cuanto al Señor Śiva y al Señor Brahmā, el uno se ha marchado al bosque, y el otro está siempre ocupado en austeridades y meditación. Los demás semidioses, comenzando con Indra, no tienen ningún poder. Por lo tanto, no hay nada que temer.

SIGNIFICADO

Los ministros dijeron a Kaṁsa que los excelsos semidioses tenían tanto miedo de él que habían huido. Uno se había ido al bosque, otro a lo más profundo del corazón, y otro a realizar *tapasya*. «Por lo tanto, no tienes nada que temer de los semidioses —dijeron—. Prepárate para luchar».

10.4.37

> *tathāpi devāḥ sāpatnyān*
> *nopekṣyā iti manmahe*
> *tatas tan-mūla-khanane*
> *niyuṅkṣvāsmān anuvratān*

PALABRA POR PALABRA

tathā api — aun así; *devāḥ* — los semidioses; *sāpatnyāt* — debido a la enemistad; *na upekṣyāḥ* — no deben ser menospreciados; *iti manmahe* — esa es nuestra opinión; *tataḥ* — por lo tanto; *tat-mūla-khanane* — para exterminarlos por completo; *niyuṅkṣva* — ocupa; *asmān* — a nosotros; *anuvratān* — que estamos dispuestos a seguirte.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, siguen siendo enemigos, y, por ello, nuestra opinión es que no debes descuidarte. Por lo

tanto, y para exterminarlos totalmente, ocúpanos en luchar contra ellos, pues estamos listos para seguirte.

SIGNIFICADO

Las instrucciones morales indican que nunca se debe dejar el fuego a medio apagar, las enfermedades sin curar del todo, y las deudas pagadas solo en parte. De lo contrario, aumentarán de tal forma que, más tarde, será difícil hacerles frente. Por consiguiente, los ministros aconsejaron a Kaṁsa que acabase con sus enemigos sin dejar rastro de ellos.

10.4.38

> *yathāmayo 'ṅge samupekṣito nṛbhir*
> *na śakyate rūḍha-padaś cikitsitum*
> *yathendriya-grāma upekṣitas tathā*
> *ripur mahān baddha-balo na cālyate*

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *āmayaḥ* — una enfermedad; *aṅge* — en el cuerpo; *samupekṣitaḥ* — descuidada; *nṛbhiḥ* — por hombres; *na* — no; *śakyate* — puede; *rūḍha-padaḥ* — cuando se complica; *cikitsitum* — ser tratada; *yathā* — y como; *indriya-grāmaḥ* — los sentidos; *upekṣitaḥ* — no dominados desde un principio; *tathā* — del mismo modo; *ripuḥ mahān* — un gran enemigo; *baddha-balaḥ* — si se vuelve fuerte; *na* — no; *cālyate* — puede ser dominado.

TRADUCCIÓN

Como una enfermedad, que se complica y resulta imposible de curar si no se trata desde los primeros síntomas, o como los sentidos, que son imposibles de dominar si no se dominan desde un principio, un enemigo al que no se ataja desde el mismo comienzo, más tarde acaba por volverse invencible.

10.4.39

mūlaṁ hi viṣṇur devānāṁ
yatra dharmaḥ sanātanaḥ
tasya ca brahma-go-viprās
tapo yajñāḥ sa-dakṣiṇāḥ

PALABRA POR PALABRA

mūlam — el punto de apoyo; *hi* — en verdad; *viṣṇuḥ* — es el Señor Viṣṇu; *devānām* — de los semidioses; *yatra* — allí donde; *dharmaḥ* — principios religiosos; *sanātanaḥ* — tradicionales o eternos; *tasya* — de este (fundamento); *ca* — también; *brahma* — civilización brahmínica; *go* — protección de las vacas; *viprāḥ* — *brāhmaṇas*; *tapaḥ* — austeridad; *yajñāḥ* — celebración de sacrificios; *sa-dakṣiṇāḥ* — debidamente remunerados.

TRADUCCIÓN

Todos los semidioses se sustentan en el Señor Viṣṇu, que vive y es adorado allí donde estén los Vedas, o donde haya principios religiosos, cultura tradicional, vacas,brāhmaṇas, austeridades y sacrificios debidamente remunerados.

SIGNIFICADO

En este verso se explican los principios religiosos eternos *(sanātana-dharma)*, entre los que deben contarse la cultura brahmínica, los *brāhmaṇas*, los sacrificios y la religión. Esos principios establecen el reino de Viṣṇu. Sin el reino de Viṣṇu, sin el reino de Dios, nadie puede ser feliz. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*: En esta civilización demoníaca, la gente, por desdicha, no entiende que el verdadero interés de la sociedad humana está en Viṣṇu. *Durāśayā ye bahir-artha-mānina**ḥ*: De ese modo se enredan en vanas esperanzas. La gente quiere ser feliz sin conciencia de Dios, sin conciencia de Kṛṣṇa, pues los líderes que les guían son ciegos que llevan a la sociedad humana al caos. Los asúricos partidarios de Kaṁsa querían alterar las condiciones tradicionales de la felicidad humana para, de esa forma, vencer a los* devatās*, los devotos y semidioses. Si no predominan los devotos y semidioses, predominan los* asuras*, y la sociedad humana se sume en una condición caótica.

10.4.40

tasmāt sarvātmanā rājan
brāhmaṇān brahma-vādinaḥ
tapasvino yajña-śīlān
gāś ca hanmo havir-dughāḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *sarva-ātmanā* — en todo aspecto; *rājan* — ¡oh, rey!; *brāhmaṇān* — a los *brāhmaṇas*; *brahma-vādinaḥ* — que mantienen la cultura brahmínica, centrada en Viṣṇu; *tapasvinaḥ* — a las personas que se ocupan en austeridades; *yajña-śīlān* — a las personas que se ocupan en ofrecer sacrificios; *gāḥ ca* — a las vacas y las personas ocupadas en protegerlas; *hanmaḥ* — mataremos; *haviḥ-dughāḥ* — porque dan la leche de donde se obtiene la mantequilla clarificada para las ofrendas de sacrificio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, teniendo esto en cuenta, nosotros, que estamos de parte tuya en todos los aspectos, mataremos a los brāhmaṇas védicos, a las personas ocupadas en ofrecer sacrificios y austeridades, y a las vacas que dan leche, pues de ellas se obtiene la mantequilla clarificada necesaria para los sacrificios.

10.4.41

viprā gāvaś ca vedāś ca
tapaḥ satyaṁ damaḥ śamaḥ
śraddhā dayā titikṣā ca
kratavaś ca hares tanūḥ

PALABRA POR PALABRA

viprāḥ — los *brāhmaṇas*; *gāvaḥ ca* — y las vacas; *vedāḥ ca* — y el conocimiento védico; *tapaḥ* — la austeridad; *satyam* — la veracidad; *damaḥ* — el control de los sentidos; *śamaḥ* — el control de la mente; *śraddhā* — la fe; *dayā* — la misericordia; *titikṣā* — la tolerancia; *ca* — también; *kratavaḥ ca* — así como los sacrificios; *hareḥtanūḥ* — son las partes del cuerpo del Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas, las vacas, el conocimiento védico, la austeridad, la veracidad, el control de la mente y los sentidos, la fe, la misericordia, la tolerancia y el sacrificio son las partes que forman el cuerpo del Señor Viṣṇu, y son los elementos propios de la civilización divina.

SIGNIFICADO

Cuando ofrecemos reverencias a la Personalidad de Dios, decimos:

namo brahmaṇya-devāya
go-brāhmaṇa-hitāya ca
jagad-dhitāya kṛṣṇāya
govindāya namo namaḥ

Kṛṣṇa, cuando viene a establecer la verdadera perfección del orden social, protege personalmente a las vacas y a los *brāhmaṇas (go-brāhmaṇa-hitāya ca)*. Ese es Su principal interés, pues, si las vacas y los *brāhmaṇas* no reciben protección, no puede haber civilización humana ni posibilidades de llevar una vida feliz y pacífica. Por esa razón, los *asuras* siempre desean matar a los *brāhmaṇas* y a las vacas. Especialmente en la era actual, Kali-yuga, la matanza de vacas se ha generalizado por todo el mundo, y, tan pronto como surge un movimiento que aspira a establecer la civilización brahmínica, la gente se rebela. A sus ojos, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es una forma de «lavado de cerebro». ¿Qué felicidad pueden obtener esas personas envidiosas en su civilización sin Dios? La Suprema Personalidad de Dios les castiga manteniéndoles en las tinieblas vida tras vida, y haciéndoles caer cada vez más bajo en las espantosas condiciones de la vida infernal. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha dado inicio a una civilización brahmínica, pero los *asuras* hacen todo lo posible por detenerlo, sobre todo cuando trata de introducirse en Occidente. Sin embargo, debemos ser tolerantes e impulsar este movimiento para beneficio de la sociedad humana.

10.4.42

sa hi sarva-surādhyakṣo
hy asura-dviḍ guhā-śayaḥ
tan-mūlā devatāḥ sarvāḥ
seśvarāḥ sa-catur-mukhāḥ
ayaṁ vai tad-vadhopāyo
yad ṛṣīṇāṁ vihiṁsanam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él (el Señor Viṣṇu); *hi* — en verdad; *sarva-sura-adhyakṣaḥ* — el líder de todos los semidioses; *hi* — en verdad; *asura-dviṭ* — el enemigo de los *asuras*; *guhā-śayaḥ* — Él es la Superalma que está en lo más profundo del corazón de todos; *tat-mūlāḥ* — refugiándose a Sus pies de loto; *devatāḥ* — los semidioses existen; *sarvāḥ* — todos ellos; *sa-īśvarāḥ* — con el Señor Śiva; *sa-catuḥ-mukhāḥ* — así como el Señor Brahmā, que tiene cuatro cabezas; *ayam* — esta es; *vai* — en verdad; *tat-vadha-upāyaḥ* — la única forma de matarle (a Viṣṇu); *yat* — que; *ṛṣīṇām* — de grandes sabios, personas santas o *vaiṣṇavas*; *vihiṁsanam* — exterminio con todo tipo de persecuciones.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu, la Superalma que está en el corazón de todos, es el enemigo supremo de los asuras, y por ello es conocido con el nombre de asura-dviṭ. Él es el líder de

todos los semidioses, pues todos ellos, con el Señor Śiva y el Señor Brahmā, viven bajo Su protección. Las grandes personas santas, los sabios y losvaiṣṇavas también dependen de Él. Por lo tanto, la única manera de matar a Viṣṇu es perseguir a los vaiṣṇavas.

SIGNIFICADO

Entre las partes integrales del Señor Supremo, Viṣṇu, hay que contar de forma especial a los semidioses y a los *vaiṣṇavas*, pues ellos siempre obedecen Sus órdenes *(oṁ tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ sadā paśyanti sūrayaḥ)*. Los demoníacos seguidores de Kaṁsa pensaron que, si desataban una persecución contra los *vaiṣṇavas*, las personas santas y los sabios, destruirían de forma natural el cuerpo original de Viṣṇu. Por lo tanto, decidieron acabar con el vaiṣṇavismo. Los *asuras* sostienen una lucha permanente para perseguir a los *vaiṣṇavas*, pues no quieren que el vaiṣṇavismo se extienda. Los *vaiṣṇavas* predican únicamente servicio devocional, y no animan ni a los *karmīs*, ni a los *jñānīs* ni a los *yogīs*, pues quien desee liberarse de la vida material condicionada, finalmente tendrá que volverse *vaiṣṇava*. Esa comprensión marca la línea que sigue nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y, por ello, los *asuras* siempre tratan de acabar con él.

10.4.43

śrī-śuka uvāca
evaṁ durmantribhiḥ kaṁsaḥ
saha sammantrya durmatiḥ
brahma-hiṁsāṁ hitaṁ mene
kāla-pāśāvṛto 'suraḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — de este modo; *durmantribhiḥ* — sus malvados ministros; *kaṁsaḥ* — el rey Kaṁsa; *saha* — junto con; *sammantrya* — tras reflexionar detenidamente; *durmatiḥ* — sin buena inteligencia; *brahma-hiṁsām* — persecución de los *brāhmaṇas*; *hitam* — como la mejor forma; *mene* — aceptó; *kāla-pāśa-āvṛtaḥ* — atado por las reglas y regulaciones de Yamarāja; *asuraḥ* — porque era un demonio.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Así, tras reflexionar en las instrucciones de sus malvados ministros, Kaṁsa, que, como demonio, estaba atado por las leyes de Yamarāja y carecía de buena inteligencia, decidió perseguir a las personas santas, los brāhmaṇas, pues no veía otra forma de procurarse buena fortuna.

SIGNIFICADO

Śrīla Locana dāsa Ṭhākura, en una canción, dice: *āpana karama, bhuñjāye śamana, kahaye locana dāsa*. En lugar de aceptar las buenas instrucciones de los sabios y los *śāstras*, los ateos no devotos actúan en forma caprichosa, conforme a sus propios planes. La realidad, sin embargo, es que nadie tiene sus propios planes, pues todos estamos atados por las leyes de la naturaleza y tenemos que actuar conforme a nuestras tendencias en la vida material condicionada. Por consiguiente, es necesario cambiar nuestras propias decisiones y seguir la decisión de Kṛṣṇa y de los devotos de Kṛṣṇa. De ese modo, nos salvaremos del castigo de Yamarāja. Kaṁsa no era una persona inculta. De sus conversaciones con Vasudeva y Devakī se desprende que conocía todo lo relacionado con las leyes de la naturaleza. Sin embargo, debido a la compañía de sus malvados ministros, no supo tomar una decisión clara y que fuese para su propio bien. Por esta razón, el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.54) dice:

'sādhu-saṅga,' 'sādhu-saṅga' — sarva-śāstre kayalava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya

Quien desee su propio bien debe relacionarse con devotos y personas santas, y, de ese modo, rectificar el condicionamiento material de su vida.

10.4.44

sandiśya sādhu-lokasya
kadane kadana-priyān
kāma-rūpa-dharān dikṣu
dānavān gṛham āviśat

PALABRA POR PALABRA

sandiśya — tras darles permiso; *sādhu-lokasya* — de las personas santas; *kadane* — en persecución; *kadana-priyān* — a los demonios, que eran muy expertos en hacer sufrir a los demás; *kāma-rūpa-dharān* — que podían adoptar cualquier forma que deseasen; *dikṣu* — en todas direcciones; *dānavān* — a los demonios; *gṛham āviśat* — Kaṁsa entró en su propio palacio.

TRADUCCIÓN

Aquellos demonios, los seguidores de Kaṁsa, eran expertos en causar sufrimiento a los demás, y sobre todo a los vaiṣṇavas, y podían adoptar la forma que deseasen. Tras darles permiso para ir por todas partes hostigando a las personas santas, Kaṁsa entró en su palacio.

10.4.45

> *te vai rajaḥ-prakṛtayas*
> *tamasā mūḍha-cetasaḥ*
> *satāṁ vidveṣam ācerur*
> *ārād āgata-mṛtyavaḥ*

PALABRA POR PALABRA

te — todos los ministros asúricos; *vai* — en verdad; *rajaḥ-prakṛtayaḥ* — impulsados por la modalidad de la pasión; *tamasā* — sumidos en la modalidad de la ignorancia; *mūḍha-cetasaḥ* — personas necias; *satām* — de personas santas; *vidveṣam* — persecución; *āceruḥ* — realizaron; *ārāt āgata-mṛtya-vaḥ* — con la muerte inminente ya sobre ellos.

TRADUCCIÓN

Ebrios de pasión e ignorancia, sin saber lo que era bueno o malo para ellos, los asuras, a quienes aguardaba una muerte inminente, salieron en persecución de las personas santas.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (2.13):

> *dehino 'smin yathā dehe*
> *kaumāraṁ yauvanaṁ jarā*

tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio». Las personas irresponsables, ebrias de pasión e ignorancia, incurren en la necedad de hacer cosas que no deberían *(nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma)*. Pero es necesario conocer los resultados de los actos irresponsables, que se explican en el siguiente verso.

10.4.46

āyuḥ śriyaṁ yaśo dharmaṁ
lokān āśiṣa eva ca
hanti śreyāṁsi sarvāṇi
puṁso mahad-atikramaḥ

PALABRA POR PALABRA

āyuḥ — la duración de la vida; *śriyam* — la belleza; *yaśaḥ* — la fama; *dharmam* — la religión; *lokān* — la elevación a planetas superiores; *āśiṣaḥ* — las bendiciones; *eva* — en verdad; *ca* — también; *hanti* — destruye; *śreyāṁsi* — mercedes; *sarvāṇi* — todas; *puṁsaḥ* — de una persona; *mahat-atikramaḥ* — pecando contra grandes personalidades.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, el hombre que persigue a las grandes almas perderá todo lo que haya recibido en forma de longevidad, belleza, fama, religión, bendiciones y elevación a los planetas superiores.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Cuarto del Canto Décimo del Śrīmad-Bhāgavatam, *titulado «Las atrocidades del rey Kaṁsa».*

Capítulo 5

10.5.1-2

śrī-śuka uvāca
nandas tv ātmaja utpanne
jātāhlādo mahā-manāḥ
āhūya viprān veda-jñān
snātaḥ śucir alaṅkṛtaḥ

vācayitvā svastyayanaṁ
jāta-karmātmajasya vai
kārayām āsa vidhivat
pitṛ-devārcanaṁ tathā

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *nandaḥ* — Mahārāja Nanda; *tu* — en verdad; *ātmaje* — su hijo; *utpanne* — que había nacido; *jāta* — rebosante; *āhlādaḥ* — lleno de júbilo; *mahā-manāḥ* — que era magnánimo; *āhūya* — invitó; *viprān* — a los *brāhmaṇas*; *veda-jñān* — perfectamente versados en el conocimiento védico; *snātaḥ* — darse un baño completo; *śuciḥ* — purificarse; *alaṅkṛtaḥ* — muy bien vestido, con alhajas y ropas limpias; *vācayitvā* — tras hacer que fuesen recitados; *svasti-ayanam* — *mantras* védicos (por

los *brāhmaṇas*); *jāta-karma* — el festival por el nacimiento del niño; *ātmajasya* — de su propio hijo; *vai* — en verdad; *kārayām āsa* — hizo que se celebrase; *vidhi-vat* — conforme a las regulaciones védicas; *pitṛ-deva-arcanam* — la adoración de los antepasados y semidioses; *tathā* — así como.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Nanda Mahārāja era naturalmente muy magnánimo, y, cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa nació como su hijo, no cabía en sí de júbilo. Por lo tanto, después de bañarse, purificarse y vestirse adecuadamente, invitó a brāhmaṇas expertos en la recitación de mantras védicos, y tras ocuparlos en recitar himnos védicos auspiciosos, organizó la ceremonia del nacimiento de su hijo conforme a las reglas y regulaciones de los Vedas; también organizó la adoración de los semidioses y antepasados.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comentado el significado de las palabras *nandas tu*. La palabra *tu*, dice, no se emplea para completar la oración, pues sin ella la oración también está completa. Por lo tanto, se utiliza por otra razón. Kṛṣṇa nació como hijo de Devakī, pero Devakī y Vasudeva no disfrutaron del *jāta-karma*, el festival o ceremonia de nacimiento. Nanda Mahārāja, en cambio, sí disfrutó de esa ceremonia, como se afirma en este verso *(nandas tu ātmaja utpanne jātāhlādo*

mahā-manāḥ). En el encuentro entre Nanda Mahārāja y Vasudeva, Vasudeva no pudo revelar a Nanda: «Tu hijo Kṛṣṇa es en realidad hijo mío. Tú eres Su padre en otro sentido, en sentido espiritual». Por temor a Kaṁsa, Vasudeva no pudo celebrar el festival del nacimiento de Kṛṣṇa. Nanda Mahārāja, sin embargo, aprovechó perfectamente la ocasión.

La ceremonia *jāta-karma* suele celebrarse cuando se corta el cordón umbilical, que une al niño con la placenta. Kṛṣṇa, sin embargo, fue llevado por Vasudeva a casa de Nanda Mahārāja, de modo que ¿cómo iba a ocurrir tal cosa? En relación con esto, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura desea demostrar con el testimonio de muchos *śāstras* que Kṛṣṇa nació, de hecho, como hijo de Yaśodā antes que la propia Yoga-māyā, a quien, por ello, se la considera hermana menor del Señor. Aunque pueda haber dudas acerca de si el cordón umbilical fue cortado o no, y aun cuando es posible que no se cortase, también es cierto que, cuando la Suprema Personalidad de Dios hace Su advenimiento, esos detalles se consideran cumplidos. Kṛṣṇa advino en la forma de Varāhadeva saliendo de la ventana de la nariz de Brahmā. Por consiguiente, se considera que el Señor Brahmā es el padre de Varāhadeva. También son significativas las palabras *kārayām āsa vidhivat*. Rebosante de júbilo por el nacimiento de su hijo, Nanda Mahārāja ni siquiera se preocupó de si el cordón estaba cortado o no, y se dedicó a organizar la suntuosa ceremonia. En opinión de algunas autoridades, Kṛṣṇa nació realmente como hijo de Yaśodā. Sea como sea, sin preocuparnos de si es comprensible desde un punto de vista material, podemos aceptar

que la celebración de la ceremonia del nacimiento de Kṛṣṇa por parte de Nanda Mahārāja estaba justificada. Esa ceremonia es bien conocida en todas partes con el nombre de Nandotsava.

10.5.3

dhenūnāṁ niyute prādād
viprebhyaḥ samalaṅkṛte
tilādrīn sapta ratnaugha-
śātakaumbhāmbarāvṛtān

PALABRA POR PALABRA

dhenūnām — de vacas lecheras; *niyute* — dos millones; *prādāt* — dio como caridad; *viprebhyaḥ* — a los *brāhmaṇas*; *samalaṅkṛte* — perfectamente adornadas; *tila-adrīn* — montañas de cereal; *sapta* — siete; *ratna-ogha-śāta-kaumbha-ambara-āvṛtān* — cubiertas de joyas y telas con brocado de oro.

TRADUCCIÓN

Nanda Mahārāja dio como caridad a los brāhmaṇas dos millones de vacas, perfectamente adornadas con mantos y joyas. También les dio siete montañas de cereal, cubiertas de joyas y de telas bordadas en brocado de oro.

10.5.4

kālena snāna-śaucābhyāṁ
saṁskārais tapasejyayā
śudhyanti dānaiḥ santuṣṭyā
dravyāṇy ātmātma-vidyayā

PALABRA POR PALABRA

kālena — con el paso del tiempo (la tierra y otras cosas materiales se purifican); *snāna-śaucābhyām* — con el baño (el cuerpo se purifica) y con la limpieza (se purifican las cosas sucias); *saṁskāraiḥ* — con procesos purificatorios (se purifica el nacimiento); *tapasā* — con austeridad (se purifican los sentidos); *ijyayā* — con adoración (se purifican los *brāhmaṇas*); *śudhyanti* — se purifican; *dānaiḥ* — con la caridad (la riqueza se purifica); *santuṣṭyā* — con la satisfacción (se purifica la mente); *dravyāṇi* — todos los bienes materiales, como las vacas, las tierras y el oro; *ātmā* — el alma; *ātma-vidyayā* — con la autorrealización.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, la tierra y otros bienes materiales se purifican con el paso del tiempo; el cuerpo se purifica al bañarse; y las cosas sucias se purifican cuando se limpian. El nacimiento se purifica mediante ceremonias purificatorias; los sentidos, con la austeridad; y las posesiones materiales, con la adoración y la caridad

ofrecida a losbrāhmaṇas. La mente se purifica con la satisfacción; y el alma, con la autorrealización, o conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Este verso presenta mandamientos de los *śāstras* acerca de los métodos de purificación de la civilización védica. Cuando utilizamos algo que no ha sido debidamente purificado, nos contaminamos. Como vemos en el caso de Nanda Mahārāja, hace cinco mil años, en la India, hasta la gente de las aldeas sabía cómo purificar las cosas, de forma que podían disfrutar incluso de la vida material sin contaminarse.

10.5.5

> *saumaṅgalya-giro viprāḥ*
> *sūta-māgadha-vandinaḥ*
> *gāyakāś ca jagur nedur*
> *bheryo dundubhayo muhuḥ*

PALABRA POR PALABRA

saumaṅgalya-giraḥ — cuyos cantos de *mantras* e himnos purificaban el ambiente con su vibración; *viprāḥ* — los *brāhmaṇas*; *sūta* — expertos en recitar todas las historias; *māgadha* — expertos en recitar la historia particular de las familias reales; *vandinaḥ* — recitadores profesionales de temas generales; *gāyakāḥ* — cantantes; *ca* — así como; *jaguḥ* — cantaban; *neduḥ* — que sonaban; *bheryaḥ*

— un tipo de instrumento musical; *dundubhayaḥ* — un tipo de instrumento musical; *muhuḥ* — constantemente.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas recitaron himnos védicos auspiciosos, cuya vibración purificaba el ambiente. Había expertos en recitar los Purāṇas y otras historias antiguas, y otros que cantaban la historia de las familias reales, así como recitadores de temas generales, mientras los cantantes entonaban sus melodías acompañados por toda clase de instrumentos musicales, como bherīs y dundubhis.

10.5.6

vrajaḥ sammṛṣṭa-saṁsikta-
dvārājira-gṛhāntaraḥ
citra-dhvaja-patākā-srak-
caila-pallava-toraṇaiḥ

PALABRA POR PALABRA

vrajaḥ — la tierra en que vivía Nanda Mahārāja; *sammṛṣṭa* — con mucha limpieza; *saṁsikta* — perfectamente limpias; *dvāra* — todas las puertas o entradas; *ajira* — patios; *gṛha-antaraḥ* — todo el interior de la casa; *citra* — muy diversos; *dhvaja* — de festones; *patākā* — de banderas; *srak* — de guirnaldas de flores; *caila* — de piezas de tela; *pallava* — de las hojas del árbol de mango; *toraṇaiḥ* — (adornada) con pórticos en diversos lugares.

TRADUCCIÓN

Vrajapura, la residencia de Nanda Mahārāja, estaba perfectamente decorada con toda clase de festones y banderas, y en diversos lugares se habían levantado pórticos con muchísimas guirnaldas de flores, telas hermosas y hojas de mango. Los patios, las puertas cercanas a los caminos y el interior de las habitaciones y de las casas se habían barrido y limpiado con agua.

10.5.7

gāvo vṛṣā vatsatarā
haridrā-taila-rūṣitāḥ
vicitra-dhātu-barhasrag-
vastra-kāñcana-mālinaḥ

PALABRA POR PALABRA

gāvaḥ — las vacas; *vṛṣāḥ* — los toros; *vatsatarāḥ* — los terneros; *haridrā* — con una mezcla de cúrcuma; *taila* — y aceite; *rūṣitāḥ* — todo el cuerpo ungido; *vicitra* — adornados con toda clase de; *dhātu* — minerales; *barha-srak* — guirnaldas de plumas de pavo real; *vastra* — mantos; *kāñcana* — adornos de oro; *mālinaḥ* — adornados con guirnaldas.

TRADUCCIÓN

Las vacas, los toros y los terneros tenían todo el cuerpo ungido con una mezcla de cúrcuma, aceite y minerales diversos. Llevaban la cabeza adornada con plumas de pavo real, y estaban cubiertos de guirnaldas, mantos y adornos de oro.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (18.44), la Suprema Personalidad de Dios indica: *kṛṣi-go-rakṣya-vāṇijyaṁ vaiśya-karma-svabhāvajam*: «La agricultura, la protección de las vacas y el comercio son el trabajo natural de los *vaiśyas*». Nanda Mahārāja pertenecía a la comunidad *vaiśya*, el sector agrícola. Estos versos nos dan una idea de lo que era la protección de las vacas y de lo rica que era esta comunidad. Es difícil imaginar los cuidados que se ofrecían a las vacas, los toros y los terneros, tan bien adornados con mantos y valiosos adornos de oro. Eran muy felices. Como se explica en otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam*, durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira las vacas eran tan felices que los prados solían estar embarrados de leche. Esa es la civilización hindú. Sin embargo, en ese mismo lugar, la India, Bhāratavarṣa, hoy en día la gente sufre muchísimo por haber abandonado el modo de vida védico y no entender las enseñanzas del *Bhagavad-gītā*.

10.5.8

mahārha-vastrābharaṇa-
kañcukoṣṇīṣa-bhūṣitāḥ
gopāḥ samāyayū rājan
nānopāyana-pāṇayaḥ

PALABRA POR PALABRA

mahā-arha — muy lujosos; *vastra-ābharaṇa* — con ropas y vestidos; *kañcuka* — con una determinada prenda que se viste en Vṛndāvana; *uṣṇīṣa* — con turbantes; *bhūṣitāḥ* — muy bien vestidos; *gopāḥ* — todos los pastores; *samāyayuḥ* — fueron allí; *rājan* — ¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *nānā* — diversos; *upāyana* — obsequios; *pāṇayaḥ* — llevar en las manos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, los pastores de vacas vestían con gran opulencia, con lujosas alhajas, turbantes y chaquetas. Adornados con sus mejores galas, acudían a casa de Nanda Mahārāja, trayendo en sus manos diversos presentes.

SIGNIFICADO

Cuando analizamos la situación de los agricultores en las aldeas del pasado, vemos que su vida era muy opulenta, gracias a la producción agrícola y a la protección de las vacas. En la

actualidad, sin embargo, no se presta atención a la agricultura, y se ha abandonado la protección de las vacas, y, como resultado de ello, los agricultores sufren lo indecible y tienen que vestirse con unos mezquinos harapos. Esa es la diferencia entre la India histórica y la India de hoy. ¡Qué desastrosas son las actividades de *ugra-karma*, que destruyen la oportunidad que tenemos en la civilización humana!

10.5.9

gopyaś cākarṇya muditā
yaśodāyāḥ sutodbhavam
ātmānaṁ bhūṣayāṁ cakrur
vastrākalpāñjanādibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

gopyaḥ — las mujeres de la comunidad, las esposas de los pastores de vacas; *ca* — también; *ākarṇya* — al escuchar; *muditāḥ* — se alegraron mucho; *yaśodāyāḥ* — de madre Yaśodā; *suta-udbhavam* — el nacimiento de un varón; *ātmānam* — personalmente; *bhūṣayām cakruḥ* — muy bien vestidas para asistir al festival; *vastra-ākalpa-añjana-ādibhiḥ* — con las ropas más adecuadas, alhajas, cosmético negro, etc.

TRADUCCIÓN

Las esposas gopīs de los pastores de vacas, tan pronto como supieron que madre Yaśodā había tenido un hijo,

se sintieron muy complacidas, y, arreglándose convenientemente, se pusieron hermosos vestidos, alhajas, cosmético negro para los ojos, etc.

10.5.10

nava-kuṅkuma-kiñjalka-
mukha-paṅkaja-bhūtayaḥ
balibhis tvaritaṁ jagmuḥ
pṛthu-śroṇyaś calat-kucāḥ

PALABRA POR PALABRA

nava-kuṅkuma-kiñjalka — con azafrán y flor de *kuṅkuma* fresca; *mukha-paṅkaja-bhūtayaḥ* — mostrando la extraordinaria belleza de sus caras de loto; *balibhiḥ* — con obsequios en las manos; *tvaritam* — a toda prisa; *jagmuḥ* — fueron (a casa de madre Yaśodā); *pṛthu-śroṇyaḥ* — con sus redondas caderas, la culminación de la belleza femenina; *calat-kucāḥ* — sus abultados senos se movían.

TRADUCCIÓN

Con la extraordinaria belleza de sus caras de loto, recién adornadas con azafrán y kuṅkuma fresco, las esposas de los pastores corrieron a casa de madre Yaśodā llevando en las manos sus obsequios. Su belleza natural las había dotado de caderas redondas y de

senos abultados, que se movían al compás de su apresurado paso.

SIGNIFICADO

En las aldeas, los pastores de vacas y sus esposas llevaban una vida muy natural, que dotaba a las mujeres de una belleza femenina natural, con las caderas y los senos bien redondeados. En la civilización actual, las mujeres no llevan una vida natural y, debido a ello, sus caderas y sus senos no alcanzan su plenitud natural. El modo de vida artificial ha hecho perder a las mujeres su belleza natural, pese a sus pretensiones de ser independientes y de haber avanzado en la civilización material. Esta descripción de las mujeres de la aldea ilustra claramente el contraste entre la vida natural y la vida artificial de una sociedad condenada, como la de Occidente, donde la belleza de las mujeres desnudas o semidesnudas puede comprarse fácilmente en muchos clubs y comercios y también con fines publicitarios. La palabra *balibhiḥ* indica que las mujeres llevaban monedas de oro, collares de piedras preciosas, lujosos vestidos, hierba fresca, pasta de madera de sándalo, collares de flores y otras ofrendas semejantes, que presentaban en platos de oro. Esas ofrendas reciben el nombre de *bali*. Las palabras *tvaritaṁ jagmuḥ*indican lo felices que se sintieron las aldeanas al saber que madre Yaśodā había sido madre de un niño maravilloso llamado Kṛṣṇa.

10.5.11

> *gopyaḥ sumṛṣṭa-maṇi-kuṇḍala-niṣka-kaṇṭhyaś*
> *citrāmbarāḥ pathi śikhā-cyuta-mālya-varṣāḥ*
> *nandālayaṁ sa-valayā vrajatīr virejur*
> *vyālola-kuṇḍala-payodhara-hāra-śobhāḥ*

PALABRA POR PALABRA

gopyaḥ — las *gopīs*; *su-mṛṣṭa* — deslumbrantes; *maṇi* — hechos de joyas; *kuṇḍala* — con pendientes; *niṣka-kaṇṭhyaḥ* — y con pequeñas llaves y candados colgándoles del cuello; *citra-ambarāḥ* — vestidas con tejidos bordados de muy diversos colores; *pathi* — en su camino hacia la casa de Yaśodāmayī; *śikhā-cyuta* — caía de su cabello; *mālya-varṣāḥ* — una lluvia de guirnaldas de flores; *nanda-ālayam* — a la casa de Mahārāja Nanda; *sa-valayāḥ* — con ajorcas en las muñecas; *vrajatīḥ* — mientras iban (con aquellas ropas); *virejuḥ* — tenían un aspecto sumamente hermoso; *vyālola* — moviéndose; *kuṇḍala* — con pendientes; *payodhara* — con senos; *hāra* — con collares de flores; *śobhāḥ* — con tan hermosa presencia.

TRADUCCIÓN

En las orejas, las gopīs llevaban pendientes de joyas muy brillantes y pulidas, y en el cuello, medallones de metal. Con ajorcas en las muñecas y vestidos de colores variados, dejaban a su paso una lluvia de flores que se

les desprendían del cabello. Así, mientras se dirigían a casa de Nanda Mahārāja, las gopīs, con el movimiento de sus pendientes y de sus senos y collares de flores, se mostraban resplandecientes.

SIGNIFICADO

La descripción de las *gopīs*, que se dirigían a casa de Nanda Mahārāja para dar la bienvenida a Kṛṣṇa, es especialmente significativa. Las *gopīs* no eran mujeres corrientes, sino expansiones de la potencia de placer de Kṛṣṇa, como se explica en la *Brahma-saṁhitā* (5.37, 29):

> *ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis*
> *tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ*
> *goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*
> *(5.37)*

> *cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-*
> *lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam*
> *lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*
> *(5.29)*

Adondequiera que va, Kṛṣṇa siempre es adorado por las *gopīs*. Por eso en el *Bhāgavatam* encontramos descripciones tan vívidas de Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha descrito también a Kṛṣṇa con las siguientes palabras: *ramyā kācid upāsanā*

vrajavadhū-vargeṇa yā kalpitā. Todas las *gopīs* iban a ofrecer a Kṛṣṇa sus regalos debido a que son compañeras eternas del Señor. La noticia del nacimiento de Kṛṣṇa en Vṛndāvana era una gran alegría para las *gopīs*.

10.5.12

tā āśiṣaḥ prayuñjānāś
ciraṁ pāhīti bālake
haridrā-cūrṇa-tailādbhiḥ
siñcantyo 'janam ujjaguḥ

PALABRA POR PALABRA

tāḥ — todas las mujeres, las esposas e hijas de los pastores; *āśiṣaḥ* — bendiciones; *prayuñjānāḥ* — ofrecer; *ciram* — durante mucho tiempo; *pāhi* — que seas el rey de Vraja y mantengas a todos sus habitantes; *iti* — así; *bālake* — al recién nacido; *haridrā-cūrṇa* — polvo de cúrcuma; *taila-adbhiḥ* — mezclado con aceite; *siñcantyaḥ* — rociar; *ajanam* — a la Suprema Personalidad de Dios, que es innaciente; *ujjaguḥ* — ofrecieron oraciones.

TRADUCCIÓN

Ofreciendo bendiciones al recién nacido Kṛṣṇa, las esposas e hijas de los pastores decían: «¡Que seas el rey de Vraja y mantengas a sus habitantes por mucho tiempo!», y rociaban al Señor Supremo, el innaciente,

con una mezcla de polvo de cúrcuma, aceite y agua, mientras ofrecían oraciones.

10.5.13

avādyanta vicitrāṇi
vāditrāṇi mahotsave
kṛṣṇe viśveśvare 'nante
nandasya vrajam āgate

PALABRA POR PALABRA

Ofreciendo bendiciones al recién nacido Kṛṣṇa, las esposas e hijas de los pastores decían: «¡Que seas el rey de Vraja y mantengas a sus habitantes por mucho tiempo!», y rociaban al Señor Supremo, el innaciente, con una mezcla de polvo de cúrcuma, aceite y agua, mientras ofrecían oraciones.

TRADUCCIÓN

Ahora que el ilimitado y omnipresente Señor Kṛṣṇa, el amo de la manifestación cósmica, había llegado a los dominios de Nanda Mahārāja, por todas partes se escuchaban instrumentos musicales celebrando el gran festival.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (4.7), el Señor dice:

yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānaṁ sṛjāmy aham

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». Kṛṣṇa viene una vez cada día de Brahmā, y siempre aparece en la casa de Nanda Mahārāja, en Vṛndāvana. Kṛṣṇa es el amo de toda la creación *(sarva-loka-maheśvaram**)*. Por esa razón, la auspiciosa llegada del Señor fue celebrada con sonidos musicales, no solo entre los vecinos de las tierras de Nanda Mahārāja, sino en todo el universo, y, en verdad, en todos los demás universos.

10.5.14

gopāḥ parasparaṁ hṛṣṭā
dadhi-kṣīra-ghṛtāmbubhiḥ
āsiñcanto vilimpanto
navanītaiś ca cikṣipuḥ

PALABRA POR PALABRA

gopāḥ — los pastores de vacas; *parasparam* — unos a otros; *hṛṣṭāḥ* — que estaban tan complacidos; *dadhi* — con yogur; *kṣīra* — con leche condensada; *ghṛta-ambubhiḥ* — con agua mezclada con

mantequilla; *āsiñcantaḥ* — salpicar; *vilimpantaḥ* — untar; *navanītaiḥ ca* — y con mantequilla; *cikṣipuḥ* — se lanzaban unos a otros.

TRADUCCIÓN

Muy alegres, los pastores de vacas disfrutaban del gran festival salpicándose los unos a los otros con una mezcla de yogur, leche condensada, mantequilla y agua. Se lanzaban mantequilla y se untaban con ella unos a otros.

SIGNIFICADO

Esta descripción nos da a entender que, hace cinco mil años, no solo había leche, mantequilla y yogur más que suficientes para comer, beber y cocinar, sino que, cuando se celebraba una fiesta, la gente rociaba estos productos por todas partes sin restricción alguna. En la sociedad humana, el empleo de leche, mantequilla, yogur y otros productos semejantes no conocía límites. Todo el mundo gozaba de una amplia provisión de leche que, utilizada en diversas preparaciones, mantenía la buena salud de las personas de una forma muy natural, lo cual les permitía disfrutar de la vida consciente de Kṛṣṇa.

10.5.15-16

> *nando mahā-manās tebhyo*
> *vāso 'laṅkāra-go-dhanam*

sūta-māgadha-vandibhyo
ye 'nye vidyopajīvinaḥ

tais taiḥ kāmair adīnātmā
yathocitam apūjayat
viṣṇor ārādhanārthāya
sva-putrasyodayāya ca

PALABRA POR PALABRA

nandaḥ — Mahārāja Nanda; *mahā-manāḥ* — que era la persona moralmente más respetable de entre todos los pastores de vacas; *tebhyaḥ* — a los pastores; *vāsaḥ* — ropas; *alaṅkāra* — adornos; *go-dhanam* — y vacas; *sūta-māgadha-vandibhyaḥ* — a los *sūtas* (los recitadores profesionales de antiguas historias), a los*māgadhas* (los profesionales que recitaban la historia de las dinastías reales), y a los *vandīs* (que cantaban oraciones en general); *ye anye* — así como a otros; *vidyā-upajīvinaḥ* — que se mantenían y se ganaban la vida con las cualidades debidas a su educación; *taiḥ taiḥ* — con cualesquiera; *kāmaiḥ* — deseos elevados; *adīna-ātmā* — el muy magnánimo Mahārāja Nanda; *yathā-ucitam* — como correspondía; *apūjayat* — les adoró o satisfizo; *viṣṇoḥ ārādhana-arthāya* — a fin de satisfacer al Señor Viṣṇu; *sva-putrasya* — de su propio hijo; *udayāya* — para la elevación en todo sentido; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Para complacer al Señor Viṣṇu, el magnánimo Nanda Mahārāja dio caridad a los pastores de vacas en forma

de ropas, adornos y vacas, y de ese modo mejoró en todo sentido la condición de su hijo. También repartió caridad entre los sūtas, los māgadhas y los vandīs, sin olvidar a las demás profesiones allí presentes, conforme a sus respectivas cualidades y educación, y satisfizo los deseos de todos.

SIGNIFICADO

Aunque ahora está de moda hablar del *daridra-nārāya**ṇa*, las palabras* viṣṇor ārādhanārthāya *no significan que todas las personas a las que Nanda Mahārāja satisfizo en aquella gran ceremonia fuesen Viṣṇus. No eran ni* daridra*, ni Nārāyaṇa, sino que eran devotos de Nārāyaṇa, y satisfacían a Nārāyaṇa con las cualidades propias de su educación. Por lo tanto, satisfacerles era una manera indirecta de satisfacer al Señor Viṣṇu.* Mad-bhakta-pūjābhyadhikā *(*Bhāg. *11.19.21). El Señor dice: «Adorar a Mis devotos es mejor que adorarme a Mí directamente». El sistema de* varṇāśrama *tiene, en su conjunto, la función de adorar al Señor Viṣṇu,* viṣṇu-ārādhana. Varṇāśramācāravatā puruṣeṇa paraḥ pumān/ viṣṇur ārādhyate (Viṣṇu Purāṇa *3.8.9*). *El objetivo supremo de la vida consiste en complacer al Señor Viṣṇu, el Señor Supremo. Sin embargo, el hombre incivilizado, la persona materialista, no conoce ese objetivo de la vida.* Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum *(*Bhāg. *7.5.31). Nuestro verdadero interés radica en satifacer al Señor Viṣṇu. El intento de lograr la felicidad mediante ajustes materiales*(bahir-artha-māninaḥ)*, en lugar de satisfacer al Señor Viṣṇu, es una vía equivocada para el logro de la felicidad.*

*Como Viṣṇu es la raíz de todo, si Viṣṇu está complacido, todos están complacidos; y, en concreto, nuestros hijos y familiares son felices en todo aspecto. Nanda Mahārāja quería ver feliz a su hijo recién nacido. Ese era su objetivo. Por esa razón, quiso satisfacer al Señor Viṣṇu, y para satisfacer al Señor Viṣṇu tenía que satisfacer a Sus devotos, entre quienes estaban los*brāhmaṇas *eruditos, los* māgadhas *y los* sūtas*. Así, en forma indirecta, en última instancia a quien iba a satisfacer era al Señor Viṣṇu.

10.5.17

rohiṇī ca mahā-bhāgā
nanda-gopābhinanditā
vyacarad divya-vāsa-srak-
kaṇṭhābharaṇa-bhūṣitā

PALABRA POR PALABRA

rohiṇī — Rohiṇī, la madre de Baladeva; *ca* — también; *mahā-bhāgā* — la muy afortunada madre de Baladeva (enormemente afortunada por tener la oportunidad de criar juntos a Kṛṣṇa y a Balarāma); *nanda-gopā-abhinanditā* — fue honrada por Mahārāja Nanda y madre Yaśodā; *vyacarat* — estaba atareada yendo de un lugar a otro; *divya* — hermoso; *vāsa* — con un vestido; *srak* — con un collar de flores; *kaṇṭha-ābharaṇa* — y con un adorno que le cubría el cuello; *bhūṣitā* — adornada.

TRADUCCIÓN

También la muy afortunada Rohiṇī, la madre de Baladeva, fue honrada por Nanda Mahārāja y Yaśodā, de modo que se vistió suntuosamente y se adornó con una gargantilla, un collar de flores y otros artículos. Estaba muy atareada, yendo de un lado a otro para recibir a las mujeres invitadas a la fiesta.

SIGNIFICADO

Rohiṇī, que era otra esposa de Vasudeva, vivía también, con su hijo Baladeva, bajo la protección de Nanda Mahārāja. Como Kaṁsa había encerrado a su esposo en prisión, no se sentía muy feliz, pero en la celebración de Kṛṣṇa-janmāṣṭamī, Nandotsava, cuando Nanda Mahārāja dio a todo el mundo vestidos y alhajas, Rohiṇī también recibió suntuosos vestidos y adornos para participar en el festival. Ella también estuvo muy atareada recibiendo a las mujeres invitadas. Como tenía la buena fortuna de poder criar juntos a Kṛṣṇa y a Balarāma, el verso la califica de *mahā-bhāgā*, enormemente afortunada.

10.5.18

tata ārabhya nandasya
vrajaḥ sarva-samṛddhimān
harer nivāsātma-guṇai
ramākrīḍam abhūn nṛpa

PALABRA POR PALABRA

tataḥ ārabhya — desde el mismo momento en que; *nandasya* — de Mahārāja Nanda; *vrajaḥ* — Vrajabhūmi, la tierra para proteger y criar vacas; *sarva-samṛddhimān* — gozó de toda clase de riquezas y opulencias; *hareḥ nivāsa* — de la morada de la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-guṇaiḥ* — con las cualidades trascendentales; *ramā-ākrīḍam* — el lugar de los pasatiempos de la diosa de la fortuna; *abhūt* — se volvió; *nṛpa* — ¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, el hogar de Nanda Mahārāja es eternamente la morada de la Suprema Personalidad de Dios y de Sus cualidades trascendentales, de modo que, por naturaleza, está siempre dotado con plenitud de opulencias y riquezas. Aun así, desde el mismo momento del advenimiento del Señor Kṛṣṇa, fue el lugar de los pasatiempos de la diosa de la fortuna.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.29): *lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamāna**ṁ govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*. La morada de Kṛṣṇa goza siempre del servicio de cientos de miles de diosas de la fortuna. Allí donde Kṛṣṇa va, la diosa de la fortuna tiene su morada natural a Su lado. La principal de las diosas de la fortuna es Śrīmatī Rādhārāṇī. Por lo tanto, el advenimiento de Kṛṣṇa en la región de Vraja indica que

la principal diosa de la fortuna, Rādhārāṇī, iba a nacer muy pronto en ese mismo lugar. La morada de Nanda Mahārāja gozaba ya de grandes opulencias, y, con el advenimiento de Kṛṣṇa, su opulencia sería mayor en todos los sentidos.

10.5.19

gopān gokula-rakṣāyāṁ
nirūpya mathurāṁ gataḥ
nandaḥ kaṁsasya vārṣikyaṁ
karaṁ dātuṁ kurūdvaha

PALABRA POR PALABRA

gopān — a los pastores de vacas; *gokula-rakṣāyām* — de dar protección al estado de Gokula; *nirūpya* — después de confiar; *mathurām* — a Mathurā; *gataḥ* — fue; *nandaḥ* — Nanda Mahārāja; *kaṁsasya* — de Kaṁsa; *vārṣikyam* — impuestos anuales; *karam* — la cuota de beneficios; *dātum* — para pagar; *kuru-udvaha* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor protector de la dinastía Kuru!.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī siguió diciendo: A continuación, mi querido rey Parīkṣit, ¡oh, el mejor protector de la dinastía Kuru!, Nanda Mahārāja confió la protección de Gokula a los pastores del lugar, y salió hacia Mathurā para pagar al rey Kaṁsa los impuestos anuales.

SIGNIFICADO

En vista de que de todas partes llegaban noticias de que estaban matando a todos los bebés, Nanda Mahārāja estaba muy preocupado por su recién nacido. Por esa razón, confió a los pastores del lugar la protección de su hogar y de su hijo. Quería salir inmediatamente hacia Mathurā para pagar los impuestos y, también, para ofrecer algún presente por el bien de su hijo. Para proteger a su hijo, Nanda Mahārāja había adorado a diversos semidioses y antepasados, y había dado caridad hasta satisfacer a todos. Del mismo modo, Nanda Mahārāja quería presentar algún obsequio a Kaṁsa, además de pagarle los impuestos de aquel año, para que Kaṁsa se sintiese satisfecho. Solo pensaba en cómo proteger a Kṛṣṇa, su trascendental hijo.

10.5.20

vasudeva upaśrutya
bhrātaraṁ nandam āgatam
jñātvā datta-karaṁ rājñe
yayau tad-avamocanam

PALABRA POR PALABRA

vasudevaḥ — Vasudeva; *upaśrutya* — cuando supo; *bhrātaram* — que su querido amigo y hermano; *nandam* — Nanda Mahārāja; *āgatam* — había ido a Mathurā; *jñātvā* — cuando se enteró; *datta-karam* — y ya había pagado los impuestos; *rājñe* — al rey;

yayau — fue; *tat-avamocanam* — al lugar en que residía Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

Al saber que Nanda Mahārāja, su muy querido amigo y hermano, había ido a Mathurā y había pagado ya los impuestos a Kaṁsa, Vasudeva fue a verle a su residencia.

SIGNIFICADO

La relación entre Vasudeva y Nanda Mahārāja era tan íntima que vivían como hermanos. Por otra parte, las notas de Śrīpāda Madhvācārya nos indican que Vasudeva y Nanda Mahārāja eran hermanastros. El padre de Vasudeva, Śūrasena, se había casado con una muchacha *vaiśya*, de la cual había nacido Nanda Mahārāja. Más tarde, Nanda Mahārāja se casó, a su vez, con Yaśodā, una muchacha *vaiśya*. Por consiguiente, su familia se consideraba *vaiśya*, y Kṛṣṇa, identificándose con el papel de hijo suyo, realizó actividades de *vaiśya (kṛṣi-go-rakṣya-vāṇijyam)*. Balarāma representa el arar la tierra con fines agrícolas, y por ello siempre lleva consigo un arado, mientras que Kṛṣṇa, pastor de vacas, lleva una flauta en la mano. Así, los dos hermanos representan *kṛṣi-rakṣya* y *go-rakṣya*.

10.5.21

taṁ dṛṣṭvā sahasotthāya
dehaḥ prāṇam ivāgatam
prītaḥ priyatamaṁ dorbhyāṁ
sasvaje prema-vihvalaḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (a Vasudeva); *dṛṣṭvā* — al ver; *sahasā* — de pronto; *utthāya* — levantándose; *dehaḥ* — el mismo cuerpo; *prāṇam* — la vida; *iva* — como si; *āgatam* — hubiera regresado; *prītaḥ* — tan complacido; *priya-tamam* — a su querido hermano y amigo; *dorbhyām* — con sus dos brazos; *sasvaje* — abrazó; *prema-vihvalaḥ* — rebosante de amor y afecto.

TRADUCCIÓN

Al saber que Vasudeva había venido a verle, Nanda Mahārāja estaba rebosante de amor y afecto, tan complacido como si su cuerpo hubiese vuelto a la vida. Al ver a Vasudeva, que se presentó de pronto ante él, se levantó y le estrechó entre sus brazos.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja era mayor que Vasudeva. Por esa razón, Nanda Mahārāja abrazó a Vasudeva, y este le ofreció *namaskāra*.

10.5.22

pūjitaḥ sukham āsīnaḥ
pṛṣṭvānāmayam ādṛtaḥ
prasakta-dhīḥ svātmajayor
idam āha viśāmpate

PALABRA POR PALABRA

pūjitaḥ — Vasudeva, que había recibido aquella calurosa bienvenida; *sukham āsīnaḥ* — habiendo recibido un lugar en que sentarse cómodamente; *pṛṣṭvā* — preguntar; *anāmayam* — preguntas llenas de buenos augurios; *ādṛtaḥ* — habiendo sido honrado y recibido respetuosamente; *prasakta-dhīḥ* — debido a su intenso apego; *sva-ātmajayoḥ* — hacia sus hijos, Kṛṣṇa y Balarāma; *idam* — lo siguiente; *āha* — preguntó; *viśām-pate* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, después de que Nanda Mahārāja le recibiese y le ofreciese los honores de la bienvenida, Vasudeva se sentó lleno de paz, y preguntó acerca de sus dos hijos, por los que sentía un intenso amor.

10.5.23

diṣṭyā bhrātaḥ pravayasa
idānīm aprajasya te
prajāśāyā nivṛttasya
prajā yat samapadyata

PALABRA POR PALABRA

diṣṭyā — es por buena fortuna; *bhrātaḥ* — ¡oh, mi querido hermano!; *pravayasaḥ* — de ti, que tienes una edad ya bastante avanzada; *idānīm* — en este momento; *aprajasya* — de quien no tuvo hijos antes; *te* — de ti; *prajā-āśāyāḥ nivṛttasya* — de quien casi había perdido la esperanza de tener hijos a esa edad; *prajā* — un hijo; *yat* — cualquiera; *samapadyata* — se ha recibido por suerte.

TRADUCCIÓN

Mi querido hermano Nanda Mahārāja, tú, ya entrado en años, te encontrabas sin hijos y sin esperanzas de tenerlos. Por lo tanto, que hayas tenido un hijo varón es señal de muy buena fortuna.

SIGNIFICADO

Una persona de edad avanzada no tiene muchas posibilidades de engendrar un hijo varón. A esa edad, si tiene la suerte de engendrar algún hijo, lo más probable es que sea mujer.

Vasudeva preguntaba indirectamente a Nanda Mahārāja si su hijo había sido realmente varón, o si, por el contrario, había sido niña. Vasudeva sabía que Yaśodā había dado a luz una niña, pues él se la había robado y la había cambiado por un varón. Era un gran misterio, y Vasudeva trataba de averiguar si Nanda Mahārāja era consciente de aquel misterio. Preguntaba, sin embargo, con la esperanza de que el misterio del nacimiento de Kṛṣṇa y de cómo fue puesto bajo el cuidado de Yaśodā permaneciese todavía oculto. No había peligro, pues Kaṁsa, al menos, no podía saber la realidad de lo ocurrido.

10.5.24

> *diṣṭyā saṁsāra-cakre 'smin*
> *vartamānaḥ punar-bhavaḥ*
> *upalabdho bhavān adya*
> *durlabhaṁ priya-darśanam*

PALABRA POR PALABRA

diṣṭyā — también es una gran fortuna; *saṁsāra-cakre asmin* — en este mundo de nacimientos y muertes; *vartamānaḥ* — aunque yo existía; *punaḥ-bhavaḥ* — mi encuentro contigo es como haber vuelto a nacer; *upalabdhaḥ* — ser obtenido por mí; *bhavān* — tú; *adya* — hoy; *durlabham* — aunque no estaba previsto que sucediese nunca; *priya-darśanam* — verte de nuevo a ti, mi querido amigo y hermano.

TRADUCCIÓN

Y si yo he podido verte, es también por buena fortuna. Para mí, esta oportunidad es como haber nacido de nuevo. Aunque vivamos aquí, en este mundo material es muy difícil encontrarse con amigos íntimos y familiares queridos.

SIGNIFICADO

Vasudeva, encerrado en prisión por Kaṁsa, no había podido ver a Nanda Mahārāja durante muchos años, pese a vivir en Mathurā. Por eso, volver a ver a Nanda Mahārāja fue para Vasudeva como haber nacido de nuevo.

10.5.25

naikatra priya-saṁvāsaḥ
suḥrdāṁ citra-karmaṇām
oghena vyūhyamānānāṁ
plavānāṁ srotaso yathā

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ekatra* — en un lugar; *priya-saṁvāsaḥ* — vivir junto a amigos y familiares queridos; *suḥrdām* — de amigos; *citra-karmaṇām* — de todos nosotros, que, por nuestro *karma* pasado, recibimos reacciones distintas; *oghena* — por la fuerza;

vyūhyamānānām — arrastrados; *plavānām* — de palos y otros objetos que flotan en el agua; *srotasaḥ* — de las olas; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

En los ríos, muchos palos y trozos de madera son arrastrados por la fuerza de las olas, sin que puedan permanecer juntos. Del mismo modo, nuestros actos pasados y las olas del tiempo nos impiden permanecer junto a nuestros amigos y familiares, pese a los íntimos lazos que nos unen a ellos.

SIGNIFICADO

Vasudeva se lamentaba de que no podía vivir con Nanda Mahārāja. Pero, ¿qué posibilidad tenían de vivir juntos? Vasudeva nos advierte de que todos, por estrechos que sean nuestros lazos de unión, somos arrastrados por las olas del tiempo conforme a los resultados del *karma* pasado.

10.5.26

kaccit paśavyaṁ nirujaṁ
bhūry-ambu-tṛṇa-vīrudham
bṛhad vanaṁ tad adhunā
yatrāsse tvaṁ suhṛd-vṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

kaccit — si; *paśavyam* — protección de las vacas; *nirujam* — sin dificultades ni enfermedades; *bhūri* — suficiente; *ambu* — agua; *tṛṇa* — hierba; *vīrudham* — plantas; *bṛhat vanam* — el gran bosque; *tat* — todas esas comodidades están ahí; *adhunā* — ahora; *yatra* — donde; *āsse* — estás viviendo; *tvam* — tú; *suhṛt-vṛtaḥ* — rodeado de amigos.

TRADUCCIÓN

Mi querido amigo, Nanda Mahārāja, ¿hay buenos bosques para los rebaños de vacas en el lugar en que vives con tus amigos? Espero que no surjan enfermedades ni inconvenientes. Debe ser un lugar con abundancia de agua, hierba y vegetación.

SIGNIFICADO

Los seres humanos, para ser felices, tienen que cuidar de los animales, y especialmente de las vacas. Por esa razón, Vasudeva preguntó si el lugar en que vivía Nanda Mahārāja reunía buenas condiciones para los animales. La búsqueda humana de la felicidad pasa por la protección de las vacas con medidas adecuadas. Eso significa que tiene que haber bosques y prados con mucha hierba y agua. Si los animales son felices, habrá leche en abundancia, y los seres humanos se beneficiarán con la elaboración de muchos productos lácteos que traerán felicidad a su vida. Como se ordena en el *Bhagavad-gītā* (18.44): *kṛṣi-go-rakṣya-vāṇijyaṁ vaiśya-karma-svabhāvajam*. Sin dar a los

animales unas condiciones de vida adecuadas, ¿qué felicidad puede tener la sociedad humana? Es un gran pecado que la gente críe ganado para enviarlo al matadero. Con ese demoníaco sistema, la gente arruina sus posibilidades de llevar una vida realmente humana. Como no dan importancia a las instrucciones de Kṛṣṇa, el progreso de su mal llamada civilización es como los esfuerzos de los locos en el manicomio.

10.5.27

bhrātar mama sutaḥ kaccin
mātrā saha bhavad-vraje
tātaṁ bhavantaṁ manvāno
bhavadbhyām upalālitaḥ

PALABRA POR PALABRA

bhrātaḥ — mi querido hermano; *mama* — mi; *sutaḥ* — hijo (Baladeva, que nació de Rohiṇī); *kaccit* — si; *mātrā saha* — con Su madre, Rohiṇī; *bhavat-vraje* — en su casa; *tātam* — como padre; *bhavantam* — a ti; *manvānaḥ* — considerar; *bhavadbhyām* — contigo y con tu esposa, Yaśodā; *upalālitaḥ* — criado adecuadamente.

TRADUCCIÓN

Mi hijo Baladeva, al que están criando tú y tu esposa, Yaśodādevī, les considera a ustedes Sus padres. ¿Viven felices en su hogar, Él y Rohiṇī, Su verdadera madre?

10.5.28

puṁsas tri-vargo vihitaḥ
suḥṛdo hy anubhāvitaḥ
na teṣu kliśyamāneṣu
tri-vargo 'rthāya kalpate

PALABRA POR PALABRA

puṁsaḥ — de una persona; *tri-vargaḥ* — los tres objetivos de la vida (religión, crecimiento económico y complacencia de los sentidos); *vihitaḥ* — ordenados conforme a las ceremonias rituales védicas; *suḥṛdaḥ* — hacia familiares y amigos; *hi* — en verdad; *anubhāvitaḥ* — cuando están correctamente situados; *na* — no; *teṣu* — en ellos; *kliśyamāneṣu* — si realmente se hallan en dificultades; *tri-vargaḥ* — esos tres objetivos de la vida; *arthāya* — en ningún sentido; *kalpate* — resulta así.

TRADUCCIÓN

Como se explica en las Escrituras védicas, cuando amigos y familiares están bien situados, la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos son beneficiosos. Pero si, por el contrario, nuestros amigos y familiares sufren, ninguno de esos tres procesos nos trae la menor felicidad.

SIGNIFICADO

Vasudeva, con gran pesar, informó a Nanda Mahārāja de que, aunque tenía esposa e hijos, no podía cumplir como es debido con su deber de mantenerles, y que, por ello, se sentía infeliz.

10.5.29

śrī-nanda uvāca
aho te devakī-putrāḥ
kaṁsena bahavo hatāḥ
ekāvaśiṣṭāvarajā
kanyā sāpi divaṁ gatā

PALABRA POR PALABRA

śrī-nandaḥ uvāca — Nanda Mahārāja dijo; *aho* — ¡ay!; *te* — tuyos; *devakī-putrāḥ* — todos los hijos de tu esposa Devakī; *kaṁsena* — por el rey Kaṁsa; *bahavaḥ* — muchos; *hatāḥ* — han sido matados; *ekā* — una; *avaśiṣṭā* — la hija restante; *avarajā* — la menor de todos; *kanyā* — una hija también; *sā api* — ella también; *divam gatā* — ha ido a los planetas celestiales.

TRADUCCIÓN

Nanda Mahārāja dijo: ¡Qué triste es que el rey Kaṁsa haya matado tantos hijos tuyos, nacidos de Devakī, y que tu única hija, la menor de todos, haya entrado en los planetas celestiales!

SIGNIFICADO

A raíz de las palabras de Nanda Mahārāja, Vasudeva comprendió que el misterio del nacimiento de Kṛṣṇa, que fue cambiado por la hija de Yaśodā, todavía no había salido a la luz. Así, se sintió feliz de que las cosas estuviesen saliendo bien. Al decir que la hija menor de Vasudeva se había ido a los planetas celestiales, Nanda Mahārāja puso en evidencia que no sabía que aquella hija había nacido de Yaśodā y que Vasudeva la había cambiado por Kṛṣṇa. Esto despejó todas las dudas de Vasudeva.

10.5.30

> *nūnaṁ hy adṛṣṭa-niṣṭho 'yam*
> *adṛṣṭa-paramo janaḥ*
> *adṛṣṭam ātmanas tattvaṁ*
> *yo veda na sa muhyati*

PALABRA POR PALABRA

nūnam — ciertamente; *hi* — en verdad; *adṛṣṭa* — invisible; *niṣṭhaḥ ayam* — algo termina aquí; *adṛṣṭa* — el destino invisible; *paramaḥ* — supremo; *janaḥ* — toda entidad viviente que se halle en el mundo material; *adṛṣṭam* — ese destino; *ātmanaḥ* — de uno mismo; *tattvam* — verdad suprema; *yaḥ* — todo el que; *veda* — sabe; *na* — no; *saḥ* — él; *muhyati* — se confunde.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, todos los hombres estamos sujetos al destino, que determina los resultados de nuestras actividades fruitivas. En otras palabras, el destino invisible nos hace tener un hijo, o una hija, y el mismo destino invisible los aleja de nosotros para siempre. El destino es el controlador supremo de todos. Quien sabe esto, nunca se confunde.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja consoló a Vasudeva, su hermano menor, diciéndole que el destino es, en última instancia, el responsable de todo. Vasudeva no debía sentirse triste porque Kaṁsa hubiera matado a sus hijos o porque su último hijo, que había sido niña, se hubiera ido a los planetas celestiales.

10.5.31

śrī-vasudeva uvāca
karo vai vārṣiko datto
rājñe dṛṣṭā vayaṁ ca vaḥ
neha stheyaṁ bahu-tithaṁ
santy utpātāś ca gokule

PALABRA POR PALABRA

śrī-vasudevaḥ uvāca — Śrī Vasudeva contestó; *karaḥ* — los impuestos; *vai* — en verdad; *vārṣikaḥ* — anuales; *dattaḥ* — ya han sido pagados por ti; *rājñe* — al rey; *dṛṣṭāḥ* — nos hemos visto; *vayam ca* — los dos; *vaḥ* — de ti; *na* — no; *iha* — en este lugar; *stheyam* — debes quedarte; *bahu-titham* — muchos días; *santi* — puede haber; *utpātāḥ ca* — muchos trastornos; *gokule* — en tu hogar, Gokula.

TRADUCCIÓN

Vasudeva dijo a Nanda Mahārāja: Mi querido hermano, ahora que ya me has visto y que has pagado a Kaṁsa los impuestos de este año, no te quedes aquí muchos días más. Es mejor que regreses a Gokula, pues sé que podría haber problemas allí.

10.5.32

śrī-śuka uvāca
iti nandādayo gopāḥ
proktās te śauriṇā yayuḥ
anobhir anaḍud-yuktais
tam anujñāpya gokulam

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *nanda-ādayaḥ* — Nanda Mahārāja y sus compañeros; *gopāḥ* — los pastores de vacas; *proktāḥ* — al ser aconsejados; *te* — ellos; *śauriṇā* — por Vasudeva; *yayuḥ* — partieron de ese lugar; *anobhiḥ* — en las carretas tiradas por bueyes; *anaḍut-yuktaiḥ* — uncidas con bueyes; *tam anujñāpya* — pidiendo permiso a Vasudeva; *gokulam* — hacia Gokula.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de recibir este consejo de Vasudeva, Nanda Mahārāja y los pastores que le acompañaban, tras pedir permiso a Vasudeva, uncieron sus bueyes a los carros y partieron hacia Gokula.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo quinto del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El encuentro de Nanda Mahārāja y Vasudeva».

Capítulo 6

10.6.1

śrī-śuka uvāca
nandaḥ pathi vacaḥ śaurer
na mṛṣeti vicintayan
hariṁ jagāma śaraṇam
utpātāgama-śaṅkitaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *nandaḥ* — Nanda Mahārāja; *pathi* — en el camino de regreso; *vacaḥ* — las palabras; *śaureḥ* — de Vasudeva; *na* — no; *mṛṣā* — sin causa ni razón; *iti* — así; *vicintayan* — mientras pensaba en la mala fortuna que podía sobrevenir a su hijito, Kṛṣṇa; *harim* — en el Señor Supremo, el controlador; *jagāma* — tomó; *śaraṇam* — refugio; *utpāta* — de contratiempos; *āgama* — en espera de; *śaṅkitaḥ* — con ese temor.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, en el camino de regreso, Nanda Mahārāja reflexionaba en que las palabras de Vasudeva no podían ser falsas ni en vano. En Gokula debía de haber ocurrido algún

contratiempo, algo peligroso. Pensando en el peligro que podía correr su hermoso hijo, Kṛṣṇa, Nanda Mahārāja sintió temor, y se refugió en los pies de loto del controlador supremo.

SIGNIFICADO

Cuando surge un peligro, el devoto puro piensa en la protección y en el refugio de la Suprema Personalidad de Dios. Así lo aconseja también el*Bhagavad-gītā* (9.33): *anityam asukhaṁ lokam imaṁ prāpya bhajasva mām*. En el mundo material hay un peligro a cada paso *(padaṁ padaṁ yad vipadām)*. Por consiguiente, el devoto no tiene otro remedio que refugiarse en el Señor a cada paso.

10.6.2

kaṁsena prahitā ghorā
pūtanā bāla-ghātinī
śiśūṁś cacāra nighnantī
pura-grāma-vrajādiṣu

PALABRA POR PALABRA

kaṁsena — por el rey Kaṁsa; *prahitā* — previamente ocupada; *ghorā* — muy terrible; *pūtanā* — de nombre Pūtanā; *bāla-ghātinī* — una *rākṣasī* que mataba; *śiśūn* — bebés; *cacāra* — recorría; *nighnantī* — matando; *pura-grāma-vraja-ādiṣu* — en pueblos, ciudades y aldeas por toda la región.

TRADUCCIÓN

Mientras Nanda Mahārāja regresaba a Gokula, la terrible Pūtanā, a quien Kaṁsa había encomendado la misión de matar bebés, recorría los pueblos, ciudades y aldeas cumpliendo con su nefasto deber.

10.6.3

na yatra śravaṇādīni
rakṣo-ghnāni sva-karmasu
kurvanti sātvatāṁ bhartur
yātudhānyaś ca tatra hi

PALABRA POR PALABRA

na — no; *yatra* — allí donde; *śravaṇa-ādīni* — las actividades del *bhakti-yoga*, que comienzan con cantar y escuchar; *rakṣaḥ-ghnāni* — la vibración sonora para acabar con todos los peligros y agentes del mal; *sva-karmasu* — para quien está ocupado en su deber prescrito; *kurvanti* — esas cosas se hacen; *sātvatāṁ bhartuḥ* — del protector de los devotos; *yātudhānyaḥ* — elementos perturbadores, agentes del mal; *ca* — también; *tatra hi* — debe haber.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, allí donde los hombres, cualquiera que sea su posición, realizan sus deberes prescritos de servicio devocional mediante los procesos de cantar y

escuchar [śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ], los agentes del mal no pueden causar ningún peligro. Por lo tanto, mientras la Suprema Personalidad de Dios estuviese presente, en Gokula no había nada que temer.

SIGNIFICADO

Este verso fue hablado por Śukadeva Gosvāmī con la finalidad de aliviar la ansiedad de Mahārāja Parīkṣit. Mahārāja Parīkṣit era un devoto de Kṛṣṇa, de modo que, cuando escuchó que Pūtanā estaba causando trastornos en Gokula, se perturbó un poco. Entonces, Śukadeva Gosvāmī le aseguró que en Gokula no había peligro. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción: *nāmāśraya kari' yatane tumi, thākaha āpana kāje*. Con estas palabras nos aconseja a todos que nos refugiemos en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y permanezcamos ocupados en nuestros deberes prescritos. Con ello no se pierde nada, y la ganancia es extraordinaria. Incluso desde el punto de vista material, todo el mundo debería adoptar el proceso de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, a fin de salvarse de todo tipo de peligros. Este mundo está lleno de peligros *(padaṁ padaṁ** yad vipadām). *Por lo tanto, debemos animarnos a cantar el* mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, de modo que la vida discurra pacíficamente y libre de peligros tanto en la familia, como en la sociedad, el vecindario o la nación.

10.6.4

sā khe-cary ekadotpatya
pūtanā nanda-gokulam
yoṣitvā māyayātmānaṁ
prāviśat kāma-cāriṇī

PALABRA POR PALABRA

sā — esa (Pūtanā); *khe-carī* — que viajaba por el espacio exterior; *ekadā* — una vez; *utpatya* — estaba volando; *pūtanā* — el demonio Pūtanā; *nanda-gokulam* — en la morada de Nanda Mahārāja, Gokula; *yoṣitvā* — convirtiéndose en una mujer muy hermosa; *māyayā* — mediante el poder místico; *ātmānam* — ella misma; *prāviśat* — entró; *kāma-cāriṇī* — el que tiene el poder de desplazarse conforme a su deseo.

TRADUCCIÓN

Un día, la rākṣasī Pūtanā, que tenía el poder de desplazarse conforme a su deseo y venía de recorrer el espacio exterior, se transformó mediante su poder místico en una mujer muy hermosa, y, con ese aspecto, entró en Gokula, la morada de Nanda Mahārāja.

SIGNIFICADO

Las *rākṣasīs* adquieren poderes místicos que les permiten viajar por el espacio exterior sin máquinas. En algunas partes de la

India existen todavía esas brujas místicas, que tienen el poder de sentarse en un palo de madera y volar de un lugar a otro en muy poco tiempo. Pūtanā dominaba ese arte. Adoptando el aspecto de una mujer muy hermosa, Pūtanā entró en Gokula, la morada de Nanda Mahārāja.

10.6.5-6

tāṁ keśa-bandha-vyatiṣakta-mallikāṁ
bṛhan-nitamba-stana-kṛcchra-madhyamām
suvāsasaṁ kalpita-karṇa-bhūṣaṇa-
tviṣollasat-kuntala-maṇḍitānanām

valgu-smitāpāṅga-visarga-vīkṣitair
mano harantīṁ vanitāṁ vrajaukasām
amaṁsatāmbhoja-kareṇa rūpiṇīṁ
gopyaḥ śriyaṁ draṣṭum ivāgatāṁ patim

PALABRA POR PALABRA

tām — a ella; *keśa-bandha-vyatiṣakta-mallikām* — que se adornaba el peinado con una guirnalda de flores *mallikā*; *bṛhat* — muy grandes; *nitamba-stana* — con sus caderas y sus firmes senos; *kṛcchra-madhyamām* — cuya cintura soportaba el peso excesivo; *su-vāsasam* — muy bien maquillada o vestida de forma muy atractiva; *kalpita-karṇa-bhūṣaṇa* — de los pendientes en sus orejas; *tviṣā* — por el brillo; *ullasat* — muy atractiva; *kuntala-maṇḍita-ānanām* — cuya hermosa cara estaba rodeada de

cabello negro; *valgu-smita-apāṅga-visarga-vīkṣitaiḥ* — con las sonrientes miradas que lanzaba de modo muy atractivo sobre todos; *manaḥ harantīm* — la atención de todos atraída (por ella); *vanitām* — una mujer especialmente atractiva; *vraja-okasām* — de los habitantes de Gokula; *amaṁsata* — pensaban; *ambhoja* — sujetando una flor de loto; *kareṇa* — con la mano; *rūpiṇīm* — muy hermosa; *gopyaḥ* — las *gopīs* habitantes de Gokula; *śriyam* — la diosa de la fortuna; *draṣṭum* — a ver; *iva* — como si; *āgatām* — había venido; *patim* — a su esposo.

TRADUCCIÓN

Tenía las caderas muy bien formadas, y unos senos grandes y firmes, que parecían un peso excesivo para su delgada cintura. Vestía con gran elegancia, y sus cabellos, adornados con una guirnalda de flores mallikā, caían sueltos sobre su hermoso rostro, adornado con brillantes pendientes. Con su atractiva sonrisa y sus continuas miradas, su belleza atrajo la atención de todos los habitantes de Vraja, y, en especial, de los hombres. Las gopīs, al verla, pensaron que la bellísima diosa de la fortuna, con una flor de loto en la mano, había venido a ver a su esposo, Kṛṣṇa.

10.6.7

> *bāla-grahas tatra vicinvatī śiśūn*
> *yadṛcchayā nanda-gṛhe 'sad-antakam*

bālaṁ praticchanna-nijoru-tejasaṁ
dadarśa talpe 'gnim ivāhitaṁ bhasi

PALABRA POR PALABRA

bāla-grahaḥ — la bruja, cuya misión era matar niños pequeños; *tatra* — que estaba allí; *vicinvatī* — pensando en, en busca de; *śiśūn* — niños; *yadṛcchayā* — independientemente; *nanda-gṛhe* — en la casa de Nanda Mahārāja; *asat-antakam* — que podía matar a todos los demonios; *bālam* — al niño; *praticchanna* — cubierto; *nija-uru-tejasam* — cuyo poder ilimitado; *dadarśa* — ella vio; *talpe* — (acostado) en la cama; *agnim* — fuego; *iva* — tal y como; *āhitam* — cubierto; *bhasi* — dentro de cenizas.

TRADUCCIÓN

En busca de niños pequeños, Pūtanā, que tenía la misión de matarlos, entró en casa de Nanda Mahārāja sin que nadie se lo impidiese, pues era enviada por la potencia superior del Señor. Sin pedir permiso a nadie, se metió en la habitación de Nanda Mahārāja. Allí, dormido en la cama, vio al niño, cuyo poder ilimitado era como un fuego cubierto por cenizas. Inmediatamente comprendió que aquel niño no era un niño común, sino que estaba destinado a matar a todos los demonios.

SIGNIFICADO

Los demonios siempre se esfuerzan por crear dificultades y matar. Pero el niño que descansaba en la casa de Nanda Mahārāja había venido a matar a muchos demonios.

10.6.8

vibudhya tāṁ bālaka-mārikā-grahaṁ
carācarātmā sa nimīlitekṣaṇaḥ
anantam āropayad aṅkam antakaṁ
yathoragaṁ suptam abuddhi-rajju-dhīḥ

PALABRA POR PALABRA

vibudhya — entender; *tām* — ella (Pūtanā);
bālaka-mārikā-graham — una bruja muy experta en matar bebés; *cara-acara-ātmā* — Kṛṣṇa, la Superalma omnipresente; *saḥ* — Él; *nimīlita-īkṣaṇaḥ* — cerró los ojos; *anantam* — al Ilimitado; *āropayat* — ella sentó; *aṅkam* — en su regazo; *antakam* — para su propia destrucción; *yathā* — como; *uragam* — una serpiente; *suptam* — mientras duerme; *abuddhi* — la persona sin inteligencia; *rajju-dhīḥ* — el que confunde una serpiente con una cuerda.

TRADUCCIÓN

Acostado en la cama, el Señor Śrī Kṛṣṇa, la Superalma omnipresente, supo que Pūtanā, que era una bruja experta en matar niños pequeños, había venido a

matarle. Entonces, como si tuviese miedo de ella, Kṛṣṇa cerró los ojos. Pūtanā, como la persona sin inteligencia que se pone en el regazo una serpiente dormida confundiéndola con una cuerda, sentó sobre su regazo a aquel que iba a ser su destrucción.

SIGNIFICADO

En este verso aparece dos veces la perplejidad. Kṛṣṇa vio que Pūtanā venía a matarle, y pensó que tenía que ofrecer alguna bendición a aquella mujer que se Le acercaba con cariño maternal, aunque fuese un cariño fingido. Por eso la miró con cierta perplejidad y volvió a cerrar los ojos. La *rāk**ṣasī *Pūtanā también estaba confusa. No era lo bastante inteligente como para saber que estaba sentando en su regazo a una serpiente dormida; pensaba que la serpiente era una cuerda común y corriente. Las dos palabras* antakam *y* anantam *se contradicen. Debido a su falta de inteligencia, Pūtanā pensó que podía matar a la causa de su propia destrucción,* antakam*; sin embargo, Él es* ananta*, ilimitado, de modo que nadie puede matarle.

10.6.9

> *tāṁ tīkṣṇa-cittām ativāma-ceṣṭitāṁ*
> *vīkṣyāntarā koṣa-paricchadāsivat*
> *vara-striyaṁ tat-prabhayā ca dharṣite*
> *nirīkṣyamāṇe jananī hy atiṣṭhatām*

PALABRA POR PALABRA

tām — a ella (a la *rākṣasī* Pūtanā); *tīkṣṇa-cittām* — con un corazón despiadado para matar al niño; *ati-vāma-ceṣṭitām* — aunque se esforzaba por tratar al niño mejor que una madre; *vīkṣya antarā* — al verla en la habitación; *koṣa-paricchada-asi-vat* — como una espada cortante en una funda suave; *vara-striyam* — a la muy hermosa mujer; *tat-prabhayā* — por su influencia; *ca* — también; *dharṣite* — cautivadas; *nirīkṣyamāṇe* — estaban viendo; *jananī* — las dos madres; *hi* — en verdad; *atiṣṭhatām* — guardaron silencio, sin prohibírselo.

TRADUCCIÓN

El corazón de Pūtanā Rākṣasī era feroz y cruel, pero ella parecía una madre muy afectuosa. Así, semejaba una espada afilada en una funda suave. Aunque la vieron dentro de la habitación, Yaśodā y Rohiṇī, abrumadas por su belleza, no la detuvieron, sino que permanecieron en silencio porque trataba al niño como una madre.

SIGNIFICADO

Aunque Pūtanā era una extraña, y aunque personificaba la muerte feroz —pues la determinación de su corazón era matar al niño—, cuando vino directamente y colocó al niño en su regazo para ofrecerle su pecho para que lo mamara, las madres quedaron tan cautivadas por su belleza que no se lo impidieron. A veces una mujer hermosa es peligrosa, porque todos, al estar

cautivados por la belleza externa (*māyā-mohita*), son incapaces de comprender lo que hay en su mente. Aquellos que están cautivados por la belleza de la energía externa se denominan *māyā-mohita*. *Mohitaṁ nābhijānāti mām ebhyaḥ param avyayam* (Bg. 7.13). *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇuṁ durāśayā ye bahir-artha-māninaḥ* (SB 7.5.31). Aquí, desde luego, las dos madres Rohiṇī y Yaśodā no estaban *māyā-mohita*, engañadas por la energía externa, sino que, para desarrollar los pasatiempos del Señor, estaban cautivadas por *yogamāyā*. Tal *māyā-moha* es la acción de *yogamāyā*.

10.6.10

> *tasmin stanaṁ durjara-vīryam ulbaṇaṁ*
> *ghorāṅkam ādāya śiśor dadāv atha*
> *gāḍhaṁ karābhyāṁ bhagavān prapīḍya tat-*
> *prāṇaiḥ samaṁ roṣa-samanvito 'pibat*

PALABRA POR PALABRA

tasmin — en aquel mismo lugar; *stanam* — el seno; *durjara-vīryam* — un arma muy poderosa mezclada con veneno; *ulbaṇam* — que era terrible; *ghorā* — la ferocísima Pūtanā; *aṅkam* — en su regazo; *ādāya* — sentando; *śiśoḥ* — en la boca del niño; *dadau* — empujó; *atha* — acto seguido; *gāḍham* — con mucha fuerza; *karābhyām* — con las dos manos; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *prapīḍya* — causándole gran dolor; *tat-prāṇaiḥ* — su vida; *samam*

— junto con; *roṣa-samanvitaḥ* — muy enfadado con ella; *apibat* — chupó el pecho.

TRADUCCIÓN

En ese mismo lugar, la sumamente peligrosa Rākṣasī tomó a Kṛṣṇa en su regazo y empujó su pecho dentro de Su boca. El pezón de su pecho estaba untado con un veneno peligroso de efecto inmediato, pero la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, enfureciéndose mucho con Pūtanā, y tomando su pecho, lo apretó con gran fuerza con ambas manos, y le succionó tanto el veneno como la vida.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa no se enojó con Pūtanā por Su propia causa. Más bien, se enojó porque la Rākṣasī había matado a tantos niños pequeños en Vrajabhūmi. Por eso decidió que se la debía castigar con la pérdida de su vida.

10.6.11

> *sā muñca muñcālam iti prabhāṣiṇī*
> *niṣpīḍyamānākhila-jīva-marmaṇi*
> *vivṛtya netre caraṇau bhujau muhuḥ*
> *prasvinna-gātrā kṣipatī ruroda ha*

PALABRA POR PALABRA

sā — ella (la *rākṣasī* Pūtanā); *muñca* — ¡suelta!; *muñca* — ¡suelta!; *alam* — ¡deja de chupar mi pecho!; *iti* — así; *prabhāṣiṇī* — gritar; *niṣpīḍyamānā* — sometida a una intensa presión; *akhila-jīva-marmaṇi* — en todos sus centros de vitalidad; *vivṛtya* — abriendo mucho; *netre* — los ojos; *caraṇau* — las piernas; *bhujau* — los brazos; *muhuḥ* — una y otra vez; *prasvinna-gātrā* — con el cuerpo sudoroso; *kṣipatī* — agitando; *ruroda* — gritar en voz muy alta; *ha* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Al sentir aquella insoportable presión en todos sus puntos vitales, la demonio Pūtanā comenzó a gritar: «¡Déjame, déjame, por favor! ¡No sigas chupando mi pecho!». Sudorosa, con los ojos muy abiertos y agitando los brazos y las piernas, la demonio daba grandes gritos una y otra vez.

SIGNIFICADO

La *rākṣasī* recibió un enérgico castigo. Mientras ella agitaba los brazos y las piernas, Kṛṣṇa comenzó a darle patadas para castigarla como merecía por sus maldades.

10.6.12

tasyāḥ svanenātigabhīra-raṁhasā
sādrir mahī dyauś ca cacāla sa-grahā

rasā diśaś ca pratinedire janāḥ
petuḥ kṣitau vajra-nipāta-śaṅkayā

PALABRA POR PALABRA

tasyāḥ — de la gran *rākṣasī* Pūtanā; *svanena* — por la vibración del sonido; *ati* — muy; *gabhīra* — grave; *raṁhasā* — violento; *sa-adriḥ* — con las montañas; *mahī* — la superficie del mundo; *dyauḥ ca* — y el espacio exterior; *cacāla* — temblaron; *sa-grahā* — con las estrellas; *rasā* — por debajo del planeta Tierra; *diśaḥ ca* — y todas las direcciones; *pratinedire* — vibraron; *janāḥ* — la gente; *petuḥ* — caía; *kṣitau* — en la superficie del mundo; *vajra-nipāta-śaṅkayā* — sospechando que estaban cayendo rayos.

TRADUCCIÓN

Con los terribles gritos de Pūtanā, la Tierra y sus montañas, así como el espacio exterior y sus planetas, temblaron. Vibraban los planetas inferiores y todas las direcciones, y los hombres, temerosos de ser aplastados por un rayo, se dejaban caer al suelo.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que la palabra *rasā* de este verso se refiere a los sistemas planetarios que están por debajo de la Tierra, como Rasātala, Atala, Vitala, Sutala y Talātala.

10.6.13

iśā-carīttham vyathita-stanā vyasur
vyādāya keśāṁś caraṇau bhujāv api
prasārya goṣṭhe nija-rūpam āsthitā
vajrāhato vṛtra ivāpatan nṛpa

PALABRA POR PALABRA

niśā-carī — la *rākṣasī*; *ittham* — de ese modo; *vyathita-stanā* — sufriendo muchísimo por la presión ejercida en su seno; *vyasuḥ* — perdió la vida; *vyādāya* — abriendo mucho la boca; *keśān* — los cabellos; *caraṇau* — las piernas; *bhujau* — los brazos; *api* — también; *prasārya* — extendiendo; *goṣṭhe* — en los pastizales; *nija-rūpam āsthitā* — permaneció en su forma original de demonio; *vajra-āhataḥ* — matado por el rayo de Indra; *vṛtraḥ* — Vṛtrāsura; *iva* — como si; *apatat* — cayó; *nṛpa* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

De ese modo perdió la vida la demonio Pūtanā, en medio de los grandes sufrimientos que le causó Kṛṣṇa al chupar de su pecho. ¡Oh, rey Parīkṣit!, abriendo muchísimo la boca, y con los brazos, las piernas y el cabello extendidos, cayó sobre los pastizales en su forma original de rākṣasī, tal como ocurrió con Vṛtrāsura cuando fue muerto por el rayo de Indra.

SIGNIFICADO

Pūtanā era una gran *rākṣasī* que conocía el arte de cubrir su forma original mediante el poder místico. Sin embargo, una vez muerta, el poder místico no podía seguir ocultándola, de modo que apareció en su forma original.

10.6.14

> *atamāno 'pi tad-dehas*
> *tri-gavyūty-antara-drumān*
> *cūrṇayām āsa rājendra*
> *mahad āsīt tad adbhutam*

PALABRA POR PALABRA

patamānaḥ api — mientras caía; *tat-dehaḥ* — su gigantesco cuerpo; *tri-gavyūti-antara* — en una extensión de diecinueve kilómetros; *drumān* — toda clase de árboles; *cūrṇayām āsa* — aplastó; *rājendra* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *mahat āsīt* — verdaderamente gigantesco; *tat* — ese cuerpo; *adbhutam* — y sumamente maravilloso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, al caer al suelo, el gigantesco cuerpo de Pūtanā aplastó todos los árboles en una extensión de diecinueve kilómetros. La aparición de su gigantesco cuerpo fue algo realmente extraordinario.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa hizo sentir a Pūtanā un dolor tan intenso mientras mamaba de su seno, que Pūtanā salió no solo de la habitación, sino también de la aldea, y su gigantesco cuerpo fue a caer muerto en los pastizales.

10.6.15-17

īṣā-mātrogra-daṁṣṭrāsyaṁ
giri-kandara-nāsikam
gaṇḍa-śaila-stanaṁ raudraṁ
prakīrṇāruṇa-mūrdhajam

andha-kūpa-gabhīrākṣaṁ
pulināroha-bhīṣaṇam
baddha-setu-bhujorv-aṅghri
śūnya-toya-hradodaram

santatrasuḥ sma tad vīkṣya
gopā gopyaḥ kalevaram
pūrvaṁ tu tan-niḥsvanita-
bhinna-hṛt-karṇa-mastakāḥ

PALABRA POR PALABRA

īṣā-mātra — como las rejas de un arado; *ugra* — terribles; *daṁṣṭra* — los dientes; *āsyam* — con una boca en la cual; *giri-kandara* —

como cuevas de montaña; *nāsikam* — las ventanas de cuya nariz; *gaṇḍa-śaila* — como grandes bloques de piedra; *stanam* — cuyos pechos; *raudram* — muy terrible; *prakīrṇa* — suelto; *aruṇa-mūrdha-jam* — cuyo cabello tenía el color del cobre; *andha-kūpa* — como pozos sin fondo; *gabhīra* — profundas; *akṣam* — cuencas de los ojos; *pulina-āroha-bhīṣaṇam* — cuyos muslos daban tanto miedo como las orillas de un río; *baddha-setu-bhuja-uru-aṅghri* — cuyos brazos, muslos y pies eran como sólidos puentes; *śūnya-toya-hrada-udaram* — cuyo abdomen era como un lago sin agua; *santatrasuḥ sma* — quedaron aterrorizados; *tat* — eso; *vīkṣya* — al ver; *gopāḥ* — los pastores de vacas; *gopyaḥ* — y las pastoras; *kalevaram* — aquel cuerpo gigantesco; *pūrvam tu* — antes de eso; *tat-niḥsvanita* — debido a su poderosa vibración sonora; *bhinna* — estaban aturdidos; *hṛt* — cuyos corazones; *karṇa* — oídos; *mastakāḥ* — y cabezas.

TRADUCCIÓN

La rākṣasī tenía la boca llena de dientes, cada uno de ellos como la reja de un arado; las ventanas de su nariz eran profundas como cuevas de montaña, y sus senos eran como grandes bloques de piedra desprendidos de una montaña. Su cabellera suelta era del color del cobre. Las cuencas de sus ojos eran como pozos sin fondo, y sus horribles muslos, como las orillas de un río. Los brazos, los pies y las piernas parecían grandes puentes, y su abdomen tenía el aspecto de un lago seco. Con el corazón, los oídos y la cabeza todavía aturdidos

por los gritos de la rākṣasī, los pastores de vacas y sus esposas se asustaron todavía más cuando vieron el espantoso prodigio de su cuerpo.

10.6.18

bālaṁ ca tasyā urasi
krīḍantam akutobhayam
gopyas tūrṇaṁ samabhyetya
jagṛhur jāta-sambhramāḥ

PALABRA POR PALABRA

bālam ca — el niño también; *tasyāḥ* — de ella (de la *rākṣasī* Pūtanā); *urasi* — en la parte superior del pecho; *krīḍantam* — ocupado en jugar; *akutobhayam* — sin temor; *gopyaḥ* — todas las pastoras; *tūrṇam* — inmediatamente; *samabhyetya* — acercándose; *jagṛhuḥ* — recogieron; *jāta-sambhramāḥ* — con el mismo cariño y el mismo respeto que siempre tuvieron.

TRADUCCIÓN

Sin ningún miedo, el niño Kṛṣṇa jugaba en la parte superior del pecho de la rākṣasī Pūtanā. Al ver las maravillosas actividades del niño, las gopīs, llenas de alegría, se adelantaron a recogerlo.

SIGNIFICADO

He aquí a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Aunque la *rākṣasī* Pūtanā, mediante sus facultades místicas, podía aumentar o disminuir el tamaño de su cuerpo y obtener un poder proporcional a su tamaño, la Suprema Personalidad de Dios es igual de poderoso en cualquiera de Sus formas trascendentales. Kṛṣṇa es realmente la Personalidad de Dios, pues sigue siendo la misma persona tanto en Su forma de niño como en la forma de un joven adulto. Él, para ser poderoso, no necesita ni de la meditación, ni de ningún otro esfuerzo externo. Por esa razón, cuando la muy poderosa Pūtanā expandió su cuerpo, Kṛṣṇa continuó con Su forma de niño, jugando sin miedo alguno en la parte más alta del seno de la bruja. *Ṣaḍ**aiśvarya-pūrṇa. *Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, siempre goza de plenitud en todas Sus potencias, sin que importe la forma que haya manifestado. Sus potencias son siempre plenas.* Parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*. Él puede manifestar todas las potencias en toda circunstancia.

10.6.19

> *yaśodā-rohiṇībhyāṁ tāḥ*
> *samaṁ bālasya sarvataḥ*
> *rakṣāṁ vidadhire samyag*
> *go-puccha-bhramaṇādibhiḥ*

PALABRA POR PALABRA

yaśodā-rohiṇībhyām — con madre Yaśodā y madre Rohiṇī, especialmente ocupadas de cuidar al niño; *tāḥ* — las demás *gopīs*; *samam* — tan importantes como Yaśodā o Rohiṇī; *bālasya* — del niño; *sarvataḥ* — de todos los peligros; *rakṣām* — protección; *vidadhire* — realizaron; *samyak* — completamente; *go-puccha-bhramaṇa-ādibhiḥ* — pasando en torno a Él la cola de una vaca.

TRADUCCIÓN

A continuación, madre Yaśodā y Rohiṇī, con las demás gopīs mayores, pasaron un penacho de cola de vaca alrededor del niño, Śrī Kṛṣṇa, para ofrecerle plena protección.

SIGNIFICADO

Cuando Kṛṣṇa estuvo a salvo de aquel gran peligro, madre Yaśodā y Rohiṇī estaban especialmente preocupadas, aunque las demás *gopīs* mayores, casi tan preocupadas como ellas, también participaron en las actividades de madre Yaśodā y Rohiṇī. Este verso nos muestra que, en asuntos domésticos, las damas podían encargarse de proteger al niño recurriendo simplemente a las vacas. Como se explica en este verso, ellas sabían la forma de utilizar un penacho de cola de vaca para guardar al niño de toda clase de peligros. La protección de las vacas ofrece muchas ventajas, pero la gente las ha olvidado. Por esa razón, en el*Bhagavad-gī**tā *Kṛṣṇa subraya la importancia del arte de*

proteger a las vacas (kṛṣi-go-rakṣya-vāṇijyaṁ vaiśya-karma svabhāvajam)*. Todavía hoy, en las aldeas que rodean Vṛndāvana, los aldeanos viven felices simplemente protegiendo a las vacas. Son muy cuidadosos de recoger el excremento del ganado, que luego secan para utilizarlo como combustible. Siempre guardan una provisión suficiente de cereales, y, gracias a que protegen a las vacas, tienen leche y productos lácteos en cantidad suficiente como para resolver todos los problemas económicos. Por el simple hecho de brindar protección a las vacas, esos aldeanos llevan una vida de lo más pacífica. En las vacas, hasta la orina y el excremento tienen un valor medicinal.

10.6.20

go-mūtreṇa snāpayitvā
punar go-rajasārbhakam
rakṣāṁ cakruś ca śakṛtā
dvādaśāṅgeṣu nāmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

go-mūtreṇa — con la orina de las vacas; *snāpayitvā* — después de bañar cuidadosamente; *punaḥ* — de nuevo; *go-rajasā* — con el polvo que levantan las vacas al andar; *arbhakam* — al niño; *rakṣām* — protección; *cakruḥ* — realizaron; *ca* — también; *śakṛtā* — con el excremento de vaca; *dvādaśa-aṅgeṣu* — en doce lugares*(dvādaśa-tilaka)*; *nāmabhīḥ* — imprimiendo los santos nombres del Señor.

TRADUCCIÓN

Las gopīs, después de bañar cuidadosamente al niño con orina de vaca, Le ungieron con el polvo que las vacas levantan al andar. Después, al mismo tiempo que pronunciaban doce nombres del Señor, Le aplicaron excremento de vaca en doce partes del cuerpo, las mismas en donde se aplica el tilaka, comenzando por la frente. De ese modo ofrecieron protección al niño.

10.6.21

> *gopyaḥ saṁspṛṣṭa-salilā*
> *aṅgeṣu karayoḥ pṛthak*
> *nyasyātmany atha bālasya*
> *bīja-nyāsam akurvata*

PALABRA POR PALABRA

gopyaḥ — las *gopīs*; *saṁspṛṣṭa-salilāḥ* — tocando un vaso de agua y bebiendo; *aṅgeṣu* — sobre sus cuerpos; *karayoḥ* — en sus manos; *pṛthak* — por separado; *nyasya* — tras situar las letras del *mantra*; *ātmani* — sobre sí mismas; *atha* — entonces; *bālasya* — del niño; *bīja-nyāsam* — el proceso de *mantra-nyāsa*; *akurvata* — realizaron.

TRADUCCIÓN

Las gopīs siguieron, en primer lugar, el proceso de ācamana, bebiendo un sorbo de agua con la mano derecha. Después de purificarse el cuerpo y las manos con elnyāsa-mantra, aplicaron ese mismo mantra al cuerpo del niño.

SIGNIFICADO

En el *nyāsa-mantra* se incluye *ācamana*, que consiste en beber primero un sorbo de agua puesta en la mano derecha. Hay varios *viṣṇu-mantras*para purificar el cuerpo. Las *gopīs*, y, de hecho, todas las personas casadas, conocían la manera de purificarse cantando himnos védicos. Siguiendo ese proceso, las*gopīs*, después de purificarse ellas mismas, purificaron al niño Kṛṣṇa. Para realizar los procesos de *aṅga-nyāsa* y *kara-nyāsa* basta con beber un sorbito de agua y cantar el *mantra*. El *mantra* va precedido por la primera letra del nombre, seguido de *anusvāra* y de la palabra *namaḥ*: *aṁ namo 'jas tavāṅghrī avyāt, ma**ṁ namo maṇimāṁs tava jānunī avyāt*, etc. Al perder su cultura hindú, los casados hindúes han olvidado la manera de realizar* aṅga-nyāsa*, y simplemente viven absortos en la complacencia de los sentidos, sin ningún conocimiento avanzado de la civilización humana.

10.6.22-23

> *avyād ajo 'ṅghri maṇimāṁs tava jānv athorū*
> *yajño 'cyutaḥ kaṭi-taṭaṁ jaṭharaṁ hayāsyaḥ*
> *hṛt keśavas tvad-ura īśa inas tu kaṇṭhaṁ*
> *viṣṇur bhujaṁ mukham urukrama īśvaraḥ kam*

> *cakry agrataḥ saha-gado harir astu paścāt*
> *tvat-pārśvayor dhanur-asī madhu-hājanaś ca*
> *koṇeṣu śaṅkha urugāya upary upendras*
> *tārkṣyaḥ kṣitau haladharaḥ puruṣaḥ samantāt*

PALABRA POR PALABRA

avyāt — que proteja; *ajaḥ* — el Señor Aja; *aṅghri* — las piernas; *maṇimān* — el Señor Maṇimān; *tava* — Tuyas; *jānu* — las rodillas; *atha* — a continuación; *urū* — los muslos; *yajñaḥ* — el Señor Yajña; *acyuta* — el Señor Acyuta; *kaṭi-taṭam* — la parte superior de la cintura; *jaṭharam* — el abdomen; *hayāsyaḥ* — el Señor Hayagrīva; *hṛt* — el corazón; *keśavaḥ* — el Señor Keśava; *tvat* — Tuyo; *uraḥ* — el pecho; *īśaḥ* — el controlador supremo, el Señor Īśa; *inaḥ* — Sūrya, el dios del Sol; *tu* — pero; *kaṇṭham* — el cuello; *viṣṇuḥ* — el Señor Viṣṇu; *bhujam* — los brazos; *mukham* — la boca; *urukramaḥ* — el Señor Urukrama; *īśvaraḥ* — el Señor Īśvara; *kam* — la cabeza; *cakrī* — el portador del disco; *agrataḥ* — en frente; *saha-gadaḥ* — el portador de la maza; *hariḥ* — el Señor Hari; *astu* — que Él permanezca; *paścāt* — en la espalda; *tvat-pārśvayoḥ* — en ambos

flancos; *dhanuḥ-asī* — el portador del arco y de la espada; *madhu-hā* — el que mató al demonio Madhu; *ajanaḥ* — el Señor Viṣṇu; *ca* — y; *koṇeṣu* — en los ángulos; *śaṅkhaḥ* — el portador de la caracola; *urugāyaḥ* — que es bien adorado; *upari* — por encima; *upendraḥ* — el Señor Upendra; *tārkṣyaḥ* — Garuḍa; *kṣitau* — en la superficie; *haladharaḥ* — el Señor Haladhara; *puruṣaḥ* — la Persona Suprema; *samantāt* — de todas partes.

TRADUCCIÓN

[Śukadeva Gosvāmī informó a Mahārāja Parīkṣit de que las gopīs, siguiendo el sistema más adecuado, protegieron a Kṛṣṇa, su niño, con el siguiente mantra:] Que Aja proteja Tus piernas, que Maṇimān proteja Tus rodillas, Yajña Tus muslos, Acyuta la parte superior de Tu cintura, y Hayagrīva Tu abdomen. Que Keśava proteja Tu corazón, Īśa Tu pecho, el dios del Sol Tu cuello, Viṣṇu Tus brazos, Urukrama Tu cara, e Īśvara Tu cabeza. Que Cakrī Te proteja por delante; que Śrī Hari, Gadādharī, el que lleva la maza, Te proteja por la espalda; y que el portador del arco, que es conocido como enemigo de Madhu, y el Señor Ajana, el portador de la espada, protejan Tus dos flancos. Que el Señor Urugāya, el portador de la caracola, Te proteja desde todos los ángulos; que Upendra Te proteja desde arriba; que Garuḍa Te proteja en el suelo; y que el Señor Haladhara, la Persona Suprema, Te proteja de todas partes.

SIGNIFICADO

Hasta en las casas de los campesinos, que no gozaban de los adelantos de la civilización contemporánea, las mujeres sabían cómo cantar *mantras*para proteger a los niños, ayudándose de excremento y orina de vaca. Era una manera simple y práctica de darles la mejor protección contra los mayores peligros. La gente debe conocer esos procesos, pues son parte de la civilización védica.

10.6.24

> *indriyāṇi hṛṣīkeśaḥ*
> *prāṇān nārāyaṇo 'vatu*
> *śvetadvīpa-patiś cittaṁ*
> *mano yogeśvaro 'vatu*

PALABRA POR PALABRA

indriyāṇi — todos los sentidos; *hṛṣīkeśaḥ* — el Señor Hṛṣīkeśa, el propietario de todos los sentidos; *prāṇān* — todos los aires vitales; *nārāyaṇaḥ* — el Señor Nārāyaṇa; *avatu* — que Él proteja; *śvetadvīpa-patiḥ* — el amo de Śvetadvīpa, Viṣṇu; *cittam* — lo más profundo del corazón; *manaḥ* — la mente; *yogeśvaraḥ* — el Señor Yogeśvara; *avatu* — que Él brinde protección.

TRADUCCIÓN

Que Hṛṣīkeśa proteja Tus sentidos, y Nārāyaṇa Tu aire vital. Que el amo de Śvetadvīpa proteja lo más profundo de Tu corazón, y que el Señor Yogeśvara proteja Tu mente.

10.6.25-26

pṛśnigarbhas tu te buddhim
ātmānaṁ bhagavān paraḥ
krīḍantaṁ pātu govindaḥ
śayānaṁ pātu mādhavaḥ

vrajantam avyād vaikuṇṭha
āsīnaṁ tvāṁ śriyaḥ patiḥ
bhuñjānaṁ yajñabhuk pātu
sarva-graha-bhayaṅkaraḥ

PALABRA POR PALABRA

pṛśnigarbhaḥ — el Señor Pṛśnigarbha; *tu* — en verdad; *te* — Tuya; *buddhim* — inteligencia; *ātmānam* — Tu alma; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *paraḥ* — trascendental; *krīḍantam* — mientras juegas; *pātu* — que Él proteja; *govindaḥ* — el Señor Govinda; *śayānam* — mientras duermes; *pātu* — que Él proteja; *mādhavaḥ* — el Señor Mādhava; *vrajantam* — mientras caminas; *avyāt* — que Él proteja; *vaikuṇṭhaḥ* — el Señor Vaikuṇṭha; *āsīnam*

— mientras estés sentado; *tvām* — a Ti; *śriyaḥ patiḥ* — Nārāyaṇa, el esposo de la diosa de la fortuna (que proteja); *bhuñjānam* — mientras disfrutas de la vida; *yajñabhuk* — Yajñabhuk; *pātu* — que Él proteja; *sarva-graha-bhayam-karaḥ* — que es temible para todos los planetas maléficos.

TRADUCCIÓN

Que el Señor Pṛśnigarbha proteja Tu inteligencia, y la Suprema Personalidad de Dios, Tu alma. Que Govinda Te proteja mientras juegas, y que Mādhava proteja Tu sueño. Que el Señor Vaikuṇṭha Te proteja mientras caminas, y que el Señor Nārāyaṇa, el esposo de la diosa de la fortuna, Te proteja cuando estés sentado. Del mismo modo, que el Señor Yajñabhuk, el temible enemigo de todos los planetas maléficos, Te proteja siempre cuando disfrutes de la vida.

10.6.27-29

ḍākinyo yātudhānyaś ca
kuṣmāṇḍā ye 'rbhaka-grahāḥ
bhūta-preta-piśācāś ca
yakṣa-rakṣo-vināyakāḥ

koṭarā revatī jyeṣṭhā
pūtanā mātṛkādayaḥ

unmādā ye hy apasmārā
deha-prāṇendriya-druhaḥ

svapna-dṛṣṭā mahotpātā
vṛddhā bāla-grahāś ca ye
sarve naśyantu te viṣṇor
nāma-grahaṇa-bhīravaḥ

PALABRA POR PALABRA

ḍākinyaḥ yātudhānyaḥ ca kuṣmāṇḍāḥ — brujas y diablos, enemigos de los niños; *ye* — aquellos que son; *arbhaka-grahāḥ* — como estrellas maléficas para los niños; *bhūta* — espíritus malignos; *preta* — duendes malignos; *piśācāḥ* — otros malos espíritus; *ca* — también; *yakṣa* — las entidades vivientes denominadas *yakṣas*; *rakṣaḥ* — las conocidas con el nombre de *rākṣasas*; *vināyakāḥ* — las que llevan el nombre de *vināyakas*; *koṭarā* — de nombre Koṭarā; *revatī* — de nombre Revatī; *jyeṣṭhā* — de nombre Jyeṣṭhā; *pūtanā* — de nombre Pūtanā; *mātṛkā-ādayaḥ* — y mujeres malvadas, como Mātṛkā; *unmādāḥ* — aquellos que causan locura; *ye* — otros que; *hi* — en verdad; *apasmārāḥ* — ocasionan la pérdida de la memoria; *deha-prāṇa-indriya* — al cuerpo, el aire vital y los sentidos; *druhaḥ* — causan problemas; *svapna-dṛṣṭāḥ* — los espíritus maléficos que causan malos sueños; *mahā-utpātāḥ* — los que causan grandes trastornos; *vṛddhāḥ* — los muy expertos; *bāla-grahāḥ ca* — y los que atacan a los niños; *ye* — quienes; *sarve* — todos ellos; *naśyantu* — que sean destruidos; *te* — esos; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu;

nāma-grahaṇa — con el canto del nombre; *bhīravaḥ* — se llenan de temor.

TRADUCCIÓN

Las malignas brujas ḍākinīs, yātudhānīs y kuṣmāṇḍas son los peores enemigos de los niños, y los espíritus maléficos, como los bhūtas, los pretas, los piśācas, losyakṣas, los rākṣasas y los vināyakas, así como las brujas Koṭarā, Revatī, Jyeṣṭhā, Pūtanā y Mātṛkā, siempre están dispuestos a causar problemas en el cuerpo, el aire vital y los sentidos, ocasionando pérdida de memoria, locura y malos sueños. Como las más expertas de las estrellas maléficas, todos estos seres crean grandes trastornos, especialmente a los niños, pero es fácil vencerles con tan solo pronunciar el nombre del Señor Viṣṇu, pues, ante la resonancia del nombre del Señor Viṣṇu, todos ellos se llenan de temor y se marchan.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.33):

> *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*
> *ādyaṁ purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca*
> *vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, que es la persona original, no dual, infalible y sin principio. Aunque Se expande en ilimitadas formas, sigue siendo la forma original, y aunque es la persona más antigua, siempre muestra todo el frescor de la juventud. Esas formas del Señor, eternas, bienaventuradas y omniscientes, no pueden entenderse mediante el estudio académico de los *Vedas*, pero siempre Se les manifiestan a los devotos puros e inmaculados».

Cuando adornamos el cuerpo con *tilaka*, ofrecemos protección al cuerpo cantando doce nombres de Viṣṇu. Govinda, el Señor Viṣṇu, es uno, pero tiene diversos nombres y formas que actúan de distintas maneras. Pero, si no se pueden recordar todos los nombres, basta simplemente con cantar: «Śrī Viṣṇu, Śrī Viṣṇu, Śrī Viṣṇu», y pensar siempre en el Señor Viṣṇu. *Viṣṇor ārādhanaṁ param*: Esa es la forma de adoración más elevada. Si recordamos siempre a Viṣṇu, aunque nos molesten muchos agentes malignos, estaremos protegidos, sin lugar a dudas. El *Āyurveda-śāstra* recomienda: *auṣadhi cintayet viṣṇum*: Al ingerir una medicina también debemos recordar al Señor Viṣṇu, pues la medicina no lo es todo, y el verdadero protector es el Señor Viṣṇu. El mundo material está lleno de peligros*(padaṁ padaṁ yad vipadām)*. Por lo tanto, debemos volvernos *vaiṣṇavas* y pensar constantemente en Viṣṇu. Eso resulta más fácil mediante el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu, por consiguiente, nos aconseja: *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*, *paraṁ vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅ**kīrtanam *y* kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet*.

10.6.30

śrī-śuka uvāca
iti praṇaya-baddhābhir
gopībhiḥ kṛta-rakṣaṇam
pāyayitvā stanaṁ mātā
sannyaveśayad ātmajam

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — de ese modo; *praṇaya-baddhābhiḥ* — que estaban atadas con lazos de afecto maternal; *gopībhiḥ* — por las*gopīs* mayores, encabezadas por madre Yaśodā; *kṛta-rakṣaṇam* — después de tomar toda clase de medidas para proteger al niño; *pāyayitvā* — y, después de eso, alimentar al niño; *stanam* — el pezón; *mātā* — madre Yaśodā; *sannyaveśayat* — acostó en la cama; *ātmajam* — a su hijo.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: Todas las gopīs, con madre Yaśodā al frente, se sentían atadas con lazos de afecto maternal. Después de cantar estos mantraspara proteger al niño, madre Yaśodā Le dio de mamar y, a continuación, Le acostó.

SIGNIFICADO

Cuando un bebé mama la leche de su madre, es signo de buena salud. Las *gopīs* mayores no quedaron satisfechas con el canto de *mantras* para proteger a Kṛṣṇa; también comprobaron si su niño Se encontraba bien de salud. Ver al niño mamar del pecho de Su madre les confirmó que Se encontraba bien, y, una vez satisfechas, Le acostaron en Su cama.

10.6.31

tāvan nandādayo gopā
mathurāyā vrajaṁ gatāḥ
vilokya pūtanā-dehaṁ
babhūvur ativismitāḥ

PALABRA POR PALABRA

tāvat — mientras tanto; *nanda-ādayaḥ* — encabezados por Nanda Mahārāja; *gopāḥ* — todos los pastores de vacas; *mathurāyāḥ* — de Mathurā; *vrajam* — a Vṛndāvana; *gatāḥ* — regresar; *vilokya* — cuando vieron; *pūtanā-deham* — el gigantesco cadáver de Pūtanā; *babhūvuḥ* — se sintieron; *ati* — muy; *vismitāḥ* — asombrados.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, Nanda Mahārāja y los pastores de vacas, en el camino de regreso de Mathurā, vieron el

gigantesco cadáver de Pūtanā, lo cual les llenó de asombro.

SIGNIFICADO

El asombro de Nanda Mahārāja puede entenderse de varias formas. Al principio, los pastores de vacas se asombraron porque nunca habían visto en Vṛndāvana un cuerpo de aquellas gigantescas dimensiones. Luego se preguntaban de dónde había salido, si es que había caído del cielo o si, por algún error o por el poder de alguna *yoginī* mística, habían ido a parar a un lugar distinto de Vṛndāvana. Como no podían adivinar la verdad de lo sucedido, no lograban salir de su asombro.

10.6.32

nūnaṁ batarṣiḥ sañjāto
yogeśo vā samāsa saḥ
sa eva dṛṣṭo hy utpāto
yad āhānakadundubhiḥ

PALABRA POR PALABRA

nūnam — ciertamente; *bata* — ¡oh, amigos míos!; *ṛṣiḥ* — una gran persona santa; *sañjātaḥ* — se ha vuelto; *yoga-īśaḥ* — un maestro del poder místico; *vā* — o; *samāsa* — se ha vuelto; *saḥ* — él (Vasudeva); *saḥ* — eso; *eva* — en verdad; *dṛṣṭaḥ* — ha sido visto (por nosotros); *hi* — debido a; *utpātaḥ* — clase de perturbación; *yat* — la cual; *āha*

— predijo; *ānakadundubhiḥ* — Ānakadundubhi (otro nombre de Vasudeva).

TRADUCCIÓN

Nanda Mahārāja y los demás gopas exclamaron: Mis queridos amigos, deben saber que Ānakadundubhi, Vasudeva, se ha vuelto un gran santo o un maestro del poder místico. ¿Cómo, sino, podría haber previsto esta calamidad y advertirnos de ella?

SIGNIFICADO

Este verso ilustra la diferencia entre los *kṣatriyas* y los inocentes *vaiśyas*. Analizando la situación política, Vasudeva supo prever lo que iba a ocurrir, mientras que a Nanda Mahārāja, el rey de los agricultores, solo se le ocurrió pensar que Vasudeva era una gran persona santa y que había adquirido poderes místicos. De hecho, Vasudeva dominaba todos los poderes místicos. Si no fuera así, no podría haber sido padre de Kṛṣṇa. Pero su predicción de las calamidades que iban a ocurrir en Vraja se basaba en el análisis de las actividades políticas de Kaṁsa. Fue por eso que advirtió a Nanda Mahārāja que debía tomar precauciones, pero Nanda Mahārāja pensó que su predicción se basaba en algún maravilloso poder místico. Con los poderes místicos que se obtienen de la práctica del *haṭha-yoga* es posible estudiar y entender el futuro.

10.6.33

kalevaraṁ paraśubhiś
chittvā tat te vrajaukasaḥ
dūre kṣiptvāvayavaśo
nyadahan kāṣṭha-veṣṭitam

PALABRA POR PALABRA

kalevaram — el gigantesco cuerpo de Pūtanā; *paraśubhiḥ* — con ayuda de hachas; *chittvā* — después de cortar en pedazos; *tat* — ese (cuerpo); *te* — todos aquellos; *vraja-okasaḥ* — habitantes de Vraja; *dūre* — a una gran distancia; *kṣiptvā* — tras arrojar; *avayavaśaḥ* — las partes del cuerpo, trozo por trozo; *nyadahan* — redujeron a cenizas; *kāṣṭha-veṣṭitam* — cubiertos de madera.

TRADUCCIÓN

Valiéndose de hachas, los habitantes de Vraja cortaron en pedazos el gigantesco cuerpo de Pūtanā. Después de arrojar los trozos lejos de allí, los cubrieron con madera y los redujeron a cenizas.

SIGNIFICADO

La costumbre es que, después de matar a una serpiente, su cuerpo sea cortado en pedazos, por temor a que el contacto con el aire le devuelva la vida. No basta con matar a la serpiente; una vez muerta, hay que cortarla en pedazos y quemarla. De ese

modo, no habrá más peligro. Pūtanā era como una gran serpiente, de modo que los pastores de vacas, tomando esas mismas precauciones, redujeron su cuerpo a cenizas.

10.6.34

dahyamānasya dehasya
dhūmaś cāguru-saurabhaḥ
utthitaḥ kṛṣṇa-nirbhukta-
sapady āhata-pāpmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

dahyamānasya — mientras era quemado; *dehasya* — del cuerpo de Pūtanā; *dhūmaḥ* — el humo; *ca* — y; *aguru-saurabhaḥ* — convertido en el aromático humo sagrado de la hierba *aguru*; *utthitaḥ* — que emanaba de su cuerpo; *kṛṣṇa-nirbhukta* — debido a que Kṛṣṇa había mamado de su pecho; *sapadi* — inmediatamente; *āhata-pāpmanaḥ* — su cuerpo material se espiritualizó, quedó libre de todo condicionamiento material.

TRADUCCIÓN

Debido a que Kṛṣṇa había mamado de su pecho, la rākṣasī Pūtanā, al ser matada por Kṛṣṇa, se liberó inmediatamente de toda contaminación material. Las reacciones de sus pecados se desvanecieron en un instante, de modo que su gigantesco cuerpo, al ser

quemado, desprendía un humo tan fragante como el incienso de aguru.

SIGNIFICADO

Esos son los efectos del estado de conciencia de Kṛṣṇa. Cuando, de una u otra forma, nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa ocupando los sentidos en el servicio del Señor, inmediatamente nos liberamos de la contaminación material. *Śṛṇvatāṁ sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ* (*Bhāg*. 1.2.17). Escuchar acerca de las actividades de Kṛṣṇa es el comienzo de la vida purificada. *Puṇya-śravaṇ**a-kīrtanaḥ*: Por el simple hecho de escuchar y cantar, nos purificamos. Por lo tanto, en el desempeño del servicio devocional, los procesos de* śravaṇa-kīrtana *(escuchar y cantar) son de suma importancia. Una vez que los sentidos están purificados, comenzamos a ofrecer servicio al Señor* (hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanam). Bhaktir ucyate*: Eso se denomina* bhakti. *En el mismo instante en que Pūtanā, de una u otra forma, directa o indirectamente, fue inducida a ofrecer un servicio al Señor, alimentándole con su pecho, se purificó, hasta tal punto que su desagradable cuerpo material, al ser quemado, desprendía una fragancia de* aguru*, la más agradable de las plantas aromáticas.

10.6.35-36

pūtanā loka-bāla-ghnī
rākṣasī rudhirāśanā

jighāṁsayāpi haraye
stanaṁ dattvāpa sad-gatim

kiṁ punaḥ śraddhayā bhaktyā
kṛṣṇāya paramātmane
yacchan priyatamaṁ kiṁ nu
raktās tan-mātaro yathā

PALABRA POR PALABRA

pūtanā — Pūtanā, la *rākṣasī* profesional; *loka-bāla-ghnī* — que solía matar niños humanos; *rākṣasī* — la demonio; *rudhira-aśanā* — cuyo único deseo era beber sangre; *jighāṁsayā* — con el deseo de matar a Kṛṣṇa (por envidia de Kṛṣṇa y por haber recibido la instrucción de Kaṁsa); *api* — aun así; *haraye* — a la Suprema Personalidad de Dios; *stanam* — el pecho; *dattvā* — tras ofrecer; *āpa* — obtuvo; *sat-gatim* — la posición más elevada de la existencia espiritual; *kim* — qué decir de; *punaḥ* — de nuevo; *śraddhayā* — con fe; *bhaktyā* — por devoción; *kṛṣṇāya* — al Señor Kṛṣṇa; *paramātmane* — que es la Persona Suprema; *yacchan* — ofrecer; *priya-tamam* — lo más querido; *kim* — algo; *nu* — en verdad; *raktāḥ* — aquellas que sienten apego; *tat-mātaraḥ* — las cariñosas madres de Kṛṣṇa (que ofrecían sus pechos al bebé); *yathā* — exactamente como.

TRADUCCIÓN

Pūtanā estaba siempre obsesionada con el deseo de beber sangre de niños humanos, y, con ese deseo, trató

de matar a Kṛṣṇa; sin embargo, por haber ofrecido su pecho al Señor, alcanzó el bien más elevado. ¿Qué puede decirse entonces de las gopīs mayores, que sentían devoción natural por Kṛṣṇa y que, con cariño de madres, Le ofrecieron sus senos para que mamase, o Le ofrecieron las prendas de amor que una madre ofrece a su hijo?

SIGNIFICADO

Pūtanā no sentía cariño alguno por Kṛṣṇa; al contrario, sentía envidia y deseaba matarle. A pesar de todo, y debido a que, con conocimiento o sin él, ofreció al Señor su pecho, alcanzó el bien más elevado de la vida. Pero las ofrendas de los devotos que se sienten atraídos por Kṛṣṇa con actitud de amor paternal siempre son sinceras. A la madre le gusta ofrecer algo a su hijo con amor y cariño; en ella no hay envidia. Podemos, pues, hacer un análisis comparativo. Si Pūtanā, por hacer una ofrenda a Kṛṣṇa con envidia y sin ser consciente de ello, alcanzó una perfección tan elevada en la vida espiritual, ¿qué puede decirse entonces de madre Yaśodā y las demás *gopīs*, que sirvieron a Kṛṣṇa con tanto amor y tanto cariño, ofreciéndolo todo para satisfacerle? Las *gopīs* alcanzaron sin más la perfección más elevada. Por eso, Śrī Caitanya Mahāprabhu recomendó el amor de las *gopīs*, ya sea con cariño maternal o con sentimientos de amor conyugal, afirmando que es la perfección más elevada de la vida *(ramyā kācid upāsanā vrajavadhū-vargeṇa yā kalpitā)*.

10.6.37-38

padbhyāṁ bhakta-hṛdi-sthābhyāṁ
vandyābhyāṁ loka-vanditaiḥ
aṅgaṁ yasyāḥ samākramya
bhagavān api tat-stanam

yātudhāny api sā svargam
avāpa jananī-gatim
kṛṣṇa-bhukta-stana-kṣīrāḥ
kim u gāvo 'numātaraḥ

PALABRA POR PALABRA

padbhyām — por los pies de loto; *bhakta-hṛdi-sthābhyām* — en los que siempre piensan los devotos puros, quienes, por esa razón, llevan siempre en el corazón al Señor Supremo; *vandyābhyām* — que siempre son dignos de alabanza; *loka-vanditaiḥ* — por el Señor Brahmā y el Señor Śiva, que son alabados por los habitantes de los tres mundos; *aṅgam* — el cuerpo; *yasyāḥ* — de quien (de Pūtanā); *samākramya* — abrazar; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *api* — también; *tat-stanam* — ese pecho; *yātudhānī api* — aunque era una bruja (cuya única ocupación consistía en matar niños pequeños, y que había tratado de matar también a Kṛṣṇa); *sā* — ella; *svargam* — la morada trascendental; *avāpa* — obtuvo; *jananī-gatim* — la posición de madre; *kṛṣṇa-bhukta-stana-kṣīrāḥ* — por esa razón, debido a que Kṛṣṇa mamó de sus ubres, bebiendo

la leche que fluye de sus cuerpos; *kim u* — qué decir de; *gāvaḥ* — las vacas; *anumātaraḥ* — igual que madres (que permitieron que Kṛṣṇa mamase de sus pezones).

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, está siempre en lo más hondo del corazón del devoto puro. A Él Le ofrecen constantes oraciones personalidades dignas de adoración como el Señor Brahmā y el Señor Śiva. Debido a que Kṛṣṇa abrazó al cuerpo de Pūtanā con gran placer y mamó de su pecho, ella, a pesar de ser una terrible bruja, alcanzó la posición de madre en el mundo trascendental, logrando con ello la perfección más elevada. ¿Qué puede decirse entonces de las vacas, cuyos pezones chupaba Kṛṣṇa con gran placer, y que Le ofrecieron su leche llenas de júbilo y cariño, como lo haría una madre?

SIGNIFICADO

Estos versos explican que el servicio devocional que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios, tanto directa como indirectamente, con conocimiento o sin él, siempre da resultado. Pūtanā ni era devota ni era no devota; en realidad, era una bruja demoníaca a la que Kaṁsa había dado la instrucción de matar a Kṛṣṇa. Sin embargo, como al principio adoptó la forma de una mujer muy hermosa y se dirigió a Kṛṣṇa con la cariñosa actitud de una madre, de modo que madre Yaśodā y Rohiṇī no dudasen

de su sinceridad, el Señor tuvo en cuenta su actitud y, gracias a ello, Pūtanā se elevó inmediatamente a una posición como la de madre Yaśodā. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica los diversos papeles que se pueden desempeñar en esa posición. Pūtanā se elevó inmediatamente a Vaikuṇṭhaloka, que a veces recibe también el nombre de Svarga. El Svarga que se menciona en este verso no es el planeta celestial material, sino el mundo trascendental. Uddhava explica que Pūtanā, en Vaikuṇṭha, alcanzó una posición de nodriza *(dhātry-ucitām)*. Pūtanā se elevó a una posición de nodriza y sirvienta en Goloka Vṛndāvana, donde sirve a madre Yaśodā.

10.6.39-40

payāṁsi yāsām apibat
putra-sneha-snutāny alam
bhagavān devakī-putraḥ
kaivalyādy-akhila-pradaḥ

tāsām aviratam kṛṣṇe
kurvatīnāṁ sutekṣaṇam
na punaḥ kalpate rājan
saṁsāro 'jñāna-sambhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

payāṁsi — la leche (que viene del cuerpo); *yāsām* — de todas las cuales; *apibat* — el Señor Kṛṣṇa bebió; *putra-sneha-snutāni* — la

leche que salía del cuerpo de las*gopīs*, no artificialmente, sino debido al amor maternal; *alam* — en cantidad suficiente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *devakī-putraḥ* — que nació como hijo de Devakī; *kaivalya-ādi* — como la liberación o la fusión en la refulgencia del Brahman; *akhila-pradaḥ* — quien concede este tipo de bendiciones; *tāsām* — de todas ellas (de todas las *gopīs*); *aviratam* — constantemente; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *kurvatīnām* — hacer; *suta-īkṣaṇam* — como la madre que mira por su hijo; *na* — nunca; *punaḥ* — de nuevo; *kalpate* — puede imaginarse; *rājan* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *saṁsāraḥ* — el cautiverio material del nacimiento y la muerte; *ajñāna-sambhavaḥ* — por el que tienen que pasar los necios ignorantes que tratan de ser felices.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es la fuente de muchísimas bendiciones, incluida la liberación [kaivalya], que consiste en la unidad con la refulgencia del Brahman. Las gopīs siempre sintieron cariño maternal por esa Personalidad de Dios, y Kṛṣṇa mamó de sus pechos con gran satisfacción. Las gopīs estaban unidas a Kṛṣṇa con una relación de madre e hijo, y, por lo tanto, a pesar de que estaban ocupadas en sus actividades familiares, nunca se debe pensar que regresaron al mundo material después de abandonar el cuerpo.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la ventaja de ser consciente de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa toma forma poco a poco en el plano trascendental. Podemos pensar en Kṛṣṇa como personalidad suprema; también podemos pensar en Kṛṣṇa como amo supremo, amigo supremo, hijo supremo, o amante conyugal supremo. El hecho de estar vinculados a Kṛṣṇa con cualquiera de estas relaciones trascendentales supone el haber puesto fin al proceso de la vida material. Así lo confirma el*Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti*: Esos devotos tienen garantizado el regreso al hogar, de vuelta a Dios. *Na punaḥ kalpate r**ājan saṁsāro 'jñāna-sambhavaḥ. *También este verso garantiza que los devotos que piensan constantemente en Kṛṣṇa en función de una relación concreta nunca regresan al mundo material. Esas mismas relaciones existen también en este mundo material de* saṁsāra. *Pensamos: «él es mi hijo», «ella es mi esposa», «he aquí a mi amante», «aquí está mi amigo»; pero todas estas relaciones son ilusiones temporales.* Ajñāna-sambhavaḥ*: Esa conciencia surge bajo el influjo de la ignorancia. Sin embargo, esas mismas relaciones, cuando surgen en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, traen el despertar de la vida espiritual y nos garantizan el regreso al hogar, de vuelta a Dios. Las* gopīs *amigas de madre Yaśodā y de Rohiṇī no eran madres de Kṛṣṇa propiamente dichas, pero, por haber permitido a Kṛṣṇa mamar de sus senos, gozaron de la misma fortuna que Rohiṇī y Yaśodā, y pudieron ir de regreso a Dios para ser suegras de Kṛṣṇa, Sus sirvientas, etc. La*

*palabras*aṁsāra *se refiere al apego por el cuerpo, el hogar, el marido, la esposa y los hijos. Las* gopīs *y todos los demás habitantes de Vṛndāvana, pese a que conservaban todo su cariño y todo su apego por sus esposos y hogares, hacían de Kṛṣṇa el objeto central de su cariño, en virtud de determinada relación trascendental. Por ello, tenían garantizado que, en la siguiente vida, se elevarían a Goloka Vṛndāvana, para vivir eternamente con Kṛṣṇa llenas de felicidad espiritual. Bhaktivinoda Ṭhākura nos recomienda la manera más fácil de alcanzar la elevación espiritual, de liberarse del mundo material e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios:* kṛṣṇera saṁsāra kara chāḍi' anācāra:* Debemos abandonar todas las actividades pecaminosas y permanecer en la familia de Kṛṣṇa. De ese modo, tenemos garantizada la liberación.

10.6.41

> *kaṭa-dhūmasya saurabhyam*
> *avaghrāya vrajaukasaḥ*
> *kim idaṁ kuta eveti*
> *vadanto vrajam āyayuḥ*

PALABRA POR PALABRA

kaṭa-dhūmasya — del humo que emanaba del fuego en que ardían las partes del cuerpo de Pūtanā; *saurabhyam* — la fragancia; *avaghrāya* — cuando olieron con sus fosas nasales; *vraja-okasaḥ* — los habitantes de Vrajabhūmi que estaban alejados de ese lugar; *kim*

idam — qué fragancia es esta; *kutaḥ* — de dónde viene; *eva* — en verdad; *iti* — de ese modo; *vadantaḥ* — hablando; *vrajam* — a Vrajabhūmi, la morada de Nanda Mahārāja; *āyayuḥ* — llegaron.

TRADUCCIÓN

Al oler la fragancia del humo que el cuerpo de Pūtanā despedía al arder, muchos habitantes de Vrajabhūmi que se hallaban alejados del lugar exclamaban asombrados: «¿De dónde viene esta fragancia?». Así, todos ellos fueron al lugar en que se estaba quemando el cuerpo de Pūtanā.

SIGNIFICADO

El aroma del humo que se desprende de una hoguera, no siempre es agradable. Por eso, al oler aquella maravillosa fragancia, los habitantes de Vraja estaban asombrados.

10.6.42

te tatra varṇitaṁ gopaiḥ
pūtanāgamanādikam
śrutvā tan-nidhanaṁ svasti
śiśoś cāsan suvismitāḥ

PALABRA POR PALABRA

te — todas las personas que llegaron; *tatra* — allí (en la proximidades de las propiedades de Nanda Mahārāja); *varṇitam* —

explicado; *gopaiḥ* — por los pastores de vacas; *pūtanā-āgamana-ādikam* — todo lo ocurrido con la bruja Pūtanā, que había llegado allí y había causado trastornos; *śrutvā* — tras escuchar; *tat-nidhanam* — y acerca de la muerte de Pūtanā; *svasti* — toda buena fortuna; *śiśoḥ* — para el bebé; *ca* — y; *āsan* — ofrecieron; *su-vismitāḥ* — que no salían de su asombro ante lo que había ocurrido.

TRADUCCIÓN

Cuando escucharon la historia de la llegada de Pūtanā y de cómo Kṛṣṇa la había matado, los habitantes de Vraja que habían venido de lugares más lejanos no salían de su asombro y ofrecían bendiciones al niño por su maravillosa proeza de matar a Pūtanā. Nanda Mahārāja, por supuesto, se sentía muy endeudado con Vasudeva, que había predicho el incidente, y se lo agradecía de todo corazón, pensando en su maravillosa personalidad.

10.6.43

nandaḥ sva-putram ādāya
pretyāgatam udāra-dhīḥ
mūrdhny upāghrāya paramāṁ
mudaṁ lebhe kurūdvaha

PALABRA POR PALABRA

nandaḥ — Mahārāja Nanda; *sva-putram ādāya* — tomar a su hijo Kṛṣṇa en brazos; *pretya-āgatam* — como si Kṛṣṇa hubiera regresado de la muerte (nadie podía siquiera imaginar que un niño pudiera salvarse de aquel terrible peligro); *udāra-dhīḥ* — porque siempre era generoso y sencillo; *mūrdhni* — en la cabeza de Kṛṣṇa; *upāghrāya* — con el gesto ritual de oler; *paramām* — suprema; *mudam* — paz; *lebhe* — obtuvo; *kuru-udvaha* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de los Kurus!, Nanda Mahārāja era una persona muy sencilla y generosa. Nada más llegar, tomó a su hijo Kṛṣṇa en brazos, como si la muerte se Lo hubiera devuelto, y olió la cabeza del niño en un gesto ritual que le hizo disfrutar, sin duda alguna, de felicidad trascendental.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja no podía comprender por qué las personas que vivían en su casa habían dejado entrar a Pūtanā, ni podía imaginar la gravedad de la situación. No entendía que Kṛṣṇa había querido matar a Pūtanā, y que Sus pasatiempos eran obra de *yoga-māyā*. Nanda Mahārāja simplemente pensaba que alguien había entrado en su casa y había ocasionado un gran trastorno. Nanda Mahārāja era una persona muy sencilla.

10.6.44

ya etat pūtanā-mokṣaṁ
kṛṣṇasyārbhakam adbhutam
śṛṇuyāc chraddhayā martyo
govinde labhate ratim

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo el que; *etat* — esta; *pūtanā-mokṣam* — salvación de Pūtanā; *kṛṣṇasya* — de Kṛṣṇa; *ārbhakam* — los pasatiempos infantiles; *adbhutam* — maravillosos; *śṛṇuyāt* — debe oír; *śraddhayā* — con fe y devoción; *martyaḥ* — toda persona del mundo material; *govinde* — por la persona Suprema, Govinda, Ādi-puruṣa; *labhate* — obtiene; *ratim* — apego.

TRADUCCIÓN

Toda persona que escuche con fe y devoción la historia de la muerte de Pūtanā a manos de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y que, de ese modo, empeñe su oído en la escucha de los pasatiempos infantiles de Kṛṣṇa, ciertamente se apegará a Govinda, la persona suprema original.

SIGNIFICADO

El incidente en que la gran bruja intentó matar al niño, pero ella misma resultó muerta, es ciertamente maravilloso. Por eso este

verso emplea la palabra *adbhutam,* que significa «específicamente maravilloso». Kṛṣṇa nos ha dejado muchas narraciones maravillosas acerca de Él. Con tan solo leer estas narraciones, tal como se describen en *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios,* uno obtiene la salvación de este mundo material y gradualmente desarrolla apego y devoción por Govinda, Ādi-puruṣa.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Sexto del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «La muerte de la demonia Pūtanā».

Capítulo 7

10.7.1-2

śrī-rājovāca
yena yenāvatāreṇa
bhagavān harir īśvaraḥ
karoti karṇa-ramyāṇi
mano-jñāni ca naḥ prabho

yac-chṛṇvato 'paity aratir vitṛṣṇā
sattvaṁ ca śuddhyaty acireṇa puṁsaḥ
bhaktir harau tat-puruṣe ca sakhyaṁ
tad eva hāraṁ vada manyase cet

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey preguntó (a Śukadeva Gosvāmī); *yena yena avatāreṇa* — los pasatiempos manifestados por diversas clases de encarnaciones; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ* — el Señor; *īśvaraḥ* — el controlador; *karoti* — presenta; *karṇa-ramyāṇi* — fueron todos muy agradables de escuchar; *manaḥ-jñāni* — muy atractivos para la mente; *ca* — también; *naḥ* — nosotros; *prabho* — mi Señor, Śukadeva Gosvāmī; *yat-śṛṇvataḥ* — de todo el que simplemente escuche estas narraciones; *apaiti* —

desvanece; *aratiḥ* — lo falto de atractivo; *vitṛṣṇā* — impurezas de la mente que nos hacen perder todo interés en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa; *sattvam ca* — la posición existencial en lo más profundo del corazón; *śuddhyati* — se purifica; *acireṇa* — muy pronto; *puṁsaḥ* — de toda persona; *bhaktiḥ harau* — apego devocional y servicio al Señor; *tat-puruṣe* — de *vaiṣṇavas*; *ca* — también; *sakhyam* — atracción por la compañía; *tat eva* — solamente eso; *hāram* — las actividades del Señor, que se deben escuchar y llevar prendidas del cuello como un collar; *vada* — ten la bondad de hablar; *manyase* — tú consideras adecuado; *cet* — si.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit dijo: Mi señor, Śukadeva Gosvāmī, las actividades que manifiestan las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios son en verdad placenteras para el oído y para la mente. Por el simple hecho de escuchar esas actividades, todas las impurezas que hay en la mente se desvanecen de inmediato. Generalmente no estamos muy dispuestos a escuchar acerca de las actividades del Señor, pero los pasatiempos infantiles de Kṛṣṇa son tan atractivos que la mente y el oído, de modo natural, se sienten complacidos con ellos. De esa forma, nuestro apego por escuchar acerca de cosas materiales, que es la causa o raíz de la existencia material, se desvanece, y poco a poco llegamos al plano del servicio devocional al Señor Supremo, adquirimos apego por Él, y hacemos amistad

con los devotos que nos enriquecen con conciencia de Kṛṣṇa. Si lo consideras conveniente, ten la bondad de hablar de esas actividades del Señor.

SIGNIFICADO

En el *Prema-vivarta* se afirma:

> *kṛṣṇa-bahirmukha haiyā bhoga-vāñchā kare*
> *nikaṭa-stha māyā tāre jāpaṭiyā dhare*

Nuestra existencia material es *māyā*, ilusión, y en ella deseamos diversas clases de disfrutes materiales; esto nos lleva a distintos tipos de cuerpos *(bhrāmayan sarva-bhūtāni yantrārūḍhāni māyayā**). Asann api kleśada āsa dehaḥ*: Esos cuerpos temporales, mientras existan, van a causarnos toda clase de dificultades:*ādhyātmika, ādhibhautika *y* ādhidaivika. *Esa es la causa de todo sufrimiento; pero esa causa se puede eliminar si volvemos al estado de conciencia de Kṛṣṇa. Todas las Escrituras védicas expuestas por Vyāsadeva y otros grandes sabios tienen el objetivo de despertar en nosotros el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Ese despertar comienza con los procesos de* śravaṇa-kīrtanam. Śṛṇvatāṁ sva-kathā**ḥ kṛṣṇaḥ *(*Bhāg. *1.2.17). El* Śrīmad-Bhāgavatam *y las demás Escrituras védicas no tienen otra finalidad que darnos la oportunidad de escuchar acerca de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa viene en diversos* avatāras*, o encarnaciones, todos los cuales son maravillosos y despiertan nuestra curiosidad; pero, por lo general,* avatāras* como Matsya, Kūrma y Varāha no son tan atractivos como Kṛṣṇa.

Básicamente, sin embargo, no sentimos atracción por escuchar acerca de Kṛṣṇa, y esa es la causa de nuestro sufrimiento.

Pero Parīkṣit Mahārāja menciona concretamente las maravillosas actividades del bebé Kṛṣṇa, que tanto asombraron a madre Yaśodā y a los demás habitantes de Vṛndāvana, y señala que son especialmente atractivas. En el mismo comienzo de Su infancia, Kṛṣṇa mató a Pūtanā, a Tṛṇāvarta y a Śakaṭāsura, y mostró el universo entero dentro de Su boca. Esos pasatiempos de Kṛṣṇa, uno tras otro, tuvieron permanentemente asombrados a madre Yaśodā y a todos los habitantes de Vraja. El proceso para revivir nuestra conciencia de Kṛṣṇa es *ādau śraddhā tataḥ sādhu-saṅgaḥ (Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.4.15*)*. La manera correcta de recibir los pasatiempos de Kṛṣṇa es de labios de devotos. Quien ha adquirido un mínimo de conciencia de Kṛṣṇa por haber escuchado el relato de los *vaiṣṇavas* acerca de las actividades de Kṛṣṇa, se apega a esos *vaiṣṇavas*, cuyo único interés es el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Por esa razón, Parīkṣit Mahārāja nos aconseja escuchar acerca de las actividades infantiles de Kṛṣṇa, que son más atractivas que las actividades de otras encarnaciones como Matsya, Kūrma y Varāha. Con un insaciable deseo de escuchar a Śukadeva Gosvāmī, Mahārāja Parīkṣit le rogó que continuase explicando las actividades infantiles de Kṛṣṇa, que son especialmente fáciles de escuchar y que despiertan una curiosidad cada vez mayor.

10.7.3

athānyad api kṛṣṇasya
tokācaritam adbhutam
mānuṣaṁ lokam āsādya
taj-jātim anurundhataḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — también; *anyat api* — otros pasatiempos también; *kṛṣṇasya* — del niño Kṛṣṇa; *toka-ācaritam adbhutam* — que también son maravillosos pasatiempos infantiles; *mānuṣam* — actuando como si fuera un niño humano; *lokam āsādya* — que advino en el planeta Tierra y en la sociedad humana; *tat-jātim* — exactamente igual a un niño humano; *anurundhataḥ* — que estaba imitando.

TRADUCCIÓN

Por favor, narra otros pasatiempos de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, que advino en el planeta Tierra imitando a un niño humano, y que realizó actividades maravillosas, como la muerte de Pūtanā.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit rogó a Śukadeva Gosvāmī que le narrase otros pasatiempos infantiles manifestados por Kṛṣṇa mientras hacía el papel de un niño humano. La Suprema Personalidad de Dios Se

encarna en distintas épocas y en distintos planetas y universos y, conforme a la naturaleza de esos lugares, manifiesta Su potencia ilimitada. Para los habitantes de este planeta, es extraordinariamente maravilloso que un niño que todavía ni gateaba pudiera matar a la gigantesca Pūtanā. Sin embargo, en otros planetas, donde los habitantes son más avanzados, el Señor realiza pasatiempos todavía más maravillosos. Somos más afortunados que los semidioses de los planetas superiores, pues Kṛṣṇa hizo Su advenimiento en este planeta, y lo hizo con forma de ser humano. Por esa razón, Mahārāja Parīkṣit tenía muchísimo interés en escuchar acerca de Él.

10.7.4

śrī-śuka uvāca
kadācid autthānika-kautukāplave
janmarkṣa-yoge samaveta-yoṣitām
vāditra-gīta-dvija-mantra-vācakaiś
cakāra sūnor abhiṣecanaṁ satī

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó hablando (cuando Mahārāja Parīkṣit se lo pidió); *kadācit* — en ese entonces (cuando Kṛṣṇa tenía tres meses); *autthānika-kautuka-āplave* — a los tres o cuatro meses, cuando Su cuerpo había crecido un poco, Kṛṣṇa trataba de darse la vuelta, y esa agradable circunstancia se celebró con un festival y una ceremonia de baño; *janma-ṛkṣa-yoge*

— en ese momento, la Luna entraba en conjunción con la auspiciosa constelación Rohiṇī; *samaveta-yoṣitām* — (la ceremonia se celebró) entre las mujeres allí reunidas, una ceremonia para madres; *vāditra-gīta* — música y cantos de distintos tipos; *dvija-mantra-vācakaiḥ* — con los *brāhmaṇas* cualificados cantando himnos védicos; *cakāra* — celebró; *sūnoḥ* — de su hijo; *abhiṣecanam* — la ceremonia de baño; *satī* — madre Yaśodā.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Los esfuerzos del bebé de madre Yaśodā, que ya intentaba girar Su cuerpo para erguirse y darse la vuelta, fueron celebrados con una ceremonia védica. En esa ceremonia, denominada utthāna, que se celebra cuando el niño ya puede salir de casa por primera vez, el bebé es debidamente bañado. Cuando Kṛṣṇa acababa de cumplir los tres meses de edad, madre Yaśodā celebró esa ceremonia con otras mujeres del vecindario. Aquel día la Luna estaba en conjunción con la constelación Rohiṇī. Madre Yaśodā celebró una gran ceremonia, con la participación de músicos profesionales y de brāhmaṇas que cantaban himnos védicos.

SIGNIFICADO

En la sociedad védica no existe el problema de la superpoblación, y los niños nunca son una carga para sus padres. Es una sociedad tan bien organizada, con una población tan avanzada en

conciencia espiritual, que el nacimiento de un niño nunca se considera una carga o molestia. Cuanto más crece el niño, mayor es la alegría de los padres, y los esfuerzos del bebé por darse la vuelta son otra fuente de alegría. Antes del nacimiento del niño, cuando la madre está embarazada, se celebran ya muchas ceremonias rituales recomendadas. Por ejemplo, a los tres y a los siete meses de embarazo, la madre celebra una ceremonia comiendo con niños de la vecindad. Esa ceremonia se llama *svāda-bhakṣaṇa*. Del mismo modo, antes del nacimiento del bebé se celebra la ceremonia*garbhādhāna*. En la civilización védica, el nacimiento de un niño y el embarazo nunca se consideran una carga, sino que son causa de alegría. En la civilización moderna, por el contrario, a la gente no le gusta ni el embarazo ni tener hijos, y muchas veces matan a sus hijos antes de nacer. A raíz de esto, podemos estimar hasta qué punto se ha degradado la sociedad humana desde el comienzo de Kali-yuga. Aunque la gente sigue diciendo que es civilizada, en la actualidad no hay verdadera civilización humana, sino únicamente una congregación de animales de dos patas.

10.7.5

nandasya patnī kṛta-majjanādikaṁ
vipraiḥ kṛta-svastyayanaṁ supūjitaiḥ
annādya-vāsaḥ-srag-abhīṣṭa-dhenubhiḥ
sañjāta-nidrākṣam aśīśayac chanaiḥ

PALABRA POR PALABRA

nandasya — de Mahārāja Nanda; *patnī* — la esposa (madre Yaśodā); *kṛta-majjana-ādikam* — después de que ella y otros miembros de la casa se hubieron bañado, y después de haber bañado también al niño; *vipraiḥ* — por los *brāhmaṇas*; *kṛta-svastyayanam* — ocuparles en cantar auspiciosos himnos védicos; *su-pūjitaiḥ* — todos los cuales fueron recibidos y adorados con el debido respeto; *anna-ādya* — por ofrecerles cereales y otros comestibles en abundancia; *vāsaḥ* — ropas; *srak-abhīṣṭa-dhenubhiḥ* — por ofrecerles collares de flores y vacas muy hermosas; *sañjāta-nidrā* — se cerraban de sueño; *akṣam* — cuyos ojos; *aśīśayat* — acostó al niño; *śanaiḥ* — por un rato.

TRADUCCIÓN

Tras completar la ceremonia de baño del niño, madre Yaśodā recibió a los brāhmaṇas adorándoles con el debido respeto y proveyéndoles en abundancia de cereales y otros comestibles, ropas, hermosas vacas y collares de flores. Los brāhmaṇas entonaron los himnos védicos en observancia de la auspiciosa ceremonia. Cuando terminaron, madre Yaśodā vio que el niño se estaba quedando dormido, por lo cual se tendió en la cama con Él hasta que Kṛṣṇa disfrutó de un pacífico sueño.

SIGNIFICADO

La madre cariñosa cuida mucho a su hijo y siempre está preocupada por evitarle hasta la más mínima agitación. Ella permanece al lado del bebé todo el tiempo que el niño quiera estar junto a su madre. De ese modo, el bebé se siente muy a gusto. Madre Yaśodā veía que el niño Se quedaba dormido, y, para facilitarle el sueño lo más posible, se acostó a Su lado. Cuando vio que ya estaba tranquilo, se levantó y fue a atender los demás asuntos de la casa.

10.7.6

> *autthānikautsukya-manā manasvinī*
> *samāgatān pūjayatī vrajaukasaḥ*
> *naivāśṛṇod vai ruditaṁ sutasya sā*
> *rudan stanārthī caraṇāv udakṣipat*

PALABRA POR PALABRA

autthānika-autsukya-manāḥ — madre Yaśodā estaba muy ocupada celebrando la ceremonia *utthāna* de su hijo; *manasvinī* — muy generosa en repartir todos los alimentos, ropas, adornos y vacas que fueran necesarios; *samāgatān* — a los invitados; *pūjayatī* — para satisfacerles; *vraja-okasaḥ* — a los habitantes de Vraja; *na* — no; *eva* — ciertamente; *aśṛṇot* — escuchó; *vai* — en verdad; *ruditam* — el llanto; *sutasya* — de su hijo; *sā* — madre Yaśodā; *rudan* — llorar;

stana-arthī — Kṛṣṇa, ansioso por mamar del pecho de su madre y beber su leche; *caraṇau udakṣipat* — enfadado, agitaba las piernas.

TRADUCCIÓN

La generosa madre Yaśodā, absorta en la celebración de la ceremonia utthāna, estaba tan atareada en recibir a los invitados, adorarles con todo respeto y ofrecerles ropas, vacas, collares de flores y cereales, que no escuchó el llanto del niño que la llamaba. En ese momento, el bebé Kṛṣṇa, exigiendo beber la leche del pecho de Su madre, Se puso a patalear muy enfadado.

SIGNIFICADO

Madre Yaśodā había dejado a Kṛṣṇa debajo de una carreta doméstica, que en realidad era otra forma de Śakaṭāsura, un demonio que había venido a matar al bebé. Ahora, con el pretexto de llamar a Su madre para que Le diera el pecho, Kṛṣṇa aprovechó la oportunidad para matar al demonio. Así, con la intención de descubrir a Śakaṭāsura, le golpeó con los pies. La madre de Kṛṣṇa estaba ocupada con los invitados, pero Kṛṣṇa quiso llamar su atención matando a Śakaṭāsura, y para ello golpeó con los pies a aquel demonio en forma de carreta. Así son los pasatiempos de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa quería llamar la atención de Su madre y, para hacerlo, armó un desbarajuste que escapaba a la comprensión de las personas corrientes. Estas narraciones son maravillosas y sumamente agradables. Las personas afortunadas quedan atónitas al escuchar estas maravillosas actividades del

Señor. Los poco inteligentes tal vez las consideren mitológicas, pues su torpe cerebro no puede comprenderlas, pero son hechos reales. Estas narraciones proporcionan tanto placer e iluminación que Mahārāja Parīkṣit y Śukadeva Gosvāmī quedaron complacidos con ellas, y otras personas liberadas, siguiendo sus pasos, se llenan de dicha por escuchar las maravillosas actividades del Señor.

10.7.7

adhaḥ-śayānasya śiśor ano 'lpaka-
pravāla-mṛdv-aṅghri-hataṁ vyavartata
vidhvasta-nānā-rasa-kupya-bhājanaṁ
vyatyasta-cakrākṣa-vibhinna-kūbaram

PALABRA POR PALABRA

adhaḥ-śayānasya — que fue puesto debajo de la carreta de mano; *śiśoḥ* — del niño; *anaḥ* — el carro; *alpaka* — no muy desarrolladas; *pravāla* — como una hoja tierna; *mṛdu-aṅghri-hatam* — golpeado por Sus hermosas y delicadas piernas; *vyavartata* — se volcó y cayó; *vidhvasta* — esparcidos; *nānā-rasa-kupya-bhājanam* — utensilios hechos de diversos metales; *vyatyasta* — desencajadas; *cakra-akṣa* — las dos ruedas y el eje; *vibhinna* — roto; *kūbaram* — el astil del carretón de mano.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa estaba acostado debajo de una carreta de mano en una esquina del patio. Sus piernecitas eran tan tiernas como hojas, pero, cuando golpeó con ellas el carro, este volcó violentamente y se vino abajo. Las ruedas se separaron del eje, los cubos y los radios saltaron en pedazos, y el astil se rompió. Sobre el carro había muchos utensilios metálicos de pequeño tamaño, que se esparcieron por todas partes.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comentado este verso de la siguiente manera. A muy tierna edad, las manos y las piernas del Señor Kṛṣṇa eran como brotes de hojas recientes. Sin embargo, con tan solo tocar el carro con Sus piernas, hizo que se viniera abajo destrozado. Él no tenía la menor dificultad en actuar de ese modo, sin por ello esforzarse lo más mínimo. El *avatāra* Vāmana del Señor, en dos pasos, llegó hasta la máxima altura del universo y traspasó su cubierta; cuando mató al demonio Hiraṇyakaśipu, el Señor tuvo que adoptar la forma de Nṛsiṁhadeva, con Su particular aspecto físico. Pero, en Su *avatāra* como Kṛṣṇa, el Señor no tuvo que desplegar tanta energía. *Kṛṣṇas tu bhagavān svayam*: Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios mismo. En otras encarnaciones, el Señor tuvo que ejercer cierta energía, conforme al momento y las circunstancias, pero, en la forma de Kṛṣṇa, manifestó una potencia ilimitada. Por esa razón, el carretón se vino abajo, con

todas sus juntas rotas, y todos los utensilios y potes de metal se esparcieron por todas partes.

El *Vaiṣṇava-toṣaṇī* señala que, pese a que la carreta era más alta que el niño, este no tuvo dificultad en tocarle la rueda, lo cual fue suficiente para derribar al demonio. A simple vista, el Señor parecía que solo hubiera roto la carreta pero, al mismo tiempo, también derribó al demonio.

10.7.8

> *dṛṣṭvā yaśodā-pramukhā vraja-striya*
> *autthānike karmaṇi yāḥ samāgatāḥ*
> *nandādayaś cādbhuta-darśanākulāḥ*
> *kathaṁ svayaṁ vai śakaṭaṁ viparyagāt*

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭvā — al ver; *yaśodā-pramukhāḥ* — encabezadas por madre Yaśodā; *vraja-striyaḥ* — todas las damas de Vraja; *autthānike karmaṇi* — en la celebración de la ceremonia *utthāna*; *yāḥ* — aquellas que; *samāgatāḥ* — allí reunidas; *nanda-ādayaḥ ca* — y los hombres, al frente de los cuales estaba Nanda Mahārāja; *adbhuta-darśana* — al ver la sorprendente calamidad (que el carro con su pesada carga se había roto sobre el bebé, que seguía acostado sin herida alguna); *ākulāḥ* — y así se perturbaron mucho pensando cómo había ocurrido; *katham* — cómo; *svayam* — por sí misma; *vai*

— en verdad; *śakaṭam* — la carreta; *viparyagāt* — quedó en tan mal estado, completamente deshecha.

TRADUCCIÓN

Cuando madre Yaśodā y las demás damas que se habían reunido para el festival utthāna, y todos los hombres, encabezados por Nanda Mahārāja, junto con sus invitados, vieron la asombrosa situación, comenzaron a preguntarse cómo se había desplomado por sí sola la carreta. Empezaron a deambular de un lado a otro, tratando de hallar la causa, pero no pudieron lograrlo.

10.7.9

ūcur avyavasita-matīn
gopān gopīś ca bālakāḥ
rudatānena pādena
kṣiptam etan na saṁśayaḥ

PALABRA POR PALABRA

ūcuḥ — dijeron; *avyavasita-matīn* — que habían perdido toda la inteligencia en aquella situación; *gopān* — a los pastores de vacas; *gopīḥ ca* — y a las damas; *bālakāḥ* — los niños; *rudatā anena* — tan pronto como el niño lloró; *pādena* — con una pierna; *kṣiptam etat* — el carro se había hecho pedazos, y cayó destrozado inmediatamente; *na saṁśayaḥ* — no hay duda de ello.

TRADUCCIÓN

Los pastores de vacas y las gopīs hacían suposiciones acerca de cómo había ocurrido aquello. «¿Será obra de algún demonio o de algún planeta maléfico?», se preguntaban. Entonces, los niños pequeños allí presentes aseguraron que el carro lo había destrozado el bebé Kṛṣṇa, que Se había puesto a llorar, y, al golpear la rueda del carro con el pie, este se había venido abajo. No tenían ninguna duda al respecto.

SIGNIFICADO

Hemos oído hablar de gente poseída por fantasmas. El fantasma, que carece de cuerpo material denso, busca el refugio de un cuerpo denso para tomar posesión de él. Śakaṭāsura era un fantasma que se había refugiado en el carro de mano y que buscaba una oportunidad para hacer daño a Kṛṣṇa. Cuando Kṛṣṇa golpeó el carro con Sus pequeñas y delicadas piernecitas, el fantasma fue instantáneamente derribado al suelo y, como ya se ha explicado, su refugio quedó deshecho. Esto Le fue posible a Kṛṣṇa debido a que, como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.32), Su poder es completo:

> *aṅgāni yasya sakalendriya-vṛttimanti*
> *paśyanti pānti kalayanti ciraṁ jaganti*
> *ānanda-cinmaya-sad-ujjvala-vigrahasya*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

El cuerpo de Kṛṣṇa es *sac-cid-ānanda-vigraha*, o *ānanda-cinmaya-rasa-vigraha*. Es decir, cualquiera de las partes de Su cuerpo *ānanda-cinmaya* puede hacer las funciones de las demás partes. Así son las inconcebibles potencias de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo no tiene necesidad de esforzarse por adquirir esas potencias, pues ya las posee. Además, si el carro se hubiese roto sobre un bebé normal, lo más probable es que este hubiera salido muy malparado, pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, de modo que disfrutó haciendo pedazos el carro y no sufrió ninguna herida. Todo lo que Él hace es *ānanda-cinmaya-rasa*, está lleno de bienaventuranza trascendental. Así pues, Kṛṣṇa, de hecho, estaba disfrutando.

Los niños que estaban cerca vieron que, en realidad, el accidente se había producido porque Kṛṣṇa había golpeado la rueda del carro con el pie. Por la influencia de *yoga-māyā*, las *gopīs* y los *gopas* pensaron que el accidente se debía a algún fantasma o planeta maléfico, pero, en realidad, todo había sido hecho y disfrutado por Kṛṣṇa. Aquellos que disfrutan de las actividades de Kṛṣṇa también se hallan en el plano de *ānanda-cinmaya-rasa*; están liberados del plano material. Ciertamente, y como se confirma en el *Bhagavad-gītā* *(sa gunān samatītyaitān brahma-bhūyā**ya kalpate)*, la persona que domina la práctica de escuchar*kṛṣṇa-kathā* es trascendental a la existencia material. Sin elevarse al plano espiritual, no es posible disfrutar de las actividades trascendentales de Kṛṣṇa; o, en otras palabras, quien se ocupa en escuchar las actividades

trascendentales de Kṛṣṇa no está en el plano material, sino en el plano trascendental, en el plano espiritual.

10.7.10

> *na te śraddadhire gopā*
> *bāla-bhāṣitam ity uta*
> *aprameyaṁ balaṁ tasya*
> *bālakasya na te viduḥ*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *te* — los pastores y pastoras de vacas; *śraddadhire* — dar crédito (a esas afirmaciones); *gopāḥ* — los pastores y pastoras de vacas; *bāla-bhāṣitam* — palabras infantiles de los niños allí reunidos; *iti uta* — así dichas; *aprameyam* — ilimitado, inconcebible; *balam* — el poder; *tasya bālakasya* — del pequeño bebé Kṛṣṇa; *na* — no; *te* — las *gopīs* y *gopas*; *viduḥ* — eran conscientes de.

TRADUCCIÓN

Las gopīs y los gopas allí reunidos no eran conscientes de que Kṛṣṇa es siempre ilimitado, y no podían creer que el bebé Kṛṣṇa tuviera aquel inconcebible poder. Sin dar crédito a las afirmaciones de los niños, las consideraron fantasías infantiles y no les hicieron caso.

10.7.11

rudantaṁ sutam ādāya
yaśodā graha-śaṅkitā
kṛta-svastyayanaṁ vipraiḥ
sūktaiḥ stanam apāyayat

PALABRA POR PALABRA

rudantam — que lloraba; *sutam* — al hijo; *ādāya* — recogiendo; *yaśodā* — madre Yaśodā; *graha-śaṅkitā* — por temor de algún planeta maléfico; *kṛta-svastyayanam* — celebró inmediatamente una ceremonia ritual para invocar buena fortuna; *vipraiḥ* — llamando a todos los *brāhmaṇas*; *sūktaiḥ* — con himnos védicos; *stanam* — de su pecho; *apāyayat* — dio de mamar al niño.

TRADUCCIÓN

Pensando que algún planeta maléfico había atacado a Kṛṣṇa, madre Yaśodā tomó en brazos al bebé y, para que dejase de llorar Le dio de mamar de su pecho. A continuación llamó a los brāhmaṇas expertos para que cantasen himnos védicos y celebrasen una ceremonia ritual auspiciosa.

SIGNIFICADO

En la civilización védica, siempre que hay algún peligro u ocurre algo inauspicioso, la costumbre es ocupar a *brāhmaṇas*

cualificados en el canto de himnos védicos, para, de ese modo, neutralizar el peligro. Así lo hizo madre Yaśodā, y dio de mamar a su bebé.

10.7.12

pūrvavat sthāpitaṁ gopair
balibhiḥ sa-paricchadam
viprā hutvārcayāṁ cakrur
dadhy-akṣata-kuśāmbubhiḥ

PALABRA POR PALABRA

pūrva-vat — el carro en la misma posición que antes; *sthāpitam* — reconstruido, y con los potes en sus respectivos sitios; *gopaiḥ* — por los pastores de vacas; *balibhiḥ* — todos los cuales eran muy fuertes y robustos y pudieron ensamblar las partes sin dificultad; *sa-paricchadam* — con todos los objetos sobre él; *viprāḥ* — los *brāhmaṇas*; *hutvā* — después de celebrar una ceremonia de fuego; *arcayām cakruḥ* — celebraron ceremonias rituales; *dadhi* — con yogur; *akṣata* — granos de arroz; *kuśa* — y hierba *kuśa*; *ambubhiḥ* — con agua.

TRADUCCIÓN

Después de que los fuertes y robustos pastores recogiesen los potes y demás objetos y, una vez reparada la carreta, lo dejasen todo como antes, los brāhmaṇascelebraron una ceremonia ritual con un

sacrificio de fuego para apaciguar al planeta maligno. Seguidamente, adoraron al Señor Supremo con granos de arroz, kuśa, agua y yogur.

SIGNIFICADO

El carretón de mano estaba cargado con objetos y utensilios pesados. Para recomponerlo y dejarlo como antes hacía falta mucha fuerza, pero los pastores lo hicieron sin dificultad. Seguidamente, conforme al sistema *gopa-jāti,* se celebraron una serie de ceremonias védicas para contrarrestar aquella adversidad.

10.7.13-15

ye 'sūyānṛta-dambherṣā-
hiṁsā-māna-vivarjitāḥ
na teṣāṁ satya-śīlānām
āśiṣo viphalāḥ kṛtāḥ

iti bālakam ādāya
sāmarg-yajur-upākṛtaiḥ
jalaiḥ pavitrauṣadhibhir
abhiṣicya dvijottamaiḥ

vācayitvā svastyayanaṁ
nanda-gopaḥ samāhitaḥ

hutvā cāgniṁ dvijātibhyaḥ
prādād annaṁ mahā-guṇam

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellos *brāhmaṇas* que; *asūya* — envidia; *anṛta* — falsedad; *dambha* — orgullo falso; *īrṣā* — rencor; *hiṁsā* — agitados por la prosperidad ajena; *māna* — prestigio falso; *vivarjitāḥ* — libres por completo de; *na* — no; *teṣām* — de esos *brāhmaṇas*; *satya-śīlānām* — que están dotados de cualidades brahmínicas perfectas*(satya, śama, dama*, etc.*)*; *āśiṣaḥ* — las bendiciones; *viphalāḥ* — inútiles; *kṛtāḥ* — se han vuelto; *iti* — considerando todas esas cosas; *bālakam* — al niño; *ādāya* — cuidar de; *sāma* — conforme al *Sāma Veda*; *ṛk* — conforme al *Ṛg Veda*; *yajuḥ* — y conforme al *Yajur Veda*; *upākṛtaiḥ* — purificados con esos procesos; *jalaiḥ* — con agua; *pavitra-auṣadhibhiḥ* — mezclada con hierbas puras; *abhiṣicya* — después de bañar (al niño); *dvija-uttamaiḥ* — con ceremonias celebradas por *brāhmaṇas*de primera categoría con las cualidades antes citadas; *vācayitvā* — se les pidió que cantasen; *svasti-ayanam* — himnos auspiciosos; *nanda-gopaḥ* — Mahārāja Nanda, el líder de los pastores de vacas; *samāhitaḥ* — generosas y buenas; *hutvā* — tras ofrecer oblaciones; *ca* — también; *agnim* — al fuego sagrado; *dvijātibhyaḥ* — a aquellos *brāhmaṇas* de primera clase; *prādāt* — dio como caridad; *annam* — cereales; *mahā-guṇam* — excelentes.

TRADUCCIÓN

Las bendiciones de los brāhmaṇas que están libres de la envidia, la falsedad, el orgullo innecesario, el rencor, la agitación ante la prosperidad ajena y el prestigio falso, nunca son en vano. Teniendo esto en cuenta, Nanda Mahārāja, con actitud sobria, sentó a Kṛṣṇa en su regazo e invitó a todos esos brāhmaṇas veraces a que celebrasen una ceremonia ritual conforme a los himnos sagrados del Sāma Veda, el Ṛg Veda y el Yajur Veda. A continuación, mientras se cantaban los himnos, Nanda Mahārāja bañó al niño con una mezcla de agua y hierbas puras. Tras celebrar una ceremonia de fuego, alimentó suntuosamente a todos los brāhmaṇas con cereales y otros alimentos de primera calidad.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja tenía mucha confianza en las cualidades de los *brāhmaṇas* y en sus bendiciones. Tenía plena confianza en que, como resultado de las bendiciones de aquellos buenos *brāhmaṇas,* el niño Kṛṣṇa viviría feliz. Las bendiciones de los *brāhmaṇas* cualificados pueden traer felicidad, ya no solo a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, sino a todos. Kṛṣṇa, por ser autosuficiente, no necesita de las bendiciones de nadie, pero Nanda Mahārāja pensaba que Kṛṣṇa necesitaba las bendiciones de los *brāhmaṇas*. ¿Qué no necesitaremos entonces los demás? Por consiguiente, en la sociedad humana debe haber una clase de hombres ideales, los *brāhmaṇas*, que puedan otorgar

bendiciones a los demás, es decir, a los *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*, de forma que todos puedan ser felices. Por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* (4.13), Kṛṣṇa dice que la sociedad humana debe constar de cuatro órdenes sociales *(cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇ**a-karma-vibhāgaśaḥ)*; si todos nos volvemos* śūdras *o* vaiśyas*, la sociedad humana no podrá prosperar. Como se explica en el* Bhagavad-gītā*, tiene que haber una clase de* brāhmaṇas *dotados de cualidades como* satya *(veracidad),* śama *(serenidad),* dama *(dominio de sí mismo) y* titikṣ**ā* (tolerancia).

También aquí, en el *Bhāgavatam*, Nanda Mahārāja invita a *brāhmaṇas* cualificados. Hay también *brāhmaṇas* de casta, por los cuales sentimos mucho respeto, pero el hecho de haber nacido en familias de *brāhmaṇas* no significa que estén cualificados para otorgar bendiciones a los demás miembros de la sociedad humana. Ese es el veredicto de los *śāstras*. En Kali-yuga, se considera *brāhmaṇas* a los *brāhmaṇas* de casta. *Vipratve sūtram eva hi* (*Bhāg*. 12.2.3): En Kali-yuga, para ser *brāhmaṇa* solo se necesita un cordón de dos paisas. No eran esos los *brāhmaṇas* invitados por Nanda Mahārāja. Como afirma Nārada Muni (*Bhāg*. 7.11.35): *yasya yal lakṣaṇaṁ proktam*. Las características de los *brāhmaṇas* se definen en los *śāstras*; para ser *brāhmaṇa* es necesario reunir esas características.

Las bendiciones de los *brāhmaṇas* que no son envidiosos, que no se agitan ni están envanecidos por el orgullo y el prestigio falso, y que están realmente cualificados con la virtud de la

veracidad, surten efecto. Por lo tanto, una determinada clase de hombres debe recibir educación brahmínica desde su misma infancia.*Brahmacārī gurukule vasan dānto guror hitam* (*Bhāg*. 7.12.1). La palabra *d**āntaḥ *es muy importante*. Dāntaḥ *se refiere a la persona que no es envidiosa, que no agita a los demás y que no está envanecida por el prestigio falso. Con el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa estamos tratando de introducir en la sociedad el elemento brahmínico. Los* brāhmaṇas*, en última instancia, deben ser* vaiṣṇavas. *El que es* vaiṣṇava *ya ha adquirido las cualidades de los* brāhmaṇas. Brahma-bh**ūtaḥ prasannātmā *(*Bg. *18.54). La palabra* brahma-bhūta *se refiere a volverse* brāhmaṇa*, es decir, a entender qué es el Brahman* (brahma jānā**tīti brāhmaṇaḥ). *La persona* brahma-bhūta *es siempre feliz* (prasannātmā). Na śocati na kā**ṅkṣati*: Nunca se perturba por necesidades materiales*. Samaḥ sarveṣu bhūteṣu*: Está dispuesto a otorgar bendiciones a todos por igual.* Mad-bhaktiṁ labhate parām*: Entonces se vuelve un* vaiṣṇava. *En la era actual, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura introdujo la ceremonia del cordón sagrado para sus discípulos* vaiṣṇavas*, con la idea de hacer entender a la gente que quien se eleva al nivel* vaiṣṇava *ya ha adquirido las cualidades brahmínicas. Por esa razón, en la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna, aquellos que han recibido iniciación por segunda vez para volverse* brāhmaṇas*, deben recordar siempre que tienen la gran responsabilidad de controlar la mente y los sentidos, de ser veraces, tolerantes, etc. De ese modo, su vida será un éxito. Esa clase de* brāhmaṇas*, y no* brāhmaṇas *corrientes, son los que fueron invitados por*

Nanda Mahārāja para que cantasen los himnos védicos. El verso trece menciona claramente hiṁsā-māna. *La palabra* māna *se refiere al falso prestigio u orgullo falso. Aquellos que estaban llenos de orgullo falso, pensando que eran* brāhmaṇas* por haber nacido en familias brahmínicas, nunca fueron invitados por Nanda Mahārāja en semejantes ocasiones.

El verso catorce menciona *pavitrauṣadhi*. En toda ceremonia ritual se necesitan muchas hierbas y hojas, que reciben el nombre de *pavitra-patra*. Las hojas pueden ser de *nimba*, de *bael*, de mango, de *aśvattha* o de *āmalakī*. Al mismo tiempo, también se necesitan *pañca-gavya*, *pañca-śasya* y *pañca-ratna*. Nanda Mahārāja, pese a pertenecer a la comunidad *vaiśya*, sabía todo esto perfectamente.

La palabra más importante de estos versos es *mahā-guṇam*, que indica que a los *brāhmaṇas* les fueron ofrecidos alimentos muy sabrosos, de excelente calidad. Esos sabrosos alimentos solían prepararse con dos ingredientes principales: cereales y productos lácteos. Por esa razón, el *Bhagavad-gītā* (18.44) ordena que la sociedad humana debe promocionar la agricultura y brindar protección a las vacas *(kṛṣi-go-rakṣya-vāṇijyaṁ** vaiśya-karma svabhāvajam). *Con productos agrícolas y productos lácteos, más una cierta experiencia culinaria, se pueden preparar miles de sabrosos platos. Así lo indican en este verso las palabras* annaṁ mahā-guṇam. *En la India actual, los cereales y la leche son todavía la base de miles de preparaciones culinarias que se ofrecen a la Suprema Personalidad de Dios.*

(Catur-vidha-śrī-bhagavat-prasāda. Patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ yo me bhaktyā prayacchati). *El* prasāda *así cocinado, se reparte a continuación. Todavía hoy, en Jagannātha-kṣetra y otros grandes templos, se ofrecen a la Deidad platos muy sabrosos, y se reparten grandes cantidades de* prasāda. *Ese*prasāda*, que ha sido cocinado por* brāhmaṇas *de primera clase, expertos y con conocimiento, y que luego se reparte entre el público, también es una bendición de los* brāhmaṇas *o* vaiṣṇavas. *Hay cuatro clases de* prasāda (catur-vidha). *Los sabores salado, dulce, amargo y picante se elaboran con distintos tipos de especias, y, al cocinar, se preparan cuatro categorías de alimentos:* carvya*,* cūṣya*,* lehya *y* pehya*, es decir, el* prasāda *que se mastica, el* prasāda *que se lame, el* prasāda*que se saborea con la lengua y el* prasāda *que se bebe. Por lo tanto, hay muchas variedades de* prasāda*, preparado expertamente con cereales y* ghī*, ofrecido a la Deidad y repartido entre los* brāhmaṇas *y* vaiṣṇavas* y, a continuación, entre la gente. Así debe ser la sociedad humana. Matar a las vacas y echar a perder la tierra no va a resolver el problema alimentario. Eso no es civilización. Matar animales se les permite a los hombres incivilizados que viven en la selva y no están capacitados para la agricultura y la protección de las vacas, pero una sociedad humana perfecta, que posea un conocimiento avanzado, debe aprender a producir alimentos de primera clase basándose simplemente en la agricultura y en la protección de las vacas.

10.7.16

gāvaḥ sarva-guṇopetā
vāsaḥ-srag-rukma-mālinīḥ
ātmajābhyudayārthāya
prādāt te cānvayuñjata

PALABRA POR PALABRA

gāvaḥ — vacas; *sarva-guṇa-upetāḥ* — perfectamente dotadas para dar abundancia de leche, etc.; *vāsaḥ* — bien vestidas; *srak* — con guirnaldas de flores; *rukma-mālinīḥ* — y con collares de oro; *ātmaja-abhyudaya-arthāya* — para garantizar la prosperidad de su hijo; *prādāt* — dio como caridad; *te* — esos *brāhmaṇas*; *ca* — también; *anvayuñjata* — las aceptaron.

TRADUCCIÓN

Nanda Mahārāja, para garantizar la prosperidad de su hijo Kṛṣṇa, dio a los brāhmaṇas vacas muy bien adornadas con mantos, guirnaldas de flores y collares de oro. Esas vacas, perfectamente dotadas para dar leche en abundancia, les fueron dadas a los brāhmaṇas como caridad. Los brāhmaṇas, después de aceptarlas, bendijeron a toda la familia, y, en especial, a Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja, en primer lugar, alimentó suntuosamente a los *brāhmaṇas*, y, a continuación les dio como caridad muy buenas vacas perfectamente adornadas con collares de oro, mantos y guirnaldas de flores.

10.7.17

> *viprā mantra-vido yuktās*
> *tair yāḥ proktās tathāśiṣaḥ*
> *tā niṣphalā bhaviṣyanti*
> *na kadācid api sphuṭam*

PALABRA POR PALABRA

viprāḥ — los *brāhmaṇas*; *mantra-vidaḥ* — grandes expertos en el canto de himnos védicos; *yuktāḥ* — *yogīs* místicos perfectos; *taiḥ* — por ellos; *yāḥ* — todo lo que; *proktāḥ* — fue hablado; *tathā* — se cumple; *āśiṣaḥ* — todas las bendiciones; *tāḥ* — esas palabras; *niṣphalāḥ* — inútiles, sin fruto; *bhaviṣyanti na* — nunca resultarán; *kadācit* — en ningún momento; *api* — en verdad; *sphuṭam* — siempre real, tal y como es.

TRADUCCIÓN

Todos aquellos brāhmaṇas, grandes expertos en el canto de himnos védicos, eran yogīs dotados de todos

los poderes místicos. Ciertamente, las bendiciones que pronunciaban nunca dejaban de cumplirse.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* perfectamente dotados de cualidades brahmínicas son *yogīs* que poseen todo el poder del *yoga* místico. Sus palabras nunca dejan de cumplirse. En las relaciones con los demás miembros de la sociedad, los *brāhmaṇas* siempre son dignos de confianza. Sin embargo, en la era actual hay que tener bien presente que los *brāhmaṇas* no siempre están perfectamente cualificados. Ya no hay *brāhmaṇas* capacitados para ejecutar *yajñas*, y, por esa razón, los*yajñas* están prohibidos. El único *yajña* que se recomienda en esta era es el *saṅkīrtana-yajña*. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ* (*Bhāg*. 11.5.32). La finalidad del *yajña* es satisfacer a Viṣṇu *(yajñārthāt karma**ṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ). *Como en la era actual no hay* brāhmaṇas*cualificados, la gente debe realizar* yajña *mediante el canto del* mantra *Hare Kṛṣṇa* (yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ). *El* yajña* es la finalidad de la vida, y se lleva a cabo mediante el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

10.7.18

ekadāroham ārūḍhaṁ
lālayantī sutaṁ satī

garimāṇaṁ śiśor voḍhuṁ
na sehe giri-kūṭavat

PALABRA POR PALABRA

ekadā — una vez (aproximadamente cuando Kṛṣṇa tenía un año); *āroham* — en brazos de Su madre; *ārūḍham* — que Se encontraba; *lālayantī* — estaba acariciando; *sutam* — a su hijo; *satī* — madre Yaśodā; *garimāṇam* — por un aumento del peso; *śiśoḥ* — del niño; *voḍhum* — sostenerle; *na* — no; *sehe* — pudo; *giri-kūṭa-vat* — que parecía tan pesado como el pico de una montaña.

TRADUCCIÓN

Un día, un año después del nacimiento de Kṛṣṇa, madre Yaśodā, mientras acariciaba a su hijo, notó de pronto que el niño Se volvía más pesado que el pico de una montaña, y no pudo sostenerle por más tiempo en sus brazos.

SIGNIFICADO

Lālayantī. A veces una madre toma en brazos a su hijo; entre los brazos de su madre, el niño ríe, y también la madre se siente muy complacida. Así solía hacerlo Yaśodā, pero, en esa ocasión, Kṛṣṇa Se volvió muy pesado, y ella no pudo seguir soportando Su peso. En esas circunstancias, debemos entender que Kṛṣṇa era consciente de la llegada de Tṛṇāvartāsura, que iba a llevarle lejos de Su madre. Kṛṣṇa sabía que cuando Tṛṇāvarta viniese y se Lo llevase del regazo de Su madre, madre Yaśodā quedaría sumida

en el mayor desconsuelo. Él no quería que el demonio causara ninguna dificultad a Su madre. Por lo tanto, y puesto que Él es la fuente de todo *(janmādy asya yataḥ)*, Kṛṣṇa Se hizo tan pesado como el universo entero. Con el niño en su regazo, Yaśodā sostenía todo lo que existe en el mundo, pero cuando Kṛṣṇa Se hizo tan pesado, ella tuvo que bajarle para dar a Tṛṇāvartāsura la oportunidad de llevárselo y de jugar algún tiempo con Él antes de que el bebé volviera al regazo de Su madre.

10.7.19

> *bhūmau nidhāya taṁ gopī*
> *vismitā bhāra-pīḍitā*
> *mahā-puruṣam ādadhyau*
> *jagatām āsa karmasu*

PALABRA POR PALABRA

bhūmau — en el suelo; *nidhāya* — poner; *tam* — al niño; *gopī* — madre Yaśodā; *vismitā* — asombrada; *bhāra-pīḍitā* — abrumada por el peso del niño; *mahā-puruṣam* — el Señor Viṣṇu, Nārāyaṇa; *ādadhyau* — se refugió en; *jagatām* — como si el peso del mundo entero; *āsa* — se ocupó; *karmasu* — en otros quehaceres domésticos..

TRADUCCIÓN

Angustiada al notar que el niño pesaba tanto como el universo entero, y pensando que quizás estaba siendo

atacado por otro demonio o fantasma, la asombrada madre dejó al bebé en el suelo y se absorbió en pensar en Nārāyaṇa. En previsión de posibles perturbaciones, madre Yaśodā llamó a los brāhmaṇas para contrarrestar el extraño fenómeno. Hecho esto, volvió a sus quehaceres domésticos. Ella no podía entender que Kṛṣṇa es la fuente original de todo, de modo que no le quedaba otra opción que refugiarse en los pies de loto de Nārāyaṇa.

SIGNIFICADO

Madre Yaśodā no entendía que Kṛṣṇa es lo más pesado de entre todas las cosas pesadas, y que Kṛṣṇa reside en el interior de todo *(mat-sthāni sarva-bhūtāni)*. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.4): *mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā*: Kṛṣṇa, en Su forma impersonal, está en todas partes, y todo reposa en Él. Y, sin embargo: *na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*: Kṛṣṇa no está en todas partes. Madre Yaśodā no podía entender esta filosofía, debido a que, por la influencia de *yoga-māyā*, su relación con Kṛṣṇa era la de una verdadera madre. Como no entendía la importancia de Kṛṣṇa, en su deseo de protegerle no le quedaba otro remedio que refugiarse en Nārāyaṇa y llamar a los *brāhmaṇas* para que neutralizasen la situación.

10.7.20

daityo nāmnā tṛṇāvartaḥ
kaṁsa-bhṛtyaḥ praṇoditaḥ
cakravāta-svarūpeṇa
jahārāsīnam arbhakam

PALABRA POR PALABRA

daityaḥ — otro demonio; *nāmnā* — de nombre; *tṛṇāvartaḥ* — Tṛṇāvartāsura; *kaṁsa-bhṛtyaḥ* — un sirviente de Kaṁsa; *praṇoditaḥ* — que había sido inducido por él; *cakravāta-svarūpeṇa* — en forma de torbellino; *jahāra* — se llevó; *āsīnam* — que estaba sentado; *arbhakam* — al niño..

TRADUCCIÓN

Mientras el niño estaba sentado en el suelo, un demonio llamado Tṛṇāvarta, que era un sirviente de Kaṁsa y venía instigado por él, apareció allí en forma de remolino, y sin ninguna dificultad se llevó al niño por los aires.

SIGNIFICADO

A madre Yaśodā le resultó intolerable el peso de Kṛṣṇa, pero Tṛṇāvarta se Lo llevó sin ninguna dificultad. Era otra demostración de la inconcebible energía de Kṛṣṇa. A la llegada del demonio Tṛṇāvarta, Kṛṣṇa Se volvió más ligero que una

brizna de hierba, de manera que el demonio pudiera llevárselo consigo. Esto era *ānanda-cinmaya-rasa*, el bienaventurado placer trascendental de Kṛṣṇa.

10.7.21

gokulaṁ sarvam āvṛṇvan
muṣṇaṁś cakṣūṁṣi reṇubhiḥ
īrayan sumahā-ghora-
śabdena pradiśo diśaḥ

PALABRA POR PALABRA

gokulam — toda la región de Gokula; *sarvam* — por todas partes; *āvṛṇvan* — cubrir; *muṣṇan* — llevarse; *cakṣūṁṣi* — la capacidad de ver; *reṇubhiḥ* — con partículas de polvo; *īrayan* — vibraba; *su-mahā-ghora* — muy violento y feroz; *śabdena* — con un sonido; *pradiśaḥ diśaḥ* — entró en todas partes, en todas direcciones..

TRADUCCIÓN

Aquel demonio, que giraba como un poderoso torbellino, cubrió toda la región de Gokula con una espesa polvareda que cegó la vista de todos. La aterradora vibración del demonio se escuchaba por todas partes.

SIGNIFICADO

Tṛṇāvarta adoptó la forma de un torbellino y cubrió con una nube de polvo toda la región de Gokula, de forma que nadie podía siquiera ver las cosas más cercanas.

10.7.22

muhūrtam abhavad goṣṭhaṁ
rajasā tamasāvṛtam
sutaṁ yaśodā nāpaśyat
tasmin nyastavatī yataḥ

PALABRA POR PALABRA

muhūrtam — por un momento; *abhavat* — hubo; *goṣṭham* — por todos los pastizales; *rajasā* — por grandes partículas de polvo; *tamasā āvṛtam* — cubiertos de oscuridad; *sutam* — a su hijo; *yaśodā* — madre Yaśodā; *na apaśyat* — no podía encontrar; *tasmin* — en el mismo lugar; *nyastavatī* — Le había dejado; *yataḥ* — donde..

TRADUCCIÓN

Por un momento, todos los pastizales quedaron cubiertos por la densa oscuridad de la tormenta de polvo. Madre Yaśodā no encontraba a su hijo en el lugar en que Lo había dejado.

10.7.23

nāpaśyat kaścanātmānaṁ
paraṁ cāpi vimohitaḥ
tṛṇāvarta-nisṛṣṭābhiḥ
śarkarābhir upadrutaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *apaśyat* — veían; *kaścana* — a nadie; *ātmānam* — a sí mismo; *param ca api* — o a otro; *vimohitaḥ* — confusos; *tṛṇāvarta-nisṛṣṭābhiḥ* — arrojadas por Tṛṇāvartāsura; *śarkarābhiḥ* — por la arena; *upadrutaḥ* — verse así perturbados.

TRADUCCIÓN

Debido a la arena que Tṛṇāvarta había lanzado por todas partes, las personas no podían verse ni a sí mismas ni a los demás, y eso les causaba trastorno y confusión.

10.7.24

iti khara-pavana-cakra-pāṁśu-varṣe
suta-padavīm abalāvilakṣya mātā
atikaruṇam anusmaranty aśocad
bhuvi patitā mṛta-vatsakā yathā gauḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *khara* — muy fuerte; *pavana-cakra* — por un torbellino; *pāṁśu-varṣe* — cuando había lluvias de polvo y de granitos de arena; *suta-padavīm* — el lugar en que estaba su hijo; *abalā* — la inocente mujer; *avilakṣya* — que no veía; *mātā* — porque era Su madre; *ati-karuṇam* — lastimosamente; *anusmarantī* — ella pensaba en Su hijo; *aśocat* — se lamentaba en forma extraordinaria; *bhuvi* — al suelo; *patitā* — cayó; *mṛta-vatsakā* — que ha perdido a su ternero; *yathā* — como; *gauḥ* — una vaca..

TRADUCCIÓN

Con la tormenta de arena levantada por el impetuoso torbellino, madre Yaśodā no hallaba el menor rastro de su hijo y no podía entender por qué. Así, como una vaca que ha perdido a su ternero, se derrumbó en el suelo, lamentándose de un modo que inspiraba gran compasión.

10.7.25

ruditam anuniśamya tatra gopyo
bhṛśam anutapta-dhiyo 'śru-pūrṇa-mukhyaḥ
rurudur anupalabhya nanda-sūnuṁ
pavana upārata-pāṁśu-varṣa-vege

PALABRA POR PALABRA

ruditam — a madre Yaśodā, llorando lastimosamente; *anuniśamya* — al escuchar; *tatra* — allí; *gopyaḥ* — las demás damas, las *gopīs*; *bhṛśam* — mucho; *anutapta* — lamentarse de compasión por madre Yaśodā; *dhiyaḥ* — con esos sentimientos; *aśru-pūrṇa-mukhyaḥ* — y las demás *gopīs,* con los rostros llenos de lágrimas; *ruruduḥ* — estaban llorando; *anupalabhya* — sin encontrar; *nanda-sūnum* — al hijo de Nanda Mahārāja, Kṛṣṇa; *pavane* — cuando el torbellino; *upārata* — hubo cesado; *pāṁśu-varṣa-vege* — la fuerza de su lluvia de polvo.

TRADUCCIÓN

Cuando la intensidad de los vientos y la tormenta de polvo fueron amainando, las amigas de madre Yaśodā, las otras gopīs, escucharon su lastimoso llanto y fueron a ver qué ocurría. Al ver que Kṛṣṇa había desaparecido, también ellas se sintieron muy afligidas y, con los ojos llenos de lágrimas, unieron su llanto al de madre Yaśodā.

SIGNIFICADO

El apego de las *gopīs* por Kṛṣṇa es maravilloso y trascendental. Kṛṣṇa era el centro de todas las actividades de las *gopīs*. En presencia de Kṛṣṇa, eran felices, pero si Kṛṣṇa no estaba, se sentían desdichadas. Por esa razón, cuando madre Yaśodā comenzó a lamentarse por la ausencia de Kṛṣṇa, las demás*gopīs* también lloraron con ella.

10.7.26

tṛṇāvartaḥ śānta-rayo
vātyā-rūpa-dharo haran
kṛṣṇaṁ nabho-gato gantuṁ
nāśaknod bhūri-bhāra-bhṛt

PALABRA POR PALABRA

tṛṇāvartaḥ — el demonio Tṛṇāvarta; *śānta-rayaḥ* — reducida la fuerza de su soplo; *vātyā-rūpa-dharaḥ* — que había adoptado la forma de un violento torbellino; *haran* — y así se había llevado; *kṛṣṇam* — a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *nabhaḥ-gataḥ* — subió hasta lo más alto del cielo; *gantum* — ir más lejos; *na aśaknot* — no pudo; *bhūri-bhāra-bhṛt* — porque Kṛṣṇa Se hizo entonces más poderoso y pesado que el demonio..

TRADUCCIÓN

El demonio Tṛṇāvarta, que había adoptado la forma de un violento torbellino, elevó a Kṛṣṇa a gran altura en el cielo. Sin embargo, cuando Kṛṣṇa Se hizo más pesado que el demonio, este tuvo que detener su impulso y no pudo seguir subiendo.

SIGNIFICADO

Entre Kṛṣṇa y Tṛṇāvartāsura había una competición de poder yóguico. Con la práctica del *yoga,* los *asuras* suelen obtener

cierta perfección en los ocho *siddhis* o perfecciones, a saber: *aṇimā, laghimā, mahimā, prāpti, prāk**āmya, īśitva, vaśitva *y* kāmāvasāyitā. *Pero, aunque puedan adquirir esos poderes, siempre en grado muy limitado, los demonios nunca están capacitados para competir con el poder místico de Kṛṣṇa, pues Kṛṣṇa es Yogeśvara, la fuente de todo poder místico* (yatra yoge**śvaro hariḥ). *Nadie puede competir con Kṛṣṇa. Por supuesto, los* asuras*, una vez que han adquirido una porción fragmentaria del poder místico de Kṛṣṇa, hacen demostración pública de su poder y afirman ante los necios que son Dios, sin saber que Dios es el Yogeśvara supremo. Así, en este verso vemos también que Tṛṇāvarta empleó el* mahimā-siddhi *y se llevó a Kṛṣṇa como si fuese un niño corriente. Pero Kṛṣṇa también actuó como un místico* mahimā-siddha. *Cuando madre Yaśodā Le llevaba en brazos, Él Se hizo tan pesado que Su madre, que estaba acostumbrada a llevarle, no pudo soportar Su peso y tuvo que dejarle en el suelo. Fue así como Tṛṇāvarta había podido llevarse a Kṛṣṇa pese a la presencia de madre Yaśodā. Pero cuando Kṛṣṇa, a gran altura, en el cielo, empleó de nuevo el* mahimā-siddhi*, el demonio, sin poder seguir adelante, se vio obligado a interrumpir su manifestación de fuerza y a descender, conforme al deseo de Kṛṣṇa. Por lo tanto, nunca debemos competir con el poder místico de Kṛṣṇa.

Los devotos poseen, de modo natural, todos los poderes místicos, pero a ellos no les gusta competir con Kṛṣṇa. Prefieren entregarse plenamente a Kṛṣṇa, y, cuando la misericordia de Kṛṣṇa así lo determina, manifiestan su poder yóguico. Los

devotos pueden hacer demostraciones de *yoga* místico tan poderosas como los demonios no podrían ni soñar, pero nunca realizan esas demostraciones para complacer sus propios sentidos. Todo lo que hacen, lo hacen para servir al Señor, y debido a ello, su posición es siempre superior a la de los demonios. Hay muchos *karmīs, yogīs* y *jñānīs* que, desde un plano artificial, tratan de competir con Kṛṣṇa, y vemos que los necios en general, que no se paran a escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de las autoridades, llegan a confundir a cualquier *yogī* sinvergüenza con la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān. En la actualidad, hay muchos falsos *bābās* que se hacen pasar por encarnaciones de Dios mediante alguna proeza mística insignificante, y hay muchos necios que, por carecer de conocimiento acerca de Kṛṣṇa, les consideran Dios.

10.7.27

> *tam aśmānaṁ manyamāna*
> *ātmano guru-mattayā*
> *gale gṛhīta utsraṣṭuṁ*
> *nāśaknod adbhutārbhakam*

PALABRA POR PALABRA

tam — a Kṛṣṇa; *aśmānam* — piedra pesada como un bloque de hierro; *manyamānaḥ* — pensar de ese modo; *ātmanaḥ-guru-mattayā* — por ser más pesado de lo que él podía percibir personalmente; *gale* — su cuello; *gṛhīte* — abrazado o

rodeado por Sus brazos; *utsraṣṭum* — abandonar; *na aśaknot* — no podía; *adbhuta-arbhakam* — aquel niño maravilloso que era diferente de los niños corrientes..

TRADUCCIÓN

El enorme peso de Kṛṣṇa hacía pensar a Tṛṇāvarta que era como una gran montaña o un bloque de hierro. Pero como Kṛṣṇa Se había aferrado firmemente a su cuello, el demonio no podía desprenderse de Él. Tṛṇāvarta pensó entonces que aquel niño era maravilloso, ya que no podía, ni soportar Su peso, ni desprenderse de Él.

SIGNIFICADO

La intención de Tṛṇāvarta era llevarse a Kṛṣṇa por los aires y matarle, pero Kṛṣṇa disfrutó del pasatiempo de montarse en el cuerpo de Tṛṇāvarta y darse un paseo por el cielo. De ese modo, Tṛṇāvarta fracasó en su intento de matar a Kṛṣṇa, mientras que Kṛṣṇa, *ānanda-cinmaya-rasa-vigraha,* disfrutó del pasatiempo. Cuando vio que el peso de Kṛṣṇa le estaba haciendo caer, Tṛṇāvarta trató de salvarse sacándoselo de encima, pero Kṛṣṇa le había sujetado tan firmemente por el cuello, que el demonio no podía liberarse de Su abrazo. Por consiguiente, esa iba a ser la última demostración de poder yóguico de Tṛṇāvarta. Ahora iba a morir, pues así lo había dispuesto Kṛṣṇa.

10.7.28

gala-grahaṇa-niśceṣṭo
daityo nirgata-locanaḥ
avyakta-rāvo nyapatat
saha-bālo vyasur vraje

PALABRA POR PALABRA

gala-grahaṇa-niśceṣṭaḥ — debido a que Kṛṣṇa Se había aferrado a su cuello, el demonio Tṛṇāvarta se asfixiaba y no podía hacer nada; *daityaḥ* — el demonio; *nirgata-locanaḥ* — con los ojos saliéndosele por la presión; *avyakta-rāvaḥ* — debido a la asfixia, no podía emitir el menor sonido; *nyapatat* — cayó; *saha-bālaḥ* — con el niño; *vyasuḥ vraje* — sin vida al suelo de Vraja..

TRADUCCIÓN

Con Kṛṣṇa aferrado a su cuello, Tṛṇāvarta se asfixiaba, y no podía emitir el menor sonido ni mover los brazos y las piernas. Con los ojos saltándosele de las órbitas, el demonio perdió la vida y cayó, con el bebé, hacia el suelo de Vraja.

10.7.29

tam antarikṣāt patitaṁ śilāyāṁ
viśīrṇa-sarvāvayavaṁ karālam

puraṁ yathā rudra-śareṇa viddhaṁ
striyo rudatyo dadṛśuḥ sametāḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — al demonio Tṛṇāvarta; *antarikṣāt* — del espacio exterior; *patitam* — caído; *śilāyām* — sobre una roca; *viśīrṇa* — separadas, sueltas; *sarva-avayavam* — todas las partes de su cuerpo; *karālam* — brazos y piernas muy fuertes; *puram* — la ciudad de Tripurāsura; *yathā* — como; *rudraśareṇa* — por la flecha del Señor Śiva; *viddham* — herido; *striyaḥ* — todas las mujeres, las *gopīs*; *rudatyaḥ* — aunque lloraban porque Kṛṣṇa Se había separado de ellas; *dadṛśuḥ* — vieron frente a ellas; *sametāḥ* — todas juntas..

TRADUCCIÓN

Mientras las gopīs lloraban por Kṛṣṇa, el demonio cayó desde el cielo y se precipitó contra el suelo, como Tripurāsura cuando fue herido por la flecha del Señor Śiva, y fue a dar contra una gran roca, dislocándose todos los miembros.

SIGNIFICADO

En la vida trascendental, los devotos a veces se entregan a la lamentación, pero tan pronto como lo hacen, experimentan las actividades trascendentales del Señor y se sumergen en una gran bienaventuranza trascendental. En realidad, esos devotos siempre gozan de bienaventuranza trascendental, y las

desgracias aparentes que puedan sufrir no son más que otro incentivo para esa bienaventuranza.

10.7.30

> *prādāya mātre pratihṛtya vismitāḥ*
> *kṛṣṇaṁ ca tasyorasi lambamānam*
> *taṁ svastimantaṁ puruṣāda-nītaṁ*
> *vihāyasā mṛtyu-mukhāt pramuktam*
> *gopyaś ca gopāḥ kila nanda-mukhyā*
> *labdhvā punaḥ prāpur atīva modam*

PALABRA POR PALABRA

prādāya — después de recoger; *mātre* — a Su madre (a Yaśodā); *pratihṛtya* — entregaron; *vismitāḥ* — muy sorprendidas; *kṛṣṇam ca* — y a Kṛṣṇa; *tasya* — del demonio; *urasi* — en el pecho; *lambamānam* — situado; *tam* — a Kṛṣṇa; *svastimantam* — plenamente auspicioso; *puruṣāda-nītam* — que fue llevado por el demonio antropófago; *vihāyasā* — al cielo; *mṛtyu-mukhāt* — de las fauces de la muerte; *pramuktam* — ahora liberado; *gopyaḥ* — las *gopīs*; *ca* — y; *gopāḥ* — los pastores de vacas; *kila* — en verdad; *nanda-mukhyāḥ* — encabezados por Nanda Mahārāja; *labdhvā* — tras recibir; *punaḥ* — de nuevo (a su hijo); *prāpuḥ* — disfrutaron; *atīva* — mucha; *modam* — felicidad.

TRADUCCIÓN

Las gopīs recogieron inmediatamente a Kṛṣṇa del pecho del demonio y se Lo entregaron a madre Yaśodā, completamente libre de malos augurios. A pesar de que el demonio se lo había llevado al espacio, el niño había salido ileso, y ahora estaba completamente libre de peligro y de desgracia. Debido a ello, las gopīs y los pastores de vacas, encabezados por Nanda Mahārāja, se sentían sumamente felices.

SIGNIFICADO

El demonio cayó a plomo desde el cielo, y Kṛṣṇa, que jugaba muy alegre sobre su pecho, salió completamente ileso, sin sufrir el menor percance. Kṛṣṇa siguió jugando y disfrutando sin perturbarse lo más mínimo por el hecho de que el demonio se Lo hubiera llevado por los aires. Eso es *ānanda-cinmaya-rasa-vigraha*. Kṛṣṇa es *sac-cid-ānanda-vigraha* en toda circunstancia. Para Él no hay infelicidad. Otros podrían haber pensado que Se encontraba en dificultades, pero, como el pecho del demonio era lo bastante ancho como para jugar en él, el bebé seguía feliz en todos los sentidos. Era algo asombroso que el niño no hubiera caído pese a la gran altura a que el demonio se había elevado en el cielo. Así pues, el niño Se había salvado de las mismísimas fauces de la muerte. Ahora que estaba a salvo, todos los habitantes de Vṛndāvana se sentían felices.

10.7.31

aho batāty-adbhutam eṣa rakṣasā
bālo nivṛttiṁ gamito 'bhyagāt punaḥ
hiṁsraḥ sva-pāpena vihiṁsitaḥ khalaḥ
sādhuḥ samatvena bhayād vimucyate

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay!; *bata* — en verdad; *ati* — mucho; *adbhutam* — este incidente es maravillosamente asombroso; *eṣaḥ* — este (niño); *rakṣasā* — por el demonio antropófago; *bālaḥ* — el inocente niño Kṛṣṇa; *nivṛttim* — llevado para ser matado y comido; *gamitaḥ* — Se fue; *abhyagāt punaḥ* — pero ha regresado ileso; *hiṁsraḥ* — la persona envidiosa; *sva-pāpena* — por sus propias actividades pecaminosas; *vihiṁsitaḥ* — ahora (ese demonio) ha sido matado; *khalaḥ* — porque era envidioso y contaminado; *sādhuḥ* — toda persona que es inocente y está libre de la vida pecaminosa; *samatvena* — siendo ecuánime con todos; *bhayāt* — de toda clase de miedos; *vimucyate* — se alivia..

TRADUCCIÓN

Es de lo más sorprendente que este inocente niño haya regresado vivo y sin rastro de heridas, pese que el rākṣasa se lo llevó para comérselo. Ese demonio, que era un pecador envidioso y cruel, ha sido matado por sus propias actividades pecaminosas. Esa es la ley de la

naturaleza. El inocente devoto siempre goza de la protección de la Suprema Personalidad de Dios, y la persona pecaminosa siempre es destruida por su vida de pecado.

SIGNIFICADO

La vida consciente de Kṛṣṇa es una vida devocional e inocente; la persona que se ha consagrado por entero a Kṛṣṇa es un *sādhu*. Así lo confirma Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (9.30): *bhajate māṁ ananya-bhāk sādhur eva sa mantavyaḥ*: Todo el que está plenamente apegado a Kṛṣṇa es un *sādhu*. Nanda Mahārāja, las *gopīs* y los demás pastores de vacas no podían entender que Kṛṣṇa era la Suprema Personalidad de Dios haciendo el papel de un niño humano, y que Su vida no corría peligro en ninguna circunstancia. Su intenso amor paternal por Kṛṣṇa les hacía pensar que Kṛṣṇa era un niño indefenso y que el Señor Supremo Le había salvado.

En el mundo material, la lujuria y los deseos de disfrute son tan intensos que nos llevan a enredarnos cada vez más en una vida de pecado *(kāma eṣa krodha eṣa rajo-guṇa-samudbhavaḥ)*. Como consecuencia de ello, el miedo es uno de los aspectos de la vida material *(āhāra-nidrā-bhaya-maithunaṁ ca)*. Pero, si nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, el proceso de servicio devocional, *śravaṇaṁ kīrtanam*, disminuye la contaminación de nuestra vida en la existencia material, y la Suprema Personalidad de Dios nos purifica y protege. *Śṛṇvatāṁ sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*. Quien sigue la

senda de la vida devocional tiene fe en ese proceso. Esa fe es una de las seis clases de entrega. *Rakṣiṣ**yatīti viśvāsaḥ (Hari-bhakti-vilāsa *11.676*)*. Uno de los procesos de entrega consiste en depender completamente de Kṛṣṇa, en la convicción de que Él nos brindará toda la protección que necesitemos. Que Kṛṣṇa siempre protege a Su devoto es una realidad, y Nanda Mahārāja y los demás habitantes de Vṛndāvana lo aceptaban con toda sencillez, aunque no sabían que tenían ante sí al Señor Supremo en persona. Hay muchos ejemplos de devotos que estuvieron a salvo en toda circunstancia, incluso cuando sus propios padres les pusieron en dificultades, como sucedió a Prahlāda Mahārāja y a Dhruva Mahārāja. Por consiguiente, nuestro único deber es volvernos conscientes de Kṛṣṇa y depender por completo de la protección de Kṛṣṇa.

10.7.32

> *kiṁ nas tapaś cīrṇam adhokṣajārcanaṁ*
> *pūrteṣṭa-dattam uta bhūta-sauhṛdam*
> *yat samparetaḥ punar eva bālako*
> *diṣṭyā sva-bandhūn praṇayann upasthitaḥ*

PALABRA POR PALABRA

kim — qué clase de; *naḥ* — por nosotros; *tapaḥ* — austeridad; *cīrṇam* — ha sido hecha durante mucho tiempo; *adhokṣaja* — de la Suprema Personalidad de Dios; *arcanam* — adorar; *pūrta* — construir carreteras públicas, etc.; *iṣṭa* — actividades para beneficio

público; *dattam* — dar caridad; *uta* — u otras; *bhūta-sauhṛdam* — por amor a la gente; *yat* — por cuyo resultado; *samparetaḥ* — aunque el niño estaba prácticamente perdido y muerto; *punaḥ eva* — de nuevo incluso por actividades piadosas; *bālakaḥ* — el niño; *diṣṭyā* — por fortuna; *sva-bandhūn* — a todos Sus familiares; *praṇayan* — para complacer; *upasthitaḥ* — Se halla aquí.

TRADUCCIÓN

Nanda Mahārāja y los demás pastores dijeron: En el pasado hemos debido de realizar austeridades por muchísimo tiempo; seguramente hemos adorado a la Suprema Personalidad de Dios, hemos celebrado actividades piadosas por el bienestar público, hemos construido pozos y carreteras, y también hemos debido de dar caridad. Como resultado de ello, este niño, aunque ha encontrado a la muerte cara a cara, ha regresado para devolver la felicidad a Sus familiares.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja confirma que mediante las actividades piadosas es posible llegar a ser un *sādhu,* gozando así de felicidad en el hogar y asegurando la protección de los hijos. En los *śāstras* hay muchos mandamientos para los *karmīs*, y los *jñānīs,* pero sobre todo para los *karmīs* de modo que puedan ser piadosos y felices incluso en la vida material. Según la civilización védica, hay que realizar actividades de bienestar público, como la construcción de vías públicas, plantar árboles a ambos lados de esas vías para

que la gente pueda caminar por la sombra, y construir pozos públicos para que la gente pueda beber agua sin dificultad. Es necesario realizar austeridades para controlar los deseos y, al mismo tiempo, adorar a la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo es posible volverse piadoso y, como resultado, ser feliz incluso en condiciones materiales de vida.

10.7.33

> *dṛṣṭvādbhutāni bahuśo*
> *nanda-gopo bṛhadvane*
> *vasudeva-vaco bhūyo*
> *mānayām āsa vismitaḥ*

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭvā — después de ver; *adbhutāni* — los muy maravillosos y sorprendentes acontecimientos; *bahuśaḥ* — muchas veces; *nanda-gopaḥ* — Nanda Mahārāja, el jefe de los pastores de vacas; *bṛhadvane* — en Bṛhadvana; *vasudeva-vacaḥ* — las palabras de Vasudeva en Mathurā; *bhūyaḥ* — una y otra vez; *mānayām āsa* — aceptó cuán verdaderas eran; *vismitaḥ* — con gran asombro..

TRADUCCIÓN

Al ver que en Bṛhadvana ocurrían todos estos sucesos, Nanda Mahārāja, cada vez más asombrado, no podía dejar de recordar las palabras de Vasudeva en Mathurā.

10.7.34

ekadārbhakam ādāya
svāṅkam āropya bhāminī
prasnutaṁ pāyayām āsa
stanaṁ sneha-pariplutā

PALABRA POR PALABRA

ekadā — en cierta ocasión; *arbhakam* — al niño; *ādāya* — tomar; *sva-aṅkam* — en su regazo; *āropya* — y sentarle; *bhāminī* — madre Yaśodā; *prasnutam* — con la leche rezumando de sus senos; *pāyayām āsa* — alimentó al niño; *stanam* — su seno; *sneha-pariplutā* — con mucho amor y cariño..

TRADUCCIÓN

Un día, después de tomar a Kṛṣṇa en brazos y sentarle en su regazo, madre Yaśodā Le estaba dando la leche de su pecho con cariño maternal. La leche fluía de su pecho, y el niño la bebía.

10.7.35-36

pīta-prāyasya jananī
sutasya rucira-smitam
mukhaṁ lālayatī rājañ
jṛmbhato dadṛśe idam

khaṁ rodasī jyotir-anīkam āśāḥ
sūryendu-vahni-śvasanāmbudhīṁś ca
dvīpān nagāṁs tad-duhitṝr vanāni
bhūtāni yāni sthira-jaṅgamāni

PALABRA POR PALABRA

pīta-prāyasya — del niño Kṛṣṇa, a quien Su madre daba la leche de sus senos y que estaba casi satisfecho; *jananī* — madre Yaśodā; *sutasya* — de su hijo; *rucira-smitam* — al ver al niño plenamente satisfecho y sonriente; *mukham* — la cara; *lālayatī* — acariciar y frotar suavemente con la mano; *rājan* — ¡oh, rey!; *jṛmbhataḥ* — mientras el niño bostezaba; *dadṛśe* — ella vio; *idam* — lo siguiente; *kham* — el cielo; *rodasī* — tanto el sistema planetario superior como la Tierra; *jyotiḥ-anīkam* — los astros luminosos; *āśāḥ* — las direcciones; *sūrya* — el Sol; *indu* — la Luna; *vahni* — el fuego; *śvasana* — el aire; *ambudhīn* — los mares; *ca* — y; *dvīpān* — las islas; *nagān* — las montañas; *tat-duhitṝḥ* — las hijas de las montañas (los ríos); *vanāni* — los bosques; *bhūtāni* — toda clase de entidades vivientes; *yāni* — que son; *sthira-jaṅgamāni* — inmóviles y móviles.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, cuando el bebé Kṛṣṇa estaba terminando de beber la leche de Su madre, mientras madre Yaśodā Le acariciaba y miraba Su cara, hermosa, brillante y sonriente, el bebé bostezó. Entonces madre

Yaśodā vio dentro de Su boca el cielo entero, la Tierra y el sistema planetario superior, con los astros luminosos en todas direcciones, el Sol, la Luna, el fuego, el aire, los mares, las islas, las montañas, los ríos, los bosques y toda clase de entidades vivientes, móviles e inmóviles.

SIGNIFICADO

Yoga-māyā dispuso los pasatiempos de Kṛṣṇa con madre Yaśodā de forma que fuesen considerados actividades corrientes. Kṛṣṇa tenía ahora la oportunidad de mostrar a Su madre que el universo entero está dentro de Él. El pequeño Kṛṣṇa tuvo la bondad de mostrar a Su madre el *virāṭ**-rūpa, *la forma universal, para que ella disfrutase al ver qué clase de niño tenía en su regazo. En este verso se menciona a los ríos como hijos de las montañas* (nagāṁs tad-duhitṝḥ).* Los grandes bosques deben su existencia a los ríos. Las entidades vivientes, móviles e inmóviles, están en todas partes. No hay ningún lugar vacío. Esa es una característica especial de la creación de Dios.

10.7.37

sā vīkṣya viśvaṁ sahasā
rājan sañjāta-vepathuḥ
sammīlya mṛgaśāvākṣī
netre āsīt suvismitā

PALABRA POR PALABRA

sā — madre Yaśodā; *vīkṣya* — por ver; *viśvam* — el universo entero; *sahasā* — repentinamente en la boca de su hijo; *rājan* — ¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *sañjāta-vepathuḥ* — cuyo corazón palpitaba; *sammīlya* — abriendo; *mṛgaśāva-akṣī* — como los ojos de un cervatillo; *netre* — sus dos ojos; *āsīt* — quedó; *su-vismitā* — atónita..

TRADUCCIÓN

Cuando madre Yaśodā vio el universo entero en la boca de su hijo, el corazón le comenzó a palpitar y, completamente atónita, quería cerrarse los inquietos ojos.

SIGNIFICADO

Debido a su amor maternal puro, madre Yaśodā pensó que aquel hijo maravilloso que hacía tantos trucos debía de tener alguna enfermedad. Los maravillosos actos del bebé no le gustaban nada, hasta el punto de que quería cerrar los ojos. Sospechando que se avecinaba otro peligro, tenía los ojos inquietos de un cervatillo. Todo ello había sido dispuesto así por *yoga-**māyā*. Madre Yaśodā está unida a Kṛṣṇa por una relación de amor maternal puro. En ese amor, madre Yaśodā no se mostraba muy complacida por la manifestación de las opulencias de la Suprema Personalidad de Dios.

Al principio del capítulo aparecen a veces dos versos adicionales:

evaṁ bahūni karmāṇi
gopānāṁ śaṁ sa-yoṣitām
nandasya gehe vavṛdhe
kurvan viṣṇu-janārdanaḥ

«De ese modo, para castigar y matar a los demonios, el niño Kṛṣṇa manifestó muchas actividades en casa de Nanda Mahārāja, y los habitantes de Vraja disfrutaron de esos incidentes».

evaṁ sa vavṛdhe viṣṇur
nanda-gehe janārdanaḥ
kurvann aniśam ānandaṁ
gopālānāṁ sa-yoṣitām

«Para aumentar el placer trascendental de los *gopas* y las *gopīs*, Kṛṣṇa, el que mata a todos los demonios, fue así criado por Su padre y Su madre, Nanda y Yaśodā».

Después del tercer verso de este capítulo, Śrīpāda Vijayadhvaja Tīrtha añade también el siguiente:

vistareṇeha kāruṇyāt
sarva-pāpa-praṇāśanam
vaktum arhasi dharma-jña
dayālus tvam iti prabho

«Parīkṣit Mahārāja pidió entonces a Śukadeva Gosvāmī que continuase con la narración de los pasatiempos de Kṛṣṇa, de

manera que el rey pudiera disfrutar de bienaventuranza trascendental».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo séptimo del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La muerte del demonio Tṛṇāvarta».

Capítulo 8

10.8.1

śrī-śuka uvāca
gargaḥ purohito rājan
yadūnāṁ sumahā-tapāḥ
vrajaṁ jagāma nandasya
vasudeva-pracoditaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *gargaḥ* — Garga Muni; *purohitaḥ* — el sacerdote; *rājan* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *yadūnām* — de la dinastía Yadu; *su-mahā-tapāḥ* — muy elevado en cuanto a austeridades y penitencias; *vrajam* — a la aldea de Vrajabhūmi; *jagāma* — fue; *nandasya* — de Mahārāja Nanda; *vasudeva-pracoditaḥ* — inspirado por Vasudeva.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, el sacerdote de la dinastía Yadu, Garga Muni, que era muy elevado en cuanto a austeridades y penitencias, inspirado por Vasudeva, fue a visitar el hogar de Nanda Mahārāja.

10.8.2

taṁ dṛṣṭvā parama-prītaḥ
pratyutthāya kṛtāñjaliḥ
ānarcādhokṣaja-dhiyā
praṇipāta-puraḥsaram

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (a Garga Muni); *dṛṣṭvā* — al ver; *parama-prītaḥ* — Nanda Mahārāja se sintió muy complacido; *pratyutthāya* — levantarse para recibirle; *kṛta-añjaliḥ* — con las manos juntas; *ānarca* — adoró; *adhokṣaja-dhiyā* — aunque a Garga Muni se le podía ver con los sentidos, Nanda Mahārāja mantuvo una actitud muy respetuosa para con él; *praṇipāta-puraḥsaram* — Nanda Mahārāja se postró ante él y le ofreció reverencias..

TRADUCCIÓN

Al ver a Garga Muni de visita en su casa, Nanda Mahārāja se sintió tan complacido que se levantó para recibirle con las manos juntas. Aunque veía a Garga Muni con los ojos, Nanda Mahārāja se daba cuenta de que Garga Muni era adhokṣaja, es decir, no era una persona corriente de las que se ven con los sentidos materiales.

10.8.3

sūpaviṣṭaṁ kṛtātithyaṁ
girā sūnṛtayā munim
nandayitvābravīd brahman
pūrṇasya karavāma kim

PALABRA POR PALABRA

su-upaviṣṭam — cuando Garga Muni estuvo muy cómodamente sentado; *kṛta-ātithyam* — y fue recibido debidamente como huésped; *girā* — con palabras; *sūnṛtayā* — muy dulces; *munim* — Garga Muni; *nandayitvā* — complaciéndole de ese modo; *abravīt* — dijo; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa!*; *pūrṇasya* — de quien goza de plenitud en todo; *karavāma kim* — qué puedo hacer por ti (ten la bondad de ordenar)..

TRADUCCIÓN

Después de dar a Garga Muni el recibimiento adecuado, y una vez que le hubo ofrecido un cómodo asiento, Nanda Mahārāja, con palabras amables y sumisas, dijo: Querido señor, tú eres un devoto, y por ello gozas de plenitud en todo. Mi deber, sin embargo, es servirte. Ten la bondad de ordenarme. ¿Qué puedo hacer por ti?

10.8.4

mahad-vicalanaṁ nṝṇāṁ
gṛhiṇāṁ dīna-cetasām
niḥśreyasāya bhagavan
kalpate nānyathā kvacit

PALABRA POR PALABRA

mahat-vicalanam — el movimiento de las grandes personalidades; *nṝṇām* — en las casas de personas corrientes; *gṛhiṇām* — especialmente de los casados; *dīna-cetasām* — de miras muy estrechas, ocupados en mantener a la familia y en nada más; *niḥśreyasāya* — la única razón por la que una gran personalidad visita al*gṛhastha* es para favorecerle; *bhagavan* — ¡oh, muy poderoso devoto!; *kalpate* — debe entenderse de ese modo; *na anyathā* — con ningún otro objetivo; *kvacit* — en ningún momento..

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor!, ¡oh, gran devoto!, las personas como tú van de un lugar a otro, no para satisfacer sus propios intereses, sino para favorecer a los mezquinosgṛhasthas [personas casadas]. De no ser así, no tienen el menor interés en ir de un lugar a otro.

SIGNIFICADO

Como de hecho afirma Nanda Mahārāja, Garga Muni, por ser un devoto, no necesitaba nada. Del mismo modo, Kṛṣṇa, cuando viene, tampoco necesita nada, pues Él es *pūrṇa, ātmārāma*. Sin embargo, Él desciende al mundo material para proteger a los devotos y destruir a los malvados *(paritrāṇāya sadhūnāṁ vināśāya ca du**ṣkṛtām). *Esa es la misión de la Suprema Personalidad de Dios, y es también la misión de los devotos. Para Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, la persona que cumple esa misión de* para-upakāra *y realiza actividades benéficas para la gente Le es enormemente querida* (na ca tasmān manuṣyeṣu kaścin me priya-kṛttamaḥ). *También Caitanya Mahāprabhu recomienda esa actividad de* para-upakāra*, y aconseja en particular a los habitantes de la India:

> *bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra*
> *janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

«Aquel que haya nacido como ser humano en tierras de la India [Bhārata-varṣa] debe hacer de su vida un éxito y trabajar para el beneficio de todos los demás» (*Cc. Ādi*. 9.41). Podemos resumir diciendo que el deber del devoto *vaiṣṇava* puro es hacer el bien a los demás.

Nanda Mahārāja se daba cuenta de que ese era el motivo por el que Garga Muni le visitaba, y de que su deber en esa situación era actuar conforme a los consejos de Garga Muni. De ahí su ofrecimiento: «Dime, por favor, cuál es mi deber». Esa debe ser

la actitud de todos, y en especial de los casados. En la sociedad*varṇāśrama* hay ocho divisiones: *brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya, śūdra, brahmacarya, gṛhastha, vānaprastha* y *sannyāsa*. Nanda Mahārāja se presentó en su condición de casado, *gṛhiṇ**ām. *El* brahmacārī *no necesita nada, pero los casados,* gṛhī, *se ocupan en la complacencia de los sentidos. Como se afirma en el*Bhagavad-gītā *(2.44):* bhogaiśvarya-prasaktānāṁ tayāpahṛta-cetasām. *Todos hemos venido al mundo material para complacer los sentidos, y la situación de quienes están demasiado apegados a la complacencia de los sentidos y tienen que entrar en el* gṛhastha-āśrama *es muy insegura. Puesto que en el mundo material todos estamos buscando el placer de los sentidos, los* gṛhastha*s tienen el deber de prepararse como* mahat*s, grandes* mahātmās. *Por esa razón, Nanda Mahārāja empleó específicamente la palabra* mahad-vicalanam. *Garga Muni no pretendía ganar nada de su visita a Nanda Mahārāja, pero Nanda Mahārāja, como*gṛhastha*, estaba siempre perfectamente dispuesto a recibir las instrucciones de un* mahātmā* para alcanzar el verdadero beneficio en la vida. Así pues, estaba dispuesto a cumplir la orden de Garga Muni.

10.8.5

jyotiṣām ayanaṁ sākṣād
yat taj jñānam atīndriyam
praṇītaṁ bhavatā yena
pumān veda parāvaram

PALABRA POR PALABRA

jyotiṣām — conocimiento de astrología (junto con otros aspectos culturales, en la sociedad humana, y especialmente en la sociedad civilizada, tiene que haber conocimiento de astrología); *ayanam* — los movimientos de las estrellas y los planetas en relación con la sociedad humana; *sākṣāt* — directamente; *yat tat jñānam* — ese conocimiento; *ati-indriyam* — que la persona común no puede entender porque está más allá de su visión; *praṇītam bhavatā* — tú has escrito un libro de conocimiento perfecto; *yena* — con el cual; *pumān* — cualquier persona; *veda* — puede entender; *para-avaram* — la causa y el efecto del destino..

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran persona santa!, tú has recopilado el conocimiento astrológico mediante el cual podemos saber cosas nunca vistas del pasado y del presente. Con la fuerza de ese conocimiento, todo ser humano puede conocer las actividades de su vida pasada y el modo en que ese pasado afecta su vida actual. Tú posees ese conocimiento.

SIGNIFICADO

Se define ahora la palabra «destino». Las personas de poca inteligencia que no comprenden el sentido de la vida son como animales. Los animales no conocen el pasado, el presente, ni el futuro de la vida, y no son capaces de comprenderlo. Pero el ser humano, si es reflexivo, sí puede entenderlo. Por eso, como se

afirma en el *Bhagavad-gītā* (2.13): *dhīras tatra na muhyati:* La persona reflexiva no se confunde. La simple verdad es que, aunque la vida es eterna, en el mundo material pasamos de un cuerpo a otro. La gente necia no entiende esta simple verdad, sobre todo en la era actual. Kṛṣṇa dice:

> *dehino 'smin yathā dehe*
> *kaumāraṁ yauvanaṁ jarā*
> *tathā dehāntara-prāptir*
> *dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio» (*Bg*. 2.13). Kṛṣṇa, la mayor autoridad, dice que el cuerpo va a cambiar. Y, tan pronto como el cuerpo cambia, con él cambia también todo nuestro sistema de actividades. Hoy soy un ser humano, una gran personalidad, pero, con poco que me desvíe de la ley de la naturaleza, mañana tendré que recibir otro tipo de cuerpo. Hoy soy un ser humano, pero mañana puedo ser un perro, lo cual significa que todas las actividades que haya realizado en esta vida habrán sido un fracaso. Hoy en día casi nadie comprende esta simple verdad, pero la persona que es *dhīra* puede comprenderla. Quienes viven en el mundo material en busca del placer de los sentidos tienen que saber que deben tener cuidado con lo que hacen, pues la posición en que ahora se encuentran no es permanente. Así lo afirma también Ṛṣabhadeva: *na sādhu manye yata ātmano 'yam asann api

kleśada ā**sa dehaḥ *(*Bhāg. *5.5.4). Aunque el cuerpo es temporal, mientras tengamos que vivir en él, tendremos que sufrir. Nuestra vida puede ser breve o puede ser larga, pero, de todas formas, tendremos que padecer las tres miserias de la vida material. Por consiguiente, todo caballero,* dhīra, *debe interesarse por la astrología,* jyotiṣa.*

Nanda Mahārāja estaba tratando de beneficiarse de la oportunidad que suponía la presencia de Garga Muni, pues Garga Muni era una gran autoridad en el conocimiento astrológico, con el cual se pueden ver los acontecimientos no visibles del pasado, del presente y del futuro. Todo padre tiene el deber de conocer la condición astrológica de sus hijos y hacer lo que sea necesario para su felicidad. Ahora, aprovechando la oportunidad que representaba la presencia de Garga Muni, Nanda Mahārāja sugirió al sabio que confeccionase un horóscopo para sus dos hijos, Kṛṣṇa y Balarāma.

10.8.6

tvaṁ hi brahma-vidāṁ śreṣṭhaḥ
saṁskārān kartum arhasi
bālayor anayor nṝṇāṁ
janmanā brāhmaṇo guruḥ

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tu Santidad; *hi* — en verdad; *brahma-vidām* — de todos los *brāhmaṇas*, de las personas que comprenden qué es Brahman *(brahma jānātīti brāhmaṇaḥ)*; *śreṣṭhaḥ* — tú eres el mejor; *saṁskārān* — ceremonias realizadas para reformar (pues con esas actividades reformadoras se nace por segunda vez: *saṁskārād bhaved dvijaḥ*); *kartum arhasi* — puesto que has tenido la bondad de venir aquí, realiza, por favor; *bālayoḥ* — de estos dos hijos (Kṛṣṇa y Balarāma); *anayoḥ* — de ambos; *nṝṇām* — no solo de Ellos, sino de toda la sociedad humana; *janmanā* — tan pronto como nace; *brāhmaṇaḥ* — el *brāhmaṇa* se vuelve inmediatamente; *guruḥ* — el guía*.

TRADUCCIÓN

Mi señor, tú eres el mejor de los brāhmaṇas, sobre todo porque conoces perfectamente el jyotiḥ-śāstra, la ciencia astrológica. Por esa razón, tú eres de forma natural el maestro espiritual de todos los seres humanos. Así pues, y ya que has tenido la bondad de venir a mi casa, te pido por favor que realices las ceremonias reformadoras para mis dos hijos.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, dice en el *Bhagavad-gītā* (4.13): *cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: En la sociedad deben existir los cuatro *varṇas* (*brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya, śūdra).* Se necesitan

*br**āhmaṇas *que guíen a toda la sociedad. Sin la institución del*varṇāśrama-dharma*, y sin la guía de los* brāhmaṇas*, la sociedad humana se vuelve infernal. En Kali-yuga, y especialmente en estos momentos, no hay nada que se parezca a un verdadero* brāhmaṇa*, y debido a ello, la sociedad se encuentra en una condición caótica. En el pasado había* brāhmaṇas *cualificados, pero en la actualidad, aunque hay personas que se consideran* brāhmaṇas*, en realidad no están capacitadas para guiar a la sociedad. Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está muy deseoso de reimplantar en la sociedad humana el sistema de* varṇāśrama*, de manera que las personas que viven confusas o son poco inteligentes puedan recibir la guía de* brāhmaṇas* cualificados.

Brāhmaṇa significa *vaiṣṇava*. Después de alcanzar el nivel de *brāhmaṇa*, la siguiente etapa de perfeccionamiento en la sociedad humana consiste en elevarse al nivel *vaiṣṇava*. La gente necesita ser guiada hacia el destino u objetivo de la vida, y, por lo tanto, es necesario que entiendan a Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. Todo el sistema del conocimiento védico se basa en este principio, pero la gente ha perdido la clave *(na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum),* y simplemente se dedican a buscar el placer de los sentidos, corriendo el riesgo de deslizarse a un nivel de vida inferior *(mṛtyu-saṁsāra-vartmani)*. Haber nacido en familia de*brāhmaṇas* no es lo importante. Nadie nace *brāhmaṇa*; por nacimiento todos somos *śūdras*. Sin embargo, con la guía de un *brāhmaṇa* y con el proceso de*saṁskāra,* podemos llegar a ser *dvijas,* nacidos por segunda vez, y, a partir

de ahí, elevarnos paso a paso hasta el nivel brahmínico. El brahmanismo no es un sistema destinado a crear el monopolio de una determinada clase social. Todos los hombres deben ser educados de manera que lleguen a la posición de*brāhma**ṇas. *Por lo menos, deben tener una oportunidad que les permita alcanzar el destino de la vida. Sin tener en cuenta si han nacido en familias de* brāhmaṇas*, de* kṣatriyas *o de* śūdras*, todos pueden recibir la guía de un* brāhmaṇa *cualificado, para así elevarse al plano más elevado, la posición del* vaiṣṇava*. De este modo, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ofrece la oportunidad de alcanzar el destino propio de la sociedad humana. Nanda Mahārāja aprovechó la oportunidad que suponía la presencia de Garga Muni pidiéndole que celebrase para sus hijos las actividades reformadoras necesarias, a fin de guiarles hacia el destino de la vida.

10.8.7

śrī-garga uvāca
yadūnām aham ācāryaḥ
khyātaś ca bhuvi sarvadā
sutaṁ mayā saṁskṛtaṁ te
manyate devakī-sutam

PALABRA POR PALABRA

śrī-gargaḥ uvāca — Garga Muni dijo; *yadūnām* — de la dinastía Yadu; *aham* — yo soy; *ācāryaḥ* — el guía sacerdotal, *purohita*;

khyātaḥ ca — esto es bien conocido; *bhuvi* — en todas partes; *sarvadā* — siempre; *sutam* — el hijo; *mayā* — por mí; *saṁskṛtam* — haberse sometido al proceso purificatorio; *te* — de ti; *manyate* — sería considerado; *devakī-sutam* — el hijo de Devakī.

TRADUCCIÓN

Garga Muni dijo: Mi querido Nanda Mahārāja, yo soy el guía sacerdotal de la dinastía Yadu. Esto se sabe en todas partes. Por esa razón, si celebro los procesos purificatorios para tus hijos, Kaṁsa les considerará hijos de Devakī.

SIGNIFICADO

Garga Muni reveló indirectamente que Kṛṣṇa era hijo de Devakī, y no de Yaśodā. Teniendo en cuenta que Kaṁsa ya estaba buscando a Kṛṣṇa, si Garga Muni se hacía cargo del proceso purificatorio, Kaṁsa podría enterarse, y eso daría lugar a una terrible catástrofe. Podría argumentarse que, aunque Garga Muni fuese el sacerdote de la dinastía Yadu, Nanda Mahārāja también pertenecía a esa dinastía. Nanda Mahārāja, sin embargo, no actuaba como *kṣatriya*. Por esa razón, Garga Muni dijo: «Si actúo como sacerdote tuyo, quedaría confirmado que Kṛṣṇa es el hijo de Devakī».

10.8.8-9

kaṁsaḥ pāpa-matiḥ sakhyaṁ
tava cānakadundubheḥ
devakyā aṣṭamo garbho
na strī bhavitum arhati

iti sañcintayañ chrutvā
devakyā dārikā-vacaḥ
api hantā gatāśaṅkas
tarhi tan no 'nayo bhavet

PALABRA POR PALABRA

kaṁsaḥ — el rey Kaṁsa; *pāpa-matiḥ* — extraordinariamente pecador, con una mente contaminada; *sakhyam* — amistad; *tava* — tuya; *ca* — también; *ānakadundubheḥ* — de Vasudeva; *devakyāḥ* — de Devakī; *aṣṭamaḥ garbhaḥ* — el octavo embarazo; *na* — no; *strī* — una mujer; *bhavitum arhati* — es posible que sea; *iti* — de ese modo; *sañcintayan* — considerar; *śrutvā* — y escuchar (esta noticia); *devakyāḥ* — de Devakī; *dārikā-vacaḥ* — el mensaje de la hija; *api* — aunque había; *hantā gata-āśaṅkaḥ* — cabe la posibilidad de que Kaṁsa tome medidas para matar a este niño; *tarhi* — por lo tanto; *tat* — ese hecho; *naḥ* — para nosotros; *anayaḥ bhavet* — puede no ser muy bueno.

TRADUCCIÓN

Kaṁsa es, a la vez, un gran diplomático y un hombre muy pecaminoso. Él escuchó de labios de Yoga-māyā, la hija de Devakī, que el niño que va a matarle ha nacido ya en otro lugar, y escuchó también que Devakī, en su octavo embarazo, no podía dar a luz una niña. También sabe de tu amistad con Vasudeva. Si además descubre que yo, el sacerdote de la dinastía Yadu, he celebrado este proceso purificatorio, tan pronto como reflexione un poco, sospechará que Kṛṣṇa es el hijo de Devakī y Vasudeva. Entonces podría tomar medidas para matar a Kṛṣṇa, y eso sería catastrófico.

SIGNIFICADO

Kaṁsa sabía muy bien que Yogamāyā era, después de todo, la sirvienta de Kṛṣṇa y Viṣṇu, y que aunque Yogamāyā había aparecido como la hija de Devakī, se le pudo haber prohibido revelar ese hecho. En realidad, eso fue lo que ocurrió. Gargamuni argumentó con mucha sobriedad que el hecho de que él participara en la celebración del proceso reformatorio para Kṛṣṇa daría lugar a muchas dudas, de modo que Kaṁsa podría tomar medidas muy severas para matar al niño. Kaṁsa ya había enviado a muchos demonios en un intento de matar a ese niño, pero ninguno de ellos había sobrevivido. Si Gargamuni realizaba el proceso purificatorio, las sospechas de Kaṁsa quedarían plenamente confirmadas, y tomaría medidas muy severas. Gargamuni le hizo esta advertencia a Nanda Mahārāja.

10.8.10

śrī-nanda uvāca
alakṣito 'smin rahasi
māmakair api go-vraje
kuru dvijāti-saṁskāraṁ
svasti-vācana-pūrvakam

PALABRA POR PALABRA

śrī-nandaḥ uvāca — Nanda Mahārāja dijo (a Garga Muni); *alakṣitaḥ* — sin que Kaṁsa lo sepa; *asmin* — en esta vaquería; *rahasi* — en un lugar muy solitario; *māmakaiḥ* — ni siquiera mis familiares; *api* — un lugar aún más apartado; *go-vraje* — en la vaquería; *kuru* — celebra, sin más; *dvijāti-saṁskāram* — el proceso purificatorio del segundo nacimiento *(saṁskārād bhaved dvijaḥ)*; *svasti-vācana-pūrvakam* — cantando los himnos védicos para celebrar el proceso purificatorio..

TRADUCCIÓN

Nanda Mahārāja dijo: Mi querido gran sabio, si piensas que por celebrar este proceso purificatorio vas a despertar las sospechas de Kaṁsa, lo mejor es que cantes los himnos védicos en secreto y celebres el proceso purificatorio del segundo nacimiento aquí mismo, en la vaquería de mi casa, sin que nadie lo sepa,

ni aún mis propios familiares, pues la importancia de ese proceso de purificación es fundamental.

SIGNIFICADO

A Nanda Mahārāja no le gustaba la idea de suprimir el proceso purificatorio. A pesar de los muchos obstáculos, quería aprovechar la presencia de Garga Muni para hacer lo que se requería. El proceso purificatorio tiene una importancia fundamental, en particular para los *brāhmaṇas, kṣatriyas* y *vaiśyas*. Habida cuenta de que Nanda Mahārāja se presentaba como *vaiśya*, el proceso purificatorio era imprescindible. En el pasado, esas actividades institucionales eran obligatorias. *Cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ* (*Bg*. 4.13). Sin esas actividades de purificación, la sociedad se consideraría una sociedad de animales. Nanda Mahārāja quería aprovechar la presencia de Garga Muni para celebrar las ceremonias *nāma-karaṇa,* aunque fuera en secreto, sin ningún tipo de preparativos suntuosos. Por consiguiente, la posibilidad de purificarse debe considerarse el deber esencial de la sociedad humana. En Kali yuga, sin embargo, la gente ha olvidado lo más básico. *Mandāḥ sumanda-matayo manda-bhāgyā hy upadrutā**ḥ *(*Bhāg. *1.1.10). En esta era, la gente, de por sí, tiene malas cualidades, es desafortunada y no acepta las instrucciones védicas para hacer de su vida un éxito. Nanda Mahārāja, sin embargo, no quería pasar por alto ningún detalle. Para mantener intacta aquella sociedad, feliz y avanzada en el conocimiento espiritual, supo aprovechar perfectamente la presencia de Garga Muni para hacer lo que se requería. ¡Cuánto se ha degradado la sociedad

en cinco mil años! Mandāḥ sumanda-matayo manda-bhāgyāḥ.* La vida humana se obtiene después de muchísimos millones de vidas, y está hecha para la purificación. En el pasado, el padre estaba deseoso de proporcionar a sus hijos toda la ayuda necesaria para elevarles, pero en la actualidad, debido a un liderazgo deficiente, llegan hasta el extremo de matar a sus hijos para evitarse la responsabilidad de criarlos.

10.8.11

śrī-śuka uvāca
evaṁ samprārthito vipraḥ
sva-cikīrṣitam eva tat
cakāra nāma-karaṇaṁ
gūḍho rahasi bālayoḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — de ese modo; *samprārthitaḥ* — siéndole rogado encarecidamente; *vipraḥ* — el *brāhmaṇa* Garga Muni; *sva-cikīrṣitam eva* — lo que él ya deseaba hacer y por lo cual había ido allí; *tat* — eso; *cakāra* — celebró; *nāma-karaṇam* — la ceremonia de concesión de nombre; *gūḍhaḥ* — en la intimidad; *rahasi* — en un lugar solitario; *bālayoḥ* — de los dos niños (Kṛṣṇa y Balarāma)..

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de que Nanda Mahārāja le rogase encarecidamente que hiciera lo que él, por su parte, ya deseaba hacer, Garga Muni celebró en un lugar solitario la ceremonia de concesión de nombre para Kṛṣṇa y Balarāma.

10.8.12

śrī-garga uvāca
ayaṁ hi rohiṇī-putro
ramayan suhṛdo guṇaiḥ
ākhyāsyate rāma iti
balādhikyād balaṁ viduḥ
yadūnām apṛthag-bhāvāt
saṅkarṣaṇam uśanty api

PALABRA POR PALABRA

śrī-gargaḥ uvāca — Garga Muni dijo; *ayam* — este; *hi* — en verdad; *rohiṇī-putraḥ* — el hijo de Rohiṇī; *ramayan* — complacer; *suhṛdaḥ* — a todos Sus amigos y familiares; *guṇaiḥ* — con cualidades trascendentales; *ākhyāsyate* — será llamado; *rāmaḥ* — con el nombre de Rāma, el disfrutador supremo; *iti* — de ese modo; *bala-ādhikyāt* — debido a Su fuerza extraordinaria; *balam viduḥ* — será conocido con el nombre de Balarāma; *yadūnām* — de la dinastía Yadu; *apṛthak-bhāvāt* — por no estar separada de ti;

saṅkarṣaṇam — con el nombre de Saṅkarṣaṇa, o uniendo dos familias; *uśanti* — atrae; *api* — también..

TRADUCCIÓN

Garga Muni dijo: Con Sus cualidades trascendentales, este niño, el hijo de Rohiṇī, dará felicidad plena a Sus amigos y familiares, y por ello será conocido con el nombre de Rāma. Como además manifestará una fuerza física extraordinaria, también Le llamarán Bala. Y por unir a dos familias —la de Vasudeva y la de Nanda Mahārāja—, recibirá el nombre de Saṅkarṣaṇa.

SIGNIFICADO

Baladeva era en realidad hijo de Devakī, pero fue llevado del vientre de Devakī al de Rohiṇī. Este hecho no fue revelado. En el *Hari-vaṁśa* hallamos la siguiente afirmación:

> *pratyuvāca tato rāmaḥ*
> *sarvāṁs tān abhitaḥ sthitān*
> *yādaveṣv api sarveṣu*
> *bhavanto mama vallabhāḥ*

Garga Muni sí reveló a Nanda Mahārāja que Balarāma sería conocido con el nombre de Saṅkarṣaṇa por el hecho de unir a dos familias, la *yadu-vaṁśa* y la *vaṁśa* de Nanda Mahārāja, una de ellas conocida como *kṣatriya* y la otra como *vaiśya*. Ambas familias descendían de un mismo antepasado; la única diferencia estaba en que Nanda Mahārāja había nacido de una esposa

vaiśya, mientras que Vasudeva había nacido de una esposa *kṣatriya*. Más tarde, Nanda Mahārāja se casó con una *vaiśya*, y Vasudeva con una *kṣatriya*. Así pues, las familias de Nanda Mahārāja y de Vasudeva venían del mismo padre, pero una rama era *kṣatriya* y la otra*vaiśya*. Ahora Baladeva unía ambas ramas, y por esa razón fue conocido con el nombre de Saṅkarṣaṇa.

10.8.13

āsan varṇās trayo hy asya
gṛhṇato 'nuyugaṁ tanūḥ
śuklo raktas tathā pīta
idānīṁ kṛṣṇatāṁ gataḥ

PALABRA POR PALABRA

āsan — fueron adoptados; *varṇāḥ trayaḥ* — tres colores; *hi* — en verdad; *asya* — de tu hijo Kṛṣṇa; *gṛhṇataḥ* — adoptando; *anuyugam tanūḥ* — cuerpos trascendentales en función de los *yugas*; *śuklaḥ* — a veces blanco; *raktaḥ* — a veces rojo; *tathā* — así como; *pītaḥ* — a veces amarillo; *idānīm kṛṣṇatām gataḥ* — en esta ocasión ha adoptado un color negruzco.

TRADUCCIÓN

Tu hijo Kṛṣṇa desciende como encarnación en cada milenio. En el pasado adoptó tres colores distintos — blanco, rojo y amarillo—, y ahora ha descendido con un color negruzco. [En otro Dvāpara-yuga, advino (en la

forma del Señor Rāmacandra) con el color de un śuka, un loro. Todas esas encarnaciones Se han reunido ahora en Kṛṣṇa].

SIGNIFICADO

Garga Muni, en parte explicando la posición del Señor Kṛṣṇa y en parte ocultando los hechos, indicó: «Tu hijo es una gran personalidad. Él puede cambiar el color de Su cuerpo en función de las eras». La palabra *gṛhṇataḥ* indica que Kṛṣṇa es libre de elegir. En otras palabras, Él es la Suprema Personalidad de Dios, y, por consiguiente, puede hacer todo lo que desee. En las Escrituras védicas se mencionan los colores que la Personalidad de Dios adopta en distintos milenios. Por esa razón, al decir: «Tu hijo ha tenido estos colores», Garga Muni estaba diciendo indirectamente: «Él es la Suprema Personalidad de Dios». Debido a las atrocidades de Kaṁsa, Garga Muni procuró no revelar la realidad, pero indirectamente informó a Nanda Mahārāja de que Kṛṣṇa, su hijo, era la Suprema Personalidad de Dios.

Podemos señalar que Śrīla Jīva Gosvāmī, en su libro *Krama-sandarbha*, ha explicado el significado de este verso. Kṛṣṇa desciende en cada milenio con una forma diferente, ya sea blanca, roja o amarilla, pero esta vez descendió personalmente en Su forma original negruzca y, como Garga Muni había predicho, manifestó el poder de Nārāyaṇa. Puesto que esa forma es la manifestación plena de la Suprema Personalidad de Dios, Su nombre es Śrī Kṛṣṇa, el plenamente atractivo.

Kṛṣṇa es en realidad la fuente de todos los *avatāras*. Debido a ello, en Kṛṣṇa están todos los rasgos que caracterizan a los diversos *avatāras*. Cuando Kṛṣṇa Se encarna, todos los rasgos de las demás encarnaciones están ya en Él. Las demás encarnaciones son representaciones parciales de Kṛṣṇa, quien es la encarnación plena del Ser Supremo. Debe entenderse que, pese a los colores *śukla, rakta* o *pīta* (blanco, rojo o amarillo), el Ser Supremo es siempre la misma persona. Al manifestar Sus diversas encarnaciones y descender con distintos colores, puede comparársele a la luz del sol, que contiene siete colores. A veces los colores de la luz del sol se representan por separado; cuando no es así, la luz del sol se ve principalmente como una luz brillante. En el *kṛṣṇa-avatāra* están incluidos todos los*manvantara-avatāras, līlā-avatāras, daśa-avatāras* y, en general, todos los *avatāras*. Cuando Kṛṣṇa viene, todos los *avatāras* descienden con Él. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.26):

> *avatārā hy asaṅkhyeyā*
> *hareḥ sattva-nidher dvijāḥ*
> *yathāvidāsinaḥ kulyāḥ*
> *sarasaḥ syuḥ sahasraśaḥ*

Los *avatāras* son como un flujo incesante de agua, y Sus advenimientos nunca cesan. Del mismo modo que nadie puede contar las olas de una corriente de agua, el número de *avatāras* tampoco tiene límite. Kṛṣṇa es la fuente de todos los *avatāras*, y por ello es la representación completa de todos ellos. Kṛṣṇa es

aṁśī, y todos los demás son *aṁśas*, partes de Kṛṣṇa. Todas las entidades vivientes, y nosotros entre ellas, somos *aṁ**śas (mamaivāmśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ). *Entre los* aṁśas *se aprecian diferentes magnitudes. Desde los seres humanos (que somos* aṁśas *diminutos), a los semidioses, los* viṣṇu-tattvas *y todos los demás seres vivos, todos somos partes del Supremo.* Nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām *(*Kaṭha Upaniṣad *2.2.13). Kṛṣṇa es la representación plena de todas las entidades vivientes, y cuando Kṛṣṇa Se manifiesta, todos los* avatāras* están en Él.

El Canto Undécimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* describe en orden cronológico las encarnaciones para cada *yuga.* El *Bhāgavatam* dice: *kṛte śuklaś** catur-bāhuḥ, tretāyāṁ rakta-varṇo 'sau, dvāpare bhagavān śyāmaḥ *y* kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇam. *En realidad, vemos que en Kali-yuga Bhagavān ha descendido en la forma de Gaurasundara, cuyo color es amarillo,* pīta-varṇa, *aunque el* Bhāgavatam *habla de* kṛṣṇa-varṇam. *Para conjugar todas estas afirmaciones, debemos saber que, si bien en algunos* yugas *prevalecen determinados colores, en los* yugas *en que Kṛṣṇa adviene, todos esos colores están en Él.* Kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇam*: Aunque Caitanya Mahāprabhu no viene con el negruzco color* kṛṣṇa*, se sabe que es Kṛṣṇa mismo.* Idānīṁ kṛṣṇatāṁ gataḥ. *El mismo Kṛṣṇa original que presenta diversos* varṇas *ha hecho ahora Su advenimiento. La palabra* āsan *indica que Él siempre está presente. A la Suprema Personalidad de Dios se Le considera* kṛṣṇa-varṇam *siempre que adviene en toda Su plenitud, aunque*

Su color sea distinto. Prahlāda Mahārāja afirma que Caitanya Mahāprabhu es channa.*Eso significa que, aunque es Kṛṣṇa, está cubierto con un color amarillo. Por consiguiente, los* vaiṣṇavas gauḍīyas* aceptan la conclusión de que Caitanya Mahāprabhu es Kṛṣṇa, pese a que Se manifiesta con color amarillo.

> *kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇaṁ*
> *sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam*
> *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair*
> *yajanti hi sumedhasaḥ*

(*Bhāg*. 11.5.32)

10.8.14

> *prāg ayaṁ vasudevasya*
> *kvacij jātas tavātmajaḥ*
> *vāsudeva iti śrīmān*
> *abhijñāḥ sampracakṣate*

PALABRA POR PALABRA

prāk — antes; *ayam* — este niño; *vasudevasya* — de Vasudeva; *kvacit* — a veces; *jātaḥ* — nació; *tava* — tuyo; *ātmajaḥ* — Kṛṣṇa, que ha nacido como hijo tuyo; *vāsudevaḥ* — puede, por lo tanto, recibir el nombre de Vāsudeva; *iti* — así; *śrīmān* — muy hermoso; *abhijñāḥ* — los eruditos; *sampracakṣate* — también dicen que Kṛṣṇa es Vāsudeva..

TRADUCCIÓN

En el pasado, y por diversas razones, este hermoso hijo tuyo nació varias veces como hijo de Vasudeva. Debido a ello, los que son sabios a veces Le dan el nombre de Vāsudeva.

SIGNIFICADO

Indirectamente, Garga Muni hacía a Nanda Mahārāja la siguiente revelación: «Este niño, aunque actúe como hijo tuyo, nació originalmente de Vasudeva. Generalmente es hijo tuyo, pero a veces es hijo de Vasudeva».

10.8.15

bahūni santi nāmāni
rūpāṇi ca sutasya te
guṇa-karmānurūpāṇi
tāny ahaṁ veda no janāḥ

PALABRA POR PALABRA

bahūni — diversos; *santi* — hay; *nāmāni* — nombres; *rūpāṇi* — formas; *ca* — también; *sutasya* — del hijo; *te* — tuyo; *guṇa-karma-anu-rūpāṇi* — conforme a Sus atributos y actividades; *tāni* — ellos; *aham* — yo; *veda* — conozco; *no janāḥ* — no las personas corrientes.

TRADUCCIÓN

Conforme a Sus cualidades y actividades trascendentales, este hijo tuyo tiene muchas formas y muchos nombres. Yo los conozco, pero la gente común no los entiende.

SIGNIFICADO

Bahūni: El Señor tiene muchos nombres. *Advaitam acyutam anādim ananta-rūpam ādyaṁ purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca*. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.33), el Señor es uno, pero tiene muchas formas y nombres. El hecho de que Garga Muni diese al niño el nombre de Kṛṣṇa no significa que ese sea Su único nombre. Tiene otros nombres, como Bhaktavatsala, Giridhārī, Govinda y Gopāla. Si analizamos el *nirukti*, la derivación semántica, de la palabra «Kṛṣṇa», vemos que *na* significa que Él detiene el ciclo de nacimientos y muertes, y *kṛṣ* significa *sattārtha,* «existencia» (Kṛṣṇa es la totalidad de la existencia). *Kṛṣ* significa también «atracción», y *na* significa *ānanda,* «bienaventuranza». Kṛṣṇa es conocido con el nombre de Mukunda porque Él desea dar a todos una vida espiritual, eterna y bienaventurada. Por desdicha, la entidad viviente, con la pequeña independencia que posee, quiere «desprogramar» el programa de Kṛṣṇa. Esa es la enfermedad material. A pesar de todo, Kṛṣṇa, con el deseo de dar bienaventuranza trascendental a las entidades vivientes, desciende en diversas formas. Por esa razón recibe el nombre de Kṛṣṇa. Garga Muni, como astrólogo que era, sabía lo que los demás ignoraban. Pero Kṛṣṇa tiene

tantos nombres que ni siquiera Garga Muni los conocía todos. La conclusión es que Kṛṣṇa, en función de Sus actividades trascendentales, tiene muchos nombres y muchas formas.

10.8.16

eṣa vaḥ śreya ādhāsyad
gopa-gokula-nandanaḥ
anena sarva-durgāṇi
yūyam añjas tariṣyatha

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — este niño; *vaḥ* — para todos ustedes; *śreyaḥ* — el más auspicioso; *ādhāsyat* — actuará de forma auspiciosa; *gopa-gokula-nandanaḥ* — como un pastorcillo de vacas, nacido en una familia de vaqueros, hijo del estado de Gokula; *anena* — por Él; *sarva-durgāṇi* — toda clase de circunstancias miserables; *yūyam* — todos ustedes; *añjaḥ* — fácilmente; *tariṣyatha* — superarán..

TRADUCCIÓN

Para aumentar la felicidad trascendental de los pastores de vacas de Gokula, este niño siempre hará cosas auspiciosas para ustedes. Y, solo por Su gracia, ustedes superarán toda clase de dificultades.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es el amigo supremo de los pastores de vacas y de las vacas. Por esa razón, es adorado con la oración: *namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca*. En Sus pasatiempos en Gokula, Su *dhāma*, siempre favorece a los *brāhmaṇas* y a las vacas. Su principal ocupación es proporcionar la mayor comodidad a las vacas y a los *brāhmaṇas*. De hecho, la comodidad de los *brāhmaṇas* es secundaria, y Su mayor preocupación es la comodidad de las vacas. Gracias a Su presencia, las personas iban a superar toda clase de dificultades y a estar siempre situadas en el plano de la bienaventuranza trascendental.

10.8.17

purānena vraja-pate
sādhavo dasyu-pīḍitāḥ
arājake rakṣyamāṇā
jigyur dasyūn samedhitāḥ

PALABRA POR PALABRA

purā — en el pasado; *anena* — por Kṛṣṇa; *vraja-pate* — ¡oh, rey de Vraja!; *sādhavaḥ* — aquellos que fueron honestos; *dasyu-pīḍitāḥ* — viéndose perturbados por bandidos y ladrones; *arājake* — cuando hubo un gobierno irregular; *rakṣyamāṇāḥ* — fueron protegidos;

jigyuḥ — conquistó; *dasyūn* — a los bandidos y ladrones; *samedhitāḥ* — florecieron..

TRADUCCIÓN

¡Oh, Nanda Mahārāja!, como vemos en los registros de la historia, siempre que un gobierno irregular e incompetente arrebató el trono a Indra y la gente se vio agobiada y perturbada por los ladrones, este niño descendió para proteger a la gente y permitirles prosperar, sometiendo a los bandidos y ladrones.

SIGNIFICADO

Indra es el rey del universo. Los demonios, los ladrones y los bandidos siempre le incordian *(indrāri-vyākula**ṁ lokam), *pero cuando los* indrāris, *los enemigos de Indra, prevalecen, Kṛṣṇa hace Su advenimiento*. Kṛṣṇas tu bhagavān svayaṁ/ indrāri-vyākulaṁ lokaṁ mṛḍayanti yuge yuge (Bhāg.* 1.3.28).

10.8.18

ya etasmin mahā-bhāgāḥ
prītiṁ kurvanti mānavāḥ
nārayo 'bhibhavanty etān
viṣṇu-pakṣān ivāsurāḥ

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellas personas que; *etasmin* — a este niño; *mahā-bhāgāḥ* — muy afortunadas; *prītim* — cariño; *kurvanti* — realizan; *mānavāḥ* — esas personas; *na* — no; *arayaḥ* — los enemigos; *abhibhavanti* — superan; *etān* — aquellos que están apegados a Kṛṣṇa; *viṣṇu-pakṣān* — los semidioses, que siempre tienen al Señor Viṣṇu de Su parte; *iva* — como; *asurāḥ* — los demonios.

TRADUCCIÓN

Los demonios [asuras] no pueden hacer daño a los semidioses, que siempre tienen de su parte al Señor Viṣṇu. Del mismo modo, toda persona o grupo de personas que estén apegadas a Kṛṣṇa son sumamente afortunadas. Debido al cariño que sienten por Kṛṣṇa, esas personas no pueden ser vencidas por demonios como los amigos de Kaṁsa [o por los enemigos internos, los sentidos].

10.8.19

tasmān nandātmajo 'yaṁ te
nārāyaṇa-samo guṇaiḥ
śriyā kīrtyānubhāvena
gopāyasva samāhitaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *nanda* — ¡oh, Nanda Mahārāja!; *ātmajaḥ* — tu hijo; *ayam* — este; *te* — de ti; *nārāyaṇa-samaḥ* — es como Nārāyaṇa (Nārāyaṇa mismo manifestando cualidades trascendentales); *guṇaiḥ* — por cualidades; *śriyā* — por opulencia; *kīrtyā* — especialmente por Su nombre y fama; *anubhāvena* — y por Su influencia; *gopāyasva* — cría a este niño; *samāhitaḥ* — con gran atención y precaución.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, y en conclusión, ¡oh, Nanda Mahārāja!, este niño tuyo es como Nārāyaṇa. En cualidades trascendentales, opulencia, nombre, fama e influencia, es idéntico a Nārāyaṇa. Debes criar a este niño poniendo el máximo cuidado y prudencia.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *nārāyaṇa-samaḥ*. Nārāyaṇa no tiene igual. Él es *asamordhva:* nadie es igual ni más grande que Él. Como se afirma en el *śāstra:*

> *yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ*
> *brahma-rudrādi-daivataiḥ*
> *samatvenaiva vīkṣeta*
> *sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

Aquel que equipara a Nārāyaṇa con los grandes semidioses excelsos, como el Señor Śiva o el Señor Brahmā, es un *pāṣaṇḍī,* un agnóstico. Nadie puede compararse a Nārāyaṇa. Garga Muni, sin embargo, empleó la palabra *sama*, que significa «igual», pues quería referirse a Kṛṣṇa considerándole la Suprema Personalidad de Dios nacido como hijo de Nanda Mahārāja. Garga Muni quería infundir en la mente de Nanda Mahārāja la siguiente idea: «Tu Deidad venerable, Nārāyaṇa, está tan complacido contigo que te ha enviado un hijo prácticamente igual a Él. Así pues, puedes dar a tu hijo un nombre de Nārāyaṇa, como Mukunda o Madhusūdana. Pero debes recordar que siempre que se quiere hacer algo muy bueno, hay que hacer frente a muchos obstáculos. Por lo tanto, debes criar y proteger a este niño con mucha atención. Si sabes protegerle y cuidarle atentamente, del mismo modo en que Nārāyaṇa te protege a ti, el niño será como Nārāyaṇa». Garga Muni también indicó que, a pesar de que el niño era tan excelso y cualificado como Nārāyaṇa, disfrutaría más que Nārāyaṇa, actuando como *rāsa-vihārī*, el centro y disfrutador de la danza *rāsa*. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā*: *lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānam*: A Él Le iban a servir muchas *gopīs,* todas ellas tan cualificadas como la diosa de la fortuna.

10.8.20

śrī-śuka uvāca
ity ātmānaṁ samādiśya
garge ca sva-gṛhaṁ gate

nandaḥ pramudito mene
ātmānaṁ pūrṇam āśiṣām

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *ātmānam* — acerca de la Verdad Absoluta, el Alma Suprema; *samādiśya* — después de instruir en todo detalle; *garge* — cuando Garga Muni; *ca* — también; *sva-gṛham* — a su propia morada; *gate* — hubo partido; *nandaḥ* — Mahārāja Nanda; *pramuditaḥ* — se sintió sumamente complacido; *mene* — consideró; *ātmānam* — su propia persona; *pūrṇam āśiṣām* — lleno de buena fortuna.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de instruir a Nanda Mahārāja acerca de Kṛṣṇa, Garga Muni regresó a su hogar. Nanda Mahārāja, muy complacido, consideró que gozaba de muy buena fortuna.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es la Superalma, y Nanda Mahārāja es el alma individual. Ambos habían sido bendecidos con las instrucciones de Garga Muni. Nanda Mahārāja pensaba en la manera de proteger a Kṛṣṇa de las manos de demonios como Pūtanā y Śakaṭāsura, y se consideraba sumamente afortunado de tener aquel hijo.

10.8.21

kālena vrajatālpena
gokule rāma-keśavau
jānubhyāṁ saha pāṇibhyāṁ
riṅgamāṇau vijahratuḥ

PALABRA POR PALABRA

kālena — del tiempo; *vrajatā* — pasar; *alpena* — una duración muy breve; *gokule* — en Gokula, Vraja-dhāma; *rāma-keśavau* — Balarāma y Kṛṣṇa; *jānubhyām* — por la fuerza de Sus rodillas; *saha pāṇibhyām* — apoyándose en las manos; *riṅgamāṇau* — andando a gatas; *vijahratuḥ* — disfrutaron del juego infantil.

TRADUCCIÓN

Al poco tiempo, los dos hermanos, Rāma y Kṛṣṇa, comenzaron a andar a gatas por el suelo de Vṛndāvana, apoyándose en las manos y las rodillas, y disfrutando así de Su juego infantil.

SIGNIFICADO

Un devoto *brāhmaṇa* dice:

śrutim apare smṛtim itare bhāratam anye bhajantu bhava-bhītāḥ
aham iha nandaṁ vande yasyālinde paraṁ brahma

«Que otros, por temor a la existencia material, adoren los *Vedas,* los *Purāṇas* védicos complementarios y el *Mahābhā**rata. *Yo, por mi parte, voy a adorar a Nanda Mahārāja, en cuyo patio camina a gatas el Brahman Supremo». Al devoto que es muy elevado,* kaivalya, *la fusión en la existencia del Supremo, no le parece mejor que el infierno* (narakāyate**). *En cambio, recordando este verso y pensando en Kṛṣṇa y Balarāma andando a gatas por el patio de Nanda Mahārāja, podemos estar siempre inmersos en la felicidad trascendental. Mientras permanezcamos absortos en pensar en el* kṛṣṇa-līlā, *y especialmente en los pasatiempos infantiles de Kṛṣṇa, como deseaba Parīkṣit Mahārāja, estaremos siempre inmersos en el verdadero estado de* kaivalya. *Esa es la razón que llevó a Vyāsadeva a escribir el*Śrīmad-Bhāgavatam. Lokasyājānato vidvāṁś cakre sātvata-saṁhitām *(*Bhāg. *1.7.6). Vyāsadeva escribió el* Śrīmad-Bhāgavatam*, siguiendo la instrucción de Nārada, para que todos podamos beneficiarnos de esta Escritura, pensar en los pasatiempos de Kṛṣṇa, y estar siempre liberados.

śrutim apare smṛtim itare bhāratam anye bhajantu bhava-bhītāḥaham iha nandaṁ vande yasyālinde paraṁ brahma

10.8.22

> *tāv aṅghri-yugmam anukṛṣya sarīsṛpantau*
> *ghoṣa-praghoṣa-ruciraṁ vraja-kardameṣu*

tan-nāda-hṛṣṭa-manasāv anusṛtya lokaṁ
mugdha-prabhītavad upeyatur anti mātroḥ

PALABRA POR PALABRA

tau — Kṛṣṇa y Balarāma; *aṅghri-yugmam anukṛṣya* — arrastrando Sus piernas; *sarīsṛpantau* — reptar como serpientes; *ghoṣa-praghoṣa-ruciram* — produciendo con Sus campanitas tobilleras un sonido de lo más dulce para el oído; *vraja-kardameṣu* — en el barro formado por la bosta y la orina de las vacas en la tierra de Vrajabhūmi; *tat-nāda* — con el sonido de esas campanitas tobilleras; *hṛṣṭa-manasau* — muy complacidos; *anusṛtya* — seguir; *lokam* — a otras personas; *mugdha* — así encantados; *prabhīta-vat* — de nuevo con miedo de ellas; *upeyatuḥ* — regresaban inmediatamente; *anti mātroḥ* — hacia Sus madres..

TRADUCCIÓN

Cuando Kṛṣṇa y Balarāma, ayudándose de la fuerza de Sus piernas, se metían a gatas en los barrizales de bosta y orina de vaca que se formaban en Vraja, Sus movimientos eran como el reptar de las serpientes, y el sonido de Sus campanitas tobilleras era encantador. Muy complacidos con el sonido de las campanitas tobilleras de otras personas, solían seguirlas como si fuesen hacia Sus madres, pero cuando Se daban cuenta de Su error, Se asustaban y regresaban hacia Sus verdaderas madres, Yaśodā y Rohiṇī.

SIGNIFICADO

Yendo a gatas por Vrajabhūmi, Kṛṣṇa y Balarāma Se sentían atraídos por el sonido de las campanitas tobilleras, de modo que, a veces, seguían a otras personas, que, divertidas con los movimientos de Kṛṣṇa y Balarāma, exclamaban: «¡Oh, mira como gatean Kṛṣṇa y Balarāma!». Al oír esto, Kṛṣṇa y Balarāma Se daban cuenta de que las personas a las que iban siguiendo no eran Sus madres, y entonces regresaban a Sus verdaderas madres. De ese modo, la gente del vecindario, madre Yaśodā, Rohiṇī, y los propios Kṛṣṇa y Balarāma, disfrutaban con los movimientos de los dos niños.

10.8.23

tan-mātarau nija-sutau ghṛṇayā snuvantyau
paṅkāṅga-rāga-rucirāv upagṛhya dorbhyām
dattvā stanaṁ prapibatoḥ sma mukhaṁ nirīkṣya
mugdha-smitālpa-daśanaṁ yayatuḥ pramodam

PALABRA POR PALABRA

tat-mātarau — Sus madres (Rohiṇī y Yaśodā); *nija-sutau* — a sus respectivos hijos; *ghṛṇayā* — con mucho cariño; *snuvantyau* — permitían mamar, muy felices, la leche que fluía de sus senos; *paṅka-aṅga-rāga-rucirau* — cuyos hermosos cuerpos trascendentales estaban embarrados con bosta y orina de vaca; *upagṛhya* — cuidar de; *dorbhyām* — con sus brazos; *dattvā* —

entregarles; *stanam* — el pecho; *prapibatoḥ* — cuando los bebés estaban mamando; *sma* — en verdad; *mukham* — la boca; *nirīkṣya* — y ver; *mugdha-smita-alpa-daśanam* — sonrisas con dientecitos que comenzaban a salirles en la boca (se sentían cada vez más atraídas); *yayatuḥ* — y disfrutaban; *pramodam* — de bienaventuranza trascendental..

TRADUCCIÓN

Cubiertos de barro y tierra mezclada con bosta y orina de vaca, los bebés tenían un aspecto muy hermoso, y cuando iban hacia Sus madres, Yaśodā y Rohiṇī Les recogían con mucho cariño, Les abrazaban y Les daban de mamar la leche que fluía de sus senos. Mientras chupaban del pecho materno, los niños sonreían y dejaban ver Sus diminutos dientes. Sus madres, al ver aquellos bellísimos dientes, disfrutaban de gran bienaventuranza trascendental.

SIGNIFICADO

Mientras las dos madres cuidaban de sus respectivos hijos, *yoga-māyā* hacía que los bebés pensasen: «Ella es Mi madre», y que las madres, a su vez, pensasen: «Él es mi hijo». Con el cariño que las madres sentían, la leche fluía naturalmente de sus senos, y los niños la bebían. Cuando vieron que Les empezaban a salir los dientes, las madres los contaban, muy felices, y cuando los bebés veían que Sus madres Les dejaban beber la leche de sus senos, también ellos sentían placer trascendental. Con este cariño

trascendental entre Rohiṇī y Balarāma y Yaśodā y Kṛṣṇa, los cuatro disfrutaban de bienaventuranza trascendental.

10.8.24

> *yarhy aṅganā-darśanīya-kumāra-līlāv*
> *antar-vraje tad abalāḥ pragṛhīta-pucchaiḥ*
> *vatsair itas tata ubhāv anukṛṣyamāṇau*
> *prekṣantya ujjhita-gṛhā jahṛṣur hasantyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yarhi — cuando; *aṅganā-darśanīya* — visibles solo para las damas que se encontraban en el interior de la casa; *kumāra-līlau* — los pasatiempos que Śrī Kṛṣṇa y Balarāma manifestaron en forma de niños; *antaḥ-vraje* — en el interior de Vraja, en la casa de Nanda Mahārāja; *tat* — en ese entonces; *abalāḥ* — todas las damas; *pragṛhīta-pucchaiḥ* — el extremo de su cola sujetado por Kṛṣṇa y Balarāma; *vatsaiḥ* — por los terneros; *itaḥ tataḥ* — de un lado a otro; *ubhau* — Kṛṣṇa y Balarāma; *anukṛṣyamāṇau* — arrastrados; *prekṣantyaḥ* — al ver esas cosas; *ujjhita* — abandonaban; *gṛhāḥ* — sus asuntos domésticos; *jahṛṣuḥ* — disfrutaban mucho; *hasantyaḥ* — mientras reían.

TRADUCCIÓN

En la casa de Nanda Mahārāja, las esposas de los pastores disfrutaban viendo los pasatiempos de los pequeños Rāma y Kṛṣṇa. Los dos bebés solían agarrarse

de la cola de los terneros, que Les llevaban a rastras. Al ver aquellos pasatiempos, las gopīs interrumpían sus actividades domésticas y reían y disfrutaban de Sus juegos.

SIGNIFICADO

Llenos de curiosidad, mientras caminaban a gatas, Kṛṣṇa y Balarāma a veces Se agarraban de la cola de los terneros. Estos, al notar que alguien les había tomado de la cola, salían corriendo, y los bebés, asustados de sus movimientos, Se sujetaban con más fuerza. Al notar que los bebés les sujetaban con más fuerza, los terneros se asustaban aún más. Entonces, riendo divertidas, las *gopīs* acudían en auxilio de los bebés. De ese modo, todos gozaban.

10.8.25

> *śṛṅgy-agni-daṁṣṭry-asi-jala-dvija-kaṇṭakebhyaḥ*
> *krīḍā-parāv aticalau sva-sutau niṣeddhum*
> *gṛhyāṇi kartum api yatra na taj-jananyau*
> *śekāta āpatur alaṁ manaso 'navasthām*

PALABRA POR PALABRA

śṛṅgī — con las vacas; *agni* — el fuego; *daṁṣṭrī* — los monos y los perros; *asi* — las espadas; *jala* — el agua; *dvija* — las aves; *kaṇṭakebhyaḥ* — y las espinas; *krīḍā-parau ati-calau* — los bebés, que eran demasiado inquietos, jugaban; *sva-sutau* — sus propios

dos hijos; *niṣeddhum* — solo para detenerles; *gṛhyāṇi* — los deberes domésticos; *kartum api* — por realizar; *yatra* — cuando; *na* — no; *tat-jananyau* — Sus madres (Rohiṇī y Yaśodā); *śekāte* — capaces; *āpatuḥ* — obtuvieron; *alam* — en verdad; *manasaḥ* — de la mente; *anavasthām* — equilibrio..

TRADUCCIÓN

Madre Yaśodā y Rohiṇī, cuando no podían proteger a sus bebés del peligro que representaban los cuernos de las vacas, el fuego, los monos, los perros, los gatos y otros animales con garras y colmillos, así como de las espinas, las espadas y otras armas que podía haber por el suelo, pasaban una gran ansiedad, y veían trastornadas sus ocupaciones hogareñas. En esas situaciones, mantenían un perfecto equilibrio en el éxtasis trascendental conocido como sufrimiento del cariño material que surgía en sus mentes.

SIGNIFICADO

Todos estos pasatiempos de Kṛṣṇa, así como el intenso disfrute de Sus madres, son trascendentales; no hay en ellos nada material. La *Brahma-saṁhitā* los explica con las palabras *ānanda-cinmaya-rasa*. En el mundo espiritual existen la ansiedad, el llanto y otros sentimientos semejantes a los que se dan en el mundo material; sin embargo, como la realidad de esos sentimientos se expresa en el mundo trascendental, del que este

mundo no es más que una imitación, madre Yaśodā y Rohiṇī disfrutaban trascendentalmente de esos sentimientos.

10.8.26

> *kālenālpena rājarṣe*
> *rāmaḥ kṛṣṇaś ca gokule*
> *aghṛṣṭa-jānubhiḥ padbhir*
> *vicakramatur añjasā*

PALABRA POR PALABRA

kālena alpena — en muy poco tiempo; *rājarṣe* — ¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *rāmaḥ kṛṣṇaḥ ca* — Rāma y Kṛṣṇa; *gokule* — en la aldea de Gokula; *aghṛṣṭa-jānubhiḥ* — sin apoyarse en las rodillas ni andar a gatas; *padbhiḥ* — solamente sobre las piernas; *vicakramatuḥ* — dieron Sus primeros pasos; *añjasā* — con gran facilidad..

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, en muy poco tiempo, y sin mayores dificultades, tanto Rāma como Kṛṣṇa dieron Sus primeros pasos en Gokula, sosteniéndose por Sí solos sobre las piernas, sin tener que andar a gatas.

SIGNIFICADO

En lugar de apoyarse en las rodillas para andar, los bebés habían aprendido a sostenerse en pie sujetándose a algo y a caminar poquito a poco, sin dificultad, sobre Sus propias piernas.

10.8.27

tatas tu bhagavān kṛṣṇo
vayasyair vraja-bālakaiḥ
saha-rāmo vraja-strīṇāṁ
cikrīḍe janayan mudam

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *tu* — pero; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *vayasyaiḥ* — con Sus compañeros de juegos; *vraja-bālakaiḥ* — con otros niños pequeños de Vraja; *saha-rāmaḥ* — junto con Balarāma; *vraja-strīṇām* — de todas las damas de Vraja; *cikrīḍe* — jugaron llenos de felicidad; *janayan* — despertando; *mudam* — la bienaventuranza trascendental ..

TRADUCCIÓN

A continuación, el Señor Kṛṣṇa, junto con Balarāma, comenzó a jugar con los demás hijos de los pastores, despertando así la bienaventuranza trascendental de las pastoras.

SIGNIFICADO

La palabra *saha-rāmaḥ,* que significa «junto con Balarāma», es significativa en este verso. En esos pasatiempos trascendentales,

Kṛṣṇa es el héroe principal, y Balarāma Le ofrece ayuda adicional.

10.8.28

kṛṣṇasya gopyo ruciraṁ
vīkṣya kaumāra-cāpalam
śṛṇvantyāḥ kila tan-mātur
iti hocuḥ samāgatāḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇasya — de Kṛṣṇa; *gopyaḥ* — todas las *gopīs*; *ruciram* — muy atractiva; *vīkṣya* — observando; *kaumāra-cāpalam* — la inquietud de los pasatiempos infantiles; *śṛṇvantyāḥ* — solo para escucharlos una y otra vez; *kila* — en verdad; *tat-mātuḥ* — en presencia de Su madre; *iti* — así; *ha* — en verdad; *ūcuḥ* — decían; *samāgatāḥ* — allí reunidas..

TRADUCCIÓN

Al contemplar la muy atractiva inquietud infantil de Kṛṣṇa, todas las gopīs del vecindario, deseosas de escuchar una y otra vez las actividades de Kṛṣṇa, iban a ver a madre Yaśodā y le hablaban de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Las actividades de Kṛṣṇa son siempre muy atractivas para los devotos. Esa es la razón de que las vecinas de madre Yaśodā, que eran sus amigas, le informasen de todo lo que veían hacer a Kṛṣṇa en el vecindario. Madre Yaśodā, para escuchar las actividades de su hijo, interrumpía sus quehaceres domésticos y disfrutaba de las informaciones que le daban sus amigas y vecinas.

10.8.29

> *vatsān muñcan kvacid asamaye krośa-sañjāta-hāsaḥ*
> *steyaṁ svādv atty atha dadhi-payaḥ kalpitaiḥ steya-yogaiḥ*
> *markān bhokṣyan vibhajati sa cen nātti bhāṇḍaṁ bhinnatti*
> *dravyālābhe sagṛha-kupito yāty upakrośya tokān*

PALABRA POR PALABRA

vatsān — los terneros; *muñcan* — soltar; *kvacit* — a veces; *asamaye* — en el momento menos adecuado; *krośa-sañjāta-hāsaḥ* — después de esto, cuando el jefe de la casa se enfada, Kṛṣṇa sonríe; *steyam* — obtenida por robar; *svādu* — muy sabrosa; *atti* — come; *atha* — así; *dadhi-payaḥ* — vasija de yogur y leche; *kalpitaiḥ* — improvisado; *steya-yogaiḥ* — con alguna forma de robar; *markān* — a los monos; *bhokṣyan* — dar de comer; *vibhajati* — comparte; *saḥ* — el mono;

cet — si; *na* — no; *atti* — come; *bhāṇḍam* — la vasija; *bhinnatti* — rompe; *dravya-alābhe* — cuando no logra encontrar comestibles o las vasijas que los contienen; *sa-gṛha-kupitaḥ* — Se enfada con todos los habitantes de la casa; *yāti* — Se va; *upakrośya* — irritar y pinchar; *tokān* — a los niños pequeños.

TRADUCCIÓN

«Nuestra querida amiga Yaśodā, tu hijo a veces viene a nuestras casas antes del ordeño de las vacas y suelta a los terneros, y cuando el dueño de la casa se enfada, tu hijo simplemente sonríe. A veces idea algún procedimiento mediante el cual roba sabroso yogur, mantequilla y leche, que luego come y bebe. Cuando los monos se reúnen, lo reparte con ellos, y cuando los monos tienen el vientre tan lleno que ya no quieren más, rompe las vasijas. A veces, si no consigue la oportunidad de robar mantequilla o leche de una casa, se enfada con los moradores y, para vengarse, agita a los niños pequeños pellizcándolos. Entonces, cuando los niños empiezan a llorar, Kṛṣṇa se marcha.

SIGNIFICADO

La narración de las traviesas actividades de la infancia de Kṛṣṇa se le presentaría a madre Yaśodā en forma de quejas. A veces Kṛṣṇa entraba en la casa de un vecino, y si no encontraba a nadie allí, soltaba los terneros antes de la hora de ordeñar a las vacas. Los terneros, en realidad, se supone que han de soltarse cuando

se ordeña a sus madres, pero Kṛṣṇa los soltaba antes de esa hora, y naturalmente los terneros se bebían toda la leche de sus madres. Cuando los pastores de vacas veían esto, perseguían a Kṛṣṇa y trataban de atraparlo, diciendo: «Aquí está Kṛṣṇa haciendo travesuras», pero Él huía y entraba en otra casa, donde de nuevo ingeniaba algún medio para robar mantequilla y cuajada. Entonces los pastores de vacas lo encontraban y decían con enojo: «Aquí está el ladrón de mantequilla. ¡Mejor capturadlo!». Y se enojaban. Pero Kṛṣṇa simplemente sonreía, y ellos se olvidaban de todo. A veces, en presencia de ellos, se ponía a comer la cuajada y la mantequilla. No había necesidad de que Kṛṣṇa comiera mantequilla, ya que Su vientre siempre estaba lleno, pero Él trataba de comerla, o si no rompía los recipientes y distribuía su contenido a los monos. De esta manera, Kṛṣṇa siempre estaba ocupado en hacer travesuras. Si en alguna casa no encontraba mantequilla ni cuajada que robar, entraba en una habitación y molestaba a los niños pequeños que dormían allí, pellizcándolos, y cuando lloraban se marchaba.

10.8.30

hastāgrāhye racayati vidhiṁ pīṭhakolūkhalādyaiś
chidraṁ hy antar-nihita-vayunaḥ śikya-bhāṇḍeṣu tad-vit
dhvāntāgāre dhṛta-maṇi-gaṇaṁ svāṅgam artha-pradīpaṁ
kāle gopyo yarhi gṛha-kṛtyeṣu suvyagra-cittāḥ

PALABRA POR PALABRA

hasta-agrāhye — cuando el objeto que desea está fuera del alcance de Sus manos; *racayati* — Se las arregla para disponer; *vidhim* — un sistema; *pīṭhaka* — con tarimas de madera apiladas; *ulūkhala-ādyaiḥ* — y volteando al revés el mortero de moler especias; *chidram* — un agujero; *hi* — en verdad; *antaḥ-nihita* — acerca del contenido de la vasija; *vayunaḥ* — con ese conocimiento; *śikya* — que penden del techo; *bhāṇḍeṣu* — en las vasijas; *tat-vit* — experto en ese conocimiento, o con pleno conocimiento; *dhvānta-āgāre* — en una habitación muy oscura; *dhṛta-maṇi-gaṇam* — por estar adornado con piedras preciosas; *sva-aṅgam* — Su propio cuerpo; *artha-pradīpam* — es la luz necesaria para ver en la oscuridad; *kāle* — después de eso, al cabo de un tiempo; *gopyaḥ* — las *gopīs* mayores; *yarhi* — tan pronto como; *gṛha-kṛtyeṣu* — en el desempeño de los asuntos domésticos; *su-vyagra-cittāḥ* — se afanan en tareas..

TRADUCCIÓN

«Cuando dejamos la leche y el yogur colgando del techo, a una altura a la que Kṛṣṇa y Balarāma no pueden llegar, Tus hijos Se las arreglan para robarlos apilando varias tarimas de madera y volteando al revés el mortero de moler especias. Sabiendo muy bien qué vasija contiene lo que Les interesa, le abren agujeros. A veces, cuando las gopīs mayores andan atareadas en quehaceres domésticos, Kṛṣṇa y Balarāma Se meten en alguna habitación oscura, iluminándola con las alhajas

y piedras preciosas de Sus cuerpos, y aprovechan esa luz para robar.

SIGNIFICADO

Antiguamente, en todas las casas se guardaba una provisión de yogur y mantequilla para resolver emergencias. Pero Kṛṣṇa y Balarāma, apilando varias tarimas, Se las arreglaban para llegar a las vasijas y abrirles algún agujero con las manos, de manera que su contenido se saliese y pudieran beberlo. Era otro de Sus sistemas para robar mantequilla y leche. Si el almacén de leche y mantequilla estaba en una habitación oscura, Kṛṣṇa y Balarāma iban allí e iluminaban el lugar con las piedras preciosas de Sus cuerpos. En suma, Kṛṣṇa y Balarāma conocían muchas maneras de robar mantequilla y leche en las casas del vecindario.

10.8.31

> *evaṁ dhārṣṭyāny uśati kurute mehanādīni vāstau*
> *steyopāyair viracita-kṛtiḥ supratīko yathāste*
> *itthaṁ strībhiḥ sa-bhaya-nayana-śrī-mukhālokinībhir*
> *vyākhyātārthā prahasita-mukhī na hy upālabdhum*
> *aicchat*

PALABRA POR PALABRA

evam — de ese modo; *dhārṣṭyāni* — travesuras; *uśati* — en un lugar limpio y puro; *kurute* — a veces hace; *mehana-ādīni* — caca y pis; *vāstau* — en nuestras casas; *steya-upāyaiḥ* — y en improvisar

maneras de robar mantequilla y leche; *viracita-kṛtiḥ* — es muy experto; *su-pratīkaḥ* — ahora está aquí sentado como un niño muy bueno y de muy buena conducta; *yathā āste* — mientras está aquí; *ittham* — todos estos temas de conversación; *strībhiḥ* — por las *gopīs*; *sa-bhaya-nayana* — sentado allí ahora mismo con ojos llorosos; *śrī-mukha* — una cara tan hermosa; *ālokinībhiḥ* — por las *gopīs*, que estaban disfrutando del placer de ver; *vyākhyāta-arthā* — y mientras se quejaban de Él ante madre Yaśodā; *prahasita-mukhī* — sonreían y disfrutaban; *na* — no; *hi* — en verdad; *upālabdhum* — castigar y amenazar (al contrario, disfrutaba de la actitud de Kṛṣṇa, sentado allí como si fuese muy buen chico); *aicchat* — ella deseaba..

TRADUCCIÓN

«Cuando el dueño de la casa atrapa a Kṛṣṇa en una de Sus travesuras y, fingiendo estar muy enfadado, Le dice: "¡Ah, eres un ladrón!", Kṛṣṇa le contesta: "¡Yo no soy ladrón! ¡Ladrón eres tú!". A veces, cuando Se enfada, Kṛṣṇa hace pis y caca en el sitio más limpio de la casa. Pero ahí Le tienes, querida amiga Yaśodā: nuestro experto ladrón está ahora ante ti como si nunca hubiese roto un plato». A veces, cuando todas las gopīs miraban a Kṛṣṇa, Él mostraba una expresión de temor, para que Su madre no Le castigase. Las gopīs, al ver la hermosa cara de Kṛṣṇa, en lugar de reñirle, simplemente disfrutaban de la bienaventuranza trascendental de contemplar Su rostro. Ante aquel

divertido espectáculo, madre Yaśodā esbozaba una sonrisa, sin querer castigar a su bendito hijo trascendental.

SIGNIFICADO

Además de robar, Kṛṣṇa tenía otras ocupaciones en el vecindario. A veces, por ejemplo, hacía Sus necesidades en medio de una casa limpia y ordenada. Cuando el dueño de la casa Le atrapaba, Kṛṣṇa Le reñía diciendo: «Tú eres un ladrón». Kṛṣṇa fue un ladrón, no solo durante Su infancia, sino también —y muy experto— en Su juventud, pues atraía a las muchachas jóvenes y disfrutaba con ellas en la danza *rāsa*. Esa es la ocupación de Kṛṣṇa. Él también es violento, y mató a muchos demonios. A la gente mundana les gustan la no violencia y otras cualidades brillantes del mismo tipo, pero Dios, la Verdad Absoluta, que es siempre el mismo, es bueno en todo lo que hace, incluso si se trata de actividades supuestamente inmorales, como robar, matar y actuar de forma violenta. Kṛṣṇa siempre es puro. Él es siempre la Suprema Verdad Absoluta. Kṛṣṇa puede hacer todo lo que en la vida material se considera abominable, sin por ello dejar de ser atractivo. Por esa razón, Su nombre es Kṛṣṇa, que significa «el plenamente atractivo». Ese es el plano de los intercambios de amor y servicio trascendental. Los rasgos de la cara de Kṛṣṇa atraían a Sus madres de tal manera que no podían castigarle. Todo lo que podían hacer era sonreír y disfrutar escuchando acerca de las actividades de Kṛṣṇa. De ese modo, las *gopīs* se sentían satisfechas, y Kṛṣṇa disfrutaba de su felicidad.

Por haber inventado todas esas actividades para complacer a las *gopīs,* Kṛṣṇa recibe también el nombre de Gopī-jana-vallabha.

10.8.32

ekadā krīḍamānās te
rāmādyā gopa-dārakāḥ
kṛṣṇo mṛdaṁ bhakṣitavān
iti mātre nyavedayan

PALABRA POR PALABRA

ekadā — en cierta ocasión; *krīḍamānāḥ* — ahora Kṛṣṇa, que había crecido, jugaba con otros niños de la misma edad; *te* — ellos; *rāma-ādyāḥ* — Balarāma y otros; *gopa-dārakāḥ* — otros niños nacidos en el vecindario de los pastores de vacas; *kṛṣṇaḥ mṛdam bhakṣitavān* — ¡oh, madre!, Kṛṣṇa ha comido tierra (fueron con la queja); *iti* — así; *mātre* — a madre Yaśodā; *nyavedayan* — presentaron.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras Kṛṣṇa jugaba con Sus pequeños amigos, entre quienes estaban Balarāma y otros hijos de los gopas, todos Sus compañeros de juego fueron a quejarse a madre Yaśodā. «Madre —dijeron—, Kṛṣṇa ha comido tierra».

SIGNIFICADO

Estamos ante otra de las trascendentales actividades que Kṛṣṇa inventaba para dar placer a las *gopīs*. Madre Yaśodā no castigó a Kṛṣṇa cuando las*gopīs* fueron a quejársele de los robos de Kṛṣṇa. Ahora, en el intento de hacer que madre Yaśodā se enfadase y castigase a Kṛṣṇa, fue inventada otra queja: que Kṛṣṇa había comido tierra.

10.8.33

> *sā gṛhītvā kare kṛṣṇam*
> *upālabhya hitaiṣiṇī*
> *yaśodā bhaya-sambhrānta-*
> *prekṣaṇākṣam abhāṣata*

PALABRA POR PALABRA

sā — madre Yaśodā; *gṛhītvā* — tomando; *kare* — en sus manos (preocupada por lo que hubiera podido comer Kṛṣṇa); *kṛṣṇam* — a Kṛṣṇa; *upālabhya* — quería reñirle; *hita-eṣiṇī* — como se preocupaba por el bien de Kṛṣṇa, se agitó mucho, pensando: «¿Cómo es que Kṛṣṇa ha comido tierra?»; *yaśodā* — madre Yaśodā; *bhaya-sambhrānta-prekṣaṇa-akṣam* — se puso a mirar atentamente en la boca de Kṛṣṇa, temerosa de que Kṛṣṇa hubiera comido algo peligroso; *abhāṣata* — habló a Kṛṣṇa..

TRADUCCIÓN

Al escuchar las palabras de los niños que jugaban con Kṛṣṇa, madre Yaśodā, que siempre estaba llena de ansiedad por el bienestar de su hijo, tomó a Kṛṣṇa en brazos y miró en Su boca dispuesta a reñirle. Con una mirada de preocupación, dijo a Kṛṣṇa lo siguiente.

10.8.34

kasmān mṛdam adāntātman
bhavān bhakṣitavān rahaḥ
vadanti tāvakā hy ete
kumārās te 'grajo 'py ayam

PALABRA POR PALABRA

kasmāt — por qué; *mṛdam* — tierra; *adānta-ātman* — ¡niño revoltoso!; *bhavān* — Tú; *bhakṣitavān* — has comido; *rahaḥ* — en un lugar apartado; *vadanti* — se quejan; *tāvakāḥ* — Tus amigos y compañeros de juegos; *hi* — en verdad; *ete* — todos ellos; *kumārāḥ* — niños; *te* — Tuyo; *agrajaḥ* — hermano mayor; *api* — también (confirma); *ayam* — esto..

TRADUCCIÓN

Querido Kṛṣṇa, ¿por qué eres tan revoltoso?, ¿por qué has tenido que comer tierra cuando nadie Te veía?

Todos Tus amiguitos, con Tu hermano mayor, Balarāma, han venido a quejarse de Ti. ¿Cómo es eso?

SIGNIFICADO

Madre Yaśodā estaba preocupada con la mala conducta de Kṛṣṇa. Su casa estaba llena de dulces, así que, ¿por qué tenía que comer tierra a escondidas aquel niño revoltoso? Kṛṣṇa contestó: «Mi querida madre, ellos se han confabulado contra Mí y han venido a quejarse para que Me castigues. Balarāma, Mi hermano mayor, Se ha unido a ellos. Te digo la verdad, Yo no he hecho nada. Créeme. No te enfades conmigo, y no Me castigues».

10.8.35

nāhaṁ bhakṣitavān amba
sarve mithyābhiśaṁsinaḥ
yadi satya-giras tarhi
samakṣaṁ paśya me mukham

PALABRA POR PALABRA

na — no; *aham* — Yo; *bhakṣitavān* — he comido tierra; *amba* — Mi querida madre; *sarve* — todos ellos; *mithya-abhiśaṁsinaḥ* — mentirosos que se quejan de Mí para que Me castigues; *yadi* — si es un hecho real; *satya-giraḥ* — que han dicho la verdad; *tarhi* — entonces; *samakṣam* — directamente; *paśya* — mira; *me* — Mi; *mukham* — boca..

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa contestó: Mi querida madre, Yo no he comido tierra. Los amigos que se han quejado de Mí son unos mentirosos. Si piensas que dicen la verdad, puedes mirar Mi boca y comprobarlo por Ti misma.

SIGNIFICADO

Para aumentar el éxtasis trascendental del cariño maternal, Kṛṣṇa hizo el papel de un niño inocente. Como se explica en los *śāstras: tāḍana-bhayān mithyoktir vātsalya-rasa-poṣikā*. Esto significa que a veces los niños pequeños dicen mentiras. Por ejemplo, puede que hayan robado o comido algo, pero negarán haberlo hecho. Esto puede verse con frecuencia en el mundo material, pero en relación con Kṛṣṇa es diferente; son actividades destinadas a proporcionar al devoto éxtasis trascendental. La Suprema Personalidad de Dios hacía el papel de mentiroso y acusaba de mentirosos a todos los demás devotos. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgav**atam *(10.12.11):* kṛta-puṇya-puñjāḥ: *El devoto puede elevarse a esa posición de éxtasis después de muchísimas vidas de servicio devocional. Las personas que han acumulado los resultados de una enorme cantidad de actividades piadosas pueden alcanzar la etapa de relacionarse con Kṛṣṇa y jugar con Él como niños comunes. Nadie debe pensar que esos intercambios de servicio trascendental son falsedades y calumnias. Nunca hay que acusar a esos devotos de ser niños corrientes que dicen mentiras, pues si han alcanzado ese nivel de relación con Kṛṣṇa,*

no ha sido sin grandes austeridades (tapasā brahmacaryeṇa śamena ca damena ca).*

10.8.36

> *yady evaṁ tarhi vyādehī-*
> *ty uktaḥ sa bhagavān hariḥ*
> *vyādattāvyāhataiśvaryaḥ*
> *krīḍā-manuja-bālakaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yadi — si; *evam* — es así; *tarhi* — entonces; *vyādehi* — abre bien la boca (yo quiero ver); *iti uktaḥ* — al recibir esta orden de madre Yaśodā; *saḥ* — Él; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ* — el Señor Supremo; *vyādatta* — abrió la boca; *avyāhata-aiśvaryaḥ* — sin disminuir ninguna de Sus potencias de opulencia absoluta *(aiśvaryasya samagrasya)*; *krīḍā* — pasatiempos; *manuja-bālakaḥ* — exactamente igual que el hijo de un ser humano..

TRADUCCIÓN

Madre Yaśodā desafió a Kṛṣṇa: «Si de verdad no has comido tierra, abre bien la boca». En respuesta al desafío de Su madre, y para mostrar los pasatiempos de un niño común, Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja y Yaśodā, abrió la boca. Aunque sin disturbar el cariño maternal de Yaśodā, la Suprema Personalidad de Dios,

Kṛṣṇa, que es plenamente opulento, dejó que Su opulencia se manifestase naturalmente, pues Él no pierde esa opulencia en ninguna circunstancia, aunque la manifiesta solo en el momento oportuno.

SIGNIFICADO

Sin disturbar el éxtasis del cariño de Su madre, Kṛṣṇa abrió la boca y manifestó Sus propias opulencias naturales. Ante una gran variedad de más de cien platos culinarios, la persona a la que le gustan las espinacas preferirá un sencillo plato de *śāka,* espinacas. Del mismo modo, Kṛṣṇa, a pesar de estar pleno de opulencias, abrió la boca como un niño corriente cuando madre Yaśodā Se lo pidió, sin pasar por alto los sentimientos trascendentales de cariño maternal.

10.8.37-39

sā tatra dadṛśe viśvaṁ
jagat sthāsnu ca khaṁ diśaḥ
sādri-dvīpābdhi-bhūgolaṁ
sa-vāyv-agnīndu-tārakam

jyotiś-cakraṁ jalaṁ tejo
nabhasvān viyad eva ca
vaikārikāṇīndriyāṇi
mano mātrā guṇās trayaḥ

etad vicitraṁ saha-jīva-kāla-
svabhāva-karmāśaya-liṅga-bhedam
sūnos tanau vīkṣya vidāritāsye
vrajaṁ sahātmānam avāpa śaṅkām

PALABRA POR PALABRA

sā — madre Yaśodā; *tatra* — dentro de la boca completamente abierta de Kṛṣṇa; *dadṛśe* — vio; *viśvam* — el universo entero; *jagat* — las entidades móviles; *sthāsnu* — el sustento de las entidades inmóviles; *ca* — y; *kham* — el cielo; *diśaḥ* — las direcciones; *sa-adri* — con las montañas; *dvīpa* — las islas; *abdhi* — y los océanos; *bhū-golam* — la superficie de la Tierra; *sa-vāyu* — con el viento; *agni* — el fuego; *indu* — la Luna; *tārakam* — las estrellas; *jyotiḥ-cakram* — los sistemas planetarios; *jalam* — el agua; *tejaḥ* — la luz; *nabhasvān* — el espacio exterior; *viyat* — el cielo; *eva* — también; *ca* — y; *vaikārikāṇi* — la creación por medio de la transformación de*ahaṅkāra*; *indriyāṇi* — los sentidos; *manaḥ* — la mente; *mātrāḥ* — la percepción de los sentidos; *guṇāḥ trayaḥ* — las tres cualidades materiales *(sattva, rajas* y*tamas)*; *etat* — todas estas; *vicitram* — diversidades; *saha* — junto con; *jīva-kāla* — la duración de la vida de todas las entidades vivientes; *svabhāva* — el instinto natural; *karma-āśaya* — la acción resultante y el deseo de disfrute material; *liṅga-bhedam* — la diversidad de cuerpos conforme al deseo; *sūnoḥ tanau* — en el cuerpo de su hijo; *vīkṣya* — al ver; *vidārita-āsye* — en la boca completamente abierta; *vrajam* — Vṛndāvana-dhāma, la morada de Nanda Mahārāja;

saha-ātmānam — junto con ella misma; *avāpa* — estaba asombrada; *śaṅkām* — maravillada y llena de dudas..

TRADUCCIÓN

Cuando Kṛṣṇa abrió la boca, obedeciendo a madre Yaśodā, ella vio en su interior a todas las entidades móviles e inmóviles, el espacio exterior y todas las direcciones, con las montañas, las islas, los océanos, la superficie de la Tierra, el viento, el fuego, la Luna y las estrellas. Vio los sistemas planetarios, el agua, la luz, el aire, el cielo, y la creación resultante de la transformación de ahaṅkāra. También vio los sentidos, la mente, la percepción de los sentidos y las tres cualidades: bondad, pasión e ignorancia. Vio el tiempo concedido a las entidades vivientes, el instinto natural y las reacciones del karma, así como los deseos y la diversidad de cuerpos, móviles e inmóviles. Al ver todos aquellos aspectos de la manifestación cósmica, y verse a sí misma y Vṛndāvana-dhāma, se llenó de temor y de dudas acerca de la naturaleza de su hijo.

SIGNIFICADO

Todas las manifestaciones cósmicas existentes, que se sustentan en los elementos densos y sutiles, así como los medios de su agitación, las tres*guṇas,* la entidad viviente, la creación, el sostenimiento, la aniquilación y, en general, todo lo que tiene su ámbito en la energía externa del Señor, proviene de la Suprema

Personalidad de Dios, Govinda. Todo se halla bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. Así lo confirma también el *Bhagavad-gītā* (9.10):*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram:* En el seno de la naturaleza material *(prakṛti)*, todo actúa bajo el control del Señor Supremo. Como todas esas manifestaciones provienen de Govinda, todas ellas podían verse en la boca de Govinda. Con un profundo asombro, madre Yaśodā sentía el miedo propio de su intenso cariño de madre. No podía creer que en la boca de su hijo pudieran aparecer semejantes cosas. Pero las había visto, y por ello estaba pasmada de temor y asombro.

10.8.40

> *kiṁ svapna etad uta devamāyā*
> *kiṁ vā madīyo bata buddhi-mohaḥ*
> *atho amuṣyaiva mamārbhakasya*
> *yaḥ kaścanautpattika ātma-yogaḥ*

PALABRA POR PALABRA

kim — si; *svapnaḥ* — un sueño; *etat* — todo esto; *uta* — o de otra manera; *deva-māyā* — una manifestación ilusoria de la energía externa; *kim vā* — u otra cosa; *madīyaḥ* — mi personal; *bata* — en verdad; *buddhi-mohaḥ* — ilusión de la inteligencia; *atho* — de otra manera; *amuṣya* — de eso; *eva* — en verdad; *mama arbhakasya* — de mi niño; *yaḥ* — lo cual; *kaścana* — algún; *autpattikaḥ* — natural; *ātma-yogaḥ* — poder místico personal..

TRADUCCIÓN

[Madre Yaśodā debatía consigo misma:] ¿Qué es esto? ¿Un sueño, o una creación ilusoria de la energía externa? ¿Es algo manifestado por mi propia inteligencia, o será algún poder místico de mi hijo?

SIGNIFICADO

Cuando vio aquella manifestación maravillosa en la boca de su hijo, madre Yaśodā se preguntaba si no estaría soñando. Pero entonces pensó: «No estoy soñando, porque tengo los ojos abiertos. Lo que estoy viendo ocurre en realidad. Puesto que no estoy dormida ni soñando, es posible que esto sea una ilusión creada por *devamāyā*. Pero tampoco puede ser. ¿Qué interés podrían tener los semidioses en mostrarme a mí esas cosas? Soy una mujer insignificante, sin relación alguna con los semidioses. ¿Por qué iban a molestarse en ponerme bajo la influencia de *devamāyā?* Eso tampoco puede ser». Madre Yaśodā pensó entonces que la visión tal vez fuese una alucinación: «Estoy bien de salud; no estoy enferma. ¿Por qué tendría que ver alucinaciones? Tampoco es posible que mi cerebro esté desarreglado, puesto que normalmente estoy en perfectas condiciones para pensar. Está claro: esta visión tiene que deberse a algún poder místico de mi hijo, tal y como predijo Garga Muni». De este modo acabó por llegar a la conclusión de que la visión se debía solamente a las actividades de su hijo, y que no tenía otra causa.

10.8.41

atho yathāvan na vitarka-gocaraṁ
ceto-manaḥ-karma-vacobhir añjasā
yad-āśrayaṁ yena yataḥ pratīyate
sudurvibhāvyaṁ praṇatāsmi tat-padam

PALABRA POR PALABRA

atho — por lo tanto, decidió entregarse al Señor Supremo; *yathā-vat* — como se puede percibir perfectamente; *na* — no; *vitarka-gocaram* — más allá de todos los argumentos, razonamientos y percepción de los sentidos; *cetaḥ* — con conciencia; *manaḥ* — con mente; *karma* — con actividades; *vacobhiḥ* — o con palabras; *añjasā* — con todo ello unido, no podemos entenderlas; *yat-āśrayam* — bajo cuyo control; *yena* — por quien; *yataḥ* — de quien; *pratīyate* — solamente podemos concebir que todo emana de Él; *su-durvibhāvyam* — más allá de nuestra conciencia o percepción de los sentidos; *praṇatā asmi* — he de entregarme; *tat-padam* — Sus pies de loto..

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, yo me entrego a la Suprema Personalidad de Dios y Le ofrezco mis reverencias a Él, que está más allá de la especulación humana, de la mente, de las actividades, de las palabras y de los argumentos. Él es la causa original de la manifestación cósmica, el

sustentador de todo el cosmos y quien nos permite concebir su existencia. Yo simplemente Le ofrezco mis reverencias, pues Él está más allá de mis capacidades de contemplar, especular y meditar, y más allá de todas mis actividades materiales.

SIGNIFICADO

Simplemente tenemos que comprender la grandeza de la Suprema Personalidad de Dios. No debemos tratar de entender con medios materiales, ni densos ni sutiles. Madre Yaśodā, como mujer sencilla que era, no podía descubrir la verdadera causa de la visión; en consecuencia, llevada del afecto maternal, y para proteger a su hijo, simplemente ofreció reverencias al Señor Supremo. Ofrecer reverencias al Señor era lo único que podía hacer. Dicen las Escrituras: *acintyāḥ khalu ye bhāvā na tāṁs tarkeṇa yojayet (Mahābhārata, Bhī**ṣma Parva *5.22*). *No debemos tratar de comprender la causa suprema por medio de argumentos o razonamientos. Cuando nos veamos enredados en un problema cuya causa no comprendemos, no nos queda otra solución que entregarnos al Señor Supremo y ofrecerle respetuosas reverencias. Si lo hacemos, estaremos en una posición segura. En este ejemplo, también madre Yaśodā optó por esa solución. La Suprema Personalidad de Dios es la causa original de todo lo que ocurre* (sarva-kāraṇa-kāraṇam)*. Cuando no se puede detectar la causa inmediata, simplemente hemos de ofrecer reverencias a los pies de loto del Señor. Madre Yaśodā llegó a la conclusión de que Él era la razón de las cosas maravillosas que veía en la boca de su hijo, aunque no sabía

determinar claramente la causa. Por lo tanto, el devoto, cuando no puede determinar la causa del sufrimiento, llega a la siguiente conclusión:

> *tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇo*
> *bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam*
> *hṛd-vāg-vapurbhir vidadhan namas te*
> *jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk*

(*Bhāg*. 10.14.8)

El devoto acepta que la pequeña cantidad de sufrimientos que la Suprema Personalidad de Dios pueda haberle causado se debe a sus propias fechorías pasadas, y por ello ofrece reverencias al Señor una y otra vez. A ese devoto se le califica de *mukti-pade sa dāya-bhāk;* es decir, su liberación del mundo material está garantizada. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (2.14):

> *mātrā-sparśās tu kaunteya*
> *śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ*
> *āgamāpāyino nityās*
> *tāṁs titikṣasva bhārata*

Debemos saber que el sufrimiento material debido al cuerpo material viene y se va. Por esa razón, debemos tolerar el sufrimiento y seguir adelante en el cumplimiento de nuestro deber conforme a las órdenes del maestro espiritual.

10.8.42

ahaṁ mamāsau patir eṣa me suto
vrajeśvarasyākhila-vittapā satī
gopyaś ca gopāḥ saha-godhanāś ca me
yan-māyayetthaṁ kumatiḥ sa me gatiḥ

PALABRA POR PALABRA

aham — mi existencia («yo soy algo»); *mama* — mío; *asau* — Nanda Mahārāja; *patiḥ* — esposo; *eṣaḥ* — este (Kṛṣṇa); *me sutaḥ* — es mi hijo; *vraja-īśvarasya* — de mi esposo, Nanda Mahārāja; *akhila-vitta-pā* — yo soy quien posee riquezas y opulencias sin límite; *satī* — puesto que soy su esposa; *gopyaḥ ca* — y todas las esposas de los pastores de vacas; *gopāḥ* — todos los pastores (son mis subordinados); *saha-godhanāḥ ca* — con las vacas y terneros; *me* — míos; *yat-māyayā* — todas las cosas a que me refiero me han sido dadas, después de todo, por la misericordia del Supremo; *ittham* — así; *kumatiḥ* — cometo el error de pensar que me pertenecen; *saḥ me gatiḥ* — Él es, por lo tanto, mi único refugio (yo soy un simple instrumento)..

TRADUCCIÓN

Por la influencia de la māyā del Señor Supremo, estoy pensando erróneamente que Nanda Mahārāja es mi esposo, que Kṛṣṇa es mi hijo y que, por ser la reina de Nanda Mahārāja, toda esta riqueza de vacas y terneros

me pertenece y que todos los pastores de vacas y sus esposas son mis súbditos. En realidad, yo también estoy subordinada eternamente al Señor Supremo. Él es mi refugio supremo.

SIGNIFICADO

Siguiendo los pasos de madre Yaśodā, todos debemos adoptar esa mentalidad de renunciación. Cualesquiera riquezas, opulencias o bienes en general que poseamos, no nos pertenecen a nosotros, sino a la Suprema Personalidad de Dios, que es el refugio supremo de todos y el propietario supremo de todo. Así lo afirma el propio Señor en el *Bhagavad-gītā* (5.29):

> *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ*
> *sarva-loka-maheśvaram*
> *suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ*
> *jñātvā māṁ śāntim ṛcchati*

"«La persona que tiene plena conciencia de Mí, sabiendo que Yo soy el beneficiario final de todo sacrificio y austeridad, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de los tormentos de las miserias materiales».

No debemos enorgullecernos de nuestras posesiones. Así lo expresa madre Yaśodā en estos versos: «Yo no soy la propietaria de mis bienes, ni la opulenta esposa de Nanda Mahārāja. Las tierras, las propiedades, las vacas, los terneros y mis súbditos, las

gopīs y los pastores, me han sido dados». Debemos abandonar la mentalidad de «mis posesiones, mi hijo y mi esposo» *(janasya moho 'yam ahaṁ mameti)*. No hay nada que tenga otro dueño que no sea el Señor Supremo. La ilusión es la única causa de que pensemos: «yo existo», o «todo me pertenece». Así pues, madre Yaśodā se entregó por completo al Señor Supremo. En aquel momento estaba un poco contrariada, pensando: «Mis esfuerzos por proteger a Mi hijo mediante la caridad y otras actividades auspiciosas son inútiles. El Señor Supremo me ha dado muchas cosas, pero si Él no Se encarga de todo, no hay protección alguna asegurada. Por lo tanto, y en definitiva, debo buscar el refugio de la Suprema Personalidad de Dios». Prahlāda Mahārāja afirma (*Bhāg*. 7.9.19): *bālasya neha śaraṇaṁ pitarau nṛsiṁha:* Los padres no pueden, en última instancia, cuidar a sus hijos. *Ato gṛha-kṣ**etra-sutāpta-vittair janasya moho 'yam ahaṁ mameti *(*Bhāg.* 5.5.8). Las tierras, el hogar, las riquezas y todas nuestras posesiones pertenecen a la Suprema Personalidad de Dios, aunque erróneamente pensemos: «yo soy esto» y «estas cosas son mías».

10.8.43

itthaṁ vidita-tattvāyāṁ
gopikāyāṁ sa īśvaraḥ
vaiṣṇavīṁ vyatanon māyāṁ
putra-snehamayīṁ vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

ittham — de este modo; *vidita-tattvāyām* — cuando comprendió filosóficamente toda la verdad; *gopikāyām* — a madre Yaśodā; *saḥ* — el Señor Supremo; *īśvaraḥ* — el controlador supremo; *vaiṣṇavīm* — *viṣṇu-māyā, yoga-māyā*; *vyatanot* — expandió; *māyām* — *yoga-māyā*; *putra-sneha-mayīm* — muy apegada debido al cariño maternal por su hijo; *vibhuḥ* — el Señor Supremo..

TRADUCCIÓN

Madre Yaśodā, por la gracia del Señor, pudo comprender la auténtica verdad. Sin embargo, el amo supremo, con la influencia de la energía interna, yoga-māyā, la inspiró para que se absorbiese de nuevo en intensos sentimientos de cariño maternal por su hijo.

SIGNIFICADO

Madre Yaśodā había entendido toda la filosofía de la vida, pero al momento siguiente, por la influencia de *yoga-māyā*, quedó sobrecogida de cariño hacia su hijo. ¿Quién iba a proteger a su hijo Kṛṣṇa, si ella no le cuidaba? Como no podía ver las cosas de otra forma, olvidó todas sus especulaciones filosóficas. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que ese olvido venía inspirado por la influencia de *yoga-māyā (mohana-sādharmyān māyām).* Las personas materialistas están cautivadas por *mahāmāya,* mientras que los devotos, por disposición de la energía espiritual, están cautivados por *yoga-māyā*.

10.8.44

sadyo naṣṭa-smṛtir gopī
sāropyāroham ātmajam
pravṛddha-sneha-kalila-
hṛdayāsīd yathā purā

PALABRA POR PALABRA

sadyaḥ — después de todas esas especulaciones filosóficas, madre Yaśodā se entregó plenamente a la Suprema Personalidad de Dios; *naṣṭa-smṛtiḥ* — con la memoria libre del recuerdo de haber visto la forma universal en la boca de Kṛṣṇa; *gopī* — madre Yaśodā; *sā* — ella; *āropya* — sentar; *āroham* — en el regazo; *ātmajam* — a su hijo; *pravṛddha* — aumentado; *sneha* — con cariño; *kalila* — afectado; *hṛdayā* — lo más hondo de su corazón; *āsīt* — se situó; *yathā purā* — como antes.

TRADUCCIÓN

Olvidando inmediatamente la ilusión de yoga-māyā, bajo cuya influencia Kṛṣṇa le había mostrado la forma universal dentro de Su boca, madre Yaśodā sentó a su hijo en el regazo, como antes, sintiendo en el corazón que su cariño por su trascendental hijo había aumentado.

SIGNIFICADO

Madre Yaśodā tomó la visión de la forma universal, que *yoga-māyā* había dispuesto en la boca de Kṛṣṇa, como un sueño. Del mismo modo que al despertar olvidamos todo lo soñado, madre Yaśodā olvidó inmediatamente todo lo ocurrido. Con un cariño natural aún mayor que antes, tomó una decisión: «Voy a olvidarme de este incidente. No me importa. Aquí está mi hijo. Voy a darle un beso».

10.8.45

> *trayyā copaniṣadbhiś ca*
> *sāṅkhya-yogaiś ca sātvataiḥ*
> *upagīyamāna-māhātmyaṁ*
> *hariṁ sāmanyatātmajam*

PALABRA POR PALABRA

trayyā — mediante el estudio de los tres *Vedas (Sāma, Yajur* y *Atharva)*; *ca* — también; *upaniṣadbhiḥ ca* — y mediante el estudio del conocimiento védico de los*Upaniṣads*; *sāṅkhya-yogaiḥ* — mediante la lectura de las Escrituras del *sāṅkhya-yoga*; *ca* — y; *sātvataiḥ* — con los grandes sabios y devotos, o con la lectura de los*vaiṣṇava-tantras,* los *Pancarātras*; *upagīyamāna-māhātmyam* — cuyas glorias son adoradas (por todas esas Escrituras védicas); *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios; *sā* — ella; *amanyata* — consideró (corriente); *ātmajam* — como hijo suyo..

TRADUCCIÓN

Las glorias de la Suprema Personalidad de Dios se estudian en los tres Vedas, los Upaniṣads, las Escrituras del sāṅkhya-yoga y otras Escrituras vaiṣṇavas. Madre Yaśodā, sin embargo, consideraba a la Persona Suprema su hijo.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (15.15), la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, afirma que el estudio de los *Vedas* tiene por objeto comprenderle a Él*(vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ)*. Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó a Sanātana Gosvāmī que los *Vedas* encierran tres propósitos. El primero es entender nuestra relación con Kṛṣṇa *(sambandha)*, el segundo, actuar conforme a esa relación *(abhidheya)*, y el tercero, alcanzar el objetivo supremo *(prayojana)*. La palabra *prayojana* significa «necesidades», y la necesidad suprema la explica Śrī Caitanya Mahāprabhu: *premā pum-artho mahān:* La mayor necesidad del ser humano es el logro de amor por la Suprema Personalidad de Dios. En este verso vemos que madre Yaśodā se halla en la etapa más elevada de necesidad, pues está completamente absorta en amor por Kṛṣṇa.

En el comienzo, hay tres maneras *(trayī)* de encaminarse hacia el objetivo de los *Vedas*: *karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa* y *upāsanā-kāṇḍa*. Quien alcanza el estado completo y perfecto de *upāsanā-kā**ṇḍa *se dedica a adorar a Nārāyaṇa, el Señor*

Viṣṇu. Cuando Pārvatī preguntó al Señor Mahādeva, el Señor Śiva, cuál es el mejor método de upāsanā, *o adoración, el Señor Śiva respondió:* ārādhanānāṁ sarveṣāṁ viṣṇor ārādhanaṁ param. Viṣṇ**ūpāsanā, *o* viṣṇv-ārādhana*, la adoración del Señor Viṣṇu, es la etapa de perfección más elevada, la etapa alcanzada por Devakī. Pero en este pasaje vemos que madre Yaśodā no realiza*upāsanā*, pues ya ha adquirido amor extático trascendental por Kṛṣṇa. Su posición, por lo tanto, es mejor que la de Devakī. Śrīla Vyāsadeva enuncia este verso,*trayyā copaniṣadbhiḥ* etc., para establecer ese hecho.

El ser humano no entra a formar parte de la civilización humana mientras no comienza a estudiar los *Vedas* para obtener *vidyā,* conocimiento. A partir de ahí sigue avanzando y estudia los *Upaniṣads* para obtener *brahma-jñāna,* la comprensión impersonal de la Verdad Absoluta. Así prosigue en su avance hasta llegar al*sāṅkhya-yoga* y, de ese modo, entender al controlador supremo, a quien se refiere el *Bhagavad-gītā* *(paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān/ puruṣaṁ śāś**vatam). *La persona que comprende que el* puruṣa*, el controlador supremo, es Paramātmā, se dedica al método de* yoga (dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ). *Madre Yaśodā, sin embargo, ya había superado todas esas etapas. Como había llegado hasta el nivel de amar a Kṛṣṇa considerándole su hijo querido, debe aceptarse que se encontraba en la etapa de iluminación espiritual más elevada. La Verdad Absoluta se percibe en tres aspectos* (brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate)*, pero madre Yaśodā, en su*

éxtasis tan elevado, ha dejado de preocuparse por entender qué es Brahman, qué es Paramātmā o qué es Bhagavān. Bhagavān ha descendido personalmente para ser su hijo querido. Por lo tanto, como explica Śrī Caitanya Mahāprabhu (ramyā kācid upāsanā vrajavadhū-vargeṇa yā kalpitā)*, la buena fortuna de madre Yaśodā no admite comparación. La Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, puede ser percibido en distintas etapas. Así lo dice el Señor en el* Bhagavad-gītā* (4.11):

> *ye yathā māṁ prapadyante*
> *tāṁs tathaiva bhajāmy aham*
> *mama vartmānuvartante*
> *manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

«En la medida en que los hombres se entregan a Mí, Yo les recompenso como corresponde. Todos siguen Mi senda en todos los aspectos, ¡oh, hijo de Pṛthā!». Podemos ser *karmīs*, *jñānīs, yogīs,* y también *bhaktas* o *prema-bhaktas*. Pero la etapa suprema de iluminación es *prema-bhakti,* como de hecho demuestra madre Yaśodā.

10.8.46

> *śrī-rājovāca*
> *nandaḥ kim akarod brahman*
> *śreya evaṁ mahodayam*

yaśodā ca mahā-bhāgā
papau yasyāḥ stanaṁ hariḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — Mahārāja Parīkṣit siguió preguntando (a Śukadeva Gosvāmī); *nandaḥ* — Mahārāja Nanda; *kim* — qué; *akarot* — realizó; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa* erudito!; *śreyaḥ* — actividades auspiciosas, como la práctica de penitencias y austeridades; *evam* — como las que él manifestó; *mahā-udayam* — con las cuales adquirieron la más alta perfección; *yaśodā* — madre Yaśodā; *ca* — también; *mahā-bhāgā* — muy afortunada; *papau* — bebió; *yasyāḥ* — de quien; *stanam* — la leche del pecho; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar acerca de la gran fortuna de madre Yaśodā, Parīkṣit Mahārāja preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¡Oh, erudito brāhmaṇa!, la Suprema Personalidad de Dios mamó la leche del pecho de madre Yaśodā. ¿Qué actividades auspiciosas hicieron en el pasado ella y Nanda Mahārāja para alcanzar tanta perfección en el amor extático?

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.16): *catur-vidhā bhajante māṁ janāḥ sukṛtino 'rjuna*. Sin actividades piadosas, *sukṛti,* no se puede alcanzar el refugio de la Suprema

Personalidad de Dios. Hay cuatro clases de hombres piadosos que acuden al Señor *(ārto jijñāsur arthārtī jñānī ca)*, pero en estos pasajes vemos que Nanda Mahārāja y Yaśodā les superaban a todos. Por esa razón, era natural que Parīkṣit Mahārāja preguntase: «¿Qué tipo de actividades piadosas realizaron en sus vidas pasadas para alcanzar un estado de perfección tan elevado?». Por supuesto, a Nanda Mahārāja y a Yaśodā se les considera los padres de Kṛṣṇa, pero, de los dos, madre Yaśodā era la más afortunada. Nanda Mahārāja, el padre de Kṛṣṇa, a veces tenía que separarse de Kṛṣṇa, mientras que Yaśodā, la madre de Kṛṣṇa, no se separaba de Él ni por un momento. Madre Yaśodā siempre estuvo con Kṛṣṇa, desde Su más tierna infancia hasta Su niñez, y desde Su niñez hasta Su juventud. Incluso en Su edad adulta, Kṛṣṇa iba a Vṛndāvana y Se sentaba en el regazo de madre Yaśodā. Por lo tanto, la buena fortuna de madre Yaśodā no tiene comparación, y era natural que Parīkṣit Mahārāja preguntase: *yaśodā ca mahā-bhāgā*.

10.8.47

pitarau nānvavindetāṁ
kṛṣṇodārārbhakehitam
gāyanty adyāpi kavayo
yal loka-śamalāpaham

PALABRA POR PALABRA

pitarau — los verdaderos padres de Kṛṣṇa; *na* — no; *anvavindetām* — disfrutaron; *kṛṣṇa* — de Kṛṣṇa; *udāra* — magnánimos; *arbhaka-īhitam* — los pasatiempos infantiles que realizó; *gāyanti* — glorifican; *adya api* — todavía hoy; *kavayaḥ* — los más sabios de los sabios y las personas santas; *yat* — que es; *loka-śamala-apaham* — los cuales, cuando se escuchan, destruyen toda la contaminación del mundo material.

TRADUCCIÓN

Aunque Kṛṣṇa Se sintió complacido con Vasudeva y Devakī hasta el extremo de descender como hijo suyo, ellos no pudieron disfrutar de los magnánimos pasatiempos infantiles de Kṛṣṇa, que son tan excelsos que el simple hecho de recitarlos destruye la contaminación del mundo material. Nanda Mahārāja y Yaśodā, sin embargo, disfrutaron plenamente de esos pasatiempos, de modo que su posición siempre es mejor que la de Vasudeva y Devakī.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa en realidad nació del vientre de Devakī, pero nada más nacer fue llevado al hogar de madre Yaśodā. Devakī ni siquiera pudo dar el pecho a Kṛṣṇa. Por esa razón, Mahārāja Parīkṣit estaba asombrado. ¿A qué se debía la buena fortuna de madre Yaśodā y Nanda Mahārāja, que disfrutaron por entero de los pasatiempos infantiles de Kṛṣṇa, que todavía hoy son glorificados

por las personas santas? ¿Qué habían hecho en el pasado para elevarse a una posición tan excelsa?

10.8.48

śrī-śuka uvāca
droṇo vasūnāṁ pravaro
dharayā bhāryayā saha
kariṣyamāṇa ādeśān
brahmaṇas tam uvāca ha

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *droṇaḥ* — de nombre Droṇa; *vasūnām* — de los ocho Vasus (un tipo de semidiós); *pravaraḥ* — que era el mejor; *dharayā* — con Dharā; *bhāryayā* — su esposa; *saha* — con; *kariṣyamāṇaḥ* — simplemente para cumplir; *ādeśān* — las órdenes; *brahmaṇaḥ* — del Señor Brahmā; *tam* — a él; *uvāca* — dijeron; *ha* — en el pasado.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Para seguir las órdenes del Señor Brahmā, Droṇa, el mejor de los Vasus, junto con su esposa, Dharā, se dirigieron al Señor Brahmā con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.37):

> *ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis*
> *tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ*
> *goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Dondequiera que descienda, Kṛṣṇa viene con Sus acompañantes personales. Esos acompañantes no son seres vivos corrientes. Los pasatiempos de Kṛṣṇa son eternos. Él, siempre que desciende, viene acompañado de Sus allegados. Nanda y madre Yaśodā son, por lo tanto, los padres eternos de Kṛṣṇa. Eso significa que, allí donde Kṛṣṇa desciende, Nanda y Yaśodā, así como Vasudeva y Devakī, descienden con Él como padres del Señor. Sus personalidades son expansiones del cuerpo personal de Kṛṣṇa; no son seres vivos comunes. Mahārāja Parīkṣit lo sabía, pero sentía curiosidad por que Śukadeva Gosvāmī le explicase si era posible para un ser humano corriente alcanzar ese estado por medio de *sā**dhana-siddhi. *Hay dos tipos de perfección:* nitya-siddhi *y* sādhana-siddhi. *El* nitya-siddha *es un acompañante eterno de Kṛṣṇa, es decir, una expansión del cuerpo personal de Kṛṣṇa, mientras que el* sādhana-siddha* es un ser humano común que, mediante la práctica de actividades piadosas, y por seguir los principios regulativos del servicio devocional, llega también a ese estado. Así pues, Mahārāja Parīkṣit, con su pregunta, trataba de determinar si el ser humano común puede elevarse a la posición de madre Yaśodā y de Nanda

Mahārāja. Śukadeva Gosvāmī respondió su pregunta de la siguiente forma.

10.8.49

jātayor nau mahādeve
bhuvi viśveśvare harau
bhaktiḥ syāt paramā loke
yayāñjo durgatiṁ taret

PALABRA POR PALABRA

jātayoḥ — después de que nosotros hayamos nacido; *nau* — ambos, marido y mujer, Droṇa y Dharā; *mahādeve* — en la Persona Suprema, la Suprema Personalidad de Dios; *bhuvi* — en la Tierra; *viśva-īśvare* — en el amo de todos los sistemas planetarios; *harau* — en el Señor Supremo; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *syāt* — será propagado; *paramā* — el objetivo supremo de la vida; *loke* — en el mundo; *yayā* — por el cual; *añjaḥ* — con gran facilidad; *durgatim* — la vida de sufrimiento; *taret* — se pueda evitar y alcanzar la liberación..

TRADUCCIÓN

Droṇa y Dharā dijeron: Por favor, permítenos nacer en el planeta Tierra. Después de nacer nosotros, nacerá también el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, que es el controlador supremo y el amo de todos los planetas. Él propagará el servicio devocional, el

objetivo supremo de la vida, de tal manera que, por aceptar ese servicio de devoción, los nacidos en el mundo material puedan liberarse fácilmente de la miserable vida materialista.

SIGNIFICADO

Esta afirmación de Droṇa indica claramente que Droṇa y Dharā son los padres eternos de Kṛṣṇa. Siempre que se hace necesario el advenimiento de Kṛṣṇa, primero hacen su aparición Droṇa y Dharā, y luego adviene Kṛṣṇa. Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* que el Suyo no es un nacimiento corriente *(janma karma ca me divyam).*

> *ajo 'pi sann avyayātmā*
> *bhūtānām īśvaro 'pi san*
> *prakṛtiṁ svām adhiṣṭhāya*
> *sambhavāmy ātma-māyayā*

«Aunque soy innaciente y Mi cuerpo trascendental nunca se deteriora, y aunque soy el Señor de todas las entidades vivientes, Yo aparezco en cada milenio en Mi forma trascendental original» (*Bg*. 4.6). Antes de que Kṛṣṇa descienda, Droṇa y Dharā Le preceden para ser Sus padres. Ellos son quienes nacen en la forma de Nanda Mahārāja y su esposa, Yaśodā. En otras palabras, al ser vivo *sādhana-siddha* no le es posible llegar a ser padre o madre de Kṛṣṇa, pues los padres de Kṛṣṇa ya han sido designados. Sin embargo, los seres vivos corrientes podrán manifestar un cariño como el de Nanda y Yaśodā si siguen las

pautas establecidas por Nanda Mahārāja, Yaśodā y sus allegados, los habitantes de Vṛndāvana.

Cuando se les pidió que engendraran hijos, Droṇa y Dharā eligieron venir a este mundo para tener por hijo a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. El advenimiento de Kṛṣṇa significa: *paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām:* Los devotos reciben protección, y los malvados son destruidos. Siempre que viene, Kṛṣṇa distribuye servicio devocional, el objetivo más elevado de la vida. Con el mismo objetivo, Él adviene en la forma de Caitanya Mahāprabhu, pues sin servicio devocional nadie puede liberarse de las miserias del mundo material *(duḥkhālayam aśāśvatam),* donde los seres vivos luchan por la existencia. En el*Bhagavad-gītā* (15.7), el Señor dice:

> *mamaivāṁśo jīva-loke*
> *jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*
> *manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi*
> *prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». Las entidades vivientes están luchando por la felicidad, pero, a menos que emprendan la senda del *bhakti,* no podrán ser felices. Kṛṣṇa dice claramente:

> *aśraddadhānāḥ puruṣā*
> *dharmasyāsya parantapa*

> *aprāpya māṁ nivartante*
> *mṛtyu-saṁsāra-vartmani*

«Aquellos que no tienen fe en el servicio devocional no pueden alcanzarme, ¡oh, conquistador del enemigo! Por lo tanto, vuelven al sendero del nacimiento y la muerte en el mundo material» (*Bg*. 9.3).

Los necios no saben lo arriesgada que es la vida si no se siguen las instrucciones de Kṛṣṇa. Por consiguiente, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha puesto en marcha para que, con la práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, podamos evitar la arriesgada vida de la existencia material. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa no es algo que se pueda aceptar o rechazar. No es opcional, sino obligatorio. Sin el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, nuestra vida es un gran riesgo. En el*Bhagavad-gītā* se explica todo. Por lo tanto, el *Bhagavad-gītā tal como es* se considera el estudio preliminar para aprender la manera de liberarnos de la miserable existencia material. Cuando entendemos el *Bhagavad-gītā*, podemos pasar al estudio del *Śrīmad-Bhāgavatam,* y, si avanzamos aún más, podemos estudiar el *Caitanya-caritāmṛta*. Así pues, estamos presentando al mundo entero estos libros, cuyo valor es incalculable, para que la gente pueda estudiarlos y ser feliz, liberándose de la miserable vida condicionada.

10.8.50

astv ity uktaḥ sa bhagavān
vraje droṇo mahā-yaśāḥ
jajñe nanda iti khyāto
yaśodā sā dharābhavat

PALABRA POR PALABRA

astu — cuando Brahmā asintió: «Sí, de acuerdo»; *iti uktaḥ* — cuando él así lo ordenó; *saḥ* — él (Droṇa); *bhagavān* — eternamente el padre de Kṛṣṇa (el padre de Bhagavān también es Bhagavān); *vraje* — en Vrajabūmi, Vṛndāvana; *droṇaḥ* — Droṇa, el muy poderoso Vasu; *mahā-yaśāḥ* — el muy famoso trascendentalista; *jajñe* — nació; *nandaḥ* — en la forma de Nanda Mahārāja; *iti* — así; *khyātaḥ* — es famoso; *yaśodā* — en la forma de madre Yaśodā; *sā* — ella; *dharā* — la misma Dharā; *abhavat* — nació..

TRADUCCIÓN

Cuando Brahmā dijo: «Sí, que así sea», el muy afortunado Droṇa, que era igual a Bhagavān, nació en Vrajapura, Vṛndāvana, en la forma del muy famoso Nanda Mahārāja, y su esposa, Dharā, nació como madre Yaśodā.

SIGNIFICADO

Siempre que hace Su advenimiento en la Tierra, Kṛṣṇa aparenta necesitar unos padres. Debido a ello, Droṇa y Dharā, Sus padres eternos, precedieron a Kṛṣṇa naciendo en la Tierra en las formas de Nanda Mahārāja y Yaśodā. En contraste con Sutapā y Pṛśnigarbha, no se sometieron a rigurosas penitencias y austeridades para llegar a ser padres de Kṛṣṇa. Esa es la diferencia entre *nitya-siddha* y *sādhana-siddha*.

10.8.51

> *tato bhaktir bhagavati*
> *putrī-bhūte janārdane*
> *dampatyor nitarām āsīd*
> *gopa-gopīṣu bhārata*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *bhaktiḥ bhagavati* — el culto del *bhakti,* el servicio devocional ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios; *putrī-bhūte* — en el Señor, que había nacido como hijo de madre Yaśodā; *janārdane* — en el Señor Kṛṣṇa; *dam-patyoḥ* — de ambos, marido y mujer; *nitarām* — continuamente; *āsīt* — había; *gopa-gopīṣu* — todos los habitantes de Vṛndāvana, los *gopas* y las *gopīs*, que acompañaban a Nanda Mahārāja y Yaśodā y seguían sus pasos; *bhārata* — ¡oh, MahārājaParīkṣit!.

TRADUCCIÓN

A continuación, ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de los Bhāratas!, cuando la Suprema Personalidad de Dios nació como hijo de Nanda Mahārāja y Yaśodā, ambos mantuvieron de forma continua e inquebrantable su amor devocional con sentimientos de cariño paternal. Y en su compañía, todos los demás habitantes de Vṛndāvana, los gopas y las gopīs, cultivaron kṛṣṇa-bhakti.

SIGNIFICADO

Aunque pudiera parecer que los *gopas* y las *gopīs* de la vecindad consideraban fastidioso que la Suprema Personalidad de Dios les robase la mantequilla, el yogur y la leche, en realidad se trataba de un intercambio cariñoso en el plano del éxtasis del servicio devocional. Cuanto mayor era el intercambio de sentimientos entre los *gopas* y las *gopīs* y el Señor, más aumentaba su servicio devocional. A veces nos dejamos llevar por las apariencias y pensamos que un devoto se halla en dificultades debido a su dedicación al servicio devocional, pero la realidad es otra. El sufrimiento del devoto que sufre por Kṛṣṇa es disfrute trascendental. Esto no puede entenderlo nadie que no sea devoto. Los pasatiempos infantiles manifestados por Kṛṣṇa no solo hicieron aumentar el cariño devocional de Nanda Mahārāja y Yaśodā, sino que también aumentaron el servicio devocional de aquellos que se relacionaban con ellos. En otras palabras, las

personas que sigan las actividades de Vṛndāvana también alcanzarán la perfección más elevada del servicio devocional.

10.8.52

kṛṣṇo brahmaṇa ādeśaṁ
satyaṁ kartuṁ vraje vibhuḥ
saha-rāmo vasaṁś cakre
teṣāṁ prītiṁ sva-līlayā

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇaḥ — la Personalidad Suprema, Kṛṣṇa; *brahmaṇaḥ* — del Señor Brahmā; *ādeśam* — la orden; *satyam* — cierta; *kartum* — para hacer; *vraje* — en Vrajabhūmi, Vṛndāvana; *vibhuḥ* — el poderoso supremo; *saha-rāmaḥ* — junto con Balarāma; *vasan* — residiendo; *cakre* — aumentó; *teṣām* — de todos los habitantes de Vṛndāvana; *prītim* — el placer; *sva-līlayā* — con Sus pasatiempos trascendentales..

TRADUCCIÓN

De ese modo, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, junto con Balarāma, vivió en Vrajabhūmi, Vṛndāvana, para hacer realidad la bendición de Brahmā. Manifestando diversos pasatiempos infantiles, Él aumentó el placer trascendental de Nanda y de los demás habitantes de Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Octavo del Canto Décimo del Śrīmad-Bhāgavatam, *titulado «El Señor Kṛṣṇa muestra la forma universal dentro de Su boca».*

Capítulo 9

10.9.1-2

śrī-śuka uvāca
ekadā gṛha-dāsīṣu
yaśodā nanda-gehinī
karmāntara-niyuktāsu
nirmamantha svayaṁ dadhi

yāni yānīha gītāni
tad-bāla-caritāni ca
dadhi-nirmanthane kāle
smarantī tāny agāyata

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ekadā* — un día; *gṛha-dāsīṣu* — cuando todas las sirvientas de la casa estaban ocupadas en otros quehaceres; *yaśodā* — madre Yaśodā; *nanda-gehinī* — la reina de Nanda Mahārāja; *karma-antara* — en otras tareas domésticas; *niyuktāsu* — estando ocupadas; *nirmamantha* — batió; *svayam* — personalmente; *dadhi* — el yogur; *yāni* — todas esas; *yāni* — esas; *iha* — en relación con esto; *gītāni* — canciones; *tat-bāla-caritāni* — en las que se presentaban

las actividades de su propio hijo; *ca* — y; *dadhi-nirmanthane* — mientras batía el yogur; *kāle* — en ese momento; *smarantī* — recordando; *tāni* — todas ellas (en forma de canciones); *agāyata* — cantaba.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Un día, al ver que todas las sirvientas estaban ocupadas en otras tareas domésticas, madre Yaśodā se puso a batir el yogur ella misma. Mientras lo hacía, recordaba las actividades infantiles de Kṛṣṇa, y disfrutaba cantando acerca de todas esas actividades con canciones que ella misma componía.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, citando el *Vaiṣṇava-toṣaṇī* de Śrīla Sanātana Gosvāmī, dice que el episodio en que Kṛṣṇa rompe la vasija de yogur y es atado por madre Yaśodā tuvo lugar el día de Dīpāvalī, Dīpa-mālikā. En la India actual, este festival suele celebrarse todavía con gran pompa en el mes de Kārtika con fuegos artificiales y luces, especialmente en Bombay. Debe entenderse que, de entre todas las vacas de Nanda Mahārāja, madre Yaśodā tenía seleccionadas algunas que solamente comían las hierbas más aromáticas, de manera que esas hierbas aromatizasen la leche. Madre Yaśodā quería recoger la leche de esas vacas, transformarla en yogur y batirlo ella misma para hacer mantequilla, pues pensaba que su niño, Kṛṣṇa, iba a robar

mantequilla a las casas de los *gopas* y *gopīs* vecinos porque la leche y el yogur normales no Le gustaban.

Mientras batía la mantequilla, madre Yaśodā cantaba acerca de las actividades infantiles de Kṛṣṇa. En el pasado era costumbre que si se deseaba recordar algo constantemente, había que verterlo en forma poética o encomendar esa poesía a un poeta profesional. Parece ser que madre Yaśodā no quería olvidar las actividades de Kṛṣṇa ni por un instante, de modo que ponía en forma poética todas las actividades infantiles de Kṛṣṇa, como las muertes de Pūtanā, Aghāsura, Śakaṭāsura y Tṛṇāvarta, y mientras batía la mantequilla cantaba poesías acerca de esas actividades. Así deben actuar las personas que deseen permanecer conscientes de Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día. Este hecho nos muestra el grado de conciencia de Kṛṣṇa de madre Yaśodā. Para mantenernos conscientes de Kṛṣṇa, debemos seguir a esas personas.

10.9.3

> *kṣaumaṁ vāsaḥ pṛthu-kaṭi-taṭe bibhratī sūtra-naddhaṁ*
> *putra-sneha-snuta-kuca-yugaṁ jāta-kampaṁ ca subhrūḥ*
> *rajjv-ākarṣa-śrama-bhuja-calat-kaṅkaṇau kuṇḍale ca*
> *svinnaṁ vaktraṁ kabara-vigalan-mālatī nirmamantha*

PALABRA POR PALABRA

kṣaumam — mezcla de azafrán y amarillo; *vāsaḥ* — madre Yaśodā vestía un *sārī*; *pṛthu-kaṭi-taṭe* — rodeando sus grandes caderas; *bibhratī* — sacudir; *sūtra-naddham* — atado con un cinturón; *putra-sneha-snuta* — debido al intenso amor por su hijo, se humedecieron; *kuca-yugam* — los pezones de sus senos; *jāta-kampam ca* — mientras se movían y temblaban de forma muy hermosa; *su-bhrūḥ* — que tenía cejas muy hermosas; *rajju-ākarṣa* — por tirar de la cuerda del palo de batir; *śrama* — debido al esfuerzo; *bhuja* — en cuyas manos; *calat-kaṅkaṇau* — se movían las pulseras; *kuṇḍale* — los pendientes; *ca* — también; *svinnam* — su cabello era como una nube negra, y el sudor caía como la lluvia; *vaktram* — por su cara; *kabara-vigalat-mālatī* — y de sus cabellos se desprendían flores *mālatī*; *nirmamantha* — madre Yaśodā batía así la mantequilla..

TRADUCCIÓN

Vestida con un sārī de color amarillo azafrán, con un cinturón en torno a sus redondas caderas, madre Yaśodā tiraba de la cuerda de batir realizando un considerable esfuerzo, que hacía que Sus ajorcas y pendientes se moviesen y sonasen al compás de las sacudidas de su cuerpo. Debido al intenso amor que sentía por su hijo, sus senos estaban húmedos de leche. Su rostro, de hermosísimas cejas, estaba empapado de sudor, y de sus cabellos se desprendían flores mālatī.

SIGNIFICADO

Todo el que desee ser consciente de Kṛṣṇa con actitud de cariño maternal o paternal, debe contemplar los rasgos corporales de madre Yaśodā; lo cual no significa que se deba cultivar el deseo de ser como Yaśodā, pues eso es *māyāvāda*. Cualquiera que sea nuestra actitud —cariño maternal, amor conyugal, amistad o servidumbre—, debemos seguir los pasos de los habitantes de Vṛndāvana; pero no tratar de ser iguales a ellos. Esa es la razón de la descripción que se da en este verso. Los devotos avanzados deben apreciar mucho esta descripción, pensando siempre en los rasgos de madre Yaśodā: cómo iba vestida, como trabajaba y sudaba, qué hermoso era el tocado de flores en su cabello, etc. Debemos beneficiarnos de la descripción que se da en este verso pensando en madre Yaśodā con sentimientos de cariño maternal por Kṛṣṇa.

10.9.4

tāṁ stanya-kāma āsādya
mathnantīṁ jananīṁ hariḥ
gṛhītvā dadhi-manthānaṁ
nyaṣedhat prītim āvahan

PALABRA POR PALABRA

tām — a madre Yaśodā; *stanya-kāmaḥ* — Kṛṣṇa, que deseaba beber la leche de su pecho; *āsādya* — presentándose ante ella;

mathnantīm — mientras ella batía mantequilla; *jananīm* — a la madre; *hariḥ* — Kṛṣṇa; *gṛhītvā* — tomando; *dadhi-manthānam* — el palo de batir; *nyaṣedhat* — prohibió; *prītim āvahan* — creando una situación de amor y cariño..

TRADUCCIÓN

Mientras madre Yaśodā batía la mantequilla, el Señor Kṛṣṇa, deseando beber la leche de su pecho, apareció ante ella y, a fin de aumentar el placer trascendental de ella, agarró el palo de batir y comenzó a impedirle batir.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa dormía dentro de la habitación, y tan pronto como se levantó, sintió hambre y acudió a Su madre. Queriendo que dejara de batir y beber la leche de sus pechos, le impidió mover la vara de batir.

10.9.5

> *tam aṅkam ārūḍham apāyayat stanaṁ*
> *sneha-snutaṁ sa-smitam īkṣatī mukham*
> *atṛptam utsṛjya javena sā yayāv*
> *utsicyamāne payasi tv adhiśrite*

PALABRA POR PALABRA

tam — a Kṛṣṇa; *aṅkam ārūḍham* — dejando, con mucho cariño, que Se sentase en su regazo; *apāyayat* — permitió beber; *stanam* — su

seno; *sneha-snutam* — del que fluía la leche, debido al intenso cariño; *sa-smitam īkṣatī mukham* — madre Yaśodā sonreía observando el sonriente rostro de Kṛṣṇa; *atṛptam* — a Kṛṣṇa, que todavía no había saciado Su sed de leche; *utsṛjya* — haciendo a un lado; *javena* — a toda prisa; *sā* — madre Yaśodā; *yayau* — abandonó aquel lugar; *utsicyamāne payasi* — al ver que la leche se salía; *tu* — pero; *adhiśrite* — en la cacerola puesta al fuego..

TRADUCCIÓN

Madre Yaśodā abrazó a Kṛṣṇa, dejó que Se sentase en su regazo y, llena de amor y cariño, se entregó a la contemplación del rostro del Señor. Su cariño era tan intenso que de sus senos comenzó a fluir la leche. Sin embargo, cuando vio que la leche que hervía en la cocina estaba a punto de salirse de la cacerola, dejó inmediatamente a su hijo y acudió a atender el fuego, aunque el niño no había satisfecho plenamente Su deseo de beber la leche de Su madre.

SIGNIFICADO

En la vida doméstica de madre Yaśodā, todo iba orientado hacia la satisfacción de Kṛṣṇa. A pesar de que Kṛṣṇa estaba mamando la leche del pecho de madre Yaśodā, ella, al ver que la leche que hervía en la cocina estaba a punto de salirse de la cacerola, dejó al niño y acudió rápidamente a atender el fuego, provocando así el enfado de su hijo, que todavía no había satisfecho del todo Su sed de leche materna. A veces, en una misma situación, es

necesario atender a más de un aspecto importante. Madre Yaśodā, por lo tanto, no fue injusta cuando dejó a su hijo para atender la leche que se salía. En el plano del amor y el afecto, el devoto tiene el deber de dar prioridad a unas cosas antes de hacer otras. La intuición adecuada para hacerlo viene de Kṛṣṇa.

> *teṣāṁ satata-yuktānāṁ*
> *bhajatāṁ prīti-pūrvakam*
> *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ*
> *yena mām upayānti te*

(Bg. 10.10)

En el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, todo es dinámico. Kṛṣṇa guía al devoto para que sepa qué hacer antes y qué hacer después en el plano de la verdad absoluta.

10.9.6

> *sañjāta-kopaḥ sphuritāruṇādharaṁ*
> *sandaśya dadbhir dadhi-mantha-bhājanam*
> *bhittvā mṛṣāśrur dṛṣad-aśmanā raho*
> *jaghāsa haiyaṅgavam antaraṁ gataḥ*

PALABRA POR PALABRA

sañjāta-kopaḥ — de ese modo, con Kṛṣṇa muy enfadado; *sphurita-aruṇa-adharam* — lindos labios rojizos; *sandaśya* —

hacer presa; *dadbhiḥ* — con Sus dientes; *dadhi-mantha-bhājanam* — la vasija en que se estaba batiendo el yogur; *bhittvā* — romper; *mṛṣā-aśruḥ* — con lágrimas falsas en los ojos; *dṛṣat-aśmanā* — con una piedra; *rahaḥ* — en un lugar solitario; *jaghāsa* — Se puso a comer; *haiyaṅgavam* — la mantequilla recién batida; *antaram* — dentro de la habitación; *gataḥ* — habiendo ido..

TRADUCCIÓN

Muy enfadado y mordiéndose los rojizos labios con los dientes, Kṛṣṇa, con lágrimas falsas en los ojos, rompió la vasija de yogur con una piedra. Acto seguido, Se escondió en una habitación y, donde nadie Le veía, Se puso a comer la mantequilla recién batida.

SIGNIFICADO

Es natural que un niño, al enfadarse, rompa a llorar con lágrimas falsas. Así lo hizo Kṛṣṇa, quien, mordiéndose los rojizos labios con los dientes, rompió la vasija con una piedra, Se metió en una habitación, y Se puso a comer la mantequilla recién batida.

10.9.7

uttārya gopī suśṛtaṁ payaḥ punaḥ
praviśya saṁdṛśya ca dadhy-amatrakam
bhagnaṁ vilokya sva-sutasya karma taj
jahāsa taṁ cāpi na tatra paśyatī

PALABRA POR PALABRA

uttārya — retirar del fuego; *gopī* — madre Yaśodā; *su-śṛtam* — muy caliente; *payaḥ* — la leche; *punaḥ* — de nuevo; *praviśya* — entró al lugar en que batía; *saṁdṛśya* — por observar; *ca* — también; *dadhi-amatrakam* — el recipiente de yogur; *bhagnam* — roto; *vilokya* — al ver esto; *sva-sutasya* — de su propio hijo; *karma* — obra; *tat* — esa; *jahāsa* — sonrió; *tam ca* — Kṛṣṇa también; *api* — al mismo tiempo; *na* — no; *tatra* — allí; *paśyatī* — al encontrar..

TRADUCCIÓN

Madre Yaśodā, después de retirar del fuego la leche caliente, volvió al lugar en que batía la mantequilla. Al ver que la vasija de yogur estaba rota y que Kṛṣṇa no estaba allí, dedujo que aquello tenía que ser obra de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Al ver que la vasija estaba rota y que Kṛṣṇa no estaba allí, Yaśodā dedujo claramente que Kṛṣṇa había sido el autor del estropicio. No había la menor duda.

10.9.8

ulūkhalāṅghrer upari vyavasthitaṁ
markāya kāmaṁ dadataṁ śici sthitam

haiyaṅgavaṁ caurya-viśaṅkitekṣaṇaṁ
nirīkṣya paścāt sutam āgamac chanaiḥ

PALABRA POR PALABRA

ulūkhala-aṅghreḥ — del mortero en que se molían las especias, que se guardaba boca abajo; *upari* — en la parte de arriba; *vyavasthitam* — Kṛṣṇa estaba sentado; *markāya* — a un mono; *kāmam* — cuanto Le placía; *dadatam* — dar partes; *śici sthitam* — que estaba en la vasija de mantequilla colgada del techo; *haiyaṅgavam* — mantequilla y otros productos lácteos; *caurya-viśaṅkita* — como había robado, miraban llenos de ansiedad en todas direcciones; *īkṣaṇam* — cuyos ojos; *nirīkṣya* — por ver esas actividades; *paścāt* — por detrás; *sutam* — a su hijo; *āgamat* — ella llegó; *śanaiḥ* — muy despacio, con sigilo..

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa, en ese momento, estaba sentado sobre un mortero de madera vuelto del revés. Sobre el mortero de moler especias, Kṛṣṇa repartía yogur, mantequilla y otros productos lácteos entre los monos a Su entera satisfacción. Como había robado, no dejaba de mirar a Su alrededor lleno de ansiedad, sospechando que Su madre podría castigarle. Madre Yaśodā, al verle, se Le acercó por detrás con gran sigilo.

SIGNIFICADO

Madre Yaśodā pudo hallar a Kṛṣṇa siguiendo el rastro que dejaban Sus pies manchados de mantequilla. Al ver que Kṛṣṇa estaba robando mantequilla, no pudo menos que sonreír. Además, unos cuervos que habían entrado en la habitación salieron de allí espantados. De ese modo, madre Yaśodā encontró a Kṛṣṇa robando mantequilla y mirando en todas direcciones lleno de ansiedad.

10.9.9

> *tām ātta-yaṣṭiṁ prasamīkṣya satvaras*
> *tato 'varuhyāpasasāra bhītavat*
> *gopy anvadhāvan na yam āpa yogināṁ*
> *kṣamaṁ praveṣṭuṁ tapaseritaṁ manaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tām — a madre Yaśodā; *ātta-yaṣṭim* — con un palo en la mano; *prasamīkṣya* — Kṛṣṇa, al verla en aquella actitud; *satvaraḥ* — con gran rapidez; *tataḥ* — de allí; *avaruhya* — bajándose; *apasasāra* — salió corriendo; *bhīta-vat* — como si tuviese mucho miedo; *gopī* — madre Yaśodā; *anvadhāvat* — Le persiguió; *na* — no; *yam* — a quien; *āpa* — no logran alcanzar; *yoginām* — de grandes *yogīs*, místicos; *kṣamam* — que pudieran llegar a Él; *praveṣṭum* — tratar de llegar a la refulgencia del Brahman o al Paramātmā; *tapasā* —

con grandes austeridades y penitencias; *īritam* — intentando con ese objetivo; *manaḥ* — por medio de la meditación..

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa vio a Su madre, palo en mano, de pronto reparó en ella y rápidamente bajó de lo alto del mortero y empezó a huir como si tuviera mucho miedo. Aunque los yogīs tratan de capturarlo como Paramātmā mediante la meditación, deseando entrar en la refulgencia del Señor con grandes austeridades y penitencias, no logran alcanzarlo. Pero madre Yaśodā, pensando que esa misma Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, era su hijo, comenzó a seguir a Kṛṣṇa para atraparlo.

SIGNIFICADO

Los *yogīs*, los místicos, quieren atrapar a Kṛṣṇa como Paramātmā, y con grandes austeridades y penitencias tratan de aproximarse a Él, mas no lo logran. Aquí vemos, sin embargo, que Kṛṣṇa va a ser atrapado por Yaśodā y huye atemorizado. Esto ilustra la diferencia entre el *bhakta* y el *yogī*. Los *yogīs* no pueden alcanzar a Kṛṣṇa, pero para los devotos puros como madre Yaśodā, Kṛṣṇa ya está atrapado. Kṛṣṇa incluso tenía miedo de la vara de madre Yaśodā. Esto lo mencionó la reina Kuntī en sus oraciones: *bhaya-bhāvanayā sthitasya* (SB 1.8.31). Kṛṣṇa tiene miedo de madre Yaśodā, y los *yogīs* tienen miedo de Kṛṣṇa. Los *yogīs* tratan de alcanzar a Kṛṣṇa mediante el *jñāna-*

yoga y otros *yogas*, pero fracasan. Sin embargo, aunque madre Yaśodā era una mujer, Kṛṣṇa tenía miedo de ella, como se describe claramente en este verso.

10.9.10

> *anvañcamānā jananī bṛhac-calac-*
> *chroṇī-bharākrānta-gatiḥ sumadhyamā*
> *javena visraṁsita-keśa-bandhana-*
> *cyuta-prasūnānugatiḥ parāmṛśat*

PALABRA POR PALABRA

anvañcamānā — perseguir a Kṛṣṇa a gran velocidad; *jananī* — madre Yaśodā; *bṛhat-calat-śroṇī-bhara-ākrānta-gatiḥ* — sobrecargada con el peso de sus grandes senos, se cansó y tuvo que reducir su velocidad; *su-madhyamā* — debido a su fina cintura; *javena* — debido a que corría muy deprisa; *visraṁsita-keśa-bandhana* — de su peinado, que se soltó; *cyuta-prasūna-anugatiḥ* — seguida por las flores que caían tras ella; *parāmṛśat* — finalmente logró alcanzar a Kṛṣṇa..

TRADUCCIÓN

Mientras perseguía a Kṛṣṇa, madre Yaśodā se vio naturalmente forzada a disminuir su velocidad, con su fina cintura abrumada por el peso de sus senos. Corría tanto para alcanzar a Kṛṣṇa, que se le soltaron los cabellos, y las flores que adornaban su peinado dejaron

una estela a su paso. No obstante, consiguió atrapar a su hijo Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Los *yogīs* no pueden alcanzar a Kṛṣṇa con sus rigurosas penitencias y austeridades, pero madre Yaśodā, a pesar de todos los obstáculos, logró finalmente alcanzarle sin dificultad. Esa es la diferencia entre el *yogī* y el *bhakta*. Los *yogīs* no pueden entrar ni siquiera en la refulgencia de Kṛṣṇa. *Yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-koṭiṣu* (*Brahma-saṁhitā* 5.40). En esa refulgencia hay millones de universos, pero los *yogīs* y los *jñānīs* no pueden entrar en ella ni siquiera después de muchísimos años de austeridades. Los*bhaktas,* sin embargo, solo necesitan de amor y cariño. Ese es el ejemplo que madre Yaśodā muestra en este verso. Kṛṣṇa, por lo tanto, confirma que quien desee alcanzarle debe adoptar el proceso de servicio devocional.

> *bhaktyā mām abhijānāti*
> *yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*
> *tato māṁ tattvato jñātvā*
> *viśate tad-anantaram*

(Bg. 18.55)

Los *bhaktas* entran en el planeta de Kṛṣṇa sin dificultad, pero los *yogīs* y *jñānīs*, menos inteligentes, mediante su meditación,

siguen corriendo en pos de Kṛṣṇa. Es más, aunque entren en la refulgencia de Kṛṣṇa, acaban cayendo.

10.9.11

> *kṛtāgasaṁ taṁ prarudantam akṣiṇī*
> *kaṣantam añjan-maṣiṇī sva-pāṇinā*
> *udvīkṣamāṇaṁ bhaya-vihvalekṣaṇaṁ*
> *haste gṛhītvā bhiṣayanty avāgurat*

PALABRA POR PALABRA

kṛta-āgasam — que había cometido una insolencia; *tam* — a Kṛṣṇa; *prarudantam* — con actitud llorosa; *akṣiṇī* — Sus ojos; *kaṣantam* — frotándose; *añjat-maṣiṇī* — el cosmético negro de cuyos ojos se extendía, mezclado con las lágrimas, por toda Su cara; *sva-pāṇinā* — con Su propia mano; *udvīkṣamāṇam* — a quien madre Yaśodā veía en aquella actitud; *bhaya-vihvala-īkṣaṇam* — en cuyos ojos se reflejaba el sufrimiento debido al temor que sentía por Su madre; *haste* — de la mano; *gṛhītvā* — tomando; *bhiṣayantī* — madre Yaśodā Le amenazaba; *avāgurat* — y de ese modo Le reprendió con mucha suavidad..

TRADUCCIÓN

Viéndose atrapado por madre Yaśodā, Kṛṣṇa sintió muchísimo temor y reconoció la insolencia cometida. Ella, al mirarle, vio que estaba llorando y que, al frotarse los ojos con las manos, el cosmético negro que

realzaba Sus ojos se mezclaba con las lágrimas y se extendía por toda Su cara. Madre Yaśodā, tomando a su hermoso hijo de la mano, Le dio una suave reprimenda.

SIGNIFICADO

Estos tratos entre madre Yaśodā y Kṛṣṇa nos permiten entender la excelsa posición del devoto puro ocupado en el servicio amoroso del Señor. Los *yogīs*, *jñānīs*, *karmīs* y vedantistas no pueden siquiera acercarse a Kṛṣṇa; tienen que permanecer lejísimos de Él y tratar de entrar en la refulgencia de Su cuerpo, aunque ni siquiera eso pueden conseguir. Los grandes semidioses, como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, adoran constantemente al Señor meditando y sirviéndole. Hasta el muy poderoso Yamarāja teme a Kṛṣṇa. Por esa razón, como vemos en la historia de Ajāmila, Yamarāja ordenó a sus seguidores que no osasen siquiera acercarse a los devotos, qué decir de apresarles. En otras palabras, Yamarāja también tiene miedo de Kṛṣṇa y de los devotos de Kṛṣṇa. Sin embargo, ese mismo Kṛṣṇa dependió de madre Yaśodā hasta tal punto que bastó con que ella Le mostrase el palo que llevaba en la mano para que Kṛṣṇa admitiese Su insolencia y Se pusiese a llorar como un niño cualquiera. Madre Yaśodā, por supuesto, no quería ser muy severa con su querido hijo, de modo que enseguida tiró el palo y se limitó a reñir a Kṛṣṇa diciendo: «Ahora Te voy a atar para que no sigas con Tus diabluras. Y por el momento, no podrás jugar con Tus amiguitos». Esto nos muestra la posición del devoto puro en comparación con otros, como los *jñānīs*, los *yogīs* y los

seguidores de las ceremonias rituales védicas, en lo que se refiere a la naturaleza trascendental de la Verdad Absoluta.

10.9.12

> *tyaktvā yaṣṭiṁ sutaṁ bhītaṁ*
> *vijñāyārbhaka-vatsalā*
> *iyeṣa kila taṁ baddhuṁ*
> *dāmnātad-vīrya-kovidā*

PALABRA POR PALABRA

tyaktvā — tirar; *yaṣṭim* — el palo que llevaba en la mano; *sutam* — a su hijo; *bhītam* — teniendo en cuenta que su hijo tenía mucho miedo; *vijñāya* — al entender; *arbhaka-vatsalā* — la muy cariñosa madre de Kṛṣṇa; *iyeṣa* — deseó; *kila* — en verdad; *tam* — a Kṛṣṇa; *baddhum* — atar; *dāmnā* — con una cuerda; *a-tat-vīrya-kovidā* — sin conocimiento de la supremamente poderosa Personalidad de Dios (debido al intenso amor por Kṛṣṇa)..

TRADUCCIÓN

Sin saber quién era Kṛṣṇa ni hasta dónde llegaba Su poder, madre Yaśodā estaba siempre cautivada de un intenso amor por su hijo. Debido a su cariño maternal por Kṛṣṇa, nunca se preocupó siquiera de saber quién era Él. Por eso, cuando vio que su hijo tenía muchísimo miedo, soltó el palo y se propuso atarle para que no cometiese nuevas travesuras.

SIGNIFICADO

Madre Yaśodā quería atar a Kṛṣṇa, no para castigarle, sino porque pensaba que el niño era tan inquieto y estaba tan asustado que era capaz de irse de casa, lo cual supondría nuevos problemas. Por esa razón, y llevada del profundo cariño que sentía por Él, se propuso atarle con una cuerda para impedir que Se fuese de casa. Madre Yaśodā quería hacer entender a Kṛṣṇa que, si el simple hecho de ver el palo Le daba tanto miedo, no debía realizar actividades tan molestas como romper los recipientes de yogur y mantequilla y repartir su contenido entre los monos. A madre Yaśodā no le importaba entender quién era Kṛṣṇa ni que Su poder se extiende por todas partes. El suyo es un ejemplo de amor puro por Kṛṣṇa.

10.9.13-14

na cāntar na bahir yasya
na pūrvaṁ nāpi cāparam
pūrvāparaṁ bahiś cāntar
jagato yo jagac ca yaḥ

taṁ matvātmajam avyaktaṁ
martya-liṅgam adhokṣajam
gopikolūkhale dāmnā
babandha prākṛtaṁ yathā

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ca* — también; *antaḥ* — interior; *na* — ni; *bahiḥ* — exterior; *yasya* — de quien; *na* — ni; *pūrvam* — comienzo; *na* — ni; *api* — en verdad; *ca* — también; *aparam* — final; *pūrva-aparam* — el principio y el final; *bahiḥ ca antaḥ* — lo externo y lo interno; *jagataḥ* — de toda la manifestación cósmica; *yaḥ* — aquel que es; *jagat ca yaḥ* — y que lo es todo en el conjunto de la creación; *tam* — a Él; *matvā* — considerando; *ātmajam* — su propio hijo; *avyaktam* — lo no manifestado; *martya-liṅgam* — con el aspecto de un ser humano; *adhokṣajam* — más allá de la percepción de los sentidos; *gopikā* — madre Yaśodā; *ulūkhale* — al mortero de madera; *dāmnā* — con una cuerda; *babandha* — ató; *prākṛtam yathā* — como se hace con los niños humanos corrientes..

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios no tiene ni principio ni final, exterior ni interior, parte delantera o trasera. En otras palabras, Él es omnipresente. Puesto que no Se halla bajo la influencia del elemento tiempo, para Él no hay diferencia entre el pasado, el presente y el futuro; Él existe en Su propia forma trascendental en todas las fases del tiempo. Como es absoluto y está más allá de toda relatividad, está libre de las distinciones entre causa y efecto, aunque es la causa y el efecto de todo. Esa persona no manifestada, que está más allá de la percepción de los sentidos, había descendido ahora en la forma de un niño humano, y madre Yaśodā,

considerándole su propio hijo, un niño corriente, Le ató al mortero de madera con una cuerda.

SIGNIFICADO

El *Bhagavad-gītā* (10.12) define a Kṛṣṇa como Brahman Supremo *(paraṁ brahma paraṁ dhāma)*. La palabra *brahma*significa «el más grande». Kṛṣṇa es más grande que lo más grande, pues es ilimitado y omnipresente. ¿Qué posibilidad hay de medir o de atar al Señor Supremo? Kṛṣṇa es, además, el factor tiempo, lo cual Le hace omnipresente, ya no solo en el espacio, sino también en el tiempo. Contamos con medidas para el tiempo y estamos limitados por el pasado, el presente y el futuro, pero nada de ello existe para Kṛṣṇa. Toda persona individual puede ser medida, pero Kṛṣṇa, pese a ser Él también un ser individual, ha demostrado ya que en Su boca se halla toda la manifestación cósmica. Si tenemos todo esto en cuenta, vemos que Kṛṣṇa no puede ser medido. ¿Cómo es posible entonces que Yaśodā tratase de medirle y de atarle? La conclusión a que tenemos que llegar es que todo ello tuvo lugar en el plano del amor trascendental puro. Esa fue la única causa.

> *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*
> *ādyaṁ purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca*
> *vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

(*Brahma-saṁhitā* 5.33)

Todo es uno debido a que Kṛṣṇa es la causa suprema de todo. Kṛṣṇa no puede ser medido ni calculado mediante el conocimiento védico*(vedeṣu durlabham)*. Él solo es accesible para los devotos (*adurlabham ātma-bhaktau*). Los devotos pueden tratar con Él porque su relación se basa en el servicio amoroso *(bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ)*. Fue así como madre Yaśodā quiso atarle.

10.9.15

tad dāma badhyamānasya
svārbhakasya kṛtāgasaḥ
dvy-aṅgulonam abhūt tena
sandadhe 'nyac ca gopikā

PALABRA POR PALABRA

tat dāma — la cuerda para atar; *badhyamānasya* — que estaba siendo atado por madre Yaśodā; *sva-arbhakasya* — de su propio hijo; *kṛta-āgasaḥ* — que había hecho travesuras; *dvi-aṅgula* — por dos dedos; *ūnam* — corta; *abhūt* — se volvió; *tena* — con aquella cuerda; *sandadhe* — unió; *anyat ca* — otra cuerda; *gopikā* — madre Yaśodā..

TRADUCCIÓN

Cuando trató de atar a su travieso hijo, madre Yaśodā vio que la cuerda se quedaba corta por el ancho de dos

dedos. Entonces trajo otra cuerda para unirla a la anterior.

SIGNIFICADO

Esta escena es el primer capítulo de la exhibición de ilimitada potencia que Kṛṣṇa realizó cuando madre Yaśodā trató de atarle: la cuerda resultó demasiado corta. El Señor había mostrado ya Su ilimitada potencia matando a Pūtanā, Śakaṭāsura y Tṛṇāvarta. Kṛṣṇa realizaba ahora ante madre Yaśodā otro *vibhūti*, otra demostración de potencia. Kṛṣṇa deseaba mostrar: «Mientras Yo no lo consienta, tú no podrás atarme». Así, aunque madre Yaśodā añadía cuerda tras cuerda en su intento de atar a Kṛṣṇa, al final no lograba hacerlo. Sin embargo, cuando Kṛṣṇa consintió en ser atado, ella no tuvo la menor dificultad. En otras palabras, debemos estar unidos a Kṛṣṇa con amor trascendental; lo cual no significa que podamos someter a Kṛṣṇa a nuestro control. Cuando Kṛṣṇa está satisfecho con nuestro servicio devocional, Él mismo lo hace todo. *Sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*. A medida que el devoto avanza en su servicio, Él le revela cada vez más. *Jihvādau*: ese servicio comienza con la lengua, con el canto y con el *prasādam* de Kṛṣṇa.

> *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi*
> *na bhaved grāhyam indriyaiḥ*
> *sevonmukhe hi jihvādau*
> *svayam eva sphuraty adaḥ*

(*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.234)

10.9.16

yadāsīt tad api nyūnaṁ
tenānyad api sandadhe
tad api dvy-aṅgulaṁ nyūnaṁ
yad yad ādatta bandhanam

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *āsīt* — se volvió; *tat api* — incluso la nueva cuerda que había añadido; *nyūnam* — aún corta; *tena* — entonces, con la segunda cuerda; *anyat api* — otra cuerda más; *sandadhe* — ella unió; *tat api* — también esa; *dvi-aṅgulam* — el tamaño de dos dedos; *nyūnam* — siguió siendo corta; *yat yat ādatta* — de ese modo, una tras otra, todas las cuerdas que unió; *bandhanam* — para atar a Kṛṣṇa..

TRADUCCIÓN

Pero a la nueva cuerda le faltaba también el ancho de dos dedos. Cuando le añadió otro cabo, seguía siendo dos dedos demasiado corta. Por más cuerdas que añadía, no conseguía nada; no había manera de completar aquella separación.

10.9.17

evaṁ sva-geha-dāmāni
yaśodā sandadhaty api
gopīnāṁ susmayantīnāṁ
smayantī vismitābhavat

PALABRA POR PALABRA

evam — de esa manera; *sva-geha-dāmāni* — todas las cuerdas que encontró en casa; *yaśodā* — madre Yaśodā; *sandadhati api* — aunque estaba uniendo una tras otra; *gopīnām* — cuando todas las demás *gopīs* mayores amigas de madre Yaśodā; *su-smayantīnām* — se complacían con aquella diversión; *smayantī* — madre Yaśodā también sonreía; *vismitā abhavat* — todas ellas estaban asombradas..

TRADUCCIÓN

Madre Yaśodā acabó uniendo todas las cuerdas que encontró en casa, pero, aun así, no consiguió atar a Kṛṣṇa. Las amigas de madre Yaśodā, las gopīs mayores del vecindario, sonreían y disfrutaban muy divertidas. Madre Yaśodā, pese a sus intensos esfuerzos, también sonreía. Todas ellas estaban completamente asombradas.

SIGNIFICADO

En realidad, lo maravilloso del episodio es que Kṛṣṇa no era más que un niño de manitas muy pequeñas. Para atarle bastaba con una cuerda de medio metro. Juntas, todas las cuerdas de la casa alcanzarían cientos de metros de longitud, pero Kṛṣṇa seguía siendo imposible de atar, pues las cuerdas resultaban demasiado cortas aun después de haberlas unido todas. Naturalmente, madre Yaśodā y sus amigas *gopīs* pensaban: «¿Cómo puede ser esto?». La situación era tan divertida que todas ellas sonreían. A la primera cuerda le faltaba el ancho de dos dedos, pero después de añadirle la segunda, seguía siendo dos dedos demasiado corta. Si se sumasen los dedos de anchura que le faltaban a cada una de las cuerdas, se cubriría una extensión de cientos de dedos. Era algo realmente asombroso. Kṛṣṇa realizaba otra exhibición de Su inconcebible potencia ante Su madre y las amigas de Su madre.

10.9.18

sva-mātuḥ svinna-gātrāyā
visrasta-kabara-srajaḥ
dṛṣṭvā pariśramaṁ kṛṣṇaḥ
kṛpayāsīt sva-bandhane

PALABRA POR PALABRA

sva-mātuḥ — de Su propia madre (Yaśodādevī, la madre de Kṛṣṇa);
svinna-gātrāyāḥ — cuando Kṛṣṇa vio a Su madre cubierta de sudor

debido a su infructuoso esfuerzo; *visrasta* — caían; *kabara* — de sus cabellos; *srajaḥ* — de quien las flores; *dṛṣṭvā* — al ver el estado de Su madre; *pariśramam* — Se dio cuenta de que había hecho un esfuerzo excesivo y se encontraba cansada; *kṛṣṇaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *kṛpayā* — por Su misericordia sin causa para con Su devota y madre; *āsīt* — consintió; *sva-bandhane* — en atarle..

TRADUCCIÓN

Con el intenso esfuerzo que realizaba, madre Yaśodā tenía todo el cuerpo empapado en sudor, y las flores y la peineta se le desprendían de los cabellos. Al ver la fatiga de Su madre, el niño Kṛṣṇa fue misericordioso con ella y consintió en ser atado.

SIGNIFICADO

Madre Yaśodā y las demás *gopīs*, cuando vieron finalmente que Kṛṣṇa, aunque adornado con muchas pulseras, alhajas y joyas, no podía ser atado ni siquiera con todas las cuerdas de la casa, llegaron a la conclusión de que Kṛṣṇa era tan afortunado que ningún condicionamiento material podía atarle. Entonces abandonaron la idea de atarle. No obstante, en la competición que establece con Su devoto, Kṛṣṇa a veces consiente en ser vencido. Así entró en acción la energía interna de Kṛṣṇa, *yoga-māyā*, y Kṛṣṇa consintió en ser atado por madre Yaśodā.

10.9.19

evaṁ sandarśitā hy aṅga
hariṇā bhṛtya-vaśyatā
sva-vaśenāpi kṛṣṇena
yasyedaṁ seśvaraṁ vaśe

PALABRA POR PALABRA

evam — de esta manera; *sandarśitā* — fue manifestada; *hi* — en verdad; *aṅga* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *hariṇā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *bhṛtya-vaśyatā* — Su cualidad trascendental de subordinarse a Su devoto o servidor; *sva-vaśena* — que solo es controlado por Sí mismo; *api* — en verdad; *kṛṣṇena* — por Kṛṣṇa; *yasya* — de quien; *idam* — el universo entero; *sa-īśvaram* — con los poderosos semidioses, como el Señor Śiva y el Señor Brahmā; *vaśe* — bajo el control.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, todo este universo, con sus grandes y excelsos semidioses, como el Señor Śiva, el Señor Brahmā y el Señor Indra, se halla bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo, sin embargo, posee un atributo trascendental: Se deja controlar por Sus devotos. Esa era la cualidad que Kṛṣṇa manifestaba ahora en ese pasatiempo.

SIGNIFICADO

Este pasatiempo de Kṛṣṇa es muy difícil de entender, pero los devotos pueden entenderlo. Las Escrituras, por lo tanto, dicen: *darśayaṁs tad-vidāṁ loka ātmano bhakta-vaśyatām* (*Bhāg*.10.11.9): El Señor manifiesta el atributo trascendental de ponerse bajo el control de Sus devotos. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.35):

> *eko 'py asau racayituṁ jagad-aṇḍa-koṭiṁ*
> *yac-chaktir asti jagad-aṇḍa-cayā yad-antaḥ*
> *aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-sthaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Con Su porción plenaria Paramātmā, el Señor controla innumerables universos, con todos sus semidioses; Él, sin embargo, consiente en ser controlado por el devoto. En los *Upaniṣads* se explica que la Suprema Personalidad de Dios puede correr más rápido que la mente, pero en estos versos vemos que Kṛṣṇa, pese a que trató de impedir que Su madre Le atase, finalmente fue vencido y madre Yaśodā logró atraparle. *Lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānam:* Kṛṣṇa es servido por cientos de miles de diosas de la fortuna. Y, a pesar de ello, roba mantequilla como si no tuviera ni para comer. Yamarāja, el controlador de todas las entidades vivientes, teme la orden de Kṛṣṇa, pero Kṛṣṇa teme el palo de Su madre. Los que no son devotos no pueden entender estas contradicciones, pero el devoto puede entender lo poderoso que es el servicio devocional puro que se ofrece a Kṛṣṇa; es tan poderoso que

Kṛṣṇa puede ser controlado por el devoto puro.*Bhṛtya-vaśyatā* no significa que Él esté sometido al control de Su sirviente, sino que está bajo el control del amor puro del sirviente. En el*Bhagavad-gītā* (1.21), se explica que Kṛṣṇa actuó como auriga de Arjuna. Arjuna Le ordenó: *senayor ubhayor madhye rathaṁ sthāpaya me 'cyuta*: «Mi querido Kṛṣṇa, Tú has accedido a ser mi auriga y a seguir mis órdenes. Lleva mi cuadriga entre los dos ejércitos». Kṛṣṇa cumplió esa orden inmediatamente, por lo cual podría argumentarse que tampoco Kṛṣṇa es independiente. Pero eso es nuestra propia ignorancia, *ajñāna*. Kṛṣṇa goza siempre de plena independencia; cuando Se subordina a Sus devotos, lo hace como una manifestación de *ānanda-cinmaya-rasa*, el humor de las cualidades trascendentales que aumenta Su placer trascendental. Como todo el mundo adora a Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios, Él a veces desea ser controlado por otros. Y nadie más Le puede controlar que Su devoto puro.

10.9.20

nemaṁ viriñco na bhavo
na śrīr apy aṅga-saṁśrayā
prasādaṁ lebhire gopī
yat tat prāpa vimuktidāt

PALABRA POR PALABRA

na — no; *imam* — esa excelsa posición; *viriñcaḥ* — el Señor Brahmā; *na* — ni; *bhavaḥ* — el Señor Śiva; *na* — ni; *śrīḥ* — la diosa

de la fortuna; *api* — en verdad; *aṅga-saṁśrayā* — aunque ella sea la compañera inseparable del Señor Supremo; *prasādam* — misericordia; *lebhire* — obtenida; *gopī* — madre Yaśodā; *yat tat* — como la que; *prāpa* — obtenida; *vimukti-dāt* — de Kṛṣṇa, que da la liberación del mundo material..

TRADUCCIÓN

Ni el Señor Brahmā, ni el Señor Śiva, ni la mismísima diosa de la fortuna, que es la compañera inseparable del Señor Supremo, pueden obtener de la Suprema Personalidad de Dios, el liberador del mundo material, la misericordia que recibió madre Yaśodā.

SIGNIFICADO

Se hace aquí un estudio comparativo entre madre Yaśodā y otros devotos del Señor. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Cc. Ādi* 5.142): *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*: El único amo supremo es Kṛṣṇa; todos los demás son Sus sirvientes. Kṛṣṇa posee la cualidad trascendental de *bhṛtya-vaśyatā,* es decir, de subordinarse a Su *bhṛtya*, a Su sirviente. Ahora bien, aunque todos somos *bhṛtyas,* y aunque Kṛṣṇa posee la cualidad de subordinarse a Sus *bhṛtyas*, la posición de madre Yaśodā es la más elevada. El Señor Brahmā es *bhṛtya*, un sirviente de Kṛṣṇa, y es, además, *ādi-kavi*, el creador original del universo *(tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye)*. Sin embargo, ni siquiera él pudo obtener la misericordia que alcanzó madre Yaśodā. El Señor Śiva, por su parte, es el *vaiṣṇava* más elevado *(vaiṣṇavānāṁ*

yathā śambhuḥ). Y para no hablar del Señor Brahmā o el Señor Śiva, la propia diosa de la fortuna, Lakṣmī, es la compañera y sirvienta constante del Señor, pues siempre está en contacto con el cuerpo del Señor. Con todo, ni siquiera ella pudo alcanzar esa misericordia. Por eso, Mahārāja Parīkṣit se encontraba sorprendido, pensando: «¿Qué habrán hecho madre Yaśodā y Nanda Mahārāja en sus vidas anteriores para recibir semejante oportunidad, la oportunidad de ser los cariñosos padres de Kṛṣṇa?».

En este verso hay tres declaraciones negativas: *na, na, na*. Cuando algo se repite tres veces —«Haz esto, haz esto, haz esto»—, debemos entender que se está poniendo un énfasis especial en ese hecho. En este verso hallamos las palabras: *na lebhire, na lebhire, na lebhire*. Madre Yaśodā, sin embargo, se halla en la posición más elevada y excelsa, hasta el punto de que Kṛṣṇa Se ha subordinado por entero a ella.

Es también significativa la palabra *vimuktidāt*. Hay varias clases de liberación, como *sāyujya, sālokya, sārūpya, sārṣṭi* y *sāmīpya*, pero *vimukti* significa «*mukti* especial». Cuando, después de la liberación, nos situamos en el plano de *prema-bhakti,* se considera que hemos alcanzado *vimukti,* esa «*mukti* especial». Esa es la razón por la cual se emplea la palabra *na*. Śrī Caitanya Mahāprabhu explica ese sublime plano de *premā* con las palabras *premā pum-artho mahān*, y madre Yaśodā actúa, de forma natural, en ese sublime plano de intercambios amorosos. Ella es, por consiguiente, una devota *nitya-siddha,* una

expansión de la potencia *hlādinī* de Kṛṣṇa, la potencia con la que Él disfruta de bienaventuranza trascendental por medio de expansiones que son devotos especiales *(ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhiḥ)*. Esos devotos no son *sādhana-siddhas*.

10.9.21

nāyaṁ sukhāpo bhagavān
dehināṁ gopikā-sutaḥ
jñāninām cātma-bhūtānāṁ
yathā bhaktimatām iha

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ayam* — esta; *sukha-āpaḥ* — que se puede alcanzar fácilmente, o que es el objeto de la felicidad; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *dehinām* — de personas influenciadas por el concepto corporal de la vida, en especial los *karmīs*; *gopikā-sutaḥ* — Kṛṣṇa, el hijo de madre Yaśodā (en cuanto hijo de Vasudeva, Kṛṣṇa recibe el nombre de Vāsudeva, y como hijo de madre Yaśodā recibe el nombre de Kṛṣṇa); *jñānīnām ca* — y de los *jñānīs*, que tratan de liberarse de la contaminación material; *ātma-bhūtānām* — de *yogīs*autosuficientes; *yathā* — como; *bhakti-matām* — de los devotos; *iha* — en este mundo..

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de madre Yaśodā, está al alcance de los devotos que se

ocupan en servicio amoroso espontáneo, pero los especuladores mentales, quienes se esfuerzan arduamente por la autorrealización mediante rigurosas austeridades y penitencias, o quienes identifican el cuerpo con el ser, no pueden llegar a Él tan fácilmente.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios en la forma del hijo de madre Yaśodā, puede ser fácilmente alcanzado por los devotos, pero no por los *tapasvīs, yogīs, jñānīs* y otras personas que tienen un concepto corporal de la vida. Aunque en ocasiones se les pueda calificar de *śānta-bhaktas,* el verdadero *bhakti* comienza con *dāsya-rasa*. En el *Bhagavad-gītā* (4.11), Kṛṣṇa dice:

> *ye yathā māṁ prapadyante*
> *tāṁs tathaiva bhajāmy aham*
> *mama vartmānuvartante*
> *manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

«En la medida en que las entidades vivientes se entregan a Mí, Yo les recompenso como corresponde. Todos siguen Mi senda en todos los aspectos, ¡oh, hijo de Pṛthā!». Todos estamos buscando a Kṛṣṇa, pues Él es la Superalma de todas las almas individuales. Todos amamos nuestro cuerpo y queremos protegerlo, porque el alma que somos se halla en su interior, y todos amamos el alma porque es parte integral de la Superalma. Por lo tanto, en realidad, todos estamos buscando la felicidad

que se obtiene de revivir nuestra relación con la Superalma. Tal y como afirma el Señor en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*: «Mediante todos los *Vedas*, es a Mí a quien hay que conocer». Por consiguiente, tanto los *karmīs* como los *jñānīs*, los *yogīs* y las personas santas, todos están buscando a Kṛṣṇa. Pero si seguimos los pasos de los devotos que tienen una relación directa con Kṛṣṇa, y en especial si seguimos a los habitantes de Vṛndāvana, podemos alcanzar la posición suprema de relacionarnos con Kṛṣṇa. Así lo explican los *śāstras*: *vṛndāvanaṁ parityajya padam ekaṁ na gacchati:* Kṛṣṇa no Se va de Vṛndāvana ni por un momento. Los *vṛndāvana-vāsīs*, es decir, madre Yaśodā, los amigos de Kṛṣṇa y las amantes conyugales de Kṛṣṇa, las *gopīs* más jóvenes que danzan con Él, están unidos a Kṛṣṇa con unas relaciones muy íntimas. Si seguimos los pasos de esos devotos, también nosotros podremos llegar a Kṛṣṇa. Las expansiones *nitya-siddha* de Kṛṣṇa permanecen siempre con Kṛṣṇa, pero los que siguen el proceso de *sādhana-siddhi* pueden llegar fácilmente a Kṛṣṇa si siguen los pasos de los sirvientes *nitya-siddha* de Kṛṣṇa. Sin embargo, existen también aquellos que están apegados a conceptos corporales de la vida. El Señor Brahmā y el Señor Śiva, por ejemplo, gozan de posiciones de gran prestigio, lo cual suscita en ellos el sentimiento de ser *īśvaras* sumamente excelsos. En otras palabras, debido a que son *guṇa-avatāras* y su posición es muy elevada, el Señor Brahmā y el Señor Śiva tienen en cierto grado el sentimiento de ser como Kṛṣṇa. En cambio, los devotos puros que habitan en Vṛndāvana están libres de todo concepto corporal. Están completamente consagrados al servicio del Señor

con una actitud de cariño sublime, *premā*. Śrī Caitanya Mahāprabhu, por consiguiente, recomienda: *premā pum-artho mahān*: La perfección más elevada de la vida es *premā*, el amor puro en relación con Kṛṣṇa. Y en estos pasajes Madre Yaśodā se manifiesta como la más elevada de entre todos los devotos que han alcanzado esa perfección.

10.9.22

kṛṣṇas tu gṛha-kṛtyeṣu
vyagrāyāṁ mātari prabhuḥ
adrākṣīd arjunau pūrvaṁ
guhyakau dhanadātmajau

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇaḥ tu — mientras tanto; *gṛha-kṛtyeṣu* — ocupándose en las tareas del hogar; *vyagrāyām* — muy atareada; *mātari* — cuando Su madre; *prabhuḥ* — el Señor; *adrākṣīt* — observó; *arjunau* — los árboles gemelos *arjuna*; *pūrvam* — ante Él; *guhyakau* — que en un milenio anterior habían sido semidioses; *dhanada-ātmajau* — los hijos de Kuvera, el tesorero de los semidioses..

TRADUCCIÓN

Mientras madre Yaśodā se absorbía en las tareas del hogar, el Señor Supremo, Kṛṣṇa, observó los árboles gemelos yamala-arjuna, que en un milenio anterior habían sido los semidioses hijos de Kuvera.

10.9.23

purā nārada-śāpena
vṛkṣatāṁ prāpitau madāt
nalakūvara-maṇigrīvāv
iti khyātau śriyānvitau

PALABRA POR PALABRA

purā — en el pasado; *nārada-śāpena* — al ser maldecidos por Nārada Muni; *vṛkṣatām* — sendas formas de árbol; *prāpitau* — obtuvieron; *madāt* — por locura; *nalakūvara* — uno de ellos era Nalakūvara; *maṇigrīvau* — el otro era Maṇigrīva; *iti* — así; *khyātau* — bien conocidos; *śriyā anvitau* — muy opulentos..

TRADUCCIÓN

En su nacimiento anterior, estos dos hijos, conocidos como Nalakūvara y Maṇigrīva, eran sumamente opulentos y afortunados. Pero a causa del orgullo y el falso prestigio, no les importaba nadie, y por ello Nārada Muni los maldijo a convertirse en árboles. Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo noveno del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Madre Yaśodā ata al Señor Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo noveno del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Madre Yaśodā ata al Señor Kṛṣṇa».

Capítulo 10

10.10.1

śrī-rājovāca
kathyatāṁ bhagavann etat
tayoḥ śāpasya kāraṇam
yat tad vigarhitaṁ karma
yena vā devarṣes tamaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey siguió preguntando; *kathyatām* — por favor, explica; *bhagavan* — ¡oh, supremamente poderoso!; *etat* — esto; *tayoḥ* — de ambos; *śāpasya* — de maldecir; *kāraṇam* — la causa; *yat* — cuál; *tat* — ese; *vigarhitam* — abominable; *karma* — acto; *yena* — por el cual; *vā* — o; *devarṣeḥ tamaḥ* — el gran sabio Nārada se enfadó tanto..

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¡Oh, santo grande y poderoso!, ¿cuál fue la causa de la maldición que Nārada Muni lanzó contra Nalakūvara y Maṇigrīva? Si el mismísimo Nārada, el gran sabio, llegó

a enfadarse con ellos, tuvieron que hacer algo realmente abominable. Por favor, explícamelo.

10.10.2-3

śrī-śuka uvāca
rudrasyānucarau bhūtvā
sudṛptau dhanadātmajau
kailāsopavane ramye
mandākinyāṁ madotkaṭau

vāruṇīṁ madirāṁ pītvā
madāghūrṇita-locanau
strī-janair anugāyadbhiś
ceratuḥ puṣpite vane

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī respondió; *rudrasya* — del Señor Śiva; *anucarau* — dos grandes devotos o seguidores; *bhūtvā* — al ser elevados a esa posición; *su-dṛptau* — orgullosos de esa posición y del hermoso aspecto de sus cuerpos; *dhanada-ātmajau* — los dos hijos de Kuvera, el tesorero de los semidioses; *kailāsa-upavane* — en un pequeño jardín contiguo a Kailāsa Parvata, la morada del Señor Śiva; *ramye* — en un palacio muy hermoso; *mandākinyām* — junto al río Mandākinī; *mada-utkaṭau* — terriblemente envanecidos y locos; *vāruṇīm* — un licor llamado *vāruṇī*; *madirām* — embriaguez; *pītvā* — bebiendo;

mada-āghūrṇita-locanau — con los ojos dándoles vueltas por la embriaguez; *strī-janaiḥ* — con mujeres; *anugāyadbhiḥ* — que entonaban las canciones que ellos cantaban; *ceratuḥ* — se paseaban; *puṣpite vane* — en un hermoso jardín de flores..

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit!, los dos hijos de Kuvera estaban muy orgullosos de haber entrado a formar parte del círculo íntimo del Señor Śiva, lo cual les permitía pasearse por un jardín contiguo al monte Kailāsa, a orillas del río Mandākinī. Abusando de ese privilegio, solían beber un licor llamado vāruṇī. En compañía de mujeres que respondían a las canciones que ellos cantaban, se paseaban por aquel jardín de flores, con sus ojos siempre dándoles vueltas debido a la embriaguez.

SIGNIFICADO

Este verso menciona algunos de los beneficios materiales que reciben las personas que se relacionan con el Señor Śiva o que son sus devotos. De hecho, todo el que adore a algún semidiós, aunque no sea el Señor Śiva, recibirá ciertos beneficios materiales. Debido a ello, los necios se hacen devotos de los semidioses. Así lo ha señalado y criticado el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (7.20):*kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*. A los que no son devotos de Kṛṣṇa les gustan las mujeres, el vino, etc., y por ello se les califica de

*hṛta-jñ**ānas, *personas privadas de su buen juicio. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede identificar fácilmente a esos necios, pues el Señor Kṛṣṇa Se refiere a ellos en el* Bhagavad-gītā* (7.15):

> *na māṁ duṣkṛtino mūḍhāḥ*
> *prapadyante narādhamāḥ*
> *māyayāpahṛta-jñānā*
> *āsuraṁ bhāvaṁ āśritāḥ*

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí». Todo el que no sea devoto de Kṛṣṇa y que no se entregue a Kṛṣṇa, debe ser tenido por *narādhama*, el más bajo entre los hombres, y por *duṣkṛtī,* alguien que siempre comete actividades pecaminosas. No es, pues, difícil descubrir quién es un hombre de tercera o cuarta categoría, pues para entender la posición de alguien basta con aplicarle una prueba definitiva: ¿es devoto de Kṛṣṇa, o no lo es?

¿Por qué son más numerosos los devotos de los semidioses que los *vaiṣṇavas?* La respuesta se da en este verso. Los *vaiṣṇavas* no tienen interés en placeres de cuarta clase, como el vino y las mujeres, y Kṛṣṇa, además, no les proporciona esos objetos de disfrute.

10.10.4

antaḥ praviśya gaṅgāyām
ambhoja-vana-rājini
cikrīḍatur yuvatibhir
gajāv iva kareṇubhiḥ

PALABRA POR PALABRA

antaḥ — dentro; *praviśya* — entrando; *gaṅgāyām* — en el Ganges que recibe el nombre de Mandākinī; *ambhoja* — de flores de loto; *vana-rājini* — donde había un bosque tupido; *cikrīḍatuḥ* — los dos solían disfrutar; *yuvatibhiḥ* — en compañía de muchachas jóvenes; *gajau* — dos elefantes; *iva* — tal y como; *kareṇubhiḥ* — con elefantas..

TRADUCCIÓN

En las aguas del Mandākinī Ganges, que estaba lleno de jardines de flores de loto, los dos hijos de Kuvera disfrutaban de muchachas jóvenes, como dos elefantes machos que juegan con sus hembras en el agua.

SIGNIFICADO

La gente suele ir al Ganges a purificarse de los efectos de la vida pecaminosa, pero este verso nos da un ejemplo de unos necios que entraron en el Ganges para enredarse en la vida pecaminosa. No todo el que entra en el Ganges se purifica. Tanto en el plano

espiritual como en el plano material, todo depende de nuestra actitud mental.

10.10.5

yadṛcchayā ca devarṣir
bhagavāṁs tatra kaurava
apaśyan nārado devau
kṣībāṇau samabudhyata

PALABRA POR PALABRA

yadṛcchayā — por casualidad, en su recorrido por el universo; *ca* — y; *deva-ṛṣiḥ* — la persona santa suprema entre los semidioses; *bhagavān* — el muy poderoso; *tatra* — allí (donde los dos hijos de Kuvera disfrutaban de la vida); *kaurava* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *apaśyat* — cuando vio; *nāradaḥ* — el gran santo; *devau* — a los dos muchachos semidioses; *kṣībāṇau* — con los ojos ebrios; *samabudhyata* — pudo comprender (su posición)..

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, para buena fortuna de los dos muchachos, quiso el azar que un día pasase por allí el gran santo Devarṣi Nārada. Al ver que estaban ebrios, con los ojos dándoles vueltas, comprendió su situación.

SIGNIFICADO

Dicen los *śāstras*:

*‘

> *'sādhu-saṅga,' 'sādhu-saṅga'—sarva-śāstre kaya*
> *lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya*
> *(Cc. Madhya 22.54)*

22.54)

La aparición de Nārada Muni, cuando quiera y dondequiera que se produzca, se considera sumamente auspiciosa. Las Escrituras dicen también:

> *brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva*
> *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

«Las entidades vivientes vagan por todo el universo conforme a su *karma*. Unas se elevan a los sistemas planetarios superiores, mientras otras descienden a los sistemas planetarios inferiores. De los muchos millones de entidades vivientes que vagan por el universo, solo la que es muy afortunada recibe, por la gracia de Kṛṣṇa, la oportunidad de relacionarse con un maestro espiritual genuino. Por la misericordia de Kṛṣṇa y del maestro espiritual, esa persona recibe la semilla de la enredadera del servicio devocional» (*Cc. Madhya*. 19.151). Nārada apareció en el jardín para dar a los dos hijos de Kuvera la semilla del servicio devocional a pesar de que estaban ebrios. Las personas santas saben cómo otorgar su misericordia a las almas caídas.

10.10.6

taṁ dṛṣṭvā vrīḍitā devyo
vivastrāḥ śāpa-śaṅkitāḥ
vāsāṁsi paryadhuḥ śīghraṁ
vivastrau naiva guhyakau

PALABRA POR PALABRA

tam — a Nārada Muni; *dṛṣṭvā* — al ver; *vrīḍitāḥ* — sintiéndose avergonzadas; *devyaḥ* — las jóvenes muchachas de los semidioses; *vivastrāḥ* — aunque estaban desnudas; *śāpa-śaṅkitāḥ* — por temor a ser maldecidas; *vāsāṁsi* — ropas; *paryadhuḥ* — cubrieron el cuerpo; *śīghram* — a toda prisa; *vivastrau* — que también estaban desnudos; *na* — no; *eva* — en verdad; *guhyakau* — los dos hijos de Kuvera..

TRADUCCIÓN

Al ver a Nārada, las jóvenes de los planetas celestiales sintieron mucha vergüenza de estar desnudas ante él, y, por temor a ser maldecidas, se cubrieron con sus ropas. No así los dos hijos de Kuvera, quienes, sin preocuparse de Nārada, permanecieron desnudos.

10.10.7

tau dṛṣṭvā madirā-mattau
śrī-madāndhau surātmajau
tayor anugrahārthāya
śāpaṁ dāsyann idaṁ jagau

PALABRA POR PALABRA

tau — a los dos muchachos de los semidioses; *dṛṣṭvā* — al ver; *madirā-mattau* — ebrios del licor bebido; *śrī-mada-andhau* — cegados por la opulencia y el prestigio falso; *sura-ātmajau* — los dos hijos de los semidioses; *tayoḥ* — a ellos; *anugraha-arthāya* — a fin de dar misericordia especial; *śāpam* — una maldición; *dāsyan* — deseoso de ofrecer; *idam* — esto; *jagau* — pronunció..

TRADUCCIÓN

Al ver a los dos hijos de los semidioses desnudos y ebrios de opulencia y prestigio falso, Devarṣi Nārada, para concederles una misericordia especial, quiso imponerles una maldición especial. Para ello pronunció las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Aunque al principio Nārada Muni parecía muy enfadado y les maldijo, al final los dos semidioses, Nalakūvara y Maṇigrīva, consiguieron ver personalmente a la Suprema Personalidad de

Dios, Kṛṣṇa. De modo que la maldición fue, en última instancia, auspiciosa y brillante. Conviene apreciar debidamente el tipo de maldición que Nārada les impuso. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ofrece un buen ejemplo en relación con esto. El padre tiene que administrar a su hijo una medicina para curarle de una enfermedad, pero se lo encuentra profundamente dormido. El padre entonces no duda en pellizcarle, de manera que el niño se levante y tome la medicina. De forma semejante, Nārada Muni maldijo a Nalakūvara y Maṇigrīva para curarles de su enfermedad, la ceguera material.

10.10.8

śrī-nārada uvāca
na hy anyo juṣato joṣyān
buddhi-bhraṁśo rajo-guṇaḥ
śrī-madād ābhijātyādir
yatra strī dyūtam āsavaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-nāradaḥ uvāca — Nārada Muni dijo; *na* — no hay; *hi* — en verdad; *anyaḥ* — otro disfrute material; *juṣataḥ* — de quien está disfrutando; *joṣyān* — cosas muy atractivas en el mundo material (diversas formas de comer, dormir, aparearse y defenderse); *buddhi-bhraṁśaḥ* — esos disfrutes atraen la inteligencia; *rajaḥ-guṇaḥ* — ser controlado por la modalidad de la pasión; *śrī-madāt* — que las riquezas; *ābhijātya-ādiḥ* — entre los cuatro

principios materiales (atractivos rasgos corporales, haber nacido en una familia aristocrática, ser muy culto y ser muy rico); *yatra* — donde; *strī* — mujeres; *dyūtam* — juegos de azar; *āsavaḥ* — vino (el vino, las mujeres y el juego son muy destacados)..

TRADUCCIÓN

Nārada Muni dijo: De entre todos los atractivos del disfrute material, el atractivo de las riquezas es tan grande que confunde la inteligencia más que el hecho de tener hermosos rasgos corporales, haber nacido en una familia aristocrática, o poseer una amplia cultura. Cuando una persona sin educación se envanece de sus riquezas, el resultado es que las emplea en disfrutar del vino, las mujeres y los juegos de azar.

SIGNIFICADO

De las tres modalidades de la naturaleza material —bondad, pasión e ignorancia—, la gente se deja llevar, ciertamente, por las cualidades más bajas, es decir, la pasión y la ignorancia, y sobre todo por la pasión. Bajo el impulso de la modalidad de la pasión, la persona se enreda cada vez más en la existencia material. La vida humana, por lo tanto, está hecha para dominar las modalidades de la pasión y la ignorancia y progresar en el cultivo de la modalidad de la bondad.

> *tadā rajas-tamo-bhāvāḥ*
> *kāma-lobhādayaś ca ye*

> *ceta etair anāviddhaṁ*
> *sthitaṁ sattve prasīdati*

(*Bhāg*. 1.2.19)

Eso es cultura: hay que subyugar las modalidades de la pasión y la ignorancia. Bajo la influencia de la modalidad de la pasión, cuando estamos falsamente orgullosos de nuestras riquezas, empleamos todos nuestros bienes en tres únicas cosas: el vino, las mujeres y los juegos de azar. De hecho podemos ver, y sobre todo en esta era, que quienes poseen riquezas superfluas no hacen otra cosa que tratar de disfrutar de esas riquezas. En la civilización occidental, esas tres cosas han cobrado mucha importancia debido al aumento de las riquezas superfluas. Nārada Muni hizo estas consideraciones en el caso de Maṇigrīva y Nalakūvara porque les halló demasiado envanecidos con las riquezas de su padre, Kuvera.

10.10.9

> *hanyante paśavo yatra*
> *nirdayair ajitātmabhiḥ*
> *manyamānair imaṁ deham*
> *ajarāmṛtyu naśvaram*

PALABRA POR PALABRA

hanyante — son matados de muchas formas (especialmente en los mataderos); *paśavaḥ* — animales de cuatro patas (caballos, ovejas,

vacas, cerdos, etc.); *yatra* — donde; *nirdayaiḥ* — por esas personas crueles que se dejan llevar por la modalidad de la pasión; *ajita-ātmabhiḥ* — sinvergüenzas que no pueden controlar los sentidos; *manyamānaiḥ* — están pensando; *imam* — este; *deham* — cuerpo; *ajara* — nunca envejecerá ni enfermará; *amṛtyu* — la muerte no vendrá nunca; *naśvaram* — aunque el cuerpo está destinado a la destrucción..

TRADUCCIÓN

Sin poder controlar sus sentidos, los sinvergüenzas falsamente orgullosos de sus riquezas o de su cuna aristocrática son tan crueles que, para mantener sus cuerpos perecederos, de los que piensan que nunca van a envejecer o morir, matan sin clemencia animales indefensos. A veces salen a matar animales solo por divertirse.

SIGNIFICADO

Cuando las modalidades de la pasión y la ignorancia aumentan en la sociedad humana, dando origen a un crecimiento económico superfluo, el resultado es que la gente se enreda con el vino, las mujeres y los juegos de azar. Así enloquecidos, mantienen grandes mataderos y organizan partidas de caza para disfrutar matando animales. Esos necios sinvergüenzas olvidan que el cuerpo, por mucho que tratemos de mantenerlo, está sujeto al nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, y se ocupan en actividades pecaminosas sin parar. Como *duṣkṛtīs* que

son, olvidan por completo la existencia del controlador supremo, que Se halla en el interior del corazón de todos *(īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati)*. Ese controlador supremo observa cada instante de nuestra actividad y nos recompensa o castiga a todos dándonos un cuerpo convenientemente dispuesto por la naturaleza material *(bhrāmayan sarva-bhūtāni yantrārūḍhāni māyayā**)*. De ese modo, las personas pecaminosas reciben de forma automática su castigo en cuerpos de diversos tipos. La causa esencial de ese castigo es que, cuando acumulamos riquezas superfluas, nos degradamos cada vez más, sin saber que todas nuestras riquezas se terminarán cuando tengamos que volver a nacer.

> *na sādhu manye yata ātmano 'yam*
> *asann api kleśada āsa dehaḥ*

(*Bhāg*. 5.5.4)

Matar animales está prohibido. Todo ser vivo, qué duda cabe, tiene que comer algo *(jīvo jīvasya jīvanam)*. Pero debemos aprender qué clase de alimentos nos corresponden. Por esa razón, el *Īśopaniṣad* nos instruye: *tena tyaktena bhuñjīthāḥ:* Debemos comer lo que los seres humanos tienen destinado. En el *Bhagavad-gītā* (9.26), Kṛṣṇa dice:

> *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ*
> *yo me bhaktyā prayacchati*

> *tad ahaṁ bhakty-upahṛtam*
> *aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta, o agua, Yo lo aceptaré». El devoto, por lo tanto, no come nada que suponga mataderos para los pobres animales. Los devotos toman *prasāda* de Kṛṣṇa *(tena tyaktena bhuñjīthāḥ)*. Kṛṣṇa nos recomienda que Le ofrezcamos *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam:* una hoja, una flor, fruta o agua. A los seres humanos nunca se les recomienda comer animales, sino que se les recomienda tomar *prasāda,* los remanentes del alimento de Kṛṣṇa. *Yajña-śi**ṣṭāśinaḥ santo mucyante sarva-kilbiṣaiḥ *(*Bg. *3.13). La persona que adopta la práctica de comer* prasāda*, aunque en ello llegue a incurrir en insignificantes actividades pecaminosas, se libera de los resultados de los actos pecaminosos.

10.10.10

> *deva-saṁjñitam apy ante*
> *kṛmi-viḍ-bhasma-saṁjñitam*
> *bhūta-dhruk tat-kṛte svārthaṁ*
> *kiṁ veda nirayo yataḥ*

PALABRA POR PALABRA

deva-saṁjñitam — el cuerpo que ahora se considera de una personalidad muy elevada: presidente, ministro o incluso semidiós;

api — aunque el cuerpo sea tan excelso; *ante* — después de la muerte; *kṛmi* — se convierte en gusanos; *viṭ* — o en excremento; *bhasma-saṁjñitam* — o en cenizas; *bhūta-dhruk* — la persona que no acepta los mandamientos del *śāstra* y es innecesariamente envidiosa con otras entidades vivientes; *tat-kṛte* — por actuar de ese modo; *sva-artham* — interés personal; *kim* — quién hay; *veda* — que sepa; *nirayaḥ yataḥ* — porque debido a esas actividades pecaminosas hay que pasar los sufrimientos del infierno..

TRADUCCIÓN

En vida puede ocurrir que estemos muy orgullosos de nuestro cuerpo, pensando que somos grandes hombres, ministros, presidentes o incluso semidioses, pero, seamos lo que seamos, después de morir nuestro cuerpo se convertirá en gusanos, excremento o cenizas. Quien mate animales indefensos para satisfacer los caprichos temporales del cuerpo, no sabe que en la siguiente vida tendrá que sufrir. El malvado pecador tendrá que ir al infierno y sufrir los resultados de sus acciones.

SIGNIFICADO

En este verso son significativas las tres palabras *kṛmi-viḍ-bhasma*. Después de la muerte, el cuerpo puede transformarse en *kṛmi,* que significa «gusanos», pues si se deja sin incinerar, se lo pueden comer los gusanos; otra posibilidad es que se lo coman otros animales, como los cerdos y los cuervos, y que se

transforme en excremento. Las personas más civilizadas queman el cadáver, de forma que se convierte en cenizas *(bhasma-saṁjñitam*). Sin embargo, aunque el cuerpo va a transformarse en gusanos, excremento o cenizas, los necios, solo por mantenerlo, cometen muchas actividades pecaminosas. Esto es verdaderamente lamentable. El cuerpo de forma humana está en realidad destinado a *jīvasya tattva-jijñāsā,* la iluminación en el conocimiento de los valores espirituales. Por consiguiente, debemos buscar el refugio de un maestro espiritual genuino. *Tasmād guruṁ prapadyeta*: Debemos acudir a un *guru*. ¿Quién es *guru*?*Śābde pare ca niṣṇātam* (*Bhāg*. 11.3.21): *Guru* es aquel que posee conocimiento trascendental completo. Si no acudimos al maestro espiritual, permaneceremos en la ignorancia. *Ācāryavān puruṣo veda (Chāndogya Upaniṣad* 6.14.2*)*: El conocimiento completo acerca de la vida lo poseeremos cuando seamos *ācāryavān,* es decir, cuando nos sometamos al control del *ācārya*. Pero cuando nos dejamos llevar por *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa,* no nos preocupamos de nada, sino que actuamos como cualquier estúpido animal, arriesgando nuestra vida *(mṛtyu-saṁsāra-vartmani)* y teniendo por ello que continuar de sufrimiento en sufrimiento. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum* (*Bhāg*. 7.5.31). La persona necia no sabe cómo elevarse en este mismo cuerpo. Lo que hace es incurrir en actividades pecaminosas y sumirse cada vez más en las profundidades de la vida infernal.

10.10.11

dehaḥ kim anna-dātuḥ svaṁ
niṣektur mātur eva ca
mātuḥ pitur vā balinaḥ
kretur agneḥ śuno 'pi vā

PALABRA POR PALABRA

dehaḥ — este cuerpo; *kim anna-dātuḥ* — ¿pertenece a quien me da trabajo y dinero para mantenerlo?; *svam* — ¿o me pertenece a mí personalmente?; *niṣektuḥ* — ¿(o pertenece) a la persona que emitió el semen?; *mātuḥ eva* — ¿(o pertenece) a la madre que mantuvo este cuerpo en el vientre?; *ca* — y; *mātuḥ pituḥ vā* — ¿o (pertenece) al padre de la madre? (porque a veces el padre de la madre adopta a su nieto como hijo suyo); *balinaḥ* — ¿(o pertenece) a la persona que se lo lleva por la fuerza?; *kretuḥ* — ¿o a la persona que lo compra como esclavo?; *agneḥ* — ¿o al fuego? (pues en última instancia el cuerpo es quemado); *śunaḥ* — ¿o a los perros y buitres que se lo comerán al final?; *api* — incluso; *vā* — o..

TRADUCCIÓN

¿A quién pertenece el cuerpo durante la vida? ¿Al que le da trabajo, al ser, al padre, a la madre, o al padre de la madre? ¿Es de la persona que se lo lleva por la fuerza, del amo que lo compra como esclavo, o de los hijos que lo entregan al fuego? ¿Es de los perros que se lo comen

cuando no es incinerado? Entre los muchos que podrían reclamarlo, ¿quién tiene legítimo derecho a él? No está bien contentarse con mantener el cuerpo mediante actividades pecaminosas en lugar de responder a estas preguntas.

10.10.12

> *evaṁ sādhāraṇaṁ deham*
> *avyakta-prabhavāpyayam*
> *ko vidvān ātmasāt kṛtvā*
> *hanti jantūn ṛte 'sataḥ*

PALABRA POR PALABRA

evam — de ese modo; *sādhāraṇam* — propiedad común; *deham* — el cuerpo; *avyakta* — de la naturaleza no manifestada; *prabhava* — manifestado de ese modo; *apyayam* — y que de nuevo se funde con lo no manifestado («pues polvo eres y en polvo te convertirás»); *kaḥ* — quién es la persona; *vidvān* — el que posee verdadero conocimiento; *ātmasāt kṛtvā* — que reclama su propiedad; *hanti* — mata; *jantūn* — animales indefensos; *ṛte* — excepto; *asataḥ* — desvergonzados que no tienen conocimiento ni entienden las cosas correctamente..

TRADUCCIÓN

El cuerpo, al fin y al cabo, después de ser producido por la naturaleza no manifestada, se destruye de nuevo y se

funde en los elementos naturales. Por lo tanto, es propiedad común de todos. En esas circunstancias, ¿quién sino un desvergonzado podría reclamar su propiedad y, para mantenerlo, incurrir en actividades pecaminosas, como la matanza de animales, solo por satisfacer sus caprichos? Nadie más que un sinvergüenza podría cometer semejantes actividades pecaminosas.

SIGNIFICADO

Los ateos no creen en la existencia del alma. Sin embargo, ¿por qué tendría nadie que matar animales, de no ser por pura crueldad? El cuerpo es la manifestación de una combinación de materia. Al principio no era nada, pero mediante una combinación de materia, ha llegado a ser. Más tarde, cuando esa combinación se descomponga, el cuerpo dejará nuevamente de existir. Al principio no era nada, y al final no será nada. ¿Por qué, entonces, cometer actividades pecaminosas cuando está manifestado? Nadie más que sinvergüenza de primera categoría podría actuar de esa forma.

10.10.13

asataḥ śrī-madāndhasya
dāridryaṁ param añjanam
ātmaupamyena bhūtāni
daridraḥ param īkṣate

PALABRA POR PALABRA

asataḥ — de ese necio sinvergüenza; *śrī-mada-andhasya* — que está cegado por la posesión temporal de riquezas y opulencia; *dāridryam* — pobreza; *param añjanam* — el mejor colirio para los ojos, con el que se ven las cosas tal y como son; *ātma-aupamyena* — en comparación con él mismo; *bhūtāni* — seres vivos; *daridraḥ* — un hombre sumido en la miseria; *param* — perfectamente; *īkṣate* — puede ver las cosas tal y como son..

TRADUCCIÓN

Los necios ateos y los sinvergüenzas, que están muy orgullosos de sus riquezas, no pueden ver las cosas como son. Por eso, el colirio adecuado para sus ojos es devolverles a la pobreza, de modo que puedan ver las cosas tal y como son. El hombre que vive en la más absoluta pobreza puede, al menos, darse cuenta de lo miserable que es la pobreza, y no querrá ver a otros en la situación de sufrimiento en que él se encuentra.

SIGNIFICADO

Todavía hoy puede verse que una persona que siempre había sido pobre, cuando se hace rica, siente inclinación por emplear su dinero en actividades filantrópicas, como abrir escuelas para analfabetos y hospitales para los enfermos. En relación con esto, hay una historia muy instructiva titulada: *punar mūṣiko bhava*: «Vuélvete ratón de nuevo». Había un ratón que vivía angustiado por culpa de un gato. Un día acudió a una persona santa y le

pidió que lo transformase en gato. Pero, una vez transformado en gato, era el perro quien lo agobiaba. Se transformó en perro, pero el tigre lo perseguía. Cuando se transformó en tigre, se quedó mirando a la persona santa. Entonces, este le preguntó: «¿Qué quieres?», y el tigre dijo: «Quiero comerte». Entonces el sabio le maldijo diciendo: «Que te vuelvas ratón de nuevo». Algo parecido ocurre por todo el universo. Vamos arriba y abajo, a veces somos ratones, y a veces tigres. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo:

> *brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva*
> *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*
> *(Cc. Madhya 19.151)*

19.151)

Las entidades vivientes se elevan y se degradan bajo la influencia de las leyes de la naturaleza, pero la persona que es sumamente afortunada se relaciona con personas santas, logrando así la semilla del servicio devocional y alcanzando el éxito en la vida. Nārada Muni quería llevar a Nalakūvara y a Maṇigrīva al plano del servicio devocional reduciéndoles a la pobreza, para lo cual les maldijo. Esa es la misericordia del *vaiṣṇava*. Quien no se eleve al nivel *vaiṣṇava* no puede ser buena persona. *Harāv abhaktasya kuto mahad-guṇāḥ* (*Bhāg*. 5.18.12). El *avaiṣṇava* nunca será buena persona, por muy severamente que se le castigue.

10.10.14

yathā kaṇṭaka-viddhāṅgo
jantor necchati tāṁ vyathām
jīva-sāmyaṁ gato liṅgair
na tathāviddha-kaṇṭakaḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā — tal y como; *kaṇṭaka-viddha-aṅgaḥ* — la persona en cuyo cuerpo ha sufrido el pinchazo de un alfiler; *jantoḥ* — de ese animal; *na* — no; *icchati* — desea; *tām* — un determinado; *vyathām* — dolor; *jīva-sāmyam gataḥ* — cuando entiende que la situación es la misma para todos; *liṅgaiḥ* — por poseer un determinado tipo de cuerpo; *na* — no; *tathā* — así; *aviddha-kaṇṭakaḥ* — la persona que nunca ha sufrido el pinchazo de un alfiler..

TRADUCCIÓN

La persona que ha sufrido el pinchazo de un alfiler comprende el sufrimiento de otros que pasan por esa misma experiencia con solo verles la cara. Comprende que el sufrimiento es el mismo para todos, y no desea que los demás sufran de esa forma. Pero el que nunca ha recibido el pinchazo de un alfiler no puede comprender ese sufrimiento.

SIGNIFICADO

«La persona que ha probado la amargura de la pobreza, puede disfrutar realmente de la felicidad de la riqueza», reza un dicho, y un proverbio popular añade: *vandhyā ki bujhibe prasava-vedanā:* «La mujer que no ha parido, no puede entender el dolor del parto». Nadie puede entender la felicidad y el sufrimiento del mundo material si no ha tenido experiencia de ello. Las leyes de la naturaleza se rigen por ese principio. Quien haya matado a un animal, tendrá que ser matado por ese mismo animal. Eso se denomina *māṁsa*. *Mām*significa «a mí», y *sa* significa «él». El animal que yo me como tendrá, a su vez, la oportunidad de comerme. Por esa razón, todos los países suelen tener la costumbre de ahorcar a los asesinos.

10.10.15

daridro nirahaṁ-stambho
muktaḥ sarva-madair iha
kṛcchraṁ yadṛcchayāpnoti
tad dhi tasya paraṁ tapaḥ

PALABRA POR PALABRA

daridraḥ — la persona que vive en la miseria; *nir-aham-stambhaḥ* — de modo natural se libera de todo prestigio falso; *muktaḥ* — liberado; *sarva* — todo; *madaiḥ* — del ego falso; *iha* — en este mundo; *kṛcchram* — con gran dificultad; *yadṛcchayā āpnoti* — lo

que obtiene de la providencia por casualidad; *tat* — esa; *hi* — en verdad; *tasya* — su; *param* — perfecta; *tapaḥ* — austeridad..

TRADUCCIÓN

El hombre que vive sumido en la pobreza se ve naturalmente forzado a someterse a austeridades y penitencias, pues carece de las riquezas necesarias para poseer nada. De ese modo, pierde todo su prestigio falso. Siempre necesitado de alimentos, refugio y ropas, tiene que satisfacerse con lo que pueda obtener por misericordia de la providencia. Esas austeridades a que por fuerza tiene que someterse son buenas para él, pues le purifican y le liberan del ego falso.

SIGNIFICADO

La persona santa acepta voluntariamente una vida de pobreza para liberarse del falso prestigio material. Muchos grandes reyes, conforme a la cultura védica, abandonaron su nivel de vida principesco y se retiraron al bosque a practicar austeridades, simplemente para purificarse. Pero a quien no puede someterse voluntariamente a esas austeridades, se le impone una situación de pobreza para que tenga que practicar austeridades de modo natural. La austeridad es buena para todos, pues libera a la persona de los condicionamientos materiales. Por lo tanto, cuando una persona está muy orgullosa de su posición material, la pobreza es la mejor manera de corregir su necedad. *Dāridrya-doṣo guṇa-rāśi-nāśi:* La persona que vive en la miseria ve de

modo natural destruido su orgullo falso, que se basa en su elevado nacimiento, riquezas, educación y belleza. Una vez corregida de ese modo, se encuentra en la posición idónea para alcanzar la liberación.

10.10.16

nityaṁ kṣut-kṣāma-dehasya
daridrasyānna-kāṅkṣiṇaḥ
indriyāṇy anuśuṣyanti
hiṁsāpi vinivartate

PALABRA POR PALABRA

nityam — siempre; *kṣut* — con hambre; *kṣāma* — débil, sin la fuerza suficiente; *dehasya* — del cuerpo del hombre pobre; *daridrasya* — que vive en la miseria; *anna-kāṅkṣiṇaḥ* — siempre deseoso de obtener el alimento necesario; *indriyāṇi* — los sentidos, que se comparan a serpientes; *anuśuṣyanti* — se debilitan cada vez más, con menos potencia; *hiṁsā api* — la tendencia a envidiar a los demás; *vinivartate* — reduce..

TRADUCCIÓN

Siempre hambriento, en busca del alimento indispensable, ese hombre sumido en la miseria está cada día más débil. Como sus fuerzas están muy limitadas, sus sentidos se sosiegan por sí solos. Esa persona sumida en la pobreza es, por ello, incapaz de

realizar actividades dañinas y envidiosas. En otras palabras, él alcanza de modo natural los resultados de las austeridades y penitencias a que se someten por voluntad propia las personas santas.

SIGNIFICADO

En opinión de los expertos en la ciencia médica, la diabetes se produce por comer demasiado, mientras que la tuberculosis se debe a no comer lo suficiente. No debemos aspirar ni a estar diabéticos ni a estar tuberculosos. *Yāvad artha-prayojanam*. Debemos comer con moderación y mantener el cuerpo sano para avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. En otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.10), se recomienda:

> *kāmasya nendriya-prītir*
> *lābho jīveta yāvatā*
> *jīvasya tattva-jijñāsā*
> *nārtho yaś ceha karmabhiḥ*

La verdadera ocupación de la vida humana consiste en mantenerse apto para el avance en la senda de la iluminación espiritual. La vida humana no está hecha para fortalecer en exceso los sentidos, hasta el punto de enfermar o de alimentar un espíritu envidioso y belicoso. En la era de Kali, sin embargo, la civilización humana está tan descarriada que la gente hace crecer sin necesidad su economía, y el resultado es que abren cada vez más mataderos, bares y burdeles. De ese modo, la civilización entera se está echando a perder.

10.10.17

daridrasyaiva yujyante
sādhavaḥ sama-darśinaḥ
sadbhiḥ kṣiṇoti taṁ tarṣaṁ
tata ārād viśuddhyati

PALABRA POR PALABRA

daridrasya — de la persona que es muy pobre; *eva* — en verdad; *yujyante* — pueden relacionarse fácilmente; *sādhavaḥ* — las personas santas; *sama-darśinaḥ* — aunque los *sādhus* son ecuánimes con todos, pobres y ricos, los pobres pueden beneficiarse de su compañía; *sadbhiḥ* — con la compañía de esas personas santas; *kṣiṇoti* — reduce; *tam* — la causa original del sufrimiento material; *tarṣam* — el deseo de disfrute material; *tataḥ* — a continuación; *ārāt* — muy pronto; *viśuddhyati* — su contaminación material es erradicada..

TRADUCCIÓN

Las personas santas pueden relacionarse libremente con los pobres, pero no así con los ricos. Debido a esa relación con personas santas, los pobres pierden pronto todo interés en los deseos materiales, y erradican todas las impurezas que se encuentran en lo más hondo del corazón.

SIGNIFICADO

Mahad-vicalanaṁ nṝṇāṁ gṛhiṇāṁ dīna-cetasām (*Bhāg*. 10.8.4). La única ocupación de la persona santa o *sannyāsī,* la persona que se halla en la orden de vida de renuncia, es predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Los *sādhus,* las personas santas, quieren predicar tanto a los pobres como a los ricos, pero los pobres se benefician de su prédica más que los ricos. Los pobres enseguida dan la bienvenida a los *sādhus*, les ofrecen reverencias y tratan de beneficiarse de su presencia, mientras que los ricos tienen a la puerta unos enormes perros de caza para que nadie pueda entrar en su casa. «Cuidado con el perro», dice el rótulo, y así evitan la compañía de las personas santas; los pobres, sin embargo, les abren las puertas, y de ese modo se benefician de su compañía más que los ricos. Nārada Muni en su vida anterior había sido el hijo de una sirvienta muy pobre; gracias a ello pudo entrar en contacto con personas santas y, más tarde, llegar a ser el excelso Nārada Muni. Esa fue la experiencia que él tuvo. Por esa razón, en este verso está comparando la posición del pobre con la del rico.

> *satāṁ prasaṅgān mama vīrya-saṁvido*
> *bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ*
> *taj-joṣaṇād āśv apavarga-vartmani*
> *śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati*

(*Bhāg*. 3.25.25)

Quien recibe la oportunidad de relacionarse con personas santas, gracias a sus instrucciones, se va purificando cada vez más de los deseos materiales.

> *kṛṣṇa-bahirmukha haiyā bhoga-vāñchā kare*
> *nikaṭa-stha māyā tāre jāpaṭiyā dhare*
> *(Prema-vivarta)*

)

Vida material significa olvidar a Kṛṣṇa y aumentar los deseos de complacer los sentidos. Pero quien recibe la oportunidad de ser instruido por las personas santas y olvida la importancia de los deseos materiales, de un modo natural se purifica. *Ceto-darpaṇa-mārjanaṁ bhava-mahādāvāgni-nirvāpa**ṇam (Śikṣāṣṭaka *1*). *La persona materialista no podrá liberarse de los dolores del ardiente fuego de la existencia material,* bhava-mahādāvāgni,* mientras no purifique a fondo su corazón.

10.10.18

> *sādhūnāṁ sama-cittānāṁ*
> *mukunda-caraṇaiṣiṇām*
> *upekṣyaiḥ kiṁ dhana-stambhair*
> *asadbhir asad-āśrayaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

sādhūnām — de las personas santas; *sama-cittānām* — de aquellos que son ecuánimes con todos; *mukunda-caraṇa-eṣiṇām* — cuya única ocupación es servir a Mukunda, la Suprema Personalidad de Dios, y que siempre aspiran a ese servicio; *upekṣyaiḥ* — evitar la compañía; *kim* — qué; *dhana-stambhaiḥ* — ricos y orgullosos; *asadbhiḥ* — con la compañía de personas indeseables; *asat-āśrayaiḥ* — refugiarse en aquellos que son *asat,* no devotos..

TRADUCCIÓN

Las personas santas [sādhus] piensan en Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día. Ninguna otra cosa les interesa. ¿Qué razón podría tener nadie para evitar la relación con esas personalidades espirituales excelsas y, en lugar de ello, tratar de relacionarse con materialistas y refugiarse en los no devotos, que en su mayoría son orgullosos y ricos?

SIGNIFICADO

El *sādhu* es la persona que se ocupa en el servicio devocional del Señor sin desviación *(bhajate mām ananya-bhāk).*

> *titikṣavaḥ kāruṇikāḥ*
> *suhṛdaḥ sarva-dehinām*
> *ajāta-śatravaḥ śāntāḥ*
> *sādhavaḥ sādhu-bhūṣaṇāḥ*

«El *sādhu* es tolerante, misericordioso y amigable con todas las entidades vivientes. No tiene enemigos, es pacífico, se guía por las Escrituras, y todas sus características son sublimes» (*Bhāg*. 3.25.21). El *sādhu* es *suhṛdaḥ** sarva-dehinām*, el amigo de todos. Siendo así, ¿qué razón puede tener el rico para, en lugar de relacionarse con* sādhus,* perder su valioso tiempo con otros ricos que son contrarios a la vida espiritual? Ricos y pobres pueden beneficiarse del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y en este verso se aconseja a todo el mundo que así lo haga. Nada se gana con evitar la relación con los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Narottama dāsa Ṭhākura dice:

> *sat-saṅga chāḍi' kainu asate vilāsa*
> *te-kāraṇe lāgila ye karma-bandha-phāṅsa*

Si abandonamos la compañía de los *sādhus*, las personas santas ocupadas en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y nos relacionamos con personas que buscan el placer de los sentidos y que, con ese fin, se dedican a acumular riquezas, arruinaremos nuestra vida. La palabra*asat* se refiere al *avaiṣṇava,* la persona que no es devoto de Kṛṣṇa, y *sat* se refiere al *vaiṣṇava,* el devoto de Kṛṣṇa. Siempre debemos buscar la compañía de los *vaiṣṇavas* y no arruinar nuestra vida juntándonos con *avaiṣṇavas*. En el *Bhagavad-gītā* (7.15), se establece la diferencia entre *vaiṣṇavas* y *avaiṣṇavas*:

na māṁ duṣkṛtino mūḍhāḥ
prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsuraṁ bhāvam āśritāḥ

Todo el que no se ha entregado a Kṛṣṇa es una persona de lo más pecaminosa *(duṣkṛtī)*, un sinvergüenza *(mūḍha)*, y el más bajo de los hombres *(narādhama)*. Por lo tanto, no debemos evitar la relación con los *vaiṣṇavas*, que ahora está al alcance de todo el mundo en la forma del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

10.10.19

tad ahaṁ mattayor mādhvyā
vāruṇyā śrī-madāndhayoḥ
tamo-madaṁ hariṣyāmi
straiṇayor ajitātmanoḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *aham* — yo; *mattayoḥ* — de estos dos borrachos; *mādhvyā* — por beber licor; *vāruṇyā* — llamado *vāruṇī*; *śrī-mada-andhayoḥ* — que están cegados por la opulencia celestial; *tamaḥ-madam* — ese prestigio falso debido a la modalidad de la ignorancia; *hariṣyāmi* — yo quitaré; *straiṇayoḥ* — porque están tan apegados a las mujeres; *ajita-ātmanoḥ* — que no pueden controlar los sentidos..

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, yo liberaré de su prestigio falso a estas dos personas, que, ebrias del licor llamado vāruṇī, o mādhvī, no pueden controlar sus sentidos, se han dejado cegar por el orgullo de la opulencia celestial, y se han apegado a las mujeres.

SIGNIFICADO

Cuando un *sādhu* reprende o castiga a alguien, no lo hace por venganza. Mahārāja Parīkṣit había preguntado por qué cedía Nārada Muni a ese espíritu de venganza *(tamaḥ)*. Pero no se trataba de *tamaḥ*, pues Nārada Muni, con pleno conocimiento de lo que convenía a los dos hermanos, pensó con sabiduría en la manera de curarles. Los *vaiṣṇavas* son buenos médicos. Saben cómo proteger a las personas de la enfermedad material. Así pues, no están nunca bajo la influencia de *tamo-guṇa*. *Sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate* (*Bg*. 14.26). Los *vaiṣṇavas* están siempre situados en el plano trascendental, el plano del Brahman. No están sujetos a error ni a la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Todo lo que hacen, después de reflexionar profundamente, tiene por objeto llevar a todo el mundo de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

10.10.20-22

yad imau loka-pālasya
putrau bhūtvā tamaḥ-plutau

na vivāsasam ātmānaṁ
vijānītaḥ sudurmadau

ato 'rhataḥ sthāvaratāṁ
syātāṁ naivaṁ yathā punaḥ
smṛtiḥ syān mat-prasādena
tatrāpi mad-anugrahāt

vāsudevasya sānnidhyaṁ
labdhvā divya-śarac-chate
vṛtte svarlokatāṁ bhūyo
labdha-bhaktī bhaviṣyataḥ

PALABRA POR PALABRA

yat — puesto que; *imau* — estos dos jóvenes semidioses; *loka-pālasya* — del gran semidiós Kuvera; *putrau* — nacidos como hijos; *bhūtvā* — siendo así (no deberían haber llegado a eso); *tamaḥ-plutau* — tan absortos en la modalidad de la oscuridad; *na* — no; *vivāsasam* — sin ropa alguna, completamente desnudos; *ātmānam* — sus propios cuerpos; *vijānītaḥ* — podían entender que estaban desnudos; *su-durmadau* — puesto que, debido al orgullo falso, habían caído muy bajo; *ataḥ* — por lo tanto; *arhataḥ* — merecen; *sthāvaratām* — la inmovilidad de un árbol; *syātām* — que se vuelvan; *na* — no; *evam* — de ese modo; *yathā* — como; *punaḥ* — de nuevo; *smṛtiḥ* — recuerdo; *syāt* — que continúe; *mat-prasādena* — por mi misericordia; *tatra api* — además de esto; *mat-anugrahāt* — por mi gracia especial; *vāsudevasya* — de la Suprema

Personalidad de Dios; *sānnidhyam* — el contacto personal, cara a cara; *labdhvā* — obtener; *divya-śarat-śate vṛtte* — una vez cumplidos cien años de los semidioses; *svarlokatām* — el deseo de vivir en el mundo celestial; *bhūyaḥ* — de nuevo; *labdha-bhaktī* — habiendo revivido su actitud natural de servicio devocional; *bhaviṣyataḥ* — se volverán..

TRADUCCIÓN

Estos dos jóvenes, Nalakūvara y Maṇigrīva, tienen la fortuna de ser los hijos del gran semidiós Kuvera, pero, llevados del prestigio falso y de la embriaguez producto del licor, han caído tan bajo que, aunque están desnudos, no pueden comprender que lo están. Así pues, estos dos jóvenes, que están viviendo como árboles (pues los árboles están desnudos pero no son conscientes de ello), deben recibir cuerpo de árbol. Ese será el castigo adecuado para ellos. No obstante, y por mi misericordia, desde el momento en que se vuelvan árboles hasta el momento en que se liberen, podrán recordar las actividades pecaminosas de su pasado. Además, por mi gracia especial, una vez cumplido el plazo de cien años de los semidioses, podrán ver personalmente a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, y, de ese modo, revivir su verdadera posición como devotos.

SIGNIFICADO

Los árboles no son conscientes: si los cortamos, no sienten dolor. Nārada Muni, sin embargo, quiso que Nalakūvara y Maṇigrīva permanecieran conscientes, y que no olvidasen las circunstancias a que obedecía su castigo ni siquiera después de liberarse de esa vida en forma de árboles. Así, para concederles una gracia especial, Nārada Muni dispuso las cosas de tal manera que, una vez liberados, pudieran ver a Kṛṣṇa en Vṛndāvana y revivir de ese modo el *bhakti* latente en ellos.

Cada día de los semidioses, en el sistema planetario superior, equivale a seis de nuestros meses. Los semidioses del sistema planetario superior, pese a estar apegados al disfrute material, son devotos, y por eso precisamente se dice que son semidioses. Hay dos clases de personas, los *devas* y los *asuras*. Los *asuras* olvidan su relación con Kṛṣṇa *(āsuraṁ bhāvam āśritāḥ)*, pero los *devas* no la olvidan.

> *dvau bhūta-sargau loke 'smin*
> *daiva āsura eva ca*
> *viṣṇu-bhaktaḥ smṛto daiva*
> *āsuras tad-viparyayaḥ*

(*Padma Purāṇa*)

La diferencia entre un devoto puro y un devoto *karma-miśra* es la siguiente: el devoto puro no desea nada para el disfrute material, mientras que el devoto con mezcla se hace devoto para

obtener el mejor disfrute posible en este mundo material. Quien se halla en contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional permanece puro, sin que los deseos materiales lleguen a contaminarle *(anyābhilāṣitā-śūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam).*

La práctica de *karma-miśra-bhakti* nos eleva al reino celestial; con *jñāna-miśra-bhakti* podemos fundirnos en la refulgencia del Brahman; y con *yoga-miśra-bhakti* podemos experimentar la omnipotencia de la Suprema Personalidad de Dios. Pero el *bhakti* puro no depende ni del *karma*, ni del *jñāna* ni del *yoga*, pues consiste simplemente en relaciones amorosas. Por consiguiente, la liberación del*bhakta,* que no es solo *mukti,* sino *vimukti,* es superior a las otras cinco clases de liberación *(sāyujya, sārūpya, sālokya, sārṣṭi* y*sāmīpya).* El devoto puro siempre se ocupa en servicio puro *(ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanaṁ bhaktir uttamā).* El hecho de nacer como semidiós en el sistema planetario superior es una oportunidad para purificarse un poco más como devoto e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Con su supuesta maldición, Nārada Muni dio indirectamente a Maṇigrīva y Nalakūvara la mayor de las oportunidades.

10.10.23

śrī-śuka uvāca
evam uktvā sa devarṣir
gato nārāyaṇāśramam

nalakūvara-maṇigrīvāv
āsatur yamalārjunau

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó diciendo; *evam uktvā* — después de hablar; *saḥ* — él; *devarṣiḥ* — la más grande persona santa, Nārada; *gataḥ* — se fue de aquel lugar; *nārāyaṇa-āśramam* — a su propio *āśrama,* Nārāyaṇa-āśrama; *nalakūvara* — Nalakūvara; *maṇigrīvau* — y Maṇigrīva; *āsatuḥ* — permanecieron allí para volverse; *yamala-arjunau* — dos árboles gemelos *arjuna*..

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Dichas estas palabras, el gran santo Devarṣi Nārada regresó a su āśrama, conocido con el nombre de Nārāyaṇa-āśrama, y Nalakūvara y Maṇigrīva se convirtieron en dos árboles gemelos arjuna.

SIGNIFICADO

Los árboles *arjuna* pueden encontrarse todavía hoy en muchos bosques. Con su corteza, los cardiólogos preparan una medicina para problemas del corazón. Eso significa que, pese a ser árboles, tienen que soportar que los despellejen en nombre de la ciencia médica.

10.10.24

ṛṣer bhāgavata-mukhyasya
satyaṁ kartuṁ vaco hariḥ
jagāma śanakais tatra
yatrāstāṁ yamalārjunau

PALABRA POR PALABRA

ṛṣeḥ — de Nārada, el gran sabio y persona santa; *bhāgavata-mukhyasya* — del más elevado de los devotos; *satyam* — la verdad; *kartum* — para probar; *vacaḥ* — sus palabras; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *jagāma* — fue allí; *śanakaiḥ* — muy despacio; *tatra* — allí; *yatra* — en el lugar donde; *āstām* — estaban; *yamala-arjunau* — los árboles gemelos *arjuna*..

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, para respaldar la verdad de las palabras de Nārada, el más grande devoto, avanzó lentamente hacia el lugar en que crecían los dos árboles gemelos arjuna.

10.10.25

devarṣir me priyatamo
yad imau dhanadātmajau

tat tathā sādhayiṣyāmi
yad gītaṁ tan mahātmanā

PALABRA POR PALABRA

devarṣiḥ — el gran santo Devarṣi Nārada; *me* — Mío; *priya-tamaḥ* — el devoto más querido; *yat* — aunque; *imau* — estas dos personas (Nalakūvara y Maṇigrīva); *dhanada-ātmajau* — no devotos nacidos de un padre rico; *tat* — las palabras de Devarṣi; *tathā* — así; *sādhayiṣyāmi* — Yo realizaré (pues él quiso que Yo Me presentase ante los *yamala-arjunas*); *yat gītam* — como ya ha sido afirmado; *tat* — eso; *mahātmanā* — por Nārada Muni.

TRADUCCIÓN

«Estos dos jóvenes son los hijos del muy rico Kuvera, y Yo no tengo nada que ver con ellos, pero Devarṣi Nārada es Mi muy querido y afectuoso devoto, de modo que, como él quiso que Yo Me presentase en persona ante ellos, debo hacerlo así para que se liberen».

SIGNIFICADO

Nalakūvara y Maṇigrīva no tenían en realidad nada que ver con el servicio devocional, ni había razón para que viesen cara a cara a la Suprema Personalidad de Dios, pues semejante oportunidad no es algo corriente. Ser muy rico o erudito, o haber nacido en una familia aristocrática, no es motivo suficiente para ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara. Es imposible. En este caso, sin embargo, Nārada Muni deseó que Nalakūvara y

Maṇigrīva viesen directamente a Vāsudeva, por lo cual la Suprema Personalidad de Dios quiso que se cumpliesen las palabras de Su muy querido devoto Nārada Muni. Si, en lugar de pedir favores directamente a la Suprema Personalidad de Dios, buscamos el favor de un devoto, lograremos fácilmente nuestro objetivo. Por esa razón, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura aconseja: *vaiṣṇava ṭhākura tomāra kukkura bhuliyā jānaha more, kṛṣṇa se tomāra kṛṣṇa dite pāra.* Debemos desear ser como perros en lo que se refiere a seguir estrictamente al devoto. El devoto tiene a Kṛṣṇa en la mano. *Adurlabham ātma-bhaktau.* Por lo tanto, si no recibimos el favor del devoto, no podemos acercarnos directamente a Kṛṣṇa, y, mucho menos, ocuparnos en Su servicio. En una de sus canciones, Narottama dāsa Ṭhākura dice: *chādiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā:* No es posible liberarse del condicionamiento de la vida material sin volverse sirviente del devoto puro. En nuestra sociedad *gauḍīya-vaiṣṇava,* donde seguimos los pasos de Rūpa Gosvāmī, el principal deber consiste en buscar el refugio de un maestro espiritual genuino *(ādau gurv-āśrayaḥ).*

10.10.26

ity antareṇārjunayoḥ
kṛṣṇas tu yamayor yayau
ātma-nirveśa-mātreṇa
tiryag-gatam ulūkhalam

PALABRA POR PALABRA

iti — decidiéndolo así; *antareṇa* — entre; *arjunayoḥ* — los dos árboles *arjuna*; *kṛṣṇaḥ tu* — el Señor Kṛṣṇa; *yamayoḥ yayau* — pasó entre los dos árboles; *ātma-nirveśa-mātreṇa* — tan pronto como pasó (entre los dos árboles); *tiryak* — atravesado; *gatam* — así quedó; *ulūkhalam* — el gran mortero de moler especias..

TRADUCCIÓN

Dichas estas palabras, Kṛṣṇa Se apresuró a pasar entre los dos árboles arjuna, de tal forma que el gran mortero al que estaba atado quedó atascado entre ellos en sentido transversal.

10.10.27

> *bālena niṣkarṣayatānvag ulūkhalaṁ tad*
> *dāmodareṇa tarasotkalitāṅghri-bandhau*
> *niṣpetatuḥ parama-vikramitātivepa-*
> *skandha-pravāla-viṭapau kṛta-caṇḍa-śabdau*

PALABRA POR PALABRA

bālena — por el niño Kṛṣṇa; *niṣkarṣayatā* — que estaba arrastrando; *anvak* — del cual tiraba Kṛṣṇa; *ulūkhalam* — el mortero de madera; *tat* — ese; *dāma-udareṇa* — por Kṛṣṇa, que estaba atado por la cintura; *tarasā* — con mucha fuerza; *utkalita* — arrancó; *aṅghri-bandhau* — las raíces de los dos árboles; *niṣpetatuḥ*

— cayeron; *parama-vikramita* — por el poder supremo; *ati-vepa* — temblando violentamente; *skandha* — el tronco; *pravāla* — grupos de hojas; *viṭapau* — los dos árboles, con sus ramas; *kṛta* — habiendo hecho; *caṇḍa-śabdau* — un terrible sonido..

TRADUCCIÓN

Arrastrando tras de Sí con muchísima fuerza el mortero de madera al que estaba atado por la cintura, el niño Kṛṣṇa arrancó de raíz los dos árboles. Por la enorme fuerza de la Persona Suprema, los dos árboles, con su tronco, sus hojas y sus ramas, temblaron violentamente y cayeron al suelo con gran estrépito.

SIGNIFICADO

Este es el pasatiempo de Kṛṣṇa conocido con el nombre de *dāmodara-līlā*. A raíz de este pasatiempo, Kṛṣṇa recibe también el nombre de Dāmodara. Como se afirma en el *Hari-vaṁśa:*

> *sa ca tenaiva nāmnā tu*
> *kṛṣṇo vai dāma-bandhanāt*
> *goṣṭhe dāmodara iti*
> *gopībhiḥ parigīyate*

10.10.28

> *tatra śriyā paramayā kakubhaḥ sphurantau*
> *siddhāv upetya kujayor iva jāta-vedāḥ*

kṛṣṇaṁ praṇamya śirasākhila-loka-nāthaṁ
baddhāñjalī virajasāv idam ūcatuḥ sma

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí, en el mismo lugar en que habían caído los dos *arjunas*; *śriyā* — con embellecimiento; *paramayā* — más que extraordinario; *kakubhaḥ* — todas las direcciones; *sphurantau* — iluminando con la refulgencia; *siddhau* — dos personas perfectas; *upetya* — que salieron entonces; *kujayoḥ* — de entre los dos árboles; *iva* — como; *jāta-vedāḥ* — la personificación del fuego; *kṛṣṇam* — al Señor Kṛṣṇa; *praṇamya* — ofrecer reverencias; *śirasā* — con la cabeza; *akhila-loka-nātham* — a la Persona Suprema, el controlador de todo; *baddha-añjalī* — con las manos juntas; *virajasau* — completamente purificados de la modalidad de la ignorancia; *idam* — las siguientes palabras; *ūcatuḥ sma* — pronunciaron..

TRADUCCIÓN

Inmediatamente, en el mismo lugar en que habían caído los dos árboles arjuna, salieron de ellos dos grandes personalidades perfectas que parecían la personificación del fuego e iluminaban todas las direcciones con la refulgencia de su belleza. Postrando la cabeza, ofrecieron reverencias a Kṛṣṇa y Le dirigieron las siguientes palabras con las manos juntas.

10.10.29

kṛṣṇa kṛṣṇa mahā-yogiṁs
tvam ādyaḥ puruṣaḥ paraḥ
vyaktāvyaktam idaṁ viśvaṁ
rūpaṁ te brāhmaṇā viduḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa kṛṣṇa — ¡oh, Señor Kṛṣṇa!, ¡oh, Señor Kṛṣṇa!; *mahā-yogin* — ¡oh, señor del misticismo!; *tvam* — Tú, la excelsa personalidad; *ādyaḥ* — la causa original de todo; *puruṣaḥ* — la Persona Suprema; *paraḥ* — más allá de la creación material; *vyakta-avyaktam* — esta manifestación cósmica material, compuesta de causa y efecto, o de formas densas y sutiles; *idam* — este; *viśvam* — el mundo entero; *rūpam* — forma; *te* — Tuya; *brāhmaṇāḥ* — *brāhmaṇas* eruditos; *viduḥ* — saben..

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Kṛṣṇa, Señor Kṛṣṇa!, Tu opulencia mística es inconcebible. Tú eres la persona suprema original, la causa de todas las causas inmediatas y remotas, y estás más allá de la creación material. Los brāhmaṇas eruditos [apoyándose en la afirmación védica sarvaṁ khalv idaṁ brahma] saben que Tú lo eres todo, y que la manifestación cósmica, en sus aspectos densos y sutiles, es Tu forma.

SIGNIFICADO

Los dos semidioses, Nalakūvara y Maṇigrīva, que conservaban su memoria, habían podido comprender, por la gracia de Nārada, la supremacía de Kṛṣṇa. Ahora admitían: «El que nosotros debíamos liberarnos por las bendiciones de Nārada Muni, era Tu plan. Tú eres, por lo tanto, el místico supremo. Tú lo conoces todo: pasado, presente y futuro. Tu plan está tan bien concebido que, aunque nosotros permanecíamos aquí en la forma de dos árboles gemelos *arjuna,* Tú apareciste en la forma de un niño pequeño para liberarnos. Tú así lo dispusiste en forma inconcebible. Tú, que eres la Persona Suprema, puedes hacerlo todo».

10.10.30-31

tvam ekaḥ sarva-bhūtānāṁ
dehāsv-ātmendriyeśvaraḥ
tvam eva kālo bhagavān
viṣṇur avyaya īśvaraḥ

tvaṁ mahān prakṛtiḥ sūkṣmā
rajaḥ-sattva-tamomayī
tvam eva puruṣo 'dhyakṣaḥ
sarva-kṣetra-vikāra-vit

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tu Señoría; *ekaḥ* — uno; *sarva-bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *deha* — del cuerpo; *asu* — de la fuerza vital; *ātma* — del alma; *indriya* — de los sentidos; *īśvaraḥ* — la Superalma, el controlador; *tvam* — Tu Señoría; *eva* — en verdad; *kālaḥ* — el factor tiempo; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇuḥ* — omnipresente; *avyayaḥ* — imperecedero; *īśvaraḥ* — el controlador; *tvam* — Tu Señoría; *mahān* — el más grande; *prakṛtiḥ* — la manifestación cósmica; *sūkṣmā* — sutil; *rajaḥ-sattva-tamaḥ-mayī* — formada por las tres modalidades de la naturaleza (pasión, bondad e ignorancia); *tvam eva* — Tu Señoría es en verdad; *puruṣaḥ* — la Persona Suprema; *adhyakṣaḥ* — el propietario; *sarva-kṣetra* — en todas las entidades vivientes; *vikāra-vit* — que conoces la inquieta mente..

TRADUCCIÓN

Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, el controlador de todo. El cuerpo, la vida, el ego y los sentidos de todas las entidades vivientes son Tu propio ser. Tú eres la Persona Suprema, Viṣṇu, el controlador imperecedero. Tú eres el factor tiempo, la causa inmediata, y eres la naturaleza material formada por las tres modalidades, pasión, bondad e ignorancia. Tú eres la causa original de la manifestación material. Tú eres la Superalma, y por ello conoces todo lo que hay en lo más hondo del corazón de cada entidad viviente.

SIGNIFICADO

Śrīpāda Madhvācārya presenta la siguiente cita del *Vāmana Purāṇa:*

> *rūpyatvāt tu jagad rūpaṁ*
> *viṣṇoḥ sākṣāt sukhātmakam*
> *nitya-pūrṇaṁ samuddiṣṭaṁ*
> *svarūpaṁ paramātmanaḥ*

10.10.32

> *gṛhyamāṇais tvam agrāhyo*
> *vikāraiḥ prākṛtair guṇaiḥ*
> *ko nv ihārhati vijñātuṁ*
> *prāk siddhaṁ guṇa-saṁvṛtaḥ*

PALABRA POR PALABRA

gṛhyamāṇaiḥ — aceptando que el cuerpo hecho de naturaleza material existe en este momento porque es visible; *tvam* — Tú; *agrāhyaḥ* — no recluido en un cuerpo hecho de naturaleza material; *vikāraiḥ* — agitado por la mente; *prākṛtaiḥ guṇaiḥ* — por las modalidades materiales de la naturaleza *(sattva-guṇa, rajo-guṇa* y *tamo-guṇa)*; *kaḥ* — quién hay; *nu* — según esto; *iha* — en el mundo material; *arhati* — que merezca; *vijñātum* — saber; *prāk siddham* — lo que existía antes de la creación; *guṇa-saṁvṛtaḥ* — por estar cubierto por las cualidades materiales..

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Tú existes antes de la creación. Así pues, ¿quién, de entre los seres atrapados en el mundo material en un cuerpo de cualidades materiales puede comprenderte?

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.234) se dice:

> *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi*
> *na bhaved grāhyam indriyaiḥ*
> *sevonmukhe hi jihvādau*
> *svayam eva sphuraty adaḥ*

El nombre, los atributos y la forma de Kṛṣṇa son Verdad Absoluta, y ya existían antes de la creación. Siendo así, ¿qué posibilidad tienen de alcanzar una perfecta comprensión de Kṛṣṇa los seres creados, es decir, aquellos que viven atrapados en cuerpos creados con elementos materiales? Les será imposible. Sin embargo: *sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*: Kṛṣṇa Se revela a quienes se ocupan en servicio devocional. Así lo confirma el propio Señor en el *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijā**nāti. *Los hombres poco inteligentes, con una reserva de conocimiento muy limitada, a veces interpretan erróneamente incluso las descripciones de Kṛṣṇa que se ofrecen en el* Śrīmad-Bhāgavatam. *Por consiguiente, la mejor manera de llegar a conocerle es ocuparse*

en actividades devocionales puras. Cuanto más se progresa en el campo de las actividades devocionales, más se Le puede entender tal y como es. Si se pudiera entender a Kṛṣṇa desde el plano material, sería suficiente con ver cualquier objeto del mundo material, pues Kṛṣṇa lo es todo (sarvaṁ khalv idaṁ brahma).* Pero eso no es posible.

> *mayā tatam idaṁ sarvaṁ*
> *jagad avyakta-mūrtinā*
> *mat-sthāni sarva-bhūtāni*
> *na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

Todo reposa en Kṛṣṇa, y todo es Kṛṣṇa, pero esto no es algo que puedan entender las personas que viven en el plano material.

10.10.33

> *tasmai tubhyaṁ bhagavate*
> *vāsudevāya vedhase*
> *ātma-dyota-guṇaiś channa-*
> *mahimne brahmaṇe namaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tasmai — (como no se Te puede entender desde el plano material, simplemente ofrecemos reverencias) a Él; *tubhyam* — a Ti; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevāya* — a Vāsudeva, el origen de Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha;

vedhase — al origen de la creación; *ātma-dyota-guṇaiḥ channa-mahimne* — a Ti, que cubres Tus propias glorias con Tu energía personal; *brahmaṇe* — al Brahman Supremo; *namaḥ* — nuestras respetuosas reverencias..

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor, que cubres Tus glorias con Tu propia energía!, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios. Tú eres Saṅkarṣaṇa, el origen de la creación, y eres Vāsudeva, el origen del catur-vyūha. Puesto que Tú lo eres todo, y eres, por ello, el Brahman Supremo, simplemente Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En lugar de tratar de entender a Kṛṣṇa detalladamente, es mejor que Le ofrezcamos reverencias, pues Él es el origen de todo y lo es todo. Como estamos cubiertos por las modalidades materiales de la naturaleza, a menos que Él mismo Se nos revele, nos resultará muy difícil entenderle. Por consiguiente, es mejor que reconozcamos que Él lo es todo y que ofrezcamos reverencias a Sus pies de loto.

10.10.34-35

yasyāvatārā jñāyante
śarīreṣv aśarīriṇaḥ

tais tair atulyātiśayair
vīryair dehiṣv asaṅgataiḥ

sa bhavān sarva-lokasya
bhavāya vibhavāya ca
avatīrṇo 'ṁśa-bhāgena
sāmpratam patir āśiṣām

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *avatārāḥ* — las diversas encarnaciones, como Matsya, Kūrma y Varāha; *jñāyante* — son objeto de la especulación; *śarīreṣu* — en diversos cuerpos, visible en diversas formas; *aśarīriṇaḥ* — no son cuerpos materiales corrientes, sino que son trascendentales; *taiḥ taiḥ* — por esas actividades corporales; *atulya* — incomparables; *ati-śayaiḥ* — ilimitados; *vīryaiḥ* — en fuerza y poder; *dehiṣu* — por aquellos que sí tienen cuerpos materiales; *asaṅgataiḥ* — cuyas actividades, realizadas en diversas encarnaciones, son imposibles de realizar; *saḥ* — ese mismo Supremo; *bhavān* — Tu Señoría; *sarva-lokasya* — de todos; *bhavāya* — para la elevación; *vibhavāya* — para la liberación; *ca* — y; *avatīrṇaḥ* — has aparecido ahora; *aṁśa-bhāgena* — en la plenitud de Tu potencia, con diversas partes integrales; *sāmpratam* — en el momento actual; *patiḥ āśiṣām* — Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, el señor de todo lo auspicioso..

TRADUCCIÓN

Tú, que apareces en cuerpos como los del pez, la tortuga y el cerdo, manifiestas actividades que a esas criaturas les sería imposible realizar, actividades extraordinarias, incomparables, trascendentales, de poder y fuerza ilimitados. Por lo tanto, esos cuerpos Tuyos no están hechos de elementos materiales, sino que son encarnaciones de Tu Suprema Personalidad. Tú eres esa misma Suprema Personalidad de Dios, que has descendido ahora, en la plenitud de Tu potencia, para beneficio de todas las entidades vivientes del mundo material.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.7-8):

> *yadā yadā hi dharmasya*
> *glānir bhavati bhārata*
> *abhyutthānam adharmasya*
> *tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

> *paritrāṇāya sādhūnāṁ*
> *vināśāya ca duṣkṛtām*
> *dharma-saṁsthāpanārthāya*
> *sambhavāmi yuge yuge*

Kṛṣṇa adviene en forma de encarnación cuando hay una disminución en la vida espiritual verdadera y un predominio de

bandidos y maleantes que perturban la condición del mundo. Las personas desdichadas y poco inteligentes, carentes de servicio devocional, no pueden entender las actividades del Señor, de modo que las consideran *kalpanā*, mitología o imaginación, pues son unos sinvergüenzas y los más bajos de entre los hombres *(na māṁ duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ)*. Esa clase de personas no pueden comprender que las historias que Vyāsadeva explica en los *Purāṇas* y otros *śāstras* no son ficticias ni imaginarias, sino reales.

Kṛṣṇa, en la plenitud de Su ilimitada potencia, nos muestra en este pasaje que Él es la Suprema Personalidad de Dios, pues, aunque los dos árboles eran tan grandes e imponentes que no los movería ni un ejército de elefantes, Él, en la forma del niño Kṛṣṇa, manifestó una fuerza tan extraordinaria que los hizo caer con gran estrépito. Matando a Pūtanā, Śakaṭāsura y Tṛṇāvartāsura, provocando la caída de los dos árboles y mostrando el universo entero en Su boca, Kṛṣṇa demostró desde el mismo principio de Su vida que Él es la Suprema Personalidad de Dios. Los más bajos de entre los hombres *(mūḍhas)* no pueden entenderlo, debido a sus actividades pecaminosas; pero los devotos no tienen dificultad en aceptarlo sin la menor duda. La posición del devoto y la del no devoto son, por lo tanto, diferentes.

10.10.36

namaḥ parama-kalyāṇa
namaḥ parama-maṅgala
vāsudevāya śāntāya
yadūnāṁ pataye namaḥ

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — por ello ofrecemos respetuosas reverencias; *parama-kalyāṇa* — Tú eres lo auspicioso supremo; *namaḥ* — respetuosas reverencias a Ti; *parama-maṅgala* — todo lo que Tú haces es bueno; *vāsudevāya* — a Vāsudeva, la Personalidad de Dios original; *śāntāya* — al más pacífico; *yadūnām* — de la dinastía Yadu; *pataye* — al controlador; *namaḥ* — respetuosas reverencias a Ti..

TRADUCCIÓN

¡Oh, Tú, que eres supremamente auspicioso!, a Ti, que eres el bien supremo, Te ofrecemos respetuosas reverencias. ¡Oh, Tú, el más famoso descendiente y controlador de la dinastía Yadu!, ¡oh, hijo de Vasudeva!, ¡oh, el más pacífico!, permite que ofrezcamos reverencias a Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

La palabra *parama-kalyā**ṇa *es significativa, porque Kṛṣṇa, en cualquiera de Sus encarnaciones, desciende para proteger a los* sādhus (paritrāṇāya sādhūnām). *Los* sādhus*, las personas santas o devotos, se ven siempre agobiados por los no devotos, y Kṛṣṇa desciende en Sus encarnaciones para aliviar su situación. Esa es Su principal preocupación. Si estudiamos la historia de la vida de Kṛṣṇa, veremos que la mayor parte de Su vida la dedicó principalmente a la tarea de matar a demonios, uno tras otro.

10.10.37

> *anujānīhi nau bhūmaṁs*
> *tavānucara-kiṅkarau*
> *darśanaṁ nau bhagavata*
> *ṛṣer āsīd anugrahāt*

PALABRA POR PALABRA

anujānīhi — que tengamos permiso; *nau* — nosotros; *bhūman* — ¡oh, la más grande forma universal!; *tava anucara-kiṅkarau* — por ser sirvientes de Nārada Muni, Tu devoto más íntimo; *darśanam* — ver personalmente; *nau* — de nosotros; *bhagavataḥ* — de Ti, la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣeḥ* — del gran santo Nārada; *āsīt* — hubo (en forma de maldición); *anugrahāt* — de la misericordia..

TRADUCCIÓN

¡Oh, forma suprema!, nosotros somos siempre los sirvientes de Tus sirvientes, y en especial de Nārada Muni. Danos ahora permiso para partir hacia nuestro hogar. Si hemos podido verte personalmente, es por la gracia y la misericordia de Nārada Muni.

SIGNIFICADO

Solo quien es liberado o bendecido por un devoto puede comprender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios.*Manuṣyāṇāṁ sahasreṣu kaścid yatati siddhaye*. Según este verso del *Bhagavad-g**ītā *(7.3), hay muchísimos* siddhas, yogīs, *que no pueden entender a Kṛṣṇa; pero pueden, eso sí, formarse conceptos erróneos acerca de Él. Sin embargo, si nos refugiamos en un devoto del* paramparā *de Nārada* (svayambhūr nāradaḥ ś**ambhuḥ), *podremos entender quién es una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. En la era actual abundan los farsantes que proclaman ser encarnaciones porque pueden hacer demostraciones de magia; sin embargo, con excepción de las personas que son sirvientes de Nārada y de otros sirvientes de Kṛṣṇa, nadie puede entender quién es Dios y quién no lo es. Así lo confirma Narottama dāsa Ṭhākura:* chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: Nadie se libera del concepto material de la vida si no es favorecido por un* vaiṣṇava. *Quien no es favorecido por un* vaiṣṇava* no puede entender, ni mediante la especulación ni con otras gimnasias físicas o mentales.

10.10.38

> *vāṇī guṇānukathane śravaṇau kathāyāṁ*
> *hastau ca karmasu manas tava pādayor naḥ*
> *smṛtyāṁ śiras tava nivāsa-jagat-praṇāme*
> *dṛṣṭiḥ satāṁ darśane 'stu bhavat-tanūnām*

PALABRA POR PALABRA

vāṇī — palabras, la facultad del habla; *guṇa-anukathane* — siempre ocupadas en hablar acerca de Tus pasatiempos; *śravaṇau* — el oído, la recepción auditiva; *kathāyām* — en conversaciones acerca de Ti y de Tus pasatiempos; *hastau* — manos, piernas y demás sentidos; *ca* — también; *karmasu* — ocuparlos en cumplir Tu misión; *manaḥ* — la mente; *tava* — Tuyos; *pādayoḥ* — de Tus pies de loto; *naḥ* — nuestra; *smṛtyām* — en recordar, siempre ocupada en meditación; *śiraḥ* — la cabeza; *tava* — Tu; *nivāsa-jagat-praṇāme* — porque Tú eres omnipresente, lo eres todo, y nuestras cabezas deben postrarse, no buscar el disfrute; *dṛṣṭiḥ* — la facultad visual; *satām* — de los*vaiṣṇavas*; *darśane* — en ver; *astu* — que todos ellos se ocupen de ese modo; *bhavat-tanūnām* — que no son diferentes de Ti..

TRADUCCIÓN

Que, de ahora en adelante, todas nuestras palabras narren Tus pasatiempos, que nuestros oídos se ocupen en la recepción auditiva de Tus glorias, que nuestras manos, piernas y demás sentidos se ocupen en actos

que Te complazcan, y que nuestra mente piense siempre en Tus pies de loto. Que nuestra cabeza ofrezca reverencias a todo lo que existe en el mundo, pues todas las cosas son también formas Tuyas, y que nuestros ojos vean las formas de los vaiṣṇavas, que no son diferentes de Ti.

SIGNIFICADO

En este verso se explica el proceso para comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Ese proceso es el *bhakti*.

> *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ*
> *smaraṇaṁ pāda-sevanam*
> *arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ*
> *sakhyam ātma-nivedanam*

(*Bhāg*. 7.5.23)

Todo debe ocuparse en el servicio del Señor. *Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevana**ṁ bhaktir ucyate (Nārada-pañcarātra). *Todo —mente, cuerpo y órganos de los sentidos— debe ocuparse en el servicio de Kṛṣṇa. Esto debe aprenderse de devotos expertos como Nārada, Svayambhū y Śambhu. Ese es el proceso. No podemos fabricarnos nuestra propia manera de entender a la Suprema Personalidad de Dios, pues no es cierto que todo lo que fabriquemos o nos inventemos nos va a llevar a entender a Dios. Esa proposición* —yata mata, tata patha— *es estúpida*.

Kṛṣṇa dice: bhaktyāham ekayā grāhyaḥ: *«Solo quien realice las actividades del* bhakti *podrá comprenderme» (*Bhāg.*11.14.21). Eso se denomina* ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam*: permanecer ocupados en el servicio del Señor con actitud favorable.

10.10.39

śrī-śuka uvāca
itthaṁ saṅkīrtitas tābhyāṁ
bhagavān gokuleśvaraḥ
dāmnā colūkhale baddhaḥ
prahasann āha guhyakau

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *ittham* — de ese modo, como antes se dijo; *saṅkīrtitaḥ* — al ser glorificado y alabado; *tābhyām* — por los dos jóvenes semidioses; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *gokula-īśvaraḥ* — el amo de Gokula (pues Él es *sarva-loka-maheśvara*); *dāmnā* — con la cuerda; *ca* — también; *ulūkhale* — al mortero de madera; *baddhaḥ* — atado; *prahasan* — sonriendo; *āha* — dijo; *guhyakau* — a los dos jóvenes semidioses..

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Con estas palabras, los dos jóvenes semidioses ofrecieron oraciones a la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Kṛṣṇa, el Dios

Supremo, es el dueño de todo, y era, ciertamente, el amo de Gokula, Gokuleśvara; sin embargo, estaba atado al mortero de madera con las cuerdas de las gopīs, por lo cual, con una amplia sonrisa, dirigió a los hijos de Kuvera las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa sonreía porque estaba pensando: «Estos dos jóvenes semidioses cayeron a este planeta desde el sistema planetario superior, y Yo les he liberado del cautiverio de tener que vivir como árboles durante muchísimo tiempo. Sin embargo, en lo que a Mí respecta, estoy atado con las cuerdas de las *gopīs* y sujeto a sus reprimendas». En otras palabras, Kṛṣṇa Se deja reñir y atar por las *gopīs*debido a un amor puro y un cariño que son dignos de las alabanzas del devoto.

10.10.40

śrī-bhagavān uvāca
jñātaṁ mama puraivaitad
ṛṣiṇā karuṇātmanā
yac chrī-madāndhayor vāgbhir
vibhraṁśo 'nugrahaḥ kṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *jñātam* — todo conocido; *mama* — a Mí; *purā* — en el pasado; *eva*

— en verdad; *etat* — este episodio; *ṛṣiṇā* — por el gran sabio Nārada; *karuṇā-ātmanā* — debido a que es tan bondadoso con ustedes; *yat* — lo cual; *śrī-mada-andhayoḥ* — que habían enloquecido en pos de la opulencia material y que, por ello, estaban ciegos; *vāgbhiḥ* — con palabras, o por maldecir; *vibhraṁśaḥ* — caer del planeta celestial para volverse árboles *arjuna* en este; *anugrahaḥ kṛtaḥ* — fue este un gran favor que él les hizo..

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: El gran santo Nārada Muni es muy misericordioso. Ustedes estaban cegados y habían enloquecido en pos de la opulencia material, pero él, con su maldición, les hizo el mayor de los favores. Aunque cayeron de Svargaloka, el planeta más elevado, y se convirtieron en árboles, recibieron de él el mayor de los bienes. Conozco todo lo ocurrido desde el mismo comienzo.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios confirma ahora que la maldición de un devoto debe considerarse también misericordia. Del mismo modo que Kṛṣṇa, Dios, es absolutamente bueno, el *vaiṣṇava* también lo es. Todo lo que hace es bueno para todos. Esto se explica en el verso siguiente.

10.10.41

sādhūnāṁ sama-cittānāṁ
sutarāṁ mat-kṛtātmanām
darśanān no bhaved bandhaḥ
puṁso 'kṣṇoḥ savitur yathā

PALABRA POR PALABRA

sādhūnām — de devotos; *sama-cittānām* — que muestran una actitud ecuánime con todos; *sutarām* — excesivamente, completamente; *mat-kṛta-ātmanām* — de personas que están plenamente entregadas, determinadas a ofrecerme servicio; *darśanāt* — simplemente por estar con; *no bhavet bandhaḥ* — libertad de todo cautiverio material; *puṁsaḥ* — de una persona; *akṣṇoḥ* — de los ojos; *savituḥ yathā* — como por estar directamente frente al sol..

TRADUCCIÓN

Cuando estamos directamente frente al sol, ya no hay oscuridad para los ojos. Del mismo modo, cuando estamos frente a un sādhu, ante un devoto completamente determinado y entregado a la Suprema Personalidad de Dios, dejamos de estar sujetos al cautiverio material.

SIGNIFICADO

Como afirma Śrī Caitanya Mahāprabhu (*Cc. Madhya.* 22.54):

*‘

> *'sādhu-saṅga,' 'sādhu-saṅga'—sarva-śāstre kaya*
> *lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya*

Cuando el azar nos lleva a encontrarnos con un *sādhu,* un devoto, nuestra vida alcanza el éxito de inmediato, y nos liberamos del cautiverio material. Podría objetarse que, mientras hay quien recibe a los *sādhus* con gran respeto, también están quienes no son tan respetuosos. El *sādhu,* sin embargo, es siempre ecuánime con todos. Como es un devoto puro, el *sādhu* está siempre dispuesto a dar conciencia de Kṛṣṇa sin discriminación. Tan pronto como vemos un *sādhu,* de modo natural nos liberamos. Sin embargo, las personas que son demasiado ofensivas, que cometen *vaiṣṇava-aparādhas,* ofensas contra los *sādhus*, tendrán que esperar un tiempo antes de corregirse. Eso se indica también en este verso.

10.10.42

> *tad gacchataṁ mat-paramau*
> *nalakūvara sādanam*
> *sañjāto mayi bhāvo vām*
> *īpsitaḥ paramo 'bhavaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tat gacchatam — ahora los dos pueden regresar; *mat-paramau* — aceptándome como el destino supremo de la vida; *nalakūvara* — ¡oh, Nalakūvara y Maṇigrīva!; *sādanam* — a su hogar; *sañjātaḥ* — estar saturados de; *mayi* — a Mí; *bhāvaḥ* — servicio devocional; *vām* — por ustedes; *īpsitaḥ* — que fue deseado; *paramaḥ* — supremo, el más elevado, siempre ocupados con todos los sentidos; *abhavaḥ* — del que no vuelve a caer al plano de la existencia material..

TRADUCCIÓN

¡Oh, Nalakūvara y Maṇigrīva!, ahora pueden regresar a su hogar. Puesto que desean estar siempre absortos en Mi servicio devocional, verán satisfecho su deseo de adquirir amor y afecto por Mí. A partir de ahora, nunca caerán de ese estado.

SIGNIFICADO

La perfección más elevada de la vida consiste en elevarse hasta el plano del servicio devocional y ocuparse siempre en actividades devocionales. Cuando comprendieron esto, Nalakūvara y Maṇigrīva desearon alcanzar ese nivel, y la Suprema Personalidad de Dios les bendijo con el cumplimiento de su trascendental deseo.

10.10.43

śrī-śuka uvāca
ity uktau tau parikramya
praṇamya ca punaḥ punaḥ
baddholūkhalam āmantrya
jagmatur diśam uttarām

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti uktau* — habiendo recibido esta orden de la Suprema Personalidad de Dios; *tau* — Nalakūvara y Maṇigrīva; *parikramya* — caminar alrededor; *praṇamya* — ofrecer reverencias; *ca* — también; *punaḥ punaḥ* — una y otra vez; *baddha-ulūkhalam āmantrya* — pedir permiso a la Suprema Personalidad de Dios, que estaba atado al mortero de madera; *jagmatuḥ* — partieron; *diśam uttarām* — a sus respectivos destinos..

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de que la Suprema Personalidad de Dios les dirigiese estas palabras, los dos semidioses caminaron alrededor del Señor, que estaba atado al mortero de madera, y Le ofrecieron reverencias. Tras recibir el permiso del Señor Kṛṣṇa, regresaron a sus respectivas moradas.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo décimo del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La liberación de los árboles *yamala-arjuna*».

Capítulo 11

10.11.1

śrī-śuka uvāca
gopā nandādayaḥ śrutvā
drumayoḥ patato ravam
tatrājagmuḥ kuru-śreṣṭha
nirghāta-bhaya-śaṅkitāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *gopāḥ* — todos los pastores de vacas; *nanda-ādayaḥ* — con Nanda Mahārāja al frente; *śrutvā* — al escuchar; *drumayoḥ* — de los dos árboles; *patatoḥ* — caer; *ravam* — el gran sonido, tan terrible como un rayo; *tatra* — allí, en el lugar; *ājagmuḥ* — fueron; *kuru-śreṣṭha* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *nirghāta-bhaya-śaṅkitāḥ* — que temían que hubiera sido un rayo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, cuando los árboles yamala-arjuna cayeron, todos los pastores del vecindario escucharon el terrible sonido y

corrieron al lugar, temerosos de que hubiera sido un rayo.

10.11.2

bhūmyāṁ nipatitau tatra
dadṛśur yamalārjunau
babhramus tad avijñāya
lakṣyaṁ patana-kāraṇam

PALABRA POR PALABRA

bhūmyām — en el suelo; *nipatitau* — que habían caído; *tatra* — allí; *dadṛśuḥ* — todos ellos vieron; *yamala-arjunau* — los árboles gemelos*arjuna*; *babhramuḥ* — se sintieron confusos; *tat* — eso; *avijñāya* — pero no podían comprender; *lakṣyam* — aunque podían constatar que los árboles habían caído; *patana-kāraṇam* — la causa de su caída (¿cómo podía haberse producido tan de repente?)..

TRADUCCIÓN

Cuando vieron los árboles yamala-arjuna derribados en el suelo, se sintieron confusos, porque, aunque podían constatar el hecho de que los árboles habían caído, no podían dar con la causa.

SIGNIFICADO

Considerando las circunstancias, ¿era aquello obra de Kṛṣṇa? Él Se encontraba en el lugar, y los niños que jugaban con Él dijeron

que había sido Kṛṣṇa. ¿De verdad lo había hecho Kṛṣṇa, o eran simples historias de los niños? Aquello creaba confusión.

10.11.3

ulūkhalaṁ vikarṣantaṁ
dāmnā baddhaṁ ca bālakam
kasyedaṁ kuta āścaryam
utpāta iti kātarāḥ

PALABRA POR PALABRA

ulūkhalam — el mortero de madera; *vikarṣantam* — arrastrar; *dāmnā* — con la cuerda; *baddham ca* — y atado por la cintura; *bālakam* — Kṛṣṇa; *kasya* — de quien; *idam* — esto; *kutaḥ* — de dónde; *āścaryam* — esos maravillosos sucesos; *utpātaḥ* — perturbación; *iti* — así; *kātarāḥ* — estaban muy agitados..

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa seguía atado al ulūkhala, el mortero que arrastraba tras de Sí. Pero, ¿cómo iba a haber derribado Él los árboles? ¿Quién lo había hecho? ¿Dónde estaba la causa de aquel suceso? Reflexionando en todas esas cosas asombrosas, los pastores estaban dudosos y confusos.

SIGNIFICADO

Los pastores de vacas estaban muy agitados porque el bebé Kṛṣṇa, después de todo, Se encontraba entre los dos árbolesy si, por casualidad, se Le hubiesen caído encima, Le hubieran aplastado. Pero allí Se encontraba Él, sano y salvo; lo que no estaba nada claro era quién había hecho todo aquello. ¿Cómo había podido ocurrir de un modo tan maravilloso? Esas reflexiones eran, entre otras, algunas de las razones que les tenían agitados y confusos. Sin embargo, pensaban que, por casualidad, y porque Dios así lo había querido, Kṛṣṇa Se había salvado, de forma que no Le había pasado nada.

10.11.4

bālā ūcur aneneti
tiryag-gatam ulūkhalam
vikarṣatā madhya-gena
puruṣāv apy acakṣmahi

PALABRA POR PALABRA

bālāḥ — todos los demás niños; *ūcuḥ* — dijeron; *anena* — por Él (Kṛṣṇa); *iti* — así; *tiryak* — atravesado; *gatam* — que había quedado; *ulūkhalam* — el mortero de madera; *vikarṣatā* — por Kṛṣṇa, que arrastraba; *madhya-gena* — pasando entre los dos árboles; *puruṣau* — dos hermosas personas; *api* — también; *acakṣmahi* — hemos visto con nuestros propios ojos..

TRADUCCIÓN

Entonces todos los pastorcillos dijeron: Fue Kṛṣṇa quien lo hizo. Cuando pasó por entre los dos árboles, el mortero quedó atravesado. Kṛṣṇa tiró del mortero, y los dos árboles cayeron. Después de eso, dos hombres muy hermosos salieron de los árboles. Lo hemos visto con nuestros propios ojos.

SIGNIFICADO

Los niños que jugaban con Kṛṣṇa quisieron dar al padre de Kṛṣṇa información exacta de lo sucedido, explicándole además que de los árboles rotos habían salido dos hombres muy hermosos. «Así sucedió todo —dijeron—. Lo hemos visto con nuestros propios ojos».

10.11.5

na te tad-uktaṁ jagṛhur
na ghaṭeteti tasya tat
bālasyotpāṭanaṁ tarvoḥ
kecit sandigdha-cetasaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *te* — todos los *gopas*; *tat-uktam* — al escuchar las palabras de los niños; *jagṛhuḥ* — aceptaban; *na ghaṭeta* — no puede ser; *iti* — así; *tasya* — de Kṛṣṇa; *tat* — la actividad; *bālasya* — de un niño

pequeño como Kṛṣṇa; *utpāṭanam* — el arrancar; *tarvoḥ* — de los dos árboles; *kecit* — algunos de ellos; *sandigdha-cetasaḥ* — tenían dudas acerca de si aquello podía ser (pues Garga Muni había predicho que aquel niño sería como Nārāyaṇa)..

TRADUCCIÓN

Debido al intenso cariño paternal, Nanda y los pastores de vacas no podían creer que Kṛṣṇa hubiera arrancado los árboles de aquella forma maravillosa. Así, les era imposible tener fe en las palabras de los niños. Algunos de ellos, sin embargo, dudaban: «Según las predicciones, Kṛṣṇa es como Nārāyaṇa. Bien podría haberlo hecho Él».

SIGNIFICADO

Para unos, era imposible que un niño tan pequeño pudiera haber tirado aquellos gigantescos árboles. Sin embargo, había quien dudaba, pues, según las predicciones, Kṛṣṇa era como Nārāyaṇa. Los pastores de vacas se encontraban entonces ante un verdadero dilema.

10.11.6

ulūkhalaṁ vikarṣantaṁ
dāmnā baddhaṁ svam ātmajam
vilokya nandaḥ prahasad-
vadano vimumoca ha

PALABRA POR PALABRA

ulūkhalam — el mortero de madera; *vikarṣantam* — arrastrando; *dāmnā* — con la cuerda; *baddham* — atado; *svam ātmajam* — a su propio hijo, Kṛṣṇa; *vilokya* — al ver; *nandaḥ* — Mahārāja Nanda; *prahasat-vadanaḥ* — cuya cara se iluminó con una sonrisa al ver al maravilloso niño; *vimumoca ha* — Le liberó de las ataduras..

TRADUCCIÓN

Al ver que su hijo estaba atado al mortero de madera y que lo arrastraba tras de Sí, Nanda Mahārāja sonrió y liberó a Kṛṣṇa de Sus ataduras.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja se sorprendió de que Yaśodā, la madre de Kṛṣṇa, hubiera podido atar de aquel modo a su querido niño. Kṛṣṇa y ella se amaban mucho. ¿Cómo había podido tener la crueldad de atarle al mortero de madera? Nanda Mahārāja comprendió aquel intercambio amoroso, de modo que sonrió y soltó a Kṛṣṇa. En otras palabras, Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, del mismo modo que ata a la entidad viviente a las actividades fruitivas, ata también a madre Yaśodā y a Nanda Mahārāja con el cariño paternal. Ese es Su pasatiempo.

10.11.7

gopībhiḥ stobhito 'nṛtyad
bhagavān bālavat kvacit

udgāyati kvacin mugdhas
tad-vaśo dāru-yantravat

PALABRA POR PALABRA

gopībhiḥ — por las *gopīs* (adulándole y ofreciéndole premios); *stobhitaḥ* — animaban, inducían; *anṛtyat* — el pequeño Kṛṣṇa bailaba; *bhagavān* — aunque era la Suprema Personalidad de Dios; *bāla-vat* — como un niño cualquiera; *kvacit* — a veces; *udgāyati* — cantaba en voz muy alta; *kvacit* — a veces; *mugdhaḥ* — asombradas; *tat-vaśaḥ* — bajo su control; *dāru-yantra-vat* — como una marioneta.

TRADUCCIÓN

Las gopīs solían decir: «Mi querido Kṛṣṇa, si bailas Te daré la mitad de un dulce». Diciendo esas palabras o dando palmadas, las gopīsanimaban a Kṛṣṇa de distintas formas. En esas ocasiones, Él, aunque era la Personalidad de Dios, supremamente poderoso, sonreía y bailaba conforme a sus deseos, como si fuese un muñeco en sus manos. A veces, cuando ellas Se lo pedían, cantaba en voz muy alta. De ese modo, Kṛṣṇa estaba sometido por completo a las gopīs.

10.11.8

bibharti kvacid ājñaptaḥ
pīṭhakonmāna-pādukam

bāhu-kṣepaṁ ca kurute
svānāṁ ca prītim āvahan

PALABRA POR PALABRA

bibharti — Kṛṣṇa simplemente tocaba los objetos y se quedaba a su lado como si fuera incapaz de levantarlos; *kvacit* — a veces; *ājñaptaḥ* — al serle ordenado; *pīṭhaka-unmāna* — el asiento de madera y el recipiente de madera para medir; *pādukam* — traer los zapatos de madera; *bāhu-kṣepam ca* — golpearse el cuerpo con los brazos; *kurute* — hace; *svānām ca* — de Sus propios familiares, las *gopīs* y otros amigos íntimos; *prītim* — el placer; *āvahan* — hacer surgir..

TRADUCCIÓN

A veces, madre Yaśodā o sus amigas gopīs decían a Kṛṣṇa: «Tráeme esto», o «Tráeme aquello». A veces Le ordenaban que les trajese una tarima, un medidor o unos zapatos de madera, y Kṛṣṇa, al recibir la orden de Sus madres, trataba de llevarles lo que pedían. Sin embargo, otras veces, como si no fuera capaz de levantar esos objetos, Se limitaba a tocarlos y quedarse quieto a su lado. Solo por dar placer a Sus familiares, Se golpeaba el cuerpo con los brazos para demostrar que tenía fuerza de sobra.

10.11.9

darśayaṁs tad-vidāṁ loka
ātmano bhṛtya-vaśyatām
vrajasyovāha vai harṣaṁ
bhagavān bāla-ceṣṭitaiḥ

PALABRA POR PALABRA

darśayan — mostrar; *tat-vidām* — a las personas que pueden entender las actividades de Kṛṣṇa; *loke* — por todo el mundo; *ātmanaḥ* — de Él mismo; *bhṛtya-vaśyatām* — cómo está dispuesto a cumplir las órdenes de Sus sirvientes, de Sus devotos; *vrajasya* — de Vrajabhūmi; *uvāha* — llevó a cabo; *vai* — en verdad; *harṣam* — placer; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *bāla-ceṣṭitaiḥ* — con Sus actividades, como las de un niño tratando de hacer muchas cosas..

TRADUCCIÓN

Para los devotos puros que, por todo el mundo, podían entender Sus actividades, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, mostró hasta qué punto puede someterse a Sus devotos, Sus sirvientes. De ese modo, aumentó el placer de los vrajavāsīs con Sus actividades infantiles.

SIGNIFICADO

El hecho de que Kṛṣṇa realizase actividades infantiles para aumentar el placer de Sus devotos era otra forma de intercambio trascendental. Él manifestó esas actividades, no solo para los habitantes de Vrajabhūmi, sino también para otros, que estaban cautivados por Su potencia externa y por Su opulencia. Tanto a los devotos internos, que simplemente estaban absortos en el amor por Kṛṣṇa, como a los devotos externos, que estaban cautivados por Su potencia ilimitada, se les informó del deseo de Kṛṣṇa de dejarse someter por Sus sirvientes.

10.11.10

> *krīṇīhi bhoḥ phalānīti*
> *śrutvā satvaram acyutaḥ*
> *phalārthī dhānyam ādāya*
> *yayau sarva-phala-pradaḥ*

PALABRA POR PALABRA

krīṇīhi — por favor, vengan y compren; *bhoḥ* — ¡oh, habitantes del vecindario!; *phalāni* — fruta madura; *iti* — así; *śrutvā* — escuchar; *satvaram* — muy pronto; *acyutaḥ* — Kṛṣṇa; *phala-arthī* — como si quisiera fruta; *dhānyam ādāya* — tomar unos granos de arroz; *yayau* — fue a la vendedora de fruta; *sarva-phala-pradaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, que puede dar a todos toda clase de frutas, tenía ahora necesidad de frutas.

TRADUCCIÓN

Una vez, una vendedora de fruta anunciaba a voces: «¡Oh, habitantes de Vṛndāvana!, ¡vengan aquí si quieren comprar un poco de fruta!». Al escucharla, Kṛṣṇa tomó inmediatamente un puñado de granos de cereal y fue a cambiárselos por fruta, como si tuviese necesidad de ella.

SIGNIFICADO

Los campesinos suelen ir por las aldeas a vender fruta. En estos versos se explica lo apegadas que estaban a Kṛṣṇa esas personas. Kṛṣṇa, para mostrarles Su favor, iba inmediatamente a comprarles fruta, llevando cereales en la mano para el trueque, como había visto hacer a los mayores.

10.11.11

phala-vikrayiṇī tasya
cyuta-dhānya-kara-dvayam
phalair apūrayad ratnaiḥ
phala-bhāṇḍam apūri ca

PALABRA POR PALABRA

phala-vikrayiṇī — la campesina vendedora de frutas, que era una mujer mayor; *tasya* — de Kṛṣṇa; *cyuta-dhānya* — habiéndosele caído casi todo el arroz que llevaba para el trueque; *kara-dvayam* —

las palmas de las manos; *phalaiḥ apūrayat* — la vendedora Le llenó de frutas Sus pequeñas manos; *ratnaiḥ* — a cambio de joyas y de oro; *phala-bhāṇḍam* — la cesta de fruta; *apūri ca* — llena..

TRADUCCIÓN

Casi todos los granos que Kṛṣṇa llevaba en la mano se Le cayeron por el camino mientras corría a toda prisa hacia la vendedora. Ella, sin embargo, Le llenó las manos con fruta. Entonces, su cesto se llenó de joyas y oro.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (9.26), Kṛṣṇa dice:

> *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ*
> *yo me bhaktyā prayacchati*
> *tad ahaṁ bhakty-upahṛtam*
> *aśnāmi prayatātmanaḥ*

Kṛṣṇa es tan bondadoso que, si alguien Le ofrece una hoja, una fruta, una flor o un poco de agua, Él lo aceptará de inmediato. La única condición que pone es que esos artículos deben ofrecérsele con *bhakti (yo me bhaktyā prayacchati)*. De lo contrario, si, envanecidos de prestigio falso, pensamos: «Tengo muchísima opulencia y voy a dar algo a Kṛṣṇa», Kṛṣṇa no aceptará nuestra ofrenda. La vendedora de frutas, pese a ser una campesina pobre, trató a Kṛṣṇa con mucho cariño, y Le dijo: «Kṛṣṇa, has venido para llevarte un poco de fruta a cambio de

unos cereales. Aunque se Te han caído todos los granitos que traías, puedes llevarte lo que quieras». Entonces llenó las manos de Kṛṣṇa con todas las frutas que podía cargar. Kṛṣṇa, por ello, le llenó toda la cesta de joyas y de oro.

La lección que debemos aprender de esta anécdota es que Kṛṣṇa, por cualquier cosa que Le ofrezcamos con amor y cariño, puede recompensarnos millones de veces, tanto material como espiritualmente. El principio básico es un intercambio de amor. Kṛṣṇa, por ello, enseña en el *Bhagavad-gītā* (9.27):

> *yat karoṣi yad aśnāsi*
> *yaj juhoṣi dadāsi yat*
> *yat tapasyasi kaunteya*
> *tat kuruṣva mad-arpaṇam*

«Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y todo lo que des, así como todas las austeridades que realices, hazlo, ¡oh, hijo de Kuntī!, como una ofrenda a Mí». Con amor y cariño, debemos tratar de dar a Kṛṣṇa algo que tomemos de nuestra fuente de ingresos. De ese modo, nuestra vida será un éxito. Kṛṣṇa goza de plenitud en toda opulencia; Él no necesita nada de nadie. Pero si estamos dispuestos a dar algo a Kṛṣṇa, nosotros seremos los beneficiados. El ejemplo que se da en relación con esto es que, si nos maquillamos la cara, el reflejo de nuestra cara también aparece maquillado. Del mismo modo, si tratamos de servir a Kṛṣṇa con todas nuestras opulencias, nosotros, como partes integrales, reflejos de Kṛṣṇa, seremos, a

cambio de ello, felices. Kṛṣṇa siempre es feliz, pues es *ātmārāma*, está perfectamente satisfecho con Su propia opulencia.

10.11.12

sarit-tīra-gataṁ kṛṣṇaṁ
bhagnārjunam athāhvayat
rāmaṁ ca rohiṇī devī
krīḍantaṁ bālakair bhṛśam

PALABRA POR PALABRA

sarit-tīra — a la ribera del río; *gatam* — que habían ido; *kṛṣṇam* — a Kṛṣṇa; *bhagna-arjunam* — después del pasatiempo de romper los árboles *yamala-arjuna*; *atha* — entonces; *āhvayat* — llamó; *rāmam ca* — así como a Balarāma; *rohiṇī* — la madre de Balarāma; *devī* — la diosa de la fortuna; *krīḍantam* — que estaban ocupados en jugar; *bālakaiḥ* — con muchos otros niños; *bhṛśam* — completamente absortos..

TRADUCCIÓN

Cierto día, después de que Kṛṣṇa arrancase los árboles arjuna, Rohiṇīdevī fue a llamar a Rāma y a Kṛṣṇa, que habían ido a orillas del río y estaban completamente absortos en jugar con los demás niños.

SIGNIFICADO

Madre Yaśodā estaba más apegada a Kṛṣṇa y a Balarāma de lo que lo estaba Rohiṇīdevī, aunque Rohiṇīdevī era la madre de Balarāma. Madre Yaśodā envió a Rohiṇīdevī a buscar a Kṛṣṇa y a Balarāma, que estaban jugando, pues ya era la hora de almorzar. Así pues, Rohiṇīdevī fue a llamarles, interrumpiendo Su juego.

10.11.13

> *nopeyātāṁ yadāhūtau*
> *krīḍā-saṅgena putrakau*
> *yaśodāṁ preṣayām āsa*
> *rohiṇī putra-vatsalām*

PALABRA POR PALABRA

na upeyātām — no iban a regresar a casa; *yadā* — cuando; *āhūtau* — fueron llamados para que dejasen el juego; *krīḍā-saṅgena* — debido al intenso apego a jugar con otros niños; *putrakau* — los dos hijos (Kṛṣṇa y Balarāma); *yaśodām preṣayām āsa* — envió a madre Yaśodā a llamarles; *rohiṇī* — madre Rohiṇī; *putra-vatsalām* — porque madre Yaśodā era una madre más cariñosa con Kṛṣṇa y Balarāma..

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa y Balarāma Se habían apegado tanto a Su juego con los demás niños que no regresaron cuando Rohiṇī

Los llamó. Ella entonces envió a madre Yaśodā a buscarlos, pues madre Yaśodā era más cariñosa con Kṛṣṇa y Balarāma.

SIGNIFICADO

Yaṣodāṁ preṣayām āsa. Estas palabras muestran que, como Kṛṣṇa y Balarāma no habían hecho caso a Rohiṇī y no regresaban, Rohiṇī pensó que volverían si Yaśodā Les llamaba, pues Yaśodā era más cariñosa con Kṛṣṇa y Balarāma.

10.11.14

> *krīḍantaṁ sā sutaṁ bālair*
> *ativelaṁ sahāgrajam*
> *yaśodājohavīt kṛṣṇaṁ*
> *putra-sneha-snuta-stanī*

PALABRA POR PALABRA

krīḍantam — ocupados en jugar; *sā* — madre Yaśodā; *sutam* — a su hijo; *bālaiḥ* — con los demás niños; *ati-velam* — aunque era demasiado tarde; *saha-agrajam* — que estaba jugando con Su hermano mayor, Balarāma; *yaśodā* — madre Yaśodā; *ajohavīt* — llamó («¡Kṛṣṇa y Balarāma!, ¡vengan aquí!»); *kṛṣṇam* — a Kṛṣṇa; *putra-sneha-snuta-stanī* — mientras Les llamaba, el amor extático y el cariño que sentía hacían que de sus senos fluyese la leche..

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa y Balarāma estaban tan apegados a Su juego con los demás niños que, aunque era muy tarde, seguían jugando. Madre Yaśodā fue entonces a llamarlos para que fuesen a comer. Debido al cariño y al amor extático que sentía por Kṛṣṇa y Balarāma, la leche fluía de sus senos.

SIGNIFICADO

La palabra *ajohavīt* significa «llamarles una y otra vez». «¡Kṛṣṇa y Balarāma! —Les llamaba—, vengan, por favor. Llegarán tarde para almorzar. Ya han jugado bastante. Regresen».

10.11.15

> *kṛṣṇa kṛṣṇāravindākṣa*
> *tāta ehi stanaṁ piba*
> *alaṁ vihāraiḥ kṣut-kṣāntaḥ*
> *krīḍā-śrānto 'si putraka*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa kṛṣṇa aravinda-akṣa — ¡oh, Kṛṣṇa, hijo mío!, ¡Kṛṣṇa de ojos de loto!; *tāta* — ¡oh, cariño!; *ehi* — ven aquí; *stanam* — la leche de mi pecho; *piba* — bebe; *alam vihāraiḥ* — ya no tienes que seguir jugando; *kṣut-kṣāntaḥ* — cansado debido al hambre; *krīḍā-śrāntaḥ*

— fatigado de tanto jugar; *asi* — debes de estar; *putraka* — ¡oh, hijo mío!.

TRADUCCIÓN

Madre Yaśodā dijo: Mi querido hijo Kṛṣṇa, Kṛṣṇa de ojos de loto, ven aquí y bebe la leche de mi pecho. ¡Oh, cariño mío!, debes de estar muy cansado con el hambre y la fatiga de jugar tanto tiempo. Ya no tienes que seguir jugando.

10.11.16

> *he rāmāgaccha tātāśu*
> *sānujaḥ kula-nandana*
> *prātar eva kṛtāhāras*
> *tad bhavān bhoktum arhati*

PALABRA POR PALABRA

he rāma — mi querido hijo Balarāma; *āgaccha* — ven aquí, por favor; *tāta* — cariño mío; *āśu* — inmediatamente; *sa-anujaḥ* — con Tu hermano menor; *kula-nandana* — la gran esperanza de nuestra familia; *prātaḥ eva* — ciertamente por la mañana; *kṛta-āhāraḥ* — han desayunado; *tat* — por lo tanto; *bhavān* — Ustedes; *bhoktum* — comer algo más; *arhati* — merecen..

TRADUCCIÓN

Mi querido Baladeva, alegría de nuestra familia, por favor, ven inmediatamente con Tu hermano menor, Kṛṣṇa. Los dos han comido esta mañana, y ahora deben comer un poco más.

10.11.17

pratīkṣate tvāṁ dāśārha
bhokṣyamāṇo vrajādhipaḥ
ehy āvayoḥ priyaṁ dhehi
sva-gṛhān yāta bālakāḥ

PALABRA POR PALABRA

pratīkṣate — está esperando; *tvām* — a ustedes dos (a Kṛṣṇa y Balarāma); *dāśārha* — ¡oh, Balarāma!; *bhokṣyamāṇaḥ* — deseando comer; *vraja-adhipaḥ* — el rey de Vraja, Nanda Mahārāja; *ehi* — vengan aquí; *āvayoḥ* — nuestro; *priyam* — placer; *dhehi* — tengan en cuenta; *sva-gṛhān* — a sus respectivos hogares; *yāta* — dejen que vayan; *bālakāḥ* — los demás niños..

TRADUCCIÓN

Nanda Mahārāja, el rey de Vraja, les está esperando para comer. ¡Oh, mi querido hijo Balarāma!, Les está esperando. Así pues, vengan para complacernos. Todos

los niños que están jugando contigo y con Kṛṣṇa deben regresar ya a sus hogares.

SIGNIFICADO

Parece ser que Nanda Mahārāja solía comer con sus dos hijos, Kṛṣṇa y Balarāma. Yaśodā dijo a los demás niños: «Ahora regresen a sus hogares». Padre e hijo suelen sentarse juntos, de modo que madre Yaśodā pidió a Kṛṣṇa y Balarāma que regresasen, y aconsejó a los demás niños que volviesen a sus casas para que sus padres no tuvieran que esperarles.

10.11.18

> *dhūli-dhūsaritāṅgas tvaṁ*
> *putra majjanam āvaha*
> *janmarkṣaṁ te 'dya bhavati*
> *viprebhyo dehi gāḥ śuciḥ*

PALABRA POR PALABRA

dhūli-dhūsarita-aṅgaḥ tvam — tienes todo el cuerpo cubierto de polvo y arena; *putra* — mi querido hijo; *majjanam āvaha* — ahora ven aquí, báñate y aséate; *janma-ṛkṣam* — la auspiciosa estrella de Tu nacimiento; *te* — de Ti; *adya* — hoy; *bhavati* — está; *viprebhyaḥ* — a los *brāhmaṇas* puros; *dehi* — da en caridad; *gāḥ* — vacas; *śuciḥ* — estando purificado..

TRADUCCIÓN

Madre Yaśodā dijo además a Kṛṣṇa: Mi querido hijo, llevas todo el día jugando y tienes todo el cuerpo cubierto de polvo y arena. Así pues, regresa, ven a bañarte y a asearte. Hoy la Luna está en conjunción con la auspiciosa estrella de Tu nacimiento. Por lo tanto, sé puro y da vacas en caridad a los brāhmaṇas.

SIGNIFICADO

En la cultura védica existe la costumbre de que, siempre que se celebre una ceremonia auspiciosa, hay que dar valiosas vacas a los *brāhmaṇas* como caridad. Madre Yaśodā, por consiguiente, pidió a Kṛṣṇa: «En lugar de estar tan entusiasmado con Tus juegos, ahora ven y, por favor, entusiásmate dando caridad». *Yajña-dāna-tapaḥ-karma na tyājyaṁ kāryam eva tat*. Como se aconseja en el *Bhagavad-gītā* (18.5), el sacrificio, la caridad y la austeridad, nunca se deben abandonar. *Yajño dānaṁ tapaś caiva pāvanāni manīṣiṇām*: Esos tres deberes no se deben abandonar aunque seamos muy avanzados en la vida espiritual. La manera de celebrar el cumpleaños consiste en realizar una actividad basada en uno de estos tres aspectos *(yajña, dāna* o *tapaḥ)*, o en los tres a la vez.

10.11.19

paśya paśya vayasyāṁs te
mātṛ-mṛṣṭān svalaṅkṛtān

tvaṁ ca snātaḥ kṛtāhāro
viharasva svalaṅkṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

paśya paśya — mira, mira; *vayasyān* — niños de Tu edad; *te* — Tuyos; *mātṛ-mṛṣṭān* — aseados por sus madres; *su-alaṅkṛtān* — adornados con hermosas alhajas; *tvam ca* — Tú también; *snātaḥ* — después de bañarte; *kṛta-āhāraḥ* — y de tomar Tu almuerzo; *viharasva* — disfruta con ellos; *su-alaṅkṛtaḥ* — bien adornado, como ellos..

TRADUCCIÓN

Mira a todos Tus amiguitos, que son de Tu misma edad. Están muy limpios, y sus madres les han adornado con hermosas alhajas. Debes venir aquí, y una vez que Te hayas bañado, que hayas tomado Tu almuerzo y estés bien adornado con alhajas, podrás volver a jugar con Tus amiguitos.

SIGNIFICADO

Por lo general, los niños suelen competir entre sí. Cuando un niño hace algo, algún amigo suyo quiere hacer también lo mismo. Por esa razón, madre Yaśodā señaló lo bien arreglados que estaban los compañeros de Kṛṣṇa, para que Kṛṣṇa Se animase a adornarse como ellos.

10.11.20

itthaṁ yaśodā tam aśeṣa-śekharaṁ
matvā sutaṁ sneha-nibaddha-dhīr nṛpa
haste gṛhītvā saha-rāmam acyutaṁ
nītvā sva-vāṭaṁ kṛtavaty athodayam

PALABRA POR PALABRA

ittham — de esa manera; *yaśodā* — madre Yaśodā; *tam aśeṣa-śekharam* — a Kṛṣṇa, que era la máxima expresión de todo lo auspicioso, sin el menor rastro de suciedad; *matvā* — considerar; *sutam* — como hijo suyo; *sneha-nibaddha-dhīḥ* — por una intensa actitud amorosa; *nṛpa* — ¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *haste* — de la mano; *gṛhītvā* — tomando; *saha-rāmam* — con Balarāma; *acyutam* — Kṛṣṇa, el infalible; *nītvā* — llevar; *sva-vāṭam* — a casa; *kṛtavatī* — realizó; *atha* — ahora; *udayam* — brillo por bañarle, vestirle y adornarle con alhajas.

TRADUCCIÓN

Mi querido Mahārāja Parīkṣit, llevada de su intenso amor y cariño, madre Yaśodā, la madre de Kṛṣṇa, consideraba a Kṛṣṇa, que era la expresión máxima de toda opulencia, su propio hijo. Así tomó a Kṛṣṇa y a Balarāma de la mano y Les llevó a casa, donde cumplió con sus deberes bañándoles, vistiéndoles y dándoles de comer.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa está siempre aseado, limpio y lleno de opulencia, y no necesita ser lavado, bañado o vestido, pero madre Yaśodā, llevada del cariño que sentía por Él, Le consideraba un niño corriente y cumplía con sus deberes para mantenerle resplandeciente.

10.11.21

śrī-śuka uvāca
gopa-vṛddhā mahotpātān
anubhūya bṛhadvane
nandādayaḥ samāgamya
vraja-kāryam amantrayan

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *gopa-vṛddhāḥ* — los pastores de vacas adultos; *mahā-utpātān* — trastornos muy grandes; *anubhūya* — tras experimentar; *bṛhadvane* — en el lugar de Bṛhadvana; *nanda-ādayaḥ* — Nanda Mahārāja y los pastores de vacas; *samāgamya* — se reunieron en una asamblea; *vraja-kāryam* — la situación de Vrajabhūmi; *amantrayan* — reflexionaron en cómo acabar con los constantes trastornos que sufrían en Mahāvana..

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Cierto día, considerando los grandes trastornos vividos en Bṛhadvana, todos los pastores de vacas adultos, bajo la dirección de Nanda Mahārāja, se reunieron para tomar medidas destinadas a acabar con los constantes trastornos que sufrían en Vraja.

10.11.22

tatropānanda-nāmāha
gopo jñāna-vayo-'dhikaḥ
deśa-kālārtha-tattva-jñaḥ
priya-kṛd rāma-kṛṣṇayoḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra — en la asamblea; *upananda-nāmā* — llamado Upananda (el hermano mayor de Nanda Mahārāja); *āha* — dijo; *gopaḥ* — los pastores; *jñāna-vayaḥ-adhikaḥ* — que era el mayor de todos por conocimiento y por edad; *deśa-kāla-artha-tattva-jñaḥ* — muy experto en consideraciones de tiempo, lugar y circunstancias; *priya-kṛt* — para beneficio; *rāma-kṛṣṇayoḥ* — de Balarāma y Kṛṣṇa, las Supremas Personalidades de Dios..

TRADUCCIÓN

En aquella reunión de todos los habitantes de Gokula, un pastor llamado Upananda, que era el más maduro en edad y en conocimiento, y que tenía mucha experiencia en consideraciones de momento, circunstancias y país, hizo la siguiente sugerencia para beneficio de Rāma y Kṛṣṇa.

10.11.23

utthātavyam ito 'smābhir
gokulasya hitaiṣibhiḥ
āyānty atra mahotpātā
bālānāṁ nāśa-hetavaḥ

PALABRA POR PALABRA

utthātavyam — ahora este lugar debe ser abandonado; *itaḥ* — de aquí, de Gokula; *asmābhiḥ* — por todos nosotros; *gokulasya* — de este lugar, Gokula; *hita-eṣibhiḥ* — por personas que desean el bien de este lugar; *āyānti* — suceden; *atra* — aquí; *mahā-utpātāḥ* — muchas perturbaciones serias; *bālānām* — para los niños, como Rāma y Kṛṣṇa; *nāśa-hetavaḥ* — con el propósito definido de matarles..

TRADUCCIÓN

Upananda dijo: Mis queridos amigos pastores de vacas, si queremos hacer un bien a este lugar, Gokula, debemos irnos de aquí, pues ya hemos visto que constantemente surgen causas de perturbación, y que todas ellas son intentos de matar a Rāma y a Kṛṣṇa.

10.11.24

> *muktaḥ kathañcid rākṣasyā*
> *bāla-ghnyā bālako hy asau*
> *harer anugrahān nūnam*
> *anaś copari nāpatat*

PALABRA POR PALABRA

muktaḥ — fue liberado; *kathañcit* — de alguna forma; *rākṣasyāḥ* — de las garras de la *rākṣasī* Pūtanā; *bāla-ghnyāḥ* — que estaba decidida a matar niños pequeños; *bālakaḥ* — en especial al niño Kṛṣṇa; *hi* — debido a; *asau* — Él; *hareḥ anugrahāt* — por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios; *nūnam* — en verdad; *anaḥ ca* — y la carreta de mano; *upari* — sobre el niño; *na* — no; *apatat* — cayó..

TRADUCCIÓN

De alguna forma, por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, el niño Kṛṣṇa Se salvó de las

garras de la rākṣasī Pūtanā, que estaba decidida a matarle. Después, y de nuevo por la misericordia del Dios Supremo, no fue aplastado por la carreta de mano que se desplomó sobre Él.

10.11.25

> *cakra-vātena nīto 'yaṁ*
> *daityena vipadaṁ viyat*
> *śilāyāṁ patitas tatra*
> *paritrātaḥ sureśvaraiḥ*

PALABRA POR PALABRA

cakra-vātena — por el demonio con forma de torbellino (Tṛṇāvarta); *nītaḥ ayam* — Kṛṣṇa fue raptado; *daityena* — por el demonio; *vipadam* — peligroso; *viyat* — al cielo; *śilāyām* — sobre una roca; *patitaḥ* — caído; *tatra* — allí; *paritrātaḥ* — fue salvado; *sura-īśvaraiḥ* — por la misericordia del Señor Viṣṇu o de Sus sirvientes..

TRADUCCIÓN

Y, de nuevo, el demonio Tṛṇāvarta, en la forma de un torbellino, se llevó al niño por esos peligrosos cielos para matarle; sin embargo, cayó y se estrelló contra una roca. También en ese caso, por la misericordia del Señor Viṣṇu o de Sus sirvientes, el niño volvió a salvarse.

10.11.26

yan na mriyeta drumayor
antaraṁ prāpya bālakaḥ
asāv anyatamo vāpi
tad apy acyuta-rakṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

yat — luego de nuevo; *na mriyeta* — no murió; *drumayoḥ antaram* — entre los dos árboles; *prāpya* — aunque estaba entre; *bālakaḥ asau* — ese niño, Kṛṣṇa; *anyatamaḥ* — otro niño; *vā api* — o; *tat api acyuta-rakṣaṇam* — también en ese caso fue salvado por la Suprema Personalidad de Dios..

TRADUCCIÓN

El otro día, sin ir más lejos, ni Kṛṣṇa ni ninguno de los niños que jugaban con Él murieron pese a la caída de los árboles, aunque estaban muy cerca, o incluso entre los dos árboles. Eso también debemos considerarlo misericordia de la Suprema Personalidad de Dios.

10.11.27

yāvad autpātiko 'riṣṭo
vrajaṁ nābhibhaved itaḥ

tāvad bālān upādāya
yāsyāmo 'nyatra sānugāḥ

PALABRA POR PALABRA

yāvat — mientras; *autpātikaḥ* — molestar; *ariṣṭaḥ* — el demonio; *vrajam* — Gokula Vrajabhūmi; *na* — no; *abhibhavet itaḥ* — irnos de este lugar; *tāvat* — en tanto que; *bālān upādāya* — por el bien de los niños; *yāsyāmaḥ* — iremos; *anyatra* — a otro lugar; *sa-anugāḥ* — con nuestros seguidores..

TRADUCCIÓN

Todos esos siniestros han sido causados por algún demonio cuya identidad desconocemos. Antes de que venga aquí a causar más molestias, debemos irnos con los niños a otro lugar, hasta que esas perturbaciones dejen de producirse.

SIGNIFICADO

Upānanda sugirió: «Por la misericordia del Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa Se ha salvado de todos estos peligros. Ahora vayámonos de este lugar a algún otro donde podamos adorar al Señor Viṣṇu sin tantas perturbaciones, antes de que algún demonio nos ataque de nuevo para matarnos». El único deseo del devoto es poder realizar servicio devocional sin perturbaciones. Sin embargo, vemos que, de hecho, esos inconvenientes surgieron incluso cuando Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, estaba presente entre Nanda Mahārāja y los demás pastores de vacas. Kṛṣṇa, por

supuesto, salió victorioso en toda circunstancia. La enseñanza que se desprende de este hecho es que no debemos perturbarnos por las supuestas causas de perturbación. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha tenido que enfrentarse a muchos obstáculos, pero no podemos abandonar su decidido progreso. Por el contrario, el movimiento es recibido con gran entusiasmo en todo el mundo, y la gente compra los libros conscientes de Kṛṣṇa con redoblada energía. Así pues, hay motivos para estar entusiastas, y también hay causas de perturbación. Lo mismo ocurría en la época de Kṛṣṇa.

10.11.28

> *vanaṁ vṛndāvanaṁ nāma*
> *paśavyaṁ nava-kānanam*
> *gopa-gopī-gavāṁ sevyaṁ*
> *puṇyādri-tṛṇa-vīrudham*

PALABRA POR PALABRA

vanam — otro bosque; *vṛndāvanam nāma* — llamado Vṛndāvana; *paśavyam* — un lugar muy adecuado para mantener a las vacas y demás animales; *nava-kānanam* — hay muchos lugares que son como nuevos jardines; *gopa-gopī-gavām* — para todos los pastores de vacas, los miembros de sus familias y las vacas; *sevyam* — un lugar muy feliz y adecuado; *puṇya-adri* — hay hermosas montañas; *tṛṇa* — plantas; *vīrudham* — y enredaderas..

TRADUCCIÓN

Entre Nandeśvara y Mahāvana hay un lugar llamado Vṛndāvana. Es un lugar idóneo, porque en él hay abundancia de hierba, plantas y enredaderas para las vacas y demás animales. Tiene hermosos jardines y altas montañas, y ofrece muchos recursos para la felicidad de todos los gopas y gopīs, así como para nuestros animales.

SIGNIFICADO

Vṛndāvana está situada entre Nandeśvara y Mahāvana. Anteriormente, los pastores de vacas se habían trasladado a Mahāvana, pero los problemas continuaban. Entonces escogieron Vṛndāvana, que estaba entre las dos aldeas, y decidieron trasladarse allí.

10.11.29

> *tat tatrādyaiva yāsyāmaḥ*
> *śakaṭān yuṅkta mā ciram*
> *godhanāny agrato yāntu*
> *bhavatāṁ yadi rocate*

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *tatra* — allí; *adya eva* — hoy mismo; *yāsyāmaḥ* — vayamos; *śakaṭān* — todos los carros; *yuṅkta* — preparemos; *mā*

ciram — sin demora; *go-dhanāni* — todas las vacas; *agrataḥ* — en frente; *yāntu* — que vayan; *bhavatām* — de todos ustedes; *yadi* — si; *rocate* — les complace aceptarlo..

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, vayámonos inmediatamente, hoy mismo. No hay por qué esperar más. Si están de acuerdo conmigo, preparemos los carros de bueyes, situemos las vacas por delante y vayámonos.

10.11.30

> *tac chrutvaika-dhiyo gopāḥ*
> *sādhu sādhv iti vādinaḥ*
> *vrajān svān svān samāyujya*
> *yayū rūḍha-paricchadāḥ*

PALABRA POR PALABRA

tat śrutvā — al escuchar el consejo de Upānanda; *eka-dhiyaḥ* — votar por unanimidad; *gopāḥ* — todos los pastores de vacas; *sādhu sādhu* — muy bien, muy bien; *iti* — así; *vādinaḥ* — hablar, declarar; *vrajān* — vacas; *svān svān* — cada uno las suyas; *samāyujya* — reuniendo; *yayuḥ* — partieron; *rūḍha-paricchadāḥ* — después de cargar en los carros todas las ropas y demás objetos..

TRADUCCIÓN

Tras escuchar el consejo de Upānanda, los pastores de vacas lo aceptaron por unanimidad. «Muy bien —decían —, muy bien». Entonces resolvieron sus asuntos domésticos, subieron a los carros sus ropas y demás objetos, y partieron inmediatamente hacia Vṛndāvana.

10.11.31-32

vṛddhān bālān striyo rājan
sarvopakaraṇāni ca
anaḥsv āropya gopālā
yattā ātta-śarāsanāḥ

godhanāni puraskṛtya
śṛṅgāṇy āpūrya sarvataḥ
tūrya-ghoṣeṇa mahatā
yayuḥ saha-purohitāḥ

PALABRA POR PALABRA

vṛddhān — primero todos los ancianos; *bālān* — los niños; *striyaḥ* — las mujeres; *rājan* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *sarva-upakaraṇāni ca* — después todo tipo de útiles y todas sus pertenencias; *anaḥsu* — en los carros de bueyes; *āropya* — cargar; *gopālāḥ* — todos los pastores de vacas; *yattāḥ* — con mucho cuidado; *ātta-śara-asanāḥ* — perfectamente armados de arcos y flechas; *go-dhanāni* — todas

las vacas; *puraskṛtya* — llevar delante; *śṛṅgāṇi* — cornetas o cuernos; *āpūrya* — hacer sonar; *sarvataḥ* — por todas partes; *tūrya-ghoṣeṇa* — con el resonar de los cuernos; *mahatā* — fuerte; *yayuḥ* — partieron; *saha-purohitāḥ* — con los sacerdotes..

TRADUCCIÓN

Cuando todos los ancianos, mujeres y niños, con todo el mobiliario doméstico, estuvieron en los carros de bueyes, y una vez que las vacas estuvieron frente a los carros, los pastores de vacas tuvieron la precaución de empuñar sus arcos y flechas y de hacer sonar sus cuernos. ¡Oh, rey Parīkṣit!, de esa forma, acompañados del sonido de los cuernos, los pastores de vacas, con sus sacerdotes, comenzaron el viaje.

SIGNIFICADO

En relación con esto, debemos señalar que los habitantes de Gokula, pese a ser en su mayoría pastores de vacas y agricultores, sabían cómo defenderse del peligro y cómo proteger a las mujeres, los ancianos, las vacas y los niños, así como a los*purohitas* brahmínicos.

10.11.33

> *gopyo rūḍha-rathā nūtna-*
> *kuca-kuṅkuma-kāntayaḥ*

kṛṣṇa-līlā jaguḥ prītyā
niṣka-kaṇṭhyaḥ suvāsasaḥ

PALABRA POR PALABRA

gopyaḥ — todas las esposas de los pastores; *rūḍha-rathāḥ* — montadas en los carros de bueyes; *nūtna-kuca-kuṅkuma-kāntayaḥ* — sus cuerpos, y en especial sus senos, estaban maquillados con *kuṅkuma* fresco; *kṛṣṇa-līlāḥ* — los pasatiempos de Kṛṣṇa; *jaguḥ* — cantaban; *prītyā* — con gran placer; *niṣka-kaṇṭhyaḥ* — adornadas con medallones en el cuello; *su-vāsasaḥ* — muy bien vestidas..

TRADUCCIÓN

Las esposas de los pastores, montadas en los carromatos, iban muy bien vestidas, con ropas de excelente calidad. Sus cuerpos, y en especial sus senos, estaban maquillados con polvo de kuṅkuma fresco. En el camino se deleitaban en cantar los pasatiempos de Kṛṣṇa.

10.11.34

tathā yaśodā-rohiṇyāv
ekaṁ śakaṭam āsthite
rejatuḥ kṛṣṇa-rāmābhyāṁ
tat-kathā-śravaṇotsuke

PALABRA POR PALABRA

tathā — así como; *yaśodā-rohiṇyau* — tanto madre Yaśodā como madre Rohiṇī; *ekam śakaṭam* — en un carro de bueyes; *āsthite* — sentadas; *rejatuḥ* — muy hermosos; *kṛṣṇa-rāmābhyām* — Kṛṣṇa y Balarāma, junto con Sus madres; *tat-kathā* — de los pasatiempos de Kṛṣṇa y Balarāma; *śravaṇa-utsuke* — absortas en escuchar con gran placer trascendental..

TRADUCCIÓN

Muy complacidas de escuchar los pasatiempos de Kṛṣṇa y Balarāma, madre Yaśodā y Rohiṇīdevī, para no separarse de Kṛṣṇa y Balarāma ni por un momento, se subieron con ellos en un carromato. En esa situación, todos tenían un aspecto muy hermoso.

SIGNIFICADO

Parece ser que madre Yaśodā y Rohiṇī no podían separarse de Kṛṣṇa y Balarāma ni por un momento. Solían pasar el tiempo, o bien cuidando de Kṛṣṇa y Balarāma, o bien cantando acerca de Sus pasatiempos. De ese modo, madre Yaśodā y Rohiṇī aparecían muy hermosas.

10.11.35

vṛndāvanaṁ sampraviśya
sarva-kāla-sukhāvaham

tatra cakrur vrajāvāsaṁ
śakaṭair ardha-candravat

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvanam — el lugar sagrado conocido con el nombre de Vṛndāvana; *sampraviśya* — después de llegar; *sarva-kāla-sukha-āvaham* — donde la vida es agradable en todas las estaciones; *tatra* — allí; *cakruḥ* — hicieron; *vraja-āvāsam* — su morada en Vraja; *śakaṭaiḥ* — con los carros de bueyes; *ardha-candravat* — formando un semicírculo como una media luna.

TRADUCCIÓN

De ese modo llegaron a Vṛndāvana, donde la vida es agradable en todas las estaciones. Allí dispusieron un lugar donde vivir provisionalmente, formando una media luna con sus carros.

SIGNIFICADO

En el *Viṣṇu Purāṇa* se afirma:

śakaṭī-vāṭa-paryantaś
candrārdha-kāra-saṁsthite

Y en el *Hari-vaṁ**śa*:

kaṇṭakībhiḥ pravṛddhābhis
tathā kaṇṭakībhir drumaiḥ
nikhātocchrita-śākhābhir
abhiguptaṁ samantataḥ

No hacía falta levantar un cercado completo. Un lado estaba ya protegido por árboles espinosos, de forma que esos árboles, con los carromatos y los animales, rodeaban a los pastores en su residencia provisional.

10.11.36

vṛndāvanaṁ govardhanaṁ
yamunā-pulināni ca
vīkṣyāsīd uttamā prītī
rāma-mādhavayor nṛpa

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvanam — el lugar llamado Vṛndāvana; *govardhanam* — junto con la colina Govardhana; *yamunā-pulināni ca* — y las orillas del río Yamunā; *vīkṣya* — al ver esa situación; *āsīt* — permanecieron o fue disfrutado; *uttamā prītī* — el placer más exquisito; *rāma-mādhavayoḥ* — de Kṛṣṇa y Balarāma; *nṛpa* — ¡oh, rey Parīkṣit!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, a la vista de Vṛndāvana, Govardhana y las orillas del río Yamunā, Rāma y Kṛṣṇa sintieron un gran placer.

10.11.37

evaṁ vrajaukasāṁ prītiṁ
yacchantau bāla-ceṣṭitaiḥ
kala-vākyaiḥ sva-kālena
vatsa-pālau babhūvatuḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — de ese modo; *vraja-okasām* — a todos los habitantes de Vraja; *prītim* — placer; *yacchantau* — dar; *bāla-ceṣṭitaiḥ* — con las actividades y pasatiempos de la infancia; *kala-vākyaiḥ* — y balbuceando con gran dulzura Sus primeras palabras; *sva-kālena* — con el paso del tiempo; *vatsa-pālau* — para cuidar de los terneros; *babhūvatuḥ* — fueron mayores..

TRADUCCIÓN

De ese modo, Kṛṣṇa y Balarāma, actuando como niños pequeños y balbuceando Sus primeras palabras, daban placer trascendental a todos los habitantes de Vraja. Con el paso del tiempo, crecieron lo bastante como para cuidar de los terneros.

SIGNIFICADO

A Kṛṣṇa y Balarāma, tan pronto como tuvieron la edad suficiente, Les dieron la responsabilidad de cuidar los terneros. Tenían que hacerlo pese a haber nacido en una familia muy bien situada. Ese era el sistema educativo. A quienes no nacían en familias*brāhmaṇas*, no se les impartía educación académica. Los *brāhmaṇas* recibían una educación académica y literaria, los *kṣatriya*s aprendían a velar por el estado, y los *vaiśya*s, a su vez, a cultivar la tierra y a cuidar de las vacas y los terneros. No hacía falta que fuesen a la escuela a recibir una educación falsa para más tarde engrosar las cifras de parados. Kṛṣṇa y Balarāma nos enseñaron con Su propio ejemplo. Kṛṣṇa cuidaba de las vacas y tocaba la flauta, y Balarāma Se encargaba de actividades agrícolas empuñando un arado.

10.11.38

> *avidūre vraja-bhuvaḥ*
> *saha gopāla-dārakaiḥ*
> *cārayām āsatur vatsān*
> *nānā-krīḍā-paricchadau*

PALABRA POR PALABRA

avidūre — no muy lejos del lugar en que vivían los *vrajavāsīs*; *vraja-bhuvaḥ* — de la región de Vraja; *saha gopāla-dārakaiḥ* — con otros niños de la misma profesión (pastorcillos); *cārayām āsatuḥ* —

apacentaban; *vatsān* — los terneritos; *nānā* — diversos; *krīḍā* — divertirse; *paricchadau* — muy bien vestidos con toda clase de ropas y provistos de juguetes.

TRADUCCIÓN

No muy lejos del lugar en que vivían, Kṛṣṇa y Balarāma, que tenían toda clase de juguetes, jugaban con otros pastorcillos de vacas y cuidaban de los terneros más pequeños.

10.11.39-40

kvacid vādayato veṇuṁ
kṣepaṇaiḥ kṣipataḥ kvacit
kvacit pādaiḥ kiṅkiṇībhiḥ
kvacit kṛtrima-go-vṛṣaiḥ

vṛṣāyamāṇau nardantau
yuyudhāte parasparam
anukṛtya rutair jantūṁś
ceratuḥ prākṛtau yathā

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *vādayataḥ* — soplar; *veṇum* — en la flauta; *kṣepaṇaiḥ* — con un artilugio de cuerda para lanzar; *kṣipataḥ* — tirar piedras para coger fruta; *kvacit* — a veces; *kvacit pādaiḥ* — a veces con las piernas; *kiṅkiṇībhiḥ* — con el sonido de las campanitas

tobilleras; *kvacit* — a veces; *kṛtrima-go-vṛṣaiḥ* — disfrazarse de vacas y bueyes; *vṛṣāyamāṇau* — imitar a los animales; *nardantau* — rugir en voz muy alta; *yuyudhāte* — ambos solían luchar; *parasparam* — uno contra el otro; *anukṛtya* — imitar; *rutaiḥ* — resonando; *jantūn* — a todos los animales; *ceratuḥ* — solían pasearse; *prākṛtau* — dos niños humanos corrientes; *yathā* — como..

TRADUCCIÓN

A veces, Kṛṣṇa y Balarāma tocaban la flauta, a veces lanzaban a los árboles unas cuerdas y piedras ideadas para coger fruta, a veces Se limitaban a tirar piedras, y a veces, acompañados del tintineo de Sus campanitas tobilleras, jugaban al fútbol con frutas de bael y āmalakī.A veces Se cubrían con sábanas e imitaban a las vacas y los toros, luchando unos con otros y rugiendo en voz muy alta. A veces imitaban las voces de los animales. Así jugando, se divertían como dos niños humanos corrientes.

SIGNIFICADO

Vṛndāvana está llena de pavos reales. *Kūjat-kokila-haṁsa-sārasa-gaṇākīrṇe mayūrākule*. El bosque de Vṛndāvana está siempre lleno de cuclillos, patos, cisnes, pavos reales y grullas, además de monos, toros y vacas. Allí, Kṛṣṇa y Balarāma solían imitar los sonidos de esos animales y disfrutaban jugando.

10.11.41

kadācid yamunā-tīre
vatsāṁś cārayatoḥ svakaiḥ
vayasyaiḥ kṛṣṇa-balayor
jighāṁsur daitya āgamat

PALABRA POR PALABRA

kadācit — a veces; *yamunā-tīre* — a orillas del Yamunā; *vatsān* — los terneros; *cārayatoḥ* — cuando estaban pastando; *svakaiḥ* — Suyos propios; *vayasyaiḥ* — con otros compañeros de juegos; *kṛṣṇa-balayoḥ* — Kṛṣṇa y Balarāma; *jighāṁsuḥ* — deseoso de matarles; *daityaḥ* — otro demonio; *āgamat* — llegó allí..

TRADUCCIÓN

Un día en que Rāma, Kṛṣṇa y los demás pastorcillos habían llevado los terneros a orillas del río Yamunā, un nuevo demonio se presentó en el lugar para matarles.

10.11.42

taṁ vatsa-rūpiṇaṁ vīkṣya
vatsa-yūtha-gataṁ hariḥ
darśayan baladevāya
śanair mugdha ivāsadat

PALABRA POR PALABRA

tam — al demonio; *vatsa-rūpiṇam* — adoptar la forma de un ternero; *vīkṣya* — al ver; *vatsa-yūtha-gatam* — cuando el demonio se mezcló con todos los demás terneros; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *darśayan* — indicar; *baladevāya* — a Baladeva; *śanaiḥ* — muy despacio; *mugdhaḥ iva* — como si no supiese nada; *āsadat* — Se acercó al demonio..

TRADUCCIÓN

Cuando vio que el demonio había adoptado la forma de un ternero y que se había mezclado con los demás animales, la Suprema Personalidad de Dios indicó a Baladeva: «Ahí tenemos otro demonio». Entonces, muy despacio, fue acercándose al demonio como si no conociera sus intenciones.

SIGNIFICADO

El sentido de las palabras *mugdha iva* está en que Kṛṣṇa lo sabe todo, pero, a pesar de ello, fingió que no Se había dado cuenta de que el demonio se había metido entre los terneros, y Se lo indicó a Baladeva con una seña.

10.11.43

> *gṛhītvāpara-pādābhyāṁ*
> *saha-lāṅgūlam acyutaḥ*

bhrāmayitvā kapitthāgre
prāhiṇod gata-jīvitam
sa kapitthair mahā-kāyaḥ
pātyamānaiḥ papāta ha

PALABRA POR PALABRA

gṛhītvā — atrapar; *apara-pādābhyām* — por las patas traseras; *saha* — junto con; *lāṅgūlam* — la cola; *acyutaḥ* — Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *bhrāmayitvā* — hacer dar vueltas con mucha fuerza; *kapittha-agre* — a lo alto de un árbol *kapittha*; *prāhiṇot* — lo lanzó; *gata-jīvitam* — el cuerpo sin vida; *saḥ* — ese demonio; *kapitthaiḥ* — con los árboles *kapittha*; *mahā-kāyaḥ* — adoptó un cuerpo enorme; *pātyamānaiḥ* — y mientras el árbol caía; *papāta ha* — cayó muerto al suelo..

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Kṛṣṇa sujetó al demonio por las patas traseras y la cola, hizo girar el cuerpo del demonio con mucha fuerza hasta que murió, y lo lanzó a lo alto de un árbol kapittha, que se vino abajo junto con el cuerpo del demonio, que había adoptado una forma enorme.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa mató al demonio de esa forma para que cayesen las frutas *kapittha*, de modo que Él, Balarāma y los demás niños pudieran aprovechar la oportunidad para comerlas. La *kapittha* recibe a

veces el nombre de *kṣatbelphala*. La pulpa de esa fruta es muy sabrosa. Es dulce y agria a la vez, y a todo el mundo le gusta.

10.11.44

taṁ vīkṣya vismitā bālāḥ
śaśaṁsuḥ sādhu sādhv iti
devāś ca parisantuṣṭā
babhūvuḥ puṣpa-varṣiṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — este episodio; *vīkṣya* — al observar; *vismitāḥ* — muy sorprendidos; *bālāḥ* — todos los demás niños; *śaśaṁsuḥ* — alabaron mucho; *sādhu sādhu iti* — exclamando: «¡muy bien, muy bien!»; *devāḥ ca* — y todos los semidioses de los planetas celestiales; *parisantuṣṭāḥ* — que estaban muy satisfechos; *babhūvuḥ* — se sintieron; *puṣpa-varṣiṇaḥ* — derramaron flores sobre Kṛṣṇa..

TRADUCCIÓN

Al ver el cadáver del demonio, todos los pastorcillos exclamaron: «¡Bien hecho, Kṛṣṇa! ¡Muy bien, muy bien! ¡Muchas gracias!». En el sistema planetario superior, todos los semidioses, sintiéndose complacidos, derramaron lluvias de flores sobre la Suprema Personalidad de Dios.

10.11.45

tau vatsa-pālakau bhūtvā
sarva-lokaika-pālakau
saprātar-āśau go-vatsāṁś
cārayantau viceratuḥ

PALABRA POR PALABRA

tau — Kṛṣṇa y Balarāma; *vatsa-pālakau* — como si cuidasen de los terneros; *bhūtvā* — volverse; *sarva-loka-eka-pālakau* — aunque son quienes mantienen a todos los seres vivos de todo el universo; *sa-prātaḥ-āśau* — terminaron Su desayuno; *go-vatsān* — todos los terneros; *cārayantau* — apacentando; *viceratuḥ* — Se paseaban de un lugar a otro..

TRADUCCIÓN

Tras la muerte del demonio, Kṛṣṇa y Balarāma terminaron Su desayuno y, mientras cuidaban de los terneros, siguieron paseándose de un lugar a otro. Kṛṣṇa y Balarāma, las Supremas Personalidades de Dios, que mantienen la creación entera, cuidaban ahora de los terneros como dos pastorcillos corrientes.

SIGNIFICADO

*Paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca du**ṣkṛtām. *La tarea cotidiana de Kṛṣṇa mientras estuvo en el mundo material*

consistía en matar a los duṣkṛtīs.* Esto no suponía ningún obstáculo para Sus quehaceres cotidianos, pues era una parte más de Su rutina. Todos los días, mientras los terneros pacían en la ribera del Yamunā, se producían dos o tres sucesos por el estilo, y, aunque eran realmente peligrosos, el hecho de que matase demonio tras demonio parecía parte de Su rutina diaria.

10.11.46

> *svaṁ svaṁ vatsa-kulaṁ sarve*
> *pāyayiṣyanta ekadā*
> *gatvā jalāśayābhyāśaṁ*
> *pāyayitvā papur jalam*

PALABRA POR PALABRA

svam svam — propio de cada uno; *vatsa-kulam* — el grupo de terneros; *sarve* — Kṛṣṇa, Balarāma y todos los niños; *pāyayiṣyantaḥ* — deseosos de que bebiesen; *ekadā* — un día; *gatvā* — ir; *jala-āśaya-abhyāśam* — cerca de la alberca; *pāyayitvā* — después de dejar beber a los animales; *papuḥ jalam* — bebieron ellos agua también..

TRADUCCIÓN

Un día, Kṛṣṇa, Balarāma y los demás niños, cada uno de ellos con su correspondiente grupo de terneros, llevaron a los animales a una alberca para que

bebiesen. Cuando los terneros acabaron de beber, también los niños saciaron su sed con aquellas aguas.

10.11.47

te tatra dadṛśur bālā
mahā-sattvam avasthitam
tatrasur vajra-nirbhinnaṁ
gireḥ śṛṅgam iva cyutam

PALABRA POR PALABRA

te — ellos; *tatra* — allí; *dadṛśuḥ* — observaron; *bālāḥ* — todos los niños; *mahā-sattvam* — un cuerpo gigantesco; *avasthitam* — situado; *tatrasuḥ* — se asustaron; *vajra-nirbhinnam* — roto por un rayo; *gireḥ śṛṅgam* — el pico de una montaña; *iva* — como; *cyutam* — allí caído.

TRADUCCIÓN

Junto a la alberca, los niños vieron un cuerpo gigantesco que parecía el pico de una montaña derribado y roto por un rayo. La simple vista de aquel descomunal ser viviente les hacía sentir miedo.

10.11.48

sa vai bako nāma mahān
asuro baka-rūpa-dhṛk

āgatya sahasā kṛṣṇaṁ
tīkṣṇa-tuṇḍo 'grasad balī

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa criatura; *vai* — en verdad; *bakaḥ nāma* — de nombre Bakāsura; *mahān asuraḥ* — un demonio enorme, gigantesco; *baka-rūpa-dhṛk* — adoptó la forma corporal de un gran pato; *āgatya* — al llegar allí; *sahasā* — de repente; *kṛṣṇam* — a Kṛṣṇa; *tīkṣṇa-tuṇḍaḥ* — pico aguzado; *agrasat* — tragó; *balī* — muy poderoso..

TRADUCCIÓN

Aquel demonio de enorme cuerpo se llamaba Bakāsura, y había adoptado la forma de un pato con un pico muy aguzado. Al llegar allí, se tragó a Kṛṣṇa.

10.11.49

kṛṣṇaṁ mahā-baka-grastaṁ
dṛṣṭvā rāmādayo 'rbhakāḥ
babhūvur indriyāṇīva
vinā prāṇaṁ vicetasaḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇam — a Kṛṣṇa; *mahā-baka-grastam* — tragado por el gran pato; *dṛṣṭvā* — al ver lo sucedido; *rāma-ādayaḥ arbhakāḥ* —

Balarāma y todos los demás niños; *babhūvuḥ* — quedaron abrumados; *indriyāṇi* — sentidos; *iva* — como; *vinā* — sin; *prāṇam* — vida; *vicetasaḥ* — muy confusos, casi inconscientes..

TRADUCCIÓN

Al ver que el gigantesco pato había devorado a Kṛṣṇa, Balarāma y los demás niños quedaron prácticamente inconscientes, como sentidos sin vida.

SIGNIFICADO

Balarāma puede hacer todo lo que desee, pero, llevado del intenso cariño por Su hermano, quedó momentáneamente confuso. Se afirma que algo parecido sucedió durante el rapto de Rukmiṇī, *rukmiṇī-haraṇa*. Cuando Kṛṣṇa, después de raptar a Rukmiṇī, fue atacado por todos los reyes, Rukmiṇī pasó momentos de confusión, hasta que el Señor tomó las medidas necesarias.

10.11.50

taṁ tālu-mūlaṁ pradahantam agnivad
gopāla-sūnuṁ pitaraṁ jagad-guroḥ
caccharda sadyo 'tiruṣākṣataṁ bakas
tuṇḍena hantuṁ punar abhyapadyata

PALABRA POR PALABRA

tam — Kṛṣṇa; *tālu-mūlam* — la raíz de la garganta; *pradahantam* — quemar; *agni-vat* — como el fuego; *gopāla-sūnum* — Kṛṣṇa, el hijo de un pastor de vacas; *pitaram* — el padre; *jagat-guroḥ* — del Señor Brahmā; *caccharda* — salió de su boca; *sadyaḥ* — inmediatamente; *ati-ruṣā* — con mucha ira; *akṣatam* — sin sufrir daño; *bakaḥ* — Bakāsura; *tuṇḍena* — con su aguzado pico; *hantum* — para matar; *punaḥ* — de nuevo; *abhyapadyata* — se esforzó..

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa, que era el padre del Señor Brahmā pero que hacía el papel de hijo de un pastor de vacas, Se volvió como el fuego, quemando la raíz de la garganta del demonio Bakāsura, que tuvo que vomitarle inmediatamente. Cuando el demonio vio que Kṛṣṇa, pese a haber sido tragado, estaba ileso, Le atacó de nuevo con su aguzado pico, sin aguardar ni un instante.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es siempre tan suave como una flor de loto, pero en la garganta de Bakāsura creó una sensación ardiente, como si quemase más que el fuego. Todo el cuerpo de Kṛṣṇa es más dulce que el azúcar cande, pero a Bakāsura le supo tan amargo que tuvo que vomitar a Kṛṣṇa inmediatamente. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.11): *ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*. Para el no devoto que considera a Kṛṣṇa su enemigo, Él Se vuelve el objeto más intolerable, y, por

ello, no puede soportar Su presencia ni dentro ni fuera. Así podemos verlo en el ejemplo de Bakāsura.

10.11.51

> *tam āpatantaṁ sa nigṛhya tuṇḍayor*
> *dorbhyāṁ bakaṁ kaṁsa-sakhaṁ satāṁ patiḥ*
> *paśyatsu bāleṣu dadāra līlayā*
> *mudāvaho vīraṇavad divaukasām*

PALABRA POR PALABRA

tam — a Bakāsura; *āpatantam* — que de nuevo se empeñaba en atacarle; *saḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *nigṛhya* — atrapar; *tuṇḍayoḥ* — por el pico; *dorbhyām* — con Sus brazos; *bakam* — a Bakāsura; *kaṁsa-sakham* — que era el amigo y compañero de Kaṁsa; *satām patiḥ* — el Señor Kṛṣṇa, el amo y señor de los *vaiṣṇavas*; *paśyatsu* — mientras observaban; *bāleṣu* — todos los pastorcillos; *dadāra* — bifurcó; *līlayā* — con suma facilidad; *mudā-āvahaḥ* — ese gesto satisfizo grandemente; *vīraṇa-vat* — como la hierba *vīraṇa* (tal y como se divide); *divaukasām* — a todos los habitantes del cielo..

TRADUCCIÓN

Al ver que el demonio Bakāsura, el amigo de Kaṁsa, se empeñaba en atacarle, Kṛṣṇa, el líder de los vaiṣṇavas, cogió con Sus manos las dos mitades del pico del demonio y, ante todos los pastorcillos de vacas, partió al demonio por la mitad con la misma facilidad con que

un niño divide en dos una brizna de hierba vīraṇa. Al matar al demonio de esa forma, Kṛṣṇa dio gran satisfacción a los habitantes del cielo.

10.11.52

tadā bakāriṁ sura-loka-vāsinaḥ
samākiran nandana-mallikādibhiḥ
samīḍire cānaka-śaṅkha-saṁstavais
tad vīkṣya gopāla-sutā visismire

PALABRA POR PALABRA

tadā — en ese momento; *baka-arim* — al enemigo de Bakāsura; *sura-loka-vāsinaḥ* — los habitantes celestiales de los planetas superiores; *samākiran* — derramaron lluvias de flores; *nandana-mallikā-ādibhiḥ* — con flores cultivadas en Nandana-kānana, como la flor *mallikā*; *samīḍire* — también Lo felicitaron; *ca* — y; *ānaka-śaṅkha-saṁstavaiḥ* — con timbales y caracolas celestiales, acompañándolos de oraciones; *tat vīkṣya* — al ver eso; *gopāla-sutāḥ* — los pastorcillos de vacas; *visismire* — estaban completamente asombrados..

TRADUCCIÓN

En ese momento, los habitantes celestiales del sistema planetario superior derramaron sobre Kṛṣṇa, el enemigo de Bakāsura, una lluvia de flores mallikā-puṣpa, unas flores que se cultivan en Nandana-kānana.

También Le felicitaron con el sonido de timbales y caracolas celestiales, y con ofrendas de oraciones. Al ver todo aquello, los pastorcillos de vacas no salían de su asombro.

10.11.53

muktaṁ bakāsyād upalabhya bālakā
rāmādayaḥ prāṇam ivendriyo gaṇaḥ
sthānāgataṁ taṁ parirabhya nirvṛtāḥ
praṇīya vatsān vrajam etya taj jaguḥ

PALABRA POR PALABRA

muktam — así liberado; *baka-āsyāt* — de la boca de Bakāsura; *upalabhya* — recuperar; *bālakāḥ* — todos los niños, los compañeros de juego; *rāma-ādayaḥ* — con Balarāma al frente; *prāṇam* — la vida; *iva* — como; *indriyaḥ* — los sentidos; *gaṇaḥ* — todos ellos; *sthāna-āgatam* — regresar a casa; *tam* — a Kṛṣṇa; *parirabhya* — abrazar; *nirvṛtāḥ* — liberado del peligro; *praṇīya* — después de reunir; *vatsān* — a todos los terneros; *vrajam etya* — regresar a Vrajabhūmi; *tat jaguḥ* — proclamaron en voz muy alta lo ocurrido.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que los sentidos se serenan cuando se recobra la conciencia, cuando Kṛṣṇa Se liberó de aquel peligro, todos los niños, con Balarāma entre ellos, pensaron que habían vuelto a la vida. Después de

abrazar a Kṛṣṇa con su conciencia ya serena, reunieron a sus terneros y regresaron a Vrajabhūmi, donde proclamaron en voz muy alta lo ocurrido.

SIGNIFICADO

Los habitantes de Vrajabhūmi tenían la costumbre de componer poesías acerca de todo lo que sucedía en el bosque cuando Kṛṣṇa llevaba a cabo Sus actividades de matar a los *asuras*. O bien ellos mismos ponían en verso esos pasatiempos, o se lo encargaban a poetas profesionales, para después cantarlos ellos. Así, en este verso está escrito que los niños cantaron en voz muy alta.

10.11.54

śrutvā tad vismitā gopā
gopyaś cātipriyādṛtāḥ
pretyāgatam ivotsukyād
aikṣanta tṛṣitekṣaṇāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrutvā — tras escuchar; *tat* — esos episodios; *vismitāḥ* — completamente atónitos; *gopāḥ* — los pastores de vacas; *gopyaḥ ca* — y sus respectivas esposas; *ati-priya-ādṛtāḥ* — recibieron las nuevas con gran placer trascendental; *pretya āgatam iva* — pensaron que era como si los niños hubieran vuelto de la muerte; *utsukyāt* — con gran ansiedad; *aikṣanta* — se pusieron a mirar a los

niños; *tṛṣita-īkṣaṇāḥ* — con plena satisfacción, no querían apartar la vista de Kṛṣṇa y de los niños..

TRADUCCIÓN

Los pastores de vacas y sus esposas, cuando escucharon el relato de la muerte de Bakāsura en el bosque, estaban muy asombrados. Al ver a Kṛṣṇa, después de escuchar el relato, Le dieron una efusiva bienvenida, pensando que Él y los demás niños regresaban de las fauces de la muerte. Ahora que Kṛṣṇa y los demás niños estaban a salvo, les miraban sin decir nada, y no querían apartar la vista de ellos.

SIGNIFICADO

Debido a su intenso amor por Kṛṣṇa, los pastores de vacas y sus esposas permanecían en silencio, pensando en cómo habían logrado salvarse Kṛṣṇa y los niños. Los pastores y sus esposas miraban a Kṛṣṇa y a los niños sin querer apartar la vista de ellos.

10.11.55

aho batāsya bālasya
bahavo mṛtyavo 'bhavan
apy āsīd vipriyaṁ teṣāṁ
kṛtaṁ pūrvaṁ yato bhayam

PALABRA POR PALABRA

aho bata — es muy sorprendente; *asya* — de este; *bālasya* — Kṛṣṇa; *bahavaḥ* — muchísimas; *mṛtyavaḥ* — causas de muerte; *abhavan* — aparecieron; *api* — aun así; *āsīt* — hubo; *vipriyam* — la causa de la muerte; *teṣām* — de ellos; *kṛtam* — hecha; *pūrvam* — en el pasado; *yataḥ* — del cual; *bhayam* — existía el temor de la muerte..

TRADUCCIÓN

Nanda Mahārāja y los pastores de vacas reflexionaban: Es de lo más sorprendente que este niño, Kṛṣṇa, Se haya visto en tantos peligros mortales y que, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, hayan sido los mismos que causaban el peligro quienes acabaron muriendo en vez de Él.

SIGNIFICADO

Los pastores de vacas, en su inocencia, pensaban: «Como nuestro Kṛṣṇa es inocente, han sido los mismos que Le amenazaban con la muerte quienes han muerto en vez de Él. Así es la inmensa misericordia de la Suprema Personalidad de Dios».

10.11.56

athāpy abhibhavanty enaṁ
naiva te ghora-darśanāḥ

jighāṁsayainam āsādya
naśyanty agnau pataṅgavat

PALABRA POR PALABRA

atha api — aunque vienen a atacar; *abhibhavanti* — pueden matar; *enam* — a este niño; *na* — no; *eva* — ciertamente; *te* — todos ellos; *ghora-darśanāḥ* — de aspecto feroz; *jighāṁsayā* — debido a la envidia; *enam* — a Kṛṣṇa; *āsādya* — al acercarse; *naśyanti* — son destruidos (es el agresor quien muere); *agnau* — en el fuego; *pataṅga-vat* — como moscas..

TRADUCCIÓN

Aunque los daityas que Le pusieron en peligro de muerte eran realmente feroces, ninguno de ellos pudo matar a este niño, Kṛṣṇa. Al contrario, por haber venido a matar niños inocentes, tan pronto como se acercaron, fueron ellos mismos quienes murieron, como moscas que se precipitan en el fuego.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja, en su inocencia, pensaba: «Tal vez este niño, Kṛṣṇa, haya matado a todos esos demonios en el pasado, y sea esa la razón de que en esta vida tengan envidia de Él y Le ataquen. Pero Kṛṣṇa es un fuego, y ellos son moscas; en la lucha entre el fuego y las moscas, el fuego siempre vence». Los demonios siempre están en pugna con el poder de la Personalidad Suprema*. Paritrāṇāya sādhūnāṁ** vināśāya ca

duṣkṛtām *(Bg. 4.8). Todo el que se oponga al control de la Suprema Personalidad de Dios tiene que ser matado, vida tras vida. Los seres vivos corrientes están sujetos al* karma*, pero la Suprema Personalidad de Dios siempre sale victorioso frente a los demonios.

10.11.57

aho brahma-vidāṁ vāco
nāsatyāḥ santi karhicit
gargo yad āha bhagavān
anvabhāvi tathaiva tat

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡qué maravilloso es!; *brahma-vidām* — de personas que poseen pleno conocimiento del Brahman, de la Realidad Trascendental; *vācaḥ* — las palabras; *na* — nunca; *asatyāḥ* — falsas; *santi* — resultan; *karhicit* — en ningún momento; *gargaḥ* — Garga Muni; *yat* — todo lo que; *āha* — predijo; *bhagavān* — Garga Muni, el muy poderoso; *anvabhāvi* — así está ocurriendo; *tathā eva* — como; *tat* — eso..

TRADUCCIÓN

Las palabras de las personas que poseen pleno conocimiento del Brahman nunca resultan falsas. Es muy maravilloso que todo lo que Garga Muni predijo, lo estemos viviendo ahora palabra por palabra.

SIGNIFICADO

El objetivo de la vida humana se define en el *Brahma-sūtra*: *athāto brahma-jijñāsā*. Para alcanzar la perfección de la vida, tanto en el pasado como en el presente y en el futuro, tenemos que aprender acerca del Brahman. Nanda Mahārāja, debido al intenso cariño que sentía por Kṛṣṇa, no podía entenderle tal y como es. Garga Muni, mediante el estudio de los *Vedas,* podía saberlo todo acerca del pasado, el presente y el futuro, pero Nanda Mahārāja no podía entender a Kṛṣṇa directamente. Debido a su intenso amor por Kṛṣṇa, olvidó quién era Kṛṣṇa y no podía comprender la potencia de Kṛṣṇa. Aunque Kṛṣṇa es Nārāyaṇa mismo, Garga Muni no quiso revelarlo. Así, Nanda Mahārāja reconocía el acierto de las palabras de Garga Muni, pero sentía tanto cariño por su hijo que no podía comprender quién era Kṛṣṇa, si bien Garga Muni había dicho que las cualidades de Kṛṣṇa serían idénticas a las de Nārāyaṇa.

10.11.58

iti nandādayo gopāḥ
kṛṣṇa-rāma-kathāṁ mudā
kurvanto ramamāṇāś ca
nāvindan bhava-vedanām

PALABRA POR PALABRA

iti — de ese modo; *nanda-ādayaḥ* — Nanda Mahārāja y los demás pastores de vacas; *gopāḥ* — pastores de vacas; *kṛṣṇa-rāma-kathām* — narración de anécdotas relacionadas con Bhagavān Kṛṣṇa y Rāma; *mudā* — con gran placer trascendental; *kurvantaḥ* — haciendo eso; *ramamāṇāḥ ca* — disfrutaban de la vida y aumentaban su cariño por Kṛṣṇa; *na* — no; *avindan* — percibían; *bhava-vedanām* — las miserias de la existencia material..

TRADUCCIÓN

De ese modo, Nanda Mahārāja y los pastores de vacas disfrutaban de gran placer trascendental comentando los pasatiempos de Kṛṣṇa y de Balarāma, y ni siquiera percibían las miserias materiales.

SIGNIFICADO

Se nos instruye aquí acerca del resultado de estudiar o comentar los *kṛṣṇa-līlās* recogidos en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. *Sadyo hṛdy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūṣubhis tat-kṣaṇāt* (*Bhāg*. 1.1.2). Nanda Mahārāja y Yaśodā, en Vṛndāvana, parecían personas corrientes del mundo material, pero nunca sintieron las miserias de este mundo, aunque muchas veces tuvieran que verse ante las peligrosas situaciones creadas por los demonios. Se trata de un ejemplo práctico. Si seguimos los pasos de Nanda Mahārāja y los*gopas*, todos podemos vivir felices por el simple hecho de hablar acerca de las actividades de Kṛṣṇa.

> *anarthopaśamaṁ sākṣād*
> *bhakti-yogam adhokṣaje*
> *lokasyājānato vidvāṁś*
> *cakre sātvata-saṁhitām*

(*Bhāg*. 1.7.6)

Vyāsadeva nos ha dejado esta obra para que todos podamos entender nuestra posición trascendental siguiendo el sencillo proceso de hablar *bhāgavata-kathā*. Incluso ahora mismo, sin importar dónde nos encontremos, todos podemos vivir felices y libres de las miserias materiales por el simple hecho de seguir el *Śrīmad-Bhāgavatam*. No hay necesidad de austeridades y penitencias, que en esta era son muy difíciles de realizar. Por eso, Śrī Caitanya Mahāprabhu proclama: *sarvātma-snapanaṁ*

paraṁ vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam. Con nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, estamos tratando de propagar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, de manera que, en todas partes del mundo, todos puedan estar absortos en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, cantando y escuchando las actividades de Kṛṣṇa, y permaneciendo así libres de todas las miserias materiales.

10.11.59

evaṁ vihāraiḥ kaumāraiḥ
kaumāraṁ jahatur vraje
nilāyanaiḥ setu-bandhair
markaṭotplavanādibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — de ese modo; *vihāraiḥ* — con diversos pasatiempos; *kaumāraiḥ* — infantiles; *kaumāram* — la edad infantil; *jahatuḥ* — (Kṛṣṇa y Balarāma) pasaron; *vraje* — en Vrajabhūmi; *nilāyanaiḥ* — por jugar al escondite; *setu-bandhaiḥ* — por construir un puente artificial sobre el océano; *markaṭa* — como los monos; *utplavana-ādibhiḥ* — por saltar de un lado a otro, etc.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Kṛṣṇa y Balarāma pasaron Su infancia en Vrajabhūmi ocupados en actividades y juegos infantiles. Así, jugaban al escondite, a construir un puente

imaginario sobre el océano, y a saltar de un lado a otro como los monos.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo undécimo del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam,*titulado «Los pasatiempos infantiles de Kṛṣṇa».

Capítulo 12

10.12.1

śrī-śuka uvāca
kvacid vanāśāya mano dadhad vrajāt
prātaḥ samutthāya vayasya-vatsapān
prabodhayañ chṛṅga-raveṇa cāruṇā
vinirgato vatsa-puraḥsaro hariḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *kvacit* — un día; *vana-āśāya* — para disfrutar de un almuerzo en el bosque; *manaḥ* — mente; *dadhat* — prestó atención; *vrajāt* — y fue a Vrajabhūmi; *prātaḥ* — por la mañana temprano; *samutthāya* — despertar; *vayasya-vatsa-pān* — a los pastorcillos y a los terneros; *prabodhayan* — hacer que todos se levantasen, despertarles e informarles; *śṛṅga-raveṇa* — haciendo sonar la trompeta hecha de cuerno; *cāruṇā* — muy hermoso; *vinirgataḥ* — salieron de Vrajabhūmi; *vatsa-puraḥsaraḥ* — llevando ante sí sus respectivos terneros; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey!, una mañana, Kṛṣṇa pensó que quería desayunar en el bosque. Se levantó temprano e hizo sonar Su trompeta de cuerno para despertar con su hermoso sonido a todos los vaqueritos y a los terneros. A continuación, Kṛṣṇa y los demás niños, cada uno conduciendo sus respectivos terneros, salieron de Vrajabhūmi en dirección al bosque.

10.12.2

tenaiva sākaṁ pṛthukāḥ sahasraśaḥ
snigdhāḥ suśig-vetra-viṣāṇa-veṇavaḥ
svān svān sahasropari-saṅkhyayānvitān
vatsān puraskṛtya viniryayur mudā

PALABRA POR PALABRA

tena — Él; *eva* — en verdad; *sākam* — acompañado por; *pṛthukāḥ* — los niños; *sahasraśaḥ* — por los miles; *snigdhāḥ* — muy atractivos; *su* — hermosos; *śik* — bolsas de almuerzo; *vetra* — varas para dirigir a los terneros; *viṣāṇa* — cuernos; *veṇavaḥ* — flautas; *svān svān* — sus respectivos; *sahasra-upari-saṅkhyayā anvitān* — más de mil; *vatsān* — a los terneros; *puraḥ-kṛtya* — llevando delante; *viniryayuḥ* — salieron; *mudā* — con gran placer.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, miles de vaqueritos salieron de sus hogares en Vrajabhūmi y se unieron a Kṛṣṇa, llevando ante ellos sus miles de grupos de terneros. Todos los niños eran muy hermosos y, además de las bolsas con el almuerzo, llevaban cornetas, flautas y varas para guiar a los terneros.

10.12.3

kṛṣṇa-vatsair asaṅkhyātair
yūthī-kṛtya sva-vatsakān
cārayanto 'rbha-līlābhir
vijahrus tatra tatra ha

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — del Señor Kṛṣṇa; *vatsaiḥ* — junto con los terneros; *asaṅkhyātaiḥ* — ilimitados; *yūthī-kṛtya* — los reunió; *sva-vatsakān* — Sus propios terneros; *cārayantaḥ* — realizar; *arbha-līlābhiḥ* — con pasatiempos infantiles; *vijahruḥ* — disfrutaron; *tatra tatra* — aquí y allí; *ha* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Acompañando a los vaqueritos, que llevaban sus propios terneros, Kṛṣṇa salió con un rebaño de

terneros ilimitado. En el bosque, todos los niños se pusieron a jugar con mucho entusiasmo.

SIGNIFICADO

En este verso son significativas las palabras *kṛṣṇa-vatsair asaṅkhyātaiḥ*. La palabra *asaṅkhyāta* significa «ilimitado». Kṛṣṇa tenía una cantidad ilimitada de terneros. Podemos hablar de cientos, de miles, de decenas o centenas de miles, y hasta de millones, billones, trillones, decenas de trillones, etc., pero no podemos hablar de números ilimitados hasta que no llegamos a cifras imposibles de contar. Esas cifras ilimitadas se expresan en este verso con la palabra *asaṅkhyātaiḥ*. Kṛṣṇa es ilimitado, Su potencia es ilimitada, el número de vacas y terneros que tiene es ilimitado, y Su espacio es ilimitado. Por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* se Le describe con la palabra Parabrahman. La palabra *brahman* significa «ilimitado», y Kṛṣṇa es el Ilimitado Supremo, Parabrahman. Por lo tanto, no debemos considerar mitológicas las afirmaciones de este verso. Son reales, aunque inconcebibles. En Kṛṣṇa tienen cabida un ilimitado número de terneros y un espacio de extensión ilimitada. Eso no es ni mitológico ni falso; pero si, para estudiar la potencia de Kṛṣṇa, nos valemos de nuestro limitado conocimiento, nunca podremos entenderla. *Ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ (Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.109*)*. Nuestros sentidos no pueden percibir cómo es posible que Él mantenga una ilimitada cantidad de vacas y terneros, ni cómo puede tener ilimitado espacio para hacerlo. Pero la respuesta se da en el *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*:

evaṁ prabhoḥ priyāṇāṁ ca
dhāmnaś ca samayasya ca
avicintya-prabhāvatvād
atra kiñcin na durghaṭam

En el *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*, Śrī Sanātana Gosvāmī afirma que todo lo relativo a Kṛṣṇa es ilimitado, de modo que para Él no hay nada imposible. Ese es el sentido que se debe dar a este verso para entenderlo.

10.12.4

phala-prabāla-stavaka-
sumanaḥ-piccha-dhātubhiḥ
kāca-guñjā-maṇi-svarṇa-
bhūṣitā apy abhūṣayan

PALABRA POR PALABRA

phala — frutos del bosque; *prabāla* — hojas verdes; *stavaka* — ramilletes; *sumanaḥ* — flores hermosas; *piccha* — plumas de pavo real; *dhātubhiḥ* — minerales muy blandos y de gran colorido; *kāca* — un tipo de joya; *guñjā* — pequeñas caracolas; *maṇi* — perlas; *svarṇa* — oro; *bhūṣitāḥ* — aunque adornados; *api abhūṣayan* — a pesar de que sus madres les habían adornado, los niños se pusieron también todos los artículos mencionados.

TRADUCCIÓN

Aunque ya iban adornados con las alhajas de kāca, guñjā, perlas y oro que sus madres les habían puesto, al llegar al bosque, los niños se pusieron además adornos de frutas, hojas verdes, ramilletes de flores, plumas de pavo real y minerales blandos.

10.12.5

> *muṣṇanto 'nyonya-śikyādīn*
> *jñātān ārāc ca cikṣipuḥ*
> *tatratyāś ca punar dūrād*
> *dhasantaś ca punar daduḥ*

PALABRA POR PALABRA

muṣṇantaḥ — robar; *anyonya* — unos a otros; *śikya-ādīn* — la bolsa del almuerzo y otras pertenencias; *jñātān* — cuando el propietario de la bolsa se daba cuenta; *ārāt ca* — a un lugar distante; *cikṣipuḥ* — arrojaban; *tatratyāḥ ca* — los que estaban en ese lugar también; *punaḥ dūrāt* — entonces volvían a arrojar lejos; *hasantaḥ ca punaḥ daduḥ* — cuando veían al propietario, la tiraban un poco más lejos y se divertían riendo.

TRADUCCIÓN

Los vaqueritos solían robarse unos a otros la bolsa del almuerzo. Cuando uno de ellos se daba cuenta de que le

habían quitado la bolsa, los demás la lanzaban un poco más lejos, y desde allí, otros volvían a alejársela aún más. Cuando el niño dueño de la bolsa se disgustaba, los demás se reían. Entonces el niño rompía a llorar, y los otros le devolvían la bolsa.

SIGNIFICADO

Si esta forma de jugar y de robarse entre niños se da también en el mundo material, es porque es un tipo de diversión placentera manifestada en el mundo espiritual. De allí emana esta forma de disfrute. *Janmādy asya yataḥ (Vedānta-sūtra* 1.1.2*)*. Se trata del mismo disfrute que manifiestan Kṛṣṇa y Sus compañeros en el mundo espiritual; la diferencia es que allí el disfrute es eterno, mientras que aquí, en el plano material, es temporal. Allí el disfrute es Brahman, mientras que aquí es *jaḍa*. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene la función de educar a las personas para que se eleven de lo que es *jaḍa* a lo que es Brahman, pues esa es la finalidad de la vida humana. *Athāto brahma-jijñāsā (Vedānta-sūtra* 1.1.1*)*. Kṛṣṇa desciende para enseñarnos cómo podemos disfrutar con Él en el plano espiritual, en el mundo espiritual. No solamente desciende, sino que manifiesta personalmente Sus pasatiempos en Vṛndāvana y atrae a la gente hacia el disfrute espiritual.

10.12.6

yadi dūraṁ gataḥ kṛṣṇo
vana-śobhekṣaṇāya tam
ahaṁ pūrvam ahaṁ pūrvam
iti saṁspṛśya remire

PALABRA POR PALABRA

yadi — si; *dūram* — a un lugar alejado; *gataḥ* — iba; *kṛṣṇaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *vana-śobha* — la belleza del bosque; *īkṣaṇāya* — para visitar y disfrutar; *tam* — a Kṛṣṇa; *aham* — yo; *pūrvam* — primero; *aham* — yo; *pūrvam* — primero; *iti* — de ese modo; *saṁspṛśya* — por tocarle; *remire* — disfrutaban de la vida.

TRADUCCIÓN

A veces Kṛṣṇa Se alejaba un poco para contemplar la belleza del bosque. Entonces, todos los demás niños corrían para acompañarle, diciendo: «¡Yo seré el primero en tocar a Kṛṣṇa! ¡Yo seré el primero en tocar a Kṛṣṇa!». De ese modo, disfrutaban de la vida tocando a Kṛṣṇa repetidas veces.

10.12.7-11

kecid veṇūn vādayanto
dhmāntaḥ śṛṅgāṇi kecana

kecid bhṛṅgaiḥ pragāyantaḥ
kūjantaḥ kokilaiḥ pare

vicchāyābhiḥ pradhāvanto
gacchantaḥ sādhu-haṁsakaiḥ
bakair upaviśantaś ca
nṛtyantaś ca kalāpibhiḥ

vikarṣantaḥ kīśa-bālān
ārohantaś ca tair drumān
vikurvantaś ca taiḥ sākaṁ
plavantaś ca palāśiṣu

sākaṁ bhekair vilaṅghantaḥ
saritaḥ srava-samplutāḥ
vihasantaḥ praticchāyāḥ
śapantaś ca pratisvanān

itthaṁ satāṁ brahma-sukhānubhūtyā
dāsyaṁ gatānāṁ para-daivatena
māyāśritānāṁ nara-dārakeṇa
sākaṁ vijahruḥ kṛta-puṇya-puñjāḥ

PALABRA POR PALABRA

kecit — algunos de ellos; *veṇūn* — flautas; *vādayantaḥ* — hacer sonar; *dhmāntaḥ* — hacer sonar; *śṛṅgāṇi* — los cuernos; *kecana* — algún otro; *kecit* — alguien; *bhṛṅgaiḥ* — con los abejorros;

pragāyantaḥ — cantar junto con; *kūjantaḥ* — imitar el sonido de; *kokilaiḥ* — con los cucos; *pare* — otros; *vicchāyābhiḥ* — con sombras que corrían; *pradhāvantaḥ* — alguien que corre por tierra persiguiendo a las aves; *gacchantaḥ* — ir junto con; *sādhu* — hermosos; *haṁsakaiḥ* — con los cisnes; *bakaiḥ* — sentados con los patos en un lugar; *upaviśantaḥ ca* — sentarse en silencio como ellos; *nṛtyantaḥ ca* — y bailar con; *kalāpibhiḥ* — con los pavos reales; *vikarṣantaḥ* — atraer; *kīśa-bālān* — a los monitos jóvenes; *ārohantaḥ ca* — deslizarse sobre; *taiḥ* — con los monos; *drumān* — en los árboles; *vikurvantaḥ ca* — imitándoles exactamente; *taiḥ* — con los monos; *sākam* — junto con; *plavantaḥ ca* — deslizarse sobre; *palāśiṣu* — en los árboles; *sākam* — junto con; *bhekaiḥ* — con las ranas; *vilaṅghantaḥ* — saltar como ellas; *saritaḥ* — el agua; *srava-samplutāḥ* — mojarse en el agua del río; *vihasantaḥ* — reír; *praticchāyāḥ* — de las sombras; *śapantaḥ ca* — reñir; *pratisvanān* — el sonido de sus ecos; *ittham* — de ese modo; *satām* — de los trascendentalistas; *brahma-sukha-anubhūtyā* — con Kṛṣṇa, la fuente de *brahma-sukha* (Kṛṣṇa es Parabrahman, y de Él se origina Su refulgencia personal); *dāsyam* — servidumbre; *gatānām* — de los devotos que han aceptado; *para-daivatena* — con la Suprema Personalidad de Dios; *māyā-āśritānām* — para quienes están bajo las garras de la energía material; *nara-dārakeṇa* — con Él, que es como un niño corriente; *sākam* — junto con; *vijahruḥ* — disfrutaron; *kṛta-puṇya-puñjāḥ* — todos esos niños, que habían acumulado vida tras vida los resultados de actividades piadosas.

TRADUCCIÓN

Cada niño jugaba de una manera. Algunos tocaban la flauta, y otros hacían sonar sus cuernos. Algunos imitaban el zumbido de los abejorros, y otros el canto del cuclillo. Había niños que imitaban el vuelo de los pájaros persiguiendo la sombra que estos proyectaban en el suelo; otros imitaban los hermosos movimientos y las atractivas posturas de los cisnes; los había que se sentaban en silencio, imitando a los patos, mientras otros imitaban la danza de los pavos reales. Algunos niños imitaban a los monos subiéndose a los árboles, otros imitaban sus muecas, otros saltaban de rama en rama y algunos atraían a los monitos jóvenes en los árboles. Algunos niños iban a las cascadas y cruzaban el río saltando con las ranas, y se reían al ver su propio reflejo en el agua. También se burlaban del sonido de su propio eco. De ese modo, todos los vaqueritos jugaban con Kṛṣṇa, que es la fuente de la refulgencia Brahman para los jñānīs que desean fundirse en esa refulgencia, que es la Suprema Personalidad de Dios para los devotos que han aceptado Su servicio eterno, y que para las personas corrientes no es más que un niño común y corriente. Los vaqueritos, que habían acumulado los resultados de muchas vidas de actividades piadosas, podían ahora relacionarse con la Suprema Personalidad de Dios. ¿Quién podría explicar su gran fortuna?

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī recomienda: *tasmāt kenāpy upāyena manaḥ kṛṣṇe niveśayet (Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.4*)*. De una u otra forma, tanto si pensamos que Kṛṣṇa es un niño corriente, como si Le consideramos la fuente del Brahman, el origen del Paramātmā o la Suprema Personalidad de Dios, debemos concentrar toda nuestra atención en los pies de loto de Kṛṣṇa. Esa misma es la instrucción del *Bhagavad-gītā* (18.66): *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la manera más fácil de acercarse directamente a Kṛṣṇa. *Īśvaraḥ sadyo hṛdy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūṣubhis tat-kṣaṇāt* (*Bhāg*. 1.1.2). La más mínima atención que prestemos a Kṛṣṇa y a las actividades conscientes de Kṛṣṇa nos capacita inmediatamente para alcanzar la perfección más elevada de la vida. Ese es el objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. *Lokasyājānato vidvāṁś cakre sātvata-saṁhitām* (*Bhāg*. 1.7.6). Como la inmensa mayoría de la gente no conoce el secreto del éxito, Śrīla Vyāsadeva, mostrándose compasivo con las pobres almas del mundo material, especialmente con las de la era de Kali, nos ha dado el *Śrīmad-Bhāgavatam*.*Śrīmad-bhāgavataṁ purāṇam amalaṁ yad vaiṣṇavānāṁ priyam* (*Bhāg*. 12.13.18). Los *vaiṣṇavas* que poseen un cierto avance, o que son plenamente conscientes de las glorias y potencias del Señor, sienten un amor especial por esta Escritura védica, el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Después de todo, tenemos que cambiar de cuerpo *(tathā dehāntara-prāptiḥ)*. Si no prestamos atención al *Bhagavad-gītā*y al *Śrīmad-*

Bhāgavatam, no sabemos cuál va a ser nuestro próximo cuerpo. Pero si seguimos esos dos libros —*Bhagavad-gītā* y*Śrīmad-Bhāgavatam*—, tenemos asegurada la relación con Kṛṣṇa en la siguiente vida *(tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*). Por lo tanto, la propagación del *Śrīmad-Bhāgavatam* por todo el mundo es una gran actividad benéfica para teólogos, filósofos, trascendentalistas y *yogīs (yoginām api sarveṣām)*, así como para la gente en general. *Janma-lābhaḥ paraḥ puṁsām ante nārāyaṇa-smṛtiḥ* (*Bhāg*. 2.1.6): Si de alguna manera podemos recordar a Kṛṣṇa, Nārāyaṇa, al final de la vida, habremos alcanzado el éxito en la vida.

10.12.12

> *yat-pāda-pāṁsur bahu-janma-kṛcchrato*
> *dhṛtātmabhir yogibhir apy alabhyaḥ*
> *sa eva yad-dṛg-viṣayaḥ svayaṁ sthitaḥ*
> *kiṁ varṇyate diṣṭam ato vrajaukasām*

PALABRA POR PALABRA

yat — cuyo; *pāda-pāṁsuḥ* — polvo de los pies de loto; *bahu-janma* — en muchas vidas; *kṛcchrataḥ* — de someterse a rigurosas austeridades y penitencias como método de practicar *yoga*; *dhṛta-ātmabhiḥ* — por personas capaces de controlar la mente; *yogibhiḥ* — por esos *yogīs* (*jñāna-yogīs*, *rāja-yogīs*, *dhyāna-yogīs*, etc.); *api* — en verdad; *alabhyaḥ* — no puede obtenerse; *saḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *eva* — en verdad; *yat-dṛk-viṣayaḥ*

— Se ha vuelto el objeto de la visión directa, cara a cara; *svayam* — personalmente; *sthitaḥ* — presente ante ellos; *kim* — qué; *varṇyate* — puede explicarse; *diṣṭam* — acerca de la fortuna; *ataḥ* — por lo tanto; *vraja-okasām* — de los habitantes de Vrajabhūmi, Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Los yogīs pueden someterse a rigurosas austeridades y penitencias durante muchas vidas, entregados a las prácticas de yama, niyama, āsana y prāṇāyāma, ninguna de las cuales es fácil de realizar. Aunque con el paso del tiempo lleguen a alcanzar la perfección del control de la mente, ni siquiera entonces podrán saborear la más mínima partícula del polvo de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. ¿Qué podemos decir de la gran fortuna de los habitantes de Vrajabhūmi, Vṛndāvana, que vivían con la Suprema Personalidad de Dios y veían al Señor cara a cara?

SIGNIFICADO

No podemos imaginar la gran fortuna de los habitantes de Vṛndāvana. Es imposible explicar cómo, después de muchísimas vidas de actividades piadosas, llegaron a ser tan afortunados.

10.12.13

athāgha-nāmābhyapatan mahāsuras
teṣāṁ sukha-krīḍana-vīkṣaṇākṣamaḥ
nityaṁ yad-antar nija-jīvitepsubhiḥ
pītāmṛtair apy amaraiḥ pratīkṣyate

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *agha-nāma* — un demonio muy poderoso llamado Agha; *abhyapatat* — apareció en el lugar; *mahā-asuraḥ* — un gran demonio, sumamente poderoso; *teṣām* — de los pastorcillos de vacas; *sukha-krīḍana* — el disfrute de sus pasatiempos trascendentales; *vīkṣaṇa-akṣamaḥ* — incapaz de ver, no podía soportar la felicidad trascendental de los vaqueritos; *nityam* — perpetuamente; *yat-antaḥ* — el final de la vida de Aghāsura; *nija-jīvita-īpsubhiḥ* — solo para vivir libres de la perturbación de Aghāsura; *pīta-amṛtaiḥ api* — aunque bebían néctar cada día; *amaraiḥ* — por esos semidioses; *pratīkṣyate* — era esperado también (los semidioses también aguardaban la muerte del gran demonio Aghāsura).

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, entonces apareció en aquel lugar un gran demonio llamado Aghāsura, cuya muerte era ansiada hasta por los semidioses. Pese a que beben néctar todos los días, los semidioses tenían miedo del

gran demonio y anhelaban su muerte. Aquel demonio no podía soportar que los pastorcillos de vacas disfrutasen de tanto placer trascendental en el bosque.

SIGNIFICADO

Podríamos preguntarnos cómo es posible que los pasatiempos de Kṛṣṇa se viesen interrumpidos por un demonio. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura responde a esa pregunta diciendo que, si bien no era posible interrumpir el placer trascendental de los pastorcillos de vacas, también es cierto que, si no interrumpían el placer trascendental de sus diversas actividades, no podían tomar el almuerzo. Por esa razón, *yoga-māyā* dispuso que Aghāsura llegase a la hora del almuerzo, de forma que los niños dejasen a un lado sus actividades durante un momento y pudieran tomar su almuerzo. En la variedad está el gusto. Los vaqueritos jugaban todo el tiempo, interrumpían su juego y seguían jugando de otra manera. Esa es la razón de que todos los días viniese un demonio a interrumpir sus pasatiempos. Cuando el demonio estaba muerto, los niños se ocupaban de nuevo en sus pasatiempos trascendentales.

10.12.14

dṛṣṭvārbhakān kṛṣṇa-mukhān aghāsuraḥ
kaṁsānuśiṣṭaḥ sa bakī-bakānujaḥ
ayaṁ tu me sodara-nāśa-kṛt tayor
dvayor mamainaṁ sa-balaṁ haniṣye

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭvā — después de ver; *arbhakān* — a todos los pastorcillos de vacas; *kṛṣṇa-mukhān* — con Kṛṣṇa al frente; *aghāsuraḥ* — el demonio llamado Aghāsura; *kaṁsa-anuśiṣṭaḥ* — enviado por Kaṁsa; *saḥ* — él (Aghāsura); *bakī-baka-anujaḥ* — el hermano menor de Pūtanā y Bakāsura; *ayam* — este Kṛṣṇa; *tu* — en verdad; *me* — míos; *sodara-nāśa-kṛt* — el asesino de mi hermano y de mi hermana; *tayoḥ* — por mi hermano y mi hermana; *dvayoḥ* — por ellos dos; *mama* — míos; *enam* — Kṛṣṇa; *sa-balam* — junto con Sus amigos, los pastorcillos; *haniṣye* — yo voy a matar.

TRADUCCIÓN

Aghāsura, que había sido enviado por Kaṁsa, era el hermano menor de Pūtanā y de Bakāsura. Por eso, cuando llegó allí y vio a Kṛṣṇa al frente de todos los pastorcillos de vacas, pensó: «Ese Kṛṣṇa ha matado a mi hermana Pūtanā y a mi hermano Bakāsura. Por eso, y para complacerles a los dos, voy a matar a Kṛṣṇa y a todos Sus amigos, los pastorcillos de vacas».

10.12.15

ete yadā mat-suhṛdos tilāpaḥ
kṛtās tadā naṣṭa-samā vrajaukasaḥ
prāṇe gate varṣmasu kā nu cintā
prajāsavaḥ prāṇa-bhṛto hi ye te

PALABRA POR PALABRA

ete — este Kṛṣṇa y Sus compañeros, los pastorcillos de vacas; *yadā* — cuando; *mat-suhṛdoḥ* — de mis hermanos; *tila-āpaḥ kṛtāḥ* — sean el último ritual, la última ofrenda ceremonial de sésamo y agua; *tadā* — en ese momento; *naṣṭa-samāḥ* — sin vida; *vraja-okasaḥ* — todos los habitantes de Vrajabhūmi, Vṛndāvana; *prāṇe* — cuando la fuerza vital; *gate* — se haya arrojado del cuerpo; *varṣmasu* — en lo que al cuerpo se refiere; *kā* — qué; *nu* — en verdad; *cintā* — consideración; *prajā-asavaḥ* — aquellos cuyo amor por sus hijos es tanto como el amor por su propia vida; *prāṇa-bhṛtaḥ* — esos seres vivos; *hi* — en verdad; *ye te* — todos los habitantes de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

Aghāsura pensó: Kṛṣṇa y Sus amiguitos son la vida misma de los habitantes de Vrajabhūmi. Si de alguna forma puedo hacer de ellos la última ofrenda de sésamo y agua por las almas de mis difuntos hermanos, los habitantes de Vrajabhūmi morirán inmediatamente. Si no hay vida, no hace falta el cuerpo; por consiguiente, lo natural es que, tan pronto como sus hijos estén muertos, los habitantes de Vraja caigan muertos también.

10.12.16

iti vyavasyājagaraṁ bṛhad vapuḥ
sa yojanāyāma-mahādri-pīvaram
dhṛtvādbhutaṁ vyātta-guhānanaṁ tadā
pathi vyaśeta grasanāśayā khalaḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — de ese modo; *vyavasya* — decidiendo; *ājagaram* — serpiente pitón; *bṛhat vapuḥ* — un cuerpo enorme; *saḥ* — Aghāsura; *yojana-āyāma* — que ocupaba una extensión de trece kilómetros; *mahā-adri-pīvaram* — grueso como una gran montaña; *dhṛtvā* — adoptando esa forma; *adbhutam* — maravillosa; *vyātta* — expandió; *guhā-ānanam* — con una boca como una gran caverna en la montaña; *tadā* — en ese momento; *pathi* — en el camino; *vyaśeta* — ocupó; *grasana-āśayā* — dispuesto a tragarse a los pastorcillos; *khalaḥ* — el muy malvado.

TRADUCCIÓN

Después de tomar esa decisión, el malvado Aghāsura adoptó la forma de una enorme serpiente pitón, tan gruesa como una gran montaña y de una longitud de trece kilómetros. Después de adoptar aquel maravilloso cuerpo de serpiente, abrió su boca, que era como una gran cueva en las montañas, y se tendió en el camino

esperando a Kṛṣṇa y a Sus compañeros, los pastorcillos de vacas, para tragárselos.

10.12.17

> *dharādharoṣṭho jaladottaroṣṭho*
> *dary-ānanānto giri-śṛṅga-daṁṣṭraḥ*
> *dhvāntāntar-āsyo vitatādhva-jihvaḥ*
> *paruṣānila-śvāsa-davekṣaṇoṣṇaḥ*

PALABRA POR PALABRA

dharā — sobre la superficie del globo; *adhara-oṣṭhaḥ* — cuyo labio inferior; *jalada-uttara-oṣṭhaḥ* — cuyo labio superior tocaba las nubes; *darī-ānana-antaḥ* — cuya boca abierta era tan amplia como una cueva en la montaña; *giri-śṛṅga* — como el pico de una montaña; *daṁṣṭraḥ* — cuyos dientes; *dhvānta-antaḥ-āsyaḥ* — dentro de cuya boca la atmósfera no podía ser más oscura; *vitata-adhva-jihvaḥ* — cuya lengua era como una ancha avenida; *paruṣa-anila-śvāsa* — cuyo aliento era como un viento cálido; *dava-īkṣaṇa-uṣṇaḥ* — y cuya mirada era como las llamas de un fuego.

TRADUCCIÓN

Su labio inferior descansaba sobre la superficie de la Tierra, y el superior tocaba las nubes del cielo. Los bordes de su boca eran como las paredes de una gran caverna en la montaña, y el interior de su boca no podía

ser más oscuro. Su lengua tenía el aspecto de una amplia avenida, su aliento era como un viento cálido, y sus ojos ardían como el fuego.

10.12.18

dṛṣṭvā taṁ tādṛśaṁ sarve
matvā vṛndāvana-śriyam
vyāttājagara-tuṇḍena
hy utprekṣante sma līlayā

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭvā — al ver; *tam* — a Aghāsura; *tādṛśam* — en aquella postura; *sarve* — Kṛṣṇa y todos los pastorcillos; *matvā* — pensaron que era; *vṛndāvana-śriyam* — una hermosa estatua de Vṛndāvana; *vyātta* — amplia; *ajagara-tuṇḍena* — con la forma de la boca de una serpiente pitón; *hi* — en verdad; *utprekṣante* — como si observasen; *sma* — en el pasado; *līlayā* — como tema de pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Al ver la maravillosa forma del demonio, semejante a una gran serpiente pitón, los niños pensaron que debía de tratarse de uno de los hermosos parajes de Vṛndāvana. Después imaginaron que se parecía a la boca de una enorme serpiente. En otras palabras, los niños, sin sentir el menor temor, pensaron que era una

gran estatua esculpida en forma de serpiente para que ellos disfrutasen de sus pasatiempos.

SIGNIFICADO

Algunos niños, al ver aquel maravilloso fenómeno, pensaron que era una verdadera serpiente pitón, y huían del lugar. Pero otros dijeron: «¿Por qué huyes? Aquí no puede haber serpientes como esta. Es un lugar muy bonito para jugar». Así lo imaginaban ellos.

10.12.19

> *aho mitrāṇi gadata*
> *sattva-kūṭaṁ puraḥ sthitam*
> *asmat-saṅgrasana-vyātta-*
> *vyāla-tuṇḍāyate na vā*

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡oh!; *mitrāṇi* — amigos; *gadata* — háganos saber; *sattva-kūṭam* — una serpiente pitón muerta; *puraḥ sthitam* — tal y como es ante todos nosotros; *asmat* — todos nosotros; *saṅgrasana* — para devorarnos a todos juntos; *vyātta-vyāla-tuṇḍā-yate* — la pitón ha abierto la boca; *na vā* — si es real o no lo es.

TRADUCCIÓN

Los niños decían: Queridos amigos, esa criatura, ¿está muerta o es de verdad una serpiente viva con la boca

abierta de par en par esperando tragarnos? Por favor, resuelvan esta duda.

SIGNIFICADO

Los amigos se pusieron a discutir entre sí la realidad de la maravillosa criatura tendida ante ellos. ¿Estaba muerta o era realmente una serpiente pitón que acechaba para tragárselos?

10.12.20

> *satyam arka-karāraktam*
> *uttarā-hanuvad ghanam*
> *adharā-hanuvad rodhas*
> *tat-praticchāyayāruṇam*

PALABRA POR PALABRA

satyam — los niños concluyeron que realmente se trataba de una serpiente viva; *arka-kara-āraktam* — con el aspecto de la luz solar; *uttarā-hanuvat ghanam* — sobre el labio superior, que parecía una nube; *adharā-hanuvat* — el labio inferior, que parecía; *rodhaḥ* — ungran cúmulo de nubes; *tat-praticchāyayā* — por el reflejo del sol; *aruṇam* — rojizas.

TRADUCCIÓN

A continuación decidieron: Queridos amigos, no cabe duda de que es un animal que nos espera para tragarnos. Su labio superior parece una nube

enrojecida por el sol, y su labio inferior es como las sombras rojizas de una nube.

10.12.21

pratispardhete sṛkkabhyāṁ
savyāsavye nagodare
tuṅga-śṛṅgālayo 'py etās
tad-daṁṣṭrābhiś ca paśyata

PALABRA POR PALABRA

pratispardhete — que se asemejan; *sṛkkabhyām* — con las comisuras de la boca; *savya-asavye* — izquierda y derecha; *naga-udare* — cuevas de una montaña; *tuṅga-śṛṅga-ālayaḥ* — los altos picos de una montaña; *api* — aunque es así; *etāḥ tat-daṁṣṭrābhiḥ* — parecen los dientes del animal; *ca* — y; *paśyata* — vean.

TRADUCCIÓN

Esas dos depresiones de la izquierda y de la derecha, que parecen cuevas en una montaña, son las comisuras de su boca, y los altos picos montañosos son sus dientes.

10.12.22

āstṛtāyāma-mārgo 'yaṁ
rasanāṁ pratigarjati
eṣāṁ antar-gataṁ dhvāntam
etad apy antar-ānanam

PALABRA POR PALABRA

āstṛta-āyāma — el largo y el ancho; *mārgaḥ ayam* — una amplia avenida; *rasanām* — la lengua; *pratigarjati* — se asemeja; *eṣām antaḥ-gatam* — en el interior de las montañas; *dhvāntam* — oscuridad; *etat* — este; *api* — en verdad; *antaḥ-ānanam* — el interior de la boca.

TRADUCCIÓN

En largo y ancho, la lengua del animal es como una ancha avenida, y el interior de su boca está muy oscuro, como una cueva en la montaña.

10.12.23

dāvoṣṇa-khara-vāto 'yaṁ
śvāsavad bhāti paśyata
tad-dagdha-sattva-durgandho
'py antar-āmiṣa-gandhavat

PALABRA POR PALABRA

dāva-uṣṇa-khara-vātaḥ ayam — aliento caliente que sale como fuego; *śvāsa-vat bhāti paśyata* — miren cómo su aliento se parece a; *tat-dagdha-sattva* — de cadáveres quemándose; *durgandhaḥ* — el mal olor; *api* — en verdad; *antaḥ-āmiṣa-gandha-vat* — es como el olor a carne que viene de dentro.

TRADUCCIÓN

Ese viento cálido es el aliento que sale de su boca, y esa peste a carne quemada es el olor de los cadáveres que se ha comido.

10.12.24

> *asmān kim atra grasitā niviṣṭān*
> *ayaṁ tathā ced bakavad vinaṅkṣyati*
> *kṣaṇād aneneti bakāry-uśan-mukhaṁ*
> *vīkṣyoddhasantaḥ kara-tāḍanair yayuḥ*

PALABRA POR PALABRA

asmān — a todos nosotros; *kim* — si; *atra* — aquí; *grasitā* — tragará; *niviṣṭān* — que han intentado entrar; *ayam* — este animal; *tathā* — así; *cet* — si; *baka-vat* — como Bakāsura; *vinaṅkṣyati* — será vencido; *kṣaṇāt* — inmediatamente; *anena* — por Kṛṣṇa; *iti* — de ese modo; *baka-ari-uśat-mukham* — la hermosa cara de Kṛṣṇa, el enemigo de Bakāsura; *vīkṣya* — observar, mirar a; *uddhasantaḥ*

— riendo en voz alta; *kara-tāḍanaiḥ* — tocando las palmas; *yayuḥ* — entraron en la boca.

TRADUCCIÓN

Los niños dijeron entonces: «¿Ha venido esta criatura viviente a devorarnos? Si lo hace, será matada inmediatamente, como Bakāsura». Así, los niños miraron el hermoso rostro de Kṛṣṇa, el enemigo de Bakāsura, y, riendo en voz alta y tocando las palmas, entraron en la boca de la serpiente.

SIGNIFICADO

Después de hacer diversas suposiciones acerca del terrible animal, los niños decidieron entrar en la boca del demonio. Tenían plena fe en Kṛṣṇa porque habían experimentado cómo Kṛṣṇa les había salvado de la boca de Bakāsura. Ahora tenían enfrente a otro *asura*, Aghāsura. Por consiguiente, quisieron disfrutar del juego de entrar en la boca del demonio y ser salvados por Kṛṣṇa, el enemigo de Bakāsura.

10.12.25

itthaṁ mitho 'tathyam ataj-jña-bhāṣitaṁ
śrutvā vicintyety amṛṣā mṛṣāyate
rakṣo viditvākhila-bhūta-hṛt-sthitaḥ
svānāṁ niroddhuṁ bhagavān mano dadhe

PALABRA POR PALABRA

ittham — de ese modo; *mithaḥ* — o de otro; *atathyam* — una cuestión que no es cierta; *a-tat-jña* — sin conocimiento; *bhāṣitam* — mientras caminaban; *śrutvā* — Kṛṣṇa, al escucharles; *vicintya* — pensar; *iti* — de ese modo; *amṛṣā* — real, verdaderamente; *mṛṣāyate* — que trata de hacerse pasar por lo que no es (el animal era en realidad Aghāsura, pero debido a su falta de conocimiento, los niños pensaban que era una serpiente muerta); *rakṣaḥ* — (Kṛṣṇa, sin embargo, se daba cuenta de que) era un demonio; *viditvā* — saberlo; *akhila-bhūta-hṛt-sthitaḥ* — porque Él es *antaryāmī*, está en todas partes, en lo más profundo del corazón de todos; *svānām* — de Sus propios acompañantes; *niroddhum* — para prohibirles; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *manaḥ dadhe* — preparó Su mente.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, que, en la forma de antaryāmī, la Superalma, Se halla en lo más profundo del corazón de todos, escuchó lo que los niños se decían unos a otros acerca de la falsa serpiente pitón. Sin que ellos lo supiesen, se trataba en realidad de Aghāsura, un demonio que había aparecido allí en forma de serpiente. Kṛṣṇa, que lo sabía, pensó en impedir a Sus compañeros que entrasen en la boca del demonio.

10.12.26

tāvat praviṣṭās tv asurodarāntaraṁ
paraṁ na gīrṇāḥ śiśavaḥ sa-vatsāḥ
pratīkṣamāṇena bakāri-veśanaṁ
hata-sva-kānta-smaraṇena rakṣasā

PALABRA POR PALABRA

tāvat — mientras tanto; *praviṣṭāḥ* — todos entraron; *tu* — en verdad; *asura-udara-antaram* — en el estómago del gran demonio; *param* — pero; *na gīrṇāḥ* — no fueron tragados; *śiśavaḥ* — todos los niños; *sa-vatsāḥ* — junto con sus terneros; *pratīkṣamāṇena* — que estaba simplemente esperando; *baka-ari* — del enemigo de Bakāsura; *veśanam* — la entrada; *hata-sva-kānta-smaraṇena* — el *asura* pensaba en sus propios familiares muertos, que no estarían satisfechos mientras Kṛṣṇa no estuviese muerto; *rakṣasā* — por el demonio.

TRADUCCIÓN

Pero mientras Kṛṣṇa meditaba en la forma de detenerles, los pastorcillos de vacas ya habían entrado en la boca del demonio. Este, sin embargo, no se los tragó, pues, pensando en sus propios familiares, a quienes Kṛṣṇa había matado, esperaba el momento de que Kṛṣṇa entrase en su boca.

10.12.27

tān vīkṣya kṛṣṇaḥ sakalābhaya-prado
hy ananya-nāthān sva-karād avacyutān
dīnāṁś ca mṛtyor jaṭharāgni-ghāsān
ghṛṇārdito diṣṭa-kṛtena vismitaḥ

PALABRA POR PALABRA

tān — a todos esos niños; *vīkṣya* — al ver; *kṛṣṇaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *sakala-abhaya-pradaḥ* — que es la fuente de la ausencia de temor para todos; *hi* — en verdad; *ananya-nāthān* — especialmente para los pastorcillos de vacas, para quienes lo era todo; *sva-karāt* — del control de Su mano; *avacyutān* — que ahora se habían ido; *dīnān ca* — indefensos; *mṛtyoḥ jaṭhara-agni-ghāsān* — todos los cuales habían entrado como briznas de paja en el fuego del abdomen de Aghāsura, que era muy fuerte y estaba hambriento, como la muerte en persona (como el *asura* había adoptado un cuerpo enorme, es de suponer que debía de tener muchísimo apetito); *ghṛṇā-arditaḥ* — por ello, mostrándose compasivo debido a la misericordia sin causa; *diṣṭa-kṛtena* — por cosas dispuestas por Su potencia interna; *vismitaḥ* — Él también, por el momento, estaba desconcertado.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa vio que todos los pastorcillos, para quienes Él era el único Señor, se Le habían ido de las manos y estaban

indefensos, pues, como briznas de paja, habían entrado en el fuego del abdomen de Aghāsura, que era la muerte en persona. A Kṛṣṇa Le resultaba insoportable verse separado de Sus amigos los pastorcillos de vacas. Por eso, como si viese que todo había sido dispuesto por Su potencia interna, Kṛṣṇa pasó un momento completamente desconcertado y sin saber qué hacer.

10.12.28

kṛtyaṁ kim atrāsya khalasya jīvanaṁ
na vā amīṣāṁ ca satāṁ vihiṁsanam
dvayaṁ kathaṁ syād iti saṁvicintya
jñātvāviśat tuṇḍam aśeṣa-dṛg ghariḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛtyam kim — qué hacer; *atra* — en esta situación; *asya khalasya* — de este envidioso demonio; *jīvanam* — la existencia de la vida; *na* — no debería haber; *vā* — o; *amīṣām ca* — y de los inocentes; *satām* — de los devotos; *vihiṁsanam* — la muerte; *dvayam* — ambas acciones (matar al demonio y salvar a los niños); *katham* — cómo; *syāt* — puede ser posible; *iti saṁvicintya* — tras pensar perfectamente en el tema; *jñātvā* — y decidir qué hacer; *aviśat* — entró; *tuṇḍam* — en la boca del demonio; *aśeṣa-dṛk hariḥ* — Kṛṣṇa, que tiene ilimitada potencia, podía comprender el pasado, el futuro y el presente.

TRADUCCIÓN

¿Cómo había que actuar? ¿Cuál era la forma de matar al demonio y de salvar, al mismo tiempo, a los devotos? Kṛṣṇa, que posee una potencia ilimitada, prefirió esperar hasta hallar una manera inteligente de matar al demonio, salvando, al mismo tiempo, a los niños. Luego, entró en la boca de Aghāsura.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es conocido con el nombre de *ananta-vīrya-sarvajña*, debido a que lo sabe todo. Y como lo conoce todo a la perfección, para Él no era difícil hallar la manera de salvar a los niños y, al mismo tiempo, matar al demonio. Así, decidió que también Él iba a entrar en la boca del demonio.

10.12.29

tadā ghana-cchadā devā
bhayād dhā-heti cukruśuḥ
jahṛṣur ye ca kaṁsādyāḥ
kauṇapās tv agha-bāndhavāḥ

PALABRA POR PALABRA

tadā — en ese momento; *ghana-chadāḥ* — tras las nubes; *devāḥ* — todos los semidioses; *bhayāt* — al sentirse en peligro debido a que Kṛṣṇa había entrado en la boca del demonio; *hā-hā* — ¡ay, ay!; *iti* —

de ese modo; *cukruśuḥ* — exclamaron; *jahṛṣuḥ* — se llenaron de júbilo; *ye* — aquellos; *ca* — también; *kaṁsa-ādyāḥ* — Kaṁsa y otros; *kauṇapāḥ* — los demonios; *tu* — en verdad; *agha-bāndhavāḥ* — los amigos de Aghāsura.

TRADUCCIÓN

Cuando Kṛṣṇa entró en la boca de Aghāsura, los semidioses, ocultos tras las nubes, exclamaron: «¡Oh, no! ¡Oh, no!». Pero los amigos de Aghāsura, Kaṁsa y los demás demonios, se llenaron de júbilo.

10.12.30

tac chrutvā bhagavān kṛṣṇas
tv avyayaḥ sārbha-vatsakam
cūrṇī-cikīrṣor ātmānaṁ
tarasā vavṛdhe gale

PALABRA POR PALABRA

tat — esa exclamación *(hā-hā)*; *śrutvā* — al escuchar; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *tu* — en verdad; *avyayaḥ* — que nunca puede ser vencido; *sa-arbha-vatsakam* — junto con los pastorcillos de vacas y los terneros; *cūrṇī-cikīrṣoḥ* — de ese demonio, que deseaba aplastar dentro del abdomen; *ātmānam* — personalmente, Él mismo; *tarasā* — muy pronto; *vavṛdhe* — agrandó; *gale* — dentro de la garganta.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como escuchó los lamentos [«¡Oh, no! ¡Oh, no!»] de los semidioses ocultos tras las nubes, el invencible Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, Se agrandó dentro de la garganta del demonio para salvarse a Sí mismo y a Sus compañeros, los pastorcillos de vacas, del demonio que deseaba destrozarles.

SIGNIFICADO

Así son los actos de Kṛṣṇa. *Paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām* (*Bg*. 4.8). Al agrandarse en la garganta del demonio, Kṛṣṇa le ahogó y le mató. Al hacerlo, salvaba a Sus compañeros de una muerte inmediata, Se salvaba a Sí mismo, y salvaba también a los semidioses que estaban siendo presa de la lamentación.

10.12.31

tato 'tikāyasya niruddha-mārgiṇo
hy udgīrṇa-dṛṣṭer bhramatas tv itas tataḥ
pūrṇo 'ntar-aṅge pavano niruddho
mūrdhan vinirbhidya vinirgato bahiḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — después de que Kṛṣṇa tomara medidas para matar el cuerpo del demonio desde dentro de su boca; *ati-kāyasya* — de aquel gran demonio, que había expandido su cuerpo hasta alcanzar unas proporciones gigantescas; *niruddha-mārgiṇaḥ* — por la asfixia, con todas las vías de salida obstruidas; *hi udgīrṇa-dṛṣṭeḥ* — cuyos ojos se le salían; *bhramataḥ tu itaḥ tataḥ* — los globos oculares, o el aire vital, moviéndose en todas direcciones; *pūrṇaḥ* — completamente lleno; *antaḥ-aṅge* — dentro del cuerpo; *pavanaḥ* — el aire vital; *niruddhaḥ* — detenido; *mūrdhan* — el orificio en lo alto de la cabeza; *vinirbhidya* — rompiendo; *vinirgataḥ* — salió; *bahiḥ* — al exterior.

TRADUCCIÓN

Pero el demonio, al notar que Kṛṣṇa había aumentado el tamaño de Su cuerpo, extendió también el suyo hasta alcanzar unas proporciones gigantescas. A pesar de todo, se asfixió, sin poder respirar; sus ojos giraban de un lado a otro y se le salían de las órbitas. El aire vital del demonio, sin hallar ninguna vía de escape, acabó por salir a presión por un orificio en lo alto de la cabeza.

10.12.32

> *tenaiva sarveṣu bahir gateṣu*
> *prāṇeṣu vatsān suhṛdaḥ paretān*

dṛṣṭyā svayotthāpya tad-anvitaḥ punar
vaktrān mukundo bhagavān viniryayau

PALABRA POR PALABRA

tena eva — por el *brahma-randhra*, el orificio en lo alto de la cabeza; *sarveṣu* — todo el aire del cuerpo; *bahiḥ gateṣu* — haber salido; *prāṇeṣu* — los aires vitales, junto con la fuerza vital; *vatsān* — los terneros; *suhṛdaḥ* — los vaqueritos amigos; *paretān* — todos los cuales estaban muertos dentro; *dṛṣṭyā svayā* — por la mirada de Kṛṣṇa sobre; *utthāpya* — les devolvió la vida; *tat-anvitaḥ* — así en su compañía; *punaḥ* — de nuevo; *vaktrāt* — de la boca; *mukundaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *bhagavān* — Kṛṣṇa; *viniryayau* — salió.

TRADUCCIÓN

Una vez que todo el aire vital del demonio hubo salido por aquel orificio en lo alto de su cabeza, Kṛṣṇa posó Su mirada en los terneros y vaqueritos muertos, y les devolvió la vida. A continuación, Mukunda, el que puede otorgar la liberación, salió de la boca del demonio con Sus amigos y con los terneros.

10.12.33

pīnāhi-bhogotthitam adbhutaṁ mahaj
jyotiḥ sva-dhāmnā jvalayad diśo daśa

pratīkṣya khe 'vasthitam īśa-nirgamaṁ
viveśa tasmin miṣatāṁ divaukasām

PALABRA POR PALABRA

pīna — muy grande; *ahi-bhoga-utthitam* — salir del cuerpo de la serpiente, que estaba hecho para el disfrute material; *adbhutam* — sumamente maravillosa; *mahat* — grande; *jyotiḥ* — refulgencia; *sva-dhāmnā* — por su propia iluminación; *jvalayat* — hacer resplandecer; *diśaḥ daśa* — las diez direcciones; *pratīkṣya* — esperar; *khe* — en el cielo; *avasthitam* — permanecer individualizado; *īśa-nirgamam* — hasta que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, salió; *viveśa* — entró; *tasmin* — en el cuerpo de Kṛṣṇa; *miṣatām* — mientras observaban; *divaukasām* — todos los semidioses.

TRADUCCIÓN

Del cuerpo de la gigantesca pitón salió un deslumbrante resplandor que iluminó todas las direcciones y que permaneció individualizado en el cielo hasta que Kṛṣṇa salió de la boca del cadáver. Entonces, a la vista de todos los semidioses, aquel resplandor entró en el cuerpo de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Podemos ver que la serpiente llamada Aghāsura, gracias al contacto que tuvo con Kṛṣṇa, alcanzó *mukti* entrando en el cuerpo de Kṛṣṇa. Entrar en el cuerpo de Kṛṣṇa se denomina

sāyujya-mukti, pero versos posteriores prueban que Aghāsura, al igual que Dantavakra y otros, recibió *sārūpya-mukti*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha dado una amplia explicación al respecto basándose en el *Vaiṣṇava-toṣaṇī* de Śrīla Jīva Gosvāmī. Aghāsura alcanzó *sārūpya-mukti* y se elevó a los planetas Vaikuṇṭhas para vivir en ellos con un cuerpo de cuatro brazos, es decir, con el mismo aspecto físico que Viṣṇu. La explicación de esto se puede resumir como sigue.

La refulgencia salió del cuerpo de la serpiente y se purificó, alcanzando el estado espiritual de *śuddha-sattva* y quedando así libre de la contaminación material. Ello se debió a que Kṛṣṇa estuvo dentro del cuerpo de la serpiente durante un tiempo después de la muerte de esta. Podríamos poner en duda el hecho de que semejante demonio, cargado de actividades malignas, pudiera alcanzar la liberación de*sārūpya* o *sāyujya*, lo cual no deja de ser verdaderamente asombroso. Pero Kṛṣṇa es tan bondadoso que, para disipar esa clase de dudas, hizo que la refulgencia, la vida individual de la pitón, esperase durante algún tiempo, individualizada, en presencia de todos los semidioses.

Kṛṣṇa es la refulgencia plena, y todo ser vivo es parte integral de esa refulgencia. Este verso prueba que la refulgencia de todo ser vivo es individual. Esa refulgencia permaneció individualizada fuera del cuerpo del demonio durante algún tiempo, sin mezclarse con la refulgencia completa, el *brahmajyoti*. La refulgencia Brahman no es visible para los ojos materiales, pero Kṛṣṇa, para demostrar que todo ser vivo es

individual, hizo que aquella refulgencia individual permaneciese fuera del cuerpo del demonio durante un tiempo, para que todos la viesen. Seguidamente, Kṛṣṇa demostró que todo el que es matado por Él alcanza la liberación, ya sea *sāyujya, sārūpya, sāmīpya* o cualquier otra.

Pero la liberación de aquellos que se hallan en el plano trascendental de amor y cariño es *vimukti*, una liberación especial. Vemos que la serpiente entró primero en el cuerpo de Kṛṣṇa personalmente y se mezcló con la refulgencia Brahman. Esa fusión se denomina *sāyujya-mukti*. Pero en versos posteriores veremos que Aghāsura alcanzó *sārūpya-mukti*. El verso 38 explica que Aghāsura obtuvo un cuerpo idéntico al de Viṣṇu, y el siguiente verso vuelve a afirmar claramente que obtuvo un cuerpo completamente espiritual, como el de Nārāyaṇa. Por consiguiente, el *Bhāgavatam* afirma en dos o tres pasajes que Aghāsura alcanzó *sārūpya-mukti*. Según esto, también podríamos argumentar: «¿Y cómo es que se mezcló con la refulgencia Brahman?». La respuesta es que Aghāsura recibió una bendición semejante a la recibida por Jaya y Vijaya, quienes alcanzaron de nuevo *sārūpya-mukti* y la compañía del Señor al cabo de tres vidas.

10.12.34

tato 'tihṛṣṭāḥ sva-kṛto 'kṛtārhaṇaṁ
puṣpaiḥ sugā apsarasaś ca nartanaiḥ

gītaiḥ surā vādya-dharāś ca vādyakaiḥ
stavaiś ca viprā jaya-niḥsvanair gaṇāḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *ati-hṛṣṭāḥ* — sintiéndose todos muy complacidos; *sva-kṛtaḥ* — los propios deberes; *akṛta* — realizaron; *arhaṇam* — en forma de adoración a la Suprema Personalidad de Dios; *puṣpaiḥ* — por hacer caer lluvias de flores cultivadas en los celestiales Nandana-kānana; *su-gāḥ* — los cantantes celestiales; *apsarasaḥ ca* — y las bailarinas celestiales; *nartanaiḥ* — por danzar; *gītaiḥ* — por cantar himnos celestiales; *surāḥ* — todos los semidioses; *vādya-dharāḥ ca* — aquellos que hacen sonar instrumentos musicales de percusión; *vādyakaiḥ* — por hacer sonar respectivamente; *stavaiḥ ca* — y por ofrecer oraciones; *viprāḥ* — los *brāhmaṇas*; *jaya-niḥsvanaiḥ* — por el simple hecho de glorificar a la Suprema Personalidad de Dios; *gaṇāḥ* — todos.

TRADUCCIÓN

Todos se sentían complacidos. Los semidioses derramaban lluvias de flores de Nandana-kānana, las bailarinas celestiales danzaban, y losgandharvas, que son famosos por su canto, ofrecían himnos y oraciones. Los percusionistas hacían redoblar sus timbales, y los brāhmaṇasofrecían himnos védicos. De ese modo, tanto en los cielos como en la Tierra, todos se entregaron al cumplimiento de sus propios deberes, glorificando al Señor.

SIGNIFICADO

Todos tenemos algún deber en particular. El *śāstra* establece la conclusión *(nirūpitaḥ)* de que todos debemos glorificar a la Suprema Personalidad de Dios mediante nuestras propias cualidades. Si eres cantante, glorifica siempre al Señor Supremo con hermosas canciones. Si eres músico, glorifica al Señor Supremo tocando instrumentos musicales. *Svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam* (*Bhāg*. 1.2.13). La perfección de la vida es satisfacer a la Personalidad de Dios. Por esa razón, desde la Tierra hasta el reino celestial, todos se ocuparon en glorificar a la Suprema Personalidad de Dios. La conclusión de todas las grandes personas santas es que cualesquiera cualificaciones que se hayan adquirido, deben emplearse para glorificar al Señor Supremo.

> *idaṁ hi puṁsas tapasaḥ śrutasya vā*
> *sviṣṭasya sūktasya ca buddhi-dattayoḥ*
> *avicyuto 'rthaḥ kavibhir nirūpito*
> *yad uttamaśloka-guṇānuvarṇanam*

«Los sabios eruditos han concluido definitivamente que el propósito infalible del progreso en el cultivo de conocimiento, la austeridad, el estudio de los *Vedas,* los sacrificios, el canto de himnos y la caridad, se halla en las descripciones trascendentales de las cualidades del Señor, a quien se define con poesía selecta» (*Bhāg*. 1.5.22). Esa es la perfección de la vida. Debemos aprender a glorificar a la Suprema Personalidad de Dios con las cualidades que poseamos. La educación, la austeridad, la penitencia, o, en el

mundo de hoy, los negocios, la industria, la cultura, etc., deben emplearse en la glorificación del Señor. De ese modo, todo el mundo será feliz.

Kṛṣṇa viene, por lo tanto, para manifestar Sus actividades trascendentales, de forma que la gente pueda tener la oportunidad de glorificarle en todo sentido. La verdadera investigación científica consiste en entender cómo glorificar al Señor, no en entenderlo todo sin Dios. Eso es censurable.

> *bhagavad-bhakti-hīnasya*
> *jātiḥ śāstraṁ japas tapaḥ*
> *aprāṇasyaiva dehasya*
> *maṇḍanaṁ loka-rañjanam*
> *(Hari-bhakti-sudhodaya 3.11)*

3.11)

Sin *bhagavad-bhakti*, si no glorificamos al Señor Supremo, todo lo que hagamos será como adornar un cuerpo muerto.

10.12.35

> *tad-adbhuta-stotra-suvādya-gītikā-*
> *jayādi-naikotsava-maṅgala-svanān*
> *śrutvā sva-dhāmno 'nty aja āgato 'cirād*
> *dṛṣṭvā mahīśasya jagāma vismayam*

PALABRA POR PALABRA

tat — la celebración realizada por los semidioses en el sistema planetario superior; *adbhuta* — maravillosa; *stotra* — oraciones; *su-vādya* — gloriosos sonidos musicales de timbales y otros instrumentos; *gītikā* — canciones celestiales; *jaya-ādi* — sonidos de *¡jaya!*, etc.; *na-eka-utsava* — celebraciones simplemente para glorificar a la Suprema Personalidad de Dios; *maṅgala-svanān* — sonidos trascendentales auspiciosos para todos; *śrutvā* — escuchar esos sonidos; *sva-dhāmnaḥ* — desde su morada; *anti* — cercana; *ajaḥ* — el Señor Brahmā; *āgataḥ* — descender allí; *acirāt* — muy pronto; *dṛṣṭvā* — viendo; *mahi* — la glorificación; *īśasya* — del Señor Kṛṣṇa; *jagāma vismayam* — quedó asombrado.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, al escuchar la música, las canciones y los vítores [«¡jaya!, ¡jaya!»] de la maravillosa ceremonia que se celebraba cerca de su planeta, bajó inmediatamente a contemplar la celebración, pero al ver que toda aquella glorificación iba dirigida al Señor Kṛṣṇa, quedó completamente asombrado.

SIGNIFICADO

La palabra *anti* de este verso, que significa «cerca», se refiere a que el festival en honor del Señor Kṛṣṇa se estaba celebrando también en Maharloka, Janaloka y Tapoloka, los sistemas planetarios cercanos a Brahmaloka.

10.12.36

rājann ājagaraṁ carma
śuṣkaṁ vṛndāvane 'dbhutam
vrajaukasāṁ bahu-tithaṁ
babhūvākrīḍa-gahvaram

PALABRA POR PALABRA

rājan — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *ājagaram carma* — el cuerpo seco de Aghāsura, que quedó reducido solamente a una gran piel; *śuṣkam* — cuando se hubo secado del todo; *vṛndāvane adbhutam* — como una maravillosa pieza de museo en Vṛndāvana; *vraja-okasām* — para los habitantes de Vrajabhūmi, Vṛndāvana; *bahu-titham* — durante muchos días, o durante mucho tiempo; *babhūva* — fue; *ākrīḍa* — un lugar de recreo; *gahvaram* — una cueva.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, el cuerpo de Aghāsura, que tenía forma de serpiente pitón, quedó reducido, una vez seco, a una enorme piel, y pasó a ser un lugar maravilloso que los habitantes de Vṛndāvana visitaron durante muchísimo tiempo.

10.12.37

etat kaumārajaṁ karma
harer ātmāhi-mokṣaṇam
mṛtyoḥ paugaṇḍake bālā
dṛṣṭvocur vismitā vraje

PALABRA POR PALABRA

etat — este episodio de liberar de la muerte tanto a Aghāsura como a los amigos de Kṛṣṇa; *kaumāra-jam karma* — realizado durante la edad *kaumara* (a los cinco años); *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *ātma* — los devotos son el alma misma del Señor; *ahi-mokṣaṇam* — su liberación y la liberación de la pitón; *mṛtyoḥ* — de la senda del ciclo de nacimientos y muertes; *paugaṇḍake* — en la edad *paugaṇḍa*, que comienza a los seis años (un año después); *bālāḥ* — todos los niños; *dṛṣṭvā ūcuḥ* — revelaron el hecho pasado un año; *vismitāḥ* — como si hubiese ocurrido aquel mismo día; *vraje* — en Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Este episodio, en que Kṛṣṇa Se salvó a Sí mismo y a Sus amigos de la muerte y dio la liberación a Aghāsura, tuvo lugar cuando Kṛṣṇa tenía cinco años, pero en Vrajabhūmi no se conoció hasta después de un año, como si hubiese sucedido aquel mismo día.

SIGNIFICADO

La palabra *mokṣaṇam* significa «liberación». En relación con los acompañantes de Kṛṣṇa y con Kṛṣṇa mismo, no tiene sentido hablar de liberación; puesto que están en el mundo espiritual, ya están liberados. En el mundo material hay nacimiento, muerte, vejez y enfermedades, pero en el mundo espiritual no existe nada de eso, pues todo es eterno. En cuanto a la serpiente, Aghāsura también obtuvo la misma bendición, la vida eterna, gracias al contacto con Kṛṣṇa y Sus devotos. Por consiguiente, y como se indica en el verso con la palabra *ātmāhi-mok**ṣaṇama*, si la serpiente pitón Aghāsura logró la compañía eterna de la Suprema Personalidad de Dios, ¿qué puede decirse entonces de quienes ya son compañeros del Señor?* Sākaṁ vijahruḥ kṛta-puṇya-puñjāḥ *(*Bhāg.* 10.12.11). He aquí la prueba de que Dios es bueno para todos. Incluso si mata a alguien, la persona matada alcanza la liberación. ¿Qué puede decirse entonces de quienes ya gozan de la compañía del Señor?

10.12.38

naitad vicitraṁ manujārbha-māyinaḥ
parāvarāṇāṁ paramasya vedhasaḥ
agho 'pi yat-sparśana-dhauta-pātakaḥ
prāpātma-sāmyaṁ tv asatāṁ sudurlabham

PALABRA POR PALABRA

na — no; *etat* — esto; *vicitram* — es maravilloso; *manuja-arbha-māyinaḥ* — de Kṛṣṇa, que advino como hijo de Nanda Mahārāja y Yaśodā, mostrándose compasivo con ellos; *para-avarāṇām* — de todas las causas y efectos; *paramasya vedhasaḥ* — del creador supremo; *aghaḥ api* — Aghāsura también; *yat-sparśana* — simplemente por un leve contacto con; *dhauta-pātakaḥ* — se liberó de toda la contaminación de la existencia material; *prāpa* — se elevó; *ātma-sāmyam* — a un cuerpo con idéntico aspecto al de Nārāyaṇa; *tu* — pero; *asatām sudurlabham* — que es absolutamente imposible de obtener para las almas contaminadas (pero todo puede ser posible por la misericordia del Señor Supremo).

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa es la causa de todas las causas. Todas las causas y efectos del mundo material, tanto superiores como inferiores, son creación del Señor Supremo, el controlador original. Cuando Kṛṣṇa advino como hijo de Nanda Mahārāja y Yaśodā, lo hizo por Su misericordia sin causa. Por consiguiente, Su ilimitada manifestación de opulencia no era para Él nada maravilloso. En verdad, Se mostró tan misericordioso que hasta Aghāsura, el más malvado pecador, se elevó hasta llegar a ser uno de Sus sirvientes directos y obtuvo sārūpya-mukti, lo cual es imposible de alcanzar para las personas contaminadas por la materia.

SIGNIFICADO

La palabra *māyā* se emplea también para referirse al amor. Por *māyā*, por amor, el padre siente cariño por su hijo. Por consiguiente, la palabra *māyinaḥ* indica que Kṛṣṇa, por amor, advino como hijo de Nanda Mahārāja y adoptó la forma de un niño humano*(manujārbha)*. Kṛṣṇa es la causa de todas las causas. Él es el creador de la causa y el efecto, y es el controlador supremo. Para Él no hay nada imposible. Por lo tanto, el hecho de permitir alcanzar la salvación *sārūpya-mukti* a un ser vivo de las características de Aghāsura no tiene, para Kṛṣṇa, nada de maravilloso. Kṛṣṇa Se sintió complacido de entrar en la boca de Aghāsura junto con Sus amigos con idea de divertirse. Por esa razón, después de purificarse de toda contaminación gracias a esa relación de juego, propia del mundo espiritual, Aghāsura alcanzó *sārūpya-mukti* y *vimukti*, por la gracia de Kṛṣṇa. Para Kṛṣṇa, esto no era en absoluto maravilloso.

10.12.39

sakṛd yad-aṅga-pratimāntar-āhitā
manomayī bhāgavatīṁ dadau gatim
sa eva nityātma-sukhānubhūty-abhi-
vyudasta-māyo 'ntar-gato hi kiṁ punaḥ

PALABRA POR PALABRA

sakṛt — una sola vez; *yat* — cuya; *aṅga-pratimā* — la forma del Señor Supremo (hay muchas formas, pero Kṛṣṇa es la forma original); *antaḥ-āhitā* — situar, de alguna forma, en lo más profundo del corazón; *manaḥ-mayī* — pensar en Él aunque sea por la fuerza; *bhāgavatīm* — que está capacitado para ofrecer servicio devocional al Señor; *dadau* — Kṛṣṇa dio; *gatim* — el mejor destino; *saḥ* — Él (la Suprema Personalidad de Dios); *eva* — en verdad; *nitya* — siempre; *ātma* — de todas las entidades vivientes; *sukha-anubhūti* — todo el que piensa en Él disfruta inmediatamente de placer trascendental; *abhivyudasta-māyaḥ* — debido a que Él elimina por completo toda forma de ilusión; *antaḥ-gataḥ* — Él está siempre en lo más profundo del corazón; *hi* — en verdad; *kim punaḥ* — qué decir.

TRADUCCIÓN

Quien, por una sola vez, o aunque sea por la fuerza, lleve a su mente la forma de la Suprema Personalidad de Dios, podrá alcanzar, por la misericordia de Kṛṣṇa, la salvación suprema, como le sucedió a Aghāsura. ¿Cuál será entonces el destino de aquellos en cuyo corazón entra la Suprema Personalidad de Dios cuando adviene en forma de encarnación, o de aquellos que piensan constantemente en los pies de loto del Señor, que es fuente de felicidad trascendental para todas las entidades vivientes y que erradica por completo toda forma de ilusión?

SIGNIFICADO

En este verso se explica el proceso para recibir el favor de la Suprema Personalidad de Dios. *Yat-pāda-paṅkaja-palāś**a-vilāsa-bhaktyā *(*Bhāg. *4.22.39). Por el simple hecho de pensar en Kṛṣṇa, podemos llegar a Él con mucha facilidad. También se explica que Kṛṣṇa siempre tiene Sus pies de loto en el corazón de Sus devotos* (bhagavān bhakta-hṛdi sthitaḥ). *En el caso de Aghāsura, podría argumentarse que no era devoto. La respuesta es que Aghāsura, por un momento, pensó en Kṛṣṇa con devoción.* Bhaktyāham ekay**ā grāhyaḥ. *Sin devoción, no se puede pensar en Kṛṣṇa; y, a la inversa, si alguien piensa en Kṛṣṇa, no se puede negar que tiene devoción. Aunque Aghāsura pretendía matar a Kṛṣṇa, por un momento pensó en Él con devoción, y Kṛṣṇa y Sus compañeros desearon jugar en la boca de Aghāsura. Algo parecido ocurrió en el caso de Pūtanā, que quiso matar a Kṛṣṇa envenenándole; Kṛṣṇa, sin embargo, la consideró Su madre, pues había mamado la leche de su pecho.* Svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt *(*Bg. *2.40). Principalmente cuando Kṛṣṇa Se manifiesta en forma de* avatāra*, todo el que piensa en Kṛṣṇa en alguna de Sus encarnaciones (*rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*), y especialmente en Su forma original, la forma de Kṛṣṇa, alcanza la salvación. Pueden citarse muchos ejemplos, y entre ellos el de Aghāsura, que alcanzó la salvación de* sārūpya-mukti. *El proceso es, por consiguiente:* satataṁ kīrtayanto māṁ yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ *(*Bg. *9.14). Los que son devotos se ocupan siempre en glorificar a Kṛṣṇa.* Advaitam acyutam anādim

ananta-rūpam*: cuando hablamos de Kṛṣṇa, nos referimos a todos Sus* avatāras*, como Kṛṣṇa, Govinda, Nārāyaṇa, Viṣṇu, el Señor Caitanya, Kṛṣṇa-Balarāma y Śyāmasundara. Aquel que piense siempre en Kṛṣṇa deberá alcanzar* vimukti*, la salvación especial como sirviente personal del Señor, no necesariamente en Vṛndāvana, pero al menos en Vaikuṇṭha. Eso se denomina* sārūpya-mukti*.

10.12.40

śrī-sūta uvāca
itthaṁ dvijā yādavadeva-dattaḥ
śrutvā sva-rātuś caritaṁ vicitram
papraccha bhūyo 'pi tad eva puṇyaṁ
vaiyāsakiṁ yan nigṛhīta-cetāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-sūtaḥ uvāca — Śrī Sūta Gosvāmī habló a los sabios reunidos en Naimiṣāraṇya; *ittham* — de ese modo; *dvijāḥ* — ¡oh, *brāhmaṇas*eruditos!; *yādava-deva-dattaḥ* — Mahārāja Parīkṣit (o Mahārāja Yudhiṣṭhira), que fue protegido por Yādavadeva, Kṛṣṇa; *śrutvā* — al escuchar; *sva-rātuḥ* — de Kṛṣṇa, que fue su salvador en el vientre de su madre, Uttarā; *caritam* — las actividades; *vicitram* — maravillosas; *papraccha* — preguntó; *bhūyaḥ api* — una vez más; *tat eva* — esas actividades; *puṇyam* — que están siempre llenas de actividades piadosas (*śṛṇvatāṁ sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*: escuchar acerca de Kṛṣṇa siempre es acto

piadoso); *vaiyāsakim* — a Śukadeva Gosvāmī; *yat* — puesto que; *nigṛhīta-cetāḥ* — Parīkṣit Mahārāja ya se había vuelto estable en escuchar acerca de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, sabios eruditos!, los pasatiempos infantiles de Śrī Kṛṣṇa son maravillosos. Mahārāja Parīkṣit, tras escuchar acerca de esos pasatiempos de Kṛṣṇa, el que le había salvado en el vientre de su madre, volvió a preguntar a Śukadeva Gosvāmī, con una mente estable, deseoso de escuchar acerca de esas piadosas actividades.

10.12.41

śrī-rājovāca
brahman kālāntara-kṛtaṁ
tat-kālīnaṁ kathaṁ bhavet
yat kaumāre hari-kṛtaṁ
jaguḥ paugaṇḍake 'rbhakāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — Mahārāja Parīkṣit preguntó; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa* erudito (Śukadeva Gosvāmī)!; *kāla-antara-kṛtam* — cosas hechas en el pasado, en una época distinta (en la edad *kaumāra*); *tat-kālīnam* — narradas como si hubieran ocurrido ahora (en la edad*paugaṇḍa*); *katham bhavet* — cómo podría ser así;

yat — ese pasatiempo; *kaumāre* — en la edad *kaumāra*; *hari-kṛtam* — fue hecho por Kṛṣṇa; *jaguḥ* — explicaron; *paugaṇḍake* — en la edad *pauganḍa* (pasado un año); *arbhakāḥ* — todos los niños.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit preguntó: ¡Oh, gran sabio!, ¿cómo es posible que algo ocurrido en el pasado se explicara como si hubiera sucedido en el presente? El Señor Śrī Kṛṣṇa realizó el pasatiempo de matar a Aghāsura durante Su edad kaumāra. ¿Cómo es posible entonces que los niños explicasen el incidente durante Su edad pauganḍa como si hubiera sucedido recientemente?

10.12.42

tad brūhi me mahā-yogin
paraṁ kautūhalaṁ guro
nūnam etad dharer eva
māyā bhavati nānyathā

PALABRA POR PALABRA

tat brūhi — así pues, por favor, explica esto; *me* — a mí; *mahā-yogin* — ¡oh, gran *yogī*!; *param* — mucha; *kautūhalam* — curiosidad; *guro* — ¡oh, mi señor, maestro espiritual mío!; *nūnam* — de otra forma; *etat* — ese incidente; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *eva* — en verdad; *māyā* — la ilusión; *bhavati* — se hace; *na anyathā* — nada más.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el más grande de los yogīs!, tú, que eres mi maestro espiritual, ten la bondad de explicarme la razón de esto. Siento mucha curiosidad por saberlo. Creo que no fue más que otra ilusión debida a Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa tiene muchas potencias: *parāsya śaktir vividhaiva śrūyate (Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.8*)*. El relato de Aghāsura se reveló pasado un año. De por medio tenía que estar la potencia de Kṛṣṇa. Mahārāja Parīkṣit sentía mucha curiosidad por saberlo, y pidió a Śukadeva Gosvāmī que se lo explicase.

10.12.43

vayaṁ dhanyatamā loke
guro 'pi kṣatra-bandhavaḥ
vayaṁ pibāmo muhus tvattaḥ
puṇyaṁ kṛṣṇa-kathāmṛtam

PALABRA POR PALABRA

vayam — somos; *dhanya-tamāḥ* — el más glorificado; *loke* — en el mundo; *guro* — ¡oh, mi señor y maestro espiritual!; *api* — aunque; *kṣatra-bandhavaḥ* — el más bajo de los *kṣatriyas* (porque no hemos actuado como *kṣatriyas*); *vayam* — nosotros somos;

pibāmaḥ — beber; *muhuḥ* — siempre; *tvattaḥ* — de ti; *puṇyam* — piadoso; *kṛṣṇa-kathā-amṛtam* — el néctar de *kṛṣṇa-kathā*.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor y maestro espiritual!, aunque somos el más bajo de los kṣatriyas, hemos recibido la oportunidad de escuchar el néctar de las piadosas actividades de la Suprema Personalidad de Dios que, para nuestra gloria y provecho, fluye siempre de tus labios.

SIGNIFICADO

Las piadosas actividades de la Suprema Personalidad de Dios son muy confidenciales. Por lo común, solo personas extraordinariamente afortunadas pueden escuchar acerca de esas actividades. Parīkṣit Mahārāja se consideró a sí mismo *kṣatra-bandhavaḥ*, que significa «el más bajo de los *kṣatriyas*». Las cualidades de los *kṣatriyas* se explican en el *Bhagavad-gītā*, y aunque, como norma general, el *kṣatriya* se caracteriza por su tendencia a gobernar, *īśvara-bhāva*, no debe imponer su autoridad a los*brāhmaṇas*. Así, Mahārāja Parīkṣit se lamentaba de haber tratado de imponer su autoridad sobre los *brāhmaṇas* y de haber sido maldecido por ello. Ahora se consideraba el más bajo de los *kṣatriyas*. *Dānam īśvara-bhāvaś ca kṣātraṁ** karma svabhāvajam *(*Bg. *18.43). Mahārāja Parīkṣit poseía, sin duda alguna, todas las buenas cualidades de los* kṣatriyas*, pero, en su condición de devoto, se presentaba, humilde y sumisamente,*

como el más bajo de los kṣatriyas*, recordando cuando enroscó una serpiente muerta en torno al cuello de un* brāhmaṇa*. Todo estudiante o discípulo tiene el derecho de preguntar a su* guru *acerca de los aspectos confidenciales del servicio devocional, y el* guru* tiene el deber de explicar esos temas confidenciales al discípulo.

10.12.44

> *śrī-sūta uvāca*
> *itthaṁ sma pṛṣṭaḥ sa tu bādarāyaṇis*
> *tat-smāritānanta-hṛtākhilendriyaḥ*
> *kṛcchrāt punar labdha-bahir-dṛśiḥ śanaiḥ*
> *pratyāha taṁ bhāgavatottamottama*

PALABRA POR PALABRA

śrī-sūtaḥ uvāca — Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *ittham* — de ese modo; *sma* — en el pasado; *pṛṣṭaḥ* — ser preguntado por; *saḥ* — él; *tu* — en verdad; *bādarāyaṇiḥ* — Śukadeva Gosvāmī; *tat* — por él (por Śukadeva Gosvāmī); *smārita-ananta* — tan pronto como recordó al Señor Kṛṣṇa; *hṛta* — perdido en éxtasis; *akhila-indriyaḥ* — todos los actos de los sentidos externos; *kṛcchrāt* — con gran dificultad; *punaḥ* — de nuevo; *labdha-bahiḥ-dṛśiḥ* — habiendo recuperado la percepción sensorial externa; *śanaiḥ* — lentamente; *pratyāha* — contestó; *tam* — a Mahārāja Parīkṣit; *bhāgavata-uttama-uttama* — ¡oh, gran persona santa, el más grande de todos los devotos (Śaunaka)!.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, Śaunaka, el más grande de los santos y devotos!, cuando Mahārāja Parīkṣit le hizo esta pregunta, Śukadeva Gosvāmī, recordando inmediatamente y en lo más profundo del corazón los temas relacionados con Kṛṣṇa, perdió todo contacto externo con los actos de sus sentidos. Poco a poco, con gran dificultad, revivió su percepción sensorial externa y habló a Mahārāja Parīkṣit temas de kṛṣṇa-kathā.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo duodécimo del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La muerte del demonio Aghāsura».

Capítulo 13

10.13.1

śrī-śuka uvāca
sādhu pṛṣṭaṁ mahā-bhāga
tvayā bhāgavatottama
yan nūtanayasīśasya
śṛṇvann api kathāṁ muhuḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī dijo; *sādhu pṛṣṭam* — me siento muy honrado por tu pregunta; *mahā-bhāga* — eres una personalidad muy afortunada; *tvayā* — por ti; *bhāgavata-uttama* — ¡oh, el mejor de los devotos!; *yat* — puesto que; *nūtanayasi* — haces cada vez más frescos y renovados; *īśasya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *śṛṇvan api* — aunque escuchas constantemente; *kathām* — los pasatiempos; *muhuḥ* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, el mejor de los devotos, muy afortunado Parīkṣit!, has preguntado muy bien, pues, aunque estás escuchando continuamente los

pasatiempos del Señor, percibes Sus actividades con una frescura siempre nueva.

SIGNIFICADO

Quien no es muy avanzado en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa no puede estar escuchando los pasatiempos del Señor constantemente. *Nityaṁ nava-navāya-mānan*: Los devotos avanzados, pese a que escuchan continuamente y durante años acerca del Señor, siguen percibiendo en esos temas un frescor siempre en aumento. Debido a ello, esos devotos no pueden dejar de escuchar los pasatiempos de Kṛṣṇa. *Premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*. La palabra *santaḥ* se emplea para referirse a las personas que han adquirido amor por Kṛṣṇa. *Yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi* (*Brahma-saṁhitā* 5.38). Parīkṣit Mahārāja recibe, por esa razón, el calificativo de *bhāgavatottama*, el mejor de los devotos, pues solo quien es muy avanzado en el servicio devocional puede sentir el éxtasis de escuchar sin cesar y percibir en esos temas un frescor siempre renovado.

10.13.2

satām ayaṁ sāra-bhṛtāṁ nisargo
yad-artha-vāṇī-śruti-cetasām api
prati-kṣaṇaṁ navya-vad acyutasya yat
striyā viṭānām iva sādhu vārtā

PALABRA POR PALABRA

satām — de los devotos; *ayam* — esto; *sāra-bhṛtām* — aquellos que son *paramahaṁsas*, que han aceptado la esencia de la vida; *nisargaḥ* — rasgo o característica; *yat* — el cual; *artha-vāṇī* — el objetivo de la vida y de toda ganancia; *śruti* — el objetivo de la comprensión; *cetasām api* — que han decidido hacer de la felicidad de los temas trascendentales la finalidad y el objeto de su vida; *prati-kṣaṇam* — a cada momento; *navya-vat* — como si hubiera un frescor siempre nuevo; *acyutasya* — del Señor Kṛṣṇa; *yat* — debido a que; *striyāḥ* — (temas) de mujeres o sexo; *viṭānām* — de libertinos apegados a las mujeres; *iva* — de la misma manera; *sādhu vārtā* — conversación real.

TRADUCCIÓN

Los paramahaṁsas, los devotos que han aceptado la esencia de la vida, están apegados a Kṛṣṇa en lo más profundo del corazón, y Él es el objetivo de sus vidas. Por naturaleza, hablan solamente de Kṛṣṇa a cada instante, como si hallasen en ese tema una frescura siempre nueva. Del mismo modo que los materialistas están apegados a hablar de sexo y de mujeres, ellos están apegados a los temas de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La palabra *sāra-bh**ṛtām *significa* paramahaṁsas. *De una mezcla de leche y agua, el cisne,* haṁsa*, sabe tomar la leche y dejar el agua. Del mismo modo, la naturaleza de las personas*

que han emprendido la senda de vida espiritual y conciencia de Kṛṣṇa, comprendiendo que Kṛṣṇa es la vida misma de todos, es que no pueden abandonar los temas acerca de Kṛṣṇa, kṛṣṇa-kathā*, en ningún momento. Esos* paramahaṁsas *siempre ven a Kṛṣṇa en lo más hondo del corazón* (santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti). *En el mundo material siempre se manifiestan* kāma *(los deseos),* krodha *(la ira), y* bhaya *(el temor), pero en el mundo espiritual, el mundo trascendental, todos esos elementos pueden utilizarse para Kṛṣṇa.* Kāmaṁ kṛṣṇa-karmārpane. *El deseo de los* paramahaṁsas *es, por lo tanto, actuar siempre para Kṛṣṇa.* Krodhaṁ bhakta-dveṣi jane. *Emplean la ira contra los no devotos, y transforman el temor,* bhaya*, en temor a apartarse de la senda consciente de Kṛṣṇa. De ese modo, el devoto* paramahaṁsa* dedica su vida por entero a Kṛṣṇa, del mismo modo que la persona apegada al mundo material emplea la suya para conseguir mujeres y dinero. Lo que para el materialista es día, es noche para el espiritualista. Lo que para el materialista es lo más dulce de la vida, es decir, las mujeres y el dinero, el espiritualista lo considera veneno.

> *sandarśanaṁ viṣayināṁ atha yoṣitāṁ ca*
> *ha hanta hanta viṣa-bhakṣaṇato 'py asādhu*

Esa es la instrucción de Caitanya Mahāprabhu. Para el *paramahaṁsa*, Kṛṣṇa lo es todo, pero, para el materialista, lo son las mujeres y el dinero.

10.13.3

śṛṇuṣvāvahito rājann
api guhyaṁ vadāmi te
brūyuḥ snigdhasya śiṣyasya
guravo guhyam apy uta

PALABRA POR PALABRA

śṛṇusva — por favor, escucha; *avahitaḥ* — con gran atención; *rājan* — ¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *api* — aunque; *guhyam* — muy confidenciales (pues el hombre común no puede comprender las actividades de Kṛṣṇa); *vadāmi* — explicaré; *te* — a ti; *brūyuḥ* — explicar; *snigdhasya* — sumiso; *śiṣyasya* — de un discípulo; *guravaḥ* — maestros espirituales; *guhyam* — muy confidencial; *api uta* — a pesar de ello.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ten la bondad de escucharme con gran atención. Aunque las actividades del Señor Supremo son muy confidenciales y no puede comprenderlas el hombre común, te hablaré de ellas, pues, si el discípulo es sumiso, los maestros espirituales le explican incluso aquellos temas que son muy confidenciales y difíciles de entender.

10.13.4

tathāgha-vadanān mṛtyo
rakṣitvā vatsa-pālakān
sarit-pulinam ānīya
bhagavān idam abravīt

PALABRA POR PALABRA

tathā — a continuación; *agha-vadanāt* — de la boca de Aghāsura; *mṛtyoḥ* — la muerte en persona; *rakṣitvā* — después de salvar; *vatsa-pālakān* — a todos los pastorcillos y terneros; *sarit-pulinam* — a la orilla del río; *ānīya* — tras llevarlos; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *idam* — estas palabras; *abravīt* — habló.

TRADUCCIÓN

Después de salvar a los niños y a los terneros de las fauces de Aghāsura, que era la muerte en persona, el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, los llevó a todos a la orilla del río y les habló con las siguientes palabras.

10.13.5

aho 'tiramyaṁ pulinaṁ vayasyāḥ
sva-keli-sampan mṛdulāccha-bālukam

sphuṭat-saro-gandha-hṛtāli-patrika-
dhvani-pratidhvāna-lasad-drumākulam

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡oh!; *ati-ramyam* — hermosísima; *pulinam* — la ribera del río; *vayasyāḥ* — Mis queridos amigos; *sva-keli-sampat* — con todo lo necesario para juegos y pasatiempos; *mṛdula-accha-bālukam* — la ribera de arenas muy finas y limpias; *sphuṭat* — plenamente florecida; *saraḥ-gandha* — por el aroma de la flor de loto; *hṛta* — atraídos; *ali* — de los abejorros; *patrika* — y de los pájaros; *dhvani-pratidhvāna* — los sonidos de sus gorjeos y movimientos y los ecos de esos sonidos; *lasat* — moviéndose por todas partes; *druma-ākulam* — lleno de hermosos árboles.

TRADUCCIÓN

Mis queridos amigos, miren lo hermosa que es la ribera de este río, con su agradable atmósfera. Y miren las flores de loto, que, a punto de florecer, atraen con su aroma a los pájaros y abejas. El zumbido de las abejas y los gorjeos de los pájaros encuentran su eco en los hermosos árboles del bosque. Además, aquí la arena es muy fina y limpia. Así pues, este lugar es, sin duda, el mejor para nuestros juegos y pasatiempos.

SIGNIFICADO

La descripción del bosque de Vṛndāvana que Kṛṣṇa presenta en este verso corresponde a hace cinco mil años; en la época de los

ācāryas vaiṣṇavas, hace tres o cuatrocientos años, la situación seguía siendo la misma. *Kūjat-kokila-haṁsa-sārasa-gaṇākīrṇe mayūrākule*. En el bosque de Vṛndāvana siempre se escuchan el gorjeo de los pájaros y el canto de los cuclillos *(kokila)*, patos *(haṁsa)*y grullas *(sārasa**), *y, además, está lleno de pavos reales* (mayūrākule). *Esos mismos sonidos y esa misma atmósfera predomina todavía hoy en la zona donde está situado nuestro templo de Kṛṣṇa-Balarāma. Todo el que visita ese templo se siente complacido de escuchar el gorjeo de los pájaros tal y como se describe en estos versos* (kūjat-kokila-haṁsa-sārasa).*

10.13.6

> *atra bhoktavyam asmābhir*
> *divārūḍhaṁ kṣudhārditāḥ*
> *vatsāḥ samīpe 'paḥ pītvā*
> *carantu śanakais tṛṇam*

PALABRA POR PALABRA

atra — aquí, en este lugar; *bhoktavyam* — debe ser comido nuestro almuerzo; *asmābhiḥ* — por nosotros; *diva-ārūḍham* — ahora es muy tarde; *kṣudhā arditāḥ* — estamos cansados y hambrientos; *vatsāḥ* — los terneros; *samīpe* — cerca; *apaḥ* — agua; *pītvā* — después de beber; *carantu* — que coman; *śanakaiḥ* — despacio; *tṛṇam* — la hierba.

TRADUCCIÓN

Pienso que debemos almorzar aquí, pues ya se ha hecho tarde y todos estamos hambrientos. Aquí, los terneros pueden beber agua, pasear tranquilos de un lugar a otro y pastar en la hierba.

10.13.7

tatheti pāyayitvārbhā
vatsān ārudhya śādvale
muktvā śikyāni bubhujuḥ
samaṁ bhagavatā mudā

PALABRA POR PALABRA

tathā iti — tal y como Kṛṣṇa propuso, los demás vaqueritos asintieron; *pāyayitvā arbhāḥ* — dejaron beber agua; *vatsān* — a los terneros; *ārudhya* — atándoles a los árboles, les dejaron comer; *śādvale* — en un lugar lleno de hierba verde y tierna; *muktvā* — abriendo; *śikyāni* — sus bolsas de comida y demás artículos; *bubhujuḥ* — fueron y disfrutaron; *samam* — por igual; *bhagavatā* — con la Suprema Personalidad de Dios; *mudā* — con placer trascendental.

TRADUCCIÓN

Aceptando la propuesta del Señor Kṛṣṇa, los vaqueritos hicieron que los terneros bebiesen agua del río y, a

continuación, los ataron a árboles rodeados de hierba muy verde y tierna. Los niños abrieron entonces sus cestas y se pusieron a comer con Kṛṣṇa, llenos de placer trascendental.

10.13.8

kṛṣṇasya viṣvak puru-rāji-maṇḍalair
abhyānanāḥ phulla-dṛśo vrajārbhakāḥ
sahopaviṣṭā vipine virejuś
chadā yathāmbhoruha-karṇikāyāḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇasya viṣvak — rodeando a Kṛṣṇa; *puru-rāji-maṇḍalaiḥ* — con varios círculos de compañeros; *abhyānanāḥ* — todos miraban hacia el centro, donde estaba sentado Kṛṣṇa; *phulla-dṛśaḥ* — sus rostros tenían un aspecto muy brillante debido al placer trascendental; *vraja-arbhakāḥ* — todos los pastorcillos de Vrajabhūmi; *saha-upaviṣṭāḥ* — sentarse con Kṛṣṇa; *vipine* — en el bosque; *virejuḥ* — tan bien y hermosamente hecho; *chadāḥ* — pétalos y hojas; *yathā* — tal y como; *ambhoruha* — de una flor de loto; *karṇikāyāḥ* — del verticilo.

TRADUCCIÓN

Como el verticilo de una flor de loto rodeado por sus hojas y pétalos, Kṛṣṇa Se sentó en el centro, rodeado de los muy hermosos vaqueritos, que formaron círculos en

torno a Él. Cada uno de ellos buscaba a Kṛṣṇa con la mirada, pensando que tal vez Kṛṣṇa le mirase a él. De ese modo, todos ellos disfrutaron de su almuerzo en el bosque.

SIGNIFICADO

El devoto puro siempre puede ver a Kṛṣṇa, como se afirma en la *Brahma-saṁhitā (santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti)*, y como el propio Kṛṣṇa indica en el *Bhagavad-gītā (sarvataḥ pāṇi-pādaṁ tat sarvato 'kṣi-śiro-mukham)*. Si, por acumular actividades piadosas *(kṛta-puṇya-puñjāḥ)*, nos elevamos al plano del servicio devocional puro, siempre podremos ver a Kṛṣṇa en lo más hondo del corazón. Quien alcanza esa perfección posee la belleza plena de la bienaventuranza trascendental. El actual movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es un intento de mantener a Kṛṣṇa en el centro, pues, con ello, todas las actividades resultarán por naturaleza hermosas y bienaventuradas.

10.13.9

kecit puṣpair dalaiḥ kecit
pallavair aṅkuraiḥ phalaiḥ
śigbhis tvagbhir dṛṣadbhiś ca
bubhujuḥ kṛta-bhājanāḥ

PALABRA POR PALABRA

kecit — alguno; *puṣpaiḥ* — con flores; *dalaiḥ* — con hermosas hojas de flores; *kecit* — alguno; *pallavaiḥ* — en la superficie de ramilletes de flores; *aṅkuraiḥ* — en los brotes de flores; *phalaiḥ* — y algunos en frutas; *śigbhiḥ* — algunos de hecho en la cesta o envoltorio; *tvagbhiḥ* — con la corteza de los árboles; *dṛṣadbhiḥ* — sobre rocas; *ca* — y; *bubhujuḥ* — disfrutaron; *kṛta-bhājanāḥ* — como platos hechos para comer.

TRADUCCIÓN

Algunos pastorcillos pusieron su almuerzo en flores, y otros en hojas, frutas o ramilletes de hojas; algunos lo pusieron en sus mismas cestas, otros en cortezas de árboles y otros en rocas. Esos fueron los platos que los niños improvisaron para tomar su almuerzo.

10.13.10

sarve mitho darśayantaḥ
sva-sva-bhojya-ruciṁ pṛthak
hasanto hāsayantaś cā-
bhyavajahruḥ saheśvarāḥ

PALABRA POR PALABRA

sarve — todos los pastorcillos; *mithaḥ* — unos a otros; *darśayantaḥ* — mostrar; *sva-sva-bhojya-rucim pṛthak* — distintas clases de

alimentos traídos de casa, con la variedad de sus respectivos sabores; *hasantaḥ* — después de probar, todos reían; *hāsayantaḥ ca* — y hacían a otros reír; *abhyavajahruḥ* — disfrutaron del almuerzo; *saha-īśvarāḥ* — junto con Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Todos los pastorcillos disfrutaron de su almuerzo con Kṛṣṇa, dándose a probar unos a otros lo que habían traído de casa. Probando unos a otros lo que habían traído para comer, se reían y hacían reír a los demás.

SIGNIFICADO

A veces, un niño decía: «Kṛṣṇa, mira qué bien sabe mi comida»; Kṛṣṇa entonces tomaba un poco y Se reía. También Balarāma, Sudāmā y otros amigos se daban a probar, entre risas, sus respectivos almuerzos. De ese modo, todos los amigos se pusieron a comer con mucha alegría lo que cada uno de ellos había traído de su casa.

10.13.11

bibhrad veṇuṁ jaṭhara-paṭayoḥ śṛṅga-vetre ca kakṣe
vāme pāṇau masṛṇa-kavalaṁ tat-phalāny aṅgulīṣu
tiṣṭhan madhye sva-parisuhṛdo hāsayan narmabhiḥ svaiḥ
svarge loke miṣati bubhuje yajña-bhug bāla-keliḥ

PALABRA POR PALABRA

bibhrat veṇum — llevar la flauta; *jaṭhara-paṭayoḥ* — entre el ceñido vestido y el abdomen; *śṛṅga-vetre* — el cuerno y el cayado para guiar a las vacas; *ca* — también; *kakṣe* — en la cintura; *vāme* — en el lado izquierdo; *pāṇau* — cogiendo con la mano; *masṛṇa-kavalam* — un alimento muy sabroso, preparado con arroz y el mejor yogur; *tat-phalāni* — trozos de fruta apropiada, como la fruta *bael*; *aṅgulīṣu* — entre los dedos; *tiṣṭhan* — permanecer de ese modo; *madhye* — en medio; *sva-pari-suhṛdaḥ* — Sus propios compañeros personales; *hāsayan* — haciéndoles reír; *narmabhiḥ* — con palabras jocosas; *svaiḥ* — Sus propios; *svarge loke miṣati* — mientras los habitantes de los planetas celestiales, Svargaloka, contemplaban la maravillosa escena; *bubhuje* — Kṛṣṇa disfrutaba; *yajña-bhuk bāla-keliḥ* — aunque Él acepta las ofrendas de *yajña*, con motivo de Sus pasatiempos infantiles, estaba muy alegre disfrutando de Su comida con Sus amigos los vaqueritos.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa es yajña-bhuk, es decir, solamente come ofrendas de yajña, pero, para manifestar Sus pasatiempos infantiles, Se sentó con la flauta prendida a la derecha, entre la cintura y Su ceñida ropa, mientras en el lado izquierdo llevaba el cuerno y el cayado de guiar a las vacas. Sosteniendo en la mano una crema muy sabrosa de yogur y arroz, con pedazos de fruta entre los dedos, parecía el verticilo de una flor de loto. Mientras comía, miraba directamente a Sus amigos,

bromeaba personalmente con ellos, y les hacía reír con gran júbilo. En esos momentos, los habitantes del cielo estaban pasmados de asombro, al ver a la Personalidad de Dios, que solamente come en los yajñas, comiendo con Sus amigos en el bosque.

SIGNIFICADO

Mientras Kṛṣṇa comía con Sus amigos los vaqueritos, cierto abejorro se acercó para participar del almuerzo. Kṛṣṇa bromeó entonces: «¿Por qué has venido a molestar a Madhumaṅgala, mi amigo *brāhma**ṇa*? Quieres matar a un* brāhmaṇa*, y eso no está bien». Todos los niños se reían muy divertidos, intercambiando palabras jocosas mientras comían. Por todo ello, los habitantes de los planetas superiores estaban pasmados de ver a la Suprema Personalidad de Dios, que solamente come cuando se Le ofrece un* yajña*, comiendo en el bosque con Sus amigos, como un niño corriente.

10.13.12

bhārataivaṁ vatsa-peṣu
bhuñjāneṣv acyutātmasu
vatsās tv antar-vane dūraṁ
viviśus tṛṇa-lobhitāḥ

PALABRA POR PALABRA

bhārata — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *evam* — de ese modo (mientras disfrutaban de su almuerzo); *vatsa-peṣu* — junto con todos los niños que cuidaban de los terneros; *bhuñjāneṣu* — entretenidos en tomar su alimento; *acyuta-ātmasu* — todos los cuales eran muy queridos a Acyuta, Kṛṣṇa, a quien estaban muy unidos; *vatsāḥ* — los terneros; *tu* — sin embargo; *antaḥ-vane* — en la espesura del bosque; *dūram* — muy lejos; *viviśuḥ* — entraron; *tṛṇa-lobhitāḥ* — atraídos por la hierba verde.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, mientras los pastorcillos, en cuyo corazón solo existía Kṛṣṇa, estaban así entretenidos con su almuerzo en el bosque, los terneros se adentraron en la espesura del bosque, atraídos por la hierba verde.

10.13.13

tān dṛṣṭvā bhaya-santrastān
ūce kṛṣṇo 'sya bhī-bhayam
mitrāṇy āśān mā viramate-
hāneṣye vatsakān aham

PALABRA POR PALABRA

tān — que aquellos terneros se marchaban; *dṛṣṭvā* — al ver; *bhaya-santrastān* — a los pastorcillos de vacas, angustiados por el temor de que los terneros fuesen atacados por algún animal peligroso en la espesura del bosque; *ūce* — Kṛṣṇa dijo; *kṛṣṇaḥ asya bhī-bhayam* — Kṛṣṇa, que es el principio activo del temor en todas sus formas (en presencia de Kṛṣṇa, el temor no existe); *mitrāṇi* — Mis queridos amigos; *āśāt* — de su disfrute de comer; *mā viramata* — no se detengan; *iha* — en este lugar, en este sitio; *āneṣye* — Yo voy a traer; *vatsakān* — los terneros; *aham* — Yo.

TRADUCCIÓN

Cuando Kṛṣṇa vio que Sus amigos los pastorcillos comenzaban a asustarse, Él, que controla de forma implacable al temor mismo, dijo para aliviarles de su miedo: «Mis queridos amigos, sigan comiendo tranquilos. Yo mismo iré a buscar los terneros y los traeré de vuelta».

SIGNIFICADO

Con la amistad de Kṛṣṇa, el devoto no puede sentir ningún temor. Kṛṣṇa es el controlador supremo; Él controla a la mismísima muerte, a quien se considera el temor supremo del mundo material. *Bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syāt* (*Bhāg.* 11.2.37). Ese temor surge de la falta de conciencia de Kṛṣṇa; de no ser por ello, no puede haber ningún temor. Para quien se ha refugiado en los pies de loto de Kṛṣṇa, el mundo material, un

mundo lleno de temores, se convierte en un lugar donde apenas hay peligros.

> *bhavāmbudhir vatsa-padaṁ paraṁ padaṁ*
> *padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣām*

Bhavāmbudhiḥ, el océano material de temor, resulta muy fácil de cruzar por la misericordia del controlador supremo. El mundo material, un mundo de peligro y miedo a cada paso *(padaṁ padaṁ** yad vipadām)*, no es para quienes se han refugiado en los pies de loto de Kṛṣṇa. Esas personas se liberan del mundo material.

> *samāśritā ye pada-pallava-plavaṁ*
> *mahat-padaṁ puṇya-yaśo murāreḥ*
> *bhavāmbudhir vatsa-padaṁ paraṁ padaṁ*
> *padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣām*

(*Bhāg*. 10.14.58)

Por consiguiente, todo el mundo debe refugiarse en la Persona Suprema, que es quien nos libera del temor, y de ese modo permanecer seguro.

10.13.14

> *ity uktvādri-darī-kuñja-*
> *gahvareṣv ātma-vatsakān*

vicinvan bhagavān kṛṣṇaḥ
sapāṇi-kavalo yayau

PALABRA POR PALABRA

iti uktvā — diciendo esto («Yo mismo traeré los terneros»); *adri-darī-kuñja-gahvareṣu* — por todas las montañas, en las cuevas, bosquecillos y cañadas; *ātma-vatsakān* — los terneros de Sus amigos; *vicinvan* — buscar; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *sa-pāṇi-kavalaḥ* — con Su arroz con yogur en la mano; *yayau* — partió.

TRADUCCIÓN

«Yo iré a buscar los terneros —dijo Kṛṣṇa—. No se preocupen, diviértanse». Entonces, con Su arroz con yogur en la mano, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, salió inmediatamente en busca de los terneros de Sus amigos. Para complacer a Sus amigos, Se puso a buscar por todas las montañas, cuevas, bosquecillos y cañadas.

SIGNIFICADO

Los *Vedas (Śvetāśvatara Up*. 6.8*)* afirman que la Suprema Personalidad de Dios no tiene que hacer nada personalmente*(na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate)*, puesto que todo lo hace por medio de Sus energías y potencias *(parāsya śaktir vividhaiva śrūyate)*. Sin embargo, en este verso vemos que Se preocupó personalmente de ir en busca de los terneros de Sus amigos. Era

la misericordia sin causa de Kṛṣṇa. *Mayādhyak**ṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: Todo lo que ocurre en el mundo entero y en toda la manifestación cósmica sucede bajo Su dirección, por medio de Sus diversas energías. Sin embargo, cuando hay que cuidar de Sus amigos, lo hace personalmente. Kṛṣṇa tranquilizó a Sus amigos y les dijo: «No teman. Yo mismo voy a buscar sus terneros». Era la misericordia sin causa de Kṛṣṇa.

10.13.15

> *ambhojanma-janis tad-antara-gato*
> *māyārbhakasyeśitur*
> *draṣṭuṁ mañju mahitvam anyad api tad-vatsān ito*
> *vatsapān*
> *nītvānyatra kurūdvahāntaradadhāt khe 'vasthito yaḥ*
> *purā*
> *dṛṣṭvāghāsura-mokṣaṇaṁ prabhavataḥ prāptaḥ*
> *paraṁ vismayam*

PALABRA POR PALABRA

ambhojanma-janiḥ — el Señor Brahmā, que nació de una flor de loto; *tat-antara-gataḥ* — ahora se enredó con las actividades de Kṛṣṇa, que estaba disfrutando del pasatiempo de almorzar con Sus pastorcillos de vacas; *māyā-arbhakasya* — de los niños hechos por la *māyā*de Kṛṣṇa; *īśituḥ* — del controlador supremo; *draṣṭum* — simplemente para ver; *mañju* — muy agradable; *mahitvam anyat api* — también otras glorias del Señor; *tat-vatsān* — sus terneros;

itaḥ — que aquel lugar en que estaban; *vatsa-pān* — y los pastorcillos que cuidaban de los terneros; *nītvā* — llevándolos; *anyatra* — a un lugar distinto; *kurūdvaha* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *antara-dadhāt* — mantuvo ocultos e invisibles durante un tiempo; *khe avasthitaḥ yaḥ* — aquella persona, Brahmā, que residía en el sistema planetario celestial más elevado; *purā* — anteriormente; *dṛṣṭvā* — estaba observando; *aghāsura-mokṣaṇam* — la maravillosa muerte de Aghāsura y su liberación de los sufrimientos materiales; *prabhavataḥ* — de la omnipotente Persona Suprema; *prāptaḥ param vismayam* — estaba extraordinariamente asombrado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, Brahmā, que tiene su morada en el sistema planetario más elevado del cielo, mientras observaba las actividades del muy poderoso Kṛṣṇa, que mató y liberó a Aghāsura, no salía de su asombro. Ese mismo Brahmā quiso mostrar algo de su propio poder para compararlo con el de Kṛṣṇa, que estaba dedicado a Sus pasatiempos infantiles, jugando como si estuviera con pastorcillos de vacas comunes. Por esa razón, cuando Kṛṣṇa Se alejó, Brahmā se llevó a todos los niños y terneros a otro lugar. De ese modo, se enredó en una situación difícil, pues en un futuro muy próximo iba a tener ocasión de comprobar el poder de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

A Brahmā le asombró ver que Kṛṣṇa, acompañado de Sus amigos, matara a Aghāsura, pero cuando Le vio disfrutar de Sus pasatiempos en el almuerzo, quedó aún más asombrado y quiso comprobar si realmente se trataba de Kṛṣṇa. De ese modo, se enredó por influencia de la *māyā* de Kṛṣṇa. Al fin y al cabo, el nacimiento de Brahmā era material. Como se menciona en el verso: *ambhojanma-janiḥ*: Brahmā había nacido de una flor de loto, *ambhoja*. El hecho de que naciese de una flor de loto, en lugar de tener un padre material animal o humano, no es importante. La flor de loto también es material, y todo el que nace por intermedio de la energía material tiene que verse sujeto a las cuatro deficiencias materiales: *bhrama* (la tendencia a cometer errores), *pramāda* (la tendencia a caer en ilusión),*vipralipsā* (la tendencia a engañar), y *karaṇāpāṭava* (sentidos imperfectos). De ese modo, también Brahmā quedó enredado.

Brahmā quiso comprobar con su *māyā* si Kṛṣṇa Se encontraba realmente allí. Aquellos pastorcillos de vacas eran en realidad expansiones del propio ser de Kṛṣṇa *(**ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhiḥ). *Más tarde, Kṛṣṇa mostraría a Brahmā que Él Se expande en todo en la forma de Su propio placer,* ānanda-cinmaya-rasa. Hlādinī śaktir asmāt*: Kṛṣṇa posee una potencia trascendental denominada* hlādinī śakti*. Él no disfruta de nada que sea producto de la energía material. Brahmā, por lo tanto, vería al Señor Kṛṣṇa expandir Su energía.

Brahmā quería llevarse a los amigos y terneros de Kṛṣṇa, pero, en su lugar, se llevó otros niños y terneros. Rāvaṇa quiso raptar a Sītā, pero eso era imposible, y en su lugar se llevó a una *māyā* Sītā. Lo mismo le ocurrió a Brahmā, que se llevó consigo *māyārbhakāḥ*: niños manifestados por la *m**āyā *de Kṛṣṇa. Brahmā podía manifestar cierta opulencia extraordinaria ante los* māyārbhakāḥ*, pero no podía manifestar ninguna potencia extraordinaria ante los compañeros de Kṛṣṇa. Así lo comprobaría en un futuro muy cercano.* Māyārbhakasya īś**ituḥ. *La causa de esa confusión, de esa* māyā*, fue el controlador supremo,* prabhavataḥ*, la todopoderosa Persona Suprema, Kṛṣṇa, y podremos ver el resultado. Todo el que tiene un nacimiento material está sujeto a la confusión. Por esa razón, este pasatiempo recibe el nombre de* brahma-vimohana-līlā*, el pasatiempo de confundir a Brahmā.* Mohitaṁ nābhijānāti mām ebhyaḥ param avyayam *(*Bg. *7.13). Las personas que han tenido un nacimiento material no pueden entender completamente a Kṛṣṇa. Ni los mismos semidioses pueden entenderle* (muhyanti yat sūrayaḥ). Tene brahmā h**ṛdā ya ādi-kavaye (Bhāg.* 1.1.1). Todo el mundo, desde Brahmā hasta el más pequeño insecto, tiene que recibir lecciones de Kṛṣṇa.

10.13.16

tato vatsān adṛṣṭvaitya
puline 'pi ca vatsapān

ubhāv api vane kṛṣṇo
vicikāya samantataḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *vatsān* — los terneros; *adṛṣṭvā* — sin ver en el interior del bosque; *etya* — después; *puline api* — a la orilla del Yamunā; *ca* — también; *vatsapān* — no podía ver a los pastorcillos; *ubhau api* — a ambos (los terneros y los pastorcillos); *vane* — dentro del bosque; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *vicikāya* — buscó por todas partes; *samantataḥ* — por todas partes.

TRADUCCIÓN

A continuación, como no pudo encontrar los terneros, Kṛṣṇa regresó a la ribera del río, solo para descubrir que también los pastorcillos habían desaparecido. Entonces Se puso a buscar a los terneros y a los vaqueritos, como si no pudiera comprender lo ocurrido.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa comprendió inmediatamente que Brahmā se había llevado a los niños y a los terneros, pero, haciendo el papel de un niño inocente, buscó por todas partes, de forma que Brahmā no pudiera entender la *māyā* de Kṛṣṇa. Todo era una actuación teatral. El actor lo sabe todo, pero, aun así, en el escenario actúa de manera que los demás no le comprendan.

10.13.17

kvāpy adṛṣṭvāntar-vipine
vatsān pālāṁś ca viśva-vit
sarvaṁ vidhi-kṛtaṁ kṛṣṇaḥ
sahasāvajagāma ha

PALABRA POR PALABRA

kva api — en ningún lugar; *adṛṣṭvā* — sin ver en absoluto; *antaḥ-vipine* — dentro del bosque; *vatsān* — a los terneros; *pālān ca* — y a sus cuidadores, los vaqueritos; *viśva-vit* — Kṛṣṇa, que es consciente de todo lo que ocurre en toda la manifestación cósmica; *sarvam* — todo; *vidhi-kṛtam* — fue realizado por Brahmā; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *sahasā* — inmediatamente; *avajagāma ha* — pudo entender.

TRADUCCIÓN

Al verse incapaz de hallar en ningún lugar del bosque a los terneros y a sus cuidadores, los vaqueritos, Kṛṣṇa entendió repentinamente que aquello era obra del Señor Brahmā.

SIGNIFICADO

Pese a ser *viśva-vit*, el conocedor de todo lo que ocurre en toda la manifestación cósmica, Kṛṣṇa actuó como un niño inocente, como si no supiese nada de lo que Brahmā había hecho, aunque

desde el primer momento entendió que todo aquello era cosa de Brahmā. Este pasatiempo recibe el nombre de *brahma-vimohana*, la confusión de Brahmā. Brahmā estaba ya confuso debido a las actividades de Kṛṣṇa en forma de niño inocente, y ahora su confusión iba a aumentar.

10.13.18

tataḥ kṛṣṇo mudaṁ kartuṁ
tan-mātṝṇāṁ ca kasya ca
ubhayāyitam ātmānaṁ
cakre viśva-kṛd īśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *kṛṣṇaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *mudam* — placer; *kartum* — para crear; *tat-mātṝṇām ca* — de las madres de los pastorcillos y de los terneros; *kasya ca* — y (el placer) de Brahmā; *ubhayāyitam* — expansión, tanto de los terneros como de los pastorcillos; *ātmānam* — Él mismo; *cakre* — hizo; *viśva-kṛt īśvaraḥ* — no era difícil para Él, pues Él es el creador de toda la manifestación cósmica.

TRADUCCIÓN

A continuación, y solo para complacer a Brahmā y a las madres de los terneros y de los pastorcillos, Kṛṣṇa, el creador de toda la manifestación cósmica, Se expandió en forma de terneros y niños.

SIGNIFICADO

Brahmā, aunque ya estaba enredado y confuso, quiso mostrar su poder a los pastorcillos de vacas, y para ello, antes de regresar a su morada, se llevó a todos los niños con sus terneros; Kṛṣṇa, sin embargo, creó nuevas causas de asombro para él y para las madres de los niños, recreando el pasatiempo de almorzar en el bosque y sustituyendo a todos los niños y terneros de forma que parecieran los mismos de antes. Los *Vedas* afirman: *ekaṁ bahu syām*: La Suprema Personalidad de Dios puede transformarse en muchísimos millones de millones de terneros y pastorcillos de vacas. Así lo hizo para aumentar la confusión de Brahmā.

10.13.19

> *yāvad vatsapa-vatsakālpaka-vapur yāvat karāṅghry-ādikaṁ*
> *yāvad yaṣṭi-viṣāṇa-veṇu-dala-śig yāvad vibhūṣāmbaram*
> *yāvac chīla-guṇābhidhākṛti-vayo yāvad vihārādikaṁ*
> *sarvaṁ viṣṇumayaṁ giro 'ṅga-vad ajaḥ sarva-svarūpo babhau*

PALABRA POR PALABRA

yāvat vatsapa — idénticos a los pastorcillos; *vatsaka-alpaka-vapuḥ* — e idénticos a los tiernos cuerpos de los becerros; *yāvat kara-aṅghri-ādikam* — con la medida exacta de las piernas y los

brazos de sus cuerpos; *yāvat yaṣṭi-viṣāṇa-veṇu-dala-śik* — no solo con los cuerpos iguales, sino también con los cuernos, flautas, cayados, bolsas del almuerzo, etc.; *yāvat vibhūṣā-ambaram* — con sus alhajas y vestidos idénticos en todos sus detalles; *yāvat śīla-guṇa-abhidhā-ākṛti-vayaḥ* — con idéntico carácter, hábitos, rasgos, atributos y aspectos físicos concretos; *yāvat vihāra-ādikam* — exactamente con los mismos gustos y diversiones; *sarvam* — todo en detalle; *viṣṇu-mayam* — expansiones de Vāsudeva, Viṣṇu; *giraḥ aṅga-vat* — voces idénticas a las suyas; *ajaḥ* — Kṛṣṇa; *sarva-svarūpaḥ babhau* — lo creó todo en detalle como Él mismo, sin ningún cambio.

TRADUCCIÓN

Mediante Su aspecto Vāsudeva, Kṛṣṇa Se expandió simultáneamente en la cantidad exacta de niños y terneros que habían desaparecido, todos ellos con los mismos rasgos corporales que antes, con la misma forma de las manos, de las piernas y de todos los demás miembros, y con sus respectivos cayados, cuernos, flautas y bolsas del almuerzo, las mismas ropas y su particular forma de llevar las alhajas, con el nombre, la edad y el aspecto que les correspondían, y con sus actividades y características especiales. Expandiéndose de ese modo, el hermoso Kṛṣṇa probó la verdad de la afirmación: samagra-jagad viṣṇumayam: «El Señor Viṣṇu es omnipresente».

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* (5.33), se afirma:

> *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*
> *ādyaṁ purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca*

Kṛṣṇa, *paraṁ brahma*, la Suprema Personalidad de Dios, es *ādyam*, el principio de todo; Él es *ādi-puruṣam*, la persona original eternamente joven. Él puede expandirse en más formas de las que podamos imaginar, pero no cae de Su forma original, la forma de Kṛṣṇa; por esa razón se Le conoce con el nombre de Acyuta. Así es la Suprema Personalidad de Dios. *Sarvaṁ viṣṇumayaṁ jagat*. *Sarvaṁ khalv idaṁ brahma*. Kṛṣṇa demostró de esa forma que Él lo es todo, que Él puede volverse todo, pero que, aun así, personalmente es distinto de todo *(mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ)*. Así es Kṛṣṇa, y a Él se Le puede comprender mediante la filosofía *acintya-bhedābheda-tattva*. *Pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate*: Kṛṣṇa es siempre completo y, aunque puede crear millones de universos, todos ellos con la plenitud de todas las opulencias, siempre conserva toda Su opulencia, sin el menor cambio*(advaitam)*. Así lo explican diversos *ācāryas vaiṣṇavas* mediante diversas filosofías, como, por ejemplo, las filosofías *viśuddhādvaita*,*viśiṣṭādvaita* y *dvaitādvaita*. Por lo tanto, para aprender acerca de Kṛṣṇa, debemos acudir a los *ācāryas*. *Ācāryavān puruṣo veda*: Quien sigue la senda de los *ācāryas* conoce las cosas tal y como son. Esa persona puede conocer a Kṛṣṇa tal y como es, al menos en cierta medida. Tan pronto como

comprendemos a Kṛṣṇa *(janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ)*, nos liberamos del cautiverio material *(tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna)*.

10.13.20

svayam ātmātma-govatsān
prativāryātma-vatsapaiḥ
krīḍann ātma-vihāraiś ca
sarvātmā prāviśad vrajam

PALABRA POR PALABRA

svayam ātmā — Kṛṣṇa, que es personalmente el Alma Suprema, la Superalma; *ātma-go-vatsān* — ahora expandido en forma de terneros que también eran Él mismo; *prativārya ātma-vatsapaiḥ* — nuevamente Él mismo Se manifestó en la forma de los pastorcillos que controlaban y dirigían a los terneros; *krīḍan* — siendo Él mismo quien lo constituía todo en esos pasatiempos trascendentales; *ātma-vihāraiḥ ca* — disfrutando de Sí mismo de diversas formas; *sarva-ātmā* — la Superalma, Kṛṣṇa; *prāviśat* — entró; *vrajam* — en Vrajabhūmi, la tierra de Mahārāja Nanda y Yaśodā.

TRADUCCIÓN

Habiéndose expandido para mostrar una apariencia idéntica a la que antes presentaban todos los terneros y pastorcillos, y poniéndose, al mismo tiempo, al frente

de ellos, Kṛṣṇa entró en Vrajabhūmi, la tierra de Su padre, Nanda Mahārāja, tal y como solía hacerlo mientras disfrutaba de la compañía de Sus amigos.

SIGNIFICADO

Normalmente, Kṛṣṇa permanecía en el bosque y en los campos de pastoreo cuidando de los terneros y las vacas con Sus amigos los pastorcillos de vacas. Ahora que Brahmā había hecho desaparecer el grupo original, Kṛṣṇa mismo adoptó la forma de cada uno de los miembros del grupo, sin que nadie —ni siquiera Baladeva— lo supiese, y continuó con Sus actividades acostumbradas. A la vez que ordenaba a Sus amigos que hiciesen tal o cual cosa, seguía cuidando de los terneros y entrando en el bosque a buscarlos cuando se perdían, atraídos por hierba fresca. La diferencia estaba en que todos esos terneros y amigos eran Él mismo. Se trataba de la inconcebible potencia de Kṛṣṇa. Tal y como explica Śrīla Jīva Gosvāmī: *rādhā kṛṣṇa-praṇaya-vikṛtir hlādinī śaktir asmāt*. Rādhā y Kṛṣṇa son lo mismo. Kṛṣṇa Se vuelve Rādhārāṇī al expandir Su potencia de placer. Kṛṣṇa expandió esa misma potencia de placer *(ānanda-cinmaya-rasa)* cuando Se transformó en todos los terneros y niños y disfrutó de bienaventuranza trascendental en Vrajabhūmi. Todo ello fue obra de la potencia *yoga-māyā*, y era inconcebible para las personas cubiertas por la potencia de *mahā-māyā*.

10.13.21

tat-tad-vatsān pṛthaṅ nītvā
tat-tad-goṣṭhe niveśya saḥ
tat-tad-ātmābhavad rājaṁs
tat-tat-sadma praviṣṭavān

PALABRA POR PALABRA

tat-tat-vatsān — los terneros, que pertenecían a distintas vacas; *pṛthak* — por separado; *nītvā* — llevar; *tat-tat-goṣṭhe* — a sus respectivos establos; *niveśya* — entrar; *saḥ* — Kṛṣṇa; *tat-tat-ātmā* — como almas individuales originalmente distintas; *abhavat* — Se expandió de ese modo; *rājan* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *tat-tat-sadma* — en sus respectivas casas; *praviṣṭavān* — entró (Kṛṣṇa entró así en todas partes).

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, Kṛṣṇa, que Se había dividido en forma de terneros y pastorcillos, entró en forma de terneros en sus correspondientes establos, y, a continuación, en forma de niños, en sus respectivas casas.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa tenía muchísimos amigos, los más importantes de los cuales eran Śrīdāmā, Sudāmā y Subala. De ese modo, Kṛṣṇa

mismo Se volvió Śrīdāmā, Sudāmā y Subala y entró en sus respectivas casas con sus respectivos terneros.

10.13.22

> *tan-mātaro veṇu-rava-tvarotthitā*
> *utthāpya dorbhiḥ parirabhya nirbharam*
> *sneha-snuta-stanya-payaḥ-sudhāsavaṁ*
> *matvā paraṁ brahma sutān apāyayan*

PALABRA POR PALABRA

tat-mātaraḥ — las madres de los respectivos pastorcillos; *veṇu-rava* — debido a los sonidos de las flautas y cuernos de los pastorcillos; *tvara* — inmediatamente; *utthitāḥ* — despertadas de sus respectivos deberes domésticos; *utthāpya* — inmediatamente levantaron a sus respectivos hijos; *dorbhiḥ* — con sus dos brazos; *parirabhya* — abrazar; *nirbharam* — sin sentir ningún peso; *sneha-snuta* — que fluía por el intenso amor; *stanya-payaḥ* — la leche de sus senos; *sudhā-āsavam* — que sabía exactamente como una bebida nectárea; *matvā* — aceptar la leche de esa forma; *param* — el Supremo; *brahma* — Kṛṣṇa; *sutān apāyayan* — comenzaron a alimentar a sus respectivos hijos.

TRADUCCIÓN

Las madres de los niños, al escuchar los sonidos de las flautas y cuernos de sus hijos, abandonaron inmediatamente sus tareas domésticas, sentaron a sus

hijos en sus regazos, los estrecharon entre sus brazos y les dieron de mamar la leche de sus pechos, que fluía debido al amor desmesurado que sentían, en particular, por Kṛṣṇa. Kṛṣṇa en realidad lo es todo, pero en aquella ocasión, expresando un amor y un cariño muy intensos, ellas sintieron un placer especial al alimentar a Kṛṣṇa, el Parabrahman, y Kṛṣṇa bebió la leche de Sus respectivas madres como si se tratara de una bebida nectárea.

SIGNIFICADO

La *gopīs* mayores, pese a saber que Kṛṣṇa era el hijo de madre Yaśodā, abrigaban todavía un deseo: «Si Kṛṣṇa hubiera sido hijo mío, yo también Le habría cuidado como madre Yaśodā». Esa era su más íntima ambición. Ahora, para complacerlas, Kṛṣṇa en persona hizo el papel de hijo suyo y satisfizo su deseo. Ellas realzaron su amor especial por Kṛṣṇa abrazándole y alimentándole, y Kṛṣṇa probó la leche de sus pechos, que Le supo a néctar. Mientras confundía de ese modo a Brahmā, Kṛṣṇa disfrutó del placer trascendental especial que *yoga-māyā* había creado entre Él y todas las demás madres.

10.13.23

> *tato nṛponmardana-majja-lepanā-*
> *laṅkāra-rakṣā-tilakāśanādibhiḥ*

saṁlālitaḥ svācaritaiḥ praharṣayan
sāyaṁ gato yāma-yamena mādhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a partir de entonces; *nṛpa* — ¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *unmardana* — por darles masaje con aceite; *majja* — por bañarles; *lepana* — por ungirles el cuerpo con aceite y pasta de sándalo; *alaṅkāra* — por adornarles con alhajas; *rakṣā* — por cantar *mantras* protectores; *tilaka* — por adornarles el cuerpo en doce lugares con marcas de *tilaka*; *aśana-ādibhiḥ* — y por darles de comer suntuosamente; *saṁlālitaḥ* — cuidado de ese modo por las madres; *sva-ācaritaiḥ* — con su comportamiento característico; *praharṣa-yan* — dejar a las madres muy complacidas; *sāyam* — tarde; *gataḥ* — llegaba; *yāma-yamena* — cuando se cumplía el tiempo de cada actividad; *mādhavaḥ* — el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

A partir de entonces, ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!, siguiendo el horario previsto en Sus pasatiempos, Kṛṣṇa regresaba por la tarde, entraba en la casa de cada pastorcillo y actuaba exactamente igual que ellos, inspirando así en cada madre un placer trascendental. Las madres cuidaban de sus hijos dándoles masaje con aceite, bañándoles, ungiendo sus cuerpos con pasta de sándalo, adornándoles con alhajas, cantando mantras protectores, adornándoles el cuerpo con tilaka y

dándoles de comer. De ese modo, las madres sirvieron a Kṛṣṇa personalmente.

10.13.24

gāvas tato goṣṭham upetya satvaraṁ
huṅkāra-ghoṣaiḥ parihūta-saṅgatān
svakān svakān vatsatarān apāyayan
muhur lihantyaḥ sravad audhasaṁ payaḥ

PALABRA POR PALABRA

gāvaḥ — los terneros; *tataḥ* — a continuación; *goṣṭham* — a los establos; *upetya* — llegar; *satvaram* — muy pronto; *huṅkāra-ghoṣaiḥ* — con mugidos de alegría; *parihūta-saṅgatān* — para llamar a las vacas; *svakān svakān* — seguir a sus respectivas madres; *vatsatarān* — los respectivos terneros; *apāyayan* — alimentarles; *muhuḥ* — una y otra vez; *lihantyaḥ* — lamer a los terneros; *sravat audhasam payaḥ* — leche que fluía de sus ubres en abundancia.

TRADUCCIÓN

A continuación, todas las vacas entraban en sus respectivos establos y se ponían a mugir en voz alta, llamando a sus terneros. Cuando los terneros llegaban, las madres les lamían el cuerpo una y otra vez y los alimentaban con la abundante leche que fluía de sus ubres.

SIGNIFICADO

El propio Kṛṣṇa era quien protagonizaba todas las relaciones entre los terneros y sus respectivas madres.

10.13.25

go-gopīnāṁ mātṛtāsminn
āsīt snehardhikāṁ vinā
purovad āsv api hares
tokatā māyayā vinā

PALABRA POR PALABRA

go-gopīnām — tanto para las vacas como para las *gopīs*, las esposas de los pastores; *mātṛtā* — cariño maternal; *asmin* — a Kṛṣṇa; *āsīt* — solía haber; *sneha* — de cariño; *ṛdhikām* — todo aumento; *vinā* — sin; *puraḥ-vat* — como antes; *āsu* — había entre las vacas y las *gopīs*; *api* — aunque; *hareḥ* — de Kṛṣṇa; *tokatā* — Kṛṣṇa es mi hijo; *māyayā vinā* — sin *māyā*.

TRADUCCIÓN

Ya antes, desde el mismo principio, las gopīs sentían cariño maternal por Kṛṣṇa. En verdad, su cariño por Kṛṣṇa era superior incluso al que sentían por sus propios hijos. En sus manifestaciones de cariño, habían hecho diferencia entre Kṛṣṇa y sus hijos, pero ahora esa distinción había desaparecido.

SIGNIFICADO

Hacer diferencia entre el propio hijo y el hijo de otra persona no deja de ser algo natural. Muchas mujeres adultas sienten cariño maternal por los hijos de otras personas. No obstante, hacen diferencias entre esos otros hijos y los suyos propios. Sin embargo, en este caso las *gopīs* mayores no podían distinguir entre sus propios hijos y Kṛṣṇa, pues, como sus verdaderos hijos habían sido raptados por Brahmā, Kṛṣṇa Se había expandido en la forma de sus hijos. Por lo tanto, el cariño excepcional que mostraban por sus hijos, que ahora eran Kṛṣṇa mismo, se debía a una confusión semejante a la de Brahmā. Anteriormente, las madres de Śrīdāmā, Sudāmā, Subala y los demás amigos de Kṛṣṇa no sentían el mismo cariño por los hijos de las demás, pero ahora, esas mismas *gopīs* trataban a todos los niños como si fuesen suyos propios. Śukadeva Gosvāmī, por lo tanto, quiso explicar ese aumento de cariño en relación con la confusión que Kṛṣṇa creó en Brahmā, en las *gopīs*, en las vacas y en todos los demás.

10.13.26

vrajaukasāṁ sva-tokeṣu
sneha-vally ābdam anvaham
śanair niḥsīma vavṛdhe
yathā kṛṣṇe tv apūrvavat

PALABRA POR PALABRA

vraja-okasām — de todos los habitantes de Vraja, Vṛndāvana; *sva-tokeṣu* — por sus propios hijos; *sneha-vallī* — la enredadera del cariño; *ā-abdam* — durante un año; *anu-aham* — cada día; *śanaiḥ* — gradualmente; *niḥsīma* — sin límite; *vavṛdhe* — aumentaba; *yathā kṛṣṇe* — considerando a Kṛṣṇa su propio hijo; *tu* — en verdad; *apūrva-vat* — como nunca antes había sido.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, los habitantes de Vrajabhūmi, los pastores de vacas y sus esposas, habían sentido más cariño por Kṛṣṇa que por sus propios hijos, pero ahora, durante todo un año, el cariño que sentían por sus hijos aumentó sin cesar, pues Kṛṣṇa Se había convertido en sus hijos. El cariño que sentían por ellos, que ahora eran Kṛṣṇa, no tenía límite. Cada día hallaban nuevos motivos de inspiración para querer a sus hijos tanto como a Kṛṣṇa.

10.13.27

ittham ātmātmanātmānaṁ
vatsa-pāla-miṣeṇa saḥ
pālayan vatsapo varṣaṁ
cikrīḍe vana-goṣṭhayoḥ

PALABRA POR PALABRA

ittham — de ese modo; *ātmā* — el Alma Suprema, Kṛṣṇa; *ātmanā* — por Sí solo; *ātmānam* — a Sí mismo de nuevo; *vatsa-pāla-miṣeṇa* — con las formas de los pastorcillos y terneros; *saḥ* — Kṛṣṇa mismo; *pālayan* — mantener; *vatsa-paḥ* — cuidar de los terneros; *varṣam* — continuamente durante todo un año; *cikrīḍe* — disfrutó de los pasatiempos; *vana-goṣṭhayoḥ* — tanto en Vṛndāvana como en el bosque.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor Śrī Kṛṣṇa, que Se había transformado en los pastorcillos y los terneros, Se mantuvo Él mismo por Sí solo. Y de ese modo continuó realizando Sus pasatiempos, tanto en Vṛndāvana como en el bosque, durante un año entero.

SIGNIFICADO

Todo era Kṛṣṇa. Los terneros, los pastorcillos y su mismo sustentador eran todos Kṛṣṇa. En otras palabras, Kṛṣṇa Se expandió en diversidad de terneros y pastorcillos y prosiguió ininterrumpidamente con Sus pasatiempos durante un año entero. Como se afirma en el *Bh**agavad-gītā*, la expansión de Kṛṣṇa está en el corazón de todos en forma de Superalma. De modo semejante, en lugar de expandirse como Superalma, Kṛṣṇa Se expandió en una porción de terneros y pastorcillos durante un año entero.

10.13.28

ekadā cārayan vatsān
sa-rāmo vanam āviśat
pañca-ṣāsu tri-yāmāsu
hāyanāpūraṇīṣv ajaḥ

PALABRA POR PALABRA

ekadā — un día; *cārayan vatsān* — mientras cuidaba de los terneros; *sa-rāmaḥ* — junto con Balarāma; *vanam* — en el bosque; *āviśat* — entró; *pañca-ṣāsu* — cinco o seis; *tri-yāmāsu* — noches; *hāyana* — un año entero; *apūraṇīṣu* — sin haberse cumplido (cinco a seis días antes de cumplirse un año); *ajaḥ* — el Señor Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Un día, cinco o seis noches antes de cumplirse el año, Kṛṣṇa, cuidando de los terneros, entró en el bosque con Balarāma.

SIGNIFICADO

Hasta ese entonces, el propio Balarāma había permanecido hechizado por la confusión que cubrió a Brahmā. Ni siquiera Él sabía que todos los terneros y pastorcillos eran expansiones de Kṛṣṇa, ni que Él mismo era también una expansión de Kṛṣṇa. Todo ello Le fue revelado a Balarāma cinco o seis días antes de que se cumpliese el año.

10.13.29

tato vidūrāc carato
gāvo vatsān upavrajam
govardhanādri-śirasi
carantyo dadṛśus tṛṇam

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *vidūrāt* — desde un lugar no muy distante; *carataḥ* — mientras pacían; *gāvaḥ* — todas las vacas; *vatsān* — y sus respectivos terneros; *upavrajam* — que también pastaban cerca de Vṛndāvana; *govardhana-adri-śirasi* — en lo alto de la colina Govardhana; *carantyaḥ* — mientras pastaban para encontrar; *dadṛśuḥ* — vieron; *tṛṇam* — hierba fresca cerca.

TRADUCCIÓN

Mientras pastaban en lo alto de la colina Govardhana, las vacas miraron hacia abajo en busca de hierba fresca. Entonces vieron a sus terneros, que pacían no muy lejos de allí, cerca de Vṛndāvana.

10.13.30

dṛṣṭvātha tat-sneha-vaśo 'smṛtātmā
sa go-vrajo 'tyātmapa-durga-mārgaḥ

dvi-pāt kakud-grīva udāsya-puccho
'gād dhuṅkṛtair āsru-payā javena

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭvā — cuando las vacas vieron a sus terneros abajo; *atha* — a continuación; *tat-sneha-vaśaḥ* — debido a un amor extraordinario por los terneros; *asmṛta-ātmā* — como si se hubiesen olvidado de sí mismas; *saḥ* — ese; *go-vrajaḥ* — rebaño de vacas; *ati-ātma-pa-durga-mārgaḥ* — huyendo de sus cuidadores debido a un cariño extraordinario por los terneros, aunque el camino era muy accidentado y áspero; *dvi-pāt* — pares de patas juntas; *kakut-grīvaḥ* — la joroba sacudiéndose al compás del cuello; *udāsya-pucchaḥ* — levantando la cabeza y la cola; *agāt* — vinieron; *huṅkṛtaiḥ* — mugiendo fuertemente; *āsru-payāḥ* — con la leche fluyendo de sus pezones; *javena* — con mucha fuerza.

TRADUCCIÓN

Cuando vieron a sus terneros desde lo alto de la colina Govardhana, las vacas se olvidaron de sí mismas y de sus cuidadores debido a un cariño extraordinario, y aunque el camino era muy accidentado, corrieron hacia sus terneros llenas de ansiedad, como si solo tuviesen un par de patas. Con la ubre llena y rezumando leche, la cabeza y la cola muy levantada y la joroba sacudiéndose al compás del cuello, se lanzaron por la pendiente hasta llegar a sus terneros, deseosas de alimentarlos.

SIGNIFICADO

Generalmente, los terneros y las vacas pastan separados. Los vaqueros adultos cuidan de las vacas, y los niños pequeños de los terneros. Sin embargo, en esta ocasión, las vacas olvidaron su posición nada más ver a los terneros al pie de la colina Govardhana, y se echaron a correr con muchísima fuerza, con la cola tiesa y las patas delanteras y traseras juntas, hasta llegar a sus terneros.

10.13.31

> *sametya gāvo 'dho vatsān*
> *vatsavatyo 'py apāyayan*
> *gilantya iva cāṅgāni*
> *lihantyaḥ svaudhasaṁ payaḥ*

PALABRA POR PALABRA

sametya — reunirse; *gāvaḥ* — todas las vacas; *adhaḥ* — hasta el pie de la colina Govardhana; *vatsān* — todos sus terneros; *vatsa-vatyaḥ* — con si fuesen terneros recién nacidos; *api* — aunque tenían ante ellas a los recién nacidos; *apāyayan* — los alimentaron; *gilantyaḥ* — tragándoselos; *iva* — como si; *ca* — también; *aṅgāni* — sus cuerpos; *lihantyaḥ* — lamerlos como cuando están ante ellas los terneros recién nacidos; *sva-odasam payaḥ* — su propia leche fluyendo de las ubres.

TRADUCCIÓN

Las vacas habían dado a luz nuevos terneros, pero, al descender de la colina Govardhana, debido a que sentían un cariño mayor que nunca por los terneros mayores, permitieron a estos últimos beber de sus ubres y se pusieron a lamer sus cuerpos llenas de ansiedad, como si deseasen tragárselos.

10.13.32

gopās tad-rodhanāyāsa-
maughya-lajjoru-manyunā
durgādhva-kṛcchrato 'bhyetya
go-vatsair dadṛśuḥ sutān

PALABRA POR PALABRA

gopāḥ — los pastores de vacas; *tat-rodhana-āyāsa* — de su intento de impedir que las vacas se reuniesen con sus terneros; *maughya* — por la frustración; *lajjā* — avergonzados; *uru-manyunā* — y muy enfadados al mismo tiempo; *durga-adhva-kṛcchrataḥ* — aunque les costó mucho bajar por aquel accidentado camino; *abhyetya* — una vez allí; *go-vatsaiḥ* — junto con los terneros; *dadṛśuḥ* — vieron; *sutān* — a sus respectivos hijos.

TRADUCCIÓN

Los pastores, que no habían podido impedir que las vacas se uniesen a sus terneros, se sintieron avergonzados y furiosos a la vez. Con gran dificultad, bajaron por el accidentado camino, pero cuando llegaron abajo y vieron a sus propios hijos, se sintieron desbordados por el cariño.

SIGNIFICADO

Todo el mundo veía aumentar su cariño por Kṛṣṇa. Al llegar al pie de la colina, los pastores de vacas vieron a sus propios hijos, que no eran otros que Kṛṣṇa, y sintieron que su cariño aumentaba.

10.13.33

> *tad-īkṣaṇotprema-rasāplutāśayā*
> *jātānurāgā gata-manyavo 'rbhakān*
> *uduhya dorbhiḥ parirabhya mūrdhani*
> *ghrāṇair avāpuḥ paramāṁ mudaṁ te*

PALABRA POR PALABRA

tat-īkṣaṇa-utprema-rasa-āpluta-āśayāḥ — todos los pensamientos de los pastores de vacas se fundieron en la melosidad del amor paternal, que surgió a la vista de sus hijos; *jāta-anurāgāḥ* — experimentar un gran anhelo o atracción; *gata-manyavaḥ* — su ira

desapareció; *arbhakān* — sus jóvenes hijos; *uduhya* — levantar; *dorbhiḥ* — con sus brazos; *parirabhya* — abrazar; *mūrdhani* — en la cabeza; *ghrāṇaiḥ* — por oler; *avāpuḥ* — obtuvieron; *paramām* — el más elevado; *mudam* — placer; *te* — aquellos pastores de vacas.

TRADUCCIÓN

En ese momento, todos los pensamientos de los pastores se fundieron en la melosidad del amor paternal, que había surgido en ellos a la vista de sus hijos. Sintiendo una gran atracción, completamente disipada su ira, levantaron a sus hijos, les estrecharon entre los brazos y disfrutaron del placer más sublime oliéndoles la cabeza.

SIGNIFICADO

Después de que Brahmā robase los pastorcillos y terneros originales, Kṛṣṇa Se expandió para convertirse en los mismos niños y terneros. Por consiguiente, puesto que los niños eran en realidad expansiones de Kṛṣṇa, los pastores sentían una especial atracción por ellos. Al principio, los pastores que estaban en lo alto de la colina Govardhana se enfadaron, pero Kṛṣṇa hacía que los niños fuesen extraordinariamente atractivos, de manera que los pastores descendieron inmediatamente de la colina con especiales sentimientos de cariño.

10.13.34

tataḥ pravayaso gopās
tokāśleṣa-sunirvṛtāḥ
kṛcchrāc chanair apagatās
tad-anusmṛty-udaśravaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *pravayasaḥ* — mayores; *gopāḥ* — pastores de vacas; *toka-āśleṣa-sunirvṛtāḥ* — no cabían en sí de júbilo por abrazar a sus hijos; *kṛcchrāt* — con dificultad; *śanaiḥ* — poco a poco; *apagatāḥ* — dejaron de abrazarlos y regresaron al bosque; *tat-anusmṛti-uda-śravaḥ* — al recordar a sus hijos, de sus ojos fluían lágrimas.

TRADUCCIÓN

A continuación, los pastores mayores, que habían experimentando profundos sentimientos al abrazar a sus hijos, muy poco a poco, con muchísimo esfuerzo y sin desear hacerlo, dejaron de abrazarlos y regresaron al bosque. Pero al recordar a sus hijos, las lágrimas se les salían de los ojos.

SIGNIFICADO

Al principio, los pastores de vacas estaban enfadados por el hecho de que los terneros hubieran atraído a las vacas, pero

cuando descendieron de la colina, ellos mismos se sintieron atraídos por sus hijos y les estrecharon entre sus brazos. Abrazar a un hijo y olerle la cabeza son signos de cariño.

10.13.35

> *vrajasya rāmaḥ premardher*
> *vīkṣyautkaṇṭhyam anukṣaṇam*
> *mukta-staneṣv apatyeṣv apy*
> *ahetu-vid acintayat*

PALABRA POR PALABRA

vrajasya — del rebaño de vacas; *rāmaḥ* — Balarāma; *prema-ṛdheḥ* — debido al aumento del apego; *vīkṣya* — después de observar; *aut-kaṇṭhyam* — apego; *anu-kṣaṇam* — constantemente; *mukta-staneṣu* — que habían crecido y dejado de beber la leche de sus madres; *apatyeṣu* — con respecto a esos terneros; *api* — incluso; *ahetu-vit* — sin entender la razón; *acintayat* — Se puso a reflexionar de la siguiente manera.

TRADUCCIÓN

El cariño de las vacas por sus terneros había aumentado tanto, que mostraban un apego constante incluso por aquellos que ya habían crecido y dejado de mamar. Cuando Baladeva vio aquel apego, no podía comprender a qué se debía, y Se puso a reflexionar de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Las vacas tenían ya nuevos terneros, que habían empezado a mamar la leche de sus madres, y algunas de ellas habían dado a luz muy recientemente; sin embargo, sentían tanto amor por los terneros mayores, que les mostraban entusiásticamente su cariño aunque ya estaban destetados. Los terneros ya eran adultos, pero sus madres querían seguir alimentándolos. Esto causó cierta sorpresa a Balarāma, que quiso preguntar a Kṛṣṇa por la razón de esa conducta. Las madres estaban de hecho más ansiosas de amamantar a los terneros mayores, pese a la presencia de los más jóvenes, porque los mayores eran expansiones de Kṛṣṇa. Estos hechos sorprendentes se debían a la intervención de *yoga-**māyā. *Dos son las* māyās *que actúan bajo la dirección de Kṛṣṇa:* mahā-māyā*, la energía del mundo material, y* yoga-māyā*, la energía del mundo espiritual. Aquellos hechos extraordinarios se debían a la influencia de* yoga-māyā. *Desde el mismo día en que Brahmā había robado los terneros y los niños,* yoga-māyā *actuó de tal manera que los habitantes de Vṛndāvana, y entre ellos el propio Señor Balarāma, no lograban entender que todas aquellas cosas extraordinarias sucedían por influencia de* yoga-māyā. *Pero, a medida que* yoga-māyā* seguía actuando, Balarāma llegó a comprender lo que ocurría, y por ello preguntó a Kṛṣṇa.

10.13.36

kim etad adbhutam iva
vāsudeve 'khilātmani
vrajasya sātmanas tokeṣv
apūrvaṁ prema vardhate

PALABRA POR PALABRA

kim — qué; *etat* — esto; *adbhutam* — maravilloso; *iva* — tal y como; *vāsudeve* — en Vāsudeva, el Señor Śrī Kṛṣṇa; *akhila-ātmani* — la Superalma de todas las entidades vivientes; *vrajasya* — de todos los habitantes de Vraja; *sa-ātmanaḥ* — junto conmigo; *tokeṣu* — en estos niños; *apūrvam* — sin precedente; *prema* — cariño; *vardhate* — aumenta.

TRADUCCIÓN

¿Qué fenómeno maravilloso es este? El cariño de todos los habitantes de Vraja, Yo incluido, por estos niños y terneros aumenta como nunca lo había hecho, en la misma medida que nuestro cariño por el Señor Kṛṣṇa, la Superalma de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Ese aumento de cariño no era *māyā*, sino que, como Kṛṣṇa Se había expandido en todo, y como para todos los habitantes de Vṛndāvana Kṛṣṇa era su propia vida, las vacas, llevadas de su

cariño por Él, sentían más cariño por los terneros mayores que por los más recientes, y los hombres sentían cada vez más cariño por sus hijos. Balarāma estaba asombrado de ver que todos los habitantes de Vṛndāvana mostraban por sus propios hijos el intenso cariño que antes reservaban solo para Kṛṣṇa. Lo mismo ocurría con las vacas, que se habían vuelto tan cariñosas con sus terneros como con Kṛṣṇa. Balarāma Se sorprendió al ver la influencia de *yoga-māyā*. Por eso preguntó a Kṛṣṇa: «¿Qué está sucediendo aquí? ¿Qué misterio es este?».

10.13.37

keyaṁ vā kuta āyātā
daivī vā nāry utāsurī
prāyo māyāstu me bhartur
nānyā me 'pi vimohinī

PALABRA POR PALABRA

kā — quién; *iyam* — esto; *vā* — o; *kutaḥ* — de dónde; *āyātā* — ha venido; *daivī* — si semidiosa; *vā* — o; *nārī* — mujer; *uta* — o; *āsurī* — demonio; *prāyaḥ* — en la mayoría de los casos; *māyā* — energía ilusoria; *astu* — ella debe de ser; *me* — Mío; *bhartuḥ* — del amo, el Señor Kṛṣṇa; *na* — no; *anyā* — ningún otro; *me* — a Mí; *api* — ciertamente; *vimohinī* — confundiente.

TRADUCCIÓN

¿Quién es este poder místico, y de dónde ha venido? ¿Es una semidiosa o una demonio? Debe de ser la energía ilusoria de Mi amo, el Señor Kṛṣṇa, pues ¿quién sino ella podría confundirme?

SIGNIFICADO

Balarāma estaba sorprendido. Aquella extraordinaria manifestación de cariño, pensó, era algo místico, obra de los semidioses o de algún hombre maravilloso. De lo contrario, ¿cómo podía haberse producido aquel maravilloso cambio? «Esta *māyā* podría tratarse de alguna *rākṣasī-māyā* —pensó—, pero ¿qué *rākṣasī-māyā* podría tener influencia sobre Mí? Eso es imposible. Por lo tanto, tiene que ser la *māyā* de Kṛṣṇa». De ese modo llegó a la conclusión de que aquel cambio místico tenía que ser obra de Kṛṣṇa, a quien Balarāma consideraba Su adorable Personalidad de Dios. Balarāma pensó: «Kṛṣṇa lo dispuso así, y ni siquiera Yo he podido sustraerme a su poder místico». Balarāma comprendió así que todos los niños y terneros no eran otra cosa que expansiones de Kṛṣṇa.

10.13.38

iti sañcintya dāśārho
vatsān sa-vayasān api

sarvān ācaṣṭa vaikuṇṭhaṁ
cakṣuṣā vayunena saḥ

PALABRA POR PALABRA

iti sañcintya — pensando de ese modo; *dāśārhaḥ* — Baladeva; *vatsān* — los terneros; *sa-vayasān* — junto con Sus compañeros; *api* — también; *sarvān* — todos; *ācaṣṭa* — vio; *vaikuṇṭham* — como Śrī Kṛṣṇa solamente; *cakṣuṣā vayunena* — con el ojo del conocimiento trascendental; *saḥ* — Él (Baladeva).

TRADUCCIÓN

Pensando de esa forma, el Señor Balarāma pudo ver, con el ojo del conocimiento trascendental, que todos aquellos terneros y amigos de Kṛṣṇa eran expansiones de la forma de Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Todos los seres individuales son diferentes entre sí. Hasta entre hermanos gemelos hay diferencias. Sin embargo, cuando Kṛṣṇa Se expandió en la forma de los niños y los terneros, cada niño y cada ternero mostraron sus propios rasgos originales, con la misma forma individual de actuar, las mismas tendencias, el mismo color, la misma ropa, etc., pues Kṛṣṇa Se manifestó con todas esas diferencias. Era una muestra de la opulencia de Kṛṣṇa.

10.13.39

naite sureśā ṛṣayo na caite
tvam eva bhāsīśa bhid-āśraye 'pi
sarvaṁ pṛthak tvaṁ nigamāt kathaṁ vadety
uktena vṛttaṁ prabhuṇā balo 'vait

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ete* — estos niños; *sura-īśāḥ* — los mejores de los semidioses; *ṛṣayaḥ* — grandes sabios; *na* — no; *ca* — y; *ete* — estos terneros; *tvam* — Tú (Kṛṣṇa); *eva* — solo; *bhāsi* — estás manifestando; *īśa* — ¡oh, controlador supremo!; *bhit-āśraye* — en la existencia de diversidades; *api* — incluso; *sarvam* — todo; *pṛthak* — existir; *tvam* — Tú (Kṛṣṇa); *nigamāt* — brevemente; *katham* — cómo; *vada* — por favor, explica; *iti* — así; *uktena* — haberle sido pedido (por Baladeva); *vṛttam* — la situación; *prabhuṇā* — (haber sido explicada) por el Señor Kṛṣṇa; *balaḥ* — Baladeva; *avait* — entendió.

TRADUCCIÓN

El Señor Baladeva dijo: «¡Oh, controlador supremo!, estos niños no son grandes semidioses, como Yo había pensado. Ni los terneros son Nārada y otros grandes sabios. Ahora puedo ver que eres Tú solamente, que Te manifiestas en todas las diversidades. Aunque eres uno, Tú existes en todas estas formas de terneros y niños.

Por favor, explícame brevemente todo esto». Ante este ruego del Señor Baladeva, Kṛṣṇa Le explicó toda la situación, y Baladeva la comprendió.

SIGNIFICADO

Preguntando a Kṛṣṇa acerca de la realidad de la situación, el Señor Balarāma dijo: «Mi querido Kṛṣṇa, al principio, Yo pensaba que todas estas vacas, terneros y pastorcillos eran, o bien grandes sabios y personas santas, o bien semidioses, pero ahora tengo la impresión de que en realidad son expansiones Tuyas. Todos ellos son Tú; Tú mismo estás actuando como terneros, vacas y niños. ¿Cuál es el misterio de esta situación? ¿Dónde han ido los otros terneros, vacas y niños? Y ¿por qué Te expandes en forma de vacas, terneros y niños? ¿Tendrías la bondad de decirme la causa de todo esto?». Kṛṣṇa respondió a Balarāma explicando en pocas palabras toda la situación: Brahmā había robado los terneros y los niños, y Él Se había expandido para ocultar lo sucedido y evitar así que la gente supiese que las vacas, los terneros y los pastorcillos originales habían desaparecido. Balarāma comprendió entonces que aquello no era *māyā*, sino la opulencia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa posee todas las opulencias, y aquella era, simplemente, otra opulencia de Kṛṣṇa.

«Al principio —dijo el Señor Balarāma—, pensé que estos niños y terneros eran una manifestación del poder de grandes sabios como Nārada, pero ahora veo que todos ellos son Tú». Tras preguntar a Kṛṣṇa, el Señor Balarāma comprendió que

Kṛṣṇa mismo Se había vuelto muchos. La *Brahma-saṁhitā* (5.33) confirma esa opulencia del Señor. *Advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*: Él es uno, pero puede expandirse en muchísimas formas. *Ekaṁ bahu syām*, es el testimonio de los *Vedas*: Él puede expandirse en muchos miles de millones y, aun así, seguir siendo uno. En ese sentido, todo es espiritual, ya que todo es expansión de Kṛṣṇa; es decir, todo es una expansión, o bien de Kṛṣṇa mismo, o bien de Su potencia. Como la potencia no es diferente del origen de la potencia, la potencia y su origen son uno *(śakti-śaktimat**ayor abhedaḥ). *Los* māyāvādīs*, sin embargo, dicen:* cid-acit-samanvayaḥ*: Espíritu y materia son una sola cosa. Ese concepto es erróneo. El espíritu* (cit) *es diferente de la materia* (acit)*, como el propio Kṛṣṇa explica en el* Bhagavad-gītā*(7.4-5):

> *bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ*
> *khaṁ mano buddhir eva ca*
> *ahaṅkāra itīyaṁ me*
> *bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

> *apareyam itas tv anyāṁ*
> *prakṛtiṁ viddhi me parām*
> *jīva-bhūtāṁ mahā-bāho*
> *yayedaṁ dhāryate jagat*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas. Pero, además de

estos elementos, ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía superior, que incluye a las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior». Espíritu y materia no pueden ser considerados una sola cosa, pues en realidad son dos energías, superior e inferior, por mucho que los *māyāvādīs*, los *advaita-v**ādīs, *cometan el gran error de tratar de considerarlos una sola. Aunque en última instancia vienen de una misma fuente original, el espíritu y la materia no pueden considerarse una sola cosa. De nuestros cuerpos, por ejemplo, salen muchas sustancias, pero, aunque todas vengan de la misma fuente, no pueden considerarse la misma. Siempre debemos puntualizar que, aunque la fuente suprema sea una, las emanaciones de esa fuente deben ser consideradas por separado, en calidad de inferiores y superiores. La diferencia entre las filosofías*māyāvāda *y* vaiṣṇava *estriba en que la filosofía* vaiṣṇava *reconoce este hecho. Por esa razón, la filosofía de Śrī Caitanya Mahāprabhu se denomina* acintya-bhedābheda*, unidad y diferencia simultáneas. El fuego, por ejemplo, no puede separarse del calor, pues donde hay fuego hay calor, y donde hay calor hay fuego. Sin embargo, aunque no podemos tocar el fuego, sí podemos tolerar el calor. En consecuencia, aunque son una sola cosa, son diferentes.

10.13.40

> *tāvad etyātmabhūr ātma-*
> *mānena truṭy-anehasā*

purovad ābdaṁ krīḍantaṁ
dadṛśe sa-kalaṁ harim

PALABRA POR PALABRA

tāvat — durante tanto tiempo; *etya* — después de regresar; *ātma-bhūḥ* — el Señor Brahmā; *ātma-mānena* — conforme a su propia medida (de Brahmā); *truṭi-anehasā* — por un instante; *puraḥ-vat* — tal y como antes; *ā-abdam* — durante un año (medido en la escala humana); *krīḍantam* — jugando; *dadṛśe* — él vio; *sa-kalam* — junto con Sus expansiones; *harim* — al Señor Hari (Śrī Kṛṣṇa).

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Brahmā regresó al cabo de un instante (conforme a su propia medida del tiempo), se encontró con que, a pesar de que para los humanos había pasado un año entero, el Señor Kṛṣṇa, después de todo aquel tiempo, seguía ocupado igual que antes en jugar con los niños y los terneros, que eran Sus expansiones.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā solo se alejó durante un instante de su escala de tiempo, pero a su regreso había pasado un año entero de los seres humanos. El tiempo se mide con distintas escalas en distintos planetas. Un satélite artificial, por ejemplo, que tarde una hora y veinticinco minutos en completar su órbita alrededor de la Tierra, cubrirá así un día entero, mientras que, para los que

viven en la Tierra, un día suele durar veinticuatro horas. Por lo tanto, lo que para Brahmā no fue más que un momento, en la Tierra fue un año entero. Kṛṣṇa continuó expandido en todas aquellas formas durante un año, pero, por disposición de *yoga-māyā*, nadie, con excepción de Balarāma, pudo darse cuenta.

Al cabo de un momento de su escala de tiempo, Brahmā regresó para divertirse viendo lo sucedido después de su robo de los niños y los terneros. Sin embargo, también tenía miedo de estar jugando con fuego. Kṛṣṇa era su amo, y él, para divertirse, Le había jugado una mala pasada llevándose a los niños y a los terneros. De hecho, estaba verdaderamente inquieto, de modo que no permaneció mucho tiempo alejado; al cabo de un instante (según sus cálculos), regresó. Y al regresar, se encontró con que todos los niños, terneros y vacas estaban jugando con Kṛṣṇa de la misma forma que cuando él se los había llevado; la exhibición de *yoga-māyā* de Kṛṣṇa hacía que siguiesen ocupados en los mismos pasatiempos, sin ningún cambio.

El día de la primera intervención del Señor Brahmā, Baladeva no había podido ir con Kṛṣṇa y los demás pastorcillos, pues era el día de Su cumpleaños, y Su madre Le había hecho quedarse para recibir el baño ceremonial, *śāntika-snāna*. Esa fue la razón por la que el Señor Brahmā no se llevó a Baladeva aquel día. Brahmā regresó exactamente un año después, de modo que Baladeva tuvo que quedarse de nuevo en casa con motivo de Su cumpleaños. Por esa razón, en el verso no se menciona a Baladeva, aunque se indica que Brahmā vio a Kṛṣṇa y a todos los

pastorcillos. Cinco o seis días antes, Baladeva había preguntado a Kṛṣṇa acerca del extraordinario cariño de las vacas y los pastorcillos, pero, el día del regreso de Brahmā, este vio que Kṛṣṇa jugaba con todos los terneros y pastorcillos, que eran Sus expansiones, pero no vio a Baladeva. Como en el año anterior, el Señor Baladeva no fue al bosque el día en que se presentó el Señor Brahmā.

10.13.41

yāvanto gokule bālāḥ
sa-vatsāḥ sarva eva hi
māyāśaye śayānā me
nādyāpi punar utthitāḥ

PALABRA POR PALABRA

yāvantaḥ — cualesquiera, o tantos como; *gokule* — en Gokula; *bālāḥ* — niños; *sa-vatsāḥ* — junto con sus terneros; *sarve* — todos; *eva* — en verdad; *hi* — debido a; *māyā-āśaye* — en la cama de *māyā*; *śayānāḥ* — están durmiendo; *me* — mía; *na* — no; *adya* — hoy; *api* — incluso; *punaḥ* — de nuevo; *utthitāḥ* — se han levantado.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā pensó: Yo he mantenido dormidos, en la cama de mi potencia mística, a todos los niños y terneros de Gokula, y hasta el día de hoy no se han levantado todavía.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā, valiéndose de su poder místico, tuvo a los niños y a los terneros dormidos en una cueva durante un año. Por eso, cuando vio que el Señor Kṛṣṇa seguía jugando con todos los niños y terneros, trató de averiguar la razón de lo que ocurría. «¿Qué es esto? —pensó—. ¿Acaso han sacado a los niños y terneros de la cueva en que yo los dejé? ¿Es eso lo ocurrido? ¿Kṛṣṇa los ha traído aquí de vuelta?» Sin embargo, enseguida pudo comprobar que los terneros y los niños que él se había llevado permanecían aún en la misma *māyā* mística en que los había sumido. Entonces llegó a la conclusión de que los terneros y pastorcillos que jugaban con Kṛṣṇa no eran los mismos que los que estaban en la cueva. Se dio cuenta de que los terneros y niños originales seguían en la cueva en que él los había dejado, pero que Kṛṣṇa Se había expandido, de forma que los terneros y niños que tenía ante sus ojos eran en realidad expansiones de Kṛṣṇa. Tenían los mismos rasgos, la misma mentalidad y las mismas intenciones, pero todos ellos eran Kṛṣṇa.

10.13.42

ita ete 'tra kutratyā
man-māyā-mohitetare
tāvanta eva tatrābdaṁ
krīḍanto viṣṇunā samam

PALABRA POR PALABRA

itaḥ — por esta razón; *ete* — estos niños con sus terneros; *atra* — aquí; *kutratyāḥ* — de dónde han venido; *mat-māyā-mohita-itare* — diferentes de aquellos que fueron hechizados por mi potencia ilusoria; *tāvantaḥ* — el mismo número de niños; *eva* — en verdad; *tatra* — ahí; *ā-abdam* — durante un año; *krīḍantaḥ* — están jugando; *viṣṇunā samam* — junto con Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa ha estado jugando con un número semejante de niños y de terneros durante todo un año, aunque no son los mismos que cayeron bajo la ilusión de mi potencia mística. ¿Quiénes son? ¿De dónde han salido?

SIGNIFICADO

Los terneros, las vacas y los pastorcillos, pese a su aspecto, eran Viṣṇu. En realidad eran *viṣṇu-tattva*, no *jīva-tattva*. Brahmā estaba sorprendido. «Los pastorcillos y las vacas originales — pensó— siguen donde yo los dejé el año pasado. ¿Quiénes son entonces los que acompañan a Kṛṣṇa igual que antes? ¿De dónde han salido?». Brahmā estaba sorprendido de que se hubiera pasado por alto su poder místico. Sin tocar las vacas y los vaqueritos originales que Brahmā había escondido, Kṛṣṇa había creado otro grupo de terneros y de niños, todos los cuales eran expansiones *viṣṇu-tattva*. De ese modo fue superado el poder místico de Brahmā.

10.13.43

evam eteṣu bhedeṣu
ciraṁ dhyātvā sa ātma-bhūḥ
satyāḥ ke katare neti
jñātuṁ neṣṭe kathañcana

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *eteṣu bhedeṣu* — entre esos niños, que existían por separado; *ciram* — durante mucho tiempo; *dhyātvā* — después de pensar; *saḥ* — él; *ātma-bhūḥ* — el Señor Brahmā; *satyāḥ* — reales; *ke* — quiénes; *katare* — quiénes; *na* — no son; *iti* — así; *jñātum* — entender; *na* — no; *iṣṭe* — podía; *kathañcana* — de ninguna forma en absoluto.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā pensó y pensó durante mucho tiempo, tratando de distinguir entre los dos grupos de niños, que existían por separado. Aunque trataba de entender cuáles eran reales y cuáles no lo eran, no podía entenderlo en absoluto.

SIGNIFICADO

Brahmā estaba desconcertado. «Los niños y los terneros originales siguen durmiendo tal y como yo los dejé —pensaba—, pero aquí hay otro grupo jugando con Kṛṣṇa. ¿Cómo ha ocurrido

esto?». Brahmā no podía entender lo ocurrido. ¿Qué niños eran reales y cuáles no lo eran? Brahmā no lograba llegar a una conclusión clara. Reflexionó en ello durante mucho tiempo. «¿Cómo pueden haber dos grupos de terneros y niños al mismo tiempo? ¿Ha creado Kṛṣṇa estos niños y terneros, o tal vez ha creado a los que duermen? ¿No serán los dos simples creaciones de Kṛṣṇa?». Brahmā consideró el tema desde muchos ángulos. «¿Acaso va Kṛṣṇa a la cueva después de mí y trae aquí a los niños y terneros, y cuando yo vuelvo allí, vuelve a llevarlos para que me los encuentre allí también?». Brahmā no podía explicarse cómo podía haber dos grupos de terneros y de pastorcillos completamente iguales. Por mucho que pensaba, no lograba entenderlo en absoluto.

10.13.44

evaṁ sammohayan viṣṇuṁ
vimohaṁ viśva-mohanam
svayaiva māyayājo 'pi
svayam eva vimohitaḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — de ese modo; *sammohayan* — deseando confundir; *viṣṇum* — al omnipresente Señor Kṛṣṇa; *vimoham* — que nunca puede ser confundido; *viśva-mohanam* — pero que confunde al universo entero; *svayā* — con su propio (de Brahmā); *eva* — en verdad; *māyayā* — por medio del poder místico; *ajaḥ* — el Señor Brahmā;

api — incluso; *svayam* — él mismo; *eva* — ciertamente; *vimohitaḥ* — fue presa de confusión, fue desconcertado.

TRADUCCIÓN

Por haber querido confundir al omnipresente Señor Kṛṣṇa, que nunca puede ser confundido y que, por el contrario, confunde con Su ilusión al universo entero, fue el propio Señor Brahmā quien se vio sumido en la perplejidad a causa de su propio poder místico.

SIGNIFICADO

Brahmā quiso confundir a Kṛṣṇa, que confunde al universo entero. El universo entero se halla bajo la influencia del poder místico de Kṛṣṇa *(mama māyā duratyayā),* pero Brahmā quiso confundirle a Él con su ilusión. El resultado fue que el propio Brahmā, como el cazador cazado, acabó desconcertado. En otras palabras, los intentos de Brahmā se volvieron contra él mismo. Algo parecido ocurre con los científicos y filósofos que pretenden ponerse por encima del poder místico de Kṛṣṇa. Diciendo: «¿Dónde está Dios? Nosotros sí podemos hacer cosas maravillosas», desafían a Kṛṣṇa. Pero, cuanto más desafían a Kṛṣṇa de esa forma, mayor es el sufrimiento en que se enredan. La lección de todo ello es que no debemos tratar de ponernos por encima de Kṛṣṇa. Por el contrario, en lugar de esforzarnos por superarle, debemos entregarnos a Él *(**sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja)*.

Brahmā, en lugar de vencer a Kṛṣṇa, salió derrotado, pues no podía comprender los actos de Kṛṣṇa. Si el propio Brahmā, la persona más importante del universo, sufrió esa confusión, ¿qué puede esperarse de los supuestos científicos y filósofos? *Sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*. Debemos abandonar nuestros insignificantes esfuerzos por desafiar el orden de Kṛṣṇa. En lugar de ello, debemos aceptar Sus disposiciones, cualesquiera de sean. Eso siempre es mejor, pues nos traerá felicidad. Cuanto más tratamos de echar por tierra el orden de Kṛṣṇa, más nos enredamos en la *māyā* de Kṛṣṇa *(daivī hy eṣā gu**ṇamayī mama māyā duratyayā). *Pero quien ha llegado al punto de entregarse a las instrucciones de Kṛṣṇa* (mām eva ye prapadyante) *está liberado, libre de* kṛṣṇa-māyā (māyām etāṁ taranti te)*. El poder de Kṛṣṇa es como el de un gobierno que nos supera en todos los aspectos. Están, en primer lugar, las leyes, y, a continuación, las fuerzas de policía, y a todo ello hay que sumarle el ejército. ¿De qué sirven entonces los intentos de superar el poder del gobierno? O, en otro orden de cosas, ¿de qué sirven los esfuerzos por desafiar a Kṛṣṇa?

El verso siguiente deja bien claro que Kṛṣṇa no puede ser derrotado por ningún tipo de poder místico. Quien obtiene un poquito de poder o de conocimiento científico trata de desafiar a Dios, pero la realidad es que nadie puede confundir a Kṛṣṇa. Cuando Brahmā, la persona principal del universo, trató de confundir a Kṛṣṇa, él mismo quedó perplejo y asombrado. Esa es la posición del alma condicionada. Brahmā quiso confundir a Kṛṣṇa, pero él mismo quedó desconcertado.

En este verso es importante la palabra *viṣṇum*. Viṣṇu penetra todo el mundo material, mientras que Brahmā ocupa un simple puesto subordinado.

> *yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya*
> *jīvanti loma-vila-jā jagadaṇḍa-nāthāḥ*

(*Brahma-saṁhitā* 5.48)

La palabra *nāthāḥ*, que se refiere al Señor Brahmā, está en plural porque hay innumerables universos e innumerables *brahmās*. Brahmā no es más que una fuerza insignificante. Así se demostró en Dvārakā, cuando Kṛṣṇa llamó a Brahmā. Brahmā había ido a ver a Kṛṣṇa a Dvārakā, pero el portero, siguiendo la instrucción del Señor Kṛṣṇa, le preguntó: «¿Qué *brahm**ā *eres tú?». Más tarde, cuando Brahmā preguntó a Kṛṣṇa si aquello significaba que había más de un* brahmā*, Kṛṣṇa sonrió e, inmediatamente, hizo venir a muchos* brahmās *de muchos universos. Entonces, el* brahmā *de cuatro cabezas de este universo vio innumerables* brahmās *que venían a ver a Kṛṣṇa y Le presentaban sus respetos. Algunos tenían diez cabezas, otros veinte, cien y hasta un millón de cabezas. Al ver aquella maravillosa exhibición, el* brahmā* de cuatro cabezas se puso tan nervioso que se veía a sí mismo como un mosquito en medio de una manada de elefantes. Así pues, ¿qué puede hacer Brahmā para confundir a Kṛṣṇa?

10.13.45

tamyāṁ tamovan naihāraṁ
khadyotārcir ivāhani
mahatītara-māyaiśyaṁ
nihanty ātmani yuñjataḥ

PALABRA POR PALABRA

tamyām — en una noche oscura; *tamaḥ-vat* — tal y como la oscuridad; *naihāram* — producida por la nieve; *khadyota-arciḥ* — la luz de una luciérnaga; *iva* — tal y como; *ahani* — durante el día, bajo la luz solar; *mahati* — en una gran personalidad; *itara-māyā* — potencia mística inferior; *aiśyam* — la capacidad; *nihanti* — destruye; *ātmani* — en su propio ser; *yuñjataḥ* — de la persona que trata de usar.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que la oscuridad que se produce durante una nevada carece de influencia en una noche oscura, y del mismo modo que la luz de una luciérnaga no vale nada a la luz del día, el poder místico de una persona inferior que trata de utilizarlo contra una persona de gran poder no tiene ningún efecto; al contrario, el poder de la persona inferior se ve disminuido.

SIGNIFICADO

Si queremos derrotar un poder superior con un poder inferior, nuestro intento resulta ridículo. Del mismo modo que la luciérnaga durante el día y que la nieve por la noche no tienen ningún valor, el poder místico de Brahmā resultó inútil ante Kṛṣṇa, pues el poder místico superior vence al poder místico inferior. En la oscuridad de la noche, la oscuridad producida por la nieve al caer no significa nada. De noche, la luciérnaga parece muy importante, pero a la luz del día su resplandor no vale nada; ha perdido la escasa valía que pudiera tener. Del mismo modo, ante el poder místico de Kṛṣṇa, Brahmā era insignificante. La *māyā* de Kṛṣṇa no perdió nada de su influencia, pero la de Brahmā fue aniquilada. Por lo tanto, no debemos tratar de exhibir nuestra insignificante opulencia ante un poder mayor que el nuestro.

10.13.46

tāvat sarve vatsa-pālāḥ
paśyato 'jasya tat-kṣaṇāt
vyadṛśyanta ghana-śyāmāḥ
pīta-kauśeya-vāsasaḥ

PALABRA POR PALABRA

tāvat — mientras; *sarve* — todos; *vatsa-pālāḥ* — tanto los terneros como los niños que los cuidaban; *paśyataḥ* — mientras él estaba

mirando; *ajasya* — del Señor Brahmā; *tat-kṣaṇāt* — inmediatamente; *vyadṛśyanta* — fueron vistos; *ghana-śyāmāḥ* — con un color semejante al azul de las nubes cargadas de lluvia; *pīta-kauśeya-vāsasaḥ* — y vestidos con ropas de seda amarilla.

TRADUCCIÓN

Entonces, mientras el Señor Brahmā los miraba, todos los terneros y los niños que los cuidaban se mostraron súbitamente con el color azul de las nubes cargadas de lluvia y vestidos con ropas de seda amarilla.

SIGNIFICADO

Mientras Brahmā los contemplaba, todos los terneros y pastorcillos se transformaron de repente en *viṣṇu-mūrtis*, con una tez de color azul y con ropas amarillas. Brahmā estaba reflexionando sobre su propio poder y sobre el inmenso e ilimitado poder de Kṛṣṇa, pero antes de poder llegar a ninguna conclusión, fue testigo de aquella súbita transformación.

10.13.47-48

catur-bhujāḥ śaṅkha-cakra-
gadā-rājīva-pāṇayaḥ
kirīṭinaḥ kuṇḍalino
hāriṇo vana-mālinaḥ

śrīvatsāṅgada-do-ratna-
kambu-kaṅkaṇa-pāṇayaḥ
nūpuraiḥ kaṭakair bhātāḥ
kaṭi-sūtrāṅgulīyakaiḥ

PALABRA POR PALABRA

catuḥ-bhujāḥ — con cuatro brazos; *śaṅkha-cakra-gadā-rājīva-pāṇayaḥ* — con la caracola, el disco, la maza y la flor de loto en Sus manos; *kirīṭinaḥ* — con un yelmo en la cabeza; *kuṇḍalinaḥ* — con pendientes; *hāriṇaḥ* — con collares de perlas; *vana-mālinaḥ* — con collares de flores silvestres; *śrīvatsa-aṅgada-do-ratna-kambu-kaṅkaṇa-pāṇayaḥ* — con el emblema de la diosa de la fortuna en el pecho, brazaletes en los brazos, la joya Kaustubha en el cuello, marcado con tres líneas, como una caracola, y pulseras en las muñecas; *nūpuraiḥ* — con adornos en los pies; *kaṭakaiḥ* — con ajorcas en los tobillos; *bhātāḥ* — de hermoso aspecto; *kaṭi-sūtra-aṅgulī-yakaiḥ* — con un cinturón sagrado en la cintura y anillos en los dedos.

TRADUCCIÓN

Todas aquellas personalidades tenían cuatro brazos y sostenían en Sus manos la caracola, el disco, la maza y la flor de loto. Llevaban un yelmo en la cabeza, pendientes en las orejas y collares de flores silvestres alrededor del cuello. En la parte superior derecha del pecho llevaban el emblema de la diosa de la fortuna.

Además, en los brazos llevaban brazaletes, y en el cuello, marcado con tres líneas, como una caracola, la joya Kaustubha. Tenían pulseras en las muñecas, ajorcas en los tobillos, alhajas en los pies y cinturones sagrados en la cintura. Así adornados, todos Ellos tenían un aspecto sumamente hermoso.

SIGNIFICADO

Todas las formas de Viṣṇu tenían cuatro brazos, con la caracola y demás artículos, pero todas estas características son propias también de quienes han alcanzado *sārūpya-mukti* en Vaikuṇṭha y que, por esa razón, tienen una forma idéntica a la del Señor. Sin embargo, las formas de Viṣṇu presentes ante el Señor Brahmā poseían además la marca de Śrīvatsa y la joya Kaustubha, que son características especiales que solo el propio Señor Supremo posee. Esto demuestra que todos aquellos niños y terneros eran en realidad expansiones directas de Viṣṇu, la Personalidad de Dios, y no simplemente Sus sirvientes de Vaikuṇṭha. Viṣṇu mismo está incluido en Kṛṣṇa. Todas las opulencias de Viṣṇu están presentes en Kṛṣṇa. Por consiguiente, no era demasiado asombroso que Kṛṣṇa manifestase tantas formas de Viṣṇu.

En el *Vaiṣṇava-toṣaṇī* se explica que la marca de Śrīvatsa es un rizo de pelo rubio muy fino en la parte derecha del pecho del Señor Viṣṇu. No es una marca que presenten los devotos comunes, sino una marca especial de Viṣṇu, Kṛṣṇa.

10.13.49

āṅghri-mastakam āpūrṇās
tulasī-nava-dāmabhiḥ
komalaiḥ sarva-gātreṣu
bhūri-puṇyavad-arpitaiḥ

PALABRA POR PALABRA

ā-aṅghri-mastakam — desde los pies a lo alto de la cabeza; *āpūrṇāḥ* — perfectamente adornados; *tulasī-nava-dāmabhiḥ* — con collares de hojas de *tulasī* frescas; *komalaiḥ* — tiernas, verdes; *sarva-gātreṣu* — en todos los miembros del cuerpo; *bhūri-puṇyavat-arpitaiḥ* — que habían sido ofrecidas por devotos ocupados en la más sublime actividad piadosa, la adoración del Señor Supremo mediante los procesos de escuchar, cantar, etc.

TRADUCCIÓN

Cada parte de Sus cuerpos, desde los pies a lo más alto de la cabeza, estaba adornada con collares de hojas de tulasī muy tiernas y frescas, ofrecidos por devotos ocupados en adorar al Señor con las actividades piadosas más excelsas, los procesos de escuchar y cantar.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *bhūri-puṇyavad-arpitaiḥ*. Aquellas formas de Viṣṇu eran adoradas por quienes habían realizado actividades piadosas *(sukṛtibhiḥ)* durante muchas vidas y estaban constantemente ocupados en servicio devocional*(śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ)*. El *bhakti*, el servicio devocional, es la ocupación de aquellos que han realizado las actividades piadosas más sublimes. Esa acumulación de actividades piadosas se ha mencionado ya en otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.12.11), donde Śukadeva Gosvāmī dice:

> *itthaṁ satāṁ brahma-sukhānubhūtyā*
> *dāsyaṁ gatānāṁ para-daivatena*
> *māyāśritānāṁ nara-dārakeṇa*
> *sākaṁ vijahruḥ kṛta-puṇya-puñjāḥ*

«Aquellos que se empeñan en la autorrealización, atraídos por la refulgencia Brahman del Señor, y quienes se ocupan en servicio devocional, considerando a la Suprema Personalidad de Dios su amo, así como aquellos que se hallan bajo las garras de *māyā*, pensando que el Señor es una persona corriente, no pueden entender que determinadas personalidades excelsas, después de acumular grandes cantidades de mérito piadoso, estén ahora jugando amistosamente con el Señor en forma de pastorcillos».

En nuestro templo de Kṛṣṇa-Balarāma, en Vṛndāvana, hay un árbol *tamāla* que cubre toda una esquina del patio. Antes de que

se construyese el templo, el árbol tenía un aspecto muy descuidado, pero ahora ha crecido de forma exuberante y cubre todo un ángulo del patio. Eso es un signo de *bhūri-puṇya*.

10.13.50

candrikā-viśada-smeraiḥ
sāruṇāpāṅga-vīkṣitaiḥ
svakārthānām iva rajaḥ-
sattvābhyāṁ sraṣṭṛ-pālakāḥ

PALABRA POR PALABRA

candrikā-viśada-smeraiḥ — con una sonrisa pura como la creciente luz de la luna llena; *sa-aruṇa-apāṅga-vīkṣitaiḥ* — con las claras miradas de Sus ojos rojizos; *svaka-arthānām* — de los deseos de Sus propios devotos; *iva* — tal y como; *rajaḥ-sattvābhyām* — por las modalidades de la pasión y la bondad; *sraṣṭṛ-pālakāḥ* — eran creadores y protectores.

TRADUCCIÓN

Aquellas formas de Viṣṇu, con Su purísima sonrisa, semejante a la luz creciente de la luna, y con las miradas oblicuas de Sus rojizos ojos, creaban y protegían los deseos de Sus propios devotos como lo harían las modalidades de la pasión y la bondad.

SIGNIFICADO

Aquellas formas de Viṣṇu bendecían a los devotos con Sus claras miradas y Sus sonrisas, semejantes a la luz creciente de la Luna llena *(śreyaḥ-kairava-candrikā-vitaraṇam)*. En calidad de sustentadores, lanzaban miradas sobre Sus devotos, abrazándoles y protegiéndoles con Su sonrisa. Sus sonrisas eran como la modalidad de la bondad, que protege todos los deseos de los devotos, y la mirada de Sus ojos era como la modalidad de la pasión. De hecho, en este verso la palabra *rajaḥ* no significa «pasión», sino «afecto». En el mundo material, *rajo-guṇa* es pasión, pero en el mundo espiritual es afecto. En el mundo material, el afecto está contaminado de *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa,* pero en el plano de *śuddha-sattva*, el afecto de los devotos es trascendental.

La palabra *svakārthānām* se refiere a grandes deseos. Como se menciona en este verso, la mirada del Señor Viṣṇu crea los deseos de los devotos. El devoto puro, sin embargo, no tiene deseos. Por esa razón, Sanātana Gosvāmī comenta que, como los devotos que tienen la atención fija en Kṛṣṇa ya tienen cumplidos sus deseos, la oblicua mirada del Señor crean diversidad de deseos en relación con Kṛṣṇa y el servicio devocional. En el mundo material, el deseo es un producto de *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, pero, en el mundo espiritual, el deseo da origen a una diversidad de servicio trascendental eterno. Así, la palabra *svakārthānām* se refiere al deseo intenso por servir a Kṛṣṇa.

En Vṛndāvana hay un lugar en que no había templo, pero un devoto deseó: «Que haya un templo y servicio devocional, *sevā*». Debido a ello, lo que en un tiempo fue un rincón despoblado, ahora se ha convertido en un lugar de peregrinaje. Así son los deseos del devoto.

10.13.51

ātmādi-stamba-paryantair
mūrtimadbhiś carācaraiḥ
nṛtya-gītādy-anekārhaiḥ
pṛthak pṛthag upāsitāḥ

PALABRA POR PALABRA

ātma-ādi-stamba-paryantaiḥ — desde el Señor Brahmā a la entidad viviente insignificante; *mūrti-madbhiḥ* — adoptando alguna forma; *cara-acaraiḥ* — tanto móviles como inmóviles; *nṛtya-gīta-ādi-aneka-arhaiḥ* — con muchos y muy diversos medios de adoración, como la danza y el canto; *pṛthak pṛthak* — de diversas maneras; *upāsitāḥ* — que estaban siendo adorados.

TRADUCCIÓN

Todos los seres, móviles e inmóviles, desde el Señor Brahmā de cuatro cabezas hasta la más insignificante entidad viviente, habían adoptado alguna forma y adoraban de distintas maneras a aquellas viṣṇu-mūrtis,

conforme a sus respectivas capacidades y con diversos medios de adoración, como la danza y el canto.

SIGNIFICADO

Innumerables entidades vivientes están ocupadas en diversas formas de adoración al Supremo, conforme a sus facultades y a su *karma*, pero todas están ocupadas *(jīvera* *'**svarūpa**' **haya**—**kṛṣṇera '**nitya-dāsa**'**)*; no hay nadie que no esté sirviendo. Por esa razón, en la visión del* mahā-bhāgavata*, el devoto más elevado, todo el mundo está ocupado en servicio a Kṛṣṇa; en su modo de ver, él es el único que no está ocupado. Tenemos que elevarnos de una posición inferior a una posición superior, y la posición más elevada es ofrecer servicio directo en Vṛndāvana. Pero todos los seres están ocupados en servicio. Negar el servicio del Señor es* māyā*.

> *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*
> *yāre yaiche nācāya, se taiche kare nṛtya*

«Solamente Kṛṣṇa es el amo supremo, y todos los demás son Sus sirvientes. Conforme al deseo de Kṛṣṇa, todos danzan al son que Él toca» *(Cc. Ādi* 5.142*)*.

Hay dos clases de entidades vivientes: móviles e inmóviles. Los árboles, por ejemplo, están fijos en un lugar, pero las hormigas se mueven. Brahmā vio que todas ellas, hasta las más pequeñas de las criaturas, habían adoptado formas diversas y, en función de ello, estaban ocupadas en el servicio del Señor Viṣṇu.

Recibimos una determinada forma en función del modo en que adoramos al Señor. El cuerpo que recibimos en el mundo material es dirigido por los semidioses; a veces se habla de ello como «influencia de las estrellas». Como se indica en el *Bhagavad-gītā* (3.27) con las palabras *prakṛteḥ** kriyamāṇāni*, somos controlados por los semidioses conforme a las leyes de la naturaleza.

Todas las entidades vivientes sirven a Kṛṣṇa de diversas maneras, pero, cuando se vuelven conscientes de Kṛṣṇa, ese servicio se manifiesta en plenitud. Del mismo modo que el capullo de una flor se abre poco a poco y ofrece su deseado aroma y belleza, la entidad viviente que llega al plano de conciencia de Kṛṣṇa ve florecer plenamente la belleza de su forma real. Esa es la belleza suprema y la satisfacción definitiva del deseo.

10.13.52

> *aṇimādyair mahimabhir*
> *ajādyābhir vibhūtibhiḥ*
> *catur-viṁśatibhis tattvaiḥ*
> *parītā mahad-ādibhiḥ*

PALABRA POR PALABRA

aṇimā-ādyaiḥ — encabezadas por *aṇimā*; *mahimabhiḥ* — por las opulencias; *ajā-ādyābhiḥ* — encabezadas por *ajā*; *vibhūtibhiḥ* —

por las potencias; *catuḥ-viṁśatibhiḥ* — veinticuatro en total; *tattvaiḥ* — por los elementos para la creación del mundo material; *parītāḥ* — (todas las*viṣṇu-mūrtis*) estaban rodeadas; *mahat-ādibhiḥ* — encabezados por el *mahat-tattva*.

TRADUCCIÓN

Todas las viṣṇu-mūrtis estaban rodeadas por las opulencias, encabezadas por aṇimā-siddhi, por las potencias místicas, encabezadas porajā, y por los veinticuatro elementos para la creación del mundo material, encabezados por el mahat-tattva.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *mahimabhiḥ* significa *aiśvarya*, opulencia. La Suprema Personalidad de Dios puede hacer todo lo que desee. Ese es Su *aiśvarya*. Nadie puede mandar sobre Él, pero Él puede mandar sobre todos. *Ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇam*. El Señor goza de plenitud en seis opulencias. En el Señor Viṣṇu están presentes los *yoga-siddhis*, las perfecciones del *yoga*, como la facultad de volverse más pequeño que lo más pequeño *(aṇimā-siddhi)* o más grande que lo más grande *(**mahimā-siddhi). Ṣaḍ-aiśvaryaiḥ pūrṇo ya iha bhagavān (Cc. Ādi *1.3). La palabra* ajā *significa* māyā*, o poder místico. Todo lo misterioso goza de existencia plena en Viṣṇu.

Los veinticuatro elementos mencionados son: los cinco sentidos para la acción *(pañca-karmendriya)*, los cinco sentidos para obtener conocimiento (*pañca-jñānendriya*), los cinco

elementos materiales densos *(pañca-mahābhūta)*, los cinco objetos de los sentidos*(pañca-tanmātra)*, la mente *(manas)*, el ego falso *(ahaṅkāra)*, el *mahat-tattva* y la naturaleza material *(prakṛti)*. Estos veinticuatro elementos se emplean para la manifestación del mundo material. El *mahat-tattva* se divide en diversas categorías sutiles, pero originalmente se denomina *mahat-tattva*.

10.13.53

> *kāla-svabhāva-saṁskāra-*
> *kāma-karma-guṇādibhiḥ*
> *sva-mahi-dhvasta-mahibhir*
> *mūrtimadbhir upāsitāḥ*

PALABRA POR PALABRA

kāla — por el factor tiempo; *svabhāva* — la propia naturaleza; *saṁskāra* — el proceso de reforma; *kāma* — el deseo; *karma* — la acción fruitiva; *guṇa* — las tres modalidades de la naturaleza material; *ādibhiḥ* — y por otros; *sva-mahi-dhvasta-mahibhiḥ* — cuya propia independencia estaba subordinada a la potencia del Señor; *mūrti-madbhiḥ* — con forma; *upāsitāḥ* — estaban siendo adoradas.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā vio entonces que kāla (el factor tiempo), svabhāva (nuestra propia naturaleza,

adquirida por contacto), saṁskāra (el proceso de reforma), kāma (el deseo), karma (la actividad fruitiva), y las guṇas (las tres modalidades de la naturaleza material), con su propia independencia subordinada por entero a la potencia del Señor, habían adoptado formas concretas y adoraban también a aquellasviṣṇu-mūrtis.

SIGNIFICADO

Con excepción de Viṣṇu, nadie tiene la menor independencia. Si nos volvemos conscientes de este hecho, alcanzamos verdadera conciencia de Kṛṣṇa. Siempre debemos recordar que Kṛṣṇa es el único amo supremo y que todos los demás son Sus sirvientes*(**ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya). *Comenzando incluso por Nārāyaṇa o el Señor Śiva, todos estamos subordinados a Kṛṣṇa* (śiva-viriñci-nutam)*. Hasta el propio Baladeva está subordinado a Kṛṣṇa. Esa es la realidad.

> *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*
> *yāre yaiche nācāya, se taiche kare nṛtya*

Debemos entender que nadie es independiente, pues todo es parte integral de Kṛṣṇa y actúa y se mueve por el deseo supremo de Kṛṣṇa. Esa comprensión, esa conciencia, es conciencia de Kṛṣṇa.

> *yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ*
> *brahma-rudrādi-daivataiḥ*

> *samatvenaiva vīkṣeta*
> *sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

«Ciertamente, la persona que considera que Brahmā, Śiva y los semidioses están al mismo nivel que Nārāyaṇa debe ser tenida por ofensora». Nadie puede compararse con Nārāyaṇa, Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es Nārāyaṇa, y Nārāyaṇa también es Kṛṣṇa, pues Kṛṣṇa es el Nārāyaṇa original. El propio Brahmā se dirige a Kṛṣṇa con las palabras: *nārāyaṇas tvaṁ na hi sarva-dehinām*: «Tú eres también Nārāyaṇa. En verdad, eres el Nārāyaṇa original» (*Bhāg*. 10.14.14).

El factor tiempo, *kāla*, tiene muchos asistentes, como *svabhāva*, *saṁskāra*, *kāma*, *karma* y *guṇa*. *Svabhāva*, la propia naturaleza, se forma en función del contacto con las cualidades materiales. *Kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu* (*Bg*. 13.22). *Sat* y*asat-svabhāva*, nuestras naturalezas superior o inferior, se forman por contacto con las diferentes cualidades, es decir, *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*. Gradualmente, debemos elevarnos hasta el nivel de *sattva-guṇa*, de forma que podamos evitar las dos *guṇas*inferiores. Podremos hacerlo si conversamos regularmente sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam* y escuchamos acerca de las actividades de Kṛṣṇa. *Naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu nityaṁ bhāgavata-sevayā* (*Bhāg*. 1.2.18). Todas las actividades de Kṛṣṇa que se explican en el*Śrīmad-Bhāgavatam*, comenzando incluso desde los pasatiempos relacionados con Pūtanā, son trascendentales. Por lo tanto, si escuchamos y comentamos el *Śrīmad-Bhāgavatam*,

dominamos las modalidades de *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, de modo que solo queda*sattva-guṇa*. Cuando eso ocurre, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa* no pueden hacernos el menor daño.

Por consiguiente, es esencial el *varṇāśrama-dharma*, que puede elevar a la gente al nivel de *sattva-guṇa*. *Tadā rajas-tamo-bhāvāḥ kāma-lobhādayaś ca ye* (*Bhāg*. 1.2.19). *Tamo-guṇa* y *rajo-guṇa* aumentan la lujuria y la codicia, que enredan a la entidad viviente y la fuerzan a existir en el mundo material en infinidad de formas. Eso es muy peligroso. Por consiguiente, mediante el establecimiento del*varṇāśrama-dharma*, debemos elevarnos hasta el nivel de *sattva-guṇa*, y debemos adquirir las cualidades brahmínicas de ser muy limpios y pulcros, levantarnos temprano por la mañana, asistir al *maṅgala-ārātrika*, etc. De ese modo, debemos permanecer en el nivel de*sattva-guṇa*, con lo cual estaremos libres de la influencia de *tamo-guṇa* y *rajo-guṇa*.

> *tadā rajas-tamo-bhāvāḥ*
> *kāma-lobhādayaś ca ye*
> *ceta etair anāviddhaṁ*
> *sthitaṁ sattve prasīdati*

(*Bhāg*. 1.2.19)

El aspecto especial de la vida humana es que nos brinda esa oportunidad de purificarnos, lo cual no puede conseguirse en otras formas de vida. Esa purificación se puede lograr con gran

facilidad mediante *rādhā-kṛṣṇa-bhajana*, el servicio devocional ofrecido a Rādhā y Kṛṣṇa. Por esa razón, Narottama dāsa Ṭhākura canta: *hari hari viphale janama goṅāinu*, indicando que, si no adoramos a Rādhā-Kṛṣṇa, estamos desperdiciando la forma humana de vida. *Vāsudeve bhagavati bhakti-yogaḥ prayojitaḥ/ janayat**i āśu vairāgyam *(*Bhāg. *1.2.7). Cuando nos ocupamos en el servicio de Vāsudeva, renunciamos rápidamente a la vida material. Los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, por ejemplo, se ocupan en* vāsudeva-bhakti*, y llegan rápidamente a ser muy buenos* vaiṣṇavas*, hasta el punto de que la gente se sorprende de ver a* mlecchas *y* yavanas *elevarse hasta ese nivel. Eso es posible mediante el* vāsudeva-bhakti. *Pero si no llegamos al nivel de* sattva-guṇa *en esta vida humana, tal y como dice en su canción Narottama dāsa Ṭhākura:* hari hari viphale janama goṅāinu*: De nada nos habrá servido alcanzar la forma humana de vida.

Śrī Vīrarāghava Ācārya comenta que cada uno de los elementos que se mencionan en la primera mitad de este verso es una causa de enredo material. *Kāla*, el factor tiempo, agita las modalidades de la naturaleza material, y *svabh**āva *es el resultado del contacto con esas modalidades. Por eso Narottama dāsa Ṭhākura dice:* bhakta-sane vāsa. *Si nos relacionamos con* bhaktas*, nuestro* svabhāva*, nuestra naturaleza, cambiará. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está hecho para dar a la gente buena compañía, de modo que ese cambio pueda producirse. De hecho, vemos que, con este

método, muchas personas se están haciendo devotas en todo el mundo.

En cuanto a *saṁskāra*, el proceso de reforma, es posible con buenas compañías, pues gracias a esas buenas compañías se adquieren buenos hábitos, y el hábito se convierte en una segunda naturaleza. Por consiguiente: *bhakta-sane vāsa*: Demos a la gente la oportunidad de vivir con *bhaktas*. De ese modo, sus hábitos de vida cambiarán. La forma humana de vida nos ofrece esa oportunidad, pero Narottama dāsa Ṭhākura dice en su canción: *hari hari viphale janama goṅāinu*: Si no aprovechamos esta oportunidad, habremos desperdiciado nuestra forma humana de vida. Por tanto, estamos tratando de salvar a la sociedad humana de la degradación y de elevar realmente a la gente a la naturaleza superior.

Por lo que se refiere a *kāma* y *karma*, los deseos y actividades, si nos ocupamos en servicio devocional, adquirimos una naturaleza distinta a la que adquirimos si nos ocupamos en actividades de complacencia de los sentidos, y el resultado también es, por supuesto, diferente. En función del contacto con naturalezas diversas, recibimos un determinado tipo de cuerpo. *Kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu* (*Bg*. 13.22). Por lo tanto, siempre debemos buscar buena compañía, la compañía de devotos. Nuestra vida, entonces, será un éxito. Dime con quién andas y te diré quién eres. Si tenemos oportunidad de vivir en la buena compañía de devotos, podremos cultivar conocimiento, y de modo natural, nuestro

carácter, nuestra naturaleza, cambiará para nuestro beneficio eterno.

10.13.54

satya-jñānānantānanda-
mātraika-rasa-mūrtayaḥ
aspṛṣṭa-bhūri-māhātmyā
api hy upaniṣad-dṛśām

PALABRA POR PALABRA

satya — eternas; *jñāna* — con conocimiento completo; *ananta* — ilimitadas; *ānanda* — plenamente bienaventuradas; *mātra* — solamente; *eka-rasa* — que existen siempre; *mūrtayaḥ* — formas; *aspṛṣṭa-bhūri-māhātmyāḥ* — cuya gran gloria no es tocada; *api* — siquiera; *hi* — debido a; *upaniṣat-dṛśām* — por los *jñānīs* que se ocupan en el estudio de los *Upaniṣads*.

TRADUCCIÓN

Todas las viṣṇu-mūrtis tenían formas eternas e ilimitadas, llenas de conocimiento y bienaventuranza, y que existían más allá de la influencia del tiempo. Su gran gloria no iba a poder siquiera tocarla los jñānīs que se entregan al estudio de los Upaniṣads.

SIGNIFICADO

El mero *śāstra-jñāna*, el conocimiento de los *Vedas*, no ayuda a entender a la Personalidad de Dios. Solo quien es favorecido por el Señor, quien ha recibido Su misericordia, puede comprender al Señor. Así se explica también en los *Upaniṣads*(*Muṇḍaka Up*. 3.2.3):

> *nāyam ātmā pravacanena labhyo*
> *na medhasā na bahunā śrutena*
> *yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas*
> *tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanuṁ svām*

«Al Señor Supremo no se Le obtiene mediante explicaciones expertas, ni mediante una vasta inteligencia, ni siquiera por escuchar mucho. A Él solo Le obtienen aquellos a quienes Él mismo elige. A esas personas, Él les manifiesta Su propia forma».

Existe la siguiente descripción del Brahmān: *satyaṁ brahma, ānanda-rūpam*: «Brahman es la Verdad Absoluta y bienaventuranza,*ānanda*, plena». Las formas de Viṣṇu, el Brahman Supremo, eran una, pero Se manifestaban diferentes. Sin embargo, los seguidores de los *Upaniṣads* no pueden entender las diversidades que manifiesta el Brahman. Eso demuestra que el Brahman y Paramātmā solo pueden comprenderse realmente con la devoción, como el propio Señor confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* *(**bhaktyāham ekayā grāhyaḥ*,* Bhāg. *11.14.21*). *Para dejar establecido que el Brahman*

posee realmente forma trascendental, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura presenta varias citas de los śāstras. *En el* Śvetāśvatara Upaniṣad *(3.8), se describe al Supremo con las palabras:* āditya-varṇaṁ tamasaḥ parastāt*: «Aquel cuya forma automanifiesta es luminosa como el Sol y trascendental a la oscuridad de la ignorancia».*Ānanda-mātram aj**araṁ purāṇam ekaṁ santaṁ bahudhā dṛśyamānam*: «El Supremo es bienaventurado, libre de todo rastro de infelicidad. Aunque es el más anciano, nunca envejece, y, aunque es uno, se Le percibe en diversas formas».* Sarve nityāḥ śāśvatāś ca dehās tasya parātmanaḥ*: «Todas las formas de la Persona Suprema son eternas»* (Mahā-varāha Purāṇa). *La Persona Suprema posee una forma, con brazos, piernas y otros rasgos personales, pero Sus manos y piernas no son materiales. Los* bhaktas *saben que la forma de Kṛṣṇa, del Brahman, no tiene nada de material. Por el contrario, el Brahman posee una forma trascendental, y cuando estamos absortos en ella, habiendo alcanzado plena madurez en el* bhakti*, podemos comprenderle* (premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena). *Los*māyāvādīs*, sin embargo, no pueden comprender esa forma trascendental, pues piensan que es material.

Las formas trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto personal son tan sublimes que los seguidores impersonalistas de los *Upaniṣads* no pueden alcanzar el plano del conocimiento necesario para entenderlas. Las formas trascendentales del Señor están particularmente fuera del alcance de los impersonalistas, a quienes el estudio de los

Upaniṣads solo les permite entender que la Verdad Absoluta no es materia y que no está sujeta a ninguna restricción material impuesta por potencias limitadas.

Pero, aunque a Kṛṣṇa no se Le puede ver a través de los *Upaniṣads*, en algunos pasajes se dice que a Kṛṣṇa sí se Le puede conocer de esa forma. *Aupaniṣadaṁ puruṣam*: «A Él se Le conoce mediante los *Upaniṣads*». Esto significa que, cuando nos purificamos mediante el conocimiento védico, se nos permite entrar en el plano de la comprensión devocional *(mad-bhaktiṁ labhate parām)*.

> *tac chraddadhānā munayo*
> *jñāna-vairagya-yuktayā*
> *paśyanty ātmani cātmānaṁ*
> *bhaktyā śruta-gṛhītayā*

«El sabio o estudiante sincero e inquisitivo, bien equipado de conocimiento y desapego, llega a percibir esa Verdad Absoluta ofreciendo servicio devocional conforme a lo que ha escuchado en el *Vedānta-śruti*» (*Bhāg*. 1.2.12). La palabra *śruta-gṛhītayā* se refiere al conocimiento del *Vedānta*, no al sentimentalismo. *Śruta-gṛhīta* es conocimiento sólido.

Brahmā llegó así a comprender que el Señor Viṣṇu es el receptáculo de toda verdad, de todo conocimiento y de toda bienaventuranza. Él es la combinación de esos tres aspectos trascendentales, y el objeto de adoración para los seguidores de los *Upaniṣads*. Brahmā comprendió que la transformación de las

vacas, niños y terneros en formas de Viṣṇu, no fue debida a un tipo de misticismo como el que podrían manifestar un *yogī* o un semidiós en virtud de los poderes específicos de que están dotados. Las vacas, los terneros y los niños que se transformaron en *viṣṇu-mūrtis*, formas de Viṣṇu, no eran manifestaciones de la energía de Viṣṇu, *viṣṇu-māyā*, sino que eran Viṣṇu en persona. Las respectivas cualidades de Viṣṇu y *viṣṇu-māyā* son como las del calor y el fuego. En el calor está la característica del fuego, la capacidad de calentar; pero el calor no es fuego. La manifestación de los niños, terneros y vacas en formas de Viṣṇu no era como el calor, sino como el fuego; todas ellas eran Viṣṇu. De hecho, las cualidades de Viṣṇu son plena verdad, pleno conocimiento y plena bienaventuranza. Se puede dar también el ejemplo de los objetos materiales, que pueden reflejarse en muchísimas formas. El Sol, por ejemplo, se refleja en muchas vasijas de agua, pero esos múltiples reflejos en el agua no son el verdadero Sol. El Sol de la vasija, pese a tener el aspecto del Sol, no desprende luz y calor. Sin embargo, todas las formas que Kṛṣṇa adoptó eran Viṣṇu en plenitud.

Debemos hablar acerca del *Śrīmad-Bhāgavatam* diariamente y tanto como sea posible, pues con ello todo quedará claro, ya que el*Bhāgavatam* es la esencia de todas las Escrituras védicas *(nigama-kalpa-taror galitaṁ phalam)*. Fue escrito por Vyāsadeva *(mahā-muni-kṛte)* cuando alcanzó la autorrealización. Así, cuanto más leemos el *Śrīmad-Bhāgavatam*, más claro se vuelve el conocimiento. Todos y cada uno de sus versos son trascendentales.

10.13.55

evaṁ sakṛd dadarśājaḥ
para-brahmātmano 'khilān
yasya bhāsā sarvam idaṁ
vibhāti sa-carācaram

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *sakṛt* — de una sola vez; *dadarśa* — vio; *ajaḥ* — el Señor Brahmā; *para-brahma* — de la Verdad Absoluta Suprema; *ātmanaḥ* — expansiones; *akhilān* — todos los niños y terneros; *yasya* — de quien; *bhāsā* — por la manifestación; *sarvam* — todo; *idam* — esto; *vibhāti* — se manifiesta; *sa-cara-acaram* — todos los seres móviles e inmóviles.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā vio así al Brahman Supremo, por cuya energía se manifiesta todo el universo, con sus seres vivos móviles e inmóviles. Al mismo tiempo, veía también a todos los niños y terneros como expansiones del Señor.

SIGNIFICADO

A raíz de este incidente, el Señor Brahmā pudo ver que Kṛṣṇa mantiene el universo entero de muchas maneras. Todo es visible debido a que Kṛṣṇa lo manifiesta.

10.13.56

tato 'tikutukodvṛtya-
stimitaikādaśendriyaḥ
tad-dhāmnābhūd ajas tūṣṇīṁ
pūr-devy-antīva putrikā

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — entonces; *atikutuka-udvṛtya-stimita-ekādaśa-indriyaḥ* — cuyos once sentidos habían acusado un gran asombro para luego quedar pasmados de bienaventuranza trascendental; *tad-dhāmnā* — por la refulgencia de aquellas *viṣṇu-mūrtis*; *abhūt* — quedó; *ajaḥ* — el Señor Brahmā; *tūṣṇīm* — en silencio; *pūḥ-devī-anti* — en presencia de la deidad de la aldea *(grāmya-devatā)*; *iva* — igual que; *putrikā* — un muñeco de barro hecho por un niño.

TRADUCCIÓN

Entonces, por el poder de la refulgencia de aquellas viṣṇu-mūrtis, el Señor Brahmā, con los once sentidos sacudidos por el asombro, y pasmado de bienaventuranza trascendental, quedó en silencio, tal como el muñeco de barro de un niño ante la deidad de la aldea.

SIGNIFICADO

Brahmā se quedó pasmado de bienaventuranza trascendental *(muhyanti yat sūrayaḥ)*. Estaba tan atónito que sus sentidos no podían reaccionar, y no lograba decir ni hacer nada. Brahmā había pensado que él era absoluto, se creía la única deidad con poder, pero ahora su orgullo se vio humillado, y de nuevo pasó a ser un simple semidiós; un semidiós importante, eso sí, pero, al fin y al cabo, un semidiós. Por lo tanto, no se puede comparar a Brahmā con Dios: Kṛṣṇa o Nārāyaṇa. Está prohibido comparar a Nārāyaṇa incluso con semidioses tan elevados como Brahmā y Śiva, y mucho menos con cualquier otro ser vivo.

> *yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ*
> *brahma-rudrādi-daivataiḥ*
> *samatvenaiva vīkṣeta*
> *sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

«Ciertamente, la persona que considera que Brahmā y Śiva están al mismo nivel que Nārāyaṇa debe ser tenida por ofensora». No debemos equiparar a los semidioses con Nārāyaṇa, pues hasta el propio Śaṅkārācarya lo ha prohibido *(nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt)*. Además, como se menciona en los Vedas: *eko nārāyaṇa āsīn na brahmā neśānaḥ*: «Al comienzo de la creación solo existía la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, y no existían ni Brahmā ni Śiva». Por lo tanto, quien al final de su vida recuerda a Nārāyaṇa alcanza la perfección de la vida *(ante nārāyaṇa-smṛtiḥ)*.

10.13.57

> *itīreśe 'tarkye nija-mahimani sva-pramitike*
> *paratrājāto 'tan-nirasana-mukha-brahmaka-mitau*
> *anīśe 'pi draṣṭuṁ kim idam iti vā muhyati sati*
> *cacchādājo jñātvā sapadi paramo 'jā-javanikām*

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *irā-īśe* — el Señor Brahmā, el señor de Sarasvatī (Irā); *atarkye* — más allá de; *nija-mahimani* — cuya propia gloria; *sva-pramitike* — que Se manifiesta por Sí solo y está lleno de bienaventuranza; *paratra* — más allá de; *ajātaḥ* — la energía material *(prakṛti)*; *atat* — irrelevante; *nirasana-mukha* — por el rechazo de lo irrelevante; *brahmaka* — por las joyas cimeras de los *Vedas*; *mitau* — en quien hay conocimiento; *anīśe* — sin ser capaz; *api* — incluso; *draṣṭum* — de ver; *kim* — qué; *idam* — es esto; *iti* — así; *vā* — o; *muhyati sati* — estando desconcertado; *cacchāda* — retiró; *ajaḥ* — el Señor Śrī Kṛṣṇa; *jñātvā* — tras comprender; *sapadi* — de inmediato; *paramaḥ* — la más grande de todas; *ajā-javanikām* — la cortina de *māyā*.

TRADUCCIÓN

El Brahman Supremo está más allá de la especulación mental, Se manifiesta por Sí solo, existe en Su propia bienaventuranza y está más allá de la energía material. A Él se Le conoce mediante las joyas cimeras de los

Vedas a través de la refutación del conocimiento irrelevante. Así, en contacto con ese Brahman Supremo, la Personalidad de Dios, cuya gloria se hizo patente en la manifestación de todas las formas de cuatro brazos de Viṣṇu, el Señor Brahmā, el señor de Sarasvatī, quedó desconcertado. «¿Qué es esto?», pensaba, sin ser siquiera capaz de ver. El Señor Kṛṣṇa, comprendiendo la condición de Brahmā, disipó de inmediato la cortina de Su yoga-māyā.

SIGNIFICADO

Brahmā estaba completamente desconcertado. No acertaba a comprender lo que estaba viendo, y ni siquiera era capaz de ver. El Señor Kṛṣṇa, comprendiendo la condición de Brahmā, retiró entonces aquella cubierta de *yoga-māyā*. En este verso, Brahmā recibe el nombre de *ireśa*. *Irā* significa Sarasvatī, la diosa de la sabiduría, e Ireśa es su esposo, el Señor Brahmā. Brahmā, por lo tanto, es sumamente inteligente. Pero hasta el propio Brahmā, el señor de Sarasvatī, estaba confuso acerca de Kṛṣṇa. Aunque lo intentó, no lograba comprender al Señor Kṛṣṇa. Al principio, los niños, los terneros y Kṛṣṇa mismo habían sido cubiertos por *yoga-māyā*, que más tarde manifestó el segundo grupo de terneros y niños, que eran expansiones de Kṛṣṇa, y que, a continuación manifestaron muchas formas de cuatro brazos. Ahora, al ver la confusión de Brahmā, el Señor Kṛṣṇa hizo desaparecer aquella *yoga-māyā*. Se podría pensar que la *māyā*que el Señor Kṛṣṇa retiró era *mahā-māyā*, pero Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que era *yoga-māyā*, la

potencia en virtud de la cual Kṛṣṇa está a veces manifiesto y otras no manifiesto. La potencia que cubre la verdadera realidad y manifiesta algo irreal es*mahāmāyā*, pero la potencia mediante la cual la Verdad Absoluta está unas veces manifiesta y otras no, es *yoga-māyā*. Por lo tanto, en este verso la palabra *ajā* se refiere a *yoga-māyā*.

La energía de Kṛṣṇa, Su *māyā-śakti*, o *svar**ūpa-śakti, *es una, pero se manifiesta en diversidad de formas*. Parāsya śaktir vividhaiva śrūyate (Śvetāśvatara Up. *6.8*). *La diferencia entre los* vaiṣṇavas *y los* māyāvādīs *está en que los* māyāv**ādīs *dicen que esa* māyā *es una, mientras que los* vaiṣṇavas *reconocen sus diversidades. Hay unidad en la diversidad. En un árbol, por ejemplo, hay variedad en forma de hojas, frutos y flores. Para llevar a cabo las diversidades de actividad que se dan en la creación, son necesarias diversidades de energía. Pongamos otro ejemplo: una máquina tiene todas sus piezas hechas de hierro, pero esas piezas desempeñan funciones distintas. Aunque toda la máquina es hierro, determinada pieza funciona de determinada manera, y las demás piezas funcionan de otra forma. Quien no conozca el funcionamiento de la máquina, podría decir que toda ella es hierro; sin embargo, pese a ser hierro, la máquina está hecha de diversos componentes, que realizan funciones distintas para cumplir el objetivo por el que fue construida la máquina. Un engranaje gira de una forma y otro gira en otro sentido, de modo que, con su funcionamiento, la máquina cumple de modo natural su propósito. Por esa razón, tenemos un determinado nombre para cada una de las*

piezas de la máquina: «Esto es un engranaje», «esto, un tornillo», «esto, un eje», «esto, el sistema lubricante», etc. De manera similar, como se explica en los Vedas*:

> *parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*
> *svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*

El poder de Kṛṣṇa es muy diverso, de modo que una misma *śakti*, o potencia, actúa de maneras muy diversas. *Vividhā* significa «diversidades». Hay unidad en la diversidad. *Yoga-māyā* y *mahā-māyā* están entre las diversas partes individuales de una misma potencia, y todas esas potencias individuales funcionan diversamente a su propia manera. Las potencias *saṁvit*, *sandhinī* y *ahlādinī*, que son las potencias de existencia, conocimiento y placer de Kṛṣṇa, son diferentes de *yoga-māyā*. Cada una de ellas es una potencia individual. La potencia *hlādinī* es Rādhārāṇī. Así lo explica Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: *rādhā kṛṣṇa-praṇaya-vikṛtir hlādinī śaktir asmāt* (*Cc. Ādi* 1.5). La *ahlādinī-śakti* se manifiesta en forma de Rādhārāṇī, pero Kṛṣṇa y Rādhārāṇī son lo mismo, aunque Él es la fuente de potencia y Ella la potencia.

Brahmā estaba desconcertado acerca de la opulencia de Kṛṣṇa *(nija-mahimani)*, porque esa opulencia era *atarkya*, inconcebible. Con nuestros sentidos limitados no podemos argumentar acerca de lo que es inconcebible. Por consiguiente, lo inconcebible se denomina*acintya*, esto es, lo que está más allá de *cintya*, de nuestros pensamientos y argumentos. *Acintya* se

refiere a lo que tenemos que aceptar aunque no lo logremos razonar. Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado que, si no aceptamos *acintya* en el Supremo, no podremos comprender el concepto de Dios. Es algo que hay que entender. Por esa razón decimos que las palabras de los *śāstras* deben tomarse tal y como son, sin cambiarlas, pues están fuera del alcance de nuestros argumentos. *Acintyāḥ khalu ye bhāvā na tāṁs tarkeṇa yojayet*: «Lo que es*acintya* no se puede comprender con argumentos». La gente suele presentar muchos argumentos, pero nuestro proceso no es presentar argumentos, sino aceptar el conocimiento védico tal y como es. Cuando Kṛṣṇa dice: «Esto es superior y eso inferior», aceptamos lo que Él dice. No nos ponemos a argumentar: «¿Por qué eso es superior y lo otro inferior?». Para la persona que argumenta, el conocimiento está fuera de su alcance.

Ese proceso de aceptación se denomina *avaroha-panthā*. La palabra *avaroha* está emparentada con la palabra *avatāra*, que significa «lo que desciende». Los materialistas tratan de comprenderlo todo mediante el sendero de *āroha-panthā*, de argumentos y razonamientos, pero esa no es la forma de comprender los temas trascendentales. Debemos, por contra, seguir la senda de *avaroha-panthā*, el proceso de conocimiento descendente. Por lo tanto, debemos aceptar el sistema *paramparā*. Y el mejor *paramparā* es aquel que procede de Kṛṣṇa *(evaṁ paramparā-prāptam)*. Debemos aceptar lo que dice Kṛṣṇa *(imaṁ rājarṣayo viduḥ)*. Eso se denomina*avaroha-panthā*.

Brahmā, sin embargo, siguió el proceso de *āroha-panthā*. Quería entender el poder místico de Kṛṣṇa con su propio poder, limitado y concebible, y por ello él mismo acabó desconcertado. Todo el mundo quiere complacerse con su propio conocimiento, pensando: «Yo sé algo», pero, en presencia de Kṛṣṇa, esa mentalidad no puede sostenerse, pues no podemos encerrar a Kṛṣṇa dentro de los límites de*prakṛti*. Tenemos que ser sumisos. No hay otra opción. *Na tā**ṁs tarkeṇa yojayet. *Esa sumisión señala la diferencia entre los devotos* kṛṣṇa-ítas *y los* māyāvādīs*.

La frase *atan-nirasana* se refiere a descartar lo irrelevante. (*Atat* significa «lo que no es un hecho»). A veces se describe el Brahman con las palabras: *asthūlam anaṇv ahrasvam adīrgham*: «Lo que no es grande ni pequeño, ni corto ni largo» *(Bṛhad-āraṇyaka Up.*5.8.8*). Neti neti*: «Esto no es, eso tampoco». Pero, ¿qué es lo que es? Para describir un lápiz, podemos decir: «No es esto, no es aquello», pero de ese modo seguimos sin saber qué es. Es lo que se denomina definición por negación. En el *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa explica también el alma dando definiciones por negación. *Na jāyate mriyate vā*: «No nace, no muere. Difícilmente podrás entender más que esto». Pero, ¿qué es? Es eterna. *Ajo nityaḥ śāśvato 'yaṁ purāṇo na hanyate hanyamāne śarīre*: «Es innaciente, eterna, permanente y primigenia. No se la mata cuando se mata el cuerpo» (*Bg*. 2.20). Como al principio es difícil entender el alma, Kṛṣṇa ha dado definiciones por negación:

nainaṁ chindanti śastrāṇi
nainaṁ dahati pāvakaḥ
na cainaṁ kledayanty āpo
na śoṣayati mārutaḥ

«Al alma no la puede cortar en pedazos ningún arma, ni quemarla el fuego, ni humedecerla el agua, ni marchitarla el viento» (*Bg*. 2.23). Kṛṣṇa dice: «El fuego no la quema». Por lo tanto, tenemos que imaginar qué es eso que no es quemado por el fuego. Se trata de una definición por negación.

10.13.58

tato 'rvāk pratilabdhākṣaḥ
kaḥ paretavad utthitaḥ
kṛcchrād unmīlya vai dṛṣṭīr
ācaṣṭedaṁ sahātmanā

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — entonces; *arvāk* — externamente; *pratilabdha-akṣaḥ* — habiendo recobrado la conciencia; *kaḥ* — el Señor Brahmā; *pareta-vat* — como un muerto; *utthitaḥ* — se puso de pie; *kṛcchrāt* — con gran dificultad; *unmīlya* — abriendo; *vai* — en verdad; *dṛṣṭīḥ* — sus ojos; *ācaṣṭa* — vio; *idam* — este universo; *saha-ātmanā* — junto con él mismo.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā recobró entonces su conciencia externa y se puso de pie, tal como un muerto que vuelve a la vida. Abriendo los ojos con gran dificultad, vio el universo, y se vio a sí mismo.

SIGNIFICADO

En realidad no morimos. Al morir, simplemente permanecemos inertes durante algún tiempo, como cuando dormimos. Por la noche dormimos, y todas nuestras actividades se interrumpen, pero tan pronto como nos levantamos, recobramos la memoria de inmediato, y pensamos: «¡Oh!, ¿dónde estoy?, ¿qué tengo que hacer?». Eso se denomina *suptotthita-nyāya*. Supongamos que morimos. «Morir» significa que estamos inertes durante un tiempo antes de comenzar de nuevo con nuestras actividades. Así ocurre vida tras vida, conforme a nuestro *karma*, nuestras actividades, y conforme a *svabhāva*, la naturaleza adquirida por contacto. Pero si ahora, en la forma humana de vida, nos preparamos y damos comienzo a las actividades de nuestra vida espiritual, el resultado es que regresamos a nuestra vida real y alcanzamos la perfección. De lo contrario, y en función del *karma*, de *svabhāva*, de *prakṛti*, etc., la diversidad de nuestra vida y de nuestras actividades continúa, y, con ello, también el ciclo de nacimientos y muertes. Bhaktivinoda Ṭhākura lo explica con las siguientes palabras: *māyāra vaśe, yāccha bhese, khāccha hābuḍubu bhāi*: «Mis queridos hermanos, ¿por qué se dejan arrastrar por las olas de*māyā*?». Debemos elevarnos al plano

espiritual; entonces, nuestras actividades serán permanentes. *Kṛta-puṇya-puñjāḥ;* esa etapa se alcanza después de acumular los resultados de muchísimas vidas de actividades piadosas. *Janma-koṭi-sukṛtair na labhyate* (*Cc.Madhya* 8.70). El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa desea interrumpir el ciclo de nacimientos y muertes, *koṭi-janma*. En una sola vida, debemos corregirlo todo y alcanzar la vida permanente. Eso es conciencia de Kṛṣṇa.

10.13.59

sapady evābhitaḥ paśyan
diśo 'paśyat puraḥ-sthitam
vṛndāvanaṁ janājīvya-
drumākīrṇaṁ samā-priyam

PALABRA POR PALABRA

sapadi — inmediatamente; *eva* — en verdad; *abhitaḥ* — en todas direcciones; *paśyan* — mirar; *diśaḥ* — en las direcciones; *apaśyat* — el Señor Brahmā vio; *puraḥ-sthitam* — situada frente a él; *vṛndāvanam* — Vṛndāvana; *jana-ājīvya-druma-ākīrṇam* — muy poblada de árboles, que eran el medio de vida de sus habitantes; *samā-priyam* — y que eran igual de agradables en todas las estaciones.

TRADUCCIÓN

Entonces, mirando en todas direcciones, el Señor Brahmā vio ante él Vṛndāvana, llena de árboles, que eran el medio de sustento de sus habitantes y que eran igual de agradables en todas las estaciones.

SIGNIFICADO

Janājīvya-drumākīrṇam: Los árboles y la vegetación son esenciales, y dan felicidad durante todo el año, en todas las estaciones. Así ocurre en Vṛndāvana: en lugar de ser agradables en una estación y dejar de serlo en las siguientes, los árboles de Vṛndāvana son igual de agradables en todas las estaciones. Los árboles y la vegetación son la verdadera fuente de sustento que se recomienda a todos. *Sarva-kāma-dughā mahī* (*Bhāg*. 1.10.4). El verdadero medio de vida son los árboles y la vegetación, no la industria.

10.13.60

yatra naisarga-durvairāḥ
sahāsan nṛ-mṛgādayaḥ
mitrāṇīvājitāvāsa-
druta-ruṭ-tarṣakādikam

PALABRA POR PALABRA

yatra — donde; *naisarga* — por naturaleza; *durvairāḥ* — vivir con enemistad; *saha āsan* — viven juntos; *nṛ* — los seres humanos; *mṛga-ādayaḥ* — y los animales; *mitrāṇi* — amigos; *iva* — como; *ajita* — del Señor Śrī Kṛṣṇa; *āvāsa* — residencia; *druta* — desaparecidas; *ruṭ* — la ira; *tarṣaka-ādikam* — la sed y demás miserias.

TRADUCCIÓN

Vṛndāvana es la morada trascendental del Señor, donde no hay hambre, ira ni sed. Los seres humanos y los animales salvajes, que por naturaleza se tienen enemistad, viven juntos allí, unidos por una amistad trascendental.

SIGNIFICADO

La palabra *vana* significa «bosque». No nos gusta ir al bosque porque nos da miedo, pero, en Vṛndāvana, los animales salvajes son como semidioses, pues no sienten envidia. En este mismo mundo material, los animales viven juntos en el bosque, y cuando van a beber agua no atacan a nadie. La envidia surge de la complacencia de los sentidos, pero en Vṛndāvana no hay complacencia de los sentidos, pues el único objetivo es la satisfacción de Kṛṣṇa. En este mismo mundo material, los animales de Vṛndāvana no sienten envidia de los *sādhus* que allí viven. Los *sādhus* cuidan vacas y dan leche a los tigres diciendo: «Vengan a tomar un poco de leche». Por lo tanto, en Vṛndāvana

no se conocen la envidia y la malicia. Esa es la diferencia entre Vṛndāvana y el mundo corriente. La simple mención de *vana*, el bosque, nos horroriza, pero en Vṛndāvana ese horror no existe. Allí todos son felices complaciendo a Kṛṣṇa. *Kṛṣṇotkīrtana-gāna-nartana-parau*. Desde los *gosvāmīs*, hasta los tigres y demás animales feroces, todos tienen la misma ocupación: complacer a Kṛṣṇa. Hasta los tigres son también devotos. Esa es la cualidad específica de Vṛndāvana. En Vṛndāvana todo el mundo es feliz. Lo es el ternero, lo es el gato, lo es el perro, lo es el hombre y lo son todos los seres. Todos desean servir a Kṛṣṇa conforme a sus facultades, de forma que no hay envidia. A veces podemos pensar que los monos de Vṛndāvana son envidiosos, porque hacen travesuras y roban comida, pero en Vṛndāvana vemos que a los monos se les deja robar mantequilla, y que el mismo Kṛṣṇa se la da. Kṛṣṇa mismo demuestra que todos tienen derecho a vivir. Así es la vida en Vṛndāvana. ¿Vivir yo y morir tú? No. Eso es vida material. Los habitantes de Vṛndāvana piensan: «Lo que Kṛṣṇa nos dé, compartámoslo como *prasāda* y comámoslo». Esa mentalidad no puede aparecer repentinamente, sino que surge poco a poco con el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa; mediante el *sādhana*, podemos elevarnos hasta ese nivel.

Puede que, en el mundo material, alguien recaude fondos por todo el mundo para repartir alimentos gratuitos; de todos modos, es posible que quienes reciban esos alimentos no sepan apreciarlo debidamente. Sin embargo, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa será cada vez más apreciado. Por ejemplo,

en un artículo acerca del templo del movimiento Hare Kṛṣṇa de Durban, Sudáfrica, el *Durban Post* señaló: «Todos los devotos están muy activos en el servicio del Señor Kṛṣṇa, y los resultados saltan a la vista: felicidad, buena salud, paz mental y toda clase de buenas cualidades». Esa es la naturaleza de Vṛndāvana. *Harāv abhaktasya kuto mahad-guṇāḥ*: Sin conciencia de Kṛṣṇa, no hay felicidad posible; por mucho que nos esforcemos, no seremos felices. Por eso estamos tratando de dar a la sociedad humana la oportunidad de una vida de felicidad, buena salud, paz mental y todas las buenas cualidades, mediante el cultivo de conciencia de Dios.

10.13.61

> *tatrodvahat paśupa-vaṁśa-śiśutva-nāṭyaṁ*
> *brahmādvayaṁ param anantam agādha-bodham*
> *vatsān sakhīn iva purā parito vicinvad*
> *ekaṁ sa-pāṇi-kavalaṁ parameṣṭhy acaṣṭa*

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí (en Vṛndāvana); *udvahat* — adoptar; *paśupa-vaṁśa-śiśutva-nāṭyam* — el papel de niño en una familia de pastores de vacas (Kṛṣṇa Se llama también Gopāla, «el que mantiene a las vacas»); *brahma* — la Verdad Absoluta; *advayam* — sin par; *param* — el Supremo; *anantam* — ilimitado; *agādha-bodham* — con ilimitado conocimiento; *vatsān* — los terneros; *sakhīn* — y Sus amigos, los niños; *iva purā* — igual que

antes; *paritaḥ* — por todas partes; *vicinvat* — buscar; *ekam* — solo, por Sí mismo; *sa-pāṇi-kavalam* — con un poco de comida en la mano; *parameṣṭhī* — el Señor Brahmā; *acaṣṭa* — vio.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā vio entonces a la Verdad Absoluta, que es uno sin par, que posee conocimiento pleno y es ilimitado, haciendo el papel de un niño pequeño en una familia de pastores de vacas; al igual que antes, estaba solo, con un poco de comida en la mano, buscando por todas partes a los terneros y a Sus amigos los vaqueritos.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *agādha-bodham*, que significa «pleno de conocimiento ilimitado». El conocimiento del Señor es ilimitado, de modo que no es posible hallar dónde termina, del mismo modo que no se puede medir el mar. ¿Hasta dónde llega nuestra inteligencia en comparación con la inmensa extensión de agua que es el mar? En mi viaje a América, ¡qué insignificante era el barco en medio del océano! La inteligencia de Kṛṣṇa es como el océano, pues ni siquiera podemos imaginar su inmensidad. Lo mejor es, por lo tanto, entregarse a Kṛṣṇa. No tratemos de medir a Kṛṣṇa.

La palabra *advayam*, que significa «uno sin par», también es significativa. Cubierto por la *māyā* de Kṛṣṇa, Brahmā creía que era el Supremo. En el mundo material, todos piensan: «Yo soy el

mejor del mundo. Yo lo sé todo». Pensamos: «¿Por qué tendría yo que leer el*Bhagavad-gītā*? Yo lo sé todo. Tengo mi propia interpretación». Brahmā, sin embargo, logró entender que la Personalidad Suprema es Kṛṣṇa. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*. Esa es la razón por la que Kṛṣṇa recibe también el nombre de *parameśvara*.

Brahmā veía ahora a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, manifestándose en Vṛndāvana en la forma de un pastorcillo de vacas, no haciendo gala de Su opulencia, sino con la actitud de un niño inocente que, con un poco de comida en la mano, Se paseaba con Sus amigos los pastorcillos y con los terneros y las vacas. Brahmā no vio a Kṛṣṇa en Su forma de *catur-bhuja*, el opulento Nārāyaṇa; simplemente veía a un inocente niño. Sin embargo, se daba cuenta de que Kṛṣṇa, pese a no manifestar Su poder, era la mismísima Persona Suprema. Por lo general, la gente no aprecia a los demás mientras no realizan algo maravilloso, pero en aquella situación, aunque Kṛṣṇa no estaba haciendo nada fuera de lo común, Brahmā supo comprender que tenía ante sí al amo de toda la creación, aquella persona maravillosa, en la forma de un niño común y corriente. Brahmā oró entonces: *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*: «Tú eres la persona original, la causa de todo. Yo me postro ante Ti». Así lo había comprendido. *Tam ahaṁ bhajāmi*. Eso es lo que se requiere.*Vedeṣu durlabham*: El conocimiento védico no basta para llegar a Kṛṣṇa. *Adurlabham ātma-bhaktau*: Pero si somos devotos, podemos comprenderle. Teniendo esto en cuenta, Brahmā actuó como devoto. Al principio estaba orgulloso de ser

Brahmā, el señor del universo, pero ahora había comprendido: «He aquí al Señor del universo. Yo no soy más que un insignificante agente Suyo. *Govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*».

Kṛṣṇa actuaba como un actor de teatro. Como Brahmā tenía un poco de prestigio falso, y pensaba que poseía cierto poder, Kṛṣṇa le hizo ver su verdadera posición. Algo parecido ocurrió cuando Brahmā fue a ver a Kṛṣṇa a Dvārakā. Cuando el portero anunció al Señor Kṛṣṇa la llegada del Señor Brahmā, Kṛṣṇa contestó: «¿Qué *brahmā*? Pregúntale qué *brahmā*». El portero hizo la pregunta a Brahmā, y este se sorprendió. «¿Es que hay algún *brahmā* aparte de mí?», pensó. Cuando el portero informó al Señor Kṛṣṇa: «Es el *brahmā* de cuatro cabezas», el Señor Kṛṣṇa dijo: «¡Ah, el de cuatro cabezas!, llama a otros, para que vea». Esa es la posición de Kṛṣṇa. Para Kṛṣṇa, el*brahmā* de cuatro cabezas es insignificante, por no mencionar a los «científicos de cuatro cabezas». Los científicos materialistas creen que, aunque este planeta Tierra está lleno de opulencias, todos los demás están desiertos. Como solo saben especular, llegan a esa conclusión científica. Pero el *Bhāgavatam* nos indica que todo el universo está lleno por todas partes de entidades vivientes. El desatino de los científicos es tal que, aunque no saben nada, descarrían a la gente presentándose ante ellos como científicos, filósofos y hombres de conocimiento.

10.13.62

> *dṛṣṭvā tvareṇa nija-dhoraṇato 'vatīrya*
> *pṛthvyāṁ vapuḥ kanaka-daṇḍam ivābhipātya*
> *spṛṣṭvā catur-mukuṭa-koṭibhir aṅghri-yugmaṁ*
> *natvā mud-aśru-sujalair akṛtābhiṣekam*

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭvā — después de ver; *tvareṇa* — con gran rapidez, a toda prisa; *nija-dhoraṇataḥ* — de su montura, el cisne; *avatīrya* — descendió; *pṛthvyām* — en el suelo; *vapuḥ* — su cuerpo; *kanaka-daṇḍam iva* — como una vara de oro; *abhipātya* — postrándose; *spṛṣṭvā* — tocar; *catuḥ-mukuṭa-koṭi-bhiḥ* — con las puntas de sus cuatro coronas; *aṅghri-yugmam* — los pies de loto; *natvā* — ofrecer reverencias; *mut-aśru-su-jalaiḥ* — con el agua de sus lágrimas de alegría; *akṛta* — celebró; *abhiṣekam* — la ceremonia de bañar Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Nada más verle, el Señor Brahmā se apresuró a descender de su montura, el cisne, se postró en el suelo como una vara de oro y tocó los pies de loto del Señor Kṛṣṇa con las puntas de las cuatro coronas que llevaba en sus cabezas. Ofreciendo reverencias, bañó los pies de Kṛṣṇa con el agua de sus lágrimas de alegría.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā se postró tendiéndose como una vara, y como el color de su cuerpo es dorado, parecía una vara de oro ante el Señor Kṛṣṇa. Cuando nos postramos ante un superior tendidos como una vara, esa forma de ofrecer reverencias se denomina*daṇḍavat*. *Daṇḍa* significa «vara», y *vat* significa «como». No basta con decir «*daṇḍavat*»; hay que postrarse. Así lo hizo Brahmā, que tocó con sus frentes los pies de loto de Kṛṣṇa; sus lágrimas de éxtasis se consideran una ceremonia de baño *abhiṣeka* para los pies de loto de Kṛṣṇa.

Aquel que estaba ante Brahmā con la forma de un niño humano era en realidad la Verdad Absoluta, Parabrahman *(brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate)*. El Señor Supremo es *narākṛti*, es decir, tiene el aspecto de un ser humano. No tiene cuatro brazos*(catur-bāhu)*. Nārāyaṇa sí es *catur-bāhu*, pero la Persona Suprema tiene el aspecto de un ser humano. Así lo confirma también la Biblia, donde se dice que el hombre fue hecho a imagen y semejanza de Dios.

El Señor Brahmā vio que Kṛṣṇa, en Su forma de pastorcillo de vacas, era Parabrahman, la causa original de todo, aunque Se presentaba ante él con la forma de un niño humano y Se paseaba por Vṛndāvana con un poco de comida en la mano. Asombrado, el Señor Brahmā se apresuró a descender de su montura, el cisne, y postró su cuerpo en el suelo. Por lo común, los semidioses nunca tocan el suelo, pero el Señor Brahmā, abandonando por su propia voluntad su prestigio de semidiós, se

postró ante Kṛṣṇa. Aunque las cabezas de Brahmā miran cada una en una dirección, él prefirió postrar sus cuatro cabezas en el suelo y tocar los pies de Kṛṣṇa con la punta de sus cuatro yelmos. Aunque su inteligencia funciona en todas direcciones, lo entregó todo ante el niño Kṛṣṇa.

Se menciona que Brahmā lavó los pies de Kṛṣṇa con sus lágrimas, y la palabra *sujalaiḥ* indica que sus lágrimas estaban purificadas. En cuanto aparece el *bhakti*, todo se purifica *(sarvopādhi-vinirmuktam)*. Por lo tanto, las lágrimas de Brahmā eran una forma de *bhakty-anubhāva*, una transformación de amor extático trascendental.

10.13.63

> *utthāyotthāya kṛṣṇasya*
> *cirasya pādayoḥ patan*
> *āste mahitvaṁ prāg-dṛṣṭaṁ*
> *smṛtvā smṛtvā punaḥ punaḥ*

PALABRA POR PALABRA

utthāya utthāya — levantarse repetidas veces; *kṛṣṇasya* — del Señor Kṛṣṇa; *cirasya* — durante mucho tiempo; *pādayoḥ* — a los pies de loto; *patan* — postrarse; *āste* — permaneció; *mahitvam* — la grandeza; *prāk-dṛṣṭam* — que acababa de contemplar; *smṛtvā smṛtvā* — recordar y recordar; *punaḥ punaḥ* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Levantándose y postrándose una y otra vez a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa durante mucho tiempo, el Señor Brahmā no podía dejar de recordar la grandeza del Señor que acababa de contemplar.

SIGNIFICADO

En una oración se afirma:

> *śrutim apare smṛtim itare bhāratam anye bhajantu bhava-bhītāḥ*
> *aham iha nandaṁ vande yasyālinde paraṁ brahma*

«Que otros estudien los *Vedas*, los *smṛti* y el *Mahābhārata,* por temor a la existencia material. Yo simplemente adoraré a Nanda Mahārāja, en cuyo patio camina a gatas el Brahman Supremo. Nanda Mahārāja es tan elevado que en su patio camina a gatas el Parabrahman, y, por ello, yo voy a adorarle» *(Padyāvali* 126*).*

Brahmā se postraba dominado por el éxtasis. Brahmā, naturalmente, estaba asombrado del aspecto de la Suprema Personalidad de Dios, que parecía exactamente un niño humano. Por eso, con una voz que se le ahogaba, Le ofreció oraciones, comprendiendo que tenía ante sí a la Persona Suprema.

10.13.64

śanair athotthāya vimṛjya locane
mukundam udvīkṣya vinamra-kandharaḥ
kṛtāñjaliḥ praśrayavān samāhitaḥ
sa-vepathur gadgadayailatelayā

PALABRA POR PALABRA

śanaiḥ — poco a poco; *atha* — entonces; *utthāya* — levantándose; *vimṛjya* — sollozando; *locane* — sus dos ojos; *mukundam* — a Mukunda, el Señor Śrī Kṛṣṇa; *udvīkṣya* — mirar; *vinamra-kandharaḥ* — cabizbajo; *kṛta-añjaliḥ* — con las manos juntas; *praśraya-vān* — muy humilde; *samāhitaḥ* — con la mente concentrada; *sa-vepathuḥ* — con el cuerpo tembloroso; *gadgadayā* — entrecortadas; *ailata* — Brahmā comenzó a ofrecer alabanzas; *īlayā* — con palabras.

TRADUCCIÓN

Entonces, levantándose muy despacio y enjugándose las lágrimas de los ojos, el Señor Brahmā miró a Mukunda. El Señor Brahmā, cabizbajo, con la mente concentrada y el cuerpo tembloroso, comenzó muy humildemente, con palabras entrecortadas, a ofrecer oraciones al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Brahmā, que estaba lleno de júbilo, comenzó a derramar lágrimas, y con ellas lavaba los pies de loto de Kṛṣṇa. Mientras recordaba las maravillosas actividades del Señor, se postraba y se levantaba repetidamente. Tras ofrecer reverencias durante mucho tiempo, Brahmā se puso en pie y se enjugó los ojos con las manos. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que la palabra *locane*indica que con sus dos manos se enjugó los ojos de cada una de sus cuatro cabezas. Al ver al Señor ante sí, Brahmā comenzó a ofrecer oraciones con gran humildad, respeto y atención.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimotercero del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Brahmā roba los niños y los terneros».